

Theodor C. H. Cole

Wörterbuch Labor/ Laboratory Dictionary

Deutsch-Englisch/English-German

2. Auflage / 2nd Edition



 Springer

Wörterbuch Labor

Laboratory Dictionary

Theodor C. H. Cole

Wörterbuch Labor Laboratory Dictionary

2. Auflage/2nd Edition

Deutsch/Englisch

English/German

Mit einem Geleitwort von
Professor Dr. Klaus Roth

Theodor C.H. Cole, Dipl.rer.nat.

ISBN: 978-3-540-88579-5

e-ISBN: 978-3-540-88580-1

DOI 10.1007/978-3-540-88580-1

Library of Congress Control Number: 2008940844

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2009

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilm or in any other way, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Violations are liable to prosecution under the German Copyright Law.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

Typesetting: Text & Grafik GmbH, Heidelberg

Cover design: KuenkelLopka GmbH

Printed on acid-free paper

9 8 7 6 5 4 3 2 1

springer.com

Compiled by Matt Pretender

to my “San Francisco Kids”

Geleitwort

Effektive Kommunikation ist unverzichtbare Voraussetzung für erfolgreiches Arbeiten in einem Labor, egal ob molekularbiologisch, biochemisch, medizinisch oder chemisch-präparativ ausgerichtet. Dem Verstehen von deutsch/englischen experimentellen Vorschriften, Bedienungsanleitungen, Berichten und kollegialen Fachgesprächen sind jedoch selbst mit soliden sprachlichen Kenntnissen Grenzen gesetzt. Konventionelle Wörterbücher helfen da leider nicht viel weiter, denn im Labor werden ungewöhnliche Vokabeln und gelegentlich auch ein spezieller Jargon verwendet – oder wußten Sie was „Rührfisch“ auf Englisch heißt?

Mit dem vorliegenden „*Wörterbuch Labor/Laboratory Dictionary*“ gibt uns Theodor C.H. Cole genau das richtige Werkzeug in die Hand. Als perfekt zweisprachiger Deutsch-Amerikaner, erfahrener Naturwissenschaftler und Lexikograf ist er wohl wie kein Anderer als Autor von Wörterbüchern qualifiziert: er beherrscht die Umgangs- und Fachsprachen in Deutsch und Englisch und ist Autor verschiedener bereits sehr erfolgreicher Wörterbücher in den Bereichen Biologie und Chemie.

In der nun vorliegenden zweiten, erweiterten Auflage des „*Wörterbuchs Labor/Laboratory Dictionary*“ hat der Autor sein praxisorientiertes Konzept der thematischen Begriffssammlung ausgebaut. Trotz erweiterten Umfangs hat sich erfreulicherweise der Preis nicht geändert. Dieses Buch gehört als unentbehrliches Werkzeug in jedes Labor und sollte im Reisegepäck von im Ausland arbeitenden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern auf keinen Fall fehlen.

Prof. Dr. Klaus Roth

Freie Universität Berlin

Foreword

Effective communication is an essential prerequisite for successfully working in a laboratory, no matter whether molecular biological, biochemical, medical, or preparative chemical in nature. Even with a firm background knowledge of a foreign language, the non-native speaker will experience limitations in regard to understanding experimental protocols, operational instructions, reports, and expert conversations. Standard dictionaries alone may not serve the purpose, as the laboratory uses its own unusual vocabulary and not uncommonly involves a peculiar jargon – or did you happen to know what a ‘flea’ (stir bar) is, in German?

The present “*Laboratory Dictionary/Wörterbuch Labor*“ by Theodor C.H. Cole provides a most useful and versatile tool. Being a perfectly bilingual German-American he combines a broad scientific career with an intricate language competence, which predisposes him as a lexicographer to this task, and which he skillfully mastered in various successful specialty dictionaries in several fields of biology and chemistry.

In his 2nd edition of “*Laboratory Dictionary/Wörterbuch Labor*“, the author has further expanded his useful concept of “word clustering” (the most relevant subentries listed under major headwords) while adding a sizable number of new terms – and additionally to our advantage, the price of the book remains unchanged. This dictionary has become an “essential reference” and indispensable tool for communicating in the laboratory – and should certainly be your companion on any trip to a laboratory abroad.

Prof. Dr. Klaus Roth

Free University, Berlin

Vorwort zur 2. Auflage

Die Idee und Initiative zu diesem „*Wörterbuch Labor*“ entstand bei der Vorbereitung einer Akademie für junge Nachwuchswissenschaftler zu einem Forschungsaufenthalt in den USA. Die frischgebackenen Abiturienten und Absolventen des Heidelberger „Life-Science Lab“ sprachen zwar gutes Allgemein-Englisch, aber für die englische „Laborsprache“ benötigten sie noch Zusatzkenntnisse. Ein entsprechendes Wörterbuch musste her – was lag also näher als Eines zu schreiben!?

Die positiven Reaktionen auf die Erstauflage ermutigten Verlag und Autor nun die vorliegende 2. Auflage anzubieten. Der Inhalt wurde aktualisiert und erweitert durch erneute vergleichende Gegenüberstellungen umfangreicher technischer und analytisch-methodischer Fachliteratur unter Einbeziehung aktueller Herstellerkataloge. Somit enthält diese 2. Auflage nun einen Wortschatz von insgesamt ca. 25.000 Begriffen zur allgemeinen und speziellen Labor-Terminologie in den Bereichen:

- **Laborbedarf (Zubehör, Geräte, Werkzeuge, Laborglas)**
- **Labora Ausstattung und -einrichtung**
- **Laborbau, Sanitär, Elektrik, Lüftung**
- **Basischemikalien (allgemeine Grundstoffe)**
- **Laborsicherheit (Arbeits-/Personenschutz, Notfall, Vorsorge)**
- **Methoden und Analytik**

Im Labor hat die englische Sprache ihren festen Platz. In den Naturwissenschaften sind Grundkenntnisse des Englischen geradezu Voraussetzung. Kataloge, Gebrauchsanweisungen, Versuchsbeschreibungen, Lehrbücher und Original-Forschungsberichte sind oft nur in Englisch vorhanden. Der Neuling im Labor wird sich über die vielen Anglizismen in der Laborsprache wundern, aber sich später vielleicht gar nicht mehr fragen, ob es überhaupt entsprechende deutsche Begriffe gibt – wenigstens nicht bis zu dem Zeitpunkt, an dem er vor dem Problem steht, die vollbrachte Laborarbeit schriftlich auf Deutsch zu verfassen.

Der sichere und verantwortungsbewusste Umgang mit „Feuer, Luft und Wasser“ ist genauso wichtig wie entsprechende Sicherheit bei der Arbeit mit Mikroorganismen, Pflanzen und Tieren.

Das vorliegende Wörterbuch soll helfen beim Lesen und Verstehen von Anleitungen, Berichten und „Kochrezepten“, als auch für die Auswertung und Dokumentation von Forschungsergebnissen.

Wortfelder. Um eine zusammenhängende Themenbearbeitung zu ermöglichen, die „Trefferwahrscheinlichkeit“ bei der Wortsuche zu erhöhen und somit die Arbeit zu erleichtern, verwenden wir zusätzlich zur gewöhnlichen alphabetischen Ordnung ein auch in amerikanischen Wörterbüchern verwendetes Konzept der thematischen

Begriffssammlung (*clusters*) unter den jeweiligen übergeordneten Hauptstichwörtern. Thematisch verwandte Begriffe werden in Wortfeldern zusammengefasst, auch wenn die einzelnen Begriffe das Hauptstichwort selbst gar nicht enthalten. Beispielsweise finden sich unter dem Hauptstichwort *Gefahrenbezeichnungen* alle entsprechenden sicherheitsrelevanten Begriffe; alle Chromatografie-Verfahren erscheinen unter dem Haupteintrag *Chromatografie*, alle Arten von *Filtern*, *Kolben*, *Pipetten*, *Pinzetten*, *Pumpen*, *Schüttlern*, *Ventilen*, *Waagen* etc. unter dem jeweiligen Hauptstichwort – zusätzlich zu den alphabetisch geordneten Einträgen. Dies verschafft klare Übersicht und Arbeitskomfort. In anderen Wörterbüchern müsste jeder Begriff einzeln aufgesucht werden.

Die Rechtschreibung orientiert sich an der amerikanischen Schreibweise laut *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn., bzw. *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 7. Aufl., d.h. die deutsche Rechtschreibreform wurde berücksichtigt. Die ‚c‘-Schreibweise von lateinisch und griechisch abgeleiteten deutschen Begriffen wird bevorzugt, z.B. *cyclisch* gegenüber *zyklisch*.

Danksagungen. Für fachlichen und freundschaftlichen Rat danke ich Dr. Ingrid Haußer-Siller (Univ.-Klinik Heidelberg), Dr. Willi Siller (Univ. Heidelberg) Dr. Dietrich Schulz (UBA, Dessau), und Sebastian Hermes. Den Teilnehmern der „San Francisco Academy 2003 & 2005“ möchte ich danken für ihr Vertrauen, die Teamfähigkeit, den Pioniergeist und die bleibende Freundschaft – und vor allem für die Inspiration zu diesem Buch. Danke Samuel Bandara, Michael Breckwoldt, Dan Choon, Christoph Fischer, Philipp Gut, Laura Michel, Jonas Tesarz und Kai Ueltzhöffer für Eure Weitsicht und Ausdauer bei diesem erfreulichen gemeinsamen Projekt.

Die lexikografische Arbeit gewährt verblüffende Einblicke in die Herkunft und Bedeutung von Wörtern, eine bereichernde und abenteuerliche Reise in den „unendlichen Sprachraum“. Um sich darin nicht zu „verlieren“ bedarf es einer guten „Bodenhaftung“. Für Anteilnahme, Zuspruch und zuversichtliche moralische Unterstützung danke ich meiner Familie – Cindy, Celine, Erika, Cliff und Erin!

Erika Siebert-Cole gilt meine ganz besondere Wertschätzung für ihre begleitende fachliche Kompetenz und Hilfe mit der deutschen Sprache, der Durchsicht der Endversion des Manuskripts sowie für entscheidenden Zuspruch in den kritischen Phasen des Bücherschreibens.

Den Mitarbeitern der „Planung Chemie“ im Springer-Verlag bin ich für die langjährige positive Zusammenarbeit sehr verbunden. Dr. Marion Hertel war mit Erfahrung, Geduld und Zuspruch dem Projekt und dessen Autor gegenüber immer aufgeschlossen und ermöglichte in angenehmer Arbeitsatmosphäre das Zustandekommen einer weiteren Auflage dieses Wörterbuches.

Preface to the 2nd edition

The internationalization of science has led to the use of English as the general language of communication – a structurally simple language, with an enormous vocabulary.

Laboratory English seems to be a language of its own – at times quite incomprehensible to outsiders. “Laboratory slang” consists of neologisms, colloquialisms, contractions, acronyms, and brandnames. Foreigners arriving in an English-speaking laboratory may be quite puzzled with *fleas, pigs, fuge, fridge, policemen, bogies, dollies, elbows, daisy-chains, PCR, fleakers, gunk* – and all that “*gooey stuff*”.

Those who intend to work in laboratories around the world are well advised to continuously improve their language skills in scientific English with the assistance of a native-speaking scientist along with consulting scientific style manuals ...and dictionaries! ... and there is a wealth of technical laboratory terms to be discovered by the non-native-speaker, if only for the reason of survival in the lab: safety precautions and proper behavior in case of emergencies require instant response and efficient communication.

The idea for writing this book arose from my involvement as a consultant to a “San Francisco Academy” for a dozen young German students from Heidelberg. For our language preparatory course I needed to decide on a list of “essential terminology” – as no adequate book was available on the German market at the time. This “*Laboratory Dictionary*” now seems to have filled the gap and – in its expanded and improved present 2nd edition – provides the basic and up-to-date vocabulary to continue to assist its users in improving their laboratory language skills.

The “*Laboratory Dictionary*” is based on extensive comparative linguistic studies of original literature in technology, engineering and analytical methods as well as vast amounts of supplier catalogs in both languages – resulting in this 2nd edition, now with 25,000 general and specialized terms from all walks of laboratory life, emphasizing:

- **Facility engineering (electricity, plumbing, ventilation)**
- **Equipment & supplies**
- **Glassware, tools, apparatus**
- **Servicing, maintenance, repair**
- **Ordering, shipment, delivery**
- **Analytics (methods & procedures)**
- **Chemicals (general reactants)**
- **Safety (precautions & emergencies)**

The new German orthography rules have been taken into account according to *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 7th edn., the English orthography following American spelling according to *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 11th edn.

We hope this dictionary may serve you as a useful tool for working in the laboratory, in your research, in writing publications, preparing presentations, and for translations.

Acknowledgements. Dr. Ingrid Haußer-Siller (Heidelberg University Clinic), Dr. Willi Siller (University of Heidelberg), Dr. Dietrich Schulz (UBA, Dessau), and Sebastian Hermes made valuable suggestions and their advice is much appreciated.

My admiring compliments to the participants of the “San Francisco Academy 2003 & 2005” who have been so paramount in inspiring this project. Thanks for a rewarding and lasting friendship: Samuel Bandara, Michael Breckwoldt, Dan Choon, Christoph Fischer, Philipp Gut, Laura Michel, Jonas Tesarz, and Kai Ueltzhöffer.

Dr. Marion Hertel, Senior Editor of Chemistry at Springer, Heidelberg, has been a brilliant partner and I commend her for the ongoing encouragement and energy she has been devoting to implementing and promoting this project – and thanks to Jörn Mohr for editorial assistance.

Erika Siebert-Cole, M.A., has readily shared her knowledge, time, inspiration, and an intricate sense of the German language – bearing with me through these many strenuous and euphoric moments in the bookwriting process.

My gratitude is wholeheartedly expressed to family and friends who helped and provided encouragement throughout this project.

Heidelberg, January 2009

Theodor C.H. Cole

Abkürzungen – Abbreviations

<i>sg</i>	Singular – singular
<i>pl</i>	Plural – plural
<i>adv/adj</i>	Adverb/Adjektiv – adverb/adjective
<i>n</i>	Nomen (Substantiv) – noun
<i>vb</i>	Verb – verb
<i>f</i>	weiblich – feminine
<i>m</i>	männlich – maskulin
<i>nt</i>	sächlich – neuter
<i>analyt</i>	Analytik – analytics
<i>allg – general</i>	allgemein – general
<i>biot</i>	Biotechnologie – biotechnology
<i>centrif</i>	Zentrifugation – centrifugation
<i>chem</i>	Chemie – chemistry
<i>chromat</i>	Chromatographie – chromatography
<i>comp</i>	Datenverarbeitung – computing
<i>dest – dist</i>	Destillation – distillation
<i>dial</i>	Dialyse – dialysis
<i>ecol</i>	Ökologie – ecology
<i>electr</i>	Elektrik-Elektronik – electrics-electronics
<i>electrophor</i>	Elektrophorese – electrophoresis
<i>gen</i>	Genetik – genetics
<i>geol</i>	Geologie – geology
<i>immun</i>	Immunologie – immunology
<i>lab</i>	Labor – laboratory
<i>math</i>	Mathematik – mathematics
<i>mech</i>	Mechanik – mechanics
<i>med</i>	Medizin – medical science
<i>micb</i>	Mikrobiologie – microbiology
<i>micros</i>	Mikroskopie – microscopy
<i>neuro</i>	Neurobiologie – neurobiology
<i>opt</i>	Optik – optics
<i>photo</i>	Photographie – photography
<i>phys</i>	Physik – physics
<i>physiol</i>	Physiologie – physiology
<i>spectr</i>	Spektroskopie – spectroscopy
<i>stat</i>	Statistik – statistics
<i>tech</i>	Technologie – technology
<i>vir</i>	Virologie – virology

Deutsch – Englisch

Abbau (Zersetzung/Zerfall/

Zusammenbruch) degradation, decomposition, breakdown;
(einer Apparatur) disassembly, dismantling, dismantlement, takedown

➤ **biologischer Abbau/Biodegradation**
biodegradation

➤ **enzymatischer Abbau**
enzymatic digestion

➤ **Stoffwechsel-Abbau** digestion;
degradative metabolism, catabolism

Abbaubarkeit

degradability, decomposability

➤ **biologische Abbaubarkeit**
biodegradability

abbauen (zersetzen) degrade,
decompose, break down;
(Apparatur/Experimentiergerät)
disassemble (take equipment apart)

Abbauprodukt degradation product

abbilden *opt* image; (projizieren) project

Abbildung (in einer Fachzeitschrift/Buch)
figure, illustration

Abbildungsmaßstab/

Lateralvergrößerung/

Seitenverhältnis/Seitenmaßstab
lateral magnification

abbinden (fest/steif werden) set

Abbrand burning, burn-up, burn-off;
consumption; scalding loss;
(Rückstand beim Rösten) cinder

abdampfen/abdunsten evaporate

Abdampfschale evaporating dish

Abdeckband masking tape

abdecken cover

Abdeckhaube lid, cover

Abdeckung cover

Abdichtbarkeit sealability

abdichten seal off, make tight,
make leakproof, insulate

Abdichtung seal, sealing;
(Manschette) gasket

Abdruck (Oberflächenabdruck: *EM*)
micros replica

➤ **genetischer Fingerabdruck/**
Fingerprinting fingerprinting,
genetic fingerprinting,
(DNA fingerprinting)

abfackeln flare, burn off

Abfackelung flare, flaring off

Abfall waste, trash, refuse

➤ **Sonderabfall/Sondermüll**
hazardous waste

Abfall mit biologischem

Gefährdungspotenzial

biohazardous waste

Abfallbehälter trash can;

waste container, litter bin

Abfallentsorgung/Abfallbeseitigung

waste disposal, waste removal

Abfallgesetz/

Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG)

waste disposal law/act

Abfallvorbehandlung waste pretreatment

abfärben stain, bleed

abflammen/„flambieren“ (sterilisieren)
flame

Abfluss (Ausfluss) discharge, outflow,
efflux, draining off; (Ablauf,
z.B. am Waschbecken) drain

➤ **frei machen** unblock

➤ **verstopft** blocked, clogged, choked

Abflussbecken sink, basin

Abführmittel laxative

Abgabe/Einreichung (Ergebnisse etc.)

delivery, handing in, dropoff

Abgabepuls (Pumpe) discharge stroke

Abgabetermin/Ablieferungstermin/
Deadline deadline

Abgase exhaust fumes

abgelaufen (Haltbarkeitsdatum)

expired, outdated

abgeschrägt/abgekantert

(Kanülenspitze/Pinzette etc.)

beveled, bevelled

abgießen/dekantieren (ablassen)

pour off, decant; (drain)

Abgleich equalization, adjustment,

balancing, balance; alignment; tuning

abgleichen adjust, equalize; align, tune

abgraten/bördeln deburr

Abguss (an der Spüle) drain (of the sink)

➤ **in den Abguss schütten**

pour s.th. down the drain

Abholung (Lieferung etc.) pickup

Abisolierzange wire stripper

abkanten/abschrägen (Metall/ Pinzetten/ Kanülen/Glas etc.) bevel

Abklärflasche/Dekantiergefäß decanter

abkochen/absieden decoct

Abkochung/Absud/Dekokt decoction

abkühlen cool down, get cooler

**Abkühlzeit/Abkühlphase/
Fallzeit (Autoklav)**

cool-down period, cooling time

ablängen (mit Glasrohrschneider)

size, cut into discreet length

ablassen drain, discharge;

(Druck reduzieren) relieve, vent

Ablashhahn/Ablaufhahn

draincock (faucet/spigot)

Ablauf drain; (Ablaufbrett/Platte an

der Spüle) drainboard; (Ausfluss:

Austrittsstelle einer Flüssigkeit) outlet;

(herausfließende Flüssigkeit) effluent

Ablaufdatum/Verfallsdatum

expiration date

ablaufen lassen drain

ableiten carry off, drain, discharge;

(umleiten) deflect

➤ **zuleiten** supply, feed, pipe in, let in

Ableitung (von Flüssigkeiten)

discharge, drainage, outlet

➤ **Zuleitung** supplying, feeding, inlet

Ablenkung deflection

Ablenkungsspannung deflection voltage

➤ **Kippspannung** sweep voltage

ablesbar readable

Ablesbarkeit (Waage) readability

Ablesefehler

reading error, false reading

Ablesegenauigkeit reading accuracy

Ablesegerät direct-reading instrument

Ablesemarke

reference point, index mark

ablesen read (off/from)

Ablutung/Ablesen (Gerät/Messwerte)

reading, readout

Abluft exhaust, exhaust air,

waste air, extract air

Ablufteinrichtung/Abluftsystem

exhaust system, off-gas system

Abluftschacht exhaust duct

Abluftsystem exhaust system

abmelden deregister,
sign out (schriftlich ‚austragen‘)

abmessen measure, size;

(Ausmaß/Schaden) estimate, calculate

Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe)

dimensions (height/width/depth); size

Abnahme (eines Labors nach Bau)

commissioning, certification

Abpackung pack, package

Abrauchen fuming;

(eindampfen) evaporate

abreichern deplete, strip, downgrade

Abreichung

depletion, stripping, downgrading

Abrieb abrasion; attrition;

abrasive wear, wear debris

abrutschen/ausrutschen slip

absaugen (Flüssigkeit) draw off,

suction off, siphon off, evacuate

abschalten turn off, shut off, switch off;

(Computer: herunterfahren)

power down

➤ **anschalten** turn on, switch on;

(Computer: hochfahren) power up

Abschaltung shutoff

➤ **automatische A.** auto-shutoff

Abschaltventil shut-off valve

Abscheider separator, precipitator,

settler, trap, catcher, collector

➤ **Wasserabscheider**

water separator, water trap

abschirmen (von Strahlung)

shield (from radiation)

Abschirmung (von Strahlung)

shielding (from radiation)

Abschmelzrohr

fusion tube, melting tube

**Abschnürbinde/Binde/Aderpresse/
Tourniquet** tourniquet

abschöpfen skim off, scoop off/up

abschrecken turn away, repel, reject;

polym quench

abseihen strain

absondern/abscheiden (Flüssigkeiten)

exude, secrete, discharge

Absorbanz (Extinktion)

absorbance, absorbancy

(extinction: optical density)

absorbieren/aufsaugen

soak up, absorb

Absorption absorption**Absorptionsindex**

absorbance index, absorptivity

Absorptionskoeffizient

absorption coefficient

Absorptionsmittel/Aufsaugmittel

absorbent, absorbant

Absorptionsspektrumabsorption spectrum,
dark-line spectrum**Absorptionsvermögen/****Absorptionsfähigkeit/****Aufnahmefähigkeit** absorbency**Absperrband/Markierband**

barricade tape

Absperrhahn/Sperrhahn stopcock**Absperrung/Barriere/Sperre/Barrikade**

barrier, barricade

Absperrventil shut-off valve**Abstand (Geräte/Möbel etc.)** clearance**Abstand halten!** keep clear!**Abstandhalter/Abstandshalter/****Distanzstück** spacer**absteigend (DC)** descending**Abstellraum/Abstellkammer**

storeroom, storage room

abstoßend repellent, repellant**Abstreicher/Rakel (Gummi)** squeegee**Abstrich** *med* swab; *micros* smear➤ **einen Abstrich machen***med* to take a swab**abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)** defrost**Abtransport/Entfernen**

transporting away; removal

abtrennen separate**Abtrennung** separation;

(Trennwand: räumlich) partition

Abtriebsäule/Abtreibkolonne*dest* stripping column**Abtriebsteil (Unterteil der Säule)***dest* stripping section**Abtropfbrett/Ablaufbrett** drainboard**Abtropfgestell** draining rack**Abtropfsieb** colander**Abwärme** waste heat**Abwaschwasser/Spülwasser** dishwater**Abwasser** wastewater, sewage➤ **Rohabwasser** raw sewage**Abwasserabgabengesetz**

wastewater charges act

Abwasseraufbereitung sewage treatment**Abwasserkanal/Kloake**

sewer, sanitary sewer

abweichen von ... deviate from ...**Abweichung** deviation;

(Aberration) aberration

➤ **Standardabweichung**

standard deviation

➤ **statistische Abweichung**

statistical deviation

abwiegen (eine Teilmenge) weigh out**abwischen** wipe, wipe off, wipe clean**Abzieher/Gummiwischer**

(Fensterwischer/Bodenwischer)

squeegee

➤ **Fensterwischer/Fensterabzieher**

squeegee (for windows)

➤ **Wasserschieber/Wasserabzieher**

(Bodenwischer) squeegee (for floors)

Abzug/Dunstabzugshaube hood,fume hood, fume cupboard (*Br*)➤ **begehbare Abzug** walk-in hood➤ **Fallstrombank**

vertical flow workstation (hood/unit)

➤ **Handschuhkasten/****Handschuschutzkammer** glove box➤ **Labor-Werkbank** laboratory/lab bench➤ **Querstrombank**

laminar flow workstation,

laminar flow hood, laminar flow unit

➤ **Rauchabzug** fume hood➤ **Reinraumwerkbank**

clean-room bench

➤ **Saugluftabzug** forced-draft hood➤ **Sicherheitswerkbank** clean bench➤ **sterile Werkbank** sterile bench**Abzugschornstein** exhaust stack**Abzugsöffnung/Luftschlitz** vent**Abzweig** *chromat* split**Abzweigventil** *chromat* split valve**Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde,

acetic aldehyde, ethanal

Acetat/Azetat (Essigsäure/Ethansäure)

acetate (acetic acid/ethanoic acid)

Acetessigsäure (Acetacetat)/**3-Oxobuttersäure**

acetoacetic acid (acetoacetate),
acetylacetic acid, diacetic acid

Aceton (Azeton)/Propan-2-on/

2-Propanon/Dimethylketon acetone,
dimethyl ketone, 2-propanone

Achatmörser agate mortar**achromatischer Kondensor**

micros achromatic condenser,
achromatic substage

achromatisches Objektiv

micros achromatic objective

Achsenlager/Achslager/Zapfenlager

(z.B. beim Kugellager) journal

Achtkantstopfen

octa-head stopper, octagonal stopper

Acidität/Azidität/Säuregrad acidity**Acridinfarbstoff** acridine dye**Acrylglas** acrylic glass**Adapter** adapter, fitting(s)➤ **Balg** bellows➤ **Destilliervorstoß** receiver adapter➤ **Eutervorlage/Verteilervorlage/**

„Spinne“ *dest* cow receiver adapter,
‘pig’, multi-limb vacuum receiver
adapter (receiving adapter for
three/four receiving flasks)

➤ **Expansionsstück (Laborglas)**

expansion adapter,
enlarging adapter

➤ **Filtervorstoß** adapter for filter funnel➤ **Kern-/Gewindeadapter**

cone/screwthread adapter

➤ **Kriechschutzadapter** *dest*

anticlimb adapter

➤ **Krümmen (Laborglas)**

bend, bent adapter

➤ **Nadeladapter** syringe connector➤ **Reduzierstück**

(Laborglas/Schlauch)

reducer, reducing adapter,
reduction adapter

➤ **Schaumbrecher-Aufsatz/**

Spritzschutz-Aufsatz

(Rückschlagsicherung) *dest*

antisplash adapter,

splash-head adapter

➤ **Schlauchadapter** tubing adapter➤ **Schlauch-Rohr-Verbindungsstück**

pipe-to-tubing adapter

➤ **Septum-Adapter** septum-inlet adapter➤ **Tropfenfänger** drip catcher, drip catch;

splash trap, antisplash adapter

(distillation apparatus);

(Rückschlagschutz:

Kühler/Rotationsverdampfer etc.)

splash/antisplash adapter,

splash-head adapter

➤ **Übergangsstück**

adapter, connector, transition piece

➤ **Übergangsstück mit**

seitlichem Versatz offset adapter

➤ **Vakuumfiltrationsvorstoß**

vacuum-filtration adapter

➤ **Vakuumvorstoß** vacuum adapter➤ **Vorlage** *dest*

distillation receiver adapter,

receiving flask adapter

➤ **Zweihalsaufsatz**

two-neck (multiple) adapter

Additionsverbindung

addition compound (of two
compounds), additive compound
(saturation of multiple bonds)

Aderendhülse *electr*

wire end sleeve, wire end ferrule

Aderendhülsenzange/Crimpzange

crimping pliers, crimper

Aderpresse/Abschnürbinde/Binde/

Tourniquet tourniquet

Adsorptionsmittel/Adsorbens adsorbent**Affinitätschromatographie**

affinity chromatography

Agar agar➤ **Blutagar** blood agar➤ **Weichagar** soft agar**Agardiffusionstest** agar diffusion test**Agarnährboden** agar medium**Agarose** agarose**Agarplatte** agar plate**Agens/Agenz (p/ Agentien)** agent➤ **interkalierendes Agens**

intercalating agent

➤ **quervernetzendes Agens**

cross linker, crosslinking agent

Aggregatzustand physical state
 ➤ **fester Zustand** solid state
 ➤ **flüssiger Zustand** liquid state
 ➤ **gasförmiger Zustand** gaseous state
Ahle awl, prickler; (Reibahle) reamer
Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor
 (Mammutpumpenreaktor)
 airlift reactor, pneumatic reactor
Akkreditierung accreditation
Akksäure/Akkumulatorsäure
 accumulator acid,
 storage battery acid (electrolyte)
aktinisch actinic
Aktivkohle activated carbon
Aktivtonerden activated alumina
Akzeptorstamm *biochem*
 (Proteinsynthese) acceptor stem
Alarm alarm; alert
 ➤ **falscher Alarm** false alarm
 ➤ **Feueralarm** fire alarm
 ➤ **Probealarm/Probe-Notalarm**
 drill, emergency drill
Alarmanlage alarm system
Alarmbereitschaft alert
alarmieren (Feuerwehr etc.) call, alert
Alarmsignal alarm signal
Alarmsirene alarm siren, air-raid siren
Alarmstufe emergency level, alert level
Alaun/Aluminiumsulfat alum
Aldehyd aldehyde
 ➤ **Acetaldehyd/Ethanal**
 acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal
 ➤ **Anisaldehyd**
 anisic aldehyde, anisaldehyde
 ➤ **Formaldehyd/Methanal**
 formaldehyde, methanal
 ➤ **Glutaraldehyd/Glutardialdehyd/**
Pentandial
 glutaraldehyde, 1,5-pentanedione
Aliquote/aliquoter Teil (Stoffportion als
Bruchteil einer Gesamtmenge) aliquot
alkalibeständig/laugenbeständig
 alkaliproof
Alkali-Blotting alkali blotting
alkalisch/basisch alkaline, basic
Alkaliverätzung/Basenverätzung
 alkali burn
Alkaloide alkaloids

Alkohol alcohol
 ➤ **Desinfektionsalkohol**
 (Alkohol für äußerliche Behandlung:
 meist Isopropanol/vergälltes Ethanol)
 rubbing alcohol
 ➤ **Ethylalkohol/Ethanol/Äthanol**
 (Weingeist) ethyl alcohol, ethanol
 (grain alcohol, spirit of wine)
 ➤ **Industriealkohol/technischer Alkohol**
 industrial alcohol
 ➤ **Isopropylalkohol/Propan-2-ol**
 isopropyl alcohol, isopropanol,
 1-methyl ethanol (rubbing alcohol)
 ➤ **Methylalkohol/Methanol (Holzalkohol)**
 methanol, methyl alcohol
 (wood alcohol)
 ➤ **Propylalkohol/Propan-1-ol**
n-propyl alcohol, propanol
 ➤ **Rohspiritus/Rohsprit**
 crude alcohol, raw alcohol, raw spirit
Alkoholreihe/
aufsteigende Äthanolreihe
 graded ethanol series
Allergen allergen, sensitizer
allergisch allergic
Allergisierung sensitization
Allzweck.../
Allgemeinzweck.../Mehrzweck...
 all-purpose, general-purpose, utility...
Alterung aging, ageing
Alterungsbeständigkeit
 ag(e)ing resistance
Altöl waste oil, used oil
Altpapier waste paper
Altstoffe existing chemicals/substances
 ➤ **Neustoffe** new chemicals/substances
Aluminium (Al)
 aluminum (*Br* aluminium)
Aluminiumfolie/Alufolie
 aluminum foil
Ambulanz/Notaufnahme
 emergency room
Ames-Test Ames test
Amid amide
Amidierung amidation
Amin amine
Aminierung amination
Aminoacylierung aminoacylation

Aminobuttersäure/**γ-Aminobuttersäure (GABA)**

gamma-aminobutyric acid (GABA)

Aminosäure amino acid**Aminozucker** amino sugar**Ammoniak** ammonia**Ampulle (Glasfläschchen)**

ampule, ampoule

➤ **vorgeritzte Spießampulle**

prescored ampule/ampoule

Amt/Behörde

agency, department; office, bureau

analog/funktionsgleich analogous**Analog-Digital-Wandler**

analog-to-digital converter (ADC)

Analogie analogy**analogisieren** analogize**Analogon (pl Analoga)** analog, analogue**Analysator** analyzer**Analyse(n)** analysis (pl analyses)➤ **Datenanalyse** data analysis➤ **Durchflussanalyse**

continuous flow analysis (CFA)

➤ **Durchflusscytometrische Analyse**

flow cytometric analysis (FCA)

➤ **Elementaranalyse**

elementary analysis

➤ **Fließinjektionsanalyse (FIA)**

flow injection analysis (FIA)

➤ **Fluktuationsanalyse/Rauschanalyse**

fluctuation analysis, noise analysis

➤ **Fluoreszenzanalyse/Fluorimetrie**

fluorescence analysis, fluorimetry

➤ **Gehaltsanalyse**

quantitative chemical analysis

➤ **Gelretentionsanalyse**

gel retention analysis,

band shift assay

➤ **Gewichtsanalyse/Gravimetrie**

gravimetry, gravimetric analysis

➤ **Isotopenverdünnungsanalyse**

isotope dilution analysis (IDA)

➤ **Kosten-Nutzen-Analyse**

cost-benefit analysis

➤ **Kristallstrukturanalyse****Diffraktometrie**

crystal-structure analysis,

diffractometry

➤ **Lötrohranalyse/Lötrohrprobe**

blowpipe analysis

➤ **Maßanalyse/Volumetrie/****volumetrische Analyse**

volumetric analysis

➤ **Nassanalyse** wet analysis➤ **Neutronenaktivierungsanalyse (NAA)**

neutron activation analysis

➤ **Prozessanalyse** process analysis➤ **Rauschanalyse/****Fluktuationsanalyse**

noise analysis, fluctuation analysis

➤ **Regressionsanalyse stat**

regression analysis

➤ **Röntgenstrahl-Mikroanalyse**

X-ray microanalysis

➤ **Röntgenstrukturanalyse**

X-ray structural analysis,

X-ray structure analysis

➤ **Siebanalyse**

sieve analysis, screen analysis

➤ **Spurenanalyse** trace analysis➤ **Strukturanalyse** structural analysis➤ **Systemanalyse** systems analysis➤ **Thermoanalyse/****thermische Analyse**

thermal analysis

➤ **thermomechanische Analyse**

thermomechanical analysis (TMA)

➤ **Umweltanalyse**

environmental analysis

➤ **Varianzanalyse**

analysis of variance (ANOVA)

➤ **Verteilungsanalyse**

distribution analysis

➤ **zu analysierender Stoff** analyte**analysenrein/zur Analyse**

lab reagent grade

Analysenmethoden analytical methods➤ **Atomspektrometrie**

atomic spectrometry

➤ **Chromatographie** chromatography➤ **Elektrogravimetrie**

electrogravimetry,

electrogravimetric analysis

➤ **Fluorometrie** fluorometry➤ **Gravimetrie/Gewichtsanalyse**

gravimetry, gravimetric analysis

- **Maßanalyse/Volumetrie/**
volumetrische Analyse
volumetric analysis
- **Photometrie** photometry
- **Potentiometrie/**
potentiometrische Titration
potentiometry
- **Titrimetrie/Maßanalyse**
(titrimetrische/volumetrische Analyse)
titrimetry, titrimetric analysis,
volumetric analysis
- **Voltammetrie** voltammetry
- Analysenwaage** analytical balance
- analysieren** analyze
- Analyt/zu analysierender Stoff** analyte
- Analytik** analytics
- analytisch** analytic(al)
- Anbacken** caking (sticking)
- Andreaskreuz** (Gefahrenzeichen)
St. Andrew's cross, saltire; Mischungs-
kreuz) over-cross dilution rule
- Anfangsgeschwindigkeit**
(v_0 : Enzymkinetik)
initial velocity (vector), initial rate
- anfärbbar** dyeable, stainable
- Anfärbbarkeit** dyeability, stainability
- anfärben** dye, stain
- Anfärbung** dyeing, staining
- anfeuchten** humidify, prewet
- Angestellter** employee
- Anhäufung/Kumulation** accumulation
- Anheizzeit/Steigzeit (Autoklav)**
preheating time
- Anionenaustauscher** anion exchanger
- Anisaldehyd**
anisic aldehyde, anisaldehyde
- anketten (Gasflaschen etc.)** chain (to)
- **mehrere Gegenstände**
aneinander ketten daisy-chain
- Anlage/Einrichtung/Betriebseinrichtung**
installation(s)
- Anlaufphase/Latenzphase/**
Inkubationsphase/
Verzögerungsphase/
Adaptationsphase/lag-Phase
lag phase, latent phase,
incubation phase,
establishment phase
- Anlaufzeit/Reaktionszeit** response time
- Anleitung** (Einarbeitung) instructions,
training, guidance, directions, lead;
(Einführung) introduction (to);
(Gebrauchsanweisung) manual,
instructions
- anmelden** register, announce oneself,
sign in (schriftlich eintragen/
einschreiben)
- Anmeldepflicht** mandatory registration,
obligation to register
- Anmeldung** registration, signing in;
(Rezeption) reception
- anregen** stimulate, excite
- Anregung** stimulation, excitation
- anreichern** enrich; concentrate,
accumulate, fortify
- Anreicherung** enrichment, concentration,
accumulation, fortification;
(Vorkonzentrierung) preconcentration
- Anreicherung durch Filter**
filter enrichment
- Anreicherungsseffekt/Gesamtwirkung**
cumulative effect
- Anreicherungskultur** enrichment culture
- Ansatz (Versuchsansatz/Versuchsaufbau)**
arrangement, set-up; (Charge) batch;
(Methode) approach, method;
(Präparat) starting material,
preparation; (Versuch) attempt
- Ansatzstück (Glas)**
attachment, extension (piece)
- Ansatzstutzen**
(Kolben) side tubulation, side arm;
(Schlauch) hose connection
- ansäuern** acidify
- Ansaugpuls (Pumpe)** suction stroke
- Ansaugrohr** intake pipe;
induction pipe, suction pipe
- Ansaugventil** induction valve,
aspirator valve
- anschalten** turn on, switch on;
(Computer: hochfahren) power up
- **abschalten** turn off, shut off,
switch off;
(Computer: herunterfahren) power down
- Anschlag (Endpunkt/Sperre/Stop)**
stop, limit, detent

Anschlagzettel

(Gefahrgutkennzeichnung etc.)

placard

anschießen *allg* fasten (to),

connect (to/with), link (up to);

electr connect, hook up, wire to,

(make) contact

Anschluss connection;

(pl Anschlüsse: Armaturen/Hähne)

fixture(s), outlet(s); (Gas~/Strom~/

Wasser~) connection, line (Leitung)

➤ **elektrischer(r) Anschluss**

electrical fixture(s), electricity outlet

➤ **Versorgungsanschlüsse**

(Wasser/Strom/Gas)

service fixtures, service outlets

Anschlussleitung*electr* lead, pigtail lead**Anschütz-Aufsatz** Anschütz head**Anschwänzapparat/****Anschwänzevorrichtung**

(Fermentation) sparger

ansetzen (z.B. eine Lösung)

start, prepare, mix, make, set up

Ansprechzeit (z.B. Messgerät etc.)

response time

anspruchslos undemanding, modest,

having low requirements/demands

anspruchsvoll demanding,

having high requirements/demands

anstecken/infizieren infect**ansteckend/ansteckungsfähig/infektiös**

contagious, infectious

Ansteckleuchte *micros*

substage illuminator

Ansteckung/Infektion

contagion, infection

Ansteckungsfähigkeit/**Infektionsvermögen** infectivity**Ansteckungsherd/Ansteckungsquelle**

source of infection

Ansteckungskraft/Virulenz virulence**Anstellwinkel** angle of attack**Antagonismus** antagonism**Anteil/Hälfte/Teil** moiety**Antrag** application➤ **eingereichter Antrag**

submittal, submitted application

Antrieb/Trieb drive; Voranbringen

(Fortbewegung) propulsion

Antriebskraft/Triebkraft propulsive force**Antriebssystem** drive system, drive unit**Antriebswelle** drive shaft**Antwort (auf Reiz)** response**antworten** answer; respond**Anweisung** assignment,

direction(s), directive, instructions;

prescription, order

anwenderfreundlich user-friendly**Anzeige (an einem Gerät)**

display; dial, scale, reading

anzeigen display, show, read**anzeigepflichtig** obligation to notify,

notifiable, reportable

Anzeiger/Anzeigegerät indicator,

recording instrument; monitor

Anzucht (einer Kultur) starting**anzüchten (einer Kultur)** establish, start**Anzuchtmedium**

starter medium (growth medium)

Anzüchtung (einer Kultur)

establishing growth, starting growth

anzünden ignite, strike, start a fire**Anzünder (Gas)** striker**Apertur (Blende)/Öffnung/Mündung**

aperture, opening, orifice

Aperturblende/Kondensorblende

(Irisblende) condenser diaphragm

(iris diaphragm)

Äpfelsäure (Malat) malic acid (malate)**Apiezonfett** apiezon grease**Apoenzym** apoenzyme**Aquarium** aquarium, fishtank**Äquivalenzpunkt (Titration)**

end point, point of neutrality

Arachidonsäure arachidonic acid,

icosatetraenoic acid

Arachinsäure/Arachidinsäure/**Eicosansäure** arachic acid,

arachidic acid, icosanic acid

Aräometer (Densimeter/Senkwaage)

areometer

Arbeitgeber employer**Arbeitsablauf** sequence of operation**Arbeitsabstand** *micros* working distance

(objective-coverslip)

Arbeitsanweisung/Arbeitsvorschrift

prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**

standard operating procedure (SOP)

Arbeitsbedingungen

operating conditions (Geräte),
working conditions (Personen)

Arbeitsbereich operating range (Geräte),

work area, working range (Personen)

Arbeitsdruck

working pressure (delivery pressure)

Arbeitsfläche work surface,

working surface, working area

➤ **Tischoberfläche (Labortisch)**

countertop, benchtop

Arbeitshygiene industrial hygiene**arbeitsintensiv/aufwendig**

labor-intensive

Arbeitskittel smock, gown➤ **Laborkittel** frock, lab coat**Arbeitsmedizin** occupational medicine**Arbeitsmethode** work procedure**Arbeitsöffnung** working aperture➤ **Schutzfaktor für die Arbeitsöffnung**

(Werkbank) aperture protection factor
(open bench)

Arbeitspensum workload**Arbeitsplatte/Arbeitsfläche**

(Labor-/Werkbank)

countertop, benchtop

Arbeitsplatz (Ort) workplace; (Stelle) job➤ **Arbeitsbereich (räumlich)** workspace**Arbeitsplatzgrenzwert**

workplace threshold, workplace
threshold limit/value

Arbeitsplatzhygiene

occupational hygiene

Arbeitsplatzkonzentration,

zulässige/maximale (DFG: MAK)

permissible workplace exposure;
nicht identisch mit: (Br) occupational
exposure limit (OEL); (US: by
ACGIH) threshold limit value (TLV)

Arbeitsplatzsicherheit

occupational safety, workplace safety

Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften

occupational safety code

Arbeitsraum (im Inneren der Werkbank)

working space

Arbeitsrichtlinie working guideline**Arbeitsschritt**

step in a working procedure

Arbeitsschutz occupational protection,

workplace protection,
safety provisions (for workers)

Arbeitsschutzanzug

coverall, boilersuit, protective suit

Arbeitsschutzkleidung

workers' protective clothing

Arbeitsschutzverordnung

workplace safety regulations

Arbeitsstoff (workplace) agent**Arbeitstagebuch** logbook**Arbeitstemperatur**

operating temperature

Arbeitstisch worktable**Arbeitsunfall** occupational accident**Arbeitsvertrag** contract of employment**Arbeitsvorgang** work procedure**Arbeitsvorschrift/**

Arbeitsanweisung

prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **für die Überwachung**

monitoring protocol

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**

standard operating procedure (SOP)

Arbeitszeit work hours**Arbeitszyklus (Gerät)** duty cycle**arithmetisches Mittel**

stat arithmetic mean

arithmetisches Wachstum

arithmetic growth

Armatur(en) (Hähne im Labor/

an der Spüle etc.) fittings, fixtures,
mountings; instruments; connections

Armaturenbrett/Schalttafel

switchboard, electrical control panel;
(im Fahrzeug) dashboard, dash

Aroma (Wohlgeruch) aroma,

fragrance, (pleasant) odor; (Wohl-
geschmack) flavor, taste (pleasant)

Aromastoff

flavoring, aromatic substance

aromatisch aromatic

Arretierhebel

stop lever, arresting lever,
locking lever, blocking lever;
catch, safety catch

Arretierbolzen locking bolt, locking pin**arretieren/feststellen**

arrest, stop, fix, lock in place/position;
block; detent

Arretierschraube locking screw**Arretierung** *tech/mech*

lock, locking device;
(Klinke/Schnappverschluss) catch;
(z.B. am Mikroskop) stop

Arsen (As) arsenic**Arsenwasserstoff/Arsan/Monoarsan**

arsine

Artefakt artifact, artefact**artfremd (Eiweiss)** foreign**Arznei/Arzneimittel/Medizin**

medicine, medication, drug

Arzneibuch pharmacopeia**Arzneikunde/Arzneilehre/Pharmazie**

pharmacy

Arzneimittel drug, medicine, medication➤ **nicht verschreibungspflichtiges A.**

non-prescription drug

➤ **verschreibungspflichtiges A.**

prescription drug

Arzneimittel-Rezeptbuch/

Pharmakopöe/amtliches Arzneibuch

formulary, pharmacopoeia

Asbest asbestos➤ **Blauasbest/Krokydolith**

blue asbestos, crocidolite

➤ **Weißasbest/Chrysotil**

white asbestos, chrysotile,
Canadian asbestos

Asbestplatte asbestos board**Asbeststaublunge/**

Bergflachslunge/Asbestose asbestosis

Asbestzementplatte (Labortisch)

transite board

Asche ash**aschefrei (quantitativer Filter)**

ashless (quantitative filter)

Ascorbinsäure (Ascorbat)

ascorbic acid (ascorbate)

Asparagin asparagine, aspartamic acid**Asparaginsäure (Aspartat)**

asparagic acid,
aspartic acid (aspartate)

Assemblierung/Zusammenbau assembly**Assimilat** assimilate**Assimilation** assimilation, anabolism**assimilatorisch** assimilatory**assimilieren** assimilate**Assoziationskoeffizient** *stat*

coefficient of association

Atem breath**atembar** inhalable**Atemgifte/Fumigantien**

respiratory toxin, fumigants

Atemmaske/Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

Atemminutenvolumen (AMV)

minute respiratory volume

Atemschutz breathing protection,

respiratory protection

Atemschutzgerät/Atemgerät

breathing apparatus, respirator

Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

➤ **Feinstaubmaske**

mist (respirator) mask

➤ **Filterkartusche** filter cartridge➤ **Fluchtgerät/Selbstretter**

emergency escape mask

➤ **Grobstaubmaske**

dust mask (respirator)

➤ **Halbmaske** half-mask (respirator)➤ **Operationsmaske/**

chirurgische Schutzmaske

surgical mask

➤ **Partikelfilter Atemschutzmaske**

particulate respirator

➤ **Vollmaske** full-mask (respirator)➤ **Vollsicht-Atemschutzmaske**

full-facepiece respirator

Atemschutzvollmaske/

Gesichtsmaske full-face respirator

Atemwege respiratory system**Atemwegsverätzung**

respiratory tract burn, (alkali/acid)
caustic burn of the respiratory tract

Atemzentrum respiratory center
Atemzugvolumen tidal volume
Äthanol/Ethanol/Äthylalkohol/ Ethylalkohol/, Alkohol'
 ethanol, ethyl alcohol, alcohol
Äther/Ether ether
ätherisches Öl ethereal oil, essential oil
Äthylen/Ethylen ethylene
atmen breathe, respire
 ➤ **ausatmen** breathe out, exhale
 ➤ **einatmen** breathe in, inhale
Atmosphäre atmosphere
Atmung breathing, respiration
 ➤ **aerobe Atmung** aerobic respiration
 ➤ **anaerobe Atmung**
 anaerobic respiration
 ➤ **Ausatmung/Ausatmen/ Expiration/Exhalation**
 expiration, exhalation
 ➤ **Bauchatmung/Zwerchfellatmung**
 abdominal breathing,
 diaphragmatic respiration
 ➤ **Brustatmung/Thorakalatmung**
 thoracic respiration, costal breathing
 ➤ **Einatmung/Einatmen/ Inspiration/Inhalation**
 inspiration, inhalation
 ➤ **Hautatmung**
 cutaneous respiration/breathing,
 integumentary respiration
 ➤ **Zellatmung** cellular respiration
Atmungsgift respiratory poison
Atmungsquotient/ respiratorischer Quotient
 respiratory quotient
Atom-Absorptionsspektroskopie (AAS)
 atomic absorption spectroscopy
atomar verseucht
 radioactively contaminated
atomar/Atom... atomic
Atomemissionsdetektor (AED)
 atomic emission detector
Atom-Emissionsspektroskopie (AES)
 atomic emission spectroscopy
Atom-Fluoreszenzspektroskopie (AFS)
 atomic fluorescence spectroscopy
Atomgewicht atomic weight
Atomisator atomizer

Atomkraft/Atomenergie
 nuclear/atomic power,
 nuclear/atomic energy
Atom Müll nuclear waste
Atomspektrometrie atomic spectrometry
Atomspektroskopie atomic spectroscopy
Atomzahl atomic number
ATP (Adenosintriphosphat)
 ATP (adenosine triphosphate)
Atropin atropine
Attenuation/Abschwächung attenuation
attenuieren/abschwächen
 (die Virulenz vermindern:
 mit herabgesetzter Virulenz) attenuate
Attenuierung attenuation
Attraktans (p/ Attraktantien)/ Lockmittel/Lockstoff attractant
Attrappe/Modell/Nachbildung
 mock-up; dummy
ätzen vb med cauterize; *metall/tech/ micros* etch (*siehe*: Gefrierätzen); *chem* (korrodieren) eat into, corrode
Ätzen/Ätzung (Korrosion) corrosion;
 (Ätzverfahren) *med* cauterization;
metall/tech/micros etching (*siehe*: Gefrierätzen)
ätzend/beizend/korrosiv chem
 caustic, corrosive, mordant
Ätzkali/Kaliumhydroxid KOH
 caustic potash, potassium hydroxide
Ätzkalk slaked lime
Ätzmittel metall/tech/micros etchant;
 (Beizmittel) *chem* caustic agent
Ätznatron/Natriumhydroxid NaOH
 caustic soda, sodium hydroxide
Audit/Prüfung
 (Sachverständigenprüfung) audit
aufarbeiten lab/biot work up, process
Aufarbeitung lab/biot
 work up, working up, processing,
 down-stream processing
Aufbau (eines Experiments) setup
Aufbau (Struktur)
 construction, structure,
 body plan, anatomy
Aufbau/Synthesestoffwechsel
metabol anabolism,
 synthetic reactions/metabolism

aufbauen (Experiment) setting up
(assemble the equipment)

Aufbereitung processing; concentration

aufbewahren store, keep, save, preserve

Aufbewahrung storage

aufdampfen/bedampfen *micros*
vacuum-metallize

**Auffangbecken/Auffangbehälter
(für Chemikalien)** dunk tank

Auffanggefäß receiver,
receiving vessel, collection vessel

Aufflackern/Aufflodern/Aufflammen
flare-up

auffüllen fill up; (nachfüllen) replenish;
(Vorräte/Lager) restock

➤ **bis zum Rand auffüllen** top up/off

➤ **wiederauffüllen** refill

aufgeblasen inflated

Aufguss/Infusion infusion

Aufheller/Aufhellungsmittel
(optischer Aufheller) *chem* brightener,
brightening agent, clearant,
clearing agent (optical brightener)

**aufklären (Strukturen/
Zusammenhänge)** elucidate

**Aufklärung (Strukturen/
Zusammenhänge)** elucidation

Aufklärungshof/Lysehof/Hof/Plaque
plaque

Aufkleber sticker; (Etikett) label

Auflage(n) *jur* legal requirements

Auflicht/Auflichtbeleuchtung
epiillumination, incident illumination

auflösen *chem* dissolve; *opt* resolve

➤ **hoch aufgelöst** high-resolution ...

➤ **niedrig aufgelöst** low-resolution ...

Auflösung *chem* dissolution;
opt resolution

➤ **optische Auflösung** optical resolution

➤ **räumliche Auflösung** spatial resolution

➤ **zeitliche Auflösung** temporal resolution

Auflösungsgrenze *opt* limit of resolution

Auflösungsvermögen
opt resolving power

Aufnahme/Annahme
acceptance; acquisition

Aufnahme/Aufschreiben/Registration
recording, registration

Aufnahme/Bild picture, image

➤ **mikroskopische A./
mikroskopisches Bild**

photo micrograph,
microscopic picture/image

Aufnahme/Einnahme
uptake/intake; ingestion

Aufnahmeleistung power input

Aufnahmezeit *vir* acquisition time

aufnehmen (aufschreiben/registrieren)
record, register; (einnehmen/zu sich
nehmen) take up, take in; ingest

aufputzen clean up; mop up (the floor)

aufräumen clean up, tidy up

aufreinigen purify

Aufsatz (auf ein Gerät)

attachment, fixture; cap, top

aufsaugen/absorbieren soak up, absorb,
take up, suck up; aspirate

Aufsaugen/Absorption
soaking up, absorption

aufsaugend absorptive

Aufsaugmittel/Absorptionsmittel
absorbent, absorbant

aufschlämmen *chem* suspend,
slurry (slurrying)

Aufschlämmung
(Suspension) suspension, slurry;
(IR/Raman) mull

aufschließen *chem*
dissolve, disintegrate,
decompose, break up, digest

Aufschluss *chem*
dissolution, disintegration,
decomposition, digestion

➤ **Zellaufschluss**
(Öffnen der Zellmembran) cell lysis

➤ **Zellfraktionierung**
cell fractionation

➤ **Zellhomogenisierung**
cell homogenization

aufschmelzen/schmelzen melt

Aufschrift legend; (Etikett) label;
(Brief etc.) address

➤ **mit Aufschrift (Etikett)** labeled

Aufseher/Wächter guard, custodian

Aufsicht/Kontrolle
supervision, control

aufspalten split

➤ **segregieren** *gen* segregate

➤ **spalten/öffnen** *chem*
crack, break down, open

➤ **verteilen** distribute

➤ **zerlegen** *chem* split

Aufspaltung splitting

➤ **Öffnen** *chem* cracking, opening

➤ **Segregation** *gen* segregation

➤ **Verteilung** distribution

➤ **Zerlegen** *chem* splitting

aufsteigend afferent, rising;

(DC) ascending

Auftauen *n* thawing

auftauen *vb* thaw

Auftrag (Auftragung) application;

(Bestellung) order

auftragen (applizieren) *chromat* apply;

(,plotten‘) *math/geom* plot

Auftragestab/Applikator

application rod

Auftragsbestätigung order confirmation

Auftragsforschung contract research

Auftragung/Aplikation *chromat*

application

auftrennen/trennen/fraktionieren

separate, fractionate

Auftrennung/Trennung/Fraktionierung

separation, fractionation

Auftrieb

(in Wasser) buoyancy; (in Luft) lift

Auftrittsenergie (MS) appearance energy

aufwachsen grow up

aufweichen

soften; plastify; (schmelzen) melt

aufwendig/arbeitsintensiv

labor-intensive

aufwinden *vb* coil up

Aufwinden *n* coiling

aufwischen

wipe up; mop up (the floor)

Aufwuchs/Nachkommenschaft

descendants, descendents

Aufzeichnung(en) record

➤ **Verwahrung/Verwaltung von A.**

recordkeeping

Aufzug (Personen~) elevator

Augendusche eye-wash fountain

Augenschutzbrille goggles

Ausatemventil (am Atemschutzgerät)

exhalation valve

ausäthern/ausethern

extract with ether,

shake out with ether

ausatmen *vb* expire, exhale, breathe out

Ausatmen/Ausatmung/

Expiration/Exhalation

expiration, exhalation

ausbalancieren balance (out)

Ausbeute/Ertrag yield

ausbeuten (Rohstoffe) exploit

Ausblaspipette blow-out pipet

ausbleichen/bleichen bleach; (*passiv*,

z.B. Fluoreszenzfarbstoffe) fade

Ausbleichen/Bleichen bleaching; (*passiv*,

z.B. Fluoreszenzfarbstoffe) fading

Ausbreitung/Propagation

spreading, expansion;

propagation, dispersal,

dissemination

Ausdauer/Dauerhaftigkeit

endurance, persistence,

hardiness, perseverance

ausdauernd (widerstandsfähig)

hardy, persistent, enduring

Ausdehnung/Erweiterung expansion

Ausdehnung/Verlängerung extension

Ausdruck (Drucker) printout (via printer)

ausdünnen *vb* thin

Ausdünnen/Ausdünnung thinning

auseinandernehmen

(Glas-/Versuchsaufbau)

disconnect, disassemble

ausethern extract with ether,

shake out with ether

ausfällen/fällen precipitate

Ausfällung/Ausfällen/Fällung/Fällen

precipitation

Ausfluss (Abfluss) *tech* discharge,

outflow, efflux, draining off;

med discharge, secretion, flux

Ausfuhrbestimmungen

export regulations

ausführen/wegführen/ableiten

(Flüssigkeit) discharge, drain,

lead out, lead/carry away

ausführend/wegführend/ableitend

(**Flüssigkeit**) efferent

Ausführgang/Ausführkanal

duct, passageway

Ausführung

(Modell) model, design, type, version;

(Detaillierung) elaboration

Ausgabe *tech/mech/electr* output;

(Material/Chemikalien) issue point,

issuing, supplies issuing;

(Auslesen: Daten) readout

Ausgang exit; (Fluchtweg) egress;

electr output

Ausgangsprodukt

primary product, initial product

Ausgangsstoff (Ausgangsmaterial)

starting material, basic material,

base material, source material,

primary material, parent material,

raw material; (Reaktionsteilnehmer/

Reaktand) reactant

Ausgangsverteilung *stat*

initial distribution

ausgasen degas

ausgesetzt sein/exponiert sein

to be exposed (to chemicals)

Ausgesetztsein/Gefährdung

(durch eine Chemikalie)

exposure

ausgießen pour out, decant

Ausgießer dispenser

Ausgießhahn tap

Ausgießring pouring ring

Ausgießschnauze

spout, nozzle, lip, pouring lip

Ausgleichsventil relief valve

(pressure-maintaining valve)

Ausgleichszeit/

thermisches Nachhinken (Autoklav)

setting time

ausglühen roast, calcine; (Glas) anneal

Ausguss (Spüle) sink; (Ansatz zum

Ausgießen einer Flüssigkeit) spout

Ausgussstutzen (Kanister)

nozzle (attachable/detachable)

aushärtен/vulkanisieren *chem*

(Polymere) cure, vulcanize

Aushärtung *polym* curing

Aushilfe/Hilfspersonal

temporary worker

(aid/helper/employee/personnel)

aushungern starve

auskreuzen/herauskreuzen *gen* cross out

Auskreuzen/Herauskreuzen

gen outcrossing

Auslauf/Austritt (Leck) leakage;

(Zulauf von Flüssigkeit/Gas) outlet

auslaufen (Flüssigkeit) leak (out), bleed

Auslaufventil plug valve

auslaugen (Boden) leach

Auslaugung (Boden) leaching

Auslese/Selektion selection

auslesen select; (aussortieren) sort out;

(Daten) read out

Auslieferung delivery

ausloggen log off

auslösen (z.B. eine Reaktion) trigger,

elicitate; initiate, actuate;

electr trip (z.B. Sicherung)

Auslöser releaser

Auslöseschwelle *med* trigger threshold

Auslösung (Reaktion)

triggering, elicitation

ausmerzen/ausrotten

eliminate, eradicate, extirpate

Ausnahme/Sonderfall

exception, special case

Ausnahmegenehmigung/

Sondergenehmigung

exceptional permission,

special permission

Ausräucherungsmittel fumigant

Ausreißer *stat* outlier

ausrotten/ausmerzen

eradicate, eliminate, extirpate

Ausrottung/Ausmerzung *med*

(z.B. Schädlinge) eradication,

elimination, extirpation

Ausrüstung

equipment, appliances, device;

accessories, fittings; outfit

Aussalzchromatographie

salting-out chromatography

Aussalzen *n* salting out

aussalzen *vb* salt out

ausschalten turn off, switch off

ausscheiden *allg* secrete;
(Kristalle) precipitate;
(Exkrete/Exkremente) egest, excrete

Ausscheidung *allg* secretion;
(Exkretion) egestion, excretion

Ausscheidungen/Exkrete/Exkremente
excreta, excretions

Ausschluss/Exklusion exclusion

Ausschnittszeichnung cutaway drawing

ausschütteln shake out

Ausschüttelung shaking out

ausschütten pour out, empty out;
(verschütten) spill

**Ausschüttung (z.B. Hormone/
Neurotransmitter)** release

Ausschwingrotor *centrif* swing-out rotor,
swinging-bucket rotor,
swing-bucket rotor

Außenanlage outside facility

Außendienstmitarbeiter
field representative, field rep

Außenelektron outer electron

Außengewinde
external thread, male thread

äußerlich/von außen/extern
external, extrinsic

außerzellulär/extrazellulär extracellular

**aussetzen (Schadstoff/Strahlung
aussetzen)** expose to
(hazardous chemical/radiation)

ausspülen/ausschwenken/nachspülen
rinse

Ausstattung provisions, furnishings,
equipment, outfit, supplies

Ausstattung/Mobiliar furnishings

Aussterben extinction, dying out

Ausstiegs Luke (Flucht) escape hatch

ausstöpseln unplug, disconnect

Ausstoß/Durchsatz („Leistung“) output

Ausstoßen/Spritzen/Extrusion extrusion

ausstrahlen/verströmen/ausstoßen emit

ausstreichen *micb*
(z.B. Kultur) streak, smear

ausstreuen
disseminate, disperse, spread, release

Ausstreuerung dissemination, dispersal,
spreading, releasing

Ausstrich *micb* smear

Ausstrichkultur/Abstrichkultur *micb*
streak culture, smear culture

Ausstrom efflux

Ausströmen/Effusion (Gas) effusion

**Austrittsgeschwindigkeit/
Austrittsgeschwindigkeit
(Sicherheitswerkbank)**
exit velocity (hood)

ausstülpen evert, evaginate,
protrude, turn inside out

austarieren
(Waage: Gewicht des Behälters/
Verpackung auf Null stellen)
tare (determine weight of container/
packaging as to subtract from gross
weight: set reading to zero)

Austausch exchange; interchange

austauschbar exchangeable

Austauschbarkeit exchangeability

Austauschreaktion exchange reaction

Austritt exit; release

➤ **A. bei üblichem Betrieb**
incidental release

➤ **störungsbedingter Austritt**
(unerwartetes Entweichen von
Prozessstoffen) accidental release

**Austrittsgruppe/Abgangsgruppe/
austretende Gruppe**
leaving group, coupling-off group

Austrittspupille *micros* exit pupil

Austrittsspalt exit slit

austrocknen/entwässern
desiccate, dry up, dry out

Austrocknung/Entwässerung desiccation

Austrocknungsvermeidung
desiccation avoidance

Auswaage final weight

➤ **Einwaage** initial weight;
original weight, sample weight

auswaschen wash out, rinse out,
flush out; (eluieren) elute

Auswaschung
(feste Bodenbestandteile in
Suspension) eluviation;
(gelöste Bodenmineralien) leaching

auswechselbar exchangeable;
(gegeneinander) interchangeable;
(ersetzbar) replaceable

auswerten (z.B. von Ergebnissen)

evaluate, analyze, interpret (results)

Auswertung (z.B. von Ergebnissen)

evaluation, analysis; assessment, interpretation

auswiegen (genau wiegen)

weigh out precisely

Auswringer/Wringer (Mop)

wringer (mop)

Auszehrphase starvation phase**Auszeit** downtime**Auszubildende(r)/Azubi**

occupational trainee (professional school & on-the-job training)

Auszug/Extrakt extract

- **alkalischer Auszug** alkaline extract
- **alkoholischer Auszug** alcoholic extract
- **Rohextrakt** crude extract
- **Sodauszug/Sodaextrakt** soda extract
- **wässriger Auszug** aqueous extract
- **Zellextrakt** cell extract
- **zellfreier Extrakt** cell-free extract

Autokatalyse autocatalysis**Autoklav** autoclave➤ **Abkühlzeit/Fallzeit**

cool-down period, cooling time

➤ **Anheizzeit/Steigzeit**

preheating time, rise time

➤ **Ausgleichszeit/**

thermisches Nachhinken setting time

autoklavierbar autoclavable**Autoklavierbeutel**

autoclave bag, autoclavable bag

autoklavieren autoclave**Autoklavier-Indikatorband**

autoclave tape,

autoclave indicator tape

autolog autologous**Autolyse** autolysis**Autoradiographie**

autoradiography, radioautography

Auxine auxins**Axt** axe➤ **Beil** hatchet➤ **Brandaxt** fire axe**Azelainsäure** azelaic acid**azeotrop** azeotropic**azeotropes Gemisch**

azeotropic mixture

azid/acid/sauer acid**Azidität/Acidität/Säuregrad** acidity**Azidose/Acidose** acidosis

Backen/Hitzebehandlung

baking, heat treatment

Backenbrecher

jaw crusher, jaw breaker

Backhefe/Bäckerhefe baker's yeast**Bahre/Krankenbahre/****Trage/Krankentrage** stretcher**Bakterie/Bakterium (pl Bakterien)**

bacterium (pl bacteria)

➤ **Bazillen/Bacillen (Stäbchen)**

bacilli (sg bacillus) (rods)

➤ **denitrifizierende Bakterien/****Denitrifikanten**

denitrifying bacteria

➤ **Fäulnisbakterien**

putrefactive bacteria

➤ **Knallgasbakterien/****Wasserstoffbakterien**

hydrogen bacteria

(aerobic hydrogen-oxidizing bacteria)

➤ **Knöllchenbakterien** nodule bacteria➤ **Kokken/Coccen (kugelig)**

cocci (sg coccus) (spherical forms)

➤ **Leuchtbakterien**

luminescent bacteria

➤ **Myxobakterien/Schleimbakterien**

myxobacteria

➤ **Purpurbakterien** purple bacteria➤ **Rickettsien**

(Stäbchen- oder Kugelbakterien)

rickettsias, rickettsiae (sg rickettsia)

(rod-shaped to coccoid)

➤ **Schwefelbakterien** sulfur bacteria➤ **Spirillen (schraubig gewunden)**

spirilla (sg spirillum) (spiraled forms)

➤ **stickstofffixierende Bakterien**

nitrogen-fixing bacteria

➤ **thermophile Bakterien/****wärmesuchende Bakterien**

thermophilic bacteria

➤ **Vibrionen (meist gekrümmt)**

vibrios (mostly comma-shaped)

➤ **wärmesuchende Bakterien/****thermophile Bakterien**

thermophilic bacteria

bakteriell bacterial**bakterielle Infektion** bacterial infection**Bakterienflora** bacterial flora**bakterienfressend**

bacterivorous, bactivorous

Bakterienkultur bacterial culture**Bakterienrasen** bacterial lawn**Bakteriologie** bacteriology**bakteriologisch**

bacteriologic, bacteriological

Bakteriophage/Phage

bacteriophage, phage, bacterial virus

Bakteriose bacteriosis**bakterizid/antibakteriell (keimtötend)**

bacteriocidal, bactericidal,

antibacterial

Ballastgruppe (chem. Synthese)

ballast group

Ballon/Ballonflasche

(für Flüssigkeiten)

carboy; (mit Ablaufhahn)

bottle with faucet (carboy with spigot)

Bananenstecker *electr* banana plug**Band (Klebeband etc.)** tape➤ **Abdeckband** masking tape➤ **Absperrband/Markierband**

barricade tape

➤ **Autoklavier-Indikatorband**

autoclave tape,

autoclave indicator tape

➤ **Dichtungsband** sealing tape➤ **Filamentband** filament tape➤ **Gewindeabdichtungsband**

thread seal tape

➤ **Klebeband** adhesive tape➤ **Siegelband/Versiegelungsband**

sealing tape

➤ **Signalband/Warnband**

warning tape

➤ **Teflonband** Teflon tape**Bandbreite** *phys* bandwidth**Bande** *electrophor/chromat* band➤ **Hauptbande** main band➤ **Satellitenbande** satellite band**Bandenerweiterung***chromat* band broadening**Bänderungsmuster/Bandenmuster**

(von Chromosomen) banding pattern

Bänderungstechnik banding technique**Bandmaß/Messband**

tape rule, tape measure

Bank/Bibliothek/Klonbank

library, bank (clone bank)

‚bappig/babbig‘ var. von pappig**Bartbildung/****Signalvorlauf/Bandenvorlauf***chromat* fronting, bearding**Base** *chem* base➤ **stickstoffhaltige Base**

(Purine/Pyrimidine) nitrogenous base

Baseität/Basizität basicity**Basenanhydrid** basic anhydride**Basenpaar** *gen* base pair**Basenstärke** base strength**basisch/alkalisch** basic, alkaline**Basischemikalien/Grundchemikalien**

base chemicals (general reactants)

Basiseinheit base unit**Basinährboden** basal medium**Basispeak (MS)** base peak**Basizität/Baseität** basicity**Batterie** battery➤ **Ersatzbatterie** replacement battery➤ **Knopfzelle** coin cell,

button cell (button battery)

➤ **Trockenbatterie**

dry cell, dry cell battery

Bauaufsichtsbehörde

building supervisory board

Bausch/Wattebausch/Tupfer/Tampon

pad, swab (cotton),

pledget (cotton), tampon

Baustein/Baelement

building block, unit

Baustelle building/construction site**Bauunternehmen** building contractor,

construction firm

Bauvorschriften

building code, building regulations

Bauwerk building, edifice, structure,

construction

bazillär/Bazillen.../bazillenförmig/**stäbchenförmig** bacillary**Beamter/Beamtin** public service officer,civil servant (*Br*)**beatmen** apply artificial respiration**Beatmung (künstliche)**

artificial respiration

Beatmungsgerät respirator**bebrüten/brüten/inkubieren**

brood, breed, incubate

Bebrütung/Bebrüten/Inkubation

breeding, incubation

Becher cup; jar; *centrif* bucket➤ **Mahlbecher (Mühle)** grinding jar➤ **Messbecher** measuring cup➤ **Temperierbecher** cooling beaker, chilling beaker, tempering beaker (jacketed beaker)➤ **Trinkbecher** mug➤ **Zentrifugenbecher**

centrifuge bucket

Becherglas/Zylinder Glas

(ohne Griff) beaker;

(mit Griff/Krug) pitcher

Becherglaszange beaker tongs**Bedampfung/Bedampfen/Aufdampfen***micros* vapor blasting**Bedampfungsanlage** *micros*

vaporization apparatus

bedienen *tech/mech*

operate, handle, work; serve

Bedienfeld control panel**Bedienknopf/Drucktaste** push button**Bediensteter/Angestellter** employee;

(staatl. B.) civil servant,

public service officer)

Bedienung *tech/mech*

operation; handling

Bedienungsanleitung/**Gebrauchsanleitung (Handbuch)**

operating instructions (manual)

Bedienungspersonal

(Arbeiter/Handwerker/Mechaniker)

operations personnel

Bedrohung threat; endangerment**Befall (Schädlingsbefall)**

infestation (with pests/parasites)

befallen (Schädlingsbefall)

infest (pests/parasites)

befeuchten

moisten, humidify, dampen

Befeuchter damper**Befeuchtung** moistening, humidification,

dampening

Beförderung/Transport

transport, shipment

Befund findings, result

begasen fumigate

Begasung fumigation

Begehung/Besichtigung

(z.B. Geländebegehung)

inspection (on-site inspection);

(zur Abnahme) commissioning

Beglaubigung (amtlich) (Zertifizierung)

certification; (Zertifikat) certificate

Begleitprodukt side product

begrenzen limit, restrict, confine; delimit

begrenzender Faktor/

limitierender Faktor/Grenzfaktor

limiting factor

Begrenzungsventil limit valve

begutachten give an expert opinion;

review, examine, inspect, study

Begutachter expert

Begutachtung expert opinion;

examination, inspection

Begutachtungsverfahren

(wissenschaftl. Manuskripte)

peer review

Behälter/Behältnis

container (large), receptacle (small)

behandeln (behandelt) treat (treated)

➤ **unbehandelt** untreated

behindert *med* handicapped

➤ **körperbehindert**

physically handicapped

Behinderung (Hindernis) obstacle;

med handicap

Behörde agency

➤ **Überwachungsbehörde**

control agency, regulatory agency

Beil hatchet

beimpfen/inokulieren inoculate

Beimpfung/Inokulation inoculation

Beimpfungsverfahren

inoculation method,

inoculation technique

➤ **Plattenausstrichmethode**

streak-plate method/technique

➤ **Plattengussverfahren/**

Gussplattenmethode

pour-plate method/technique

➤ **Spatelplattenverfahren**

spread-plate method/technique

Beipackzettel

(package) insert/leaflet/slip

beißend (Geruch/Geschmack) sharp,

pungent, acrid

Beißzange/Kneifzange pliers

Beitel/Stechbeitel chisel

Beize/Beizenfärbungsmittel mordant

beizen (Saatgut) dress (coat/treat with

fungicides/pesticides); (Holz) stain

Beizmittel (zur Saatgutbehandlung)

fungicide treatment,

pesticide treatment (of seeds)

Bekleidung/Kleidung clothing, apparel

belastbar strong, durable; loadable

belasten (belastet/verschmutzt)

contaminate(d)

Belastung

(Traglast/Last: Gewicht) weight;

(Beanspruchung) loading, strain;

(Verschmutzung) contamination

Belastungsgrenze exposure limit

➤ **zulässige/erlaubte B.**

permissible exposure limit (PEL)

Belastungsursache strain

Belastungszustand stress

beleben (belebt) animate(d)

➤ **unbelebt**

inanimate(d), lifeless, nonliving

➤ **wiederbeleben (wiederbelebt)**

reanimate(d)

Belegexemplar voucher specimen

Belegschaft staff, employees, personnel;

allg force, labour force

Belehrung instruction, advice

beleuchten illuminate

Beleuchtung illumination

➤ **Auflicht/Auflichtbeleuchtung**

epiillumination,

incident illumination

➤ **Durchlicht/Durchlichtbeleuchtung**

transillumination,

transmitted light illumination

➤ **Kaltlichtbeleuchtung**

fiber optic illumination

➤ **Köhlersche Beleuchtung**

Koehler illumination

➤ **künstliche Beleuchtung**

artificial light(ing)

Beleuchtungsstärke illuminance
belichten (z.B. Film/Pflanzen) expose
Belichtung (z.B. Film/Pflanzen)
 exposure (to light)
belüften aerate
Belüftung aeration
Benachrichtigung/Inkenntnissetzung
 notification
Benennung/Bezeichnung/
Namensgebung naming, designation,
 nomenclature
benetzen wet; moisten
Benetzung wetting; moistening
Benetzungsmittel wetting agent; wetter
benigne/gutartig benign
Benignität/Gutartigkeit
 benignity, benign nature
Benutzer/Nutzer user
Benzin gasoline, gas, petrol (*Br*)
Benzinkanister/Kraftstoffkanister
 gasoline canister
Benzoessäure (Benzoat)
 benzoic acid (benzoate)
Benzol benzene
Beobachtungsfenster viewing panel
berechnen calculate
Berechnung calculation
beregnen/bewässern (künstlich)
 irrigate; (besprühen) sprinkle, spray
Beregung/Bewässerung irrigation
Beregnungsanlage/
Berieselungsanlage/Sprinkler
 sprinkler, sprinkler irrigation system
bereinigen
 clarify, clear, straighten out; adjust
Bereinigung *math/stat* adjustment
Bereitschaft
 (Gerät) standby; (Dienst) duty
Bereitschaftsstellung/Wartebetrieb
 standby mode
Bericht report
berichten report
berieseln sprinkle, spray; irrigate
Berieselung sprinkle irrigation
Berlsattel (Füllkörper) *dest*
 berl saddle (column packing)
Berlese-Apparat *ecol* Berlese funnel
Bernstein amber

Bernsteinsäure (Succinat)
 succinic acid (succinate)
Berstscheibe/Sprengscheibe/
Sprengring/Bruchplatte bursting disk
Beruf profession;
 (Beschäftigung) occupation;
 (Arbeit/Arbeitsstelle/Job) work, job
Berufseignungstest
 vocational aptitude test
Berufsgenossenschaft
 trade cooperative association
Berufskrankheit occupational disease
Berufsrisiko occupational hazard
Berufsunfähigkeit
 working disability, disablement
Berufsverband professional association
 (organization)
Berufsverletzung occupational injury
berühren touch, contact; boarder
Berührung/Kontakt (z.B. mit Chemikalien)
 contact, exposure
Besatzdichte stocking density
Beschaffenheit
 (Konsistenz) consistency;
 (Zustand) state, condition;
 (Struktur) structure, constitution;
 (Eigenschaft) quality, property;
 (Art) nature, character
Beschaffung procuring, procurement,
 supply; (Erwerb) acquisition;
 (Kauf) purchase
beschallen/mit Schallwellen behandeln
 sonicate
Beschallung/Sonifikation/Sonikation
 sonication
Beschattung *allg* shading;
 (Schrägbelichtung bei TEM)
 shadowcasting
 (rotary shadowing in TEM)
 ➤ **Metallbeschattung** metallizing
Bescheinigung certification
beschichten line, coat, cover, laminate
Beschichtung lining, coat, coating,
 covering, lamination
beschießen *tech/mich* charge, feed
Beschickungsstutzen (Kolben)
 delivery tube (flask)
Beschleunigung acceleration

Beschleunigungsphase/Anfahrphase

acceleration phase

Beschleunigungsspannung (EM)*micros* accelerating voltage**Beschreibung** description➤ **technische B.** specifications, specs**beschriften** mark, label**Beschriftung** mark, label, caption, legend**Beschriftungsetikett** label**Beschuss mit schnellen Atomen (MS)***spectr* fast-atom bombardment (FAB)**beseitigen/entfernen** remove**Beseitigung/Entfernung** removal**Besen/Kehrbesen** broom**besiedeln** (etablieren) settle, establish;*micb* (kolonisieren) colonize**Besiedlung** (Etablierung)

settlement, establishment;

micb (Kolonisation/Kolonisierung)
colonization**besprengen** sprinkle**besputtern (EM)** *micros* sputter**Besputtern/Kathodenzerstäubung (EM)***micros* sputtering**Besputterungsanlage (EM)***micros* sputtering unit/appliance**Bestand** (Menge/Quantität)stock, number, quantity; stand;
(Bevölkerung) population**beständig** stable, lasting, enduring;constant, steady; persistent;
(resistent/widerstandsfähig) resistant**Beständigkeit**stability, endurance; permanence;
constancy, steadiness; persistence;
(Resistenz/Widerstandsfähigkeit)
resistance; (Licht etc.) fastness➤ **Laugenbeständigkeit**

alkali resistance

➤ **Säurenbeständigkeit** acid resistance➤ **Temperaturwechselbeständigkeit/****Temperaturschockbeständigkeit**
thermal shock resistance**Bestandsaufnahme**

(to make an) inventory

Bestandsdichte/Populationsdichte

population density

Bestandteil component**Bestätigung/Vergewisserung**confirmation, verification, validation,
authentication**Bestätigungsprüfung** verification assay**bestehend/existierend** existing, existant;(gegenwärtig/derzeit lebend) extant;
(bestehend aus) consisting of**bestellen** order**Bestellformular** ordering form**Bestellung** order**bestimmen** *chem* determine, identify;
(Pflanzen/Tiere) identify**Bestimmung**(Determinierung/Determination)
identification; determination;
detection;
(Pflanzen/Tiere) identification**Bestimmungen** *jur* provisions**Bestimmungsbuch** manual**Bestimmungsgrenze** limit of detection**Bestimmungsschlüssel** key**bestrahlen** irradiate; expose**Bestrahlung** irradiation; exposure**Bestrahlungsdosis**

radiation dosage, irradiation dosage

Bestrahlungsintensität/**Bestrahlungsdichte**irradiance, fluence rate, radiation
intensity, radiant-flux density**betäuben/narkotisieren/anästhesieren**

stupefy, narcotize, anesthetize

betäubend/narkotisch/anästhetischstupefying, narcotic,
anesthetic**Betäubung/Narkose/Anästhesie**

stupefaction, narcosis, anesthesia

Betäubungsmittel/Narkosemittel/**Anästhetikum** stupefiant,
narcotic, narcotizing agent,
anesthetic, anesthetic agent**Betrieb/Unternehmen** business,

company, firm, enterprise

Betriebsanleitung operating instructions;
(Handbuch) manual**Betriebsarzt** company doctor**Betriebsdruck** operating pressure**Betriebserlaubnis** operational permission**Betriebsführung** management

Betriebsgeheimnis/Geschäftsgeheimnis

trade secret

Betriebsleiter

operations manager, plant manager

Betriebssanitäter (company) nurse**Betriebssicherheit** safety of operation**Betriebsstoffwechsel**

maintenance metabolism

Betriebsunfall industrial accident,

accident at work

Betriebsvorschrift operating instructions**Betriebswasser/Brauchwasser**

(nicht trinkbares Wasser)

process water, service water,
industrial water (nondrinkable water)**Betrug/Schwindel/arglistige Täuschung**

fraud

Beugung *phys/opt* diffraction**Beugungsmuster** diffraction pattern**Beutel** bag, (*Br*) pouch➤ **Autoklavierbeutel** autoclave bag,
autoclavable bag➤ **Bodenbeutel** standup bag➤ **Cellophanbeutel**

cellophane bag, cello bag

➤ **Druckverschlussbeutel/**
Druckleistenverschlussbeutel/
Schnellverschlussbeutel

zip-lip bag, zip-lock bag, zipper bag

➤ **Flachbeutel** flat bag➤ **Gefrierbeutel** freezer bag➤ **Müllbeutel/Abfallbeutel**

trash bag, disposal bag

➤ **Probenbeutel** sampling bag➤ **Vakuumbeutel/Vacuumbeutel/**
Siegelrandbeutel

vacuum-seal storage bag

➤ **verschießbarer Beutel** sealable bag➤ **wiederverschließbarer Beutel**
resealable bag**Beutelschweißgerät** bag heat sealer;

(Vakuum-) vacuum sealer

Bevölkerung/Population population**bewachen** guard**bewahren/erhalten/preservieren**

preserve, keep, maintain

Bewahrung/Erhaltung/Preservierung

preservation

bewässern irrigate**Bewässerung** irrigation**bewegen** move**Bewegung** motion;(Fortbewegung/Lokomotion)
movement, motion, locomotion➤ **Drehbewegung (rotierend)**

spinning/rotating motion

➤ **Handbewegung**

hand motion (handshaking motion)

➤ **kreisförmig-vibrierende Bewegung**

vortex motion, whirlpool motion

➤ **Rüttelbewegung**

(hin und her/rauf und runter)

rocking motion

(side-to-side/up-down)

➤ **Taumbewegung, dreidimensionale**

nutation, gyroscopic motion

(threedimensional orbital & rocking
motion)➤ **Vibrationsbewegung** vibrating motion➤ **Wippbewegung**

see-saw motion, rocking motion

Bewegungsmelder/Bewegungssensor

motion sensor, movement detector

Beweis proof; (Bestätigung) confirmation**beweisen** prove**Bewertung** rating, evaluation;

(Beurteilung) judgement;

(Erfassung) assessment

Bewuchs growth, cover, stand**bewusst** *psych* conscious➤ **unbewusst** unconscious,
unknowing(ly)**Bewusstheit** awareness**Bewusstsein** consciousness➤ **Bewusstlosigkeit** unconsciousness**Bezettelung** badging**Bezugselektrode** reference electrode**Bezugstemperatur** reference temperature**Bezugswert** reference value**Bibliothek/Bank (Klonbank)**

library, bank (clone bank)

➤ **Bereichsbibliothek** unit library➤ **Institutsbibliothek**

departmental library

Bibliothekar(in) librarian**biegsam** flexible, pliable

Biegsamkeit

flexibility, pliability; stiffness

Bienenwachs beeswax**Bilanz** (Energie~/Stoffwechselbilanz)
balance**Bild** picture, image➤ **elektronenmikroskopisches Bild/elektronenmikroskopische Aufnahme**
electron micrograph➤ **Endbild** *micros* final image➤ **mikroskopisches Bild/mikroskopische Aufnahme**
microscopic image/picture, micrograph➤ **reelles Bild** *micros* real image➤ **virtuelles Bild** *micros* virtual image**Bilddiagramm/Begriffszeichen**
pictograph (for hazard labels)**bilden (entwickeln)** (z.B. Gase/Dämpfe)
generate (develop)**Bildpunkt** *opt* image point;
(Rasterpunkt) pixel**Bildschirm/Monitor** display, monitor**Bildungswärme** heat of formation**Billiarde** 10^{15} quadrillion**Billion** 10^{12} trillion**Bimetallthermometer**

bimetallic thermometer

bimodale Verteilungbimodal distribution,
two-mode distribution**Bims** pumice**Bimsstein** pumice rock**Binde/Aderpresse/****Abschnürbinde/Tourniquet**
tourniquet**Bindefähigkeit** bonding strength**Bindekraft**

bonding power, bonding capacity

Bindemittel/Saugmaterial

(saugfähiger Stoff) binder, binding agent, absorbent, absorbing agent

binden (locker/adsorptiv) bind; *chem* (durch chemische Bindungen) bond (chemically bonded), link**binden/anbinden/zusammenbinden**
tether**Bindevlies** strapping fabric**Bindung** *chem* bond, linkage; bonding➤ **Atombindung** atomic bond➤ **chemische Bindung**
chemical bond➤ **Disulfidbindung (Disulfidbrücke)**
disulfide bond, disulfide bridge➤ **Doppelbindung** double bond➤ **Dreifachbindung** triple bond➤ **Einfachbindung** single bond➤ **energiereiche Bindung**
high energy bond➤ **glykosidische Bindung**
glycosidic bond/linkage➤ **heteropolare Bindung**
heteropolar bond➤ **homopolare Bindung**
homopolar bond, nonpolar bond➤ **hydrophile Bindung**
hydrophilic bond➤ **hydrophobe Bindung**
hydrophobic bond➤ **Ionenbindung** ionic bond➤ **Kohlenstoffbindung** carbon bond➤ **konjugierte Bindung**
conjugated bond➤ **kooperative Bindung**
cooperative binding➤ **kovalente Bindung/ Kovalenzbindung**
covalent bond➤ **Mehrfachbindung** multiple bond➤ **Peptidbindung**
peptide bond, peptide linkage➤ **Valenzbindung** valence bond**Bindungsenergie**

binding energy, bond energy

Bindungskurve binding curve**Bindungsvermögen**

bonding capacity, adhesive capacity

Bindungswinkel bond angle**Binokular** binoculars**Binomialverteilung**

binomial distribution

binomische Formel

binomial formula

Bioanalytik bioanalytics**bioanorganisch** bioinorganic**Bioäquivalenz** bioequivalence

Biochemie biochemistry
biochemischer Sauerstoffbedarf/
biologischer Sauerstoffbedarf (BSB)
 biochemical oxygen demand,
 biological oxygen demand (BOD)
Biochip/Mikroarray/DNA-Mikroarray/
DNA-Chip/Gen-Chip
 biochip, microarray, DNA chip
Biodegradation/biologischer Abbau
 biodegradation
Bioenergetik bioenergetics
Bioethik bioethics
Biogefährdung biohazard
biogen biogenic
Biointikator/Indikatorart/
Zeigerart/Indikatororganismus
 bioindicator, indicator species
Biolistik biolistics,
 microprojectile bombardment
Biologe/Biologin biologist,
 bioscientist, life scientist
Biologie/Biowissenschaften
 biology, bioscience, life sciences
biologisch abbaubar biodegradable
biologisch/biotisch biologic(al), biotic
biologische Abbaubarkeit
 biodegradability
biologische Sicherheit(smaßnahmen)
 biological containment
biologische Verfahrenstechnik/
Biotechnik/Bioingenieurwesen
 bioengineering,
 bioprocess engineering
biologischer Abbau/Biodegradation
 biodegradation
biologischer Kampfstoff
 biological warfare agent
biologischer Sauerstoffbedarf/
biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB)
 biological oxygen demand,
 biochemical oxygen demand (BOD)
biologischer Test
 bioassay, biological assay
biologisches Gleichgewicht
 biological equilibrium
Biolumineszenz bioluminescence
Biomasse biomass
Bionik bionics

Biophysik biophysics
Bioreaktor (Reaktortypen siehe: Reaktor)
 bioreactor
Biorhythmus biorhythm
Biostatik biostatistics
Biostatistik biostatistics
Biosynthese biosynthesis (anabolism)
Biosynthesereaktion
 biosynthetic reaction
 (anabolic reaction)
biosynthetisch biosynthetic(al)
biosynthetisieren biosynthesize
Biotechnik/
biologische Verfahrenstechnik/
Bioingenieurwesen
 bioengineering,
 bioprocess engineering
Biotechnologie biotechnology
Biotransformation/Biokonversion
 biotransformation, bioconversion
Bioverfügbarkeit bioavailability
Biowissenschaft
 bioscience (meist *pl* biosciences),
 life science (meist *pl* life sciences)
Biozid biocide
Biozön/Biozönose/Biocönose/
Lebensgemeinschaft/
Organismengemeinschaft
 biocenosis, biotic community
Birnenkolben/Kjeldahl-Kolben
 Kjeldahl flask
bitter bitter
Bitterkeit bitterness
Bittermandelöl bitter almond oil
Bitterstoffe bitters
bivalent bivalent
blähen bloat
Blähschlamm bulking sludge
Blähungen/Flatulenz bloating, gas
Bläschen/Vesikel bubble, vesicle
bläschenförmig bubble-shaped, bulliform
Blase *med* bladder
Blase (Gasblase/Luftblase/Seifenblase)
 bubble
Blase/Destillierrundkolben
 still pot, distilling boiler flask
blasenartig/blasenförmig
 bladderlike, bladdery, vesicular

Blasen-Linker-PCR *gen*

bubble linker PCR

Blasensäulen-Reaktor

bubble column reactor

blasentreibend/blasenziehend

vesicating, vesicant

Blasenzähler

bubble counter, bubbler, gas bubbler

blasig

bullous, with blisters, vesiculate

Blattgold gold foil, gold leaf**Blausäure/Cyanwasserstoff**

hydrogen cyanide,

hydrocyanic acid, prussic acid

Blech sheet metal**Blechscher**

sheet-metal shears, plate shears

Blei (Pb) lead**Bleiblock** *rad* pig (outermost container of lead for radioactive materials)**bleich/blass** pale**Bleiche/Blässe/bleiche Farbe** paleness**Bleiche/Bleichmittel** bleach**bleichen/ausbleichen** (*aktiv*: weiß machen/aufhellen) bleach**Bleicitrat (EM)** lead citrate**Bleiglanz** galena**Bleioxid PbO** litharge, massicot, lead protoxide, lead oxide (yellow monoxide)**Bleioxid PbO₂** lead dioxide, brown lead oxide, lead superoxide**Bleioxid Pb₂O**

lead oxide (yellow), lead suboxide

Bleioxid Pb₃O₄ red lead oxide, red lead**Bleiring (Gewichtsring/****Stabilisierungsring/Beschwerungsring)**

lead ring (for Erlenmeyer)

Bleistiftmarkierung pencil marking**Blende** *opt/micros*

(Öffnung/Apertur) aperture;

micros (Diaphragma) diaphragm**Blendenöffnung** *micros*

diaphragm aperture

Blickfeld/Sehfeld/Gesichtsfeld

field of view, scope of view,

field of vision, range of vision,

visual field

blind blind**Blindheit** blindness**Blindniete** blind rivet**Blindnietmutter** blind rivet nut**Blindwert** blank**Blindwiderstand**

reactance, relative impedance

Blitz flash (light/lightning/spark)**Blitzchromatographie/****Flash-Chromatographie**

flash-chromatography

blitzen flash**Blitzlicht** flash, flashlight**Blitzlichtphotolyse** flash photolysis**Blockhalter** *micros* block holder**Blockierungsreagenz**

blocking reagent

Blockverfahren block synthesis**Blotthybridisierung**

blot hybridization

blotten (klecksen/Flecken machen/beflecken) blot**Blotten/Blotting** blotting, blot transfer➤ **Affinitäts-Blotting** affinity blotting➤ **Alkali-Blotting** alkali blotting➤ **Diffusionsblotting**

capillary blotting

➤ **genomisches Blotting**

genomic blotting

➤ **Liganden-Blotting** ligand blotting➤ **Nassblotten** wet blotting➤ **Trockenblotten** dry blotting**Blotting-Elektrophorese/****Direkttransfer-Elektrophorese**

direct blotting electrophoresis,

direct transfer electrophoresis

blühen flower, bloom**Blut** blood➤ **Frischblut** fresh blood➤ **Serum** (*pl* **Seren**)serum (*pl* sera or serums)➤ **Vollblut** whole blood**Blutagar** blood agar**Blutausstrich** *micros* blood smear**Blutbank** blood bank**Blutbild/Blutstatus/Hämatogramm**

blood count, hematogram

Blutdruck blood pressure

Bluten *n* bleeding

bluten *vb* bleed

Blutentnahme blood sampling,
taking of a blood sample

Bluterguss/Hämatom bruise, hematoma

Blut-Ersatz blood substitute

Blutgerinnung blood clotting

Blutgruppe blood group

Blutgruppenbestimmung blood-typing

Blutgruppenunverträglichkeit

blood group incompatibility

Blutkonserve

stored blood, banked blood

Blutkörperchen blood cell,
blood corpuscle, blood corpuscule

Blutkultur blood culture

Blutspende blood donation

Blutsperr arrest of blood supply

blutstillend (adstringent)

styptic, hemostatic (astringent)

Blutvergiftung/Sepsis blood poisoning

Blutzellzahlbestimmung/

Blutkörperchenzählung blood count

blutersetzend/hämorrhagisch

hemorrhagic

Blutzucker blood sugar

Boden *dest/chromat* plate;
(Erdboden) soil, ground, earth

➤ **Bodenhöhe** plate height

➤ **theoretische Böden**

theoretical plates

Bodenabfluss/Bodenablauf floor drain

Bodenbestandteile soil components

Bodenkolonne *dest* plate column

Bodenkörper *chem* bottoms, deposit
(sediment, precipitate, settlings)

Bodenpartikelgrößen soil texture

Bodenskelett soil skeleton

(inert quartz fraction)

Bodenversalzung soil salinization

Bodenwirkungsgrad

dest plate efficiency

Bodenzahl *dest/chromat*

number of plates, plate number

Bogenflamme arc flame

Bogenlampe arc lamp

Bogensäge coping saw

bohren drill

Bohrer/Bohrspitze/Bohraufsatz

bit, drill bit, drill
(on a dental drill: bur)

➤ **Betonbohrer** concrete drill (bit)

➤ **Holzbohrer** wood drill (bit)

➤ **Metallbohrer** metal drill (bit)

➤ **Steinbohrer** rock drill (bit)

Bohrfutter drill chuck

Bohrkern/Kern *geol/paleo* drill core, core

Bohrmaschine drill

Bohrung (Prozess/Vorgang) drill,
drilling, bore;

(Ergebnis: Loch etc.) bore

böllern (beim Sieden/Kochen) heat kick

Bolzenschneider bolt cutter

Bombenkalorimeter bomb calorimeter

Bombenrohr/Schießrohr/Einschlussrohr

bomb tube, Carius tube, sealing tube

„Bombenwagen“/Gasflaschenwagen

gas cylinder cart/dolly/trolley,

gas bottle cart

Bonitur *stat* notation, scoring

Bor (B) boron

Borax/Natriumtetraborat Decahydrat

borax, sodium tetraborate

Bördelflansch lap-joint flange

Bördelkappe (für Rollrandgläschen/

Rollrandflasche) crimp seal

Bördelkappen-Verschleißzange

cap crimper

bördeln bead, flange, seam, edge; crimp

Bördelrand bead, beaded rim, flange;

(Reagenzglas/Kolben)

deburred edge, beaded rim

Bördelzange crimping pliers

Borosilikatglas borosilicate glass

Borste bristle

bösartig/maligne malignant

Bösartigkeit/Malignität malignancy

Bottich vat, tub, tun; washtub

Brackwasser

brackish water (somewhat salty)

Brand fire, blaze; burning

Brandarten fire classification

Brandaxt fire axe

Brandbekämpfung fire fighting

Brandgase combustion gases

Brandgefahr fire risk, fire hazard

Brandgeruch burnt smell
Brandherd source of fire
Brandklasse class of inflammability
Brandmauer fire wall
Brandrisiko fire hazard
Brandschutz/Brandverhütung
 fire protection, fire prevention;
 fire control
Brandverletzung/
Brandwunde/Verbrennung
 burn, burn wound
Brannkalk caustic lime (CaO)
Brauchwasser (nicht trinkbares Wasser)
 process water, service water,
 industrial water (nondrinkable water)
Braunglas amber glass
Braunstein/Manganoxid
 manganese dioxide
Brecheisen crowbar, jimmy
brechen/erbrechen (bei Übelkeit) vomit
Brechmittel/Emetikum emetic
Brechung/Refraktion refraction
 ➤ **Doppelbrechung**
 birefringence, double refraction
 ➤ **Lichtbrechung/optische Brechung**
 optical refraction
Brechungsindex/
Brechungskoeffizient/Brechzahl
 refractive index, index of refraction
Brechungsvermögen refractivity
Brechungswinkel refracting angle
Brechzentrum vomiting center
Breitspektrumantibiotikum
 broad-spectrum antibiotic
Brennäquivalent fuel equivalence
brennbar combustible, flammable
 ➤ **nicht brennbar**
 noncombustible, nonflammable
Brennbarkeit
 combustibility, flammability
Brennebene focal plane
brennen burn
 ➤ **anbrennen/entzünden/entflammen**
chem inflame, ignite
 ➤ **durchbrennen** burn through/out
 ➤ **rasch abbrennen (lassen)** deflagrate
 ➤ **verbrennen**
 combust, incinerate, burn

Brennen/Glühen (Keramik)
 fire, bake, burn
Brenner/Flamme (Ofen)
 burner, flame (oven)
 ➤ **Bunsenbrenner**
 Bunsen burner, flame burner
 ➤ **Gasbrenner** gas burner
 ➤ **Kartuschenbrenner** cartridge burner
 ➤ **Schwalbenschwanzbrenner/**
Schlitzaufsatz für Brenner
 wing-tip (for burner),
 burner wing top
 ➤ **Spiritusbrenner/Spirituslampe**
 alcohol burner
 ➤ **Verdunstungsbrenner**
 evaporation burner
Brennereihefe distiller's yeast
Brennmaterial/Brennstoff fuel
Brennpunkt focal point, focus
Brennstoffzelle fuel cell
Brennweite focal length
Brennwert caloric value;
 heat value, heating value
Brennwertbestimmung/Kalorimetrie
 calorimetry
brenzlig/Brandgeruch burnt
Brenztraubensäure (Pyruvat)
 pyruvic acid (pyruvate)
Brillenträgerokular *micros*
 spectacle eyepiece,
 high-eyepoint ocular
Brilliantrot *micros* vital red
brodeln bubble; (Wasser: kochen) boil;
 (Wasser: sieden/leicht kochen) simmer
Brodem (Qualm/Dampf/Dunst) fumes
Brom (Br) bromine
Bromierung bromination
Brookfield-Viskosimeter
 Brookfield viscometer
Broschüre/Informationsschrift
 brochure, pamphlet
Bruch breakage
Bruchfestigkeit resistance to fracture
Bruchglas cullet, glass cullet
bruchsicher nonbreakable, unbreakable,
 crashproof
Bruchstelle point/site of fracture,
 breakpoint

Bruchstück/Fragment fragment

Bruchstückion fragment ion

Brüden (Schwaden/Abdampf)

exhaust vapor, exhaust steam,

fuel-laden vapor

Brunnenwasser well water

Brutdauer/Inkubationszeit

breeding period, incubation period

brüten brood, breed, incubate

Brutraum incubation room

Brutschrank incubator

BTA (biologisch-technischer Assistent)

biology lab technician,

biological lab assistant

Bücherwagen book cart

Büchner-Trichter (Schlitzsiebnutsche)

Buechner funnel

Buchse bush, bushing

Bügel/U-Klammer/Gabelkopf

clevis bracket

Bügelmessschraube outside micrometer

Bügelsäge hacksaw

Bügelschaft rod clevis

Bulkladung (Transport) bulk cargo

Bundesgesundheitsamt

German Federal Health Agency

Bunsenbrenner

Bunsen burner, flame burner

Bunsenstativ/Stativ support stand,
ring stand, retort stand, stand

Bürette buret, burette (*Br*)

➤ **Wägebürette**

weight buret, weighing buret

Büro office

Bürobedarf office supplies

Büroklammer paper clip

Bürste brush

➤ **Becherglasbürste** beaker brush

➤ **Drahtbürste** wire brush

➤ **Flaschenbürste** bottle brush

➤ **Kolbenbürste** flask brush

➤ **Laborbürste** laboratory brush

➤ **Malpinsel** paint brush

➤ **Pfeifenreiniger/Pfeifenputzer**

pipe cleaner

➤ **Pipettenbürste** pipet brush

➤ **Reagenzglasbürste**

test-tube brush

➤ **Scheuerbürste/Schrubbbürste**

scrubbing brush, scrub brush

➤ **Spülbürste** dishwashing brush

➤ **Stahlbürste** wire brush

➤ **Trichterbürste** funnel brush

Bußgeld fine

Buttersäure/Butansäure (Butyrat)

butyric acid, butanoic acid (butyrate)

Cadmium (Cd) cadmium

Callus-Kultur/Kallus-Kultur

callus culture

Caprinsäure/Decansäure

(Caprinat/Decanat)

capric acid, decanoic acid

(caprate/decanoate)

Capronsäure/Hexansäure

(Capronat/Hexanat)

caproic acid, capronic acid,

hexanoic acid (caproate/hexanoate)

Caprylsäure/Octansäure

(Caprylat/Octanat)

caprylic acid, octanoic acid

(caprylate/octanoate)

Carbonsäuren/Karbonsäuren

(Carbonate/Karbonate)

carboxylic acids (carbonates)

Carrageen/Carrageenan carrageenan,

carrageenin (*Irish moss* extract)

Cäsium (Cs) cesium

Cäsiumchloridgradient

cesium chloride gradient

Catenan/Concatenat

catenane, concatenate

Catenation/Ringbildung catenation

CBA-Papier CBA-paper

(cyanogen bromide activated paper)

Cerotinsäure/Hexacosansäure

cerotic acid, hexacosanoic acid

chaotrope Reihe chaotropic series

chaotrope Substanz chaotropic agent

Charge

(in einem Arbeitsgang erzeugt) batch;

(Produktionsmenge/-einheit) lot, unit

Chargen-Bezeichnung (Chargen-B.)

batch number; lot number,

unit number

Chelat/Komplex chelate

Chelatbildner/Komplexbildner

chelating agent, chelator

Chelatbildung/Komplexbildung

chelation, chelate formation

Chemie chemistry

➤ **Allgemeine Chemie**

general chemistry

➤ **Analytische Chemie**

analytical chemistry

➤ **Angewandte Chemie**

applied chemistry

➤ **Anorganische Chemie**

inorganic chemistry

➤ **Biochemie** biochemistry

➤ **Lebensmittelchemie** food chemistry

➤ **Organische Chemie**

organic chemistry

➤ **Physikalische Chemie**

physical chemistry

Chemieabfälle chemical waste

Chemiearbeiter chemical worker

Chemiefachverband chemical society

Chemiefaser artificial fiber, polyfiber

Chemieingenieur chemical engineer

Chemielaborant chemical lab assistant

Chemieunfall chemical accident

Chemikalie(n) chemical(s)

Chemikalienabzug

chemical fume hood, 'hood'

Chemikalienausgabe

chemical stockroom counter

chemikalienfest chemical-resistant

Chemikalienschrank chemical cabinet,

chemical safety cabinet

Chemikant (chem. Facharbeiter)

chemical worker (industry)

Chemiosmose chemiosmosis

chemiosmotisch chemiosmotic

chemische Bindung chemical bond

chemische Gleichung

chemical equation

chemischer Kampfstoff

chemical warfare agent

chemischer Sauerstoffbedarf (CSB)

chemical oxygen demand (COD)

Chemisorption/chemische Adsorption

chemisorption

Chemoaffinitäts-Hypothese

chemoaffinity hypothesis

Chemostat chemostat

Chemosynthese chemosynthesis

Chemotherapie chemotherapy

Chinasäure chinic acid,

kinic acid, quinic acid (quinic acid)

Chinolsäure chinolic acid

chiral chiral

Chiralität chirality

Chlor (Cl) chlorine

Chlorbenzol chlorobenzene

Chlorbleiche chlorine bleach

chlorieren chlorinate

Chlorierung chlorination

chlorige Säure chlorous acid

Chloroform/Trichlormethan

chloroform, trichloromethane

Chlorogensäure chlorogenic acid

Chlorophyll chlorophyll

Chlorsäure HClO_3 chloric acid

Cholesterin/Cholesterol cholesterol

Cholsäure (Cholat) cholic acid (cholate)

Chorisminsäure (Chorismat)

chorismic acid (chorismate)

Chrom (Cr) chromium

chromaffin chromaffin, chromaffine, chromaffinic

Chromatogramm chromatogram

Chromatograph chromatograph

Chromatographie/Chromatografie chromatography

➤ **Affinitätschromatographie**

affinity chromatography

➤ **Aussalzchromatographie**

salting-out chromatography

➤ **Ausschlusschromatographie/**

Größenausschlusschromatographie

size exclusion chromatography (SEC)

➤ **Blitzchromatographie/Flash-Ch.**

flash-chromatography

➤ **Dünnschichtchromatographie (DC)**

thin-layer chromatography (TLC)

➤ **Elektrochromatographie (EC)**

electrochromatography (EC)

➤ **enantioselektive Chromatographie**

chiral chromatography

➤ **Festphasenchromatographie**

bonded-phase chromatography

➤ **Flüssigkeitschromatographie**

liquid chromatography (LC)

➤ **Gaschromatographie**

gas chromatography

➤ **Gas-Flüssig-Chromatographie**

gas-liquid chromatography

➤ **Gelpermeationschromatographie/**

Molekularsiebchromatographie

gel permeation chromatography

(GPC),

molecular sieving chromatography

➤ **Größenausschluss-chromatographie/**

Ausschlusschromatographie

size exclusion chromatography (SEC)

➤ **Hochdruckflüssigkeits-**

chromatographie/

Hochleistungsflüssigkeits-

chromatographie

high-pressure liquid chromatography,

high-performance liquid

chromatography (HPLC)

➤ **Immunaффinitätschromatographie**

immunoaffinity chromatography

➤ **Ionenaustauschchromatographie**

ion-exchange chromatography (IEX)

➤ **Ionenpaarchromatographie (IPC)**

ion-pair chromatography (IPC)

➤ **Kapillarchromatographie**

capillary chromatography (CC)

➤ **Membranchromatographie**

membrane chromatography (MC)

➤ **Mitteldruckflüssigkeits-**

chromatographie

medium-pressure liquid

chromatography (MPLC)

➤ **Molekularsiebchromatographie/**

Gelpermeationschromatographie/

Gelfiltration

molecular sieving chromatography,

gel permeation chromatography

(GPC), gel filtration

➤ **Normaldruck-Säulenchromatographie**

gravity column chromatography

➤ **Papierchromatographie**

paper chromatography

➤ **präparative Chromatographie**

preparative chromatography

➤ **Säulenchromatographie**

column chromatography

➤ **überkritische Fluidchromatographie/**

superkritische Fluid-Chromatographie/

Chromatographie mit überkritischen

Phasen supercritical fluid

chromatography (SFC)

➤ **Umkehrphasenchromatographie**

reversed phase chromatography,

reverse-phase chromatography (RPC)

➤ **Verteilungschromatographie/Flüssig-flüssig-Chromatographie**
partition chromatography,
liquid-liquid chromatography (LLC)

➤ **Zirkularchromatographie/Rundfilterchromatographie**
circular chromatography,
circular paper chromatography

Chrombeize chromium mordant

Chromsäure H_2CrO_4 chromic(VI) acid

Chromschwefelsäure
chromic-sulfuric acid mixture
for cleaning purposes

chronisch chronic, chronical

Cinnamonsäure/Zimtsäure (Cinnamat)
cinnamic acid

Circulardichroismus circular dichroism

Citronensäure/Zitronensäure (Citrat)
citric acid (citrate)

Coinzidenzfaktor/Koinzidenzfaktor
coefficient of coincidence

Colinearität/Kolinearität colinearity

Computertomographie
computed tomography (CT)

Coulter-Zellzählgerät
Coulter counter, cell counter

Crotonsäure/Transbutensäure
crotonic acid, α -butenic acid

Cutis/Haut/eigentliche Haut cutis, skin

Cyankali/Zyankali/Kaliumcyanid
potassium cyanide

cyclisch/ringförmig cyclic

Cyclisierung/Ringschluss *chem*
cyclization

Cyclus cycle

Cysteinsäure cysteic acid

Cytochemie/Zellchemie cytochemistry

Cytologie/Zellenlehre/Zellbiologie
cytology, cell biology

cytolytisch cytolytic

Cytometrie cytometry

cytopathisch/zellschädigend
(**cytotoxisch**) cytopathic (cytotoxic)

Cytoskelett cytoskeleton

Cytostatikum (meist p/ Cytostatika)
cytostatic agent, cytostatic

cytotoxisch cytotoxic

Cytotoxizität cytotoxicity

dämmen *tech* insulate

Dämmplatte insulating panel

➤ **Schalldämmplatte** acoustical panel/tile

Dämmstoff insulating material

Dämmung *tech* insulation

Dampf vapor

➤ **entspannter Dampf** flash steam

➤ **gespannter Dampf**
superheated steam, live steam

➤ **Nassdampf** wet steam

➤ **Sattdampf/gesättigter Dampf**
saturated steam

➤ **überhitzter Dampf/Heißdampf**
superheated steam

➤ **Wasserdampf** water vapor, steam

Dampfbad steam bath

dampfdicht/dampffest
vaporproof, vaportight

Dampfdruck vapor pressure

Dampfdruckthermometer
vapor pressure thermometer

dämpfen/abschwächen damp, dampen;
(schlucken: Schall) deaden

Dampfentwickler/Wasserdampf~
dest vaporizer, water vaporizer

Dampfkochtopf pressure cooker

Dampfraum-Gaschromatographie
head-space gas chromatography

Dämpfung absorption;
attenuation, stabilization;
(von Schwingungen, z.B. Waage)
damping

Darre/Darrofen kiln, kiln oven
(for drying grain/lumber/tobacco)

darren kiln-dry

darstellen (isolieren/rein darstellen)
isolate; *chem* (synthetisieren)
synthesize, prepare

Darstellung/Synthese *chem*
synthesis, preparation

➤ **graphische Darstellung**
graph, plot, chart, diagram

Datenanalyse/ Datenauswertung
data analysis

➤ **explorative Datenanalyse**
explorative data analysis

➤ **konfirmatorische Datenanalyse**
confirmatory data analysis

Datenblatt/Merkblatt

(für Chemikalien etc.) data sheet

➤ **Sicherheitsdatenblatt**
safety data sheet

➤ **Sicherheitsdatenblätter**
Material Safety Data Sheet (MSDS)

Datenerfassung data acquisition

Datenerfassungsgerät/
Messwertschreiber/Registriergerät
datalogger

Datenermittlung data acquisition

Datenschutz data security

Datenverarbeitung data processing

Dauerbetrieb/Dauerleistung/
Non-Stop-Betrieb

continuous run/operation/duty,
long-term run/operation,
permanent run/operation

Dauernutzung continuous use

Dauerpräparat *micros*
permanent mount/slide

Daumenschraube thumbscrew

DC (Dünnschichtchromatographie)
TLC (thin layer chromatography)

Deckanstrich finish

Deckel lid, cover, top

Deckglas *micros* coverslip, coverglass

Deckglaspinzette cover glass forceps

Deckungsgrad
coverage percentage, coverage level

Deckungswert cover value

Dedifferenzierung/Entdifferenzierung
dedifferentiation

defekt („kaputt“) defective, damaged,
broken; (fehlerhaft) faulty;
(funktionsuntüchtig) inoperable
(not operating/not functioning)

Defekt defect, fault, flaw, imperfection;
deficiency

Deformationsschwingung (IR)
deformation vibration,
bending vibration

Degeneration degeneracy

degenerieren/entarten degenerate

Dehnbarkeit expansivity

Dehydratation/Entwässerung
dehydration

dehydratisieren/entwässern dehydrate

dehydrieren dehydrogenate

Dehydrierung/Dehydrogenierung

dehydrogenation

Dekanter decanter

dekantieren decant

Dekontamination/Dekontaminierung/

Reinigung/Entseuchung

decontamination

dekontaminieren/reinigen/entseuchen

decontaminate

Demethylierung/Desmethylierung

demethylation

Demontage disassembly, dismantling,
dismounting; stripping

demontieren demount, disassemble,
dismantle, strip, take apart

denaturieren denature

denaturierendes Gel denaturing gel

Denaturierung denaturation, denaturing

Densität/Dichte/Dichtigkeit density

Dephlegmation/fraktionierte D./

fraktionierte Kondensation

dephlegmation,

fractional distillation

dephosphorylieren dephosphorylate

Dephosphorylierung

dephosphorylation

Depolarisation depolarization

depolarisieren depolarize

Deponie/Müllablageplatz landfill

deponieren (abstellen)

place, put, store, leave

Derivat derivative

Derivatisation derivatization

derivatisieren derivatize

dermal dermal, dermic, dermatic

Desamidierung deamidation,
deamidization, desamidization

Desaminierung

deamination, desamination

Desinfektion disinfection

Desinfektionsmittel disinfectant

desinfizieren (desinfizierend)

disinfect (disinfecting)

Desinfizierung/Desinfektion disinfection

Desodorierungsmittel/Deodorans/

Desodorans/Deodorant deodorant

Destillat distillate

Destillation distillation

➤ **Azeotropdestillation**

azeotropic distillation

➤ **Dephlegmation/fraktionierte D./**
fraktionierte Kondensation

dephlegmation,

fractional distillation

➤ **diskontinuierliche Destillation/**
Chargendestillation

batch distillation

➤ **Drehband-Destillation**

spinning band distillation

➤ **einfache/direkte Destillation**

straight-end distillation

➤ **Entspannungs-Destillation/**
Flash-Destillation

flash distillation

➤ **Extraktivdestillation/**

extrahierende Destillation

extractive distillation

➤ **fraktionierte Destillation/**

fraktionierende Destillation

fractional distillation

➤ **Gleichgewichtsdestillation**

equilibrium distillation

➤ **Gleichstromdestillation**

simple distillation

➤ **kontinuierliche Destillation**

continuous distillation

➤ **Kugellohrdestillation**

bulb-to-bulb distillation

➤ **Kurzwegdestillation**

short-path distillation

➤ **mehrfache D./Redestillation**

repeated distillation, cohobation

➤ **Nachlauf/Ablauf** tailings, tails

➤ **Reaktionsdestillation**

reaction distillation

➤ **Trägerdampfdestillation**

steam distillation

➤ **Vakuumdestillation**

vacuum distillation,

reduced-pressure distillation

➤ **Vorlauf** first run, forerun

➤ **Wasserdampfdestillation**

hydrodistillation

➤ **Zersetzungsdestillation**

destructive distillation

Destillationsgut

distilland, material to be distilled

Destillieraufsatz

stillhead, distillation head

destillierbar distillable**Destillierblase** still pot, boiler,

distillation boiler flask, reboiler

Destillierbrücke stillhead**destillieren** distil, distill, still➤ **doppelt destilliert (Bideist)**

double-distilled

➤ **erneut d./wiederholt d.** redistil, rerun**Destilliergerät/Destillationsapparatur**

distilling apparatus, still

Destillierkolben/Destillationskolben

distilling flask, distillation flask, 'pot'; (Retorte) retort

Destillierkolonne distilling column**Destillerrückstand** distillation residue**Destillervorstoß** receiver adapter**Detektor/Fühler/Sensor** (*tech*: z.B.

Temperaturfühler) sensor, detector

➤ **Atomemissionsdetektor (AED)**

atomic emission detector

➤ **Elektroneneinfangdetektor**

electron capture detector (ECD)

➤ **Flammenionisationsdetektor (FID)**

flame-ionization detector

➤ **Infrarot-Absorptionsdetektor**

infrared absorbance detector (IAD)

➤ **Infrarotdetektor** infrared detector (ID)➤ **Ioneneinfangdetektor (MS)**

ion trap detector (ITD)

➤ **massenselektiver Detektor**

mass-selective detector

➤ **Photoionisations-Detektor (PID)**

photo-ionization detector

➤ **Schnellscan-Detektor**

fast-scanning detector (FSD),
fast-scan analyzer

➤ **Verdampfungs-Lichtstreuendetektor**

evaporative light scattering detector
(ELSD)

➤ **Wärmeleitfähigkeitsdetektor/**

Wärmeleitfähigkeitsmesszelle

thermal conductivity detector (TCD)

➤ **Widerstands-Temperatur-Detektor**

resistance temperature detector (RTD)

Detergens/Reinigungsmittel detergent**Dewargefäß** Dewar vessel, Dewar flask**DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft)**

'German Research Society'

(German National Science Foundation)

Diagnose diagnosis➤ **Differentialdiagnose**

differential diagnosis

➤ **pränatale Diagnose**

antenatal diagnosis, prenatal diagnosis

➤ **präsymptomatische Diagnose**

presymptomatic diagnosis

Diagnostik diagnostics**Diagnostikpackung (DIN)** diagnostic kit**diagnostisch** diagnostic**Diagramm** (auch: *Kurve*) *math/graph*

diagram, plot, graph

➤ **Histogramm/Streifendiagramm**

histogram, strip diagram

➤ **Kreisdiagramm** pie chart➤ **Phasendiagramm** phase diagram➤ **Punktdiagramm** dot diagram➤ **Röntgenbeugungsdiagramm/**

Röntgenbeugungsmuster/

Röntgenbeugungsaufnahme/

Röntgendiagramm

X-ray diffraction pattern

➤ **Spindeldiagramm** spindle diagram➤ **Stabdiagramm** bar diagram, bar graph➤ **Strahlendiagramm** *opt* ray diagram➤ **Streudiagramm** scatter diagram

(scattergram/scattergraph/scatterplot)

➤ **Strichdiagramm** line diagram**Dialyse** dialysis**dialysieren** dialyze**Diamant** diamond**Diamantbohrer** diamond drill**Diamantmesser** diamond knife**Diamantschleifer** diamond cutter**Diarrhö** diarrhea**Diät** diet**diät/Diät.../die Diät betreffend** dietary**Diätetik** dietetics**diätetisch** dietetic**Dichlordiphenyldichlorethylen (DDE)**

dichlorodiphenyltrichloroethylene

Dichlordiphenyltrichlorethan (DDT)

dichlorodiphenyltrichloroethane

dicht (Masse pro Volumen) dense;
(fest verschlossen) tight, sealed
tight; (leckfrei/lecksicher) leakproof,
leaktight (sealed tight)

➤ **undicht/leck** leaky

Dichte (Masse pro Volumen) density

Dichtegradient density gradient

Dichtegradientenzentrifugation
density gradient centrifugation

Dichtigkeit tightness

Dichtkonus/Schneidring *chromat ferrule*

Dichtung seal, sealing; gasket

➤ **Abdichtung** seal, sealing

➤ **Gleitringdichtung (Rührer)** face seal

➤ **Gummidichtung(sring)** rubber gasket

➤ **Lippendichtung (Wellendurchführung)**
lip seal, lip-type seal

➤ **Wellendichtung (Rotor)** shaft seal

Dichtungsband sealing tape

dichtungsfrei/ohne Dichtung (Pumpe)
sealless

Dichtungskitt lute

Dichtungsmanschette gasket

Dichtungsmasse/Dichtungsmittel
sealant, sealing compound/material

Dichtungsmuffe packing sleeve

Dichtungsmutter packing nut

**Dichtungsring/Dichtungsscheibe/
Unterlegscheibe** washer

dickflüssig/zähflüssig/viskos/viskös
viscous, viscid

Dickungsmittel
thickener, thickening agent

Dielektrizitätskonstante
dielectric constant

Dienst service; duty; work;
(Schicht) shift

➤ **Spätdienst/Spätschicht** late shift

Dienst- und Treueverhältnis
confidential employer-employee
relationship,
confidential working relationship

Dienstkleidung official dress

Dienstuniform official uniform

Dienstvergehen disciplinary offense

Dienstvertrag contract of employment

Dienstvorschrift service regulations,
job regulations, official regulations

Differential-Interferenz (Nomarski)
differential interference

Differentialdiagnose
differential diagnosis

Differentialfärbung/Kontrastfärbung
differential staining, contrast staining

Differentialgleichung
differential equation

Differentialkalorimetrie differential
scanning calorimetry (DSC)

**Differentialthermoanalyse/
Differenzthermoanalyse (DTA)**
differential thermal analysis

Differenz difference

diffundieren diffuse

Diffusionsblotting capillary blotting

Diffusionskoeffizient
diffusion coefficient

Diffusionspumpe
diffusion pump, condensation pump

Diffusionstest/Agardiffusionstest
agar diffusion test

Diffusor diffuser

digerieren decoct, digest
(by heat/solvents)

Digitalisiergerät digitizer

Dilatation/Ausweitung
expansion, dilation, dilatation

dimerisieren dimerize

Dimerisierung dimerization

Dimroth-Kühler
coil condenser (Dimroth type)

DIN (Deutsche Industrienorm)
German Industrial Standard

**Diodenarray-Nachweis/
Diodenmatrixnachweis**
diode array detection (DAD)

Dioptrie (Einheit) diopter (D)

dioptrisch dioptric

diphasisch diphasic

diploid diploid

Dipolmoment dipole moment

**Direkttransfer-Elektrophorese/
Blottingelektrophorese**
direct transfer electrophoresis,
direct blotting electrophoresis

Direktverdrängerpumpe
positive displacement pump

Dispenserpumpe dispenser pump
dispergieren disperse
Dispergierung/Dispersion dispersion
Dispersion/Kolloid dispersion, colloid
Disposition/Veranlagung/Anfälligkeit disposition
Dissoziationsgeschwindigkeit dissociation rate
Dissoziationskonstante (K_i) dissociation constant
dissoziieren dissociate
Disulfidbindung/Disulfidbrücke disulfide bond, disulfide bridge, disulphydryl bridge
Diurese/Harnfluss/Harnausscheidung diuresis
divergieren diverge
Diversität diversity
DNA/DNS (Desoxyribonucleinsäure/Desoxyribonukleinsäure) DNA (deoxyribonucleic acid)
DNA-Fingerprinting/genetischer Fingerabdruck DNA profiling, DNA fingerprinting
DNA-Fußabdruck/DNA-Footprint DNA footprint
DNA-Sequenzierungsautomat DNA sequencer
Docht wick
Donor/Spender donor
Doppelbindung double bond
Doppelblindversuch double blind assay, double blind test, double-blind study, double-blind trial
doppelbrechend birefringent, double-refracting
Doppelbrechung birefringence, double refraction
Doppeldiffusion/
Doppelimmundiffusion double (immuno)diffusion, (Ouchterlony technique)
Doppelkreuzung double cross
Doppelmuffe/Kreuzklemme clamp holder, 'boss', clamp 'boss' (rod clamp holder)
Doppelschicht double layer, bilayer
Doppelschleifer bench grinder

Doppelstrang *gen* double strand
doppeltwirkend double-acting
Doppelverdau *gen/biochem* double digest
Doppelzucker/Disaccharid double sugar, disaccharide
DOP-Vernebelung (Diocetylphthalat-Vernebelung) DOP smoke (dioctyl phthalate smoke)
dosieren dose (give a dose), measure out; meter, proportion
Dosieren dose, meter, proportion
Dosierpumpe dosing pump, proportioning pump, feed pump
Dosierspender dispenser
Dosierung/Dosieren (im Verhältnis/anteilig) apportioning, proportioning
Dosierventil flow control valve; metering valve, proportioning valve
Dosimeter/Dosismessgerät dosimeter
Dosimetrie dosimetry
Dosis dose, dosage
 ➤ **Äquivalentdosis (Sv)** dose equivalent
 ➤ **Bestrahlungsdosis** radiation dosage, irradiation dosage
 ➤ **cytotoxische Dosis (CD₅₀)** cytotoxic dose
 ➤ **Einzeldosis (Gy)** single dose
 ➤ **höchste Dosis ohne beobachtete Wirkung** no observed effect level (NOEL)
 ➤ **Infektionsdosis (ID₅₀ = 50% Infektionsdosis)** infectious dose
 ➤ **Ionendosis (C/kg)** ion dose, exposure
 ➤ **letale Dosis/Letaldosis/tödliche Dosis** lethal dose
 ➤ **maximal verträgliche Dosis** maximum tolerated dose (MTD)
 ➤ **mittlere effektive Dosis (ED₅₀)/mittlere wirksame Dosis** median effective dose (ED₅₀)
 ➤ **mittlere letale Dosis (LD₅₀)** median lethal dose (LD₅₀)
 ➤ **Strahlendosis** radiation dose
 ➤ **Überdosis** overdose

Dosis-Wirkungskurve

dose-response curve

Dosisäquivalent *rad* dose equivalent**Dosiseffekt** dosage effect**Dosiskompensation**

dosage compensation

Drahtbürste wire brush**Drahtnetz** *chem/lab*

wire gauze, wire gauze screen

Drahtschere wire shears, wire cutters**Drahtseilschere**

wire cable shears, cable shears

Dränung/Drainage drainage**Dreck/Schmutz** dirt, filth**dreckig/schmutzig** dirty, filthy**Drehband-Destillation**

spinning band distillation

Drehbandkolonne spinning band column**Drehbank/Drehmaschine** lathe**drehbar** pivoted**Drehbewegung (rotierend)**

spinning/rotating motion

drehen/verdrehen contort**Drehgriff** twist-grip**Drehhocker** swivel stool**Drehkolbenzähler** rotary-piston meter**Drehmischer** roller wheel mixer**Drehmomentschlüssel** torque wrench
(torque amplifier handle)**Drehplatte (Mikrowelle)** turntable**Drehpunkt/Drehzapfen/Drehbolzen**
pivot**Drehschieberpumpe** rotary vane pump**Drehsinn/Rotationssinn**

rotational sense, sense of rotation

Drehstuhl swivel chair**Drehtisch** *micros* rotating stage**Drehung/Torsion** torsion**Drehwalze (Roller-Apparatur)** roller**Drehzahl**

(UpM = Umdrehungen pro Minute)

number of revolutions

(rpm = revolutions per minute)

Drehzahlregelung

rotation speed adjustment

Dreieck triangle➤ **Tondreieck/Drahtdreieck**

clay triangle, pipe clay triangle

Dreifachbindung triple bond**Dreifinger-Klemme** three-finger clamp**Dreihalskolben** three-neck flask**Dreiweghahn/Dreiweggehahn**

three-way cock, T-cock

Dreiwegverbindung

three-way connection

dreiwertig trivalent**Dreiwertigkeit** trivalency**Dreizack...** three-prong ...**Driftröhre (IMS)** drift tube**Droge** drug➤ **Pflanzendroge** herbal drug**Drogenkunde/Pharmakognosie/****pharmazeutische Biologie**

pharmacognosy

Drogenpflanze/Arzneipflanze

medicinal plant

Drossel throttle, choke, damper**Drosselklappe** throttle valve, damper**drosseln/herunterfahren/dämpfen**

throttle, choke, slow down, damp,

dampen; reduce, lower

Drosselung throttling, choking;

slowing down, dampening, damping

Drosselventil throttle valve**Druck** pressure➤ **Arbeitsdruck**

working pressure, delivery pressure

➤ **Außendruck** external pressure➤ **Betriebsdruck** operating pressure➤ **Binnendruck/Innendruck**

internal pressure

➤ **Blutdruck** blood pressure➤ **Dampfdruck** vapor pressure➤ **Eingangsdruck (HPLC)**

supply pressure

➤ **erniedrigter Druck** reduced pressure➤ **Gegendruck** counterpressure➤ **Hinterdruck** outlet pressure;

(Arbeitsdruck: Druckausgleich)

working pressure, delivery pressure

➤ **Hochdruck** high pressure➤ **hydrostatischer Druck**

hydrostatic pressure

➤ **Luftdruck** air pressure➤ **atmosphärischer Luftdruck**

atmospheric pressure

- **Niederdruck** low pressure
- **Normaldruck** standard pressure
- **Öffnungsdruck (Ventil)**
breaking pressure
- **onkotischer Druck/**
kolloidosmotischer Druck
oncotic pressure
- **osmotischer Druck**
osmotic pressure
- **Partialdruck** partial pressure
- **Sauerstoffpartialdruck**
oxygen partial pressure
- **Selektionsdruck**
selective pressure, selection pressure
- **Turgor/hydrostatischer Druck**
turgor, hydrostatic pressure
- **Turgordruck** turgor pressure
- **Überdruck** positive pressure
- **Umgebungsdruck** ambient pressure
- **Unterdruck** negative pressure
- **Vordruck/Eingangsdruck**
(**Hochdruck: Gasflasche**)
initial pressure, initial compression,
tank pressure, high pressure

Druckabfall pressure drop

Druckanstieg

pressure rise, pressure increase

Druckausgleich pressure equalization

➤ **Dekompression** decompression

Druckbehälter pressure vessel;

(aus Glas) glass pressure vessel

druckdicht pressure-tight

druckempfindlich pressure-sensitive

drucken print

Druckentlastung pressure relief

Druckentlastungseinrichtung

pressure protection device

Drucker printer

➤ **Tintenstrahldrucker** inkjet printer

➤ **Laserdrucker** laser printer

Druckerpatrone/Tonerkassette

printer cartridge, toner cartridge

Druckerschwärze toner (printer's ink)

Druckertinte printer ink

Druckertintenpatrone

printer ink cartridge

druckfest pressure resistant

Druckfiltration pressure filtration

Druckflasche cylinder, pressure bottle

Druckgas compressed gas,
pressurized gas

Druckgasflasche gas cylinder,
compressed gas cylinder

Druckkessel pressure vessel

Druckleistenverschluss zip seal, zip-lip

Druckluft compressed air

Druckluftventil pneumatic valve

Druckmesser/Manometer

pressure gauge/gage, gauge/gage

Druckminderer (Gasflasche)

pressure regulator

Druckminderventil/

Druckminderungsventil/

Druckreduzierventil

pressure-relief valve

Druckpumpe/Saugpumpe/

doppeltwirkende Pumpe

double-acting pump

Druckregelventil

pressure control valve

Druckregler pressure regulator

Druckschlauch pressure tubing

Druckschwankung

pressure fluctuation

Druckstetigförderer pressure conveyor

druckstoßfest

shock pressure resistant

Druckstromtheorie/~hypothese

pressure-flow theory/hypothesis

Drucktaste/Bedienknopf push button

Druckumwandler pressure transducer

Druckverband *med* pressure bandage,
compression dressing

Druckverlust

loss of pressure, pressure drop

Druckverschluss compression seal

Druckverschlussbeutel

zip storage bag, zip-lip storage bag

Dübel pin, dowel, wall plug

Duft/Geruch smell, odor, scent

➤ **angenehmer Duft/Geruch**

fragrance, scent, pleasant smell

➤ **unangenehmer Duft/Geruch**

unpleasant smell

duftend (angenehm) fragrant

Duftstoffe scents, odiferous substances

Dung/Mist

(tierische Exkremente/Tierkot)
dung, manure

düngen fertilize, manure

Dünger/Düngemittel

fertilizer, plant food, manure

Düngung fertilization

➤ **Überdüngung** overfertilization,
excessive fertilization

Dunkelfeld *micros* dark field

Dunkelkammer *micros/photo* darkroom

Dunkelkammerlampe (Rotlichtlampe)
safelight

dünnflüssig thin, highly liquid/fluid,
of low viscosity, low-viscosity,
easily flowing

Dünnschnitt

thin section, microsection

➤ **Semidünnschnitt** semithin section

➤ **Ultradünnschnitt** ultrathin section

Dunst (p/ Dünste) vapor, fume(s);
(Nebel) haze, mist

Dunstabzugshaube/Abzug
fume hood, hood

Durchblutung circulation,
blood supply, blood circulation

durchbrechen

break through; burst, breach

durchbrennen burn through/out

durchfließen percolate, flow through

Durchfluss

percolation, flowing through, flux

Durchflussanalyse

continuous flow analysis (CFA)

➤ **Durchfluss-Elektrophorese**
continuous flow electrophoresis (CFE)

Durchflussrate

(D.geschwindigkeit) flow rate;
(Verdünnungsrate) dilution rate

Durchflussreaktor (Bioreaktor)

flow reactor

Durchflusszytometrie/~cytometrie

flow cytometry

Durchführung

performance, realization,
completion, implementation

Durchgang passage, passageway;
walkthrough; *electr* throughput

Durchgangsprüfer

electr continuity tester

Durchgangsquerschnitt

tech cross sectional area

Durchgeh-Reaktion runaway reaction

Durchlass passage, passageway, opening,
outlet, port, conduit, duct

durchlässig/permeabel

pervious, permeable

➤ **halbdurchlässig/semipermeabel**

semipermeable

➤ **undurchlässig/impermeabel**

impervious, impermeable

Durchlässigkeit/Permeabilität

perviousness, permeability

➤ **Halbdurchlässigkeit/**

Semipermeabilität semipermeability

➤ **Undurchlässigkeit/Impermeabilität**

imperviousness, impermeability

durchlaufen flow through; pass, transit

Durchlaufgeschwindigkeit (Säule)

chromat flow rate

(mobile-phase velocity)

Durchlicht/Durchlichtbeleuchtung

transillumination,
transmitted light illumination

durchlüften (einen Raum)

air (the room), ventilate;

(belüften) aerate

Durchlüftung aeration, ventilation

Durchmischung mixing**Durchmustern/Durchtesten** screening

durchnässt/durchweicht soggy, soaked,
drenched; soaking wet

Durchreiche service hatch

Durchsatz (Durchsatzmenge)

throughput; output;

rate of flow, flow intensity

Durchsatzrate throughput rate

durchscheinend translucent, pellucid

durchschlagen

electr break down, disrupt; blow out;

chromat/polym (bluten: TLC) bleed
(spotting)

durchschneiden transect, cut through

Durchschnitt (Mittelmaß) average, mean;
(schneiden) transection

Durchschnittsertrag average yield

Durchsickern *n* percolation

durchsichtig clear, transparent

durchsickern *vb* percolate;

trickle, seep through, ooze through

durchstoßen pierce (through)

Durchsuchung search(ing)

durchtränken (durchtränkt)

soak (soaked)

durchweichen soak, drench; soften

Durchzug (Luft) draft, draught (*Br*)

Dusche shower

➤ **Augendusche**

eye-wash (station/fountain)

➤ **Notdusche**

emergency shower, safety shower

➤ **„Schnellflutdusche“**

quick drench shower, deluge shower

Düse jet, nozzle; orifice

Ebene/ebene Fläche *math/geom*
plane (flat/level surface)
 ➤ **Brennebene** focal plane
 ➤ **Sagittalebene (parallel zur Mittellinie)**
median longitudinal plane
 ➤ **Schnittebene/Schnittfläche**
cutting face, cutting plane
Echtzeit real time
Edelgas inert gas, rare gas
Edelmetall precious metal, noble metal
Edelstahl
high-grade steel, high-quality steel
Edelstahlschrubber
stainless-steel sponge
eichen/kalibrieren calibrate, adjust;
(Maße/Gewichte) standardize,
gage, gauge
Eichgerät
calibrating instrument, calibrator
Eichkurve calibration curve
Eichlösung calibrating solution
Eichmarke calibrating mark
 ➤ **auslaufgeeicht/auf Auslauf geeicht (EX)**
calibrated to deliver, to deliver (TD),
exclusion (EX)
 ➤ **einlaufgeeicht/auf Einlauf geeicht (IN)**
calibrated to contain, to contain (TC),
inclusion (IN)
Eichmaß calibrating standard,
standard (measure)
Eichung calibration, adjustment,
adjusting, standardization
Eiernährboden egg culture medium
Eigelb/Dotter/Eidotter yolk, egg yolk
Eigengewicht own weight;
dead weight, permanent weight;
service weight, unladen weight
Eignung/Fitness suitability, fitness
Eiklar/natives Eiweiss native egg white
Eikultur (Hühnerei)
chicken embryo culture
Eimer bucket (plastic), pail (metal)
Eimeröffner pail opener
einarbeiten train;
(in ein Dokument etc.) work in
Einarbeitungsphase
(für Neubeschäftigte) training period
einäschern incinerate

einatmen *vb* breathe in, inhale
Einatmung/Einatmen/
Inspiration/Inhalation
inspiration, inhalation
einbalsamieren enbalm
einbasig monobasic
Einbau/Anschluss installation
Einbauten internal fittings,
built-in elements, structural additions
Einbettautomat/Einbettungsautomat
micros embedding machine,
embedding center
einbetten *micros* embed
Einbettung *micros* embedding
Einbettungsmittel/Einschlussmittel
mountant, mounting medium
Einbettungspräparat
embedded specimen
einämmen contain
Eindämmung containment
eindampfen (vollständig)
reduce by evaporation
(evaporate completely), boil down
Eindampfschale evaporating dish
Eindunsten evaporation
einengen/konzentrieren
reduce, concentrate;
(abdampfen) evaporate, boil down,
concentrate by evaporation
einfachbrechend/isotrop isotropic
Einfachzucker/einfacher Zucker/
Monosaccharid
single sugar, monosaccharide
Einfetten/Einschmieren
lubrication, greasing, oiling
einfrieren freeze
einführen introduce; import
Einfülltrichter addition funnel;
(Masse~/Granulatrichter) hopper
Eingabe input
 ➤ **Ausgabe** output
Eingang *electr* input;
(Anschluss: Gerät) port
 ➤ **Ausgang** *electr* output
Eingangsdruck (HPLC) supply pressure
eingeschweißt welded on, welded to
Eingewöhnung acclimation,
acclimatization

Eingewöhnungsphase

establishment phase

Einhaltung (Vorschrift)

observance, compliance

Einhängekühler/Kühlfinger

suspended condenser, cold finger

Einhängethermostat/**Tauchpumpen-Wasserbad**

immersion circulator

Einheit (Maßeinheit) unit (measure)**einheitlich** uniform**Einkapselung** encapsulation**Einkauf/Erwerb** purchase**einkochen/verköchen** boil down**Einkristall/Monokristall** monocrystal**Einlage** *tech* (Einsatzstück) insert**Einlagerung** inclusion, intercalation**Einlasssystem** inlet system**einlesen** (Daten) read in; scan➤ **auslesen** read out**einloggen** log on➤ **ausloggen** log off**Einmal.../Einweg.../Wegwerf...**

single-use, disposable

Einmalhandschuhe

single-use gloves, disposable gloves

einnehmen/etwas zu sich nehmen

ingest

einordnen/einstufen/klassifizieren

rank, classify

einpflanzen *bot* plant; *med* implant**einrichten**

(Labor/Mobiliar) equip, furnish;

(Experiment etc.) install, set up

Einrichtung facility, installation;

(Möbel etc.) furnishings;

(Gerät) equipment

Einrichtungsgegenstände

furnishings, pieces of equipment,

fixtures, fittings, fitments

Einsalzen/Einsalzung *chem* salting in**Einsatz** *tech* (Einsatzstück: Gefäß etc.)

insert, inset

Einsatzmenge amount (quantity) used/

employed/required, dose, dosage

Einsatztemperatur/Arbeitstemperatur

operating temperature

einsaugen suck in, draw in**Einsaugen** (Rückschlag bei

Wasserstrahlpumpe etc.) suck-back

einschalten turn on, switch on**Einscheibensicherheitsglas (ESG)**

tempered safety glass

Einschichtzellkultur

monolayer cell culture

Einschiebereaktion/Insertionsreaktion

insertion reaction

Einschlammtechnik*chromat* slurry-packing technique**Einschluss** inclusion**Einschlussgrad (physikalische/****biologische Sicherheit)**

containment level

Einschlussverbindung *chem*

inclusion compound

Einschlussverfahren *biotech*

immurement technique

Einschnitt incision, cut; indentation**Einschnürung** constriction**einseitig/unilateral** unilateral**Einsetzen/Beginn (einer Reaktion)**

onset, start (of a reaction)

einspannen clamp, fix, attach; mount**Einspeisen/Einspeisung** *tech* feed**Einspritzblock**

injection port, syringe port

einspritzen/injizieren inject**Einspritzer** injector**Einspritzung/Injektion** injection**Einspritzventil**

injection valve, syringe port

Einspritzvorrichtung

injection device, injector

Einstabmesskette (Elektrode)

combination electrode

einstecken/anschließen*electr/tech* plug in**einstellbar** adjustable, tunable**einstellen** (Gerät) adjust,

tune, modulate; standardize;

(Lösung) adjust, set, measure

Einstellknopf adjustment knob**Einstellschraube**

adjustment screw; tuning screw

Einstellungen (eines Geräts)

settings; adjustment

Einstichkultur/Stichkultur (Stichagar)*micb* stab culture**einstöpseln** plug in, connect**Einstrom** influx**Einströmen** ingression**Einströmgeschwindigkeit/Eintritts~**

(Sicherheitswerkbank)

inlet velocity (hood)

Einströmöffnung

inlet, incurrent aperture

Einstufung/Kategorisierung

categorization

Eintauchkühler (mit Kühlsonde)

refrigerated chiller with

immersion probe

Eintauchkultur submerged culture**Eintauchrefraktometer**

immersion refractometer,

dipping refractometer

Einteilung division; arrangement;

classification; planning, scheduling;

tech graduation, scale**eintopfen (Pflanze)** pot**Eintopfreaktion** *chem* one-pot reaction**Eintrag** entry; *ecol* input**eintragen**

(z.B. Daten ins Laborbuch) enter;

(bei Anmeldung) sign in

➤ **austragen (bei Abmeldung)**

sign out

Eintrittsgeschwindigkeit/**Einströmgeschwindigkeit**

(Sicherheitswerkbank)

face velocity (not same as

Eintrittspforte route of entry**Eintüten (Tüten/Säcke einfüllen)** bagging**Einverständniserklärung**

agreement, consent

➤ **E. nach ausführlicher Aufklärung**

informed consent

Einwaage initial weight,

original weight, amount weighed,

weighed amount/quantity,

weighed-in quantity

einwägen weigh in**Einweg.../Einmal.../Wegwerf...** disposable**Einweghandschuhe** disposable gloves**Einwegspritze** disposable syringe**einweichen/einweichen lassen**

soak, drench, steep

einwertig/univalent/monovalent*chem* univalent, monovalent**Einwertigkeit/Univalenz** *chem* univalence**einwiegen (nach Tara)**

weigh in (after setting tare)

Einwilligung/Zustimmung

consent, agreement

➤ **Einhaltung** compliance**einwirken**

act, effect, contact, attack, interact

einwirken lassen (in einer Flüssigkeit)

soak

➤ **reagieren lassen** let react**Einwirkung** effect, action, impact**Einwirkungsdauer/Einwirkungszeit**

exposure time, duration of exposure,

contact time

Einwirkzeit contact time**Einzeldosis** single dose**Einzelhandel**

retail business, retail trade

Einzelhandelsgeschäft retail store**Einzelhandelspreis** retail price**Einzelhändler**

retailer, retail dealer, retail vendor

Einzeller unicellular lifeform**einzellig** single-celled, unicellular**Einzelmolekülspektroskopie**

single-molecule spectroscopy (SMS)

einzel/solitär single, solitary**Eis** ice➤ **Trockeneis (CO₂)** dry ice➤ **zerstoßenes Eis** crushed ice**Eisbad** ice bath, ice-bath**Eisbehälter** ice bucket**Eisen (Fe)** iron➤ **Brecheisen** crowbar, jimmy➤ **Gusseisen** cast iron➤ **Tempereisen/Tempergus**

malleable iron,

malleable cast iron, wrought iron

Eisenkies pyrite**eisenregulierender Faktor**

iron-regulating factor (IRF)

Eisessig glacial acetic acid

Eiskernaktivität *micb*

ice nucleating activity

Eisschnee (fürs Eisbad)

snow, crushed ice

Eisüberzug/überfrorene Nässe/**gefrorener Regen**

sleet, glaze, frozen rain

Eiweiß (Ei) egg white, egg albumen;

(Protein) protein

➤ **aus Eiweiß bestehend/Eiweiß.../****proteinartig/proteinhaltig/Protein...**

proteinaceous

➤ **denaturiertes Eiweiß**

denatured egg white

➤ **natives Eiweiß/Eiklar**

native egg white

eiweißlos exalbuminous**Ekzem** eczema**Elastizität** elasticity**Elastizitätsgrenze/Dehngrenze**

yield strength

,Elefantenfuß'/Rollhocker

(runder Trittschemel mit Rollen)

(rolling) step-stool

Elektriker electrician**Elektrizität** electricity➤ **Ladung (Elektrizitätsmenge)**

charge, electric charge

➤ **statische E.** static electricity**Elektroabscheidung**

electroprecipitation

Elektrode electrode➤ **Bezugselektrode** reference electrode➤ **Einstabmesskette**

combination electrode

➤ **ionenselektive Elektrode**

ion-selective electrode (ISE)

➤ **Quecksilbertropfelektrode**

dropping mercury electrode (DME)

➤ **Tropfelektrode** dropping electrode➤ **Wasserstoffelektrode**

hydrogen electrode

Elektrodialyse electrodialysis**Elektroencephalogramm (EEG)**

electroencephalogram

elektrogen electrogenic**Elektrogerät** electrical appliance,

electrical device

Elektroimmunodiffusionelectroimmunodiffusion,
counter immunoelectrophoresis**Elektrokardiogramm (EKG)**

electrocardiogram

Elektrolyse electrolysis**Elektrolysezelle/Elektrolysierzelle** cell**Elektrolyt** electrolyte**elektrolytische Dissoziation**

electrolytic separation

elektromotorische Kraft (EMK)

electromotive force (emf/E.M.F.)

Elektron electron➤ **Außenelektron** outer electron➤ **Bindungselektron** binding electron➤ **Einzelelektron** single electron➤ **freies Elektron** free electron➤ **gepaartes Elektron** paired electron➤ **Rumpfelektron** inner-shell electron➤ **ungepaartes E./einsames Elektron**

odd electron

➤ **Valenzelektron** valence electron,

valency electron

Elektronenakzeptor electron acceptor**Elektronendonor/Elektronenspender**

electron donor

Elektroneneinfangdetektor

electron capture detector (ECD)

Elektronen-**Energieverlust-Spektroskopie**electron energy loss spectroscopy
(EELS)**Elektronenmikroskopie**

electron microscopy (EM)

➤ **Höchstspannungselektronen-****mikroskopie** high voltage electron
microscopy (HVEM)➤ **Immun-Elektronenmikroskopie**

immunoelectron microscopy (IEM)

➤ **Rasterelektronenmikroskopie (REM)**

scanning electron microscopy (SEM)

➤ **Transmissionselektronenmikroskopie/****Durchstrahlungselektronen-**
mikroskopie transmission electron
microscopy (TEM)**Elektronenpaar** electron pair➤ **freies/einsames/nichtbindendes E.**
lone pair

Elektronenraffer/Elektronenempfänger
electron acceptor

Elektronenspender/Elektronendonor
electron donor

Elektronen-Spinresonanzspektroskopie (ESR)/Elektronenparamagnetische Resonanz (EPR) electron spin resonance spectroscopy (ESR), electron paramagnetic resonance EPR)

Elektronenstoß-Ionisation
electron-impact ionization (EI)

Elektronenstoß-Spektrometrie
electron-impact spectrometry (EIS)

Elektronenstrahl-Mikrosondenanalyse (EMA) electron microprobe analysis (EMPA)

Elektronenstreuung electron scattering

Elektronentransport electron transport

Elektronentransportkette
electron-transport chain

Elektronenüberträger electron carrier

Elektronenübertragung electron transfer

elektroneutral electroneutral (electrically silent)

elektronisch electronic

Elektroosmose/Elektroendosmose
electro-endosmosis,
electro-osmotic flow (EOF)

elektrophiler Angriff electrophilic attack

Elektrophorese electrophoresis

➤ **Direkttransfer-Elektrophorese/ Blotting-Elektrophorese**
direct transfer electrophoresis,
direct blotting electrophoresis

➤ **Diskelektrophorese/ diskontinuierliche Elektrophorese**
disk electrophoresis

➤ **Durchfluss-Elektrophorese**
continuous flow electrophoresis (CFE)

➤ **freie Elektrophorese**
free electrophoresis
(carrier-free electrophoresis)

➤ **Gegenstromelektrophorese/ Überwanderungselektrophorese**
countercurrent electrophoresis

➤ **Gelelektrophorese** gel electrophoresis

➤ **Gelgießstand/ Gelgießvorrichtung** gel caster

➤ **Gelträger/Geltablett** gel tray

➤ **Isotachophorese/ Gleichgeschwindigkeits-Elektrophorese**
isotachopheresis (ITP)

➤ **Kapillarelektrophorese**
capillary electrophoresis (CE)

➤ **Kapillar-Zonenelektrophorese**
capillary zone electrophoresis (CZE)

➤ **Papiarelektrophorese**
paper electrophoresis

➤ **Puls-Feld-Gelelektrophorese (PFGE)**
pulsed field gel electrophoresis (PFGE)

➤ **Säulenelektrophorese**
column electrophoresis

➤ **Tasche/Vertiefung (Elektrophorese-Gel)**
well, depression (at top of gel)

➤ **Trägerelektrophorese/ Elektropherografie**
carrier electrophoresis

➤ **Überwanderungselektrophorese/ Gegenstromelektrophorese**
countercurrent electrophoresis

➤ **Wechselfeld-Gelelektrophorese**
alternating field gel electrophoresis

➤ **Zonenelektrophorese**
zone electrophoresis

elektrophoretisch electrophoretic
elektrophoretische Mobilität
electrophoretic mobility

Elektroplaque (p/ Elektroplaques/ slang: Elektroplaxe) electroplaque
elektroplattieren electroplating

Elektroporation electroporation

Elektroretinogramm (ERG)
electroretinogram

Elektrospray electrospray

Elektrotom
electrotome (electric scalpel)

elektrotonisches Potenzial
electrotonic potential

Element element

➤ **elektrochemisches E./Zelle** cell

➤ **Halbelement (galvanisches)/Halbzelle**
half cell, half element
(single-electrode system)

- **Korrosionselement (galvan.)**
corrosion cell
- **Lokalelement (galvan.)**
local element, local cell (corrosion)
- **Periodensystem (der Elemente)**
periodic table (of the elements)
- **Spurenelement/Mikroelement**
trace element, microelement,
micronutrient
- **Thermoelement** thermocouple
- Elementaranalyse** elementary analysis
- Elementarzelle** unit cell
- ELISA (enzymgekoppelter
Immunadsorptionstest/
enzymgekoppelter Immunnachweis)**
ELISA (enzyme-linked
immunosorbent assay)
- Ellagsäure** ellagic acid, gallogen
- eloxieren** anodize, anodically oxidize,
oxidize by anodization
(electrolytic oxidation)
- Eloxierung** anodization, anodic oxidation
- Eluat** eluate
- eluieren** elute (eluate)
- eluotrope Reihe (Lösungsmittelreihe)**
eluotropic series
- Elutionskraft**
eluting strength (eluent strength)
- Elutionsmittel/Eluens (Laufmittel)**
eluent, eluant
- Elutration/Aufstromklassierung**
elutriation
- Emaille/Email** porcelain enamel
- embryotoxisch** embryotoxic
- Emission/Ausstoss/Ausstrahlung**
emission
- Emissionsgasthermoanalyse**
evolved gas analysis (EGA)
- Emissionskoeffizient**
emissivity coefficient
(absorptivity coefficient)
- emittieren/aussenden** emit
- Empfänger** *phys/tech* receiver;
(Rezeptor) receptor;
(Adressat/Konsignatar) consignee
- empfindlich** receptive
- Empfangsgerät** receiver
- Empfehlung** recommendation

- empfindbar** perceptible, sensible
- Empfindbarkeit** sensibility, sensitiveness
- empfinden/fühlen/spüren**
feel, sense, perceive
- empfindlich**
(sensitiv/leicht reagierend) sensitive;
(reizempfindlich) irritable, sensible;
(zerbrechlich: z.B. Pflanze/
Ökosystem) tender, fragile
- Empfindlichkeit** *photo/micros* sensitivity;
(Anfälligkeit) susceptibility
- Empfindung** sensation, perception
- empfohlener täglicher Bedarf**
recommended daily allowance (RDA)
- empirisch** empiric(al)
- empirische Formel** empirical formula
- Emulgator**
emulsifier, emulsifying agent
- emulgieren** emulsify
- Emulsion** emulsion
- Enantiomer** enantiomere
- Endbild** *micros* final image
- endergon/energieverbrauchend**
endergonic
- Endgruppenbestimmung**
end group analysis,
terminal residue analysis
- Endoskopie** endoscopy
- endotherm** endothermic
- Endprodukt** end-product
- Endprodukthemmung/
Rückkopplungshemmung**
end-product inhibition,
feedback inhibition
- Endpunktsbestimmung**
end-point determination
- Endpunktverdünnungsmethode
(Virustitration)**
end-point dilution technique
- endständig** terminal, terminate
- Energetik** energetics
- Energie** energy
- Energieaufnahme**
energy uptake, energy absorption
- Energiebarriere** energy barrier
- Energiebedarf** energy requirement
- Energiebilanz**
energy balance, energy budget

Energieerhaltungssatz

law of conservation of energy

Energiefluss energy flux, energy flow**Energieladung** energy charge**Energieprofil** energy profile**Energiequelle** energy source**energiereich** energy-rich**energiereiche Bindung** high energy bond**energiereiche Verbindung**

high energy compound

Energiesparlampe

energy-saving lightbulb

Energiestoffwechsel energy metabolism**Energieübergang/Energietransfer**

energy transfer

Energieverlust-Spektroskopieelectron energy loss spectroscopy
(EELS)**Energieversorgung** energy supply;
(Strom) power supply**Energiezuführung** energy supply**Enghals ...** narrow-mouthed,
narrowmouthed, narrow-neck,
narrownecked**Engländer/Rollgabelschlüssel**

adjustable wrench

Engpass/Flaschenhals bottleneck**entarten/degenerieren** degenerate**entartet/degeneriert (IR)** degenerate**Entartung** degeneration, degeneracy**Entartungsgrad (IR)**

degree of degeneracy

Entdifferenzierung/Dedifferenzierung
dedifferentiation**Entfärbung** decoloration, bleaching**entfetten** degrease**Entfeuchter** demister;
(Gerät) dehumidifier**entflammbar/brennbar/entzündlich**
flammable, inflammable➤ **flammbeständig/flammwidrig**
flame-resistant➤ **nicht entflammbar/nicht brennbar**
nonflammable, incombustible➤ **schwer entflammbar**
flameproof, flame-retardant**Entflammbarkeit/Brennbarkeit/****Entzündbarkeit** flammability**entgasen** degas, degasify, outgas,
vent, devolatilize**Entgasen/Entgasung** degassing,
gassing-out, devolatilization**entgiften** detoxify**Entgiftung** detoxification**Entgiftungszentrale/Entgiftungsklinik**
poison control center/clinic**Enthalpie** enthalpy**enthärten** soften**Enthemmung/Disinhibition**
disinhibition**Entionisierung** deionizing**entkalken (ein Gerät ~)** descale**Entkalkung/Dekalzifizierung**
decalcification**entkernen** core; (Zelle) enucleate**entkoppeln** uncouple, decouple, release**Entkoppler** uncoupler, uncoupling agent**Entkopplung**

decoupling, uncoupling, release

entladen*tech/mech* unload; *electr* discharge**Entladung** discharge**entleeren**(ausleeren/auskippen) empty out;
(luftleer pumpen/herauspumpen)
evacuate, drain, discharge**Entleeren/Entleerung** (eines Gefäßes;
allgemein) empty(ing) out, pour out;
(Flüssigkeit) drain, drainage;
(Gas/Luft) deflation**entlüften** vent; degas, deaerate**Entlüftung** ventilation, venting;
degassing; air extraction**Entlüftungsventil** purge valve,
pressure-compensation valve,
venting valve**entmischen**

segregate, separate out, reparate

Entmischung

segregation, separation, reseparation

Entnahme removal, withdrawal;
taking out; (einer Probe) sampling**Entparaffinierungsmittel***micros* decerating agent
(for removing paraffin)**Entropie** entropy

entsalzen desalt; desalinate

Entsalzen/Entsalzung desalting;
desalination

Entschädigung~/

Kompensationszahlung bei

Arbeitsunfällen od. Berufskrankheiten

workman's compensation

Entschäumer/Antischaummittel

antifoam, antifoaming agent,

defoamer, defoaming agent,

defrother, foam killer

Entschirmung (NMR) deshielding

entschwefeln desulfurize, desulfur

Entschwefelung

desulfurization, desulfuration

Entseuchung/Dekontamination/

Dekontaminierung/Reinigung

decontamination

entsorgen dispose of, remove

Entsorgung

waste disposal, waste removal

➤ **unsachgemäße Entsorgung**

improper disposal

Entsorgungsfirma/

Entsorgungsunternehmen

disposal firm

entspannen *tech/mech* decompress;

physiol relax

entspannt/relaxiert (Konformation)

relaxed

Entspannung

decompression; *physiol* relaxation

Entspannungs-Destillation/

Flash-Destillation flash distillation

Entspannungsmittel/

oberflächenaktive Substanz

surfactant; surface-active substance

Entwarnung all-clear

entwässern (Entfernen von Wasser)

dewater; (dehydratisieren) dehydrate;

(drainieren) drain

Entwässerung

(Entwässern/Entfernung von Wasser)

dewatering;

(Dehydration) dehydration;

(Drainage) drainage, draining

Entweichen (entweichen lassen) release;

(,passiv) escape

entweichen (Gas etc.) escape

entwickeln/entstehen

develop, emerge, unfold

Entwickler *photo* developer

Entwicklungsgenetik

developmental genetics

Entwicklungsstadium

(*p/* Entwicklungsstadien)/

Entwicklungsphase

developmental stage/phase

Entwurf/Plan/Design design

entzündbar ignitable

Entzündbarkeit ignitability

entzünden/entflammen/anbrennen

chem inflame, ignite

entzündet *med* inflamed

entzündlich (entflammbar/brennbar)

chem flammable, inflammable;

med inflamed, inflammatory

➤ **hoch entzündlich**

extremely flammable

➤ **leicht entzündlich/leicht brennbar**

highly flammable

➤ **nicht entzündlich/nicht brennbar**

nonflammable, incombustible

➤ **schwer entzündlich**

hardly flammable, flame-resistant

➤ **selbstentzündlich**

spontaneously flammable,

self-igniting

Entzündung *chem/med* inflammation

Enzym/Ferment enzyme

➤ **Apoenzym** apoenzyme

➤ **Coenzym/Koenzym** coenzyme

➤ **Holoenzym** holoenzyme

➤ **Isozym/Isoenzym** isozyme, isoenzyme

➤ **Kernenzym (RNA-Polymerase)**

core enzyme

➤ **Leitenzym** tracer enzyme

➤ **Multienzymkomplex/**

Multienzymsystem/Enzymkette

multienzyme complex,

multienzyme system

➤ **Proenzym/Zymogen**

proenzyme, zymogen

➤ **progressiv arbeitendes Enzym**

processive enzyme

➤ **Reparaturenzym** repair enzyme

- **Restriktionsenzym** restriction enzyme
- **Schlüsselenzym** key enzyme
- **Verdauungsenzym** digestive enzyme

Enzymaktivität (*katal*) enzyme activity
enzymgekoppelter

**Immunadsorptionstest/
 enzymgekoppelter Immunnachweis
 (ELISA)**

enzyme-linked immunosorbent assay

enzymgekoppelter

Immunoelktrotransfer enzyme-linked
 immunotransfer blot (EITB)

Enzymhemmung

enzymatic inhibition,
 repression/inhibition of enzyme

Enzymimmunoassay/

Enzymimmuntest (EMIT-Test)

enzyme-immunoassay,
 enzyme immunassay (EIA)

Enzymkinetik enzyme kinetics

Enzymreaktion enzymatic reaction

Enzymspezifität enzymatic specificity,
 enzyme specificity

Enzymtechnik enzyme engineering

Epidemie epidemic

Epidemiologie epidemiology

epidemiologisch epidemiologic(al)

epidermal/Haut../die Haut betreffend
 epidermal, cutaneous

Epidermis epidermis

Epimerisierung epimerization

Epithel (*p*/ Epithelien)

epithelium (*p*/ epithelia)

erben/ererbten inherit

Erbfaktor/Gen gene

Erbgang/Vererbungsmodus
 mode of inheritance

Erbgut/Genom

hereditary material, genome

Erbinformation

hereditary information,
 genetic information

Erbkrankheit/erbliche Erkrankung

hereditary disease, genetic disease,
 inherited disease, heritable disorder,
 genetic defect, genetic disorder

Erbleiden/angeborener Fehler

inborn error

erblich/hereditär hereditary, heritable

Erbmerkmal hereditary trait

Erbrechen vomiting

➤ **provoziertes Erbrechen**
 induced vomiting

Erbsschaden/genetischer Schaden
 genetic hazard

Erbträger/Erbsubstanz
 hereditary material

Erdbeschleunigung
 acceleration of gravity

Erde/Erdboden/Erreich
 soil, ground, earth

Erde/Erdung *electr* ground

Erde/Welt Earth, world

Erdfehler/Erdschluss ground fault

Erdgas natural gas

Erdöl/Petroleum petroleum,
 (Rohöl) crude oil

Erdreich/Erdboden/Erde
 soil, ground, earth

Erdschlussstrom/Fehlerstrom
 ground fault current (leakage current)

erfassen (aufnehmen) acquire, record;
 (bewerten) assess

Erfassung

(Aufnahme von Ergebnissen etc.)

acquiring, acquisition, recording;

(Bewertung) assessment

Erhaltungsenergie

maintenance energy

Erhaltungskoeffizient

maintenance coefficient (m)

erheben *math/stat* survey

Erhebung *math/stat* survey

erhitzen heat

erholen recover

Erholung recovery

erkalten (lassen) (let) cool

Erkältung (viraler Infekt) cold

Erkennungssequenz-

Affinitätschromatographie
 recognition site affinity
 chromatography

erkranken fall ill, get sick,
 sicken, contract a disease

Erkrankung illness, sickness,
 disease, disorder (Störung)

Erlaubnis permission

Erlenmeyer Kolben Erlenmeyer flask

ermitteln (bestimmen/herausfinden)
determine, investigate, check; (finden)
trace, locate, find out, discover

Ermittlungsergebnisse

test results (of an investigation)

ermüden fatigue; tiring, become tired

Ermüdung fatigue, tiring

➤ **Materialermüdung** material fatigue
ernähren (nähren/füttern) nurture, feed;
(sich von etwas ernähren/leben von)
(Mensch) eat something, live on;
(Tiere) feed on something

Ernährung/Nahrung

food, diet, nourishment, nutrition;
(Füttern) feeding, nourishing

Ernährungswissenschaft/Diätetik

nutrition (nutrition science/
nutrition studies), dietetics

Ernte harvest

ernten harvest

erregbar excitable, irritable, sensitive

Erregbarkeit excitability, irritability,
sensitivity

erregen excite, irritate

erregend/exzitatorisch excitatory

Erreger (Fluoreszenzmikroskopie) exciter

➤ **Krankheitserreger**

disease-causing agent, pathogen

Erregerfilter/Excitationsfilter

(Fluoreszenzmikroskopie)

exciter filter, excitation filter

erregter Zustand/angeregter Zustand

chem/med/physiol excited state

Erregung (Aufregung) arousal,
excitement; (Impuls) impulse;
(Irritation) excitation, irritation

Erregungsleitung

transmission of signals,
impulse propagation

erreichen/sich annähern/näherkommen/

annähern (z.B. einen Wert)
approach (*vb*) (e.g., a value)

Ersatz substitute, replacement

Ersatzbatterie replacement battery

Ersatzbirnchen *electr*

replacement bulb/lamp

Ersatzname substitute name

Ersatzstoff substitute substance

Ersatzteile spare parts, replacement parts

Ersatztherapie substitution therapy

Erscheinungsbild/Erscheinungsform
appearance

Erschwerniszulage

extra pay (bonus/compensation)
for difficult working conditions

ersetzen replace

erstarren freeze

Erste Hilfe/Erstbehandlung first aid

Erste-Hilfe Ausrüstung first-aid supplies

Erste-Hilfe-Kasten

(Erste-Hilfe-Koffer) first-aid kit;
(Medizinschrank/Medizin-
schrankchen) first-aid cabinet,
medicine cabinet

Ersthelfer first-aid

ersticken suffocate

Ersticken suffocation

erstickend (chem. Gefahrenbezeichnung)
asphyxiant

Ertrag/Ausbeute yield

Ertragsklasse/Ertragsniveau/Bonität
yield level, quality class

Ertragskoeffizient/Ausbeutekoeffizient/
ökonomischer Koeffizient
yield coefficient (Y)

Ertragsminderung yield reduction

Ertragssteigerung yield increase

erwärmen heat, warm (warm up)

➤ **erhitzen** heat (heat up)

Erwärmung heating, warming

erwerben acquire

Erythrozytenschatten/Schatten (leeres/
ausgelaugtes rotes Blutkörperchen)
erythrocyte ghost

Erz ore

erzeugen produce, make

Erzeuger/Produzent

producer; (Müll etc.) generator

ESR (Elektronenspinresonanz)

ESR (electron spin resonance)

essbar edible, eatable

➤ **nicht essbar** inedible, uneatable

Essbarkeit edibility, edibility

essen eat

Essen food; (Mahlzeit) meal

essentiell essential

essentielle Aminosäure

essential amino acids

Essenz *chem/pharm* essence

➤ **Fruchtessenz** fruit essence

Essig vinegar

Essigsäure/Ethansäure (Acetat)

acetic acid, ethanoic acid (acetate)

➤ **,aktivierte Essigsäure'/Acetyl-CoA**

acetyl CoA, acetyl coenzyme A

Essigsäureanhydrid

acetic anhydride, ethanoic anhydride,

acetic acid anhydride

Ether/Äther ether

➤ **ausethern** extract with ether,

shake out with ether

➤ **Petrolether/Petroläther**

petroleum ether

Etherfalle ether trap

Etikett label, tag

➤ **Namensetikett** name tag

etikettieren/markieren tag

Etikettierung labelling, tagging

Etui case

eutektischer Punkt eutectic point

Eutervorlage/Verteilervorlage/,Spinne'

dest cow receiver adapter, 'pig',

multi-limb vacuum receiver adapter

(receiving adapter for three/four

receiving flasks)

eutroph (nährstoffreich) eutrophic

Evakuierungsplan evacuation plan

Evaporator evaporator, concentrator

➤ **Vakuum- Evaporator**

vacuum concentrator, speedy vac

Evaporimeter/Verdunstungsmesser

evaporimeter, evaporation gauge,

evaporation meter

Excision/Exzision/Herausschneiden

excision

Exclusion/Exklusion/Ausschluss

exclusion

Exemplar/Muster/Probe

specimen (*pl* specimens), sample

exergon/exergonisch/energiefreisetzend

exergonic, exothermic,

liberating energy

Exklusion/Ausschluss exclusion

Exkreme excretions

Exkret/Exkretion excretion

Exkursion excursion, field trip

exogen exogenic, exogenous

exotherm exothermic

Expansionsstück (Laborglas)

expansion adapter,

enlarging adapter

experimentieren experiment

Expertenwissen expertise

Expiration/Ausatmen expiration

Explantat explant

explodieren explode, blow up

Explosion explosion, blowup

➤ **Gasexplosion** gas explosion

➤ **Staubexplosion** dust explosion

➤ **Verpuffung** deflagration

Explosionsgefahr

explosion hazard,

hazard of explosion

explosionsgefährlich

(Gefahrenbezeichnungen)

explosive (E)

explosionssgeschützt/

explosionssicher explosionproof

Explosionsgrenze

(untere = UEG/obere = OEG)

explosion limit

explosiv explosive

Explosivstoff (siehe: Sprengstoff)

explosive

➤ **Schießstoff/Schießmittel**

low explosive

➤ **Sprengstoff** explosive

exponentielle Wachstumsphase/

exponentielle Entwicklungsphase

exponential growth phase

Exposition/Ausgesetztsein

med/chem exposure

exprimieren express

Exsikkator desiccator; drying cabinet

Exsudat/Absonderung/Abscheidung

exudate, exudation, secretion

Extinktionskoeffizient

extinction coefficient,

absorptivity

extrahieren/herauslösen extract

Extrakt/Auszug extract

- **alkalischer Extrakt** alkaline extract
- **alkoholischer Extrakt**
alcoholic extract
- **Fleischextrakt** *micb* meat extract
- **Hefeextrakt** yeast extract
- **Rohextrakt** crude extract
- **Sodaextrakt/Sodaauszug**
soda extract
- **wässriger Extrakt** aqueous extract
- **Zellextrakt** cell extract
- **zellfreier Extrakt** cell-free extract

Extraktion extraction

- **Fest-Flüssig-Extraktion**
solid-liquid extraction (SLE)
- **Festphasenextraktion**
solid-phase extraction (SPE)
- **Fluidextraktion/Destraktion/
Hochdruckextraktion (HDE)**
supercritical fluid extraction (SFE)
- **Flüssig-Flüssig-Extraktion**
liquid-liquid extraction (LLE)

- **Gegenstromextraktion**
countercurrent extraction (CCE)

- **Ionenpaar-Extraktion**
ion-pair extraction

- **kontinuierliche Extraktion**
continuous extraction

- **Lösungsmittel-Extraktion**
solvent extraction

- **Rückextraktion/Strippen**
back extraction, stripping

- **Thermodesorption (TDS)**
thermodesorption

Extraktionshülse extraction thimble**Extraktionszange** *dent* (Zähne)
extraction forceps**extrapolieren (hochrechnen)** extrapolate**Extrudierdüse/Extruderdüse/Pressdüse**
polym extrusion die**extrudieren (herausdrücken/~pressen)**
extrude (push out)**Extrusion/Extrudieren/Strangpressen**
polym extrusion

Fachbezeichnungen/Terminologie

terminology

Fächer

fan

Fächerung/Kompartimentierung/**Unterteilung** compartmenta(liza)tion,
sectionalization, division**Fachgebiet** specialty, special field,
field of specialization**Fachkenntnis/Sachkenntnis/****Expertenwissen** expertise**Fachsprache/Fachterminologie**

terminology

Fackel

torch

FACS (fluoreszenzaktivierte Zelltrennung/
Zellsortierung) FACS

(fluorescence-activated cell sorting)

Faden

filament, thread

Fadenkreuz

crosshairs; reticle, reticule

Fadenzählerpick counter, pick glass,
linen counter, linen tester, thread
counter, folding magnifier (eye loupe)**Fahrgestell**

(Kistenroller/Fassroller etc.) dolly

Fäkalien (Kot & Harn)fecal matter
(incl. urin) (*see*: Fäzes/Kot)**Faktor**

factor

➤ **begrenzender Faktor***ecol* limiting factor➤ **dichteabhängiger Faktor***ecol* density-dependent factor➤ **dichteunabhängiger Faktor***ecol* density-independent factor➤ **Umweltfaktoren**

environmental factors

fakultativ

facultative, optional

Fall*med* case**Falle**

trap

fallen

fall

Fällen/Ausfällen/Ausfällung/**Präzipitation** *chem* precipitation**fällen/ausfällen/präzipitieren***chem* precipitate**Fällfraktionierung**

precipitating fractionation

Fallmischer

tumbler, tumbling mixer

Fallrohr

downpipe

Fallstrombank

vertical flow workstation/hood/unit

Fällung/Ausfällung

(Präzipitation) precipitation;

(Präzipitat) precipitate

➤ **fraktionierte Fällung**

fractional precipitation

➤ **Mitfällung**

coprecipitation

➤ **Nachfällung**

postprecipitation

Fällungsmittel

precipitant, precipitating agent

Fällungstitration

precipitation titration

Fallzahl*stat* sample size**falsch**

false, spurious

fälschen

fake, falsify, forge, fabricate

falschpositiv (falschnegativ)

false-positive (false-negative)

Fälschung/,Erfindung'

fabrication, faking, falsification

➤ **gefälschte Daten**

fabricated data

Falte

fold, plication, wrinkle

Faltenfilter

folded filter

faltig

folded, pleated, plicate(d)

Fänger

catcher, trap, collector

Fangsonde

capture probe

Faradaykäfig

Faraday cage

Farbanpassung

color-matching

Färbbarkeit*micros* stainability**Färbegestell**

staining tray

Färbeglas/Färbetrog/Färbewanne*micros* staining dish/jar/tray**Färbekasten**

staining dish

Färbemethode/Färbetechnik

staining method/technique

färben/einfärben

dye, add color, add pigment;

(kontrastieren) *tech/micros* stain**Färben/Färbung/****Einfärbung/Kontrastierung**

(nonpermanent) color, coloring;

(permanent) dye, dyeing,

stain, staining

Farbensehen

color vision

Farbmarker*electrophor* tracking dye**Farbstoff/Pigment**

dye, dyestuff;

colorant, pigment; *micros* stain;

(in Nahrungsmitteln) colors, coloring

➤ **Direktfarbstoff/****direktziehender Farbstoff** direct dye➤ **Fluoreszenzfarbstoff**

fluorescent dye

- **künstliche Farbstoffe**
artificial colors, artificial coloring
- **Naturfarbstoff** natural dye;
(foods) natural coloring
- **natürliche Farbstoffe**
natural colors, natural coloring
- **Reaktivfarbstoff** reactive dye
- **Supravitalfarbstoff**
supravital dye, supravital stain
- **Vitalfarbstoff/Lebendfarbstoff**
vital dye, vital stain
- Farbton/Tönung/Schattierung** hue
- Farbumschlag/Farbänderung**
color change
- Färbung (durch Farbstoffzugabe)**
micros staining
- **Lebendfärbung/Vitalfärbung**
vital staining
- **Supravitalfärbung**
supravital staining
- Färbung (Farbton/Pigmentation)** color,
shade, tint, tone, pigmentation,
coloration; *micros* (durch
Farbstoffzugabe) staining
- **Lebendfärbung/Vitalfärbung**
vital staining
- Faser(n)** fiber(s)
- **Ballaststoffe (dietätisch)** dietary fiber
- **Carbonfaser/Kohlenstofffaser**
carbon fiber (CF)
- **Glasfaser/Faserglas** fiberglass
- **Hohlfaser** hollow fiber
- **Textilfaser** textile fiber
- faserig/fasrig** fibrous, stringy
- Faseroptik/Glasfaseroptik/Fiberglasoptik**
fiber optics
- Faserstoff/Fasergewebe** woven fabric
- Faserstoffplatte** fiberboard
- faserverstärkt** fiber-reinforced
- Fass** barrel, drum, vat, tub, keg, tun;
(Holzfass) cask
- Fassöffner** barrel opener
- Fasspumpe** barrel pump, drum pump
- Fassschlüssel (zum Öffnen von Fässern)**
drum wrench
- Fassung/Steckbuchse**
electr socket, receptacle
- **Gewindefassung** screw-base socket

- Fassungsvermögen** capacity
- Fassventil (Entlüftung)** drum vent
- Fasten** *n* fasting
- fasten** *vb* fast
- faul/modern**
foul, rotten, decaying, decomposing
- Faulbehälter (Abwässer)**
septic tank
- Fäule** rot, mold, mildew, blight
- faulen**
rot, decay, decompose, disintegrate;
(im Faulturm der Kläranlage) digest
- Faulgas/Klärgas (Methan)**
sludge gas, sewage gas
- Fäulnis** decay, rot, putrefaction
- Fäulnisbakterien** putrefactive bacteria
- Fäulnisernährer/Fäulnisfresser/
Saprovore/Saprophage**
saprophage, saprotroph, saprobiont
- fäulniserregend/saprogen** saprogenic
- Faulschlamm (speziell: ausgefaulter
Klärschlamm)** sewage sludge
(*esp.*: excess sludge from digester)
- Faulschlamm/Sapropel** sludge, sapropel
- **Halbfaulschlamm/
Grauschlamm/Gyttia/Gyttja**
gyttja, necron mud
- Faulschlammgas** sewer gas
- Faulturm** digester, digestor, sludge
digester, sludge digester
- Fäustel** club hammer
- **Handfäustel** mallet;
(Gummihammer) rubber mallet
- Fäzes/Kot** feces; (Stuhl) human feces
- Fazies** facies
- FCKW (Fluorchlorkohlenwasserstoffe)**
CFCs (chlorofluorocarbons/
chlorofluorinated hydrocarbons)
- Federklammer**
(für Kolben: Schüttler/Mischer)
(four-prong) flask clamp
- fegen/kehren** sweep (up)
- Fehlbildung** malformation
- fehlend** lacking, missing, wanting
- Fehler** error, mistake; defect
- **mittlerer quadratischer Fehler/
Normalfehler**
root-mean-square error (RMS error)

➤ **statistischer Fehler** statistical error

➤ **systematischer Fehler/Bias**
systematic error, bias

➤ **zufälliger Fehler/Zufallsfehler**
random error

fehlerhaft erroneous, mistaken, flawed;
(falsch) incorrect, wrong, false

Fehlermeldung/Falschmeldung
false report

➤ **Fehleranzeige** malfunction report

fehlernährt malnourished

Fehlernährung malnutrition

Fehlerquelle source of error/mistake;
source of trouble/defect

Fehlersuche troubleshooting

Fehlungsche Lösung Fehling's solution

Fehlzünden/Fehlzündung
misfire, backfire

Feile file

➤ **Holzfeile** wood file

➤ **Metallfeile** metal file

➤ **Nadelfeile** needle file

Feilspäne (Metall-) filings (metal)

Feinabgleich fine tuning, sharp tuning

Feinbau/Feinstruktur fine structure

➤ **Ultrastruktur** ultrastructure

Feinchemikalien fine chemicals

Feinjustierschraube/Feintrieb
micros fine adjustment knob

Feinjustierung/Feineinstellung
micros fine adjustment,
fine focus adjustment

Feinstaub (alveolengängig)
fine dust, mist

Feinstruktur/Feinbau fine structure

Feinwaage precision balance

Feiung/stille Feiung/stumme Infektion
silent infection

Fekundität fecundity

Feldblende *opt/micros* field diaphragm

Felddesorption (FD) field desorption

Feldfluss-Fraktionierung (FFF)
field-flow fractionation (FFF)

Feldionisation (FI) field ionization

Feldlinse *micros* field lens

Feldversuch/Freilanduntersuchung/
Freilandversuch field study,
field investigation, field trial

Fenster window

Fensterglas window glass

Fensterkitt glazier's putty

Fensterrahmen window frame

Fensterseiche window pane

Fensterwischer/Fensterabzieher
squeegee (for windows)

Ferment/Enzym enzyme

Fermenter/Bioreaktor/Gärtank
(*siehe auch Reaktor*)

fermenter, fermentor, bioreactor

fermentieren/gären ferment

Fernbachkolben Fernbach flask

Fernbedienung remote control

Fernrohr/Teleskop telescope

Ferntransport long-distance transport

Fernwärme long-distance heat(ing)

Fertigarzneimittel/Generica/Generika
generic drug

Fertigplatte *chromat* precoated plate

Fertilität/Fruchtbarkeit fertility

Ferulasäure ferulic acid

fest firm, tight; solid; solid-state

fest verschlossen

tightly closed, sealed tight

fest werden

(steif werden/abbinden) set;

(fest werden lassen/erstarren) solidify

Festbettreaktor (Bioreaktor)

fixed bed reactor, solid bed reactor

Festkörper/Feststoff solid, solid matter

Festphase solid phase, bonded phase

Festphasenmikroextraktion
solid-phase microextraction (SPME)

feststehend/festgewachsen/

festgeheftet/aufsitzend/sessil

firmly attached (permanently),
sessile

feststeckend/festgebacken (Schliff/Hahn)

jammed, seized-up, stuck,
'frozen', caked

feststellen/fixieren arrest, fixate

Feststoff solid, solid matter

Festwinkelrotor *centrif*
fixed-angle rotor

fetales Kälberserum

fetal calf serum (FCS)

fetotoxisch fetotoxic

Fett fat

fettartig/fetthaltig/Fett... fatty, adipose

Fettgießer (große, Pipette') baster

fettig fatty

Fettigkeit/fettig-ölige Beschaffenheit
oiliness

Fettlöser fat solvent

fettlöslich fat-soluble

Fettsäure fatty acid

➤ **einfach ungesättigte Fettsäure**
monounsaturated fatty acid

➤ **gesättigte Fettsäure**
saturated fatty acid

➤ **mehrfach ungesättigte Fettsäure**
polyunsaturated fatty acid

➤ **ungesättigte Fettsäure**
unsaturated fatty acid

Fettspeicher/Fettreserve
fat storage, fat reserve

Fetttröpfchen/Fett-Tröpfchen fat droplet

feucht humid, damp, moist

Feuchte moistness, dampness

Feuchte-Organ/Feuchtigkeitsorgan
ecol humidity-gradient apparatus

Feuchtigkeit
humidity, dampness, moisture

➤ **Luftfeuchtigkeit (absolute/relative)**
(absolute/relative) air humidity

Feuchtigkeitsmesser/Hygrometer
hygrometer

Feuchtigkeitsschreiber/Hygrograph
hygrograph

feuchtigkeitsundurchlässig
moisture-proof

Feuer (siehe auch Flamm...) fire

Feuer löschen

put out a fire, quench a fire

Feueralarm fire alarm

Feueralarmanlage fire-alarm system

Feueralarmübung/Feuerwehrübung
fire drill

Feuerbekämpfung fire fighting

feuerbeständig fire-resistant

feuerfest/feuersicher
fireproof, flameproof

Feuergefahr fire hazard

feuerhemmend/flammenhemmend
fire-retardant, flame-retardant

Feuerleiter (Nottreppe) fire-escape

Feuerlöschdecke fire blanket

Feuerlöscher/Feuerlöschgerät
fire extinguisher

Feuerlöschfahrzeug
fire engine, fire truck

Feuerlöschmittel
fire-extinguishing agent

Feuerlöschschaum fire foam

Feuermelder fire alarm

feuern fire, firing

feuerpoliert fire polished

Feuerschutz fire protection,
fire prevention; fireproofing

➤ **Sprinkleranlage (Beregnungsanlage/
Berieselungsanlage)**
fire sprinkler system

Feuerschutzmittel (zur Imprägnierung)
fireproofing agent; fire retardant

Feuerschutzvorhang
fireproofing curtain, fire curtain

Feuerschutzvorschriften fire code

Feuerschutzwand fire wall, fire barrier

feuersicher/feuerfest fireproof

Feuerwehr fire brigade, fire department

Feuerwehrmann firefighter, fireman

Feuerwehrschauch fire hose

Feuerwehrübung fire drill

Feuerwehrvereinigung
fire protection association

➤ **U.S.-Feuerwehrvereinigung**
National Fire Protection Association
(NFPA)

Feuerwiderstandsklasse
fire resistance class

FI-Schalter (Fehlerstromschutzschalter)
leakage current circuit breaker,
surge protector (fuse)

Fiberglas fiberglass

**Fibroskop/Faserendoskop/
Fiberendoskop** fiberscope

Filamentband filament tape

Filter filter

➤ **Anreicherung durch Filter**
filter enrichment

➤ **aschefreier quantitativer Filter**
ashless quantitative filter

➤ **Barrierefilter** *opt* barrier filter

- **Dämpfungsfilter** damping filter
- **Erregerfilter/Excitationsfilter (Fluoreszenzmikroskopie)** exciter filter, excitation filter
- **Faltenfilter** folded filter, plaited filter, fluted filter
- **Filternutsche/Nutsche (Büchner-Trichter)** nutsch filter, nutsch, filter funnel, suction funnel, suction filter, vacuum filter (Buechner funnel)
- **HOSCH-Filter (Hochleistungsschwebstofffilter)** HEPA-filter (high-efficiency particulate and aerosol air filter)
- **Konversionsfilter** conversion filter
- **Kurzpassfilter** short-pass filter
- **Langpassfilter** high-pass filter
- **Lichtfilter** light filter
- **Membranfilter** membrane filter
- **Nutsche** nutsch filter, nutsch
- **Partikelfilter** particle filter
- **Polarisationsfilter/ ‚Pol-Filter‘/Polarisator** polarizing filter, polarizer
- **Rauschfilter** noise filter
- **Rippenfilter** ribbed filter, fluted filter
- **Rundfilter** round filter, filter paper disk, ‘circles’
- **Sperrfilter *micros*** selective filter, barrier filter, stopping filter, selection filter
- **Spritzenvorsatzfilter/Spritzenfilter** syringe filter
- **Sterilfilter** sterile filter
- **Tonfilter** ceramic filter
- **Überspannungsfilter** surge suppressor
- **Vakuumdrehfilter** rotary vacuum filter
- **Vorfilter** prefilter
- **Wärmeschutzfilter** heat-reflecting filter
- Filteranreicherung** filter enrichment
- Filterblättchenmethode** filter disk method
- Filterblende (Schirm)** filter screen
- Filterhilfsmittel** filter aid
- Filterkerze** filter candle, filter cartridge
- Filterkuchen/Filterrückstand** filter cake, filtration residue, sludge
- Filtermaske** filter mask

Filternutsche/Nutsche

(**Büchner-Trichter**) nutsch, nutsch filter, suction funnel, suction filter, vacuum filter (Buchner funnel)

Filterpapier filter paper

Filterpipette filtering pipet

Filterpresse filter press

Filterpumpe filter pump

Filterrückstand/Filterkuchen

filtration residue, filter cake, sludge

Filterstaub fly ash

Filterstopfen filter adapter

Filtertiegel filter crucible

- **Glasfiltertiegel** glass-filter crucible, sintered glass crucible

➤ **Porzellanfiltertiegel**

porous porcelain filter crucible

Filterträger *micros* filter holder

Filtervorstoß adapter for filter funnel

Filtrat filtrate

Filtration filtration

- **Druckfiltration** pressure filtration

➤ **Gelfiltration/**

Molekularsieb-Chromatographie/ Gelpermeations-Chromatographie

gel filtration, molecular sieving chromatography, gel permeation chromatography

- **Klärfiltration** clarifying filtration

➤ **Kreuzstrom-Filtration**

cross flow filtration

- **Kuchenfiltration** dead-end filtration

- **Nanofiltration** nanofiltration

➤ **Querstromfiltration**

cross-flow filtration

- **Reversosmose/Umkehrosmose**

reverse osmosis

- **Saugfiltration** suction filtration

➤ **Schwerkraftsfiltration**

(**gewöhnliche F.**) gravity filtration

- **Sterilfiltration** sterile filtration

- **Ultrafiltration** ultrafiltration

➤ **Vakuumfiltration**

vacuum filtration, suction filtration

filtrieren/passieren filter, pass through

Filtrierer/Filterer filter feeder

Filtrierflasche/Filtrierkolben/

Saugflasche filter flask, vacuum flask

Filtrierrate/Filtrationsrate filtering rate

Filtrierung/Filtrieren filtering, filtration

filzig felty, felt-like, tomentose

Filzstift/Filzschreiber

felt-tip pen, felt-tipped pen

Fingerabdruck fingerprint

Fingerhut thimble

Fingerling (Schutzhülle) finger cot

Fingerprinting/

genetischer Fingerabdruck

fingerprinting, genetic fingerprinting,
DNA fingerprinting

Firn varnish

,Fisch'/Rührfisch (Magnetstab/

Magnetstäbchen/Magnetrührstab)

'flea', stir bar, stirrer bar,

stirring bar, bar magnet

Fischer-Projektion/Fischer-Formel/

Fischer-Projektionsformel

Fischer projection, Fischer formula,

Fischer projection formula

FISH (in situ Hybridisierung mit

Fluoreszenzfarbstoffen)

FISH (fluorescence activated

in situ hybridization)

Fisher-Verteilung/F-Verteilung/

Varianzquotientenverteilung

variance ratio distribution,

F-distribution, Fisher distribution

fixieren (befestigen/fest machen) affix,

attach; (mit Fixativ härten) fix

Fixierer/Fixierflüssigkeit *photo* fixer

Fixiermittel/Fixativ fixative

Fixierung/Fixieren fixation

Flachbehälter/Schale tray

Flachstecker flat plug

Flachsteckhülse flat-plug socket

Flachsteckverbinder

flat-plug connector

Flachzange flat-nosed pliers

flammbeständig flame-resistant

Flamme (*siehe auch Feuer...*) flame

➤ **Sparflamme/Zündflamme**

pilot flame, pilot light

Flammen ersticken smother the flames

Flammenemissionsspektroskopie (FES)

flame atomic emission spectroscopy,

flame photometry

Flammenfärbung flame coloration

flammenhemmend/feuerhemmend

flame-retardant

Flammenionisationsdetektor (FID)

flame-ionization detector

Flammenphotometer flame photometer

Flammenprobe/Leuchtprobe flame test

Flammenspektroskopie

flame spectroscopy

Flammensperre/

Flammenrückschlagsicherung

flame arrestor

Flammofen reverberatory furnace

Flammpunkt flash point

Flammschutzfilter flash arrestor

Flammschutzmittel flame retardant,

flame retarder, fire retardant

flammsicher/flammfest

(schwer entflammbar) flameproof

flammwidrig flame retardant

Flansch flange

flanschen flange

Flanschverbindung flange connection,

flange coupling, flanged joint

Flasche bottle

➤ **Abklärflasche/Dekantiergefäß**

decanter

➤ **Ballonflasche** carboy

➤ **Druckflasche** cylinder

➤ **Druckgasflasche** gas cylinder

➤ **Enghalsflasche**

narrow-mouthed bottle

➤ **Filtrierflasche/Filtrierkolben/**

Saugflasche filter flask, vacuum flask

➤ **Gasflasche** gas bottle, gas cylinder,

compressed-gas cylinder

➤ **Gaswaschflasche** gas washing bottle

➤ **Gewebekulturflasche/**

Zellkulturflasche tissue culture flask

➤ **Laborstandflasche/Standflasche**

lab bottle, laboratory bottle

➤ **Nährbodenflasche**

culture media flask

➤ **Pipettenflasche**

dropping bottle, dropper vial

➤ **Rollerflasche** roller bottle

➤ **Rollrandflasche** beaded rim bottle

➤ **Schraubflasche** screw-cap bottle

➤ **Spritzflasche** wash bottle, squirt bottle
 ➤ **Sprühflasche** spray bottle
 ➤ **Thermoskanne/Thermosflasche** thermos
 ➤ **Tropfflasche** drop bottle, dropping bottle
 ➤ **Verpackungsflasche** packaging bottle
 ➤ **Vierkantflasche** square bottle
 ➤ **Weithalsflasche** wide-mouthed bottle
 ➤ **Woulffsche Flasche** Woulff bottle
 ➤ **Zellkulturflasche/ Gewebekulturflasche/T-Flasche** tissue culture flask, tissue flask
Flaschenbürste tube brush (test tube brush), bottle brush (beaker/jar/cylinder brush)
Flaschendruckmanometer cylinder pressure gauge
Flaschenhals/Engpass *stat* bottleneck
Flaschenregal bottle shelf, bottle rack
Flaschenwagen bottle cart (barrow), bottle pushcart, cylinder trolley (*Br*)
Flaschenzug pulley
Flash-Chromatographie/ Blitzchromatographie flash chromatography
Flechtensäure lichen acid
Fleck spot, stain
Fleckenentferner spot remover
fleckig speckled, patched, spotted, spotty
Fleischbrühe/Kochfleischbouillon cooked-meat broth
Fleischextrakt *micb* meat extract
fleischig fleshy
Fliese tile
 ➤ **Bodenfliese** floor tile
Fliesenfußboden tiled floor, tiling
Fließbettreaktor fluid bed reactor
fließen flow
Fließfähigkeit/Fluidität fluidity
Fließgeschwindigkeit flow rate
Fließgleichgewicht/ dynamisches Gleichgewicht steady state, steady-state equilibrium
Fließgrenze/Fließpunkt yield point
Fließinjektion flow injection
Fließinjektionsanalyse (FIA) flow injection analysis

Fließmittel *chromat* solvent (mobile phase)
Fließmittelfront *chromat* solvent front
Fließpunkt (Schmelzpunkt) fusion point (melting point)
Fließrichtung direction of flow
Flintglas flint glass
flockig/locker fluffy
Flockulation flocculation
Flockung flocking
Flockungsmittel flocculant
florieren/gedeihen flourish, thrive
Fluchtgerät/Selbstretter (Atemschutzgerät) emergency escape mask
flüchtig volatile
 ➤ **leicht flüchtig (niedrig siedend)** highly volatile, light
 ➤ **nicht flüchtig** nonvolatile
 ➤ **schwer flüchtig (höhsiedend)** less volatile, heavy
Flüchtigkeit *chem* (von Gasen: Neigung zu verdunsten) volatility
Fluchtweg escape route, egress
Flügelhahnventil butterfly valve
Flügelschraube thumbscrew
Flugstaub airborne dust; (von Abgasen) flue dust
Flugzeit-Massenspektrometrie time-of-flight mass spectrometry (TOF-MS)
Fluidität/Fließfähigkeit fluidity
Fluktuation fluctuation
Fluktuationsanalyse/Rauschanalyse fluctuation analysis, noise analysis
Fluktuationstest fluctuation test
Fluor fluorine
Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW) chlorofluorocarbons, chlorofluorinated hydrocarbons (CFCs)
Fluoreszenz fluorescence
Fluoreszenz-Korrelations-Spektroskopie (FES) fluorescence correlation spectroscopy (FCS)
Fluoreszenz-Resonanz-Energie-Transfer/ Förster-Resonanz-Energie-Transfer (FRET) fluorescence resonance energy transfer

fluoreszenzaktivierte**Zellsortierung/Zelltrennung**

fluorescence-activated cell sorting
(FACS)

**fluoreszenzaktivierter Zellsorter/
Zellsortierer**

fluorescence-activated cell sorter

Fluoreszenzanalyse/Fluorimetrie

fluorescence analysis, fluorimetry

Fluoreszenzerholung nach Lichtbleichung

fluorescence photobleaching recovery,
fluorescence recovery
after photobleaching (FRAP)

Fluoreszenzfarbstoff fluorescent dye**Fluoreszenz-in-situ-Hybridisation (FISH)**

fluorescence-*in-situ*-hybridization

Fluoreszenzlöschung

fluorescence quenching

Fluoreszenzsonde/Fluoreszenzmarker

fluorescence marker

Fluoreszenzspektroskopie/**Spektrofluorimetrie**

fluorescence spectroscopy

fluoreszieren fluoresce**fluoreszierend** fluorescent**Fluoridierung** fluoridation**fluorieren** fluorinate**Fluorkohlenwasserstoff**

fluorinated hydrocarbon

Fluorometrie fluorometry**Fluoroschwefelsäure/**

Fluorsulfonsäure fluorosulfonic acid

Fluorwasserstoff/Fluoran/

Hydrogenfluorid hydrogen fluoride

Fluorwasserstoffsäure/Flusssäure

hydrofluoric acid, phthoric acid

Flur/Korridor hallway, hall, corridor**Fluss (Fließen)** flow;

(Licht/Energie; Volumen pro
Zeit pro Querschnitt) flux

➤ **diffuser Fluss** diffuse flux**Flusscytometrie/Durchflusscytometrie**

flow cytometry

flüssig fluid, liquid**Flüssig-flüssig-Extraktion (Ausschütteln)**

liquid-liquid extraction (LLE),
solvent extraction,
partitioning (shaking out)

Flüssigextrakt/flüssiger Extrakt/

Fluidextrakt fluid extract

Flüssiggas liquid gas, liquefied gas;
(verflüssigtes Erdgas)

liquefied natural gas (LNG)

Flüssigkeit fluid, liquid**Flüssigkeit ablassen** drain**Flüssigkeitschromatographie**

liquid chromatography (LC)

Flüssigkristallanzeige

liquid crystal display

Flussmittel/Schmelzmittel/Zuschlag

flux, fusion reagent

Flussrate fluence**Flussregler** flow regulator**fluten** flood, flush; inundate**fokussieren** focus (focussing)**Fokussierung** focussing**Folie** foil;

(< 0,25 mm) film; (> 0,25 mm) sheet

➤ **Aluminiumfolie/Alufolie**

aluminum foil

➤ **Frischhaltefolie** cling wrap, cling foil➤ **Luftpolsterfolie** airblister foil,
air-cushion foil (blister-pack)➤ **Plastikfolie** plastic foil➤ **Schlauchfolie** tubular foil, foil tubing➤ **Schrumpffolie** shrink foil➤ **Schutzfolie** protective foil, liner➤ **Stanniol** tinfoil➤ **Stretchfolie** stretch foil➤ **Verbundfolie/Mehrschichtfolie**
composite foil**Folienschweißgerät** wrapfoil heat sealer,

film sealer, foil sealer

folieren foliate (coat s.th. with foil)**Folierung** foliation**Folsäure (Folat)/Pteroylglutaminsäure**

folic acid (folate),
pteroylglutamic acid

Förderband/Transportband

conveyor belt

Förderleistung (Pumpe) flow rate**Förderpumpe** feed pump**Forensik/forensische Medizin/**

Gerichtsmedizin/Rechtsmedizin

forensics, forensic medicine

forensisch/gerichtsmedizinisch forensic

Formaldehyd/Methanal

formaldehyde, methanal

Formänderung/Verformung/Deformation

deformation

formbar plastic, moldable; workable;
(verformbar) deformable**Formel** formula➤ **Fischer-Projektion/Fischer-Formel/
Fischer-Projektionsformel**

Fischer (projection) formula

➤ **Haworth-Projektion/Haworth-Formel**

Haworth projection, Haworth formula

➤ **Ionenformel** ionic formula➤ **Kettenformel**

chain formula, open-chain formula

➤ **Molekularformel/Molekülformel**

molecular formula

➤ **Projektionsformel** projection formula➤ **Ringformel** ring formula➤ **Strukturformel**

structural formula, atomic formula

➤ **Summenformel/Elementarformel/
Verhältnisformel/empirische Formel**

empirical formula

➤ **Verhältnisformel** empirical formula**Formelsammlung** formulary**Forscher** researcher, research scientist,
research worker, investigator**Forschung** research; trial,
experimentation, investigation**Forschungsabteilung**

research department

Forschungsauftrag

research assignment/contract

Forschungsbeirat

Research Advisory Committee

Forschungsfinanzierung

research funding

Forschungsgelder research funds**Forschungslabor** research laboratory**Forschungsprogramm** research program**Forschungsvorhaben/****Forschungsprojekt** research project**Fortbewegung/Bewegung/Lokomotion**

movement, motion, locomotion

Fortbildung advanced training**Fortbildungskurs**

advanced-training course/workshop

fortleiten/weiterleiten (Nervenimpuls)

propagate

Fortleitung/Weiterleitung (Nervenimpuls)

propagation

fortpflanzen/vermehrten/reproduzieren

propagate, reproduce

Fortpflanzung/**Vermehrung/Reproduktion**

propagation, reproduction

➤ **geschlechtliche/sexuelle F.**

sexual reproduction

➤ **ungeschlechtliche/vegetative F.**

asexual/vegetative reproduction

fortpflanzungsfähig/fruchtbar/fertil

fertile

Fortpflanzungsfähigkeit/**Fruchtbarkeit/Fertilität** fertility**fortpflanzungsgefährdend/****reproduktionstoxisch**

toxic to reproduction (T)

Fortpflanzungszelle reproductive cell**fossile Brennstoffe** fossil fuels**fossilisieren/versteinern** fossilize**fossilisiert/versteinert** fossilized**Fossilisierung/Versteinierung** fossilization**Fotolabor** photographic laboratory**Fotopapier** photographic paper**Fotoplatte** photographic plate**Fotovervielfacher** photomultiplier**Fotowiderstand**

photoresist, photoresistor

Fracht freight, load, cargo, goods;

(Flüssigkeit/Abwasser) load, freight

Frachtbrief bill of lading;

(als Formular) lading form

Frachtcontainer freight container**Frachtgut/Ladung** cargo**Frachtkessel** cargo tank**Frachtliste/Frachtdokument/Manifest**

manifest

Frachtpapiere shipping papers**Fragmentierungsmuster**

fragmentation pattern

Fraktion fraction**fraktionieren** fractionate**Fraktioniersäule**

fractionating column, fractionator

Fraktionierung fractionation

Fraktionssammler fraction collector
Fraßhemmer/fraßverhinderndes Mittel
 antifeeding agent/compound,
 feeding deterrent
frei schwebend
 free-floating, pendulous
Freiheitsgrad *stat* degree of freedom (df)
Freilanduntersuchung/
Freilandversuch/Feldversuch/
vor-Ort-Untersuchung
 field study/investigation/trial
freilebend free-living
freisetzen (Wärme/Energie/Gase etc.)
 liberate, release, set free, give off
Freisetzung release liberation;
 (Sekretion) secretion
 ➤ **absichtliche F.** deliberate release
Freisetzungsexperiment
 deliberate release experiment,
 environmental release experiment
Fremdkörper foreign body/matter/
 substance; contaminant
Frequenz/Häufigkeit frequency
fressen feed (on something),
 ingest (etwas zu sich nehmen)
Frischgewicht
 (*sensu stricto*: **Frischmasse**)
 fresh weight
 (*sensu stricto*: fresh mass)
Frischhaltefolie cling wrap, cling foil
Fritte frit
 ➤ **Glasfritte** fritted glass filter
fritten/sintern frit, sinter
Frontscheibe (Sicherheitswerkbank)
 sash
Frost frost, rime frost, white frost
frostbeständig/frostresistent
 frost-resistant, frost hardy
frostempfindlich
 frost-tender, susceptible to frost
frostresistent/frostbeständig
 frost-resistant
Frostschutzmittel cryoprotectant
frostsicher frostproof
fruchtbar/fertil fertile, fecund
fruchtbar machen/befruchten
 fertilize, fecundate
 ➤ **unfruchtbar/steril** infertile, sterile

Fruchtbarkeit/Fertilität
 fertility; (Fekundität) fecundity
 ➤ **Unfruchtbarkeit/Sterilität**
 infertility, sterility
Fruchtgeschmack fruity taste
Fruchtmark/Obstpulpe/Fruchtmus
 fruit pulp
Fruchtwasser/
Amnionwasser/Amnionflüssigkeit
 amniotic fluid
Fruchtwasserpunktion/
Amniozentese/Amnionpunktion
 amniocentesis
Fruchtzucker/Fruktose
 fruit sugar, fructose
Frühbeet (Mistbeet/Treibbeet: beheizt)
 forcing bed, hotbed;
 (Anzuchtkasten: unbeheizt)
 cold frame
Früherkennung med early diagnosis
Fruktose/Fructose (Fruchtzucker)
 fructose (fruit sugar)
Fuge/Naht/Verwachsungslinie
 seam, suture, raphe
Fugendichtungsmasse
 seam sealant, joint filler
Fühler/Sensor/Detektor
 (*tech*: z.B. Temperaturfühler)
 sensor, detector
Fühlerlehre feeler gage, feeler gauge (*Br*)
Führungsbuchse (Rührwelle etc.)
 bushing, guide bushing
Führungsgröße (Sollwert der Regelgröße)
 reference input, reference value,
 command reference input
Fukose/Fucose/6-Desoxygalaktose
 fucose, 6-deoxygalactose
Fülldicke fill factor
Füllkörper (für Destillierkolonnen)
 column packing
 ➤ **Raschig-Ring (Glasring)**
 Raschig ring
 ➤ **Sattellkörper (Berlsättel)**
 saddle (berl saddles)
 ➤ **Spirale** spiral
 ➤ **Wendel** helice
Füllkörperkolonne
 packed distillation column

Füllmittel filler

Füllstand

(z.B. Flüssigkeit eines Gefäßes)

fill level

Füllstoff (*auch*: Füllmaterial/Verpackung)

filler

Fumarsäure (Fumarat)

fumaric acid (fumarate)

Fundort/Lage site, location

fünfwertig pentavalent

Fungizid fungicide

Funke spark

Funkenspektrum spark spectrum

Funktion function

➤ **Verteilungsfunktion**

distribution function

➤ **Wahrscheinlichkeitsfunktion**

likelihood function

Funktionalität functionality

funktionelle Gruppe

functional group

Funktionseinheit/Modul

functional unit, module

funktionsgleich/analog analogous

Funktionsstörung malfunction;

med functional disorder

Funktionszustand working order,

operating condition

Furan furan

Fürsorgepflicht

obligation to provide welfare services

Fuselöl fusel oil

Fußabdruckmethode footprinting

Fußboden floor; ground

➤ **monolithischer F.** (Labor: Stein/Beton

aus einem Guß) monolithic floor

Fußmatte mat, step mat, foot mat;

(Abstreifer: vor der Tür) doormat

Futter feed

füttern *vb* feed

Futterpflanze fodder, forage (plant)

Fütterung feeding

Gabelschlüssel/Maulschlüssel

open-end wrench,
open-end spanner (*Br*)

Gabelstapler/Hubstapler forklift**Galaktosamin** galactosamine**Galaktose** galactose**Galakturonsäure** galacturonic acid**Galle/Gallflüssigkeit** bile**Gallensalze** bile salts**gallertartig/gelartig/gelatinös**

gelatinous, gel-like

Gallerte/Gelatine jelly, gelatin, gel**Gallussäure** gallic acid**Gamasche (Schutzbekleidung: Bein/Fuß)**

(bis zum Knie) gaiter;
(Fuß/Schuhe) spat

Gamet/Keimzelle/Geschlechtszelle

gamete, sex cell

Gang/Flur/Korridor aisle, corridor**Gangsteigung (Schraube/Schnecke)**

thread pitch, pitch

Gangunterschied *opt* path difference**Gänsehaut** gooseflesh,

goose pimples, goose bumps

Ganzwäsche washdown**Garantie (Hersteller~)** warranty**Garbe (Licht/Funke etc.)** sheaf, bundle**Gärbottich** fermentation tank**garen** cook**gären/fermentieren** ferment➤ **obergärig** top fermenting➤ **untergärig** bottom fermenting**Gärmittel/Gärstoff/Treibmittel**

leavening; ferment, fermenting agent

Gärröhrchen/Einhorn-Kölbchen

fermentation tube, bubbler

Gärtank fermentation tank/vessel**Gärtassenreaktor** tray reactor**Gartenschere** pruners, pruning shears,
(*Br*) secateurs**Gartenschlauch** garden hose**Gärung/Fermentation** fermentation**Gas** gas➤ **Druckgas** compressed/pressurized gas➤ **Edelgas** inert gas, rare gas➤ **Erdgas** natural gas➤ **Faulgas/Klärgas (Methan)**

sludge gas, sewage gas

➤ **Faulschlammgas** sewer gas➤ **Flüssiggas**

liquid gas, liquefied gas

➤ **Generatorgas** producer gas➤ **Lachgas**

(Distickstoffoxid/Dinitrogenoxid)

laughing gas, nitrous oxide

➤ **Prüfgas** tracer gas, probe gas➤ **Rauchgase** flue gases, fumes➤ **Reizgas** irritant gas➤ **Schutzgas** protective gas,
shielding gas (in welding)➤ **Spülgas** purge gas➤ **Trärgas, Schleppgas (GC)**

carrier gas (an inert gas)

➤ **Vergleichsgas (GC)** reference gas➤ **Wassergas** water gas**Gasabscheider** gas separator**Gasanzünder** gas lighter**Gasaustausch** gas exchange,
gaseous interchange,
exchange of gases**Gasaustritt** (Gasausgang/Gasabgang:

aus Geräten) gas outlet;

(Leck) gas leakage

Gasblase gas bubble**Gasbrenner** gas burner**Gaschromatographie (GC)**

gas chromatography

Gasdetektor/Gasspürgerät

gas detector, gas leak detector

gasdicht gasproof**Gasdichte** gas density**Gasdichtewaage** gas density balance**Gasdruckreduzierventil/**

Druckminderventil/

Druckminderungsventil/

Reduzierventil (für Gasflaschen)

pressure-relief valve (gas regulator,
gas cylinder pressure regulator)

Gasdurchflusszähler/

Gasströmungsmesser

gas flowmeter

gasdurchlässig permeable to gas,
pervious to gas**Gasentladungsröhre**

gas-discharge tube

Gasentwicklung evolution of gas

Gasflasche gas bottle, gas cylinder, compressed-gas cylinder

- **Gasdruckreduzierventil/Druckminder(ungs)ventil/Reduzierventil (für Gasflaschen)** pressure-relief valve (gas regulator, gas cylinder pressure regulator)

Gasflaschenwagen/Gasflaschen-Transportkarren/„Bombenwagen“ gas cylinder cart/dolly/trolley, gas bottle cart

gasförmig gaseous

gasförmiger Zustand gaseous state

Gashahn gas cock, gas tap

Gaskocher gas burner

Gaskonstante gas constant

Gasleitung (Erdgasleitung) gas line (natural gas line)

Gasmaske gas mask

Gasmessflasche gas measuring bottle

Gasphasenabscheidung chemical vapor deposition (CVD)

Gasprobenrohr/Gassammelrohr/ Gasmaus/Gaswurst gas collecting tube, gas sampling bulb/tube

Gasraum/Dampfraum/Headspace headspace

Gasreiniger gas purifier

Gasreinigung gas cleaning, gas purification

Gasspürgerät gas leak detector

Gasthermometer gas thermometer

gasundurchlässig gastight, impervious to gas

Gasvergiftung gas poisoning

Gaswaage gas balance; dasymer

Gaswächter/Gaswarngerät gas detector, gas monitor

Gaswäsche gas scrubbing

Gaswaschflasche gas washing bottle

Gaswurst/Gasmaus siehe Gasprobenrohr

Gaszählrohr gas counter

Gaszufuhr gas supply

Gaszustand gaseous state

Gattung genus (*pl* genera)

Gattungsname genus name, generic name

Gauß-Kurve/Gaußsche Kurve

stat Gaussian curve

Gauß-Verteilung/Normalverteilung/ Gaußsche Normalverteilung

stat Gaussian distribution (Gaussian curve/normal probability curve)

Gaze gauze

geädert veined, venulose

gebändert/breit gestreift banded, fasciate

Gebäudeevakuierungsplan building evacuation plan

Gebäudereinigungspersonal building cleaners

Gebinde bundle, bunch, lashing, packaging (larger quantities of items fastened together)

Gebläse (Föhn) blower, fan

Gebläselampe blowtorch

Gebrauchschemikalien commodity chemicals

gebrauchsfertig ready-to-use, ready-made

Gebrauchstemperatur service temperature

gedeihen/florieren thrive, flourish

geeicht/kalibriert calibrated; (standardisiert) standardized

- **auslaufgeeicht/auf Auslauf geeicht (EX)** calibrated to deliver, to deliver (TD), exclusion (EX)

- **einlaufgeeicht/auf Einlauf geeicht (IN)** calibrated to contain, to contain (TC), inclusion (IN)

geerdet grounded, earthed (*Br*)

Gefahr/Gefährdung/Risiko

danger, hazard, risk, chance

- **akute Gefahr** immediate danger, imminent danger

- **außer Gefahr** out of danger, safe, secure

- **biologische Gefahr/Risiko** biological risk

- **drohende Gefahr** imminent danger

- **Gefahr am Arbeitsplatz** occupational hazard

- **höchste Gefahr** extreme danger

- **öffentliche Gefahr** public danger

gefährden endanger, imperil
gefährdet endangered, in danger, at risk
Gefährdung endangerment, imperilment;
 (Ausgesetztsein) exposure

➤ **Strahlengefährdung** radiation hazard

Gefahrenbereich/Gefahrenzone

danger area, danger zone

Gefahrenbezeichnungen/

Gefährlichkeitsmerkmale

hazard warnings

➤ **ätzend** corrosive (C)

➤ **brandfördernd**

oxidizing (O), pyrophoric

➤ **entzündlich** flammable (R10)

➤ **erbgutverändernd/mutagen**

mutagenic (T)

➤ **erstickend** asphyxiant

➤ **explosionsgefährlich** explosive (E)

➤ **fortpflanzungsgefährdend/**

reproduktionstoxisch

toxic to reproduction (T)

➤ **gefährlicher Stoff** hazardous material

➤ **gesundheitsschädlich**

harmful, nocent (Xn)

➤ **giftig** toxic (T)

➤ **hochentzündlich**

extremely flammable (F+)

➤ **krebserzeugend/**

karzinogen/kanzerogen

carcinogenic (Xn)

➤ **leicht entzündlich**

highly flammable (F)

➤ **mindergiftig** moderately toxic

➤ **mutagen** mutagenic

➤ **onkogen** oncogenic

➤ **radioaktiv** radioactive

➤ **reizend** irritant (Xi)

➤ **sehr giftig** extremely toxic (T+)

➤ **sensibilisierend** sensitizing

➤ **teratogen** teratogenic

➤ **toxisch** (*siehe auch dort*) toxic

➤ **trärend (Tränen hervorrufend)**

lachrymatory

➤ **umweltgefährlich**

dangerous for the environment

(N = nuisant)

Gefahrencode/Gefahrenkennziffer

hazard code

Gefahrendiamant hazard diamond

Gefahrenherd

source of danger; trouble spot

Gefahrenklasse danger class,

category of risk, class of risk

Gefahrenquelle

hazard, source of danger

➤ **biologische G.** biohazard

Gefahrenstoffklasse

hazardous material class

Gefahrenstoffverordnung

hazardous materials regulations

Gefahrenstufe/~klasse/Risikostufe

hazard rating, hazard class/level

Gefahrensymbol/Gefahrenwarnsymbol

hazard icon, hazard symbol,

hazard sign, hazard warning symbol

Gefahrenwarnzeichen

hazard warning sign, hazard sign,

warning sign, danger signal

Gefahrenzeichen/~piktogramm

hazard pictogram

Gefahrenzone danger zone

Gefahrenzulage

danger allowance, hazard bonus

Gefahrgut/Gefahrgüter

(**gefährliche Frachtgüter**)

dangerous goods, hazardous materials

Gefahrgutbestimmungen

hazardous materials regulations

Gefahrguttransport

transport of dangerous goods,

transport of hazardous materials

gefährlich dangerous;

(gesundheitsgefährdend) hazardous;

(riskant) dangerous, hazardous, risky

➤ **ungefährlich** not dangerous;

(nicht gesundheitsgefährdend)

nonhazardous

Gefahrstoff dangerous substance,

hazardous substance/material

➤ **biologischer G.** biohazard,

biohazardous substance

Gefahrstoffschränk

hazardous materials safety cabinet

Gefahrzettel hazard label

Gefälle/Gradient *chem* gradient

gefaltet folded, pleated, plicate

Gefäß vessel; (Behälter) container;
(Trachee) trachea
Gefäßdilator/Dilatator vessel dilator
Gefäßklammer vessel clamp
Gefäßklemme/Arterienklemme/Venenklemme hemostat,
hemostatic forceps, artery clamp
Gefäßspreizer vessel spreader
Gefäßverschluss(klemme)
vascular occluder, vessel occluder
gefleckt spotted, mottled
gefliest (mit Fliesen ausgelegt) tiled
gefrierätzen freeze-etch
Gefrierätzung freeze-etching
 ➤ **Tiefenätzung** deep etching
Gefrierbruch *micros* freeze-fracture,
freeze-fracturing, cryofracture
gefrieren freeze
 ➤ **schnellgefrieren** quickfreeze
Gefrierfach freezer compartment;
(vom Kühlschrank)
freezing compartment,
freezer (of the refrigerator)
Gefrierkonservierung/Kryo~
freeze preservation,
cryopreservation
Gefrierlagerung freeze storage
Gefriermikrotom
freezing microtome, cryomicrotome
Gefrierpunkt freezing point
Gefrierpunktserniedrigung
freezing point depression
Gefrierschnitt *micros*
cryosection, frozen section
Gefrierschrank upright freezer;
(Gefriertruhe) chest freezer
Gefrierschutz cryoprotection
Gefrierschuttmittel cryoprotectant
gefriertrocknen/lyophilisieren
freeze-dry, lyophilize
Gefriertrocknung/Lyophilisierung
freeze-drying, lyophilization
Gefriertruhe chest freezer
Gefühl feeling, sensation
Gegendruck counterpressure
gegenfärben *micros* counterstain
Gegenfärbung *micros*
counterstain, counterstaining

Gegengewicht
counterbalance, counterpoise
Gegengift/Gegenmittel/Antidot
antidote, antitoxin,
antivenin (tierische Gifte)
Gegenion counterion
Gegenkraft/Rückwirkungskraft
reactive force
Gegenreaktion counterreaction
Gegenschattierung countershading
Gegenselektion/Gegenauslese
counterselection
Gegenstrom countercurrent
Gegenstromelektrolyse
countercurrent electrolysis
Gegenstromextraktion
countercurrent extraction
Gegenstromverteilung
countercurrent distribution
gegliedert/unterteilt divided
Gehalt salary; (akademisch) stipend;
(Lohn) wage(s); (Bezahlung) pay
gehärtet (Metall) tempered
Gehäuse housing; shell, case, casing
Geheimhaltungsvereinbarung
secrecy agreement
Gehör hearing;
(Hörfähigkeit) sense of hearing
Gehörschutz hearing protection
Gehörschützer
ear muffs, hearing protectors
Gehörschutzstöpsel/Ohrenstöpsel
ear plugs
Gehrungsschneidlade miter box
Geiger-Müller-Zähler
Geiger-Müller counter
Geiger-Zähler Geiger counter
gekachelt tiled
geklärt cleared
Gel gel
 ➤ **denaturierendes Gel** denaturing gel
 ➤ **hochkant angeordnetes Plattengel**
slab gel
 ➤ **horizontal angeordnetes Plattengel**
flat bed gel, horizontal gel
 ➤ **natives Gel** native gel
 ➤ **Sammelgel** stacking gel
 ➤ **Trenngel** running gel, separating gel

Geländeaufnahme topographic survey

Geländekartierung

topographic mapping

gelartig/gallertartig/gelatinös

gelatinous, gel-like

Gelatine gelatin, gelatine

Gelbildner gelatinizing agent

Gelbbrennen

pickling, dipping (metal etching)

Gelbbrennsäure/Scheidewasser

(konz. Salpetersäure) aquafortis

(nitric acid used in metal etching)

Gelee jelly

Gelelektrophorese gel electrophoresis

➤ **Feldinversions-Gelelektrophorese**

field inversion gel electrophoresis (FIGE)

➤ **Gradienten-Gelelektrophorese**

gradient gel electrophoresis

➤ **Pulsfeld-Gelelektrophorese**

pulsed field gel electrophoresis (PFGE)

➤ **Temperaturgradienten-**

Gelelektrophorese

temperature gradient

gel electrophoresis

➤ **Verschuss-Scheibe** gate (gel-casting)

➤ **Wechselfeld-Gelelektrophorese**

alternating field gel electrophoresis

Gelenk *tech* joint;

(Scharnier) hinge; articulation

Gelenkkopf swivel head; ball of a joint

Gelenkkupplung ball-joint connection

Gelenkschraube hinged bolt

Gelenkverbindung hinged joint,

swivel joint, articulated joint

Gelenkwelle

cardan shaft, universal joint shaft

Gelenkzapfen pivot pin; hinge pin

Gelfiltration/

Molekularsiebchromatographie/

Gelpermeationschromatographie

gel filtration,

molecular sieving chromatography,

gel permeation chromatography (GPC)

Gelgießstand/Gelgießvorrichtung

electrophor gel caster

Gelieren *n* gelation

gelieren *vb* gel

Geliemittel gelling agent

Gelierungspunkt gelling point

Gelkamm *electrophor* gel comb

Gelkammer *electrophor* gel chamber

gelöst (lösen) dissolved

gelöster Stoff solute

Gelpräzipitationstest/

Immunodiffusionstest

immunodiffusion

Gelretardationsexperiment

mobility shift experiment

Gelretentionsanalyse

gel retention analysis,

band shift assay

Gelretentionstest gel retention assay,

electrophoretic mobility shift assay

(EMSA)

Gel-Sol-Übergang gel-sol-transition

Gelträger/Geltablett *electrophor* gel tray

gemäßigt temperate, moderate

Gemeinschaftseinrichtung

communal installation

Gemeinschaftsraum/Pausenraum

lounge

Gemenge (heterogenes Gemisch)

mixture

Gemisch (Mischung) mixture

Genauigkeit precision, accuracy

Gendiagnostik/

Bestimmung des Genotyps

genetic diagnostics, genotyping

genehmigungsbedürftig

permit required,

requiring official permit

Genehmigungsbescheid

notice of approval

genehmigungspflichtig

subject to approval,

requiring permission/authorization

Genehmigungsverfahren

authorization procedure

Generationsdauer generation period

Generationszeit (Verdopplungszeit)

generation time (doubling time)

Generatorgas producer gas

Generica/Generika/

Fertigarzneimittel generic drug

Genetik/Vererbungslehre

genetics (study of inheritance)

genetische Beratung

genetic counsel(l)ing

genetischer Fingerabdruck/**DNA-Fingerprinting**

DNA profiling, DNA fingerprinting

genetischer Suchtest genetic screening**genießbar/essbar**

comestible, eatable, edible

➤ **ungenießbar/nicht essbar**

uneatable, inedible

genießbar/schmackhaft palatable➤ **ungenießbar/nicht schmackhaft**

unpalatable

Genkarte gene map, genetic map**Genkartierung**

gene mapping, genetic mapping

Genmanipulation gene manipulation**Genom** genome**Gentechnik/****Gentechnologie/Genmanipulation**

genetic engineering, gene technology

gentechnisch verändert

genetically engineered/modified

gentechnisch veränderter**Mikroorganismus** genetically

modified microorganism (GMM)

gentechnisch veränderter Organismus

(GVO)

genetically engineered organism,

genetically modified organism (GMO)

Gentechnologie/**Gentechnik/Genmanipulation**gene technology, *sensu lato*

genetic engineering (Gentechnik)

Gentherapie gene therapy, gene surgery**Gentisinsäure** gentisic acid**gepökelt/eingesalzen** cured, pickled;

corned (e.g., corned beef)

Geraniumsäure geranic acid**Geranylacetat** geranyl acetate**Gerät/Anlage/Apparat** instrument,
equipment, set, apparatus; appliance➤ **Ablesegerät**

direct-reading instrument

➤ **Anzeigegerät** indicator,

recording instrument; monitor

➤ **Atemschutzgerät/Atemgerät**

breathing apparatus, respirator

➤ **Datenerfassungsgerät/****Messwertschreiber/Registriergerät**
datalogger➤ **Elektrogerät** electric appliance➤ **Kontrollgerät** control instrument,
controlling/monitoring instrument;
(Anzeige: monitor)➤ **Laborgerät***allg* laboratory/lab equipment➤ **Ladegerät** charger➤ **Messgerät**measuring apparatus/instrument;
gauge, gauge (*Br*)➤ **Netzgerät/Netzteil**

power supply unit; (Adapter) adapter

➤ **Prüfgerät/Prüfer/Nachweisgerät**tester, testing device,
checking instrument; detector➤ **Regelgerät** control unit➤ **Sichtgerät** visualizer, visual indicator,
viewing unit, display unit➤ **Steuergerät**

control unit, control gear, controller

➤ **Untersuchungsgerät**

testing equipment/apparatus

➤ **Vorschaltgerät** *electr* ballast unit;
(Starter: Leuchtstoffröhren) starter**Gerätefehler** instrumental error**Geräteraum** equipment room**Gerätesonde** equipment probe**geräuscharm** low-noise**Geräuschpegel** noise level**gerben** tan**Gerben** tanning**Gerbsäure (Tannat)** tannic acid (tannate)**gerbsäurehaltig/gerbstoffhaltig**
tanniferous**Gerbstoff** tanning agent, tannin**Gerichtsmedizin/Rechtsmedizin/****Forensik/forensische Medizin**

forensics, forensic medicine

geriffelt (z.B. Schlauchadapter)

barbed, fluted, serrated

(e.g. tubing adapters)

gerinnen/koagulieren set; curdle,

coagulate; (Milch) curdle; (Blut) clot

Gerinnsel (z.B. Blut) clot (e.g. blood clot)

Gerinnung clotting

Gerinnungsfaktor clotting factor

➤ **Blutgerinnungsfaktor**

blood clotting factor

Geruch *allg* smell, scent, odor

➤ **angenehmer Geruch/Duft**

pleasant smell, fragrance, scent, odor

➤ **stechender Geruch** pungency

➤ **unangenehmer Geruch**

unpleasant smell

geruchlos odorless, odor-free, scentless

Geruchssinn/olfaktorischer Sinn

olfactory sense

Geruchsstoff (angenehmer G.) fragrance,

perfume (stronger scent);

(unangenehmer/abweisender G.)

repugnant substance

Gerüst scaffold, scaffolding, framework,

framing; stage, stand; skeleton,

structural support; backbone;

stroma, reticulum

Gesamtgewicht total weight

Gesamthärte (Wasser) total hardness

Gesamtkeimzahl *micb*

total germ count, total cell count

Gesamtvergrößerung

micros total magnification,

overall magnification

gesättigt (sättigen) saturated (saturate)

➤ **ungesättigt** unsaturated

Geschirr dishes

➤ **Glasgeschirr** glassware

Geschirr spülen wash/clean the dishes

Geschirrablage (Spüle/Spültisch)

dishboard

Geschirrhandtuch dish towel

Geschirrlappen dishcloth

Geschirrspülbürste dishwashing brush

Geschlecht (männlich/weiblich/neutral)

sex (male/female/neuter), gender

geschlechtlich sexual

➤ **ungeschlechtlich/asexuell** asexual

Geschlechtszelle/Keimzelle/Gamet

sex cell, gamete

Geschmack taste

Geschmackssinn sense of taste,

gustatory sense/sensation

Geschmackstoff(e) flavor, flavoring

➤ **künstliche(r) G.**

artificial flavor, artificial flavoring

➤ **natürliche(r) G.** natural flavor,

natural flavoring

geschmolzen melted

geschützt (schützen) protected (protect)

Geschwindigkeit speed;

velocity (vector); rate

geschwindigkeitsbegrenzende(r)

Schritt/Reaktion

rate-limiting step/reaction

geschwindigkeitsbestimmende(r)

Schritt/Reaktion

rate-determining step/reaction

Geschwindigkeitskonstante

(Enzymkinetik) rate constant

geschwollen (schwellen)

turgid, swollen (swell)

Geschwollenheit/Turgidität turgidity

Gesetz law, act, statute;

(siehe auch bei: Verordnung)

➤ **Abfallgesetz/**

Abfallbeseitigungs-gesetz (AbfG)

Federal Waste Disposal Act

➤ **Abwasserabgabengesetz (AbwAG)**

Wastewater Charges Act

➤ **Arbeitsschutzgesetz**

Industrial Safety Law;

Factory Act (*Br*)

➤ **Bundes-Immissionsschutzgesetz**

(**BImSchG**)

Law on Immission Control,

Federal Law on Air Pollution Control

➤ **Bundes-Seuchengesetz (BSeuchG)**

Federal Law on Epidemics,

Epidemics Control Act

➤ **Bürgerliches Gesetzbuch** Civil Code

➤ **Chemikaliengesetz (ChemG)**

Federal Chemical Law

➤ **Embryonenschutzgesetz (ESchG)**

Law on Embryonic Research,

Embryonic Research Act

➤ **Gentechnikgesetz (GenTG)**

Law on Genetic Engineering

➤ **Infektionsschutzgesetz (IfSG)**

Law for the Protection Against

Contagious Disease

➤ **Pflanzenschutzgesetz (PflSchG)**
Federal Law on Pesticide Usage,
Pesticide Regulation Act

➤ **Tierschutzgesetz (TierSG)**
Law for the Protection of Animals

➤ **Tierseuchengesetz (TierSG)**
Federal Law on Epizootic Diseases

➤ **U.S. Gesetz zur Kontrolle toxischer Substanzen (Gefahrstoffe)**
Toxic Substances Control Act (TSCA)

➤ **Wasserhaushaltsgesetz (WHG)**
Water Resources Policy Act

gesetzeswidrig
against the law, illegal, unlawful

Gesichtsfeld/Sehfeld/Blickfeld
field of vision, field of view,
scope of view, range of vision,
visual field

Gesichtsfeldblende/Okularblende
micros ocular diaphragm,
eyepiece diaphragm,
eyepiece field stop

Gesichtsmaske face mask

Gesichtsschutz/Gesichtsschirm faceshield

Gesichtssinn vision, eyesight

gespornt spurred

Gestalt shape, form, appearance, contour

gestapelt (stapeln) stacked (stack)

gestaucht/zusammengezogen
compressed, contracted

Gestell (Sammlung/Aufbewahrung etc.)
rack

gesund healthy

➤ **ungesund**
unhealthy, detrimental to one's health

Gesundheit health

Gesundheitsattest health certificate

gesundheitsbedrohend
health-threatening

Gesundheitserziehung
health education

Gesundheitsfürsorge
health care, medical welfare

Gesundheitsrisiko health hazard

gesundheitschädlich
harmful, detrimental to one's health;
(Xn) harmful, nocent

gesundheitswidrig unhealthy, harmful

Gesundheitszeugnis (ärztliches Attest)
health certificate

Gesundheitszustand health,
state of health, physical condition

geteilt divided, parted, partite
(divided into parts)

➤ **ungeteilt** undivided, not divided

Getreidemehl *grob*: meal, *fein*: flour

Getriebe (Motor)
tech transmission (of gearing)

Gewächshaus/Treibhaus
greenhouse, hothouse, forcing house

gewaltsam öffnen force open

Gewässergüte/Wassergüte water quality

Gewebe fabric, cloth, tissue;
(Zellassoziation) tissue

Gewebeabstoßung tissue rejection

Gewebeband/Textilband (einfach)
cloth tape

➤ **Panzerband/Gewebeklebeband (Universalband/Vielzweckband)**
duct tape (polycoated cloth tape)

Gewebekultur tissue culture

Gewebekulturflasche/Zellkulturflasche
tissue culture flask

Gewebelehre/Histologie histology

Gewebeschutzsalbe/Arbeitschutzsalbe/Schutzcreme
barrier cream

Gewerbe trade, business, occupation

➤ **Beruf/Erwerbstätigkeit** profession

Gewerbeaufsicht (staatl. Behörde)
trade & industrial supervision
(federal agency)

Gewerbeordnung (GewO)
Industrial Trade Law, Industrial Code

Gewicht weight;
(Wägemasse) weight (*actually*: mass)

➤ **Atomgewicht** atomic weight

➤ **Bruttogewicht** gross weight

➤ **Frischgewicht (sensu stricto: Frischmasse)**
fresh weight

➤ **Lebendgewicht** live weight

➤ **Molekulargewicht/relative Molekülmasse (M_r)**
molecular weight,
relative molecular mass

- **Nettogewicht** net weight
- **spezifisches Gewicht** specific gravity
- **Tara** (Gewicht des Behälters/der Verpackung) tare (weight of container/packaging)
- **Trockengewicht**
(*sensu stricto*: Trockenmasse)
dry weight
- Gewichtsanalyse/Gravimetrie**
gravimetry, gravimetric analysis
- Gewichtsring/Stabilisierungsring/
Beschwerungsring/Bleiring**
(für Erlenmeyerkolben)
lead ring (for Erlenmeyer)
- Gewinde** (Schrauben/Bolzen/Rohre etc.)
thread; (Spirale) spiral, coil
- **Außengewinde**
external thread, male thread
- **Britisches Standard Gewinde**
British Standard Pipe
(BSP) thread/fittings
- **Innengewinde**
internal thread, female thread
- **U.S. Rohrgewindestandard**
National Pipe Taper (NPT)
- **UNF-Feingewinde**
Unified Fine Thread (UNF)
- Gewindeabdichtungsband**
thread seal tape
- Gewindebohrer** tap (tool for forming
an internal screw thread)
- Gewindefassung** screw-base socket
- Gewindestutzen**
threaded socket (connector/nozzle)
- gewöhnen/anpassen**
habituate, get used to, adapt
- Gewöhnung/Anpassung** habituation,
habit-formation, adaptation
- GFC (Gas-Flüssig-Chromatographie)**
GLC (gas-liquid chromatography)
- gießen** pour, irrigate, water (plants etc.)
- Gießform** mold, mould (*Br*)
- Gießschnauze (an Gefäß)** pouring spout
- Gift/Toxin** poison, toxin
- **Atmungsgift** respiratory poison
- **Summationsgift/kumulatives G.**
cumulative poison
- **Tiergift** venom

- giftig** (toxisch) poisonous, toxic;
(Tiere) venomous
- Giftigkeit** poisonousness;
(Toxizität) toxicity
- Giftinformationszentrale**
poison information center
- Giftmüll** toxic waste, poisonous waste
- Giftschrank** poison cabinet
- Giftstoffe** toxic materials/substances,
poisonous materials/substances
- Gips** (für Gipsverband)
med plaster of Paris (POP)
- Gips $\text{CaSO}_4 \times 2\text{H}_2\text{O}$** gypsum (selenite)
- Gipsplatte (Deckenbeschalung)**
gypsum board (ceiling)
- Gipsschiene** *med* plaster splint
- Gipsverband** *med* plaster cast
- Gitter** screen, wire-screen, grate;
lattice; *micros* (Netz/Gitternetz/
Probenträgernetz für
Elektronenmikroskopie) grid
- Gitterenergie** lattice energy
- Gitterspannung** *electr* grid voltage
- Gitterstichprobenverfahren** *stat*
lattice sampling, grid sampling
- Glanz** gloss; luster (lustre)
- Glanzkohle/Anthrazit**
hard coal, anthracite
- Glanzpapier (glanzbeschichtetes Papier)**
glazed paper
- Glas** glass
- **anschlagen/Ecke abschlagen**
chip, chipping
- **Borosilikatglas** borosilicate glass
- **Einscheibensicherheitsglas (ESG)**
tempered safety glass
- **Fensterglas** window glass
- **Flintglas** flint glass
- **gehärtet** toughened
- **Hartglas**
tempered glass, resistance glass
- **Milchglas** milk glass
- **Quarzglas** quartz glass
- **Rippenglas/
geripptes Glas/geriffeltes Glas**
ribbed glass
- **Schutzglas/Sicherheitsglas**
safety glass, laminated glass

➤ **Sicherheitsglas** safety glass
 ➤ **Sinterglas** fritted glass
 ➤ **Verbund Sicherheitsglas**
 laminated safety glass
 ➤ **Wasserglas $M_2O \cdot x(SiO_2)_x$**
 water glass, soluble glass
glasartig/glasig
 glasslike, glassy, vitreous
Glasbehälter glass vessel
Glasbläser glassblower
Glasbläserei glassblower's workshop
 ('glass shop')
Glasbruch glass scrap,
 shattered glass, broken glass
Gläschen/Glasfläschchen/Phiole vial
Glaser glazier (one who sets glass)
Glaserei (Handwerk) glasswork, glazing;
 (Werkstatt) glazier's workshop,
 glass shop
gläsern/aus Glas
 glassy, made out of glass, vitreous
Glasfaser/Faserglas fiberglass
Glasfaseroptik/Fiberoptik/Faseroptik
 fiber optics, fiberglass optics
Glasfritte fritted glass filter
Glasgeschirr glassware, glasswork
Glashahn glass stopcock
Glaserhersteller glassmaker
Glashomogenisator (,Potter'; Dounce)
 glass homogenizer (Potter-Elvehjem
 homogenizer; Dounce homogenizer)
glasieren (mit Glasur überziehen) glaze;
 (Tonwaren brennen) vitrify;
 (Metall) enamel
Glaskeramik glass ceramics
Glasperle/Glaskügelchen glass bead
Glasplatte sheet of glass
Glasrohr/Glasröhre/Glasröhrchen
 glass tube, glass tubing (Glasrohre)
Glasrohrschneider glass tubing cutter;
 (Zange) glass-tube cutting pliers
Glasrührstab glass stirring rod
Glasscheibe sheet of glass, pane
Glasschneider glass cutter
Glasschreiber/Glasmarker
 glass marker
Glassplitter bits of broken glass
Glasstab glass rod

Glasstößel/Glaspistill (Homogenisator)
 glass pestle
Glastemperatur/
Glasumwandlungstemperatur (T_g)
polym glass transition temperature
Glasübergang *polym* glass transition
Glaswaren/Glassachen
 glassware, glasswork
Glaszylinder glass cylinder
gleich/identisch
 (völlig gleich/ein und dasselbe)
 equal, same, identical
 ➤ **ungleich/nicht identisch/anders**
 unequal, different, nonidentical
gleichartig (sehr ähnlich) very similar;
 (verwandt/kongenial) congenial
gleichbleibender Zustand/
stationärer Zustand steady state
gleichen *math* equate
 ➤ **sich gleichen/gleichartig sein**
 resemble
gleichförmig uniform
Gleichförmigkeit uniformity
gleichgestaltet similar-structured
Gleichgewicht balance, equilibrium
 ➤ **Fließgleichgewicht/**
dynamisches Gleichgewicht
 steady state,
 steady-state equilibrium
 ➤ **Ionengleichgewicht**
 ion equilibrium, ionic steady state
 ➤ **natürliches Gleichgewicht**
(Naturhaushalt) natural balance
 ➤ **ökologisches Gleichgewicht**
 ecological balance,
 ecological equilibrium
 ➤ **Säure-Basen-Gleichgewicht**
 acid-base balance
 ➤ **Ungleichgewicht**
 imbalance, disequilibrium
Gleichgewichtsdestillation
 equilibrium distillation
Gleichgewichtsdialyse
 equilibrium dialysis
Gleichgewichtskonstante
 equilibrium constant
Gleichgewichtspotenzial
 equilibrium potential

Gleichgewichtszentrifugation

equilibrium centrifugation,
equilibrium centrifuging

Gleichgewichtszustand

equilibrium state

gleichrichten rectify**Gleichrichter** rectifier**Gleichrichtung** rectification**Gleichstrom** direct current (DC)**Gleichstromdestillation**

simple distillation

Gleichung equation

➤ **„eingerichtete“ G.** balanced equation

➤ **chemische G.** chemical equation

➤ **Gleichung xten Grades**

equation of the xth order

gleichzählig/isomer isomeric**Gleitmittel/Schmiermittel** lubricant**Gleitringdichtung (Rührer)** face seal**Gleitwinkel**

aer glide angle, gliding angle

Gliedermaßstab folding rule**gliedern/einteilen**

divide; (klassifizieren) classify

➤ **untergliedern/unterteilen** subdivide

Gliederung (Einteilung) division;
(Klassifikation) classification

➤ **Untergliederung/Unterteilung**
subdivision

Glockenkurve (Gaußsche Kurve)

bell-shaped curve (Gaussian curve)

Glockenrichter (Fülltrichter für Dialyse)

thistle tube funnel,

thistle top funnel tube

Glucarsäure glucaric acid, saccharic acid**Gluconsäure (Gluconat)**

gluconic acid (gluconate),
dextronic acid

Glucuronsäure (Glukuronat)

glucuronic acid (glucuronate)

Glühbirne/Glühlampe light bulb,

lightbulb, incandescent lamp

➤ **Glühbirnchen** miniature lamp/bulb

Glühofen annealing furnace**Glühröhrchen** combustion tube**Glühschälchen** incineration dish**Glühverlust** loss on ignition, ignition loss**Glühwendel (z.B. Glühbirne)** filament**Glukose/Glucose (Traubenzucker)**

glucose (grape sugar)

Glukosurie/Glycosurie

glucosuria, glycosuria

Glutamin glutamine**Glutaminsäure (Glutamat)/**

2-Aminoglutarinsäure

glutamic acid (glutamate),
2-aminoglutaric acid

Glutaraldehyd/Glutaraldialdehyd/

Pentandial

glutaraldehyde, 1,5-pentanedione

Glutarsäure glutaric acid**Glutathion** glutathione**Glycin/Glyzin/Glykokoll**

glycine, glycocoll

Glycyrrhetinsäure glycyrrhetinic acid**Glykokoll/Glycin/Glyzin**

glycocoll, glycine

Glykol/Glycol/Ethylenglykol

glycol, ethylene glycol, 1,2-ethanediol

Glykolaldehyd/Hydroxyacetaldehyd

glycol aldehyde, glycolal,
hydroxyaldehyde

Glykolsäure (Glykolat)

glycolic acid (glycolate)

glykosidische Bindung

glycosidic bond, glycosidic linkage

Glyoxalsäure (Glyoxalat)

glyoxalic acid (glyoxalate)

Glyoxylsäure (Glyoxylat)

glyoxylic acid (glyoxylate)

Glyzerin/Glycerin/Propantriol

glycerol, glycerin, 1,2,3-propanetriol

Glyzerinaldehyd/Glycerinaldehyd

glyceraldehyde, dihydroxypropanal

Glyzin/Glycin/Glykokoll

glycine, glycocoll

Gold (Au) gold

➤ **Blattgold** gold foil, gold leaf

➤ **vergolden** gilding

Gold(I)... aurous

Gold(III)... auric

Goldmarkierung gold-labelling**Goldsäure** auric acid**Golgi-Anfärbemethode**

Golgi staining method

Gooch-Tiegel Gooch crucible

graduiert/
mit einer Gradeinteilung versehen
 graduated

Grafitofen graphite furnace

Gram-Färbung
 Gram stain, Gram's method

Grammäquivalent gram equivalent

gramnegativ gram-negative

grampositiv gram-positive

granulär granular

Gravimetrie/Gewichtsanalyse
 gravimetry, gravimetric analysis

Greifzange grippers

➤ **Haltezange/Gripzange** Vise-Grip®

➤ **Haltezange/Klasper**
 grasping claws, clasper(s), clasps

Grenzdifferenz *stat*
 least significant difference,
 critical difference

Grenze (Zahlengrenze/Wert) limit;
 (physisch) border, boundary

➤ **Obergrenze** upper limit, (Schwelle)
 threshold, maximum; ceiling

➤ **Untergrenze** lower limit, minimum

Grenzfaktor/begrenzender Faktor/
limitierender Faktor
ecol limiting factor

Grenzfläche interface

Grenzflächenspannung surface tension

Grenzfrequenz corner frequency

Grenzkonzentration
 limiting concentration

Grenzschicht boundary layer

Grenzwert/Schwellenwert
 limit, limiting value,
 threshold, threshold value/limit;
physio/med liminal value

➤ **Arbeitsplatzgrenzwert**
 workplace threshold,
 workplace threshold limit/value

➤ **Luftgrenzwert** air threshold value,
 atmospheric threshold value

Griff grip, handle; (klammernd) clutch;
 (zupackend/festhaltend) grip, grasp

Griffe (z.B. Tragegriffe) grips; handgrips

Grind/Schorf scab

Gripzange/Haltezange Vise-Grip®

grobfaserig coarse-grained

Grobjustierschraube/Grobtrieb
micros coarse adjustment knob

Grobjustierung/Grobeinstellung
 (Grobtrieb) *micros* coarse adjustment,
 coarse focus adjustment

Großlieferung
 bulk delivery, bulk shipment

Großpackmittel
 intermediate bulk container (IBC)

Großpackung bulk package

Großverbraucher bulk consumer

Grundaustattung basic supplies,
 basic equipment, basic outfit

Grundbaustein basic building block

Grundkörper (Strukturformel)
 parent compound/molecule (backbone)

Grundlage base, foundation

Grundlagenforschung basic research

Grundnahrungsmittel
 staple food, basic food

Grundstoff/Rohstoff
 base material, starting material,
 raw material

Grundsubstanz/Grundgerüst/Matrix
 base material, ground substance,
 matrix

Grundwasser groundwater

Grundzustand ground state

Gruppe group, assemblage; *gen* cluster

Gruppenleiter (Forschung/Labor)
 group leader, principal investigator

Guanylsäure (Guanylat)
 guanylic acid (guanylate)

Guar-Gummi/Guarmehl
 guar gum, guar flour

Guar-Samen-Mehl
 guar meal, guar seed meal

Guillotine (zur Dekapitation von
Labortieren) guillotine

Gulonsäure (Gulonat)
 gulonic acid (gulonate)

Gummi tech (Kautschuk) rubber;
 (Lebensmittel etc.) gum

➤ **Schaumgummi**
 foam rubber, plastic foam, foam

Gummi arabicum/
Arabisches Gummi/Acacia Gummi
 gum arabic, acacia gum

Gummiband/Gummi

rubber band, elastic (*Br*)

Gummidichtung(sring) rubber gasket

Gummihammer rubber mallet

Gummiharz resinous gum

Gummihütchen (Pipettierhütchen)

rubber nipple (pipetting nipple)

Gummimanschette (für Laborglas)

rubber sleeve

Gummiring

rubber ring (e.g., flask support)

Gummischaber/Gummiwischer

(zum Loslösen von festgebackenen Rückständen im Kolben)

policeman, rubber policeman

(scraper rod with rubber or Teflon tip)

Gummischlauch rubber tubing

Gummistiefel rubber boots

Gummistopfen/Gummistöpsel

rubber stopper, rubber bung (*Br*)

Gummiwischer/Gummischaber

(zum Loslösen von festgebackenen Rückständen im Kolben)

policeman, rubber policeman

(scraper rod with rubber or Teflon tip)

Gürtel/Gurt/Cingulum girdle, cingulum

Gusseisen cast iron

Gussmessing cast brass

Gussplattenmethode/

Plattengussverfahren

mich pour-plate method

Gutachten/Expertise

expert opinion, expertise

➤ **medizinisches Gutachten**

medical certificate

Gutachter expert; (Berater) consultant

gutartig/benigne benign

➤ **bösartig/maligne** malignant

Gutartigkeit/Benignität

benignity, benign nature

➤ **Bösartigkeit/Malignität**

malignancy, malignant nature

Gute Arbeitspraxis

Good Work Practices (GWP)

Gute Hygienepraxis (GHP)

Good Hygiene Practice (GHP)

Gute Industriepraxis/Gute

Herstellungspraxis (GHP)

(Produktqualität)

Good Manufacturing Practice (GMP)

Gute Laborpraxis

Good Laboratory Practice (GLP)

Güte/Gütegrad grade

Güter articles; goods; freight

Güterzugwagen (Gefahrguttransport)

railcar

Haargefäß/Kapillare capillary
Haarnetz hair net
Haarschutzhaube bouffant cap
haften (kleben) adhere, stick, cling
haftend (klebend) adhesive, adherent, sticking, clinging
Haftfähigkeit
 adherence, adhering strength, adhesiveness, stickiness, tackiness
Haftkleber contact adhesive
haftpflichtig liable
Haftpflicht liability
Haftung adhesion, adhesive power; *chem* adsorption; (Verantwortung) responsibility; *jur* liability; warranty, guarantee
Haftvermögen bonding capacity, adhesive capacity
Haftwasser film water, retained water
Hahn (Leitungen/Behälter/Kanister) spigot, tap, cock, stopcock
 ➤ **Ablasshahn/Ablaufhahn** draincock
 ➤ **Absperrhahn/Sperrhahn** stopcock
 ➤ **Ausgießhahn** tap
 ➤ **Dreiweghahn/Dreiwegehahn** three-way cock, T-cock, three-way tap
 ➤ **Einweghahn** single-way cock
 ➤ **feststecken/festgebacken** jammed, stuck, 'frozen', caked
 ➤ **Gashahn** gas cock, gas tap
 ➤ **Glashahn** glass stopcock
 ➤ **Küken** key, plug
 ➤ **Quetschhahn** pinchcock
 ➤ **Wasserhahn** faucet
 ➤ **Zapfhahn/Fasshahn** spigot
 ➤ **Zylinder** barrel (stopcock barrel)
Hahnfett tap grease
Hahnküken key, stopcock key, plug
Haifischkamm (Gelelektrophorese) shark tooth comb (gel electrophoresis)
Haken hook; *med* (Wundhaken/ Wundspreizer) retractor
Hakenklemme (Stativ) hook clamp
halbdurchlässig/semipermeabel semipermeable
Halbdurchlässigkeit/Semipermeabilität semipermeability

Halbedelmetall semiprecious metal
Halbelement (galvanisches)/Halbzelle half cell, half element (single-electrode system)
halbieren halve
Halblebenszeit (Enzyme) half-life
Halbleiter semiconductor
Halbleiterscheibe semiconductor wafer
Halbmatalle semimetals
Halbmikroansatz semimicro batch
Halbmikroverfahren/ Halbmikromethode semimicro procedure/method
Halbmikrowaage semimicro-scales, semimicro-balance
Halbpfefil (in chem. Reaktionsgleichungen) fish hook
Halbsättigungskonstante/ Michaeliskonstante (K_M) Michaelis constant, Michaelis-Menten constant
halbsynthetisch semisynthetic
Halbwertsbreite *math/stat* full width at half-maximum (fwhm), half intensity width
Halbwertszeit half-life
Halbzelle/galvanisches Halbelement half-cell, half element (single-electrode system)
Halbzellenpotenzial half-cell potential
Halbzeug semifinished product/goods, semi
Hälfte/Anteil/Teil moiety
Hals/Tubusträger *micros* neck
haltbar storable, durable, lasting, not perishable (keeping); long-life
Haltbarkeit storability, durability, shelf life; keeping quality
Haltbarkeitsdatum best-by date, expiration date
Haltbarkeitsdauer lifetime
Haltbarmachen/Haltbarmachung preservation
Haltebolzen fixing bolt
Halterung (holding) fixture, mounting, support
Häm heme

Hammer hammer

- **Fäustel/Handfäustel**
club hammer, mallet
- **Gummihammer (Fäustel)** rubber mallet
- **Klauenhammer/Splitthammer**
claw hammer
- **Schlosserhammer**
fitter's hammer, locksmith's hammer
- **Schlosserhammer mit Kugelfinne**
ball pane hammer, ball peen hammer, ball pein hammer
- **Vorschlaghammer** sledge hammer

Handbedienung (Gerät)

manual operation

Handbesen/Handfeger household brush

Handdesinfektion disinfection of hands

Handel trade, business

- **Einzelhandel**
retail business, retail trade

- **Großhandel**
wholesale business, wholesale trade

handelsüblich trade, commercial
(commonly available)

handgearbeitet (Glas etc.) handtooled

**Handhabung/Hantieren/
Gebrauch/Umgang** handling

Händler dealer; seller;
commercial vendor

- **Einzelhändler**
retailer, retail dealer, retail vendor

- **Großhändler**
wholesaler, wholesale vendor

Händlerkatalog
supplier catalog, distributor catalog

Händlerrabatt dealer discount

Handpumpe hand pump

Handsäge handsaw

Handschuhe gloves

- **Arbeitshandschuhe** work gloves
- **Ärmelschoner/Stulpen**
sleeve gauntlets
- **Baumwollhandschuhe** cotton gloves
- **Einweg-/Einmalhandschuhe**
disposable gloves, single-use gloves
- **Fingerling** finger cot
- **Hitzehandschuhe**
heat defier gloves,
heat-resistant gloves

- **Hoch-Hitzehandschuhe/
Ofenhandschuhe** oven gloves
- **Isolierhandschuhe** insulated gloves
- **Kälteschutzhandschuhe**
cold-resistant gloves
- **medizinische Handschuhe/
OP-Handschuhe** medical gloves
- **Reinraumhandschuhe**
cleanroom gloves
- **Säureschutzhandschuhe**
acid gloves, acid-resistant gloves
- **Schnittschutz-Handschuhe**
cut-resistant gloves
- **Schutzhandschuhe**
protective gloves, gauntlets
- **Tiefkühlhandschuhe/
Kryo-Handschuhe**
deep-freeze gloves

Handschuhinnenfutter glove liners

**Handschuhkasten/
Handschuhschutzkammer**
glove box, dry-box

Handtuch towel

- **Geschirrhandtuch** dish towel
- **Küchenhandtuch** kitchen towel
- **Papierhandtuch** paper towel

Handtuchhalter/Handtuchständer
towel rack

Handwerker craftsman (practicing a
handicraft), workman

Handwerker/Arbeiter
operations worker, worker

Hardy-Weinberg-Gesetz
(Hardy-Weinberg-Gleichgewicht)
Hardy-Weinberg law
(Hardy-Weinberg equilibrium)

Harn/Urin urine

- **Primärharn/Glomerulusfiltrat**
glomerular ultrafiltrate
 - **Sekundärharn** secondary urine
- Harnen/Harnlassen/Urinieren/Miktion**
urination, micturition

harnen/urinieren/miktuieren
urinate, micturate

Harnfluss/Harnausscheidung/Diurese
diuresis

Harnsäure (Urat) uric acid (urate)

Harnstoff (Ureid) urea (ureide)

Härte hardness, toughness

➤ **bleibende Härte** permanent hardness

➤ **Gesamthärte** total hardness

➤ **vorrübergehende Härte**

temporary hardness

➤ **Wasserhärte** water hardness

härten harden; *polym* (aushärten) cure;
(vulkanisieren) vulcanize;
(von Stahl) temper

Härten hardening; (Aushärten) *polym*
curing; (Vernetzung) crosslinking;
(von Stahl/Keramik) tempering

Härter/Aushärtungskatalysator
polym curing agent

Hartglas tempered glass

Hartpapier laminated paper

Härtungstemperatur

curing temperature,

setting temperature

Härtungszeit/Abbindezeit

polym cure time, curing period;

setting time, setting period

Harz resin

➤ **Gummiharz** resinous gum

➤ **Ionenaustauscherharz**
ion-exchange resin

➤ **Kunstharze/Syntheseharze**
artificial resin, synthetic resin

➤ **Naturharze** natural resins

➤ **Schleimharz** gum resin

➤ **selbsthärtend (Harze/Polymere)**
self-curing

➤ **Terpentinharz** pitch
(resin from conifers)

harzabsondernd resiniferous

harzig resinous

Harzsäure resin acids

häufig frequent, abundant, common

Häufigkeit/Frequenz

frequency (of occurrence),
abundance

➤ **relative H. stat** frequency ratio

Häufigkeitshistogramm
frequency histogram

Häufigkeitsverteilung *stat*
frequency distribution (FD)

Häufungsgrad/Häufigkeitsgrad kurtosis

Hauptassoziation chief association

Hauptbände

chromat/electrophor main band

Hauptbestandteil main component,
main constituent (chief/key/
principal/major component)

Hauptplatine mother board

Hauptsatz

(1./2.Hauptsatz der Thermodynamik)

first/second law of thermodynamics

Haushalt household

➤ **Naturhaushalt**
(natürliches Gleichgewicht)
natural balance

➤ **Stoffwechsel/Metabolismus**
metabolism

➤ **Wasserhaushalt/Wasserregime**
water regime

Haushaltsmüll/Haushaltsabfälle
household waste/trash

**Haushaltsrolle/Küchenrolle/
Tücherrolle/Küchentücher/
Haushaltstücher**
kitchen tissue (kitchen paper towels)

Hausmeister/Hausverwalter
caretaker, janitor, custodian

➤ **Wachpersonal/Aufsichtspersonal**
custodial personnel,
security personnel (Belegschaft: staff)

Hausverwaltung property management,
custodian, management

➤ **Büro des Hausmeisters**
caretaker's office, custodian's office

Haut... (dermal) dermal, dermic,
dermatic; (die Haut betreffend)
epidermal, cutaneous

Haut skin; hide, peel; integument

➤ **Kutis/Cutis (eigentliche Haut;
Epidermis & Dermis)** skin, cutis

➤ **Lederhaut/Korium/Corium/Dermis**
cutis vera, true skin, corium, dermis

➤ **Oberhaut/Epidermis** epidermis

➤ **Schleimhaut/Schleimhautepithel**
mucous membrane, mucosa

➤ **Unterhaut/Unterhautbindegewebe/
Subcutis/Tela subcutanea** subcutis

Hautatmung

cutaneous respiration/breathing,
integumentary respiration

Hautausschlag

rash, skin rash, skin eruptions

Hautpflege skin care**Hautpflegemittel**

skin care product

hautreizend skin-irritant**Hautreizung**

skin irritation, cutaneous irritation

Hautresorption skin resorption**Hautsalbe** skin ointment**Hautverbrennung** skin burn**Haworth-Projektion/Haworth-Formel**

Haworth projection/formula

Hebebühne hoist, lifting platform**Hebelmechanismus**

leverage mechanism

Heber/Hebevorrichtung/Hebebock jack**Hebestativ/Hebebühne (fürs Labor)**

laboratory jack, lab-jack

Heckenschere

hedge clippers, hedge trimmers

Hefe yeast➤ **Backhefe/Bäckerhefe** baker's yeast➤ **Bierhefe/Brauhefe** brewers' yeast➤ **Brennereihefe** distiller's yeast➤ **hochvergärende Hefe („Staubhefe“)**

top yeast

➤ **Mineralhefe**

mineral accumulating yeast

➤ **niedrigvergärende Hefe („Bruchhefe“)**

bottom yeast

➤ **Spaltheefe** fission yeast(*Saccharomyces pombe*)➤ **Stellhefe/Anstellhefe/Impfhefe**

pitching yeast

➤ **Trockenhefe** dried yeast**Hefeextrakt** yeast extract**Hefter (Büro~)** stapler**heftig (Reaktion etc.)** vigorous**Heftklammer** staple**Heftpflaster (Streifen)** *med*

band-aid (adhesive strip),

sticking plaster, patch

heilen cure, heal**Heilpflanze/Arzneipflanze**

medicinal plant

Heilung cure, healing**heimisch** local, endemic**Heißluft** hot air**Heißluftgebläse/Labortrockner/Föhn**

hot-air gun

Heißluftpistole heat gun**Heißwassertrichter** hot-water funnel

(double-wall funnel)

Heizbad heating bath**Heizband/Heizbandage**

heating tape, heating cord

Heizdraht filament, heated wire**heizen/erhitzen** heat**Heizhaube/Heizmantel/Heizpilz**

heating mantle

Heizkörper radiator**Heizplatte (Kochplatte)** hot plate➤ **Doppelkochplatte**

double-burner hot plate

➤ **Einfachkochplatte**

single-burner hot plate

➤ **Magnetrührer mit Heizplatte**

stirring hot plate

Heizschlange heating coil**Heizung** heater, heating system**Heizwendel** heating coil**Heizwert** heat value, calorific power**Helix/Spirale (p/ Helices)**helix (*p/* helices or helixes), spiral**Hellfeld** *micros* bright field**Helm** helmet➤ **Schutzhelm**

safety helmet; hard hat, hardhat

hemizyklisch/hemicyclisch hemicyclic**hemmen** inhibit**hemmend/inhibierend/inhibitorisch**

inhibitory

Hemmkonzentration

inhibitory concentration

Hemmstoff/Inhibitor inhibitor**Hemmung/Inhibition** inhibition➤ **irreversible Hemmung**

irreversible inhibition

➤ **kompetitive Hemmung/****Konkurrenzhemmung**

competitive inhibition

➤ **nichtkompetitive Hemmung**

noncompetitive inhibition

➤ **reversible Hemmung**

reversible inhibition

➤ **Suizidhemmung**
 suicide inhibition
 ➤ **unkompetitive Hemmung**
 uncompetitive inhibition
Hemmzone inhibition zone
Heparreaktion/Heparprobe
 hepar reaction, hepar test
Herabregulation down regulation
Heraufregulation up regulation
Herauskreuzen/Auskreuzen outcrossing
herausragen emerge;
 (hervorstehen) protrude, stand out
Herausschneiden/Excision/Exzision
 excision
herausschneiden/exzidieren excise
Herbar herbarium
Herbizid/
Unkrautvernichtungsmittel/
Unkrautbekämpfungsmittel
 herbicide, weed killer
Herkunft/Abstammung
 origin, descent,
 provenance (Provenienz)
Hersteller/Produzent
 manufacturer, producer
Herstellerangaben
 manufacturer's specifications
Herstellerfirma manufacturer,
 manufacturing company/firm
Herstellerkatalog manufacturer catalog
Herstellung/Produktion
 manufacture, manufacturing,
 preparation, production;
 (Synthese) synthesis
Herstellungskosten
 production/manufacturing costs
Herstellungsverfahren
 preparation process/procedure,
 manufacturing process/procedure
herunterfahren (Reaktor/Computer)
 power down
hervorkommen/
herauskommen/auftauchen
 emerge
heterogen/ungleichartig/
verschiedenartig/andersartig
 heterogeneous
 (consisting of dissimilar parts)

heterogen/unterschiedlicher Herkunft
 heterogenous (of different origin)
Heterogenie/
unterschiedlicher Herkunft heterogeny
Heterogenität/Ungleichartigkeit/
Verschiedenartigkeit/Andersartigkeit
 heterogeneity
heterolog heterologous
Heteropolymer heteropolymer
heterotroph heterotroph, heterotrophic
heterotypisch heterotypic
heterozyklisch/heterocyclisch
 heterocyclic
Hilfe help, aid, assistance, support,
 rescue operation
Hilfseinrichtung (Apparat der nicht
 direkt mit dem Produkt in Berührung
 kommt) ancillary unit of equipment
Hilfselektrode auxiliary electrode
Hilfspumpe booster pump,
 accessory pump, back-up pump
Hilfsstoff/Adjuvans
 auxiliary drug, adjuvant
Hill-Gleichung (Hill-Auftragung)
 Hill equation (Hill plot)
Hinterdruck outlet pressure;
 (Arbeitsdruck: mit Druckausgleich)
 working pressure, delivery pressure
Hirschhornsalz/Ammoniumcarbonat
 hartshorn salt, ammonium carbonate
Histamin histamine
Histidin histidine
Histogramm/Streifendiagramm
stat histogram, strip diagram
Hitze heat
 ➤ **erhitzen** heat
 ➤ **Überhitzung**
 overheating, superheating
Hitzebehandlung/Backen
 heat treatment, baking
hitzebeständig/hitzestabil
 heat-resistant, heat-stable
Hitzeentwicklung heat evolution
hitzemeidend/thermophob
 thermophobic
Hitzeschock heat shock
Hitzeschockreaktion
 heat shock reaction/response

hitzestabil/hitzebeständig

heat-stable, heat-resistant

hitzeverträglich heat-tolerant**hochauflösend/hochaufgelöst**

high-resolution ...

Hochdruck high pressure;

(Bluthochdruck) hypertension

Hochdruck-Steckverbindung

compression fitting

Hochdruckflüssigkeitschromatographie/**Hochleistungschromatographie**

high-pressure liquid chromatography,

high performance liquid

chromatography (HPLC)

Hochdurchsatz high-throughput**hochentzündlich** highly ignitable**hochfahren (Reaktor/Computer)**

power up

Hochfeldverschiebung (NMR)

high-field shift

Hochgeschwindigkeitsrührer

high-speed stirrer

hochlaufen*centrif* accelerate to full speed**hochmolekular** high-molecular**Hochofen** blast furnace**hochreaktiv** highly reactive**Hochreinigung** purification**Höchststerträge** maximum yield**Höchstmenge** maximum amount**Hof/Lysehof/Aufklärungshof/Plaque**

plaque

Hofmeistersche Reihe/lyotrope Reihe

Hofmeister series, lyotropic series

Höhle/Kammer/Ventrikel

cavity, chamber, ventricle

Hohlfaser hollow fiber**Hohlkathodenlampe (HKL)**

hollow cathode lamp (HCL)

Hohlleiter (z.B. an Mikrowelle)

wave guide

Hohlraum/Höhlung/Lumen

cavity, lumen, void;

void space; airspace

Hohlspiegel concave mirror**Hohlstopfen/Hohlglasstopfen**

hollow stopper

Höhlung crypt, cavity, cave**Hohlwelle (Rührer)**

hollow impeller shaft

Holoenzym holoenzyme**Holzessig** wood vinegar,

pyroligneous acid

Holzfäule wood rot**Holzgeist** wood spirit, wood alcohol,

pyroligneous spirit,

pyroligneous alcohol

(chiefly: methanol)

Holzkohle charcoal**Holzteer** wood tar**holzverarbeitende Industrie**

timber industry

Holzwirtschaft

lumber industry, timber industry

Holzwolle wood-wool**holzzersetzend**

decomposing wood, xylophilous

Holzzucker/Xylose wood sugar, xylose**homogen** (einheitlich/gleichartig)

homogeneous (having same kind of

constituents); (gleicher Herkunft)

homogenous (of same origin)

Homogenisation homogenization**Homogenisator** homogenizer**homogenisieren** homogenize**Homogenisierung** homogenization**Homogenität/Einheitlichkeit/****Gleichartigkeit** homogeneity

(with same kind of constituents)

Homogentisinsäure homogentisic acid**homoiosmotisch**

homoiosmotic, homeosmotic

homolog/ursprungsgleich

homologous

Homologie homology**homologisieren** homologize**homonym** *adv/adj*

homonymous, homonymic

Homopolymer homopolymer**Homoserin** homoserine**Hörbarkeit** audibility**Hörgrenze** hearing limit, auditory limit,

limit of audibility

horizontal angeordnetes Plattengel

horizontal gel, flat bed gel

hormonal/hormonell hormonal

Hörschwelle

hearing threshold, auditory threshold

Hörvermögen/Gehör audition**HOSCH-Filter****(Hochleistungsschwebstofffilter)**

HEPA-filter (high-efficiency particulate and aerosol air filter)

Hubkolbenpumpe reciprocating pump, reciprocating piston pump**Hubstapler/Gabelstapler** forklift**Hubwagen** lifting truck, jacklift**Hülle (z.B. Wasser)** envelope, jacket; (Mantel) body covering, vesture, vestiture**Hülse/Ring**

socket, ferrule; (Schliffhülse: Futteral/Einsteckstutzen)

socket (female: ground-glass joint)

humifizieren humify**Humifizierung/Humifikation/****Humusbildung** humification**Huminsäure** humic acid**Huminstoffe** humic substances**Humus** *geol* humus**Hunger** hunger**Hungern** *n micb* starvation**hungern** *vb micb* starve**Hutmutter** acorn nut**Hyaluronsäure** hyaluronic acid**hybrid/durch Kreuzung erzeugt**
hybrid, crossbred**Hybride** hybrid, crossbreed**hybridisieren** hybridize**Hybridisierungsinkubator**

hybridization incubator

Hydrat hydrate**Hydratation/Hydratisierung/Solvation**
(Wassereinlagerung/~anlagerung)

hydration, solvation

Hydrathülle/**Wasserhülle/Hydratationsschale**
hydration shell**Hydratwasser** water of hydration**hydraulisch vorgesteuert (Ventil)**
pilot-operated (valve)**hydrieren/hydrogenieren** hydrogenate**Hydrierung (Wasserstoffanlagerung)**
hydrogenation**hydrisch** hydric**Hydrokultur** hydroponics
(soil-less culture/solution culture)**Hydrologie** hydrology**Hydrolyse/Wasserspaltung** hydrolysis**hydrolytisch/wasserspaltend** hydrolytic**hydrophil (wasseranziehend/~löslich)**
hydrophilic
(water-attracting/water-soluble)**Hydrophilie (Wasserlöslichkeit)**hydrophilicity
(water-attraction/water-solubility)**hydrophob (wasserabweisend/
~abstoßend/nicht wasserlöslich)**
hydrophobic

(water-repelling/water-insoluble)

hydrophobe Bindung

hydrophobic bond

**Hydrophobie (Wasserabweisung/
Wasserunlöslichkeit)**

hydrophobicity (water-insolubility)

hydrostatischer Druck

hydrostatic pressure

Hydroxyapatit hydroxyapatite**Hydroxylierung** hydroxylation**Hydroxyprolin** hydroxyproline**Hygiene** hygiene➤ **Arbeitshygiene**

industrial hygiene

➤ **Arbeitsplatzhygiene**

occupational hygiene

Hygiene-Risikofaktorenhygienic risk factors,
sanitary risk factors**Hygienebedingungen**

hygienic conditions

Hygienemaßnahme sanitary measure**Hygieneplan** hygiene plan**hygienisch** hygienic**hygroskopisch** hygroscopic**Hyperchromizität**hyperchromicity,
hyperchromic effect/shift**Hypersensibilität/Allergie**

hypersensitivity, allergy

Hypothese hypothesis**hypothetisch** hypothetical, hypothetical**Hypoxie/Sauerstoffmangel** hypoxia

identisch identical

identisch aufgrund von Zufällen

identity by state (IBS)

ikosaedrisch *vir* icosahedral

imbibieren/hydratieren imbibe, hydrate

Imbibition/Hydratation

imbibition, hydration

IMDG (Intl. Maritime Dangerous

Goods Code) Internat. Code für die

Beförderung von gefährlichen Gütern

mit Seeschiffen

Imidazol imidazole

Iminosäure imino acid

Immission

(Belastung durch Luftschadstoffe)

exposure level of air pollutants;

(Einwirkung) immission, injection,

admission, introduction

immobil/fixiert/bewegungslos

immobile, fixed, motionless

Immobilisation immobilization

immobilisieren

immobilize (to make immobile)

Immobilität/Bewegungslosigkeit

immobility, motionlessness

Immunadsorptionstest,

enzymgekoppelter (ELISA)

enzyme-linked immunosorbent assay

Immunaффinitätschromatographie

immunoaffinity chromatography

Immunantwort immune response

Immundefekt immune deficiency

➤ **erworbenes Immunschwächesyndrom**
acquired immune deficiency syndrome
(AIDS)

➤ **schwerer kombinierter Immundefekt**
severe combined immune deficiency
(SCID)

Immundiffusion immunodiffusion

➤ **Doppelimmundiffusion**
double immunodiffusion

➤ **doppelte radiale Immundiffusion**
(Ouchterlony-Methode)
double radial immunodiffusion (DRI)
(Ouchterlony technique)

➤ **einfache/lineare Immundiffusion**
(Oudin-Methode)
single immunodiffusion (Oudin test)

➤ **einfache radiale Immundiffusion**
(Mancini-Methode)
single radial immunodiffusion (SRI)
(Mancini technique)

➤ **Identität** identity

➤ **radiale Immundiffusion**
radial immunodiffusion (RID)

➤ **Teilidentität/**
partielle Übereinstimmung
partial identity

➤ **Verschiedenheit (Nicht-Identität)**
nonidentity

Immun-Elektronenmikroskopie (IEM)
immunoelectron microscopy

Immunelektrophorese
immunoelectrophoresis

➤ **Kreuzimmunelektrophorese**
crossed immunoelectrophoresis,
two-dimensional
immunoelectrophoresis

➤ **Linienimmunelektrophorese**
immunoelectrophoresis

➤ **Raketenimmunelektrophorese**
rocket immunoelectrophoresis

➤ **Tandem-Kreuzimmunelektrophorese**
charge-shift immunoelectrophoresis

➤ **Überwanderungsimmun-**
elektrophorese/
Überwanderungselektrophorese
countercurrent
immunoelectrophoresis,
counterelectrophoresis

Immunfluoreszenzchromatographie
immunofluorescence chromatography

Immunfluoreszenzmikroskopie
immunofluorescence microscopy

Immunogenetik immunogenetics

immunisieren/impfen
immunize, vaccinate

Immunisierung/Impfung
immunization, vaccination

Immunität immunity

Immunkrankheit/Immunopathie
immunopathy

Immunoblot/Western-Blot
immunoblot, Western blot

Immunogold-Silberfärbung (IGSS)
immunogold-silver staining

Immunologie immunology
immunoradiometrischer Assay
 immunoradiometric assay (IRMA)
Immunpräzipitation immunoprecipitation
Immunprophylaxe immunoprophylaxis
Immunreaktion immune reaction
Immunschwäche immune deficiency,
 immunodeficiency
Immunschwächesyndrom/
Immunschwäche-Syndrom
 immune deficiency syndrome
 ➤ **erworbenes Immunschwächesyndrom**
 acquired immune deficiency syndrome
 (AIDS)
 ➤ **schwerer kombinierter Immundefekt**
 severe combined immune deficiency
 (SCID)
Immunsuppression
 immunosuppression,
 immune suppression
Immuntoleranz immune tolerance,
 immunological tolerance
Immunüberwachung/
immunologische Überwachung
 immunosurveillance,
 immunologic(al) surveillance
impermeabel/undurchlässig
 impermeable, impervious
Impermeabilität/Undurchlässigkeit
 impermeability, imperviousness
Impfdraht inoculating wire
impfen *med* inoculate, vaccinate;
micb inoculate, seed
Impfen/Impfung/Vakzination
(Immunisierung)
 inoculation, vaccination
Impfgut inoculum; seed
Impfnadel inoculating needle
Impföse/Impfschlinge
 inoculating loop
Impfstoff/Inokulum/Inokulat/Vakzine
 inoculum, vaccine
Impfung/Inokulation/Vakzination
(Immunisierung) inoculation,
 vaccination (immunization)
Implosion implosion
Impuls impulse, pulse, momentum;
electr surge

Inbetriebnahme putting into operation,
 startup, starting-up;
 (offizielle Übergabe einer Anlage etc.)
 commissioning
Inbusschlüssel Allen wrench
Inbusschraube
 socket screw, socket-head screw
Indikan/Indoxylsulfat
 indican, indoxyl sulfate
Indikatororganismus/
Indikatorart/Bioindikator bioindicator
Indolessigsäure indolyl acetic acid,
 indoleacetic acid (IAA)
Induktionsofen
 induction furnace, inductance furnace
induktiv gekoppeltes Plasma
 inductively coupled plasma (ICP)
Industriegase/technische Gase
 industrial gases, manufactured gases
Industriemüll/Industrieabfall
 industrial waste
Industrieruß carbon black
induzierbar inducible
induzieren induce
Infekt/ansteckende Krankheit
 infectious disease;
 (Infektion) infection
Infektion/Ansteckung infection
 ➤ **abortive Infektion** abortive infection
 ➤ **anhaltende/persistierende Infektion**
 persisting Infektion
 ➤ **Doppelinfektion** double infection
 ➤ **latente Infektion** latent infection
 ➤ **lytische Infektion** lytic infection
 ➤ **produktive Infektion**
 productive infection
 ➤ **Schmierinfektion** smear infection
 ➤ **stumme Infektion/stille Feiung**
 silent infection
 ➤ **Superinfektion/Überinfektion**
 superinfection
 ➤ **unvollständige Infektion**
 incomplete infection
Infektionsdosis infectious dose
 (ID_{50} = 50% infectious dose)
Infektionskrankheit infectious disease
Infektionsvermögen/
Ansteckungsfähigkeit infectivity

infektiös/ansteckend infectious
infektiöser Abfall infectious waste
infizieren/anstecken infect
Infrarot-Spektroskopie/IR-Spektroskopie
 infrared spectroscopy
inhibitorisch/hemmend inhibitory
Injektion/Spritze injection, shot
Injektionsnadel syringe needle
 ➤ **abnehmbare Nadel**
 removable needle (syringe needle)
 ➤ **geklebte Nadel**
 cemented needle (syringe needle)
Injektionsspritze hypodermic syringe
injizieren/spritzen inject, shoot
Inkohlung/Carbonifikation
paleo/geol carbonization,
 coalification
inkompatibel incompatible
Inkompatibilität incompatibility
Inkubation (Bebrütung/Bebrüten)
 incubation
Inkubationsschüttler
 shaking incubator,
 incubating shaker, incubator shaker
Inkubationszeit incubation period
inkubieren/brood/breed
 incubate, brüten, bebrüten
Innendruck/Binnendruck
 internal pressure
Innengewinde
 internal thread, female thread
innerlich/von innen/intern
 internal, intrinsic
Inokulation/Einimpfung/Impfung
 inoculation
inokulieren/einimpfen/impfen inoculate
Inosit/Inositol inositol
Inprozesskontrolle
 in-process verification
Insektenbekämpfungsmittel/Insektizid
 insecticide
Insektenkunde/Entomologie
 entomology
Insektenplage insect pest
Insektenvernichtungsmittel/Insektizid
 insecticide
inserieren (inseriert) insert (inserted)
Inspektions-Logbuch inspection log

Inspiration/Einatmen inspiration
inspirieren/einatmen inspire
instabil unstable (instable)
Installation(en)/Installierung/Einbau
 installations
Instandhaltung/Wartung
 maintenance, servicing
Instandhaltungskosten
 maintenance costs
Instandsetzung/Reparatur
 repair, restoration;
 (überholen) overhaul,
 reconditioning
Instrumentenanzeige instrument display;
 (abgelesener Wert) instrument reading
interdisziplinäre Forschung
 interdisciplinary research
Interferenzassay interference assay
Interferenz-Mikroskopie
 interference microscopy
interkalierendes Agens
 intercalation agent,
 intercalating agent
Internationale Maßeinheit/SI Einheit
 International Unit (IU), SI unit
 (*fr*: Système Internationale)
interpolieren interpolate
Intervall interval
Intervallskala *stat* interval scale
Inventar inventory; stock
inventarisieren make an inventory
Inventur/Bestandsaufnahme inventory
 ➤ **eine I./B. machen** to take inventory,
 to make an inventory
invers inverted
Invertzucker invert sugar
Iod (I) iodine
Iodessigsäure iodoacetic acid
iodieren (mit Iod/Iodsalzen versehen)
 iodize
Iodierung (mit Iod reagieren/
 substituieren) iodination;
 (mit Iod/Iodsalzen versehen)
 iodization
Iodsalz iodized salt
Iodwasserstoffsäure
 hydriodic acid, hydrogen iodide
Iodzahl iodine number, iodine value

Ion ion

- **Bruchstückion** fragment ion
- **Gegenion** counterion
- **Molekülion (MS)** molecular ion
- **Mutterion/Ausgangsign (MS)** parent ion
- **Radikalion** radical ion
- **Tochterion** daughter ion
- **Zwitterion** zwitterion (*not translated!*)

Ionen-Fallen-Spektrometrie

ion trap spectrometry

Ionenaustauscher ion exchanger

- **Anionenaustauscher** (starker/schwacher) anion exchanger (*strong: SAX/weak: WAX*)
- **Kationenaustauscher** (starker/schwacher) cation exchanger (*strong: SCX/weak: WCX*)

Ionenaustauscherharz

ion-exchange resin

Ionenbindung ionic bond**Ioneneinfangdetektor (MS)**

ion trap detector (ITD)

Ionen-Fallen-Spektrometrie

ion trap spectrometry

Ionengleichgewicht

ion equilibrium, ionic steady state

Ionenkanal (Membrankanal)

ion channel (membrane channel)

Ionenkopplung ionic coupling**Ionenleitfähigkeit** ionic conductivity**Ionenmobilitätsspektrometrie (IMS)**

ion mobility spectrometry

Ionenpaar ion pair**Ionenpore** ion pore**Ionenprodukt** ion product**Ionenpumpe** ion pump**Ionenquelle** ion source**Ionenradius** ionic radius**Ionenschleuse** gated ion channel**Ionenspiegel (MS)** reflectron**Ionenspray** ion spray**Ionenstärke** ionic strength**Ionenstrahl-Mikroanalyse/**

Sekundärionen-Massenspektrometrie (SIMS)

ionic probe microanalysis (IPMA),
secondary-ion mass spectrometry

Ionenstrom ionic current, ion current**Ionentransport** ion transport**Ionenverlustspektroskopie**

ion loss spectroscopy (ILS)

Ionisation ionization

- **Atmosphärendruck-Ionisation** atmospheric pressure ionization (API)
- **Chemiiionisation (CI)** chemical ionization
- **Elektronenstoß-Ionisation** electron-impact ionization (EI)
- **Feldionisation (FI)** field ionization
- **Flammenionisation** flame ionization
- **laserinduzierte Ionisation** laser-enhanced ionization (LEI)
- **matrixassistierte Laser-Desorptionsionisation (MALDI)** matrix-assisted laser desorption ionization
- **Multiphotonenionisation (MI)** multiphoton ionization

Ionisationsgrad degree of ionization**Ionisationskammer** ionization chamber**Ionisationsstoß**

ionic impact, ionization impact

ionisch ionic**ionisieren** ionize**ionisierende Strahlen/Strahlung**

ionizing radiation

Ionophor ionophore**Ionophorese/Iontophorese** ionophoresis**Irisblende** *micros* iris diaphragm**IRMA (immunoradiometrischer Assay)**

immunoradiometric assay

isoelektrische Fokussierung/**Isoelektrofokussierung**

isoelectric focusing

isoelektrischer Punkt isoelectric point**Isolationsmedium** *micb* isolation medium**Isolator** isolator**Isolierband** insulating tape, duct tape➤ **Elektro-Isolierband**

electric tape, insulating tape, friction tape

isolieren/abtrennen isolate, separate**Isolierhandschuhe** insulated gloves**isomer** *adv/adj* isomeric**Isomer** *n* isomer

Isomeratzucker/Isomerase

high fructose corn syrup

Isomerie isomerism, isomery

Isomerisation isomerization

isomerisieren isomerize

isopyknische Zentrifugation

isopycnic centrifugation

isosmotisch isosmotic

Isotachophorese/

Gleichgeschwindigkeits-

Elektrophorese

isotachopheresis (ITP)

Isothiocyansäure isothiocyanic acid

Isotonie isotonicity

isotonisch isotonic

Isotop isotope

➤ **Leitisotop/Indikatorisotop**

isotopic tracer

➤ **Radioisotop/radioaktives Isotop/
instabiles Isotop (Radionuclid)**

radioisotope, radioactive isotope,
unstable isotope

Isotopenverdünnung isotopic dilution

Isotopenverdünnungsanalyse

isotope dilution analysis (IDA)

Isotopenversuch isotope assay

Isovaleriansäure isovaleric acid

Istwert actual value, effective value

➤ **Sollwert** nominal value, rated value,
desired value, set point

Jod *siehe* lod**justierbar** adjustable**justieren** adjust, set; (Lage) position;
(fokussieren: Scharfeinstellung des
Mikroskops: *fein/grob*) focus
(*fine/coarse*); (eichen) calibrate**Justierschraube/Justierknopf**adjusting screw, adjustment knob;
(Triebknopf *micros*)

focus adjustment knob

Justierung adjustment;focus adjustment, focus (*fine/coarse*)

Kabel cable

Kabelbinder/Spannband cable tie(s),
wrap-it tie(s), wrap-it tie cable

➤ **Spannzange**

tensioning tool, tensioning gun
(for cable ties/wrap-it-ties)

Kabelöse/Kabelschuh cable lug

Kabelschuh/Ansatz/Öhr *electr* lug

Kabeltrommel cable drum

Kabelverbinder cable connector

Kachel tile

Kadaver/Tierleiche

cadaver, carcass, corpse

Kaffeesäure caffeic acid

Käfig cage

kalibrieren calibrate; size

Kalibrierung calibration; sizing

Kalilauge/Kaliumhydroxidlösung

potassium hydroxide solution

Kalium (K) potassium

Kaliumcyanid/Cyankali/Zyankali

potassium cyanide

Kaliumpermanganat

potassium permanganate

Kalk lime

➤ **Ätzkalk/Löschkalk/gelöschter Kalk**

[Ca(OH)₂] slaked lime

➤ **Branntkalk CaO** caustic lime

➤ **entkalken (ein Gerät ~)** descale

➤ **verkalken (verkalkt)**

calcify (calcified)

Kalkablagerung lime(stone) deposit

Kalkeinlagerung/

Verkalkung/Calcifikation calcification

kalken lime, calcify

kalkig/kalkartig/kalkhaltig

limy, limey, calcareous

Kalk-Soda-Glas soda-lime glass

Kalkspat calcite

Kalkstein limestone

Kalkung liming

Kallus/Callus callus

➤ **Wundkallus/Wundcallus/**

Wundgewebe/Wundholz *bot*

wound tissue, callus

Kallus-Kultur/Callus-Kultur callus culture

Kalorie calorie

Kalorimeter calorimeter

Kalorimeterbombe/Bombenkalorimeter/
Verbrennungsbombe

bomb calorimeter

Kalorimetrie calorimetry

➤ **Bombenkalorimeter**

bomb calorimeter

➤ **Differentialkalorimetrie (DK)**

differential scanning calorimetry (DSC)

➤ ➤ **Leistungskompensations-DK**

power-compensated DSC

➤ **Raster-Kalorimetrie**

scanning calorimetry

Kalottenmodell *chem* space-filling model

Kälteakku/Kühlakku cooling pack

kälteempfindlich/kältesensitiv

cold-sensitive

Kältemittel/Kühlflüssigkeit/Kühlmittel

coolant (*allg*/direkt); refrigerant

Kälteraum/Kühlraum

cold room ('walk-in refrigerator')

Kälteresistenz cold resistance

Kälteschaden/Kälteschädigung

chilling damage/injury

Kälteschock cold shock

Kälte-Spray cold spray

Kältethermostat/

Kühlthermostat/Umwälzkühler

refrigerated circulating bath

Kältetoleranz cold hardness

Kalthaus/Frigidarium

(*kühles Gewächshaus*) cold house

Kaltlagerung cold storage

Kaltlichtbeleuchtung

fiber optic illumination

Kaltschweißen cold-welding

Kaltverarbeitung cold-working

Kaltziehen *metal* cold-draw

kalzinieren calcine

Kalzinierung calcination

Kalzium/Calcium (Ca) calcium

Kammer *electrophor* chamber, tank

Kammerjäger (Schädlingsbekämpfung)

exterminator

Kanal (zum Weiterleiten von

Flüssigkeiten) canal, duct, tube;

neuro (Membrankanal) channel,

membrane channel

Kanalisation sewage system, sewer

Kanister (Behälter) jug (container);
carboy (Ballonflasche), canister

Kanüle cannula

**kanzerogen/karzinogen/carcinogen/
krebserzeugend** carcinogenic

Kapazität capacity

➤ **elektrische Kapazität** capacitance (C)

Kapazitätsfaktor/Verteilungsverhältnis
capacity factor

Kapazitätskontrollsystem, limitiertes
limited capacity control system
(LCCS)

kapazitiver Strom capacitative current

Kapillare/Haargefäß
capillary; *tech* capillary tube

Kapillarelektrode capillary electrode

Kapillarelektrophorese
capillary electrophoresis

Kapillarpipette
capillary pipet, capillary pipette

Kapillarrohr/Kapillarröhrchen
capillary tube/tubing

Kapillarsäule (Trennkapillare: GC)
capillary column;
(offene) open tubular column

Kapillarviskosimeter
capillary viscometer

Kappe (Verschluss/Deckel) cap, top, lid

Kapuze hood;
(für Labor: Haarschutzhaube)
bouffant cap

Karabinerhaken spring hook, snap hook

Karbonisation carbonization

Karenzzeit waiting period

Karobgummi/Johannisbrotkernmehl
carob gum, locust bean gum

Karotinoide/Carotinoide carotinoids

Karte (Landkarte/Stadtplan etc.) map;
(Tafel/Schaubild/Tabelle) chart

kartieren map;
(grafisch darstellen: Kurven..) plot;
(skizzieren) chart

Kartierung mapping, plotting

Karton/Kartonpapier (feste Pappe)
cardboard, paperboard, fiberboard

Kartusche cartridge

Kartuschenbrenner cartridge burner

Karzinogen *n* carcinogen

**karzinogen/carcinogen/
kanzerogen/krebserzeugend**
carcinogenic

Karzinom carcinoma

kaschieren (Bücher etc.) laminate;
(Textilien) bond

Kassette/Patrone cartridge, cassette

Kasten/Kiste box, crate

kastrieren castrate, geld, neuter

Katalysator catalyst

Katalyse catalysis

katalysieren catalyze

katalytisch catalytic, catalytical

Kathode/Katode cathode

Katholyt/Katodenflüssigkeit catholyte

Kation cation

Kationen austauscher cation exchanger

kauen/zerkauen chew, masticate

Kauforder/Bestellung purchase order

Kausche thimble

Kauter/Brenneisen cauterizer, cautery

Kautschuk

caoutchouc, rubber, india rubber

Kegel-Platte Viskosimeter
cone-and-plate viscometer

Kegelhülse conical socket

Kegelventil cone valve,
mushroom valve, pocketed valve

Kehrbesen broom

kehren/feegen sweep (up)

Kehrschaufel/Kehrblech dustpan

Keil wedge, peg

Keim (Mikroorganismus) germ;
(Keimling/Embryo) germ, embryo;
chem nucleus

Keimbildung *chem* nucleation

keimen germinate, sprout

Keimfähigkeit germinability

keimfrei/steril germ-free, aseptic, sterile

keimtötend antimicrobial;
(bakterizid/antibakteriell)
bacteriocidal, bactericidal

Keimung germination

Keimzahl (Anzahl von Mikroorganismen)
cell count, germ count;
(Samenkeimung)
germination percentage

Kelle trowel

Kelter fruit/juice press
(e.g., for making juice)
kelttern press (fruit/grapes)
KenngroÙe/Parameter parameter; *math*
dimensionless group/quantity/number
Kennwert characteristic value
Kennzahl basic number,
characteristic number;
(Chiffre) key, cipher;
(Kennziffer) *stat* index number,
indicator; (statistische Maßzahl)
statistic, statistic value
Kennzeichen mark, sign; (Abzeichen/
Marke/Banderole) badge
 ➤ **K. für Fahrzeuge/Container** placard
kennzeichnen mark, label
Kennzeichnung marking, labeling
Kennzeichnungspflicht
labeling requirement
Keramik ceramics
keratinisieren (verhornen)
keratinize (cornify)
Kerbe indentation, notch;
(Schlitz/Bruchstelle) nick
kerbig/gekerbt notched, nicked
Kern/Zentrum (Mark/Core) core, center
 ➤ **Bohrkern** *geol* drill core
 ➤ **Schliffkern (Steckerteil)** cone
(male: ground-glass joint)
kernmagnetische Resonanz/
Kernspinresonanz nuclear magnetic
resonance (NMR)
kernmagnetische
Resonanzspektroskopie/
Kernspinresonanz-Spektroskopie
nuclear magnetic resonance
spectroscopy, NMR spectroscopy
Kernnährelemente macronutrients
Kernseife (feste Natronseife)
curd soap (domestic soap)
Kernspinresonanz/
kernmagnetische Resonanz
nuclear magnetic resonance (NMR)
Kernspinresonanz-Spektroskopie/
kernmagnetische
Resonanzspektroskopie
nuclear magnetic resonance
spectroscopy, NMR spectroscopy

Kernspintomographie (KST)/
Magnetresonanztomographie (MRT)
magnetic resonance imaging (MRI),
nuclear magnetic resonance imaging
Kerosin kerosene
Kescher/Käscher (Fangnetz für Fische)
landing net, aquatic net
(collecting net for fish)
Kesselstein boiler scale, incrustation
Kesselstein entfernen descale
Kesselwagen (Chemikalientransport)
tank car, tank truck
(Schiene: rail tank car)
Ketoaldehyd
ketoaldehyde, aldehyde ketone
Keton ketone
 ➤ **Aceton (Azeton)/**
Propan-2-on/2-Propanon/
Dimethylketon
acetone, 2-propanone,
dimethyl ketone
Ketonkörper ketone body
(acetone body)
Ketosäure keto acid
Kette (verzweigte/unverzweigte)
chain (branched/unbranched)
Kettenform *chem*
chain form, open-chain form
Kettenformel chain formula,
open-chain formula
Kettenklammer chain clamp
Kettenlänge chain length
Kettenreaktion chain reaction
Kettensäge chain saw
Kienspan chip of pinewood,
pinewood chip
Kies gravel
Kieselerde diatomaceous earth
Kieselgel/Silicagel silica gel
Kieselgur
kieselguhr (loose/porous diatomite;
diatomaceous/infusorial earth)
Kieselsäure H_4SiO_4 silicic acid
kieselsäurehaltig siliceous
Kieselstein pebble
Kimwipes (Kimberley-Clark
Reinraum Wischtücher) Kimwipes
(Kimberley-Clark cleanroom wipes)

Kinetik (nullter/erster/zweiter Ordnung)

(zero-/first-/second-order...) kinetics

➤ **Reaktionskinetik** reaction kinetics➤ **Reassoziationskinetik**

reassociation kinetics

Kipphebel tumbler; lever**Kipphebelschalter**

tumbler switch, knife switch

Kippschalter toggle switch, rocker**Kippscher Apparat** / **Kipp** / **Gasentwickler**

Kipp generator

Kitt / **Kittsubstanz***allg* adhesive, cement;

(Fensterkitt etc.) putty

Kittel coat, gown; frock➤ **Arbeitskittel** / **Overall** overall➤ **Laborkittel** / **Labormantel**

laboratory coat, labcoat

➤ **Schutzkittel** / **Schutzmantel**

protective coat, protective gown

Kittmesser putty knife**klaffen/offen stehen** gape**Klammer** clamp, clip➤ **Büroklammer** paper clip➤ **Halteklammer (Büro)** binder clip➤ **Heftklammer** staple➤ **Kettenklammer** chain clamp➤ **Objekttisch-Klammer** *micros* stage clip➤ **Schliffklammer** / **Schliffklemme**

(Schliffsicherung)

joint clip, joint clamp,

ground-joint clip, ground-joint clamp

Kläranlage (kommunal) sewage

treatment plant; (industriell)

waste-water purification plant

Klärbecken / **Absetzbecken** settling tank**klären** (z.B. absetzen/entfernen von

Schwebstoffen aus einer Flüssigkeit)

clear, clarify, purify; (filtrieren) filtrate

Klärflasche purge**Klärgas** / **Faulgas (Methan)** sludge gas**Klarglas** clear glass**Klärschlamm (Faulschlamm)**

sludge, sewage sludge

Klarsichtfolie(Einwickelfolie/*auch*: Haushaltsfolie)

film wrap (transparent film/foil),

cling wrap

Klärung (z.B. absetzen/entfernen

von Schwebstoffen aus einer

Flüssigkeit) clarification, purification

➤ **Abwasseraufbereitung**

sewage treatment

➤ **Filtrierung** / **Filtration** filtration**Klärwerk** / **Kläranlage (Abwasser)**

sewage treatment plant

Klassenhäufigkeit / **Besetzungszahl** /**absolute Häufigkeit***stat* class frequency, cell frequency**klassieren (nach Korngröße)** screen, size**Klassierung** *stat* grouping of classes**klassifizieren** classify**Klassifizierung** / **Klassifikation**

classifying, classification

Klebeband adhesive tape➤ **Elektro-Isolierband** insulating tape,

electric tape, friction tape

➤ **Gewebeband** / **Textilband (einfach)**

cloth tape

➤ **Gewebeklebeband** / **Panzerband**

(Universalband/Vielzweckband)

duct tape (polycoated cloth tape)

➤ **Isolierband**

insulating tape, duct tape

➤ **Kreppband** masking tape➤ **Verpackungsklebeband**

packaging tape

kleben stick, adhere; paste; cement➤ **leimen** glue**klebend** adhesive**Kleber** / **Klebstoff** / **Leim**

adhesive, glue, gum; paste; cement

➤ **Mehrkomponentenkleber**

multicomponent adhesive/cement

➤ **Sekundenkleber** superglue**Klebestreifen** adhesive tape**Klebkraft**

adhesive power, bonding power

klebrig (glutinös) glutinous, viscid, sticky;

(schmierig) gooey; (zäh) tacky, sticky

Klebstoff (Kleber) adhesive;

(Leim) glue, gum

Kleiderbügel coat hanger**Kleiderordnung** dress code**Kleie** bran**Kleinanwendung** small-scale application

Kleister paste

Klemme clamp; clip

Klemme (Kegelschlichsicherung)

clip (for ground joint)

➤ **Arterienklemme**

artery forceps, artery clamp

➤ **Bulldogklemme** bulldog clamp

➤ **Bürettenklemme** buret clamp

➤ **Doppelmuffe/Kreuzklemme**

clamp holder, 'boss', clamp 'boss'
(rod clamp holder)

➤ **Gefäßklemme/Arterienklemme/**

Venenklemme

vessel clamp, artery clamp,
hemostatic forceps, hemostat

➤ **Hakenklemme (Stativ)** hook clamp

➤ **Kettenklammer** chain clamp

➤ **Klemme mit runden Backen**

round jaw clamp

➤ **Krokodilklemme** alligator clip

➤ **Lüsterklemme** luster terminal

(insulating screw joint)

➤ **Schlauchklemme/Quetschhahn**

tubing clamp, pinchcock clamp,
pinch clamp

➤ **Schraubklemme** pinch clamp

➤ **Spannungsklemme** voltage clamp

➤ **Tupferklemme** sponge forceps

➤ **Verlängerungsklemme**

extension clamp

Klemmpinzette/Umkehrpinzette

reverse-action tweezers
(self-locking tweezers)

Klempner/Installateur plumber

Klettverschluss (Haken & Flausch)

Velcro, Velcro fastener,
hook and loop fastener

Klinge blade

Klinikmüll clinical waste

klinisch getestet/geprüft

clinically tested

klonen/klonieren clone

Kloning/Klonierung cloning

Klumpen clump; lump;

chem (Kruste: fest verbackender
Niederschlag) cake

klumpen clump; lump; *chem*

(zusammenbacken: Präzipitat) cake

Knallgas (2xH₂ + O₂)

oxyhydrogen (gas), detonating gas

Knarre ratchet

➤ **Hebelknarre** lever ratchet

➤ **Umschaltknarre**

change-over ratchet

kneifen pinch

Kneifzange pliers, nippers (*Br*),

cutting pliers, pincers

Kneter/Knetmaschine/Knetwerk

kneader, kneading machine

Knochen bone

Knochenfräse bone burr, bone mill, fraise

Knochenmehl bone meal

Knochensäge bone saw

Knochenstanze bone punch

Knochenzange bone cutter,

bone-cutting forceps, bone pliers

knöchern/Knochen... bony

Knopf button; (Regler) control

Knopfzelle (Batterie) coin cell,

button cell (button battery)

Knorpel cartilage

knorpelig cartilaginous

koagulieren/gerinnen coagulate

Koagulierungsmittel/Gerinnungsmittel

coagulating agent, coagulator

Koazervat coacervate

Kobalt/Cobalt (Co) cobalt

Kochblutagar/Schokoladenagar

chocolate agar

köcheln (auf kleiner Flamme)

simmer (boil gently)

kochen cook, boil

➤ **abkochen/absieden** decoct

➤ **aufkochen** boil up, bring to a boil;

(beginnend) come to a boil

➤ **auskochen/abkochen (durch kochen**

abdampfen) boil off

➤ **einkochen/verkochen** boil down

➤ **überkochen (auch: überlaufen)**

boil over

Kocher cooker, boiler; burner;

(Papierherstellung) digester

Kochfleischbouillon/Fleischbrühe

cooked-meat broth

Koch's Postulat/Kochsches Postulat

Koch's postulate

Kochsalz (NaCl) table salt

Kochsalzlösung saline

➤ **physiologische Kochsalzlösung**
saline, physiological saline solution

kodieren/codieren encode, code

Koffein/Thein caffeine, theine

Kohle coal

➤ **Anthrazit/Kohlenblende**
anthracite, hard coal

➤ **Glanzbraunkohle/**
subbituminöse Kohle
subbituminous coal

➤ **Steinkohle/bituminöse Kohle**
bituminous coal

➤ **Weichbraunkohle & Mattbraunkohle/**
Lignit lignite

Kohlebürste (Motor) *tech* carbon brush

Kohlefilter charcoal filter

Kohlendioxid CO₂ carbon dioxide

kohlendioxidliebend/kapnophil
capnophilic

Kohlenhydrat carbohydrate

Kohlenmonoxid CO carbon monoxide

Kohlensäure (Karbonat/Carbonat)
carbonic acid (carbonate)

Kohlenstoff carbon

Kohlenstoffbindung carbon bond

Kohlenstoffquelle carbon source

Kohlenstoffverbindung
carbon compound

Kohlenwasserstoff hydrocarbon

➤ **chlorierter Kohlenwasserstoff**
chlorinated hydrocarbon

➤ **Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW)**
chlorofluorocarbons,
chlorofluorinated hydrocarbons (CFCs)

➤ **Fluorkohlenwasserstoff**
fluorinated hydrocarbon

Köhlersche Beleuchtung
micros Koehler illumination

Kojisäure kojic acid

Kolben *chem* flask;
tech (Stempel/Schieber: Spritze etc.)
piston, plunger (e.g., of syringe)

➤ **Birnenkolben/Kjeldahl-Kolben**
Kjeldahl flask

➤ **Destillierkolben/Destillationskolben**
distilling flask, retort

➤ **Dreihalskolben** three-neck flask

➤ **Enghalskolben**
narrow-mouthed flask,
narrow-necked flask

➤ **Erlenmeyer Kolben** Erlenmeyer flask

➤ **Extraktionskolben** extraction flask

➤ **Fernbachkolben** Fernbach flask

➤ **Filtrierkolben/**
Filtrierflasche/Saugflasche
filter flask, filtering flask,
vacuum flask

➤ **Kulturkolben** culture flask

➤ **Messkolben** volumetric flask

➤ **Rotationsverdampferkolben**
rotary evaporator flask

➤ **Rundkolben/Siedegeß**
round-bottom(ed) flask,
boiling flask with round bottom

➤ **Säbelkolben/Sichelkolben**
saber flask, sickle flask,
sausage flask

➤ **Schlißkolben** ground-jointed flask

➤ **Schüttelkolben** shake flask

➤ **Schwanenhalskolben**
swan-necked flask,
S-necked flask, gooseneck flask

➤ **Seitenhalskolben** sidearm flask

➤ **Spitzkolben**
pear-shaped flask (small/pointed)

➤ **Stehkolben/Siedegeß**
Florence boiling flask, Florence flask
(boiling flask with flat bottom)

➤ **Verdampferkolben**
evaporating flask

➤ **Weithalskolben**
wide-mouthed flask,
wide-necked flask

➤ **Zweihalskolben** two-neck flask

Kolbenhubpipette/Mikroliterpipette
micropipet, pipettor

Kolbenklemme flask clamp

Kolbenpumpe piston pump,
reciprocating pump

Kolbenwischer/Gummiwischer
(zum mechanischen Loslösen
von Rückständen im Glaskolben)
policeman (glass/plastic or metal rod
with rubber or Teflon tip)

kolieren filter, percolate, strain
Kollektorblende/Leuchtfeldblende
 field diaphragm
Kollektorlinse
 collector lens, collecting lens
Kollimationsblende/Spaltblende
micros collimating slit
Kollimator collimator
Kollision collision
Kollodium collodion
Kollodiumwolle collodion cotton
kolonial/koloniebildend
 colonial, colony-forming
Kolonie colony
koloniebildend/kolonial
 colony-forming, colonial
Kolonne (siehe: Säule) column;
 (Bioreaktor: Turm) tower
Kolophonium colophony, rosin
Kombizange
 combination pliers, linesman pliers;
 (verstellbar) slip-joint pliers
Kompartimentierung
 compartmentalization,
 compartmentation
kompatibel/verträglich compatible
Kompatibilität/Verträglichkeit
 compatibility
Kompensationspunkt
 compensation point
kompetitiv competitive
Komplettmedium
 complete medium, rich medium
Komplexbildner/Chelatbildner
 complexing agent,
 chelating agent, chelator
Komplexbildung/Chelatbildung
 complexing, chelation,
 chelate formation
komplexieren chelate
Komplexität complexity
komplexometrische Titration/
Komplexometrie
 complexometric titration,
 complexometry
Kondensat condensate
Kondensation condensation
Kondensationspunkt condensing point

Kondensationsreaktion/
Dehydrierungsreaktion
 condensation reaction,
 dehydration reaction
Kondensator
opt condenser; *electr* capacitor
kondensieren condense
Kondensorblende/Aperturblende
 condenser diaphragm (iris diaphragm)
Kondensortrieb *micros*
 condenser adjustment knob,
 substage adjustment knob
konditionieren *med/chromat* condition
konditioniertes Medium
 conditioned medium
Konditionierung
med/chromat conditioning
Konfektionierung
 (ready-made/industrial)
 manufacture/manufacturing
Konfidenzgrenze/Vertrauensgrenze/
Mutungsgrenze *stat* confidence limit
Konfidenzintervall/Vertrauensintervall/
Vertrauensbereich
stat confidence interval
Konfidenzniveau/
Konfidenzwahrscheinlichkeit
stat confidence level
Konformation conformation
 ➤ **Knäuelkonformation/**
Schleifenkonformation *gen*
 coil conformation, loop conformation
 ➤ **relaxiert/entspannt**
 relaxed (conformation)
 ➤ **Repulsionskonformation**
gen repulsion conformation
 ➤ **Ringform**
 ring form, ring conformation
 ➤ **Schleifenkonformation/**
Knäuelkonformation *gen*
 loop conformation, coil conformation
 ➤ **Sesselform (Cycloalkane)** *chem*
 chair conformation
 ➤ **Wannenform (Cycloalkane)**
chem boat conformation
kongelieren congeal
kongenial/verwandt/gleichartig
 congenial

Königswasser (HNO_3/HCl - 1:3) aqua regia
konjugierte Bindung

chem conjugated bond

Konkurrent/Mitbewerber competitor

Konkurrenz/Kompetition/Wettbewerb
 competition

konkurrieren/in Wettstreit stehen
 compete

konservieren/präservieren/

haltbar machen/erhalten

conserve, preserve; store, keep

Konservierung preservation; storage

Konservierungsmittel/~stoff
 preservative (agent)

Konsistenz/Beschaffenheit consistency

konsistieren/beschaffen sein consist

Konsument/Verbraucher consumer

Kontagiosität contagiousness

Kontakt contact; *electr* lead

Kontaktallergen contact allergen

Kontaktinfektion contact infection

Kontaktpestizid contact pesticide

Kontaktisiko (Gefahr bei Berühren)
 contact hazard

Kontamination/Verunreinigung
 contamination

kontaminieren/verunreinigen
 contaminate

kontrahieren/zusammenziehen
 contract

Kontrastfärbung/Differentialfärbung
 contrast staining, differential staining

kontrastieren contrast; *tech/micros*
 (färben/einfärben) stain

Konstrierung/Färben/Färbung/
Einfärbung *tech/micros* stain, staining

Kontrollbereich/kontrollierter Bereich
 controlled area

Kontrolle control, check; inspection;
 (Überwachung/Beaufsichtigung)
 supervision

Kontrollgerät controlling instrument,
 control instrument,
 monitoring instrument;
 (Anzeige: monitor)

kontrollieren control, check, inspect;
 (überwachen/beaufsichtigen)
 supervise

Konvektionsofen convection oven;
 (mit natürlicher Luftumwälzung)
 gravity convection oven

Konzentration concentration

➤ **Arbeitsplatzkonzentration, zulässige**
 permissible workplace exposure

➤ **Grenzkonzentration (GK)**
 limiting concentration

➤ **Hemmkonzentration**
 inhibitory concentration

➤ **Hemmkonzentration, minimale (MHK)**
 minimal inhibitory concentration,
 minimum inhibitory concentration
 (MIC)

➤ **MAK-Wert (maximale**
Arbeitsplatz-Konzentration)
 maximum permissible
 workplace concentration,
 maximum permissible exposure

➤ **mittlere letale Konzentration (LC₅₀)**
 median lethal concentration

➤ **Osmolarität/**
osmotische Konzentration
 osmolarity, osmotic concentration

Konzentrationsgefälle/
Konzentrationsgradient
 concentration gradient

konzentrieren concentrate

Kooperation/Zusammenarbeit
 cooperation, collaboration

kooperative Bindung
 cooperative binding

Kooperativität cooperativity

kooperieren/zusammenarbeiten
 cooperate, collaborate

Koordination coordination

koordinieren coordinate

Kopf (Fettmolekül) head

Kopfbedeckung head cover

Kopienzahl copy number

Kopiergerät
 copying machine, copy machine

koppeln/
verbinden/aneinander festmachen
 couple, join, link

Kopplung coupling; linkage

➤ **chemische K.** chemical coupling

➤ **geminale K. (NMR)** geminal coupling

Korb basket

➤ **zusammenlegbarer Korb/Faltkorb**
collapsible basket

Korkbohrer cork-borer

Korkring cork ring

Korn grain, granule, particle

Körner (Werkzeug) center punch

Korngröße particle size, grain size

Körnigkeit granulation

Kornklasse grain-size class

Körnung grain

Körper body, soma

körperbehindert physically handicapped

Körperflüssigkeit body fluid

körperliche Arbeit physical work

Körpertemperatur body temperature

Korrosion corrosion

korrosionsbeständig

corrosionproof; stainless

Korrosionsmittel/Ätzmittel corrosive

korrosiv/korrodierend/

zerfressend/angreifend/ätzend
corrosive

Kost/Essen/Speise/Nahrung/Diät

diet, food, feed, nutrition

Kosten-Nutzen-Analyse

cost-benefit analysis

Kot/Fäkalien feces

KPG (kalibriertes Präzisions-Glas)-Rührer

calibrated precision glass stirrer

Kraftfahrzeug motor vehicle

Kraftmikroskopie force microscopy

➤ **Rasterkraftmikroskopie**

atomic force microscopy (AFM)

krank sick, ill, diseased

krank schreiben certify s.o. as ill;

(krank geschrieben sein)

to be on sick-leave

Krankenversicherung health insurance

krankhaft/pathologisch pathological

Krankheit disease, illness; sickness

➤ **ansteckende Krankheit/**

infektiöse Krankheit

contagious disease, infectious disease

➤ **Erbkrankheit** inheritable disease

➤ **erbliche Erkrankung/Erbkrankheit**

hereditary disease, genetic disease,

inherited disease, heritable disorder

➤ **Strahlenkrankheit** radiation sickness

➤ **übertragbare Krankheit**

transmissible disease,

communicable disease

➤ **Zivilisationskrankheiten**

diseases of civilization

(‘affluent peoples’ diseases’)

krankheitserregend/pathogen

disease-causing, pathogenic

Krankheitserreger

disease-causing agent, pathogen

Krankheitsüberträger

transmitter of disease

Krankheitsursache/Ätiologie etiology

Krankheitsverursacher

(Wirkstoff/Agens/Mittel)

etiological agent

Krankmeldung notification of illness

(to one’s employer)

Kratzer (Gerät zum abkratzen) scraper

Krebs (malignes Karzinom) cancer

(malignant neoplasm/carcinoma)

krebsartig cancerous

krebserregend/karzinogen/carcinogen

carcinogenic

krebserzeugend/onkogen/oncogen

cancer causing, oncogenic,

oncogenous

Krebsrisiko cancer risk

krebsverdächtige Substanz

cancer suspect agent,

suspected carcinogen

Kreisdiagramm pie chart

Kreiselpumpe/Zentrifugalpumpe

impeller pump, centrifugal pump

Kreislaufpumpe

circulating pump, circulator

Kreissschüttler/Rundschüttler

circular shaker, orbital shaker,

rotary shaker

Kreppband masking tape

kreuzen/züchten

cross, crossbreed, breed, interbreed

Kreuzklemme/Doppelmuffe

clamp holder, ‘boss’, clamp ‘boss’

(rod clamp holder)

Kreuzkontamination

cross-contamination

Kreuzmischungsregel/
Mischregel/Mischungsregel
 (Mischungskreuz/„Andreaskreuz“)
 dilution rule

Kreuzprobe *immun* cross-matching

Kreuzschlüssel
 spider wrench, spider spanner (*Br*)

Kreuzschraubenzieher/
Kreuzschlitzschraubenzieher
 Phillips®-head screwdriver;
 Phillips® screwdriver

Kreuzstrom-Filtration
 cross flow filtration

Kreuztisch *micros* mechanical stage

Kreuzung/Züchtung
 crossing, cross, crossbre(e)d, breed,
 crossbreeding, interbreeding;
 (Kreuzungsprodukt) cross, breed

- **aus der Kreuzung entfernt oder nicht verwandter Individuen gezüchtet**
 outbred
- **Dihybridkreuzung**
 dihybrid cross
- **Doppelkreuzung** double cross
- **Drei-Faktor-Kreuzung**
 three-point testcross
- **Einfachkreuzung** single cross
- **Herauskreuzen/Auskreuzen**
 outcrossing
- **Monohybridkreuzung**
 monohybrid cross
- **nicht verwandte Individuen kreuzen**
 outbred
- **Testkreuzung** testcross
- **Überbrückungskreuzung**
 bridging cross

Kriechschutzadapter
dest anticlimb adapter

Kriechstrom leakage current, creepage

Kristall crystal

Kriställchen small crystal; crystallite

Kristallisation crystallization

Kristallisationskern/~keim
 crystallization nucleus

kristallisieren crystallize

Kristallographie crystallography

Kristallstruktur
 crystal structure, crystalline structure

Kristallstrukturanalyse/Diffraktometrie
 crystal-structure analysis,
 diffractometry

Kristallwasser crystal water,
 water of crystallization

Kritisch-Punkt-Trocknung
 critical point drying (CPD)

kritische Dichte critical density

kritische Lösungstemperatur
 consolute temperature,
 critical solution temperature

kritischer Punkt critical point

Krokodilklemme alligator clip,
 alligator connector clip

Kronenkorken crown cap

Krug/Kanne/Kännchen
 jug; (mit Griff) pitcher

Krümel scraps, shavings

Krümmen (gebogenes Rohrstück)/
Winkelrohr/Winkelstück
 (Glas/Metal etc. zur Verbindung)
 ell, elbow, elbow fitting, bend,
 bent tube, angle connector

krustenbildend encrusting

Kryostat cryostat

Kryostatschnitt *micros* cryostat section

Kryo-Ultramikrotomie
 cryoultramicrotomy

Küchenhandtuch kitchen towel

Küchenrolle/Haushaltsrolle/
Tücherrolle/Küchentücher/
Haushaltstücher
 kitchen tissue (kitchen paper towels)

Kugelbettreaktor (Bioreaktor)
 bead-bed reactor

Kugelenk ball-and-socket joint,
 spheroid joint

Kugelkühler Allihn condenser

Kugellager ball bearing

- **Achsenlager/Achslager/Zapfenlager**
 (z.B. beim Kugellager) journal
- **Lauftring (beim Kugellager)** race

Kugelrohrdestillation
 bulb-to-bulb distillation

Kugel-Stab-Modell/Stab-Kugel-Modell
chem ball-and-stick model,
 stick-and-ball model

Kugelventil ball valve

Kühlakku/Kälteakku

cooling pack, cooling unit

Kühlbox cooler**kühlen** cool, chill, refrigerate➤ **abkühlen** cool down, get cooler➤ **gefrieren** freeze➤ **in den Kühlschrank stellen**

refrigerate

➤ **tiefkühlen/tiefgefrieren**

deep-freeze

➤ **unterkühlen** supercool**Kühler** condenser➤ **Dimroth-Kühler**

coil condenser (Dimroth type)

➤ **Einhängekühler/Kühlfinger**

suspended condenser, cold finger

➤ **Intensivkühler**

jacketed coil condenser

➤ **Kugelkühler** Allihn condenser➤ **Liebigkühler** Liebig condenser➤ **Luftkühler** air condenser➤ **Rückflusskühler** reflux condenser➤ **Schlangenkühler**

coil (distillate) condenser,

coiled-tube condenser

➤ **Vigreux-Kolonne** Vigreux column**Kühlfach/Gefrierfach (im Kühlschrank)**

freezer compartment,

freezing compartment, freezer

Kühlfalle cold trap, cryogenic trap**Kühlfinger** *dest* cold finger

(finger-type condenser)

Kühlflüssigkeit/Kühlmittelcoolant (*allg/direkt*); refrigerant**Kühlhaus** cold store**Kühlmantel** condenser jacket**Kühlraum** (Gefrierraum)

cold room ('walk-in refrigerator'),

cold-storage room, cold store,

'freezer'; (Kühlkammer/Kühlhaus)

cold storage, deep freeze

Kühlschlange

cooling coil, condensing coil

Kühlschmierstoff/Kühlschmiermittel

coolant (lubricant)

Kühlschrank refrigerator, fridge; icebox➤ **Gefrierfach** freezing compartment➤ **Tiefkühlschrank** deep freezer, 'cryo'**Kühltruhe/Gefriertruhe**

chest freezer;

(Gefrierschrank) upright freezer

➤ **Tiefkühltruhe**

deep-freeze, deep freezer

Kühlwasser coolant, cooling water**kultivierbar** cultivatable, arable**kultivieren***agr* cultivate; *mich* culture, culturing**Kultur** culture➤ **Anreicherungskultur**

enrichment culture

➤ **Ausstrichkultur** streak culture➤ **Blutkultur** blood culture➤ **Dauerkultur** long-term culture➤ **diskontinuierliche Kultur/****Batch-Kultur/Satzkultur** batch culture➤ **Eikultur** chicken embryo culture➤ **Einstichkultur/Stichkultur (Stichagar)**

stab culture

➤ **Eintauchkultur** submerged culture➤ **Erhaltungskultur**

maintenance culture

➤ **Gewebekultur** tissue culture➤ **kontinuierliche Kultur**

continuous culture,

maintenance culture

➤ **Mischkultur** mixed culture➤ **Oberflächenkultur** surface culture➤ **Perfusionskultur** perfusion culture➤ **Plattenausstrichmethode**

streak-plate method/technique

➤ **Plattengussverfahren/****Gussplattenmethode**

pour-plate method/technique

➤ **Reinkultur** pure culture, axenic culture➤ **Rollerflaschenkultur**

roller tube culture

➤ **Satzkultur/Batch-Kultur/****diskontinuierliche Kultur** batch culture➤ **Schräggkultur (Schräggagar)**

slant culture, slope culture

➤ **Schüttelkultur** shake culture➤ **Spatelplattenverfahren**

spread-plate method/technique

➤ **Stammkultur**

stem culture, stock culture

➤ **statische Kultur** static culture

- **Stichkultur/Einstichkultur (Stichagar)**
stab culture
- **Submerskultur** submerged culture
- **Synchronkultur** synchronous culture
- **Verdünnungs-Schüttelkultur**
dilution shake culture
- **Zellkultur** cell culture
- Kulturbeutel** toilet bag
- Kulturflasche** culture bottle
- Kulturkolben** culture flask
- Kulturmedium/Medium/Nährmedium**
medium, culture medium
- **Anreicherungsmedium**
enrichment medium
- **Differenzierungsmedium**
differential medium
- **Elektivmedium/Selektivmedium**
selective medium
- **Komplettmedium/Vollmedium**
complete medium
- **komplexes Medium** complex medium
- **Mangelmedium** deficiency medium
- **Minimalmedium** minimal medium
- **Selektivmedium** selective medium
- **synthetisches Medium**
(chem. definiertes Medium)
defined medium
- **Vollmedium** complete medium
- Kulturpflanze** crop plant, cultivated plant
- Kulturröhrchen** culture tube
- Kulturschale** culture dish
- Kunde** customer
- Kundendienst/Kundenbetreuung**
customer service
- Kunstharz** artificial resin, synthetic resin
- künstlich** artificial
- Kupfer (Cu)** copper
- Kupfer(I) ...** cuprous ...
- Kupfer(I)-oxid** cuprous oxide
- Kupfer(II) ...** cupric ...
- Kupferdrahtnetz** copper grid mesh
- Kupferglanz Cu_2S** chalcocite
- Kupfernetz** *micros* copper grid
- Kupferspäne/Kupferfeilspäne**
copper filings
- Kupfersulfat/Kupfervitriol**
copper sulfate, copper vitriol,
cupric sulfate
- Kupplung** *tech/mech* clutch, coupling,
coupler, attachment; (Verbinder: z.B.
Schlauch) fitting, coupler
- **Gelenkkupplung**
ball-joint connection
- **Schlauchkupplung**
tubing connection, tube coupling
- **Schnellkupplung**
quick-disconnect fitting
- **starre Kupplung** fixed coupling
- **Stecker/männliche Kupplung**
(male) insert; male
- **weibliche Kupplung/Körper**
body, (female) fitting; female
- Kupplungsreaktion**
chem coupling reaction
- Kürette** curette
- Kurort** health resort
- Kurzhalstrichter/Kurzstieltrichter**
short-stem funnel,
short-stemmed funnel
- kurzkettig** short-chain
- kurzschließen** short-circuit
- Kurzschluss** short circuit,
short-circuiting, short; (Sicherung
'rausfliegen' lassen) blow/kick a fuse
- Kurzwegdestillation/**
Molekulardestillation
short-path distillation, flash distillation
- Küvette (für Spektrometer)**
cuvette, spectrophotometer tube
- Küvettenhalter** *analyt* cell holder

Labor (p/ Labors)/**Laboratorium (p/ Laboratorien)**

laboratory, lab

➤ **Forschungslabor**

research laboratory/lab

➤ **Fotolabor**

photographic laboratory/lab

➤ **Gute Laborpraxis**

Good Laboratory Practice (GLP)

➤ **im Labormaßstab**

laboratory-scale, lab-scale

➤ **Lernlabor/Lehrlabor**teaching laboratory,
educational laboratory➤ **Sicherheitslabor/Sicherheitsraum/
Sicherheitsbereich (S1–S4)**biohazard containment (laboratory)
(classified into biosafety
containment classes)➤ **Tierlabor** animal laboratory/lab**Labor-Anstandsregeln**

laboratory/lab courtesies

Laborant(in) laboratory/lab worker**Laborarbeiter** laboratory/lab worker**Laborarbeitstisch** laboratory/lab bench**Laborassistent(in)/****technische(r) Assistent(in)**technical lab assistant,
laboratory/lab technician**Laboratorium (siehe Labor)**

laboratory, lab

Laboraufzeichnungenlaboratory/lab notes,
laboratory/lab documentation**Laborbank** laboratory/lab counter**Laborbedarf**

labware, laboratory/lab supplies

Laborbedingungen

laboratory/lab conditions

Laborbefund

laboratory findings, laboratory results

Laborbericht laboratory/lab report**Laborbürste** laboratory/lab brush**Laborchemikalie**

laboratory/lab chemical

Labordiagnostik

laboratory/lab diagnostics

Laboreinheit laboratory/lab unit**Laboreinrichtung/Laborausrüstung**

laboratory/lab facilities

Laboretikette/**Laborgepflogenheiten/****Laborenimmregeln/Labor, knigge'**
lab etiquette**Laborgehilfe** laboratory/lab aide**Laborgerät** laboratory/lab equipment**Laborhocker** lab stool**Laborjournal/Protokollheft**

laboratory/lab notebook

Laborkakerlake laboratory/lab roach**Laborkaugummi** lab chewing gum
(sticks to glass, metal & wood!)**Laborkittel/Labormantel**

laboratory coat, labcoat

Laborleiter laboratory/lab head**Labormaßstab** laboratory/lab scale**Labormöbel** laboratory/lab furniture**Laborpersonal** laboratory/lab personnel**Laborplatz/Laborarbeitsplatz**laboratory/lab space,
laboratory/lab working space**Laborpraxis: Gute Laborpraxis**

Good Laboratory Practice (GLP)

Laborprotokoll laboratory/lab protocol**Laborreagens**

laboratory/lab reagent, bench reagent

Laborreinigung

laboratory/lab cleanup

Laborschale laboratory/lab tray**Laborschürze** laboratory/lab apron**Laborschutzplatte (Keramikplatte)**

laboratory protection plate

Laborsicherheit laboratory/lab safety**Laborsicherheitsbeauftragter**

laboratory safety officer

Laborsicherheitsstufe

physical containment (level)

Laborstandard laboratory/lab standard**Laborstandflasche/Standflasche**

laboratory/lab bottle

Labortagebuch

lab diary, lab manual, log book

Labortechnik

laboratory/lab technique

labortechnisch/im Labormaßstab

laboratory-/lab-scale

Labortisch/Labor-Werkbank

laboratory/lab table,
laboratory/lab bench,
laboratory/lab workbench

Labortrakt/Laboratoriumstrakt

laboratory/lab suite

Labortratsch laboratory/lab gossip**Labortrockner/Heißluftgebläse/Föhn**

hot-air gun

Laborunterlage (Untersetzer/Matte)

laboratory/lab mat

Laborverfahren

laboratory/lab procedure

Laborversuch/Labortest

laboratory/lab experiment,
laboratory/lab test

Laborwaage

laboratory/lab balance,
laboratory/lab scales

Laborwagen/Laborschiebewagen

laboratory cart,
lab pushcart (*Br* trolley)

Laborzange tongs**Laborzeile** bench row**Lachgas/Distickstoffoxid/Dinitrogenoxid**

laughing gas, nitrous oxide

Lack/Firnis/Farblack lacquer;

(Lasur) varnish

lackieren varnish, lacquer;

repaint; refinish; coat

Ladegerät charger**Ladeverzeichnis/Ladungsdokument**

(Warenverzeichnis) manifest document

Ladung/elektrische Ladung

charge, electric(al) charge

Ladungstrennung

electr charge separation

Lage (Position: in Bezug) position;

(Ort) location

Lager (Lageraum/Warenlager)

stockroom, storage room, repository;
(Gebäude) warehouse; (Vorrat) stock,
store, supplies; (Achsen~/Rührer etc.)
bearing(s)

➤ **Kugellager** ball bearing➤ **Lagerbüchse (Kugellager)** journal box➤ **Lauftring (des Kugellagers)** race**Lagerbestand** stock, store, supplies

Lagerhalter/Lagerist stockkeeper;
stockman; supplies manager

Lagerhaltung stockkeeping,

storekeeping; warehousing

Lagerhülse (Glasaussatz) stirrer bearing**Lagerkapazität** storage capacity**lagern (Holz)** season, store**Lagertank** storage tank**Lagerung** (Waren/Gerät/Chemikalien)

storage, warehousing

Lagerverwalter stockroom manager**lag-Phase/Adaptationsphase/**

Anlaufphase/Latenzphase/

Inkubationsphase

lag phase, incubation phase,

latent phase, establishment phase

Laktamid/Lactamid/Milchsäureamid

lactamide

Laktat (Milchsäure) lactate (lactic acid)**Laktatgärung/Milchsäuregärung**

lactic acid fermentation,

lactic fermentation

Laktation lactation**Laktose/Lactose (Milchzucker)**

lactose (milk sugar)

laminare Strömung/Schichtströmung

laminar flow

Laminat laminate (laminated plastic)**langkettig** long-chain**langlebzig** long-lived, long-living**Langlebigkeit** longevity**länglich** oblong**langsam wachsend** slow-growing**Längskonstante** length constant**Längsschnitt** longisection,

longitudinal section, long section

Langzeitversuch long-term experiment**Lanzette** lancet**Lärmschutz** noise protection**Laser (Lichtverstärkung durch stimulierte**

Emission von Strahlung)

laser (light amplification by
stimulated emission of radiation)

Läsion/Schädigung/Verletzung/Störung

lesion

Last (Beladung) load; (Gewicht) weight;

tech/mech (Traglast) load;

(Belastung) burdens

Lasur/Lack/Lackfirnis varnish

latent/verborgen/unsichtbar/versteckt
latent

Latenz latency

Latenzphase/

Adaptationsphase/Anlaufphase/

Inkubationsphase/lag-Phase

latent phase, incubation phase,
establishment phase, lag phase

Latenzzeit (Inkubationszeit)

latency period, latent period
(incubation period)

lateral/seitlich lateral

**Lateralvergrößerung/Seitenverhältnis/
Seitenmaßstab/Abbildungsmaßstab**
micros lateral magnification

Latte (aus Holz) lath, plank

Latthammer carpenter's roofing hammer

Laubsäge scroll saw

Laufmittel/Elutionsmittel/

Fließmittel/Eluent (mobile Phase)

solvent, mobile solvent, eluent, eluant
(mobile phase)

Laufmittelfront solvent front

Laufring (beim Kugellager) race

Laufzeit (Vertrag) term;

(Gerät/Lebenszeit) life, service life;
(Gerät: für eine ‚Runde‘) cycle time,
running time

Lauge *chem* lye;

(Bodenauslaugung) leachate

laugenbeständig/alkalibeständig
alkaliproof

Laugung/Auslaugung leaching

Laut/Ton sound, noise

läutern (entfernen von

Verunreinigungen) purify, refine,
clarify, clear; (rektifizieren) rectify;
(klären) lauter, clarify

Lautstärke volume, loudness

lauwarm lukewarm

Lävan levan

Lävulinsäure levulinic acid

LD₅₀ (mittlere letale Dosis)

LD₅₀ (median lethal dose)

LDL (Lipoproteinfraktion

niedriger Dichte)

LDL (low density lipoprotein)

Leben *n* life

leben *vb* live

lebend alive, living; biological, biotic

Lebendbeobachtung live observation

Lebendfärbung/Vitalfärbung

vital staining

Lebendgewicht live weight

lebendig alive

Lebendimpfstoff/Lebendvakzine

live vaccine

Lebendkeimzahl live germ count

Lebendkultur live culture, living culture

Lebensdauer life span;

(Laufzeit: Gerät etc.) service life;

(Nutzungsdauer)

tech/mech working life

lebensfähig viable

Lebensfähigkeit viability

Lebensgefahr danger to life, life threat

➤ **Vorsicht, Lebensgefahr!**

caution, danger!

lebensgefährlich life-threatening

Lebensgröße life size

Lebensmittel foodstuff, nutrients

Lebensmittelbestrahlung

food irradiation

Lebensmittelchemie food chemistry

lebensmittelecht

suitable for use in contact with food

Lebensmittelkonservierungsstoff

food preservative

Lebensmittelkontrolle/

Lebensmittelprüfung

food quality control

Lebensmittelüberwachung/

Lebensmittelkontrolle food inspection

Lebensmittelvergiftung

food poisoning

Lebensmittelzusatzstoff food additive

lebenswichtig/lebensnotwendig/vital

essential for life, vital

Lebenszeit lifetime

leberschädigend/hepatotoxisch

hepatotoxic

Lebertran cod-liver oil

Lebewesen/Organismus

lifeform, organism

lebloß/tot lifeless, inanimate, dead

Leck/Leckage leak, leakage
Leckagerate leak rate
lecken lick; (auslaufen) leak
leer empty; void
leerlaufen/trockenlaufen run dry
legieren alloy
Legierung alloy
Lehranstalt
 educational facility/institution
Lehrling apprentice, trainee (on-the-job)
Leiche/Kadaver (*auch: Tierleiche*)
 corpse, carcass, cadaver
Leichengeruch cadaverous smell
Leichenschau inspection of corpse,
 postmortem examination
Leichenstarre/Totenstarre rigor mortis
Leichnam body, dead body, corpse
leicht entzündlich highly flammable
leichtgewicht(ig) lightweight
leichtlöslich easily/readily soluble
Leim glue
 ➤ **Holzleim** wood glue
Leinwand (Projektions~)
 screen (projection screen)
Leiste ledge, lath, border, strip;
 (dünne L.) slat; molding
Leistung achievement, performance;
phys/electr power
Leistungsaudit/Leistungsprüfung/
Tauglichkeitsprüfung
 performance audit
Leistungskompensations-
Differentialkalorimetrie
 power-compensated differential
 scanning calorimetry (PC-DSC)
Leistungskriterien (Geräte etc.)
 performance criteria
Leistungsregelung power control
Leistungszahl performance value,
 performance coefficient
leiten (Elektrizität/Flüssigkeiten)
 conduct, transport, translocate, lead
Leitenzym tracer enzyme
Leiter ladder; *electr* conductor;
 (Führungskraft: Vorgesetzter/, Chef")
 leader, head ('boss')
 ➤ **Stehleiter/Treppenleiter/Trittleiter**
 stepladder, steps

Leiterplatte/Platine
 printed circuit board (PCB)
Leitfaden/Handbuch
 guide; manual, handbook
leitfähig conductive
Leitfähigkeit conductivity;
 (G) *neuro* conductance
Leitfähigkeitsmessgerät
 conductivity meter
Leitfähigkeitstitation/
konduktometrische Titration/
Konduktometrie
 conductometric titration,
 conductometry
Leitlinie guideline
Leitnuklid tracer nuclide
Leitsubstanz lead compound
Leitung conduction, conductance,
 transport, translocation; (Rohre/
 Kabel für Wasser/Strom/Gas) line
Leitungskanal
 service duct, service line
Leitungswasser tap water
Leitvermögen conductivity
Lenkung (Prozesslenkung) control
Lernlabor teaching laboratory,
 educational laboratory
letal/tödlich lethal, deadly
 ➤ **balanciert letal** balanced lethal
 ➤ **bedingt letal/konditional letal**
 conditional lethal
letale Dosis lethal dose
Letalität lethality
Leuchtdiode light-emitting diode (LED)
Leuchte lamp, illuminator;
micros illuminator
 ➤ **Kaltlichtbeleuchtung**
 fiber optic illumination
leuchten shine, light; glow; burn
Leuchtfarbe luminous paint;
 (Farbstoff) fluorescent dye
Leuchtfeldblende/Kollektorblende
micros field diaphragm
Leuchtkraft luminosity
Leuchtprobe flame test
Leuchtschirm luminescent screen
Leuchtstoff/Luminophor (,Phosphor')
 luminophore (phosphor)

Leuchtstoffröhre/Leuchtstofflampe

(,Neonröhre') fluorescent tube

Leuchtttest/Leuchtprobe flame test

Libelle (Glasröhrchen der Wasserwaage)

bubble tube (slightly bowed glass tube/vial in spirit level)

Licht light

➤ **Auflicht/Auflichtbeleuchtung**

epiillumination, incident illumination

➤ **ausgestrahltes Licht** emergent light

➤ **Blitzlicht** flash, flashlight

➤ **Durchlicht/Durchlichtbeleuchtung**

transillumination,
transmitted light illumination

➤ **einfallendes Licht** incident light

➤ **linear polarisiertes Licht**

plane-polarized light

➤ **polarisiertes Licht** polarized light

➤ **Streulicht** scattered light, stray light

➤ **zirkular polarisiertes Licht**

circularly polarized light

Lichtabbau/photochemischer Abbau

photodegradation

lichtbeständig/lichtecht

photostable, light-fast, nonfading

Lichtbeständigkeit photostability

Lichtbestrahlung photoirradiation

Lichtbleichung photobleaching

Lichtblitz flash

Lichtbogenofen arc furnace

Lichtbogenspektrum arc spectrum

lichtbrechend refractive

Lichtbrechung optical refraction

lichtdurchlässig translucent, transparent

Lichtdurchlässigkeit light permeability

lichtecht/lichtbeständig lightfast

Lichtechtheit/Lichtbeständigkeit

light fastness

lichtempfindlich (leicht reagierend)

light-sensitive, photosensitive,
sensitive to light

Lichtempfindlichkeit light sensitivity,

sensitivity to light, photosensitivity

Lichtleiter photoconductor,

optical waveguide,

optic fiber waveguide;

(Kaltlicht) light pipe (fiberoptics)

➤ **Schwanenhals** gooseneck

Lichtleitertechnik fiber optics

Lichtleitfähigkeit photoconductivity

Lichtmikroskop light microscope

(compound microscope)

Lichtpunkt point of light

Lichtquelle light source

Lichtreiz light stimulus

Lichtschranke light barrier

Lichtschutzmittel (Sonnenschutzcreme)

light-stability agent (sunscreen lotion)

lichtstark bright, luminous

Lichtstärke/Lichtintensität

luminosity, light intensity

Lichtstrahl/Lichtbündel beam of light

Lichtstreuung light scattering

Lichtwahrnehmung photoperception

Liebigkühler Liebig condenser

Lieferant/Vertrieb supplier,

distributor (Firma: supply house);

(Vertragslieferant) contractor

lieferbar on stock; available

➤ **ausstehende Lieferung wird nachgeliefert (sobald wieder auf Lager)**
on backorder

➤ **derzeit nicht lieferbar**
temporarily out of stock

➤ **nicht lieferbar** out of stock

Lieferbedingungen terms of delivery
(terms and conditions of sale)

Lieferdruck delivery pressure,
discharge pressure

Lieferfrist

term of delivery, time of delivery

Lieferkosten

cost of delivery, shipment costs

Lieferschein delivery note,

note/bill/confirmation of delivery

Lieferumfang

extent/scope of supply (delivery);
package contents

Lieferung supply, shipment,
delivery, consignment

➤ **Großlieferung**

bulk shipment, bulk delivery

Lieferverzug delay in delivery

Lieferzeit

lead time; time frame of delivery

Ligament/Band ligament

- Ligand** ligand
Liganden-Blotting ligand blotting
Ligation/Verknüpfung ligation
Lignifizierung lignification
Lignocerin säure/Tetracosan säure
 lignoceric acid, tetracosanoic acid
Ligroin ligroin, petroleum spirit
Lineweaver-Burk-Diagramm
 Lineweaver-Burk plot,
 double-reciprocal plot
Linienspektrum/Atomspektrum
 line spectrum
Linienstichprobenverfahren
stat/ecol line transect method
linksgängig left-handed
linkshändig left-handed, sinistral
Linolensäure linolenic acid
Linolsäure linolic acid, linoleic acid
Linse lens (*also:* lense)
Linsenpapier/Linsenreinigungspapier
micros lens tissue, lens paper
Lipid lipid
Lipiddoppelschicht (biol. Membran)
 lipid bilayer
Lipofektion lipofection
Liponsäure/Dithiooctansäure/
Thioctsäure/Thioctansäure (Liponat)
 lipioic acid (lipoate), thioctic acid
lipophil lipophilic
Lipoprotein hoher Dichte
 high density lipoprotein (HDL)
Lipoprotein mittlerer Dichte
 intermediate density lipoprotein (IDL)
Lipoprotein niedriger Dichte
 low density lipoprotein (LDL)
Lipoprotein sehr niedriger Dichte
 very low density lipoprotein (VLDL)
Lipoteichonsäure lipoteichoic acid
Lippendichtung (Wellendurchführung)
 lip seal, lip-type seal, lip gasket
Litocholsäure lithocholic acid
Lizenz licence (or license)
Lizenzinhaber licensee, licence holder
Lochbodenkaskadenreaktor/
Siebbodenkaskadenreaktor
 sieve plate reactor
löcherig/perforiert perforated
Lochplatte gen/mich well plate
- Lockmittel/Lockstoff/Attraktans**
 attractant
Lod-Wert lod score
 ('logarithm of the odds ratio')
Löffel spoon, scoop
Logarithmische Phase
 logarithmic phase (log-phase)
Logarithmuspapier/Logarithmenpapier
 log paper
Logistikdienstleister/Spedition
 shipper, freight company,
 shipping company
Lognormalverteilung/
logarithmische Normalverteilung
 lognormal distribution,
 logarithmic normal distribution
Lokalanästhetikum local anesthetic
Lokomotion/Bewegung
 (Ortsveränderung) locomotion
Löschdecke/Feuerlöschdecke
 fire blanket
löschen (Feuer) extinguish, put out
Löschgerät/Feuerlöscher
 fire extinguisher
Löschmittel/Feuerlöschmittel
 fire-extinguishing agent
Löschpapier bibulous paper
 (for blotting dry)
Lösemittel/Lösungsmittel solvent
Lösemittelbeständigkeit
 solvent resistance
Lösemittelfront solvent front
Lösemittelrückgewinnung
 solvent recovery
lösen *mech* detach, separate, disconnect;
chem (in einem Lösungsmittel)
 dissolve; *math* solve
löslich soluble
 ➤ **kaum löslich/wenig löslich**
 sparingly soluble, barely soluble
 ➤ **leichtlöslich**
 easily soluble, readily soluble
 ➤ **schwerlöslich** of low solubility
 ➤ **unlöslich** insoluble
Löslichkeit solubility
 ➤ **Unlöslichkeit** insolubility
Löslichkeitspotenzial solute potential
Löslichkeitsprodukt solubility product

Löslichkeitsvermittler/**Lösungsvermittler**

solubilizer, solutizer

Löslichkeitsvermittlung solubilization**Lösung** solution

- **Eichlösung** calibrating solution
 - **Fehlingsche Lösung** Fehling's solution
 - **Gebrauchslösung/ Fertiglösung/ gebrauchsfertige Lösung** ready-to-use solution, test solution
 - **gesättigte Lösung** saturated solution
 - **Kochsalzlösung** saline
 - **Maßlösung** volumetric solution (a standard analytical solution)
 - **Nährlösung** nutrient solution, culture solution
 - **physiologische Kochsalzlösung** saline, physiological saline solution
 - **Pufferlösung** buffer solution
 - **Reagenzlösung** reagent solution
 - **Ringerlösung/Ringer-Lösung** Ringer's solution
 - **Stammlösung/Vorratslösung** stock solution
 - **Standardlösung** standard solution
 - **Sterillösung** sterile solution
 - **übersättigte Lösung** supersaturated solution
 - **ungesättigte Lösung** unsaturated solution
 - **Untersuchungslösung** test solution, solution to be analyzed
 - **Waschlösung/Waschlauge** wash solution
 - **wässrige Lösung** aqueous solution
- Lösungsmittel/Lösemittel** solvent
- Lösungsmittelfront** solvent front
- Lösungsmittelrückgewinnung** solvent recovery
- Lösungsvermittler/Löslichkeitsvermittler** solubilizer, solutizer
- Lösungswärme/Lösungsenthalpie** heat of solution, heat of dissolution
- Lot/Lötmittel/Lötmetall** solder
- Lötdraht** soldering wire
- Lötflussmittel** soldering flux, solder flux
- Lötkolben** soldering iron
- Lötöse** soldering lug

Lötpistole soldering gun**Lötrohrprobe** blowpipe assay/test**Lötsäure** soldering acid**Lötwasser** soldering fluid/liquid**Lücke** gap**Luer T-Stück** Luer tee**Luerhülse** female Luer hub (lock)**Luerkern** male Luer hub (lock)**Luerlock/Luerverschluss** Luer lock**Luerspitze** Luer tip**Luft** air

- **Abluft** exhaust, exhaust air, waste air, extract air
- **Druckluft** compressed air
- **flüssige Luft** liquid air
- **Heißluft** hot air
- **Luft ablassen** (Gas ablassen/herauslassen) deflate
- **Pressluft** compressed air, pressurized air
- **Umluft** forced air, recirculating air; air circulation
- **Zugluft** draft
- **Zuluft** input air

Luftausschluss/Luftabschluss

exclusion of air (air-tight)

Luftbad air bath**Luftblase** air bubble;➤ **Luftbläschen** small air bubble**luftdicht** airtight, airproof**Luftdruck** air pressure➤ **atmosphärischer Luftdruck**

atmospheric pressure

Luftdruckmessgerät/Barometer

barometer

Luftteinlassventil

air inlet valve, air bleed

Lufteintrittsgeschwindigkeit/**Einströmgeschwindigkeit****(Sicherheitswerkbank)**

face velocity (not same

as 'air speed' at face of hood)

luftempfindlich air-sensitive**lüften** air, ventilate, aerate**Luftentfeuchter (Gerät)** air dryer**Lüfter** fan, blower, ventilator**Luftfeuchtigkeit** air humidity;

atmospheric moisture

Luftfeuchtigkeitsmessgerät/**Feuchtigkeitsmesser/Hygrometer**

hygrometer

Luftfilter air filter**Luftführung** air flow➤ **vertikale Luftführung****(Vertikalflow-Biobench)**

vertical air flow (clean bench

with vertical air curtain)

Luftgeschwindigkeit air speed;

(ausgedrückt als Vektor) air velocity

Luftgetragen airborne**Luftgrenzwert** air threshold value,

atmospheric threshold value

lufthaltig containing air; aerated**Luftkammer (Schacht: z.B. Abzug)**plenum (*pl plena*)**Luftkanal** air duct, air conduit, airway**Luftkapazität** air capacity**Luftkapillare** air capillary**Luftkühler** air cooler, air condenser**luftleer** void of air, airvoid**luftleer saugen** evacuate**Luftpolster-Folie** air-cushion foil**luftreaktiv** air reactive**Luftrückführung** air recirculation**Luftsauerstoff** atmospheric oxygen**Luftschadstoff** air pollutant**Luftschleuse** airlock**Luftstickstoff** atmospheric nitrogen**Luftstrahl** air jet**Luftstrom/Luftströmung**

air current, airflow,

current of air, air stream

Luftströmung/Luftgeschwindigkeit**(Sicherheitswerkbank)** air speed**Luftumwälzung** air circulation**Lüftung/Ventilation**

ventilation; (Belüftung) aeration

Lüftungsanlage ventilation system, vent**Lüftungskanal** air duct**Lüftungsrohr** ventilating pipe, vent pipe**Lüftungsschacht/Luftschaft**

air shaft, air duct,

ventilating shaft/duct, vent shaft/duct

Luftventil air valve**Luftverflüssigung** liquefaction of air**Luftverschmutzung/Luftverunreinigung**

air pollution

Luftvorhang/Luftschanke**(z.B. an Vertikalflow-Biobench)**

air curtain, air barrier

Luftzirkulation air circulation**Luftzufuhr** air supply**Luftzug** draft (*Br draught*)**Luke** hatch, door, window;

(Dachfenster) skylight

Lumpen rag; old piece of cloth**Lungenödem** pulmonary edema**Lupe/Vergrößerungsglas**

lens, magnifying glass

Lüster metallic luster**Lüsterklemme** luster terminal

(insulating screw joint)

Lyophilisierung/Gefriertrocknung

lyophilization, freeze-drying

Lysat lysate**Lyse** lysis**Lysehof/Aufklärungshof/Hof/Plaque**

lytic plaque, plaque

Lysergsäure lysergic acid**lysieren** lyse

Machbarkeitsstudie feasibility analysis
Magensaft/Magenflüssigkeit
 stomach juice, gastric juice
Magensäure stomach acid
Magenspülung
 gastric lavage, gastric irrigation
Magenstein/Magensteinchen/
Hummerstein/Gastrolith gastrolith
Magische Säure (HSO₃F/SbF₅)
 magic acid
Magnesia/Magnesiumoxid
 magnesia, magnesium oxide
Magnesium (Mg) magnesium
Magnetfeld magnetic field
Magnetresonanztomographie (MRT)/
Kernspintomographie (KST)
 magnetic resonance imaging (MRI),
 nuclear magnetic resonance imaging
Magnetrührer magnetic stirrer
Magnetrührer mit Heizplatte
 stirring hot plate
Magnetstab/Magnetstäbchen/
Magnetrührstab/, Fisch'/Rühr, fisch'
 stir bar, stirrer bar, stirring bar,
 bar magnet, 'flea'
Magnetstabentferner
 (zum ‚Angeln‘ von Magnetstäbchen)
 stirring bar retriever, 'flea' extractor
Magnetventil solenoid valve
Mahlbecher (Mühle) grinding jar
mahlen/zerkleinern
 grind, crush, pulverize
Mahlkugeln (Mühle) grinding balls
Maische mash
Maisquellwasser cornsteep liquor
Makromolekül macromolecule
makroskopisch macroscopic
MAK-Wert (maximale
Arbeitsplatz-Konzentration)
 maximum permissible
 workplace concentration,
 maximum permissible exposure
Maleinsäure (Maleat)
 maleic acid (maleate)
Maler-Krepp masking tape
 maligne/bösartig malignant
 ➤ **benigne/gutartig** benign
Malignität/Bösartigkeit malignancy

Malonsäure (Malonat)
 malonic acid (malonate)
Malpinsel paint brush
Maltose (Malzzucker)
 maltose (malt sugar)
Malz malt
Malzzucker/Maltose malt sugar, maltose
Mandelsäure/Phenylglykolsäure
 mandelic acid, phenylglycolic acid,
 amygdalic acid
Mangan (Mn) manganese
Mangel/Defizienz deficiency
Mangelerscheinung/
Defizienzerscheinung/
Mangelsymptom
 deficiency symptom
Mangelmedium deficiency medium
mangelnd/Mangel../defizient
 deficient, lacking
Mannit mannitol
Mannuronsäure mannuronic acid
Manschette adapter; *mech* sleeve, collar;
 (Tropfschutz: Wicklung/
 Ummantelung) jacket (insulation)
 ➤ **Filtermanschette/Guko**
 filter adapter, Guko
 ➤ **für Schliiffverbindungen**
 sleeve, joint sleeve
Marienglas (Gips) foliated gypsum,
 selenite, spectacle stone
Mark medulla, pith, core
Marke (Ware/Handel) brand
Markenbezeichnung/Warenzeichen
 brand name, trade name
Marker/Markersubstanz
 (genetischer/radioaktiver)
 marker (genetic/radioactive),
 labeled compound/substance
Markierband/Absperrband
 barricade tape
markieren/etikettieren tag; *chem* label;
 (kennzeichnen) mark, brand, earmark
Markierstift marker
 ➤ **wischfester/wasserfester Markierstift**
 permanent marker
 (water-resistant), sharpie
markiertes Molekül
 tagged molecule, labeled molecule

Markierung marking; label(l)ing, tagging

➤ **Immunmarkierung**
immunolabeling

➤ **radioaktive M.** radiolabeling

Marshsche Probe Marsh test

Maschensieb mesh screen

maschig meshy

Maschinist/Bediener/Durchführender
operator

Maserung/Fladerung *allg* figure, design;
(Faserorientierung) grain

Maske mask

➤ **Atemschutzmaske** protection mask,
respirator mask, respirator

➤ **Ausatemventil** exhalation valve

➤ **Feinstaubmaske** dust-mist mask

➤ **Filtermaske** filter mask

➤ **Gasmask** gas mask

➤ **Operationsmaske/**
chirurgische Schutzmaske
surgical mask

➤ **Staubschutzmaske**
(Partikelfilternde Masken) (DIN FFP)
dust mask, particulate respirator
(U.S. safety levels N/R/P according
to regulation 42 CFR 84)

Maß measure

Maßanalyse/Volumetrie/
volumetrische Analyse
volumetric analysis

Masse mass; (Fülle) bulk

➤ **Biomasse** biomass

➤ **„Frischmasse“ (Frischgewicht)**
‘fresh mass’ (fresh weight)

➤ **Molekülmasse („Molekulargewicht“)**
molecular mass (‘molecular weight’)

➤ **Molmasse/molare Masse („Molgewicht“)**
molar mass (‘molar weight’)

➤ **relative Molekülmasse/**
Molekulargewicht (M_r)
relative molecular mass,
molecular weight

➤ **Trockenmasse/Trockensubstanz**
dry mass, dry matter

Masse-Ladungsverhältnis m/z (MS)
mass-to-charge ratio

Massenanteil (Massenbruch)
mass fraction

Massenerhaltungssatz

law of conservation of matter

Massenfilter mass filter

Massenspektrometer

mass spectrometer, mass spec

➤ **Beschleuniger-Massenspektrometer**
accelerator mass spectrometer

➤ **Quadrupol-Massenspektrometer**
quadrupol mass spectrometer

Massenspektrometrie (MS)

mass spectrometry

➤ **Flugzeit-Massenspektrometrie**
time-of-flight mass spectrometry
(TOF-MS)

➤ **Laser-Ionisations-**
Massenspektrometrie (LIMS)
laser ion desorption mass spectrometry

➤ **Laser-Mikrosonden-**
Massenspektrometrie (LMMS)
laser microprobe mass spectrometry

➤ **Resonanzionisations-**
Massenspektrometrie (RIMS)
resonance ionization mass
spectrometry

➤ **Sekundärionen-Massenspektrometrie**
(SIMS)
secondary ion mass spectrometry

➤ **Tandem-Massenspektrometrie (MS/MS)**
tandem mass spectrometry

Massenströmung (Wasser)

mass flow, bulk flow

Massenübergang/Massentransfer/
Stoffübergang mass transfer

Massenvermehrung

mass reproduction, mass spread,
outbreak

Massenwirkungsgesetz

law of mass action

Massenwirkungskonstante

mass action constant

Maßkorrelationskoeffizient/

Produkt-Moment-
Korrelationskoeffizient

product-moment correlation
coefficient

Maßlöffel weighing spoon

Maßlösung volumetric solution
(a standard analytical solution)

Maßstab scale

- **Großmaßstab** large scale
- **Halbmikromaßstab**
semimicro scale
- **Kleinmaßstab** small scale
- **Labormaßstab**
lab scale, laboratory scale
- **Mikromaßstab** micro scale
- **Pilotmaßstab** pilot scale

Maßstabsvergrößerung

scale-up, scaling up

Maßstabzahl

micros initial magnification

Material material; (Zubehör) supplies

Materialermüdung material fatigue

Materialfehler

defect in material, flaw in material

Materialmangel material shortage

Matrix matrix

matrixassistierte Laser-

Desorptionsionisation (MALDI)

matrix-assisted laser

desorption ionization

Matrize *biochem* template

Matrizenstrang/Mutterstrang

gen template strand

Mattrand-Objektträger

frosted-end slide

Maul (Öffnung am Schraubenschlüssel)

bit

Maximalgeschwindigkeit

(*V_{max}* **Enzymkinetik/Wachstum**)

maximum rate

Mazeration maceration

mazerieren macerate

Mechaniker mechanic

Medianwert/Zentralwert

stat median value

Medikament/Medizin/Droge

medicine, medicament, drug

- **zielgerichtete ‚Konstruktion‘
neuer Medikamente am Computer**
drug design

- **frei erhältliches M.**

(**nicht verschreibungspflichtig**)

over-the-counter drug

- **verschreibungspflichtiges M.**

prescription drug

Medium/Kulturmedium/Nährmedium

medium, culture medium,
nutrient medium

- **Anreicherungsmedium**
enrichment medium
 - **Basisnährmedium** basal medium
 - **Differenzierungsmedium**
differential medium
 - **Eiermedium/Eiernährmedium**
egg medium
 - **Elektivmedium/Selektivmedium**
selective medium
 - **Erhaltungsmedium**
maintenance medium
 - **Komplettmedium**
complete medium, rich medium
 - **komplexes Medium**
complex medium
 - **konditioniertes Medium**
conditioned medium
 - **Mangelmedium** deficiency medium
 - **Minimalmedium** minimal medium
 - **Selektivmedium/Elektivmedium**
selective medium
 - **synthetisches Medium**
(**chemisch definiertes Medium**)
defined medium
 - **Testmedium/Prüfmedium**
(**zur Diagnose**) test medium
 - **Vollmedium/Komplettmedium**
rich medium, complete medium
- Medizin** medicine;
(**Medikament/Droge**) medicine, drug
- **Biomedizin** biomedicine
 - **Defensivmedizin** defensive medicine
 - **Forensik/forensische Medizin/
Gerichtsmedizin/Rechtsmedizin**
forensics, forensic medicine
 - **Präventivmedizin**
preventive medicine
 - **Umweltmedizin**
environmental medicine
 - **Veterinärmedizin/
Tiermedizin/Tierheilkunde**
veterinary medicine,
veterinary science
 - **vorhersagende Medizin**
predictive medicine

Mediziner doctor, physician

Medizinerkittel

physician's white coat, white coat

medizinische Untersuchung/ärztliche U.

medical examination, medical exam,

physical examination, physical

Medizinstudent medical student

Meerwasser seawater, saltwater

Megaphon/Megafon bull horn

Mehl flour

➤ **Blutmehl** blood meal

➤ **Guarmehl/Guar-Gummi**

guar gum, guar flour

➤ **Guar-Samen-Mehl**

guar meal, guar seed meal

➤ **Johannisbrotkernmehl/**

Karobgummi

locust bean gum, carob gum

➤ **Knochenmehl** bone meal

➤ **Sägemehl** sawdust

mehlig mealy, farinaceous

Mehrfachbindung *chem* multiple bond

Mehrfachsteckdose/Steckdosenleiste

outlet strip

mehrfährig/ausdauernd perennial

Mehrkanalpipette multichannel pipet

Mehrkomponentenkleber

multicomponent adhesive/cement,

multiple-component adhesive/cement

Mehrschichtfolie multilayer film

Mehrweg... reusable ...

Mehrzweck.../Vielzweck...

multipurpose, utility ...

Mehrzweckzange utility pliers

Meißel chisel

Meldepflicht mandatory report,

compulsory registration,

obligation to register

meldepflichtig reportable (by law),

subject to registration

Melder/Messfühler/Sensor

detector, sensor

➤ **Feuermelder** fire alarm

Membran membrane

➤ **Außenmembran** outer membrane

➤ **Elementarmembran/**

Doppelmembran unit membrane,

double membrane

➤ **Kernmembran** nuclear membrane

➤ **Plasmamembran/Zellmembran/**

Ektoplast/Plasmalemma

plasma membrane,

(outer) cell membrane,

unit membrane, ectoplast,

plasmalemma

➤ **Schleimhaut/Schleimhautepithel**

mucous membrane, mucosa

➤ **Zellmembran/Plasmamembran/**

Ektoplast/Plasmalemma

(outer) cell membrane,

plasma membrane, unit membrane,

ectoplast, plasmalemma

Membrandruckminderer

diaphragm pressure regulator

Membrandurchfluss membrane flux

Membranfilter membrane filter

Membranfluss membrane flow

membrangebunden membrane-bound

Membrankapazität

membrane capacitance

Membranlängskonstante

(Raumkonstante)

membrane length constant

(space constant)

Membranleitfähigkeit

membrane conductance

membranös membraneous

Membranpinzette membrane forceps

Membranpumpe diaphragm pump

Membranreaktor (Bioreaktor)

membrane reactor

Membranventil diaphragm valve

Menge (Anzahl)

quantity, amount, number

Mengen... bulk

Mengenverhältnis quantitative ratio,

relative proportions

Mengenrabatt quantity discount

Meniskus meniscus

menschlich

(den Menschen betreffend) human;

(wie ein guter Mensch handelnd/

hilfsbereit/selbstlos) humane

Mensur (Messbehälter):

z.B. auch Reagierkelch)

graduated cylinder, graduate

Merkblatt leaflet, notice, instructions;
(Datenblatt: für Chemikalien etc.)
data sheet

Merkmal/Eigenschaft
trait, characteristic, feature

Mesomerie mesomerism

Mess- und Regeltechnik
instrumentation and control

Messader *electr* pilot wire

messbar measurable

Messbecher measuring cup

➤ **Mensur** graduate,
graduated cylinder

Messbereich range of measurement

messen (abmessen) measure;
(prüfen) test; (ablesen) read, record

Messer knife; (Klinge) blade;
(Messgerät: Zähler) meter;
measuring instrument

➤ **Amputiermesser** amputating knife

➤ **Diamantmesser** diamond knife

➤ **Fleischmesser** fleshing knife

➤ **Folienmesser** foil knife

➤ **Kabelmesser** cable stripping knife

➤ **Kittmesser** putty knife

➤ **Klappmesser** jack knife

➤ **Knorpelmesser** cartilage knife

➤ **Palettenmesser**

pallet knife, palette knife

➤ **Sicherheitsmesser** safety cutter

➤ **Spachtelmesser/Kittmesser**
putty knife

➤ **Taschenmesser** pocket knife

Messergebnis measurement result,
result of measurement,
experimental result

Messerhalter *micros* knife holder

Messerschalter *electr* knife switch

Messerspitze tip/point of a knife;
(eine M. voll) a pinch of ...

Messfehler error in measurement,
measuring mistake

Messfühler/Sensor/Sonde
lab sensor, probe

Messgas measuring gas; sample gas

Messgenauigkeit
accuracy/precision of measurement,
measurement precision

Messgerät measuring apparatus,
measuring instrument;
(Lehre) gage, gauge (Br)

➤ **Zähler** meter

Messglied *math* (Größe)
measuring unit, measuring device

Messgröße quantity to be measured

Messing brass

➤ **Gussmessing** cast brass

Messinstrument meter,
measuring apparatus/device;
(Lehre) gauge, gage

Messkolben volumetric flask

Messpipette
graduated pipette, measuring pipet

Messschaufel measuring scoop

Messschieber (*siehe: Schublehre*)
caliper gage (gauge Br)

Messtechnik
metrology; measurement techniques,
measuring techniques; test methods

➤ **Mess- und Regeltechnik**
instrumentation and control

messtechnisch metrological

Messung measurement, test,
testing, reading, recording

Messverfahren measuring procedure

Messwert measured value

Messzylinder graduated cylinder

Metall metal

➤ **Bronze** bronze

➤ **Buntmetall** nonferrous metal

➤ **Edelmetall**
precious metal, noble metal

➤ **Edelstahl** high-grade steel,
high-quality steel

➤ **Halbedelmetall** semiprecious metal

➤ **Halbmetalle** semimetals

➤ **Leichtmetall** light metal

➤ **Legierung** alloy

➤ **Messing** brass

➤ **Nichtmetall** nonmetal

➤ **Schwermetall** heavy metal

➤ **Spurenmetall** trace metal

➤ **Stahl** steel

➤ **Übergangsmetall** transition metal

Metallaufdampfung
micros metal deposition

Metallbelag metallization

Metallgewinnung, elektrolytische
(Elektrometallurgie)

electrowinning

Metallglanz metallic lustre

metallisch metallic

metallische Bindung metallic bond

Metallkunde (Metallurgie)

metal science (metallurgy)

Metalllegierung metal alloy

Metallsäge metal-cutting saw

Metallurgie/Hüttenkunde metallurgy
(science & technology of metals)

Methan methane

Methode method

methylieren methylate

Methylierung/Methylieren methylation

metrische Skala metric scale

Mevalonsäure (Mevalonat)

mevalonic acid (mevalonate)

Micelle micelle

Micellierung micellation

Michaeliskonstante/

Halbsättigungskonstante (K_M)

Michaelis constant,

Michaelis-Menten constant

Michaelis-Menten-Gleichung

Michaelis-Menten equation

Mikrobe/Mikroorganismus

microbe, microorganism

mikrobiell microbial

Mikroinjektion microinjection

Mikromanipulation

micromanipulation

Mikromanipulator micromanipulator

Mikrometerschraube

micros micrometer screw,

fine-adjustment, fine-adjustment knob

Mikroorganismus (*p/* Mikroorganismen)/

Mikrobe microorganism, microbe

Mikropinzette microforceps

➤ **anatomische Mikropinzette**

microdissecting forceps,

microdissection forceps

Mikropipette micropipet

Mikropipettenspitze micropipet tip

Mikropräparat

prepared microscope slide

Mikroskop microscope

➤ **Kursmikroskop** course microscope

➤ **Polarisationsmikroskop**

polarizing microscope

➤ **Präpariermikroskop**

dissecting microscope

➤ **Stereomikroskop** stereo microscope

➤ **Umkehrmikroskop/Inversmikroskop**

inverted microscope

➤ **zusammengesetztes Mikroskop**

compound microscope

Mikroskopie microscopy

➤ **Dunkelfeld-Mikroskopie**

darkfield microscopy

➤ **Fernfeld-Mikroskopie**

far-field microscopy

➤ **Fluoreszenz-Mikroskopie**

fluorescence microscopy

➤ **Hellfeld-Mikroskopie**

brightfield microscopy

➤ **Hochspannungselektronen-**

mikroskopie

high voltage electron microscopy

(HVEM)

➤ **Immun-Elektronenmikroskopie**

immunoelectron microscopy

➤ **Interferenzmikroskopie**

interference microscopy

➤ **konfokale Laser-Scanning Mikroskopie**

confocal laser scanning microscopy

➤ **Kraftmikroskopie**

force microscopy (FM)

➤ **Lichtmikroskopie** light microscopy

(compound microscope)

➤ **Lokalisationsmikroskopie nach**

Photoaktivierung

photoactivated localization

microscopy (PALM)

➤ **Nahfeld-Mikroskopie**

near-field microscopy (NFM)

➤ **Phasenkontrastmikroskopie**

phase-contrast microscopy (PCM)

➤ **Polarisationsmikroskopie**

polarizing microscope

➤ **Rasterelektronenmikroskopie (REM)**

scanning electron microscopy (SEM)

➤ **Rasterkraftmikroskopie**

atomic force microscopy (AFM)

- **Rasternahfeldmikroskopie/**
Optische Raster-Nahfeldmikroskopie
scanning near-field optical microscopy
(SNOM), near-field scanning optical
microscopy (NSOM)
- **Rastertunnelmikroskopie (RTM)**
scanning tunneling microscopy (STM)
- **Transmissionselektronen-**
mikroskopie/Durchstrahlungs-
elektronenmikroskopie
transmission electron microscopy
(TEM)

Mikroskopieren //

examination under a microscope,
usage of a microscope

mikroskopieren v/b

examine under a microscope,
use a microscope

Mikroskopierleuchte

microscope illuminator

Mikroskopieverfahren

microscopic procedure

Mikroskopierzubehör

microscopy accessories

mikroskopisch

microscopic, microscopical

mikroskopische Aufnahme/

mikroskopisches Bild

micrograph, microscopic image

mikroskopisches Präparat

microscopical preparation/mount

Mikroskopzubehör

microscope accessories

Mikrosonde microprobe**Mikrotom** microtome➤ **Gefriermikrotom**

freezing microtome, cryomicrotome

➤ **Kryo-Ultramikrotom**

cryoultramicrotome

➤ **Rotationsmikrotom** rotary microtome➤ **Schlittenmikrotom** sliding microtome➤ **Ultramikrotom** ultramicrotome**Mikrotomie** microtomy**Mikrotommesser** microtome blade**Mikrotom-Präparatehalter/**

Objekthalter (Spannkopf)

microtome chuck

Mikroträger microcarrier**Mikroumwelt** micro-environment**Mikroverfahren** microprocedure**Mikroverkapselung** microencapsulation**Mikrowellen-Synthese**

microwave synthesis

Mikrowellenofen/

Mikrowellengerät microwave oven

Milchglas milk glass**milchig/opak** milky, opaque**Milchsaft/Latex** latex**Milchsäure (Laktat)** lactic acid (lactate)**Milchsäureamid/Laktamid/Lactamid**

lactamide

Milchsäuregärung/Laktatgärung

lactic acid fermentation,

lactic fermentation

➤ **heterofermentative Milchsäuregärung**

heterolactic fermentation

➤ **homofermentative Milchsäuregärung**

homolactic fermentation

Milchzucker/Laktose milk sugar, lactose**Millimeterpapier**

graph paper, metric graph paper

Mindestzündenergie

minimum ignition energy

Mineral (p/ Mineralien) mineral(s)**Mineraldünger**

mineral fertilizer, inorganic fertilizer

Mineralisation/Mineralisierung

mineralization

Mineralöl mineral oil**Mineralquelle** mineral spring**Mineralstoffe/Mineralien** minerals**Mineralwasser** mineral water**Minimalmedium** minimal medium**Miniprep/Minipräparation**

miniprep, minipreparation

mischbar miscible➤ **unvermischbar** immiscible**Mischbettfilter/**

Mischbettionenaustauscher

mixed-bed filter,

mixed-bed ion exchanger

Mischer/Mixer mixer➤ **Drehmischer** roller wheel mixer➤ **Fallmischer** tumbler, tumbling mixer➤ **Mixette/Küchenmaschine (Vortex)**

blender (vortex)

- **Schaufelmischer** blade mixer
- **Trommelmischer**
barrel mixer, drum mixer
- **Überkopfmischer**
mixer/shaker with spinning/rotating motion (vertically rotating 360°)
- **Vortexmischer/**
Vortexschüttler/Vortexer
vortex shaker, vortex
- Mischregel (Mischungskreuz)**
dilution rule
- Mischtrommel** mixing drum
- Mischung** mixture
- Mischungsverhältnis** mixing ratio
- Mischzylinder** volumetric flask
- Missachtung/Vergehen (einer Vorschrift)**
violation
- Missbildungen verursachend/teratogen**
teratogenic
- Mitarbeiter**
(Kollege/Arbeitskollege) colleague,
co-worker, fellow-worker,
collaborator; (Betriebszugehöriger)
employee, staff member
- Mitfällung** coprecipitation
- Mitteilungspflicht** duty to inform,
obligation to provide information
- Mittel/Durchschnittswert**
(siehe auch: Mittelwert)
mean, average
- Mittelwert/Mittel/arithmetisches Mittel/**
Durchschnittswert
stat mean value, mean,
arithmetic mean, average
- **bereinigter Mittelwert/**
korrigierter Mittelwert adjusted mean
- **Elternmittelwert** midparent value
- **Quadratmittel** quadratic mean
- **Regression zum Mittelwert**
regression to the mean
- Mittelwertbildung** averaging
- Mixer/Mixette/**
Mischer/Küchenmaschine (Vortex)
mixer, blender (vortex)
- mixotrope Reihe** mixotrophic series
- Modalwert** *stat* modal value
- Modellbau** model building
- Modellierknete** modeling clay

- Moder (Schimmel)** mould, mildew
- moderig/faulend/verfaulend**
rotting, decaying,
putrefying, decomposing;
(Geruch) mouldy, putrid, musty
- modern/vermodern/faulen/verfaulen**
rot, decay, putrefy, decompose
- Modul/Funktionseinheit** module
- Modus/Art und Weise/Modalwert** mode
- Mohrsches Salz**
Mohr's salt, ammonium iron(II)
sulfate hexahydrate
(ferrous ammonium sulfate)
- molare Masse/Molmasse (,Molgewicht')**
molar mass ('molar weight')
- Molekül** molecule
- Molekularbiologie** molecular biology
- Molekularformel/Molekülformel**
molecular formula
- Molekulargenetik** molecular genetics
- Molekulargewicht**
(siehe auch: Molmasse)
molecular weight
- **relative Molmasse (M_r)**
relative molecular mass
- Molekularleck** molecular leak
- Molekularsieb/Molekülsieb**
molecular sieve
- Moleküliön (MS)** molecular ion
- Molekülmasse (,Molekulargewicht')**
molecular mass ('molecular weight')
- Molekülpeak** molecular peak
- Molenbruch/Stoffmengenanteil**
mole fraction
- Molmasse/molare Masse (,Molgewicht')**
molar mass ('molar weight')
- **Durchschnitts-Molmasse (M_w)**
(gewichtsmittlere Molmasse/
Gewichtsmittel des Molekulargewichts)
weight average molecular mass
- **relative Molmasse (M_r)**
relative molecular mass
- **zahlenmittlere Molmasse (M_n)**
(Zahlenmittel des Molekulargewichts)
number average molecular mass
- Molmassenverteilung**
molecular-weight distribution
- Molvolumen** molar volume

Molybdän (Mo) molybdenum

montieren mount, assemble

Mop/Aufwischer mop

➤ **Auswinger/Wringer** mop wringer

Morbidität (Häufigkeit der Erkrankungen)
morbidity

Mörser/Reibschale mortar

➤ **Achatmörser** agate mortar

➤ **Aluminiunoxid-Mörser** alumina mortar

➤ **Apotheker-Mörser** apothecary mortar

➤ **Glasmörser** glass mortar

➤ **Pistill** pestle

➤ **Porzellanmörser** porcelain mortar

Mortalität/Sterblichkeit/Sterberate
mortality

MS (Massenspektroskopie)

MS (mass spectroscopy)

MSQ-Schätzung

(Methode der kleinsten Quadrate)

LSE (least squares estimation)

MTA (medizinisch-technische(r))

AssistentIn)

medical technician, medical assistant

(auch: Sprechstundenhilfe: doctor's assistant)

MTLA (medizinisch-technische(r))

LaborassistentIn)

medical lab technician,

medical lab assistant

Muffe (Flanschstück) muff;

(Stativ) clamp holder, 'boss',

clamp 'boss' (rod clamp holder);

(Röhrenleitung) faucet

Muffelofen muffle furnace

Muffenverbindung (Rohr) spigot

Mühle (allg) mill, (*grob*) crusher,

(*mittel*) grinder, (*fein*) pulverizer

➤ **Analysenmühle** analytical mill

➤ **Handmühle** hand mill

➤ **Kaffeemühle**

coffee mill, coffee grinder

➤ **Käfigmühle/Schleudermühle/**

Desintegrator/Schlagkorbmühle
cage mill, bar disintegrator

➤ **Kugelmühle** ball mill, bead mill

➤ **Mahlbecher** grinding jar

➤ **Mahlkugeln** grinding balls

➤ **Mischmühle** mixer mill

➤ **Mörsermühle** mortar grinder mill

➤ **Pulverisiermühle** pulverizer

➤ **Rotormühle** centrifugal grinding mill

➤ **Scheibenmühle** plate mill, disk mill

➤ **Schneidmühle** cutting-grinding mill,
shearing machine

➤ **Schwing-Kugelmühle**
bead mill (shaking motion)

➤ **Tellermühle** disk mill

➤ **Trommelmühle**

drum mill, tube mill, barrel mill

➤ **Zentrifugalmühle/Fliehkraftmühle**

centrifugal grinding mill

➤ **Zweiwalzenmühle** two-roll mill

mühselig/schwer/arbeitsam laborious

Mulde depression, basin

muldenförmig trough-shaped

Mull (Gaze) cheesecloth (gauze)

Mullbinde/Gazebinde gauze bandage

Müll/Abfall waste;

trash, rubbish, refuse, garbage

➤ **Atom Müll** nuclear waste

➤ **Chemieabfälle** chemical waste

➤ **Giftmüll**

toxic waste, poisonous waste

➤ **Haushaltsmüll/Haushaltsabfälle**

household waste/trash

➤ **Industriemüll/Industrieabfall**

industrial waste

➤ **Klinikmüll** clinical waste

➤ **kommunaler Müll**

municipal solid waste (MSW)

➤ **Problemabfall** hazardous waste

➤ **radioaktive Abfälle**

radioactive waste, nuclear waste

➤ **Sondermüll/Sonderabfall**

hazardous waste

Müllabfuhr waste collection

Müllbeutel/Müllsack

trash bag, waste bag

Mülldeponie/Müllplatz/

Müllabladeplatz/Müllkippe

waste disposal site, waste dump;
(Müllgrube: geordnet) landfill,
sanitary landfill

Mülleimer garbage can, dustbin (*Br*)

Müllmann sanitation worker

Müllschacht garbage/waste chute

Mülltonne waste container, garbage can, dustbin (*Br*)

Mülltrennung/Abfalltrennung
waste separation

Müllverbrennungsanlage
waste incineration plant, incinerator

Müllvermeidung waste avoidance

Müllverwertungsanlage
(waste) recycling plant

Müllwiederverwertung waste recycling

Mulm/Fäule rot, decaying matter, mold

Multienzymkomplex/
Multienzymsystem/Enzymkette
multienzyme complex,
multienzyme system

Multimeter/Universalmessgerät
multimeter

Multipllett-Signal (NMR) multiplet signal

Mund/Öffnung mouth, opening, orifice

Mundschutz mask, face mask,
protection mask (*Atemschutzmaske*)

Mundspatel/Zungenspatel
tongue depressor

Mundspiegel mouth mirror

Mundspülung mouth wash

Mundstück/Schnauze spout

Muraminsäure muramic acid

Muster (*Vorlage/Modell*)
pattern, sample, model; specimen;
(*Musterung/Zeichnung*) pattern,
design; (*Probe*) sample

Mutabilität/Mutierbarkeit/
Mutationsfähigkeit mutability

Mutagen/mutagene Substanz
mutagen

mutagen/mutationsauslösend/
erbgutverändernd mutagenic

Mutagenität mutagenicity

Mutante mutant

Mutarotation mutarotation

Mutation mutation

Mutationsrate mutation rate

Mutierbarkeit/Mutationsfähigkeit/
Mutabilität mutability

mutieren mutate

Mutter (und Schraube)
tech nut (and bolt)

➤ **Flügelmutter** wing nut

➤ **Hutmutter** acorn nut

➤ **Rändelmutter** knurled nut

Mutterion/Ausgangsion (MS)
parent ion

Mutterlauge mother liquor

Muttersubstanz parent substance

Mutterzelle mother cell

Myelom myeloma

Mykoplasma (*p/ Mykoplasmen*)
mycoplasma (*p/ myoplasmas*)

Mykose mycosis

Myristinsäure/Tetradecansäure (Myristat)
myristic acid, tetradecanoic acid
(myristate/tetradecanate)

Nachbehandlung

aftertreatment, posttreatment

Nachfällung postprecipitation**nachfüllbar** refillable**nachgeben (z.B. einer Kraft)** yield**Nachhaltigkeit** sustained yield**Nachklärbecken**

secondary settling tank

Nachklingzeit recovery time**Nachlauf/Ablauf***dest/chromat* tailings, tails**nachprüfen** check, control**Nachreifen** after-ripening**Nachschlagewerk** reference book**Nachteil** disadvantage**Nachuntersuchung** *med*

posttreatment examination,

follow-up (exam),

reexamination after treatment

Nachverarbeitung postprocessing**nachvollziehbar**

duplicable, duplicatable

nachvollziehen duplicate**nachwachsen** regenerate, regrow,

grow back, reestablish

Nachweis detection, proof**nachweisbar** detectable; (beweisbar)

provable, can be proved

Nachweisempfindlichkeit

sensitivity (of detection)

nachweisen detect, prove**Nachweisgerät/Suchgerät/Prüfgerät**

detector

Nachweisgrenze detection limit,

limit of detection (LOD),

identification limit

Nachweismethode detection method**Nadel** needle;

(Kanüle/Hohlnadel: Spritze)

hypodermic needle; (chirurgische

Nadel) suture needle

➤ **chirurgische Nadel** suture needle**Nadeladapter** syringe connector**Nadelfeile** needle file**Nadelventil/Nadelreduzierventil**

(Gasflasche/Hähne) needle valve

Nagel nail**Nagelzieher** nail extractor**näherkommen/annähern/****sich annähern/erreichen***math/stat* approach (e.g., a value)**Näherung** *math* approximation**Näherungswert** approximate value**Nähragar** nutrient agar**Nährboden/Nährmedium/****Kulturmedium/Medium/Substrat**(siehe auch: **Medium/Kulturmedium**)

nutrient medium (solid and liquid),

culture medium, substrate

Nährbodenflasche culture media flask**Nährbouillon/Nährbrühe** nutrient broth**nährhaft/nährend/nutritiv**

nutritious, nutritive

Nährlösung

nutrient solution, culture solution

Nährmedium/Kulturmedium/Medium

nutrient medium, culture medium

➤ **Anreicherungsmedium**

enrichment medium

➤ **Basisnährmedium** basal medium➤ **Differenzierungsmedium**

differential medium

➤ **Eiermedium/Eiernährmedium**

egg medium

➤ **Elektivmedium/Selektivmedium**

selective medium

➤ **Erhaltungsmedium**

maintenance medium

➤ **komplexes Medium**

complex medium

➤ **konditioniertes Medium**

conditioned medium

➤ **Mangelmedium** deficiency medium➤ **Minimalmedium** minimal medium➤ **Selektivmedium/Elektivmedium**

selective medium

➤ **synthetisches Medium**

(chemisch definiertes Medium)

defined medium

➤ **Testmedium/Prüfmedium**

(zur Diagnose) test medium

➤ **Vollmedium/Komplettmedium**

rich medium, complete medium

Nährsalz nutrient salt**Nährstoff** nutrient**Nährstoffmangel** nutritional deficit

nährstoffreich/eutroph

nutrient-rich, eutroph, eutrophic

Nahrung (Essen/Fressen) food,

feed; (Nährstoff) nutrient;

(Ernährung) nutrition

Nahrungsaufnahme

ingestion, food intake

Nahrungsbedarf

(pl **Nahrungsbedürfnisse**)

nutritional requirements

Nahrungsmangel

nutrient deficiency, food shortage

Nahrungsmenge food quantity**Nahrungsmittelkonservierung**

food preservation

Nahrungsmittelvergiftung

food poisoning

Nahrungsquelle

food source, nutrient source

Nährwert food value, nutritive value**Nährwert-Tabelle**

nutrient table, food composition table

Name name, term; (ungeschützter N.

einer Substanz) generic name

Namensetikett/Namensschildchen

name tag

Nanotechnologie nanotechnology**Nanoteilchen/Nanopartikel** nanoparticle**Narbe/Wundnarbe/Cicatricula**

scar, cicatrix, cicatrice

Narkose anesthesia➤ **Vollnarkose** general anesthesia**Nasenschleimhaut**

olfactory epithelium, nasal mucosa

Nassblotten wet blotting**Nassfäule** wet rot**Nasspräparat (Frischpräparat/**

Lebendpräparat/Nativpräparat)

wet mount

nativ (nicht-denaturiert)

native (not denatured)

Natrium (Na) sodium**Natriumdodecylsulfat**

sodium dodecyl sulfate (SDS)

Natriumhydroxid NaOH

sodium hydroxide

Natriumhypochlorit NaOCl

sodium hypochlorite

Natron/Natriumhydrogencarbonat/

Natriumbicarbonat baking soda,

sodium hydrogencarbonate

Natronkalk soda lime**Natronlauge/Natriumhydroxidlösung**

sodium hydroxide solution

naturfern/künstlich/synthetisch

man-made, artificial, synthetic

Naturforscher

research scientist, natural scientist

naturidentisch (synthetisch)

synthetic (having same chemical structure as the natural equivalent)

Naturkunde/Biologie

life science, biology

natürlich natural➤ **unnatürlich** unnatural**naturnah** near-natural**Naturschutz**

environmental protection, nature protection/conservation/preservation

Naturstoff natural product**Naturstoffchemie**

natural product chemistry

Naturwissenschaften

natural sciences, science

Naturwissenschaftler(in)

natural scientist, scientist

naturwissenschaftlich scientific**Nebel** fog; (fein) mist➤ **leichter Nebel** mist**nebelig** foggy➤ **leicht nebelig** misty**Nebelkammer** *phys* cloud chamber**Nebengruppenmetall/Übergangsmetall**

transition metal

Nebenprodukt by-product, residual

product, side product

Nebenreaktion side reaction**Nebenwirkung(en)** side effect(s)**Negativkontrastierung**

micros negative staining,

negative contrasting

Neigung inclination;

slope, slant, dip; gradient

Neigungswinkel inclination**Nekrose** necrosis**nekrotisch** necrotic

Nennleistung

power output, rated power output

Nennmasse/Nominalmasse

nominal mass

Nennstromrated output,
rated amperage output**Nennvolumen**

nominal volume

Nennwert/Nominalwert

face value

,Neonröhre'/Leuchtstoffröhre/**Leuchtstofflampe**

fluorescent tube

Nerv*neuro* nerve**Nettoproduktion**

net production

Netz*electr* (Versorgungs~)

network, power network;

(Verteilungs~) grid, power grid

Netanschlussmains connection (*Br*),

power supply (electric hookup)

Netzgerät/Netzteil

power supply unit;

(Adapter) adapter

Netzkabelmains cable (*Br*), power cable**Netzschalter**

power switch

Netzstecker

power plug

Netzteil/Netzgerät

power supply unit;

(Adapter) adapter

Neuordnung/Neusortierung*gen* reassortment**Neuraminsäure**

neuraminic acid

Neurotoxisch

neurotoxic

Neustoffe

new chemicals/substances

➤ **Altstoffe**

existing chemicals/substances

Neusynthese/de-novo-Synthese*de-novo* synthesis**Neutronenaktivierungsanalyse (NAA)**

neutron activation analysis

Neutronenbeugung/**Neutronendiffraktometrie**

neutron diffraction

Neutronenkleinwinkelstreuung

small-angle neutron scattering (SANS)

Neutronenstreuung

neutron scattering

Newtonsche Flüssigkeit

Newtonian fluid/liquid

➤ **nicht-Newtonsche Flüssigkeit**

non-Newtonian fluid/liquid

nichtessentiell

nonessential

nichtleitend

nonconductive, nonconducting;

(dielektrisch) dielectric

Nichtumkehrbarkeit/Irreversibilität

irreversibility

nichtwässrig

nonaqueous

Nickel (Ni)

nickel

niedermolekular

low-molecular

Niederschlag*meteo* precipitation;

(Sediment/Präzipitat)

chem deposit, sediment, precipitate**nichtschlagen**

precipitate;

deposit, sediment settle

Niederschlagsmesser

rain gauge

Niedervoltleuchte

low-voltage lamp/illuminator

(spotlight)

niedrigschmelzend

low-melting

niedrigsiedend

low-boiling, light

Nierenschale

kidney bowl

Nikotinsäure/Nicotinsäure (Nikotinat)

nicotinic acid (nicotinate), niacin

NIOSH (National Institute for**Occupational Safety and Health)**

U.S. Institut für Sicherheit und

Gesundheit am Arbeitsplatz

Nitrat

nitrate

nitrieren

nitrify

Nitrierung

nitration, nitrification

Nitrifikation/Nitrifizierung

nitrification

Nitrobenzol

nitrobenzene

Nitroglycerin/Glycerintrinitrat

nitroglycerin, glycerol trinitrate

Niveauschalter

level switch

nivellieren

leveling

Nominalskala*stat* nominal scale**Nonius**

vernier

Norm

norm, standard; (Regel) rule

Normaldruck/Normdruck

standard pressure

Normaldruck-Säulenchromatographie

gravity column chromatography

Normalmaß

standard measure

Normalschliff (NS)

standard taper (S.T.)

Normalverteilung*stat* normal distribution**Normalwasserstoffelektrode**

standard hydrogen electrode

Normalwert standard

normen (normieren) standardize

Normierung standardization

Normschliffglas (Kegelschliff)

standard-taper glassware

Normtemperatur (0°C)

standard temperature

Normung standardization

Normzustand (Normtemperatur 0°C &

Normdruck 1 bar) STP (s.t.p./NTP)

(standard temperature & pressure)

Nosokomialinfektion/

nosokomiale Infektion/

Krankenhausinfektion

nosocomial infection,

hospital-acquired infection

Notabschaltung emergency shutdown

Notaggregat standby unit

Notaufnahme/Unfallstation

(Krankenhaus)

emergency ward (clinic)

Notausgang emergency exit

Notdienst/Hilfsdienst emergency service

Notdusche emergency shower;

(‘Schnellflutdusche’)

quick drench shower, deluge shower

Notfall emergency

Notfall-Evakuierungsplan/

Notfall-Fluchtplan

emergency evacuation plan

Notfall-Fluchtweg

emergency evacuation route,

emergency escape route

Notfalleinsatz emergency response

Notfalleinsatzplan

emergency response plan (ERP)

Notfalleinsatztruppe

emergency response team

Notfallvorkehrungen

emergency provisions

Nothilfe first aid

Notruf (Notfallnummer) emergency call
(emergency number)

Notschacht (Flucht~/Rettungsschacht)

escape shaft

Notstromaggregat

emergency/standby generator

nüchtern (ohne Nahrung) with an empty

stomach; (ohne Alkohol) sober

Nüchternheit *med/physio*

emptiness (of stomach); soberness

Nucleinsäure/Nukleinsäure nucleic acid

nucleophiler Angriff

chem nucleophilic attack

Nukleinsäure/Nucleinsäure

nucleic acid

nukleophiler Angriff nucleophilic attack

Null zero

➤ **auf Null stellen** zero

Null-Anzeige zero reading

Nullabgleich

zero adjustment, null balance

Nullabgleichmethode null method

Nullpunktseinstellung

zero-point adjustment,

zero-point setting

nullwertig zero-valent, nonvalent

Nuss/Stecknuss/Steckschlüsseinsatz

socket, chuck

Nutsche/Filternutsche

nutsch, nutsch filter,

suction filter, vacuum filter

nützen benefit

Nutzen benefit, use; (Vorteil) advantage;

(Anwendung) application

nutzen utilize, use; (anwenden) apply

Nutzleistung efficiency

nützlich beneficial, useful

➤ **schädlich** harmful, causing damage

Nutzung utilization, use

Oberfläche surface

Oberflächen-Volumen-Verhältnis
surface-to-volume ratio

Oberflächenabfluss surface runoff

oberflächenaktiv surface-active

oberflächenaktive Substanz/

Entspannungsmittel surfactant

Oberflächenkultur *micb* surface culture

Oberflächenmarkierung surface labeling

Oberflächenspannung/

Grenzflächenspannung surface tension

Oberflächenbehandlung

surface treatment

oberflächlich on the surface, superficial

Oberphase (flüssig-flüssig) upper phase

Oberschwingung (IR) overtone

Oberseite upperside, upper surface

➤ **Unterseite** underside, undersurface

Objektiv *micros* objective

➤ **achromatisches Objektiv**
micros achromatic objective

Objektivrevolver/Revolver

micros nosepiece, nosepiece turret

➤ **Zweifachrevolver** double nosepiece

➤ **Dreifachrevolver** triple nosepiece

➤ **Vierfachrevolver** quadruple nosepiece

➤ **Fünffachrevolver** quintuple nosepiece

Objektmikrometer

micros stage micrometer

Objekttisch *micros*

stage, microscope stage

Objekttisch-Klammer *micros* stage clip

Objektträger (microscope) slide;
(mit Vertiefung) microscope
depression slide, concavity slide,
cavity slide

Objektträgerbeschriftungsetikett

microscope slide label

Ofen oven, furnace

➤ **Flammofen** reverberatory furnace

➤ **Glühofen** annealing furnace

➤ **Hochofen** blast furnace

➤ **Hybridisierungsöfen**
hybridization oven

➤ **Induktionsöfen** induction furnace,
inductance furnace

➤ **Konvektionsöfen** convection oven

➤ **Lichtbogenöfen** arc furnace

➤ **Mikrowellenofen** microwave oven

➤ **Muffelofen** muffle furnace

➤ **Röstofen** roasting furnace,
roasting oven, roaster

➤ **Schmelzöfen** smelting furnace

➤ **Tiegelöfen** crucible furnace

➤ **Trockenofen** drying oven

➤ **Verbrennungsöfen**
combustion furnace

➤ **Wärmeöfen** heating oven,
heating furnace (more intense)

Ofentrocknung

oven drying, kiln drying, kilning

öffnen open

➤ **gewaltsam öffnen** force open

Öffnung/Mund/Mündung

opening, aperture, orifice, mouth,
perforation, entrance

Öffnungsdruck (Ventil)

breaking pressure

Öffnungswinkel

micros angular aperture

Ohnmacht unconsciousness, faint;
blackout (short)

ohnmächtig werden faint, pass out,
become unconscious, black out

Ohrenstöpsel earplugs

Öko-Audit/Umweltaudit

environmental audit

Ökobilanz life cycle assessment,
life cycle analysis (LCA)

ökologisch ecological

ökologisches Gleichgewicht
ecological balance/equilibrium

Okular *micros* ocular, eyepiece

➤ **Binokular** binoculars

➤ **Brillenträgerokular**
spectacle eyepiece,
high-eyepoint ocular

➤ **Trinokularaufsatz/Tritubus**
trinocular head

➤ **Zeigerokular** pointer eyepiece

Okularblende/

Gesichtsfeldblende des Okulars
ocular diaphragm, eyepiece ~,
eyepiece field stop

Okularlinse/Augenlinse ocular lens

Okularmikrometer ocular micrometer

Öl oil

- **Altöl** waste oil, used oil
- **ätherisches Öl**
essential oil, ethereal oil
- **Baumwollsaatöl** cotton oil
- **Behenöl** ben oil, benne oil
- **Distelöl/Saffloröl** safflower oil
- **Erdnussöl** peanut oil
- **Erdöl** crude oil, petroleum
- **Fuselöl** fusel oil
- **Kokosöl** coconut oil
- **Kürbiskernöl** pumpkinseed oil
- **Lebertran** cod-liver oil
- **Leinöl** linseed oil
- **Maisöl** corn oil
- **Mineralöl** mineral oil
- **natives Öl** virgin oil (olive)
- **Olivenkernöl** olive kernel oil
- **Olivenöl** olive oil
- **Palmöl** palm oil
- **Pflanzenöl** vegetable oil
- **Rizinusöl** castor oil, ricinus oil
- **Schmieröl** lubricating oil
- **Senföl** mustard oil
- **Sesamöl** sesame oil
- **Sojaöl** soybean oil
- **Sonnenblumenöl** sunflower seed oil
- **Speise-Rapsöl/Rüböl**
canola oil (rapeseed oil)
- **trocknendes Öl** drying oil
- **Walratöl** sperm oil (whale)
- Ölabscheidepipette** baster
- Ölbad** oil bath
- ölig** oily
- oligomer** *adj/adv* oligomeric
- Oligomer** *n* oligomer
- Oligonucleotid/Oligonukleotid**
oligonucleotide
- Oligosaccharid** oligosaccharide
- Olive (meist geriffelter Ansatzstutzen:
Schlauch-/Kolbenverbindungsstück)**
barbed hose connection
(flask: side tubulation/side arm)
- Ölkatastrophe** *ecol* oil spill
- Ölpest/Ölverschmutzung** oil pollution
- Ölteppich** *ecol* oil slick
- Ölverschmutzung/Ölpest** oil pollution
- Ölzeug** oilskin(s)

onkogen/oncogen/krebserzeugend

oncogenic, oncogenous

Onkogenität oncogenicity**Onkologie** oncology**onkotischer Druck/****kolloidosmotischer Druck**

oncotic pressure

OP-Besteck *med* surgical instruments**Operationsmaske/****chirurgische Schutzmaske**

surgical mask

Opfer victim;

(Verletzter/Verwundeter) casualty

Optik optics**optische Dichte/Absorption**

optical density, absorbance

optische Rotationsdispersion

optical rotatory dispersion (ORD)

optische Spezifität optical specificity**optischer Aufheller**

optical brightening agent (OBA),

clearing agent (optical brightener)

ordentlich tidy, neat, orderly; decent;

well-kept, well-managed;

(gewissenhaft/exakt) accurate, exact

Ordnentlichkeit/Aufräumen

neatness (in cleaning-up)

Ordinalskala *stat* ordinal scale**Ordnung** (Akten~) file;

(Akte) file, record, dossier;

(Mappe/Aktendeckel) folder

Ordnung order➤ **Gleichung xter Ordnung**

equation of the xth order

Ordnungsstatistik order statistics**organisch** organic**organische Chemie/Organik'**

organic chemistry

organische Substanz/**organisches Material**

organic matter

Organismus organism, lifeform**Orientierung/Orientierungsverhalten**

orientation, orientational behavior

Orotsäure orotic acid**Orsatblase** Orsat rubber expansion bag**orten** locate**Öse/Metallöse** grommet

osmiophil

(färbbar mit Osmiumfarbstoffen)

osmiophilic

Osmiumsäure osmic acid

Osmiumtetroxid osmium tetroxide

Osmolalität osmolality

Osmolarität/osmotische Konzentration

osmolarity, osmotic concentration

Osmose osmosis

osmotisch osmotic

osmotischer Druck osmotic pressure

osmotischer Schock osmotic shock

Oszillator (IR) oscillator

Oszillometrie/oszillometrische Titration/

Hochfrequenztitration

oscillometry, high-frequency titration

Oszilloskop oscilloscope

Overall (Einteiler) overalls

Oxidation oxidation

Oxidationsmittel

oxidizing agent, oxidant, oxidizer

➤ **Reduktionsmittel**

reducing agent, reductant

oxidativ oxidative

oxidieren oxidize

➤ **reduzieren** reduce

oxidierend oxidizing

Oxoglutarsäure (Oxoglutarat)

oxoglutaric acid (oxoglutarate)

Ozon ozone

Ozonisierung ozonization

Ozonolyse ozonolysis

Packmaterial packaging material

Packpapier brown paper, kraft;
(Einpackpapier) wrapping paper

Packung package

➤ **Großpackung** bulk package

Packungsbeilage package insert

Paket package; (Post) parcel

Paketdienst parcel service

Palette pallet, palette

Palettenmesser

pallet knife, palette knife

Palladium (Pd) palladium

Panzerband/Gewebeband/

Gewebeklebeband/

Duct Gewebeklebeband/

Universalband/Vielzweckband

duct tape (polycoated cloth tape)

Panzerglas bulletproof glass

PAP-Färbung/Papanicolaou-Färbung

PAP stain, Papanicolaou's stain

Papier paper

➤ **Altpapier** waste paper

➤ **Bastelpapier** construction paper

➤ **Briefpapier** stationery;
(mit Briefkopf) letter-head

➤ **Einpackpapier** wrapping paper

➤ **Filterpapier** filter paper

➤ **Fotopapier** photographic paper

➤ **Glanzpapier**
(glanzbeschichtetes Papier)
glazed paper

➤ **Hartpapier** laminated paper

➤ **Kartonpapier/Pappe** cardboard

➤ **Lackmuspapier** litmus paper

➤ **Linsenreinigungspapier** lens paper

➤ **Logarithmuspapier/**
Logarithmenpapier log paper

➤ **Löschpapier**
bibulous paper (for blotting dry)

➤ **Millimeterpapier**
graph paper, metric graph paper

➤ **Packpapier** brown paper, kraft;
(Einpackpapier) wrapping paper

➤ **Pauspapier** tracing paper

➤ **Pergamentpapier** parchment paper

➤ **Pergamin (durchsichtiges festes Papier)**
glassine paper, glassine

➤ **satiniertes Papier** glazed paper

➤ **Saugpapier („Löschpapier“)**

absorbent paper, bibulous paper

➤ **Schreibpapier** bond paper, stationery

➤ **Seidenpapier**

tissue paper (wrapping paper)

➤ **Umweltschutzpapier** recycled paper

➤ **Wachspapier** wax paper

➤ **Wägebapier** weighing paper

Papierhandtuch paper towel

Papierholz pulpwood

Papiertaschentuch tissue, paper tissue

Pappe/Pappdeckel/Karton

cardboard, pasteboard

pappig/klebrig/schmierig gooey, sticky

Pappkarton cardboard box

Parameter parameter

parasitär/parasitisch/schmarotzend
parasitic

parasitieren/schmarotzen parasitize

Parasitismus/Schmarotzertum parasitism

Partialdruck partial pressure

Partialhydrolyse partial hydrolysis

Partialverdau partial digest

Partikelfilter particle filter

PAS-Anfärbung

(Periodsäure/Schiff-Reagens)

PAS stain (periodic acid-Schiff stain)

Passage/Subkultivierung

passage, subculture

passend/gut passend

(z.B. Verschluss/Stopfen etc.)
fitted/well fitted

Passring/Einsatzring adapter ring

Passtück fitting

Passteil(e) (Zubehör) fitting(s)

Pasteur-Effekt Pasteur effect

pasteurisieren pasteurize

Pasteurisierung/Pasteurisation/
Pasteurisieren

pasteurizing, pasteurization

➤ **Blitzpasteurisation**
flash pasteurization

Pasteurpipette Pasteur pipet

Patching/Verklumpung patching

pathogen/krankheitserregend

pathogenic (causing or
capable of causing disease)

Pathogenität pathogenicity

Pathologie/

Lehre von den Krankheiten pathology
pathologisch/krankhaft pathological
 (altered or caused by disease)

Patrone cartridge

PCR (Polymerasekettenreaktion)

PCR (polymerase chain reaction)

➤ **Blasen-Linker-PCR** bubble linker PCR

➤ **differentieller Display**

(Form der RT-PCR)

differential display (Form of RT-PCR)

➤ **DOP-PCR (PCR mit degeneriertem Oligonucleotidprimer)** DOP-PCR
 (degenerate oligonucleotide primer PCR)

➤ **inverse Polymerasekettenreaktion**
 inverse PCR

➤ **IRP (inselspezifische PCR)**

IRP (island rescue PCR)

➤ **ligationsvermittelte**

Polymerasekettenreaktion

ligation-mediated PCR

➤ **RACE-PCR (schnelle Vervielfältigung von cDNA-Enden)-PCR**

RACE-PCR (rapid amplification of cDNA ends)-PCR

➤ **RT-PCR (PCR mit reverser Transcriptase)**
 RT-PCR (reverse transcriptase-PCR)

Pektinsäure (Pektat) pectic acid (pectate)

Peleusball (Pipettierball) *lab*

safety pipet filler, safety pipet ball

Peptidbindung

peptide bond, peptide linkage

Peptonwasser peptone water

Perameisensäure performic acid

Perchlorsäure perchloric acid

perforieren (perforiert/löcherig)

perforate(d)

Perfusionskultur perfusion culture

Pergamin (durchsichtiges festes Papier)

glassine paper, glassine

Periodensystem (der Elemente)

periodic table (of the elements)

periodisch periodic(al)

Periodizität periodicity

Periodsäure/Schiff-Reagens

(PAS-Anfärbung)

periodic acid-Schiff stain (PAS stain)

Peristaltik peristalsis

peristaltisch peristaltic

Perlit/Perlstein perlite

Perlmutter/Perlmutter

nacre, mother-of-pearl

permeabel/durchlässig

permeable, pervious

➤ **impermeabel/undurchlässig**

impermeable, impervious

➤ **semipermeabel/halbdurchlässig**

semipermeable

Permeabilität/Durchlässigkeit

permeability

Permissivität

permissivity, permissive conditions

persistente Infektion/

anhaltende Infektion

persisting infection

Persistenz/Beharrlichkeit/Ausdauer

persistence

persistieren/verharren/ausdauern persist

Personalhygiene personnel hygiene

Perubalsam

Peruvian balsam, balsam of Peru

Pervaporisation (Verdunstung durch Membranen) pervaporation

Perzeption/Wahrnehmung perception

perzipieren/sinnlich wahrnehmen

perceive

Pestizid/Schädlingsbekämpfungsmittel/

Biozid pesticide, biocide

➤ **Algenbekämpfungsmittel/Algizid**

algicide

➤ **Insektenbekämpfungsmittel/**

Insektizid insecticide

➤ **Kontaktpestizid** contact pesticide

➤ **Milbenbekämpfungsmittel/Akarizid**

acaricide

➤ **Nematodenbekämpfungsmittel/**

Nematizid nematicide

➤ **Schneckenbekämpfungsmittel/**

Molluskizid molluscicide

Pestizidanreicherung

pesticide accumulation

Pestizidresistenz pesticide resistance

Pestizidrückstand pesticide residue

PET (Positronenemissionstomographie)

PET (positron emission tomography)

Petrischale Petri dish
Petrolether/Petroläther petroleum ether
Petrolatum/Vaseline
 petroleum jelly, vaseline
Pfanne pan
 ➤ **Schliffpfanne** socket
 (female: spherical joint)
Pfeifenreiniger/~putzer pipe cleaner
Pflanzendroge herbal drug
Pflanzenfarbstoff plant pigment
Pflanzeninhaltsstoff
 plant chemical, phytochemical
Pflanzenöl (diätetisch) vegetable oil
pflanzenschädlich/phytotoxisch
 phytotoxic
Pflanzenschädling plant pest
Pflanzenschutz plant protection
Pflanzenschutzmittel
 plant-protective agent, pesticide
Pflaster/Heftpflaster (Streifen)
med band-aid (adhesive strip),
 sticking plaster, patch
Pflichtuntersuchung
 mandatory investigation
Pflichtverletzung breach of duty
Pfropf hort/med graft;
med clot, thrombus
Pfropfen n (Stöpsel) plug; graft;
pfropfen vb
 (zustöpseln) stopper, plug up; graft
Phänomen phenomenon (*pl* phenomena)
Pharmakognosie pharmacognosy
Pharmakologie pharmacology
Pharmakon (pl Pharmaka)
 medicine, medicinal drug,
 remedy, pharmaceutical
**Pharmakopöe/Arzneimittel-Rezeptbuch/
 amtliches Arzneibuch**
 pharmacopoeia, formulary
Pharmareferent
 pharmaceutical sales representative
Pharmaunternehmen
 pharmaceutical company
Pharmazeut (Apotheker)
 pharmacist, pharmaceutical scientist
pharmazeutisch pharmaceutical
Pharmazie/Arzneilehre/Arzneikunde
 pharmacy

Phase chem (nicht mischbare
 Flüssigkeiten) phase, layer;
electr conductor
 ➤ **gebundene Phase**
chromat bonded phase
 ➤ **Mischphase** mixed phase
 ➤ **obere/untere Phase**
 upper/lower phase,
 upper/lower layer
 ➤ **gebundene Phase**
chromat bonded phase
 ➤ **stationäre Phase**
chromat stationary phase, adsorbent
 ➤ **Zwischenphase** intermediary phase
Phasendiagramm phase diagram
Phasengrenze phase boundary
Phasenkontrast phase contrast
Phasenkontrastmikroskop
 phase contrast microscope
Phasenring phase ring, phase annulus
Phasentrennung phase separation
Phasenübergang phase transition
Phasenübergangstemperatur
 phase transition temperature
Phasenveränderung phase variation
Phasenvermittler compatibilizer
Phosgen phosgene
Phosphat phosphate
Phosphatidsäure phosphatidic acid
Phosphodiesterbindung
 phosphodiester bond
Phosphor (P) phosphorus
phosphorhaltig/phosphorig/Phosphor...
adj/adv phosphorous
phosphorige Säure phosphorous acid
Phosphorsäure phosphoric acid
photoallergen photoallergenic
**Photoatmung/Lichtatmung/
 Photorespiration** photorespiration
Photoionisations-Detektor (PID)
 photo-ionization detector
Photometrie photometry
Photonenstromdichte
 photosynthetic photon flux (PPF)
Photosensibilisierung
 photosensibilization
Photosynthese photosynthesis
photosynthetisch photosynthetic

photosynthetisch aktive Strahlung

photosynthetically active radiation
(PAR)

photosynthetisieren photosynthesize**Photowiderstand**

photoresist, photoresistor

Phthalsäure phthalic acid**Physik** physics➤ **Experimentalphysik**

experimental physics

➤ **Kernphysik** nuclear physics➤ **Teilchenphysik** particle physics➤ **Theoretische Physik**

theoretical physics

➤ **Umweltphysik** environmental physics**physikalische Karte** physical map**physikalische Sicherheit(smaßnahmen)**

physical containment

Physiologe physiologist**Physiologie** physiology**physiologisch** physiological**Physiologe** physiologist**physisch** physical**Phytinsäure** phytic acid**Pigment** pigment**Pigmentierung** pigmentation**Pikrinsäure** picric acid**Pilotanlage** pilot plant**Pilotmaßstab/Pilotanlagen-Größe**

pilot scale

Pilotstudie pilot study**Pilzbefall** fungal infestation**Pilzbekämpfungsmittel/Fungizid**

fungicide

Pimelinsäure pimelic acid**Pinzette** tweezers, forceps

(*syn* pincers, tongs); seizers

➤ **Arterienklemme** artery forceps,
artery clamp (hemostat)➤ **Deckglaspinzette** cover glass forceps➤ **Fasspinzette**

holding forceps, holding tweezers

➤ **Gewebepinzette** tissue forceps➤ **Knorpelpinzette** cartilage forceps➤ **Lötpinzette** soldering forceps,
soldering tweezers, soldering seizers➤ **Membranpinzette**

membrane forceps

➤ **Mikropinzette** microforceps➤ **anatomische M./Splitterpinzette**
microdissection forceps,
microdissecting forceps➤ **Präparierpinzette/Sezierpinzette/
anatomische Pinzette**
dissection tweezers,
dissecting forceps➤ **Präzisionspinzette**
high-precision tweezers➤ **Probennahmepinzette**
specimen tweezers➤ **Sezierpinzette/Präparierpinzette/
anatomische Pinzette**
dissection tweezers,
dissecting forceps➤ **Spitzpinzette** sharp-point tweezers,
fine-tip tweezers➤ **Uhrmacherpinzette**
watchmaker forceps,
jeweler's forceps➤ **Umkehrpinzette/Klemmpinzette**
reverse-action tweezers
(self-locking tweezers)**pinzieren/entspitzen** pinch off, tip**Pipette** pipet, pipette (*Br*); pipettor➤ **Ausblaspipette** blow-out pipet➤ **Filterpipette** filtering pipet➤ **Kapillarpipette** capillary pipet➤ **Mehrkanalpipette**
multichannel pipet➤ **Messpipette**
graduated pipet, measuring pipet➤ **Mikroliterpipette (Kolbenhubpipette)**
micropipet, pipettor➤ **Pasteurpipette** Pasteur pipet➤ **Saugkolbenpipette** piston-type pipet➤ **Saugpipette**
suction pipet (patch pipet)➤ **serologische Pipette** serological pipet➤ **Tropfpipette/Tropfglas**
dropper, dropping pipet➤ **Vollpipette/volumetrische Pipette**
transfer pipet, volumetric pipet**Pipettenflasche**

dropping bottle, dropper vial

Pipettensauger

pipet filler, pipet aspirator

Pipettenspitze pipet tip

Pipettenständer

pipette rack, pipette support;
(für Mikropipetten) pipettor stand

Pipettierball/Pipettierbällchen

pipet bulb, rubber bulb

➤ **Peleusball**

safety pipet filler, safety pipet ball

pipettieren pipet

Pipettierhilfe

pipet aid, pipetting aid, pipet helper

Pipettierhütchen/

Pipettenhütchen/Gummihütchen

pipeting nipple, rubber nipple, teat (*Br*)

Pipettierpumpe pipet pump

Pistill (zu *Mörser*) pestle

Placebo/Plazebo/Scheinarznei

placebo

Plan-Hohlspiegel/Plankonkav

plano-concave mirror

Planschliff (glatte Enden)

flat-flange ground joint,

flat-ground joint,

plane-ground joint

Planspiegel plane mirror, plano-mirror

Plaque plaque (*siehe*: Zahnbelag;

siehe: Lysehof/Aufklärungshof)

➤ **klarer Plaque** clear plaque

Plaque-Test plaque assay

Plasmabrenner plasma burner

Plastikfolie (Frischhaltefolie)

plastic wrap (household wrap)

Plastilin plasticine

Plastination plastination

➤ **Ganzkörperplastination**

whole mount plastination

Plastizität (Formbarkeit/Verformbarkeit)

plasticity; moldability

Platin (Pt) platinum

Platine *electr/tech* board,

(printed) circuit board;

mech blank; mounting plate

Plattenausstrichmethode

streak-plate method/technique

Plattengel slab gel

Plattengussverfahren/

Gussplattenmethode

pour-plate method/technique

Platten-Test plate assay

Plattenverfahren *micb*

(Kultur) late assay, plating;

disk assay (for antibiotics)

Plattenzählverfahren *micb* plate count

Plattform platform

Plattformwagen/~karren

platform truck; (kleines/rundes Gestell:

Kistenroller/Fassroller etc.) dolly

Plattierung/Plattieren *micb*

plating (plating out)

➤ **Replikaplattierung** replica-plating

Plattierungseffizienz

efficiency of plating

Platzbeschränkung/Platznot

(z.B. im Labor)

space restrictions

Plotter/Kurvenzeichner plotter

Plus~/Minus-Verbindung

(Rohrverbindungen etc.) male/female

joint; *electr* plus/minus connection

Pol pole; *electr* (Plus~/Minuspol:

Anschlussklemme) terminal

polar polar

➤ **unpolar** apolar

Polarisationsfilter/

„Pol-Filter“/Polarisator

polarizing filter, polarizer

Polarisationsmikroskop

polarizing microscope

Polarisator polarizer

Polarisierbarkeit polarizability

polarisiertes Licht polarized light

➤ **linear polarisiertes Licht**

plane-polarized light

➤ **zirkular polarisiertes Licht**

circularly polarized light

Polyacrylamid polyacrylamide

Polyadenylierung *gen* polyadenylation

Polydispersitätsindex (PDI)

polydispersity index

Polymer (Polymerisat) polymer

Polymerasekettenreaktion

polymerase chain reaction (PCR)

Polymerisat polymerization product

Polymerisationsgrad

degree of polymerization

polymerisieren polymerize

poolen/vereinigen/zusammenbringen

pool, combine, accumulate

Population/Bevölkerung population

Populationskurve/Bevölkerungskurve
population curve

Porenweite (Filter/Gitter etc.)

pore size, mesh size

porös/porig/durchlässig porous

Porosität/Durchlässigkeit porosity

Portionierung portioning

Porzellanschale porcelain dish

Positronenemissionstomographie (PET)

positron emission tomography

Posten/Partie (Waren) lot

Potentiometrie/

potentiometrische Titration

potentiometry

Potenzial potential

Potenzialdifferenz/Spannung

potential difference, voltage

potenziell potential

Pottasche/Kaliumcarbonat

potash, potassium carbonate

„Potter“ (Glashomogenisator)

Potter-Elvehjem homogenizer
(glass homogenizer)

Prädisposition/Veranlagung

predisposition

Präkursor/Vorläufer precursor

prall/schwellend/turgeszent turgescent

Prallblech/Prallplatte/Ablenkplatte

(Strombrecher z.B. an Rührer von
Bioreaktoren) baffle plate

pränatale Diagnostik

prenatal diagnostics

Präparat preparation; *med/pharm*

(Droge/Wirkstoff) preparation, drug;
(*Lebewesen*: preserved specimen)

➤ **Dauerpräparat**

micros permanent mount

➤ **mikroskopisches Präparat**

microscopical preparation,
microscopic mount

➤ **Nasspräparat (Frischpräparat/
Lebendpräparat/Nativpräparat)**

wet mount

➤ **Quetschpräparat**

micros squash (mount)

➤ **Schabepräparat**

micros scraping (mount)

➤ **Totalpräparat** whole mount

Präparation *anat* dissection

präparativ preparative

Präparator/Tierpräparator taxidermist

Präparierbesteck dissecting instruments
(dissecting set)

präparieren *allg* prepare; *anat* dissect;
micros mount

Präpariernadel dissecting needle, probe

Präpariernadelhalter

needle holder, pin holder

Präparierpinzette/Sezierpinzette/

anatomische Pinzette

dissection tweezers,

dissecting forceps

Präparierschale dissecting dish,

dissecting pan

präsymptomatische Diagnostik

presymptomatic diagnostics

Prävalenz prevalence, prevalency

Prävention prevention

Präzipitat/Niederschlag/Sediment/

Fällung deposit, sediment, precipitate

Präzipitation/Fällung precipitation

präzipitieren/fällen/ausfällen precipitate

präzis/genau precise, exact

Präzision/Genauigkeit

precision, exactness

preisgünstige Produktion

cost-efficient production

Prephensäure (Prephenat) prephenic acid

Pressling pressed piece/article/item;

pellet; *polym* molding, molded piece

Pressluft compressed air, pressurized air

Pressluftatmer

compressed air breathing apparatus

Pressspan flakeboard

Prisma prism

Proband/Propositus propositus

Probe/Versuch/Untersuchung/

Test/Prüfung assay, test, trial,
examination, exam, investigation;
chem proof, check (die Probe
machen); (Teilmenge eines zu
untersuchenden Stoffes)

chem/med/mich sample

➤ **Blindprobe** negative control,
blank, blank test
 ➤ **Flammenprobe/Leuchtprobe** flame test
 ➤ **Gegenprobe** counter test, countercheck,
control, duplicate test
 ➤ **Glührohrprobe**
combustion tube test, ignition tube test
 ➤ **Kreuzprobe immun** cross-matching
 ➤ **Stichprobe** sample,
spot sample, aliquot
 ➤ **Tüpfelprobe** spot test
 ➤ **Vorprobe** preliminary test, crude test
Probealarm/Probe-Notalarm
drill, emergency drill
Probefläschchen/-gläschen
sample vial, specimen vial;
(größer:) specimen jar;
(mit Schraubverschluss)
screw-cap vial
Probelauf trial run
(‘experimental experiment’)
Probenahmeverfahren
sampling procedure
Probenahmeverrichtung
sampling device
Probenbeutel sampling bag
Probenehmer/Probenentnahmegesäß
sampler
Probengeber dispenser
Probenhalter/~halterung sample holder
Probenkonzentrator sample concentrator
Probennahme/Probeentnahme
sample-taking, sampling,
taking a sample
Probennahmepinzette
specimen tweezers
Probennahmeverrichtung
sampling device
Probensubstanz/Untersuchungsmaterial
assay material, test material,
examination material
Probenverwaltung sample custody
Probenvorbereitung sample preparation
probieren/versuchen try, attempt
Probierstein touchstone
Problemabfall hazardous waste
Problemfall problematic case;
(verzwickte Lage) quandary

Produkt product
Produkthaftung product liability
Produkthemmung product inhibition
Produktionsrückstände (Abfälle) scrap
Produktivität productivity
Produktreinheit product purity
Produktsicherheit product safety
Produzent/Erzeuger/Hersteller
producer
produzieren/erzeugen/herstellen
produce, manufacture, make
Prognose prognosis
projizieren/abbilden project
Proliferation proliferation
proliferieren proliferate
propagieren propagate
Propellerpumpe vane-type pump
prophylaktisch prophylactic
Prophylaxe prophylaxis
Propionaldehyd propionic aldehyde,
propionaldehyde
Propionsäure (Propionat)
propionic acid (propionate)
proportionaler Schwellenwert
proportional truncation
Prostansäure prostanoic acid
Protein/Eiweiß protein
(*pronounce*: prō-teen)
proteinartig/proteinhaltig/Protein.../
aus Eiweiß bestehend/Eiweiß...
proteinaceous
proteolytisch/eiweißspaltend
proteolytic
Protokoll/Aufzeichnungen
protocol, record, minutes
Protokollheft/Laborjournal
laboratory notebook
Protokollierung recordkeeping
Protonengradient proton gradient
protonenmotorische Kraft
proton motive force
Protonenpumpe proton pump
Protonensonde proton microprobe
proximal/ursprungsnah proximal
Prozentsatz/prozentualer Anteil
percentage
prozessieren/weiterverarbeiten process
Prozessierung/Verarbeitung processing

Prozesskontrolle/Prozesssteuerung

process control

➤ **statistische Prozesskontrolle**

statistical process control (SPC)

Prüfbarkeit testability**Prüfbericht** test report**Prüfdaten** test data**prüfen/untersuchen/****testen/probieren/analysieren**

investigate, examine, test, try, assay, analyze

Prüfgas probe gas, tracer gas;

(Kalibrierung) calibration gas;

(zu prüfendes Gas) test gas

Prüfgerät/Prüfer

tester, testing device/apparatus, checking instrument

Prüflabor testing laboratory**Prüfmittel** testing device**Prüfprotokoll** case report form (CRF),

case record form

Prüfsumme check sum**Prüfung/Untersuchung/****Test/Probe/Analyse**

investigation, examination (exam), test, trial, assay, analysis

➤ **Bestätigungsprüfung**

verification assay

➤ **Qualitätssprüfung/Qualitätskontrolle/****Qualitätsüberwachung**

quality control (QC)

➤ **Sicherheitsüberprüfung/****Sicherheitskontrolle**

safety check, safety inspection

➤ **Überprüfung**

check-up, examination, inspection, reviewal; verification, control

➤ **Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)**

environmental impact assessment (EIA)

➤ **Werkstoffprüfung** materials testing**Prüfverfahren**

testing procedure; audit procedure

Psychrometer (ein Luftfeuchtigkeits-

messgerät) psychrometer,

wet-and-dry-bulb hygrometer

PTT (Nachweis verkürzter Proteine)

PTT (protein truncation test)

Puffer buffer**Pufferkapazität** buffering capacity**Pufferlösung** buffer solution**puffern** buffer**Pufferung** buffering**Pufferzone** buffer zone**Puls** pulse**Puls-Feld-Gelelektrophorese/****Wechselfeld-Gelelektrophorese**

pulsed field gel electrophoresis (PFGE)

pulsieren pulsate, throb, beat**pulsierendes elektrisches Feld**

pulsed electric field (PEF)

Pulsmarkierung

pulse labeling, pulse chase

Pulspolarografie pulse polarography➤ **differenzielle Pulspolarografie**

differential pulse polarography (DPP)

Pulver/Puder pulver, powder**pulverförmig** pulverized, powdery,

powdered; (staubartig) dustlike

pulverisieren pulverize**Pulverisierung** pulverization**Pulverspatel** powder spatula**Pumpe** pump➤ **Abgabepuls** discharge stroke➤ **Absaugpumpe/Saugpumpe**

aspirator pump, vacuum pump

➤ **Ansaughöhe** suction head➤ **Ansaugpuls** suction stroke➤ **Ansaugtiefe** suction lift➤ **Balgpumpe** bellows pump➤ **Direktverdrängerpumpe**

positive displacement pump

➤ **Dispenserpumpe**

dispenser pump, dispensing pump

➤ **Dosierpumpe** dosing pump,

proportioning pump, metering pump

➤ **Drehkolbenpumpe**

rotary piston pump

➤ **Drehschieberpumpe**

rotary vane pump

➤ **Druckpumpe/****doppeltwirkende Pumpe**

double-acting pump

➤ **Fasspumpe** barrel pump, drum pump➤ **Filterpumpe** filter pump➤ **Förderhöhe** discharge head

- **Förderleistung/Saugvermögen**
flow rate
- **Förderpumpe** feed pump
- **Gesamtförderhöhe** total static head
- **Handpumpe** hand pump
- **Hold-Back-Pumpe** hold-back pump
- **Ionenpumpe** ion pump
- **Kolbenpumpe**
piston pump, reciprocating pump
- **Kreiselpumpe/Zentrifugalpumpe**
impeller pump, centrifugal pump
- **Laufradpumpe** impeller pump
- **manuelle Vakuumpumpe**
hand-operated vacuum pump
- **Mehrkanal-Pumpe** multichannel pump
- **Membranpumpe** diaphragm pump
- **peristaltische Pumpe** peristaltic pump
- **Pipettierpumpe** pipet pump
- **Propellerpumpe** vane-type pump
- **Protonenpumpe** proton pump
- **Quetschpumpe**
(**Handpumpe für Fässer**)
squeeze-bulb pump
(hand pump for barrels)
- **Saugpumpe/Vakuumpumpe**
suction pump, aspirator pump,
vacuum pump
- **Schlauchpumpe** tubing pump;
(größere Durchmesser) hose pump
- **Schneckenantriebspumpe**
progressing cavity pump
- **selbstansaugend** prime
- **Spritzenpumpe** syringe pump
- **Umwälzpumpe** circulation pump
- **Vakuumpumpe** vacuum pump
- **Verdrängungspumpe/**
Kolbenpumpe (HPLC)
displacement pump
- **Wärmepumpe** heat pump
- **Wasserpumpe** water pump
- **Wasserstrahlpumpe**
water aspirator, filter pump,
water pump, vacuum filter pump
- **Zahnradpumpe** gear pump
- **Zentrifugalpumpe/Kreiselpumpe**
centrifugal pump, impeller pump
- Pumpenantrieb** pump drive
- Pumpenkopf** pump head
- Pumpenöl** pump oil
- Pumpenzange/Wasserpumpenzange**
water pump pliers,
slip-joint adjustable water pump pliers
(adjustable-joint pliers)
- Punktdiagramm** dot diagram
- punktieren** puncture, tap
- Punktion** puncture (needle biopsy)
- Pupillenerweiterung** pupil dilatation
- putzen** clean, cleanse
- Putzkolonne/Reinigungstrupp**
cleaning squad(ron)
- Putzmittel** cleaning agent
- Putzschwamm** cleaning pad,
scrubber, sponge
- Putztuch/Putzlappen**
(cleaning) rag, cloth
- Putzzeug** cleaning utensils
- Pyknometerflasche**
specific gravity bottle
- Pyrethrinsäure** pyrethric acid
- Pyridin** pyridine
- Pyrolyse/Thermolyse/**
thermische Zersetzung
pyrolysis, thermolysis
- Pyrometer** pyrometer
- **Pyropter/optisches Pyrometer**
optical pyrometer
- Pyrometrie** pyrometry
- Pyrrol** pyrrole

Quaddel welt (weal)

Quadratmethode *ecol*

quadrat method, quadrat sampling

qualifizieren qualify

Qualifizierung/Qualifikation qualification

➤ **Betriebs-Qualifizierung (BQ)**

operational qualification (OQ)

➤ **Leistungs-Qualifizierung**

performance qualification (PQ)

Qualitätsbeurteilung/Qualitätsbewertung

quality assessment

Qualitätsfaktor/Bewertungsfaktor

quality factor

Qualitätskennzeichen quality indicator

Qualitätskontrolle/Qualitätsprüfung/

Qualitätsüberwachung

quality control (QC)

Qualitätsmerkmal sign of quality

Qualitätssicherung quality assurance (QA)

Qualitätssicherungshandbuch

(EU-CEN) quality manual

Qualitätszertifikat

certificate of performance

Qualm (dense) smoke; (Dämpfe) fumes

qualmen smoke; emit smoke/fumes

quantifizieren

med/chem quantify, quantitate

Quantifizierung

med/chem quantification, quantitation

Quantil/Fraktile *stat* quantile, fractile

Quantität quantity

Quarantäne quarantine

Quartil/Viertelswert *stat* quartile

Quarzglas quartz glass

Quarzgut (milchig-trübes Quarzglas)

fused quartz

Quarzthermometer quartz thermometer

Quecksilber (Hg) mercury

Quecksilber-(I)/einwertiges Q.

mercurous, mercury(I) ...

Quecksilber-(II)/zweiwertiges Q.

mercuric, mercury(II) ...

Quecksilberdampflampe

mercury vapor lamp

Quecksilberfalle

mercury trap, mercury well

Quecksilberthermometer

mercury-in-glass thermometer

Quecksilbertropfelektrode

dropping mercury electrode (DME)

Quecksilbervergiftung/

Merkurialismus mercury poisoning

Quelle source; origin

quellen (Wasseraufnahme) soak, steep

➤ **anschwellen** swell

➤ **hervorquellen** emanate

Quellwasser springwater

Querschnitt cross section

Querstrombank

laminar flow workstation,

laminar flow hood, laminar flow unit

Querstromfiltration

cross-flow filtration

quervernetztes Agens

cross linker, crosslinking agent

quervernetzt cross-linked

Quervernetzung cross-link,

cross-linking; cross-linkage

quetschen squeeze, pinch

Quetschhahn pinchcock

➤ **Schraubquetschhahn**

screw compression pinchcock

Quetschpräparat

micros squash (mount)

Quetschpumpe (Handpumpe für Fässer)

squeeze-bulb pump

(hand pump for barrels)

Quetschventil pinch valve

Quittung/Erhaltsbestätigung receipt

Quotient/Verhältnis ratio, relation

R-Sätze (Gefahrenhinweise)

R phrases (Risk phrases)

R_F-Wert *chromat* R_F-value

(retention factor; ratio of fronts)

Racemat/racemische Verbindung

racemate

Racemisierung racemization**Radikal** radical➤ **freies Radikal** free radical**Radikalfänger** radical scavenger**Radikalion** radical ion**radioaktiv (Atomzerfall)**

radioactive (nuclear disintegration)

radioaktive Abfälle

radioactive waste, nuclear waste

radioaktive Markierung radiolabelling**radioaktiver Marker** radioactive marker**Radioaktivität** radioactivity**Radio-Allergo-Sorbent Test**

radioallergosorbent test (RAST)

Radioimmunoassay/Radioimmunoassay

radioimmunoassay

Radioimmunoelektrophorese

radioimmunoelectrophoresis

Radiokarbonmethode/**Radiokohlenstoffmethode/****Radiokohlenstoffdatierung**

radiocarbon method

Radionuklid/Radionuclid radionuclide**Rakel/Rakelmesser/****Schabeisen/Abstreichmesser**

scraper, wiper blade, spreading knife,

coating knife, doctor knife

Rand edge, margin;

(eines Gefäßes) rim, edge

Rändelmutter knurled nut**randomisieren** *stat* randomize**Randomisierung** *stat* randomization**Randverteilung** *stat* marginal distribution**Rangkorrelationskoeffizient***stat* rank correlation coefficient**Rangmaßzahlen** *stat* rank statistics,

rank order statistics

Rangordnung/**Rangfolge/Stufenfolge/Hierarchie**

order of rank, ranking, hierarchy

ranzig rancid**Ranzigkeit** rancidity**Rasen** *mich/bact* lawn**Rasenkultur** lawn culture**Rasierklinge** razor blade**Raspel** rasp; (Haushaltsraspel) grater**Raster** grid, screen, raster**Rasterelektronenmikroskop (REM)**

scanning electron microscope (SEM)

Raster-Kalorimetrie scanning calorimetry**Rasterkartierung** *ecol/biogeo* frame

raster mapping, grid mapping

Rasterkraftmikroskopie

atomic force microscopy (AFM)

Rastermethode grid method**rastern** scan, screen**Rasternahfeld-Mikroskopie/****Raster-Nahfeld-Mikroskopie**

near-field scanning optical microscopy

(NSOM), scanning near-field optical

microscopy (SNOM)

Rasterstichprobenerhebung*ecol* grid sampling**Rastertunnelmikroskopie**

scanning tunneling microscopy (STM)

Rasteruntersuchung/**Reihenuntersuchung** *med* screening**Ratsche/Rätsch** ratchet (ratchet wrench)**Ratschen-Klemme/****Ratschen-Absperrklemme**

(Schlauchklemme) ratchet clamp

Rauch (sichtbar) smoke;

(Dämpfe/meist schädlich) fume

Rauchabzug

(Raumentlüftung) fume extraction;

(Abzug) fume hood;

(Abzugskanal) flue, flue duct

rauchend (Säure) fuming (acid)**Rauchentwicklung** smoke generation;

development of smoke

Rauchfang chimney, flue**rauchfrei** *adj* nonsmoking**Rauchgas-Reinigung**

flue-gas purification

Rauchgase

(sichtbarer Qualm) smoke gas;

(Abluft aus Feuerung mit

Schwebstoffen) flue gases;

(Dämpfe) fumes

Rauchmelder smoke detector

Rauchschränke/Rauchschutzwand

smoke barrier

Rauchschwaden clouds of smoke/fumes**Rauchverbot**

ban on smoking, smoking ban

Rauchvergiftung smoke poisoning**Rauchzug** flue, flue duct**Raum (Länge-Breite-Höhe)**

room, compartment; space;

(Gebiet/Gegend/Region/Zone) area, region, zone, territory; (Platz) place

➤ **Kühlraum/Gefrierraum**

cold-storage room, cold store, 'freezer'

➤ **Lebensraum/Lebenszone/Biotop**

life zone, biotope

➤ **Reinraum** clean room

(auch: Reinraum)

➤ **Sicherheitsraum/****Sicherheitslabor (S1–S4)**

biohazard containment (laboratory)

(classified into

biosafety containment classes)

Raumheizung space heating**Rauminhalt (Volumen)** capacity (volume)**räumlich** spatial, of space;

(dreidimensional) three-dimensional

Räumlichkeit(en) premises, location**Raumstruktur/räumliche Struktur**

three-dimensional structure,

spatial structure

Raumtemperatur room temperature,

ambient temperature

Rauschanalyse/Fluktuationsanalyse

noise analysis, fluctuation analysis

Rauschen *tech/electr/neuro* noise**Rauschfilter** noise filter**Rauschminderung** noise reduction**Rauschmittel/Rauschgift/Rauschdroge**

psychoactive/psychotropic drug

Rauschthermometer noise thermometer**Reagenz (jetzt: Reagens, pl Reagenzien)**

reagent; (Reaktand) reactant

Reagenzglas

test tube, glass tube, assay tube

Reagenzglasbefruchtung/**In-vitro-Fertilisation**

in-vitro fertilization (IVF)

Reagenzglasbürste test tube brush**Reagenzglashalter** test tube holder**Reagenzglasständer/****Reagenzglasgestell** test tube rack**Reagenzienflasche** reagent bottle**Reagenzlösung** reagent solution**reagieren** react**Reaktand/Reaktionsteilnehmer**

(Ausgangsstoff/Ausgangsmaterial)

reactant (starting material)

Reaktion *chem* reaction;*ethol* (bedingte/unbedingte R.)

response (un~/conditioned)

➤ **Austauschreaktion** exchange reaction➤ **Biosynthesereaktion**

biosynthetic reaction

(anabolic reaction)

➤ **Dominoreaktion/Kaskadenreaktion**

cascade reaction

➤ **Dunkelreaktion** dark reaction➤ **Durchgeh-Reaktion** runaway reaction➤ **Einschiebereaktion/****Insertionsreaktion** insertion reaction➤ **Eintopfreaktion** one-pot reaction➤ **Enzymreaktion** enzymatic reaction➤ **Gegenreaktion** counterreaction➤ **gekoppelte Reaktion** coupled reaction➤ **geschwindigkeitsbegrenzende(r)****Schritt/Reaktion**

rate-limiting step/reaction

➤ **geschwindigkeitsbestimmende(r)****Schritt/Reaktion**

rate-determining step/reaction

➤ **Hauptreaktion**

main reaction, principal reaction

➤ **heftige Reaktion**

vigorous reaction, violent reaction

➤ **Immunreaktion** immune reaction➤ **Kernreaktion** nuclear reaction➤ **Kettenreaktion** chain reaction➤ **Kondensationsreaktion/****Dehydrierungsreaktion**

condensation reaction,

dehydration reaction

➤ **Konkurrenzreaktion**

competing reaction

➤ **Kupplungsreaktion***chem* coupling reaction➤ **Nebenreaktion** *chem* side reaction

- **nullter/erster/zweiter.. Ordnung**
zero-order/first-order/second-order..
- **Polymerasekettenreaktion (PCR)**
polymerase chain reaction
- **Polymerisationsreaktion**
polymerization reaction
- **Redoxreaktion** redox reaction,
reduction-oxidation reaction,
oxidation-reduction reaction
- **Rückreaktion**
back reaction, reverse reaction
- **selbsttragende Reaktion**
self-propagating reaction
- **sequentielle Reaktion/Kettenreaktion**
sequential reaction, chain reaction
- **Substitutionsreaktion**
substitution reaction
- **Teilreaktion** partial reaction;
(electrode potentials:) half-reaction
- **Verbrennungsreaktion**
combustion reaction
- **Verdrängungsreaktion**
biochem displacement reaction
- **Zerfallsreaktion/
Zersetzungsreaktion**
decomposition reaction
- **Zweissubstratreaktion/
Bisubstratreaktion**
bisubstrate reaction
- **Zwischenreaktion**
intermediate reaction
- Reaktion von A und B ergibt...**
gives, yields, forms, affords,
results in, produces, provides,
furnishes, fashions
- Reaktionsfolge**
reaction sequence, reaction pathway
- reaktionsfreudig** highly reactive
- Reaktionsfreudigkeit** reactivity
- Reaktionsgefäß** reaction vessel
- Reaktionsgeschwindigkeit/
Reaktionsrate**
reaction velocity, reaction rate
- Reaktionsgleichung** chemical equation
- Reaktionskette** reaction pathway
- Reaktionskinetik** reaction kinetics
- Reaktionsnorm** norm of reaction
- Reaktionsschritt** reaction step

Reaktionsverlauf

course of a reaction; (im R.)
during/in the course of the reaction

Reaktionswärme/Wärmetönung
heat of reaction

Reaktionsweg reaction pathway

Reaktionszwischenprodukt
reaction intermediate

Reaktivfarbstoff reactive dye

Reaktor/Bioreaktor

biot reactor, bioreactor

➤ **Abstromreaktor** downflow reactor

➤ **Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor**
airlift reactor, pneumatic reactor

➤ **Blasensäulen-Reaktor**
bubble column reactor

➤ **Druckumlaufreaktor**
pressure cycle reactor

➤ **Durchflussreaktor** flow reactor

➤ **Düsenumlaufreaktor/
Umlaufdüsen-Reaktor**
nozzle loop reactor,
circulating nozzle reactor

➤ **Fedbatch-Reaktor/
Fed-Batch-Reaktor/Zulaufreaktor**
fedbatch reactor, fed-batch reactor

➤ **Festbettreaktor**
fixed bed reactor, solid bed reactor

➤ **Festphasenreaktor** solid phase reactor

➤ **Filmreaktor** film reactor

➤ **Fließbettreaktor/Wirbelschichtreaktor/
Wirbelbettreaktor**
fluidized bed reactor,
moving bed reactor

➤ **Füllkörperreaktor/Packbettreaktor**
packed bed reactor

➤ **Gärtassenreaktor** tray reactor

➤ **Kugelbettreaktor** bead-bed reactor

➤ **Lochbodenkaskadenreaktor/
Siebbodenkaskadenreaktor**
sieve plate reactor

➤ **Mammutpumpenreaktor/Airliftreaktor**
airlift reactor

➤ **Mammutschlaufenreaktor**
airlift loop reactor

➤ **Membranreaktor** membrane reactor

➤ **Packbettreaktor/Füllkörperreaktor**
packed bed reactor

- **Pfropfenströmungsreaktor/ Kolbenströmungsreaktor**
plug-flow reactor
- **Rohrschlaufenreaktor**
tubular loop reactor
- **Rührkammerreaktor**
fermentation chamber reactor,
compartment reactor,
cascade reactor, stirred tray reactor
- **Rührkaskadenreaktor**
stirred cascade reactor
- **Rührkesselreaktor**
stirred-tank reactor
- **Rührschlaufenreaktor/ Umwurfreaktor**
stirred loop reactor
- **Säulenreaktor/Turmreaktor**
column reactor
- **Schlaufenradreaktor**
paddle wheel reactor
- **Schlaufenreaktor/Umlaufreaktor**
loop reactor
- **Siebbodenkaskadenreaktor/ Lochbodenkaskadenreaktor**
sieve plate reactor
- **Strahlreaktor** jet reactor
- **Strahlschlaufenreaktor/ Strahl-Schlaufenreaktor**
jet loop reactor
- **Tauchflächenreaktor**
immersing surface reactor
- **Tauchkanalreaktor**
immersed slot reactor
- **Tauchstrahlreaktor**
plunging jet reactor, deep jet reactor,
immersing jet reactor
- **Tropfkörperreaktor/Rieselfilmreaktor**
trickling filter reactor
- **Turmreaktor/Säulenreaktor**
column reactor
- **Umlaufdüsen-Reaktor/ Düsenumlaufreaktor**
nozzle loop reactor,
circulating nozzle reactor
- **Umlaufreaktor/Umwälzreaktor/ Schlaufenreaktor**
loop reactor, circulating reactor,
recycle reactor
- **Umwurfreaktor/Rührschlaufenreaktor**
stirred loop reactor
- **Wirbelschichtreaktor/ Wirbelbettreaktor/Fließbettreaktor**
fluidized bed reactor,
moving bed reactor
- **Zulaufreaktor/ Fedbatch-Reaktor/Fed-Batch-Reaktor**
fedbatch reactor, fed-batch reactor
- Reassoziationskinetik**
reassociation kinetics
- Rechen** rake; grid, screen;
(der Kläranlage) grate, bar screen
- Rechenschieber** slide rule
- Rechnung (Waren~/)Faktura**
bill, invoice
- Rechnungsprüfung** auditing
- rechtsgängig** right-handed
- rechtshändig** right-handed, dextral
- Rechtsmedizin/Gerichtsmedizin/ Forensik/forensische Medizin**
forensics, forensic medicine
- Redestillation/mehrfache Destillation**
repeated distillation, cohobation
- redestillieren/umdestillieren (nochmal destillieren)** redistill
- Redoxpaar** redox couple
- Redoxpotenzial** redox potential
- Redoxreaktion** redox reaction,
reduction-oxidation reaction,
oxidation-reduction reaction
- Reduktion** reduction
- Reduktionsmittel** reducing agent
- Redundanz** redundancy
- Reduzenten** *ecol* reducers
- reduzieren** reduce
- Reduzierstück (Laborglas/Schlauch)**
reducer, reducing adapter,
reduction adapter
- Reduzierventil/ Druckreduzier~/Druckminder~/ Druckminderungsventil (für Gasflaschen)**
pressure-relief valve, gas regulator
- reelles Bild** *micros* real image
- Referenzstamm** *mich* reference strain
- Reflexhammer** percussion hammer,
plexor, plessor, percussor

Refraktion/Brechung refraction
Refraktometer refractometer
Regel rule
Regereinheit/Steuereinheit control unit
Regelgerät/Steuergerät
 control unit, control system
Regelglied control element, control unit
Regelgröße controlled variable,
 controlled condition, process variable
Regelkreis feedback system,
 feedback control system
regelmäßig regular
 ➤ **unregelmäßig** irregular
regeln/kontrollieren regulate, control
Regelspannung control voltage
Regelstrecke control system of a process
Regeltechnik/Regelungstechnik
 control technology
 ➤ **Mess- und Regeltechnik**
 instrumentation and control
Regelung (Regulierung/Kontrolle)
 control, regulation;
 (Vereinbarung) arrangement
Regelungsprozess regulatory procedure
regenerieren regenerate
Regenmesser pluviometer, rain gauge
Regenwasser rainwater
Regler regulator; (Schalter/Knopf)
 control, adjustment knob/button
Regressionsanalyse *stat*
 regression analysis
**regressiv/zurückbildend/
 zurückentwickelnd** regressive
Regulierungsbehörde regulatory agency
Rehydratation/Rehydratisierung
 rehydration
Reibe (Reibeisen) grater
Reibkraftmikroskopie
 friction force microscopy (FFM),
 lateral force microscopy (LFM)
Reibschale/Mörser (*siehe auch dort*)
 mortar
Reichweite (Strahlung) range
reif mature, ripe
 ➤ **unreif** unripe, immature
Reif/Raureif rime, hoarfrost, white frost
Reife maturity, ripeness
 ➤ **Unreife** immaturity, immaturity

Reifen *n* maturing, ripening
reifen *vb* mature, ripen
Reifung maturation
Reihe row; series
 ➤ **Alkoholreihe/
 aufsteigende Äthanolreihe**
 graded ethanol series
 ➤ **chaotrope Reihe** chaotropic series
 ➤ **elutrope Reihe (Lösungsmittelreihe)**
 elutropic series
 ➤ **Hofmeistersche Reihe/lyotrope Reihe**
 Hofmeister series, lyotropic series
 ➤ **mixotrope Reihe** mixotropic series
 ➤ **Transformationsreihe**
 transformation series
 ➤ **Versuchsreihe** experimental series
rein (pur) neat, pure; (sauber) clean;
 (ohne Zusatz) pure
rein darstellen isolate
Reinchemikalie pure chemical
Reindarstellung isolation
Reinheit (ohne Zusätze) purity; pureness
Reinheitsgrade, chemische
 purity grades, chemical grades
 ➤ **chemisch rein** chemically pure (CP);
 laboratory (lab)
 ➤ **pro Analysis (pro analysi = p.a.)**
 reagent, reagent-grade, analytical
 reagent (AR), analytical grade
 ➤ **reinst (purissimum, puriss.)** pure
 ➤ **roh (crudum, crd.)** crude
 ➤ **technisch** technical
Reinigbarkeit cleanability
reinigen (säubern) cleanse, clean up,
 tidy (up); (aufbereiten) clean, purify
Reiniger cleaner
Reinigung (Saubermachen) cleaning,
 cleansing; (Dekontamination/
 Dekontaminierung/Entseuchung)
 decontamination;
 (Reindarstellung) purification
 ➤ **Reinigung ohne Zerlegung
 von Bauteilen** cleaning in place (CIP)
 ➤ **Trockenreinigung**
 dry cleaning; dry cleaner
Reinigung vor Ort (an Ort und Stelle)
 (automatische Reinigungsvorrichtung)
 cleaning-in-place (CIP)

Reinigungsbad rinsing bath

Reinigungskraft (Reinigungskräfte)/

Reinigungspersonal

cleaner(s), cleaning personnel

Reinigungslösung cleaning solution;

(Detergens-Lösung) detergent solution

Reinigungsmittel

cleanser, cleaning agent;

(Detergens) detergent

Reinigungsmöglichkeit(en) cleanability

Reinigungstuch (Papier) cleansing tissue

Reinigungsverfahren (Aufreinigung)

purification procedure,

purification technique

Reinkultur pure culture, axenic culture

Reinlichkeit cleanliness

Reinraum/Reinstraum

clean room, cleanroom

Reinraumhandschuhe cleanroom gloves

Reinraumwerkbank cleanroom bench

reinst *lab/chem* highly pure

(superpure/ultrapure)

Reinstoff/Reinsubstanz pure substance

Reinstoff extrapure substance

Reißnagel tack, thumb tack

Reißverschluss zipper

Reiz/Stimulus irritation, stimulus

➤ **Außenreiz** external stimulus

➤ **Lichtreiz** light stimulus

➤ **Schlüsselreiz/Auslösereiz**

key stimulus, sign stimulus

(release stimulus)

reizbar irritable

Reizbarkeit irritability

reizempfindlich

irritable, excitable, sensitive

reizen (anregen/stimulieren)

excite, stimulate;

(irritieren) *med/physio/chem* irritate

Reizgas irritant gas

Reizschwelle stimulus threshold

Reizumwandlung stimulus transduction

Reizung/Stimulation

irritation, stimulation

Rekombinante (Zelle) recombinant (cell)

rekombinieren recombine

rekonstituieren reconstitute

Rekonstitution reconstitution

Rektifikation rectification

rekultivieren recultivate, replant

Relais *electr* relay

relaxiert/entspannt (Konformation)

relaxed

renaturieren renature

Renaturierung renaturation, renaturing;

gen (Annealing/Reannealing)

annealing, reannealing,

reassociation (of DNA)

Reparatur repair, restoration

reparieren repair, fix, mend, restore

Repellens (p/ Repellenzien) repellent

Replikaplattierung replica-plating

reprimieren/unterdrücken/hemmen

gen/med/tech repress, control,

suppress, subdue

Reprimierung/

Unterdrückung/Hemmung

repression, control, suppression

Reproduzierbarkeit reproducibility

reproduzieren reproduce

Reservestoff reserve material,

storage material, food reserve

resistent resistant

Resistenz resistance

Resonanz-Ionisations-

Massenspektrometrie (RIMS)

resonance ionization mass

spectrometry

resonanzverstärkte

Multiphotonenionisation

resonance-enhanced multiphoton

ionization (REMPI)

resorbieren resorb

Resorption resorption

Ressource/Rohstoffquelle resource

Rest rest, residue; (Rückstand) residue

➤ **unveränderter Rest/invarianter Rest**

math invariant residue

➤ **variabler Rest** *math* variable residue

Restfeuchte residual dampness,

(H₂O) residual humidity

restituieren/wiederherstellen restitute

Restitution/Wiederherstellung restitution

Restriktionsenzym restriction enzyme

Reststoff nonreuseable substance

Restwärme residual heat

Retardpräparat/Depotpräparat

depot drug, sustained-release drug,
controlled-release drug

Retention hold-up, retention**Retentionsfaktor**

chromat retention factor

Retentionszeit/Verweildauer/

Aufenthaltszeit retention time

Retinal retinal, retinene**Retinsäure** retinic acid**Retorte** retort**Rettung** rescue, help**Rettungsdienst**

rescue service, lifesaving service

Rettungshubschrauber rescue helicopter**Rettungswagen/Sanitätswagen**

ambulance

reversibel/umkehrbar reversible**Reversibilität/Umkkehrbarkeit**

reversibility

Reversion/Umkkehrung reversion**Reversosmose/Umkkehrosmose**

reverse osmosis

Reversphase/Umkkehrphase

reversed phase

Revertase/Umkkehrtranskriptase/

reverse Transkriptase

reverse transcriptase

Revolver/Objektivrevolver

micros nosepiece, nosepiece turret

Revolverlochzange

revolving punch pliers

rezent/gegenwärtig/heute lebend

recent, contemporary, extant

Rezeptor/Empfänger receptor**Rezeptor-Ausdünnungsregulation**

receptor-down regulation

Rezeptur *pharm* formula**Reziproschüttler** reciprocating shaker**Rheometer** rheometer➤ **Couette-Rheometer** Couette rheometer➤ **Spaltrheometer** slit rheometer**Rheometrie** rheometry**Rheopexie** rheopexy**Ribonucleinsäure/Ribonukleinsäure**

(RNA/RNS)

ribonucleic acid (RNA)

Ribosonde/RNA-Sonde riboprobe**Richtigkeit** *stat* (Genauigkeit)

correctness, exactness, accuracy;
(Qualitätskontrolle) trueness

Richtlinie(n) guideline(s); rules of

conduct, EU *jur*: Directive(s);
instructions, directions, regulations,
rules, policy, standards

➤ **allgemeine R.** general policy➤ **einheitliche R.**

uniform rules/standards

➤ **internationale R.**

international standards

Richtwert

(Näherungszahl) approximate value;

(Richtzahl) index number,

index figure, guiding figure

riechbar smellable,

perceptible to one's sense of smell

riechen smell**Riechschwelle/Geruchsschwellenwert**

odor threshold, olfactory threshold

Riechstoffe fragrances**Riegel/Verriegelung (elektr. Sicherung)**

interlock, fail safe circuit

Rieselfelder (Abwasser-Kläranlage)

sewage fields, sewage farm

Rieselfilm falling liquid film**Rieselfilmreaktor/Tropfkörperreaktor**

trickling filter reactor

rieseln trickle**Riffelung/Riefen (z.B. Schlauchverbinder)**

flutings (e.g., tube connections)

Ringbildung/Catenation catenation**Ringblende** *micros* disk diaphragm

(annular aperture)

Ringerlösung/Ringer-Lösung

Ringer's solution

Ringform *chem* ring form,

ring conformation

Ringformel ring formula**ringförmig/cyclisch (zyklisch)**

annular, cyclic

Ringkabelschuh cable lug, terminal**Ringmarke (Laborglas etc.)** graduation**Ringschluss** *chem*

(Ringbildung) ring closure,

ring formation, cyclization;

(Zirkularisierung) circularization

Ringschlüssel

box wrench, box/ring spanner (*Br*)

Ringspaltung *chem* ring cleavage**Ringstruktur** ring structure**Rippenglas/geripptes Glas/
geriffeltes Glas** ribbed glass**Risiko** (*p/ Risiken*)/**Gefahr**

risk, danger; hazard

- **Berufsrisiko** occupational hazard
- **Brandrisiko** fire hazard
- **Gesundheitsrisiko** health hazard
- **Kontaktisiko** (**Gefahr bei Berühren**) contact hazard
- **Krebsrisiko** cancer risk
- **Sicherheitsrisiko** safety risk, safety hazard
- **Wiederholungsrisiko** recurrence risk

Risikoabschätzung risk assessment**Riss/Fissur/Furche/Einschnitt**

fissure; (Spalte) crevice

➤ **Sternriss (im Glas)** star-crack**RNA/RNS (Ribonucleinsäure/
Ribonukleinsäure)**

RNA (ribonucleic acid)

roh raw, crude**Rohabwasser** raw sewage**Rohdichte** bulk density,

apparent density, gross density

Rohextrakt crude extract**Rohmaterial/Rohstoff** raw material**Rohöl** crude oil, petroleum**Rohprodukt (unaufgereinigt)**

crude product

Rohr/Röhre pipe, tube; (Rohre/
Rohrleitungen) pipes, plumbing**Röhrchen** vial, tube➤ **Gärröhrchen/Einhorn-Kölbchen**
fermentation tube➤ **Glasröhrchen**
glass tube, glass tubing (Glasrohre)➤ **Kulturröhrchen** culture tube➤ **Siederöhrchen** ebullition tube➤ **Trockenröhrchen** drying tube➤ **Zentrifugenröhrchen** centrifuge tube➤ **Zündröhrchen/Glühröhrchen**
ignition tube**Rohre/Rohrleitungen** pipes, plumbing**Rohrleitung** conduit, pipe, duct, tube;
(~en in einem Gebäude) plumbing**Rohrleitungssystem**

(Lüftung) ductwork, airduct system;
(Wasser) plumbing system

Rohröfen tube furnace**Rohrschelle** pipe clamp, pipe clip**Rohrverbinder/Rohrverbindung(en)**

pipe fitting(s), fittings

Rohrzange pipe wrench

(rib-lock pliers/adjustable-joint pliers)

Rohrzucker/Rübenzucker/**Saccharose/Sukrose/Sucrose**

cane sugar, beet sugar,
table sugar, sucrose

Rohschlamm raw sludge**Rohsprit/Rohspiritus**

crude/raw alcohol, raw spirit

Rohstoff raw material, resource➤ **erneuerbare Rohstoffe**

renewable resources

➤ **nachwachsende Rohstoffe**

regenerating resources,
replenishable resources

➤ **natürliche Rohstoffe**

natural resources

➤ **nichternewerbare Rohstoffe**

nonrenewable resources

Rohstoffquelle/Ressource resource**Rohrzucker** raw sugar,

crude sugar (unrefined sugar)

rollen roll**Rollen (zum Schieben: Laborwagen etc.)**

casters, castors

➤ **Lenkrollen/Schwenkrollen/**

Schwenklaufrollen swivel casters

Rollerflasche roller bottle**Rollerflaschenkultur**

roller tube culture

Rollfüße/Laufrollen/Rollen (Wagen)

casters, castors

Rollgabelschlüssel/„Engländer“

adjustable wrench

Rollhocker/„Elefantenfuß“

(runder Trittschemel mit Rollen)

(rolling) step-stool

Rollrand (Glas: Ampullen etc.)

beaded rim

Rollrandgläschen/Rollrandflasche

(mit Bördelkappenverschluss)
crimp-seal vial; *allg* beaded rim bottle

➤ **Bördelkappe** crimp seal➤ **Verschleißzange für Bördelkappen**
cap crimper**Rollstuhl** wheelchair**rollstuhlgerecht** wheelchair accessible**Röntgenabsorptionsspektroskopie**

X-ray absorption spectroscopy

Röntgenbeugung X-ray diffraction**Röntgenbeugungsdiagramm/**

Röntgenbeugungsaufnahme/
Röntgendiagramm

X-ray diffraction pattern

Röntgenbeugungsmethode

X-ray diffraction method

Röntgenbeugungsmuster

X-ray diffraction pattern

Röntgenemissionsspektroskopie

X-ray emission spectroscopy

Röntgenfluoreszenzspektroskopie (RFS)

X-ray fluorescence spectroscopy
(XFS)

Röntgenkleinwinkelstreuung/

Kleinwinkel-Röntgenstreuung

small-angle X-ray scattering (SAXS)

Röntgenkristallographie

X-ray crystallography

Röntgenmikroskopie X-ray microscopy**Röntgenstrahl** X-ray**Röntgenstrahl-Mikroanalyse**

X-ray microanalysis

Röntgenstrukturanalyse

X-ray structural analysis,

X-ray structure analysis

Röntgenweitwinkelstreuung/

Weitwinkel-Röntgenstreuung (WWR)

wide-angle X-ray scattering (WAXS)

Rost rust**rösten/röten (Flachs rösten)** retting**Rostentferner/Rostlöser/**

Rostentfernungsmittel/
Entrostungsmittel

rust remover, rust-removing agent

Röstofen roasting furnace, roaster**Rostschutzmittel** rust inhibitor,

antirust agent, anticorrosive agent

Rotationsbewegung rotational motion**Rotationsmikrotom** rotary microtome**Rotationssinn/Drehsinn**

rotational sense, sense of rotation

Rotationsverdampfer

rotary evaporator, 'rovap'

(*Br* rotary film evaporator)

Rote Liste Red Data Book**rotglühend** red-hot, red-glowing**Rotor** rotor➤ **Ausschwingrotor** *centrif*

swing-out rotor,
swinging-bucket rotor,
swing-bucket rotor

➤ **Festwinkelrotor** *centrif*

fixed-angle rotor

➤ **NVT-Rotor**

centrif near-vertical rotor

➤ **Trommelrotor** *centrif* drum rotor,

drum-type rotor

➤ **Vertikalrotor** *centrif* vertical rotor➤ **Winkelrotor** *centrif* angle rotor,
angle head rotor**röten/rösten (Flachs rösten)** retting**Rübenzucker/Rohrzucker/**

Sukrose/Sucrose

beet sugar, cane sugar,
table sugar, sucrose

rückbilden degenerate, regress**Rückbildung**

degeneration, regression

Rückextraktion/Strippen

back extraction, stripping

Rückfluss reflux; (Druckströmung/

Druckrückströmung) pressure flow,
pressure back flow, back flow

Rückflusskühler reflux condenser**Rückflusssperre/Rücklaufsperr/**

Rückstauventil

backflow prevention,

backstop (valve)

Rückführbarkeit/Rückverfolgbarkeit

traceability

rückgebildet/abortiv/

rudimentär/verkümmert abortive

Rückgewinnung recovery, reclamation**Rückhaltevermögen** retainment capacity,
retainability, retention efficiency

Rückkopplung feedback

- **Rückkopplungshemmung/Endprodukthemmung/negative Rückkopplung/** feedback inhibition, end-product inhibition

Rückkopplungsschleife feedback loop

Rückkreuzung backcrossing, backcross

Rücklauf/Rückfluss/Reflux reflux

Rücklaufschlamm/Belebtschlamm activated sludge

Rücklaufsperr backstop

Rückmischen/Rückmischung/Rückvermischung backmixing

Rückreaktion

back reaction, reverse reaction

Rückschlagschutz bump tube

Rückschlagventil

backstop valve, check valve

rückseitig/dorsal dorsal

Rücksendung (einer Ware) return

Rückspülen/Rückspülung

chromat backflushing

Rückstand residue;

(abgesetzte Teilchen) bottoms, heel

Rückstauschutz

backdraft preventer/protection

Rückstoß recoil (return motion)

Rückstoßstrahlung recoil radiation

Rückstrahlvermögen/Albedo albedo

Rückstreuung backscatter

Rückströmsperre backstop,

backflow preventer/protection

Rücktitration back titration

Rückverfolgbarkeit trackability

Rudiment rudiment (*sensu lato*: vestige)

rudimentär rudimentary

(*sensu lato*: vestigial); (abortiv/rückgebildet/verkümmert) abortive

ruhen rest, lie dormant

ruhend resting, quiescent, dormant

Rührbehälter/Rührkessel

agitator vessel

rühren stir, agitate; (umrühren) stir; (umwirbeln) swirl

Rühren stirring, agitation;

(Umwirbeln) swirling

- **stetiges Rühren** continuous stirring

Rührer/Rührwerk

stirrer, impeller, agitator

- **Ankerrührer** anchor impeller

- **Axialrührer mit profilierten Blättern** profiled axial flow impeller

- **Blattrührer** blade impeller, flat-blade paddle impeller

- **exzentrisch angeordneter Rührer** off-center impeller

- **Giterrührer** gate impeller

- **Hohlrührer** hollow stirrer

- **KPG-Rührer**

(kalibriertes Präzisions-Glas)

calibrated precision glass stirrer

- **Kreuzbalkenrührer**

crossbeam impeller

- **Kreuzblattrührer**

four flat-blade paddle impeller

- **Magnetrührer** magnetic stirrer

- **Mehrstufen-Impuls-Gegenstrom (MIG) Rührer** multistage impulse countercurrent impeller

- **Propellerrührer** propeller impeller

- **Rotor-Stator-Rührsystem**

rotor-stator impeller,

Rushton-turbine impeller

- **Schaufelrührer/Paddelrührer**

paddle stirrer, paddle impeller

- **Scheibenrührer/Impellerrührer**

flat-blade impeller

- **Scheibenturbinenrührer**

disk turbine impeller

- **Schneckenrührer** screw impeller

- **Schräglattrührer**

pitched blade impeller,

pitched-blade fan impeller,

pitched-blade paddle impeller,

inclined paddle impeller

- **Schraubenrührer**

marine screw impeller

- **Schraubenspindelrührer**

pitch screw impeller

- **Schraubenspindelrührer mit unterschiedlicher Steigung**

variable pitch screw impeller

- **selbstansaugender Rührer mit Hohlwelle** self-inducting impeller with hollow impeller shaft

- **Stator-Rotor-Rührsystem**
stator-rotor impeller,
Rushton-turbine impeller
- **Turbinenrührer** turbine impeller
- **Wendelrührer** helical ribbon impeller
- **zweistufiger Rührer** two-stage impeller

Rührerblatt stirrer blade

Rührerlager (Rührwelle) stirrer bearing

Rührerschaft/Rührerwelle stirrer shaft

Rührerwelle impeller shaft

**Rührfisch/,Fisch'/Rührstab/Rührstäbchen/
Magnetrührstab/Magnetrührstäbchen**
stirring bar, stir bar, 'flea'

Rührgerät/Mixer stirrer, mixer

Rührhülse stirrer gland

Rührkessel/Rührbehälter agitator vessel

Rührkesselreaktor
stirred tank reactor (STR)

Rührstab (Glasstab) stirring rod

**Rührstab/Rührstäbchen/
Magnetrührstab/Magnetrührstäbchen/
Rührfisch/,Fisch'**
stirring bar, stirrer bar, stir bar, 'flea'

**Rührstabentferner/
Magnetrührstabentferner**
stirring bar extractor/retriever,
'flea' extractor

Rührverschluss stirrer seal

Rührwelle stirrer shaft

Rührwerk impeller

Rumpfelektron
inner electron, inner-shell electron

Rundfilter round filter,
filter paper disk, 'circles'

Rundkolben/Siedegefäß
round-bottomed flask,
round-bottom flask,
boiling flask with round bottom

Rundlochplatte dot blot, spot blot

Rundschüttler/Kreisschüttler
circular shaker, orbital shaker,
rotary shaker

Ruß soot; black

rußend/rußig smoking,
forming soot, sooty

rutschen skid

➤ **nicht-rutschend/Antirutsch ...
(Gerät auf Unterlage)**
nonskid, skid-proof

rutschfest/rutschsicher slip resistant;
nonskid, skid-proof, antiskid

rutschig slippery

Rüttelbewegung
(**schnell hin und her/rauf-runter**)
rocking motion (side-to-side/up-down)

rütteln shake, vibrate

Rüttelsieb shaking screen

Rüttler vibrator

S-Sätze (Sicherheitsratschläge)

S phrases (Safety phrases)

Säbelkolben/Sichelkolben

saber flask, sickle flask, sausage flask

Saccharimeter saccharimeter**Saccharose/Sucrose**

(Rübenzucker/Rohrzucker)

sucrose (beet sugar/cane sugar)

Sachkundiger expert, authority**Sachverständigengutachten/Expertise**

expertise, expert opinion

Sachverständiger

expert, specialist, authority

Sackkammer/Sackraum

(Staubabscheider) baghouse

(fabric filter dust collector)

Sackkarre hand cart, dolly,barrow (*Br* trolley)**Säen/Aussäen/Aussaat**

sowing, seed sowing

säen/aussäen/einsäen sow**säftig** juicy**Säge** saw➤ **Bogensäge** coping saw➤ **Bügelsäge** hacksaw➤ **Gehrungssäge** miter-box saw➤ **Handsäge** handsaw➤ **Kettensäge** chain saw➤ **Laubsäge (Blatt <2 mm)/****Dekupiersäge (Blatt >2 mm)**

scroll saw, jigsaw, fretsaw

➤ **Metallsäge** metal-cutting saw➤ **Schweifsäge (Maschine)**

jigsaw machine

➤ **Stichsäge** pad saw,

compass saw (with open handle)

Sägeblatt saw blade**Sägemehl** sawdust**Sagittalebene (parallel zur Mittellinie)**

median longitudinal plane

Sagittalschnitt

sagittal section, median longisection

Salbe ointment**Salbengrundlage** ointment base**Salbentopf/Medikamententopf**

(Apotheke) gallipot

Salicylsäure (Salicylat)

salicylic acid (salicylate)

Salinität/Salzgehalt salinity, saltiness**Salmiak/Ammoniumchlorid**

ammonium chloride

(sal ammoniac, salmiac)

Salmiakgeist/Ammoniumhydroxid

(Ammoniaklösung)

ammonium hydroxide,

ammonia water (ammonia solution)

Salpetersäure nitric acid**salpetrige Säure** nitrous acid**Salve** *neuro* burst**Salz** salt➤ **Bittersalz/Magnesiumsulfat**

Epsom salts, epsomite,

magnesium sulfate

➤ **Blutlaugensalz/****Kaliumhexacyanoferrat** prussiat➤ **Doppelsalz** double salt➤ **Gallensalze** bile salts➤ **Glaubersalz/Glauber-Salz**

(Natriumsulfathydrat)

Glauber salt (crystalline sodium

sulfate decahydrate)

➤ **Hirschhornsalz/Ammoniumcarbonat**

hartshorn salt, ammonium carbonate

➤ **Iodsalz** iodized salt➤ **Kochsalz (NaCl)**

table salt, common salt

➤ **Komplexsalz** complex salt➤ **Meersalz** sea salt➤ **Mohrsches Salz**

Mohr's salt, ammonium iron(II)

sulfate hexahydrate

(ferrous ammonium sulfate)

➤ **Nährsalz** nutrient salt➤ **Steinsalz (Halit)/Kochsalz/****Tafelsalz/Natriumchlorid (NaCl)**

rock salt (halite), common salt,

table salt, sodium chloride

Salzbrücke (Ionenpaar)

salt bridge (ion pair)

salzen salt**Salzgehalt/Salzigkeit** salinity, saltiness**salzig** salty, saline**Salzigkeit** saltiness;

(Geschmack) salty taste

Salzlake/Salzlauge

brine; pickle (nutritional)

Salzperlen salt beads
Salzschmelze molten salt, salt melt
Salzsole salt brine, brine solution
Salzwasser saltwater
Samenbank seed repository
Sammelbegriff/Sammelname
 generic name
Sammelbehälter/Sammelgefäß
 storage container; sump
Sammelgel *electrophor* stacking gel
Sammelglas (Behälter) specimen jar
Sammellinse *micros*
 collecting lens, focusing lens
 ➤ **parallel-richtende Sammellinse**
 collimating lens
sammeln
 collect, put/come/bring together
Sammlung/Kollektion collection
Sandfang (Kläranlage) grit chamber
Sandstrahlgebläse
 sandblasting apparatus
Sandstrahlreinigung sandblasting
sanitäre Einrichtungen
 sanitary facilities/installations
Sanitärzubehör
 sanitary supplies/equipment,
 plumbing supplies/equipment
Sanitäter first-aid attendant, nurse
Sanitätsbedarf medical supplies
Sanitätsdienst medical service
Sanitätskasten first-aid kit
Sanitätspersonal medical personnel
Sanitätswagen/Rettungswagen
 ambulance
Saprobien (Organismen)
 saprobes, saprobionts
saprogen/fäulniserregend saprogenic
satt/gesättigt
 full, having eaten enough, saturated
Sattdampf/gesättigter Dampf
 saturated steam
sättigen (gesättigt) saturate (saturated)
Sättigung saturation
 ➤ **ungesättigter Zustand** unsaturation
Sättigungsbereich/Sättigungszone
 range of saturation, zone of saturation
Sättigungshybridisierung
 saturation hybridization

Sättigungskinetik saturation kinetics
Sättigungsverlust/Sättigungsdefizit
 saturation deficit
Satz/Garnitur set
Satzkultur/diskontinuierliche Kultur/
Batch-Kultur batch culture
Satzverfahren batch process
säubern clean, cleanse, tidy up; mop up
Säuberungsaktion cleanup
sauer/azid acid, acidic
 ➤ **essigsauer** acetic
säuerlich acidic
Sauerstoff (O) oxygen
 ➤ **flüssiger Sauerstoff** liquid oxygen
 ➤ **Luftsauerstoff** atmospheric oxygen
Sauerstoffbedarf oxygen demand
 ➤ **biologischer S. (BSB)**
 biological oxygen demand (BOD)
 ➤ **chemischer S. (CSB)**
 chemical oxygen demand (COD)
sauerstoffbedürftig/aerob aerobic
sauerstofffrei oxygen-free
Sauerstoffpartialdruck
 oxygen partial pressure
Sauerstoffschuld/
Sauerstoffverlust/Sauerstoffdefizit
 oxygen debt
Sauerstofftransferrate
 oxygen transfer rate (OTR)
Sauerstoffverlust/
Sauerstoffschuld/Sauerstoffdefizit
 oxygen debt
Sauerstoffversorgung oxygen supply
Säuerung acidification
Säuerungsmittel acidifier, acidulant
Saugball/Pipettierball/Pipettierbällchen
 pipet bulb, rubber bulb
saugen *allg* suck; (aufsaugen) absorb,
 take up, soak up
 ➤ **absaugen (Flüssigkeit)** draw off,
 suction off, siphon off, evacuate
 ➤ **aufsaugen** absorb, take up, soak up
 ➤ **einsaugen** suck in, draw in
 ➤ **trockensaugen** suck dry
 ➤ **vollsaugen** become saturated,
 completely soaked
saugfähig absorbent
Saugfähigkeit absorbency

Saugfiltration suction filtration

Saugflasche/Filtrierflasche

suction flask, filter flask,
filtering flask, vacuum flask,
aspirator bottle

Saugfüßchen suction-cup feet

Saugheber siphon

Saugkissen (zum Aufsaugen von
verschütteten Chemikalien)
spill containment pillow

Saugkolbenpipette

piston-type pipet

Saugkraft suction force

Saugluftabzug forced-draft hood

Saugnapf/Saugscheibe suction disk

Saugpapier (Löschpapier)

absorbent paper,
bibulous paper (for blotting dry)

Saugpipette suction pipet (patch pipet)

Saugpumpe/Vakuumpumpe

aspirator pump, vacuum pump

Saugspannung suction tension;
(Boden) soil-moisture tension

Saugventil suction valve

Säule pillar, column;
(des Mikroskops) pillar;
dest (Kolonne) column

➤ **Bodensäule/Bodenkolonne**
plate column, tray column

➤ **Glockenbodensäule**
bubble-plate column,
bubble-tray column

➤ **Rieselsäule/Rieselkolonne**
spray column (spray tower)

Säulenchromatographie
column chromatography

➤ **Normaldruck-S.**
gravity column chromatography

Säulenelektrophorese
column electrophoresis

Säulenfüllung/Säulenpackung
chromat column packing

Säulenreaktor/Turmreaktor
column reactor

Säulenwirkungsgrad
chromat column efficiency

Saum/Rand
seam, border, edge, fringe

Säure acid

➤ **Abietinsäure** abietic acid

➤ **Acetessigsäure (Acetacetat)/
3-Oxobuttersäure**
acetoacetic acid (acetoacetate),
acetylacetic acid, diacetic acid

➤ **N-Acetylmuraminsäure**
N-acetylmuramic acid

➤ **Aconitsäure (Aconitat)**
aconitic acid (aconitate)

➤ **Adenylsäure (Adenylat)**
adenylic acid (adenylate)

➤ **Adipinsäure (Adipat)**
adipic acid (adipate)

➤ **Akkusäure/Akkumulatorsäure**
accumulator acid,
storage battery acid (electrolyte)

➤ **,aktivierte Essigsäure'/Acetyl-CoA**
acetyl CoA, acetyl coenzyme A

➤ **Alginsäure (Alginat)**
alginic acid (alginate)

➤ **Allantoinsäure** allantoic acid

➤ **Ameisensäure (Format)**
formic acid (formate)

➤ **Aminosäure** amino acid

➤ **Anthranilsäure/
2-Aminobenzoessäure** anthranilic acid,
2-aminobenzoic acid

➤ **Äpfelsäure (Malat)**
malic acid (malate)

➤ **Arachidonsäure** arachidonic acid,
icosatetraenoic acid

➤ **Arachinsäure/Arachidinsäure/
Eicosansäure** arachic acid,
arachidic acid, icosanic acid

➤ **Ascorbinsäure (Ascorbat)**
ascorbic acid (ascorbate)

➤ **Asparaginsäure (Aspartat)**
asparagic acid, aspartic acid
(aspartate)

➤ **Azelainsäure/Nonandisäure**
azelaic acid, nonanedioic acid

➤ **Behensäure/Docosansäure**
behenic acid, docosanoic acid

➤ **Benzoessäure (Benzoat)**
benzoic acid (benzoate)

➤ **Bernsteinsäure (Succinat)**
succinic acid (succinate)

- **Blausäure/Cyanwasserstoff**
hydrogen cyanide, hydrocyanic acid,
prussic acid
- **Borsäure (Borat)**
boric acid (borate)
- **Brenztraubensäure (Pyruvat)**
pyruvic acid (pyruvate)
- **Buttersäure/Butansäure (Butyrat)**
butyric acid, butanoic acid (butyrate)
- **Caprinsäure/Decansäure**
(**Caprinat/Decanat**) capric acid,
decanoic acid (caprate/decanoate)
- **Capronsäure/Hexansäure**
(**Capronat/Hexanat**)
caproic acid, capronic acid,
hexanoic acid (caproate/hexanoate)
- **Caprylsäure/Octansäure**
(**Caprylat/Octanat**) caprylic acid,
octanoic acid (caprylate/octanoate)
- **Carbonsäuren/Karbonsäuren**
(**Carbonate/Karbonat**)
carboxylic acids (carbonates)
- **Cerotinsäure/Hexacosansäure**
cerotic acid, hexacosanoic acid
- **Chinasäure** chinic acid, kinic acid,
quinic acid (quinat)
- **Chinolsäure** chinolic acid
- **chlorige Säure** HClO_2 chlorous acid
- **Chlorgensäure** chlorogenic acid
- **Chlorsäure** HClO_3 chloric acid
- **Cholsäure (Cholat)**
cholic acid (cholate)
- **Chorisminsäure (Chorismat)**
chorismic acid (chorismate)
- **Chromschwefelsäure**
chromic-sulfuric acid mixture
for cleaning purposes
- **Cinnamonsäure/Zimtsäure (Cinnamat)**
cinnamic acid
- **Citronensäure/Zitronensäure**
(**Citrat/Zitrat**) citric acid (citrate)
- **Crotonsäure/Transbutensäure**
crotonic acid, α -butenic acid
- **Cysteinsäure** cysteic acid
- **einwertige/einprotonige Säure**
monoprotic acid
- **Eisessig** glacial acetic acid
- **Ellagsäure** ellagic acid, gallogen
- **Erucasäure/ Δ^{13} -Docosensäure**
erucic acid, (Z)-13-docosenoic acid
- **Essigsäure/Ethansäure (Acetat)** acetic
acid, ethanoic acid (acetate)
- **Ferulasäure** ferulic acid
- **Fettsäure (siehe auch dort)** fatty acid
- **Flechtsäure** lichen acid
- **Fluorschwefelsäure/**
Fluorsulfonsäure fluorosulfonic acid
- **Fluorwasserstoffsäure/Flusssäure**
hydrofluoric acid, phthoric acid
- **Flusssäure/Fluorwasserstoffsäure**
hydrofluoric acid, phthoric acid
- **Folsäure (Folat)/**
Pteroylglutaminsäure
folic acid (folate),
pteroylglutamic acid
- **Fumarsäure (Fumarat)**
fumaric acid (fumarate)
- **Galakturonsäure** galacturonic acid
- **Gallussäure (Gallat)**
gallic acid (gallate)
- **gamma-Aminobuttersäure**
gamma-aminobutyric acid
- **Gelbbrennsäure/Scheidewasser (konz.**
Salpetersäure) aquafortis (nitric acid
used in metal etching)
- **Gentisinsäure/**
2,5-Dihydroxybenzoesäure (DHB)
gentisic acid
- **Geraniumsäure** geranic acid
- **Gerbsäure (Tannat)**
tannic acid (tannate)
- **Gibberellinsäure** gibberellic acid
- **Glucarsäure/Zuckersäure**
glucaric acid, saccharic acid
- **Gluconsäure (Gluconat)**
gluconic acid (gluconate)
- **Glucuronsäure (Glukuronat)**
glucuronic acid (glucuronate)
- **Glutaminsäure (Glutamat)/**
2-Aminoglutarsäure
glutamic acid (glutamate),
2-aminoglutaric acid
- **Glutarsäure (Glutarat)**
glutaric acid (glutarate)
- **Glycyrrhetinsäure**
glycyrrhetic acid

- **Glykolsäure (Glykolat)**
glycolic acid (glycolate)
- **Glyoxalsäure (Glyoxalat)**
glyoxalic acid (glyoxalate)
- **Glyoxylsäure (Glyoxylat)**
glyoxylic acid (glyoxylate)
- **Goldsäure** auric acid
- **Guanylsäure (Guanylat)**
guanylic acid (guanylate)
- **Gulonsäure (Gulonat)**
gulonic acid (gulonate)
- **Harnsäure (Urat)** uric acid (urate)
- **Homogentisinsäure**
homogentisic acid
- **Huminsäure** humic acid
- **Hyaluronsäure** hyaluronic acid
- **Ibotensäure** ibotenic acid
- **Iminosäure** imino acid
- **Indolessigsäure (IES)**
indolyl acetic acid,
indoleacetic acid (IAA)
- **Iodwasserstoffsäure**
hydroiodic acid, hydrogen iodide
- **Isovaleriansäure** isovaleric acid
- **Jasmonsäure** jasmonic acid
- **Kaffeesäure** caffeic acid
- **Ketosäure** keto acid
- **Kieselsäure** silicic acid
- **Kohlensäure (Karbonat/Carbonat)**
carbonic acid (carbonate)
- **Kojisäure** kojic acid
- **Laktat (Milchsäure)** lactate (lactic acid)
- **Laurinsäure/Dodecansäure (Laurat/Dodecanat)**
lauric acid, decylacetic acid,
dodecanoic acid (laurate/dodecanate)
- **Lävulinsäure** levulinic acid
- **Lignocerinsäure/Tetracosansäure**
lignoceric acid, tetracosanoic acid
- **Linolensäure** linolenic acid
- **Linolsäure** linolic acid, linoleic acid
- **Liponsäure/Thioctsäure (Liponat)**
lipoic acid (lipoate), thioctic acid
- **Lipoteichonsäure** lipoteichoic acid
- **Litocholsäure** litocholic acid
- **Lötsäure** soldering acid
- **Lysergsäure** lysergic acid
- **Magensäure** stomach acid, gastric acid
- **Magische Säure** magic acid
($\text{HSO}_3\text{F/SbF}_5$)
- **Maleinsäure (Maleat)**
maleic acid (maleate)
- **Malonsäure (Malonat)**
malonic acid (malonate)
- **Mandelsäure/Phenylglykolsäure**
mandelic acid,
phenylglycolic acid,
amygdalic acid
- **Mannuronsäure** mannuronic acid
- **Mevalonsäure (Mevalonat)**
mevalonic acid (mevalonate)
- **Milchsäure (Laktat)**
lactic acid (lactate)
- **Muraminsäure** muramic acid
- **Myristinsäure (Myristat)/Tetradecansäure**
myristic acid, tetradecanoic acid
(myristate/tetradecanate)
- **Nervonsäure/ Δ^{15} -Tetracosensäure**
nervonic acid,
(Z)-15-tetracosenoic acid,
selacholeic acid
- **Neuraminsäure** neuraminic acid
- **Nikotinsäure (Nikotinat)**
nicotinic acid (nicotinate), niacin
- **Ölsäure/ Δ^9 -Octadecensäure (Oleat)**
oleic acid (oleate),
(Z)-9-octadecenoic acid
- **Orotsäure** orotic acid
- **Orsellinsäure**
orsellic acid, orsellinic acid
- **Osmiumsäure** osmic acid
- **Oxalbernsteinsäure (Oxalsuccinat)**
oxalosuccinic acid (oxalosuccinate)
- **Oxalsäure (Oxalat)**
oxalic acid (oxalate)
- **Oxoglutarsäure (Oxoglutarat)**
oxoglutaric acid (oxoglutarate)
- **Palmitinsäure/Hexadecansäure (Palmat/Hexadecanat)**
palmitic acid, hexadecanoic acid
(palmate/hexadecanate)
- **Palmitoleinsäure/ Δ^9 -Hexadecensäure**
palmitoleic acid,
(Z)-9-hexadecenoic acid
- **Pantoinsäure** pantoic acid

- **Pantothersäure (Pantothemat)**
pantothenic acid (pantothenate)
- **Pektinsäure (Pektat)**
pectic acid (pectate)
- **Penicillansäure** penicillanic acid
- **Perameisensäure** performic acid
- **Perchlorsäure** perchloric acid
- **Phosphatidsäure** phosphatidic acid
- **phosphorige Säure**
phosphorous acid
- **Phosphorsäure (Phosphat)**
phosphoric acid (phosphate)
- **Phthalsäure** phthalic acid
- **Phytansäure** phytanic acid
- **Phytinsäure** phytic acid
- **Pikrinsäure (Pikrat)**
picric acid (picrate)
- **Pimelinsäure** pimelic acid
- **Plasmensäure** plasmenic acid
- **Prephensäure (Prephenat)**
prephenic acid (prephenate)
- **Propionsäure (Propionat)**
propionic acid (propionate)
- **Prostansäure** prostanoic acid
- **Pyrethrinsäure** pyrethric acid
- **rauchend** fuming
- **Retinsäure** retinic acid
- **Salicylsäure (Salicylat)**
salicylic acid (salicylate)
- **Salpetersäure** nitric acid
- **Salpetrige Säure** nitrous acid
- **Salzsäure/Chlorwasserstoffsäure**
hydrochloric acid
- **Schleimsäure/Mucinsäure**
mucic acid
- **Schwefelsäure** sulfuric acid
- **Schweflige Säure/Schwefligsäure**
sulfurous acid
- **Shikimisäure (Shikimat)**
shikimic acid (shikimate)
- **Sialinsäure (Sialat)** sialic acid (sialate)
- **Sinapinsäure** sinapic acid
- **Sorbinsäure (Sorbat)**
sorbic acid (sorbate)
- **Stearinsäure/Octadecansäure (Stearat/Octadecanat)**
stearic acid, octadecanoic acid (stearate/octadecanate)
- **Suberinsäure/**
Korksäure/Octandisäure
suberic acid, octanedioic acid
- **Sulfanilsäure** sulfanilic acid,
p-aminobenzenesulfonic acid
- **Supersäure** superacid
- **Teichonsäure** teichoic acid
- **Teichuronsäure** teichuronic acid
- **Uridylsäure** uridylic acid
- **Urocaninsäure (Urocaninat)/**
Imidazol-4-acrylsäure
urocanic acid (urocaninate)
- **Uronsäure (Urat)** uronic acid (urate)
- **Usninsäure** usnic acid
- **Valeriansäure/Pentansäure (Valeriat/Pentanat)**
valeric acid, pentanoic acid (valeriate/pentanoate)
- **Vanillinsäure** vanillic acid
- **Weinsäure (Tartrat)**
tartaric acid (tartrate)
- **Zimtsäure/Cinnamonsäure (Cinnamat)**
cinnamic acid
- **Zitronensäure/Citronensäure (Zitrat/Citrat)** citric acid (citrate)
- **Zuckersäure/Aldarsäure (Glucarsäure)**
saccharic acid,
aldaric acid (glucaric acid)
- **zweiwertige/zweiprotonige Säure**
diprotic acid
- Säureamid** acid amide
- Säure-Basen-Gleichgewicht**
acid-base balance
- Säure-Basen-Titration/**
Neutralisationstiteration
acid-base titration
- Säurebehandlung** acid treatment
- säurebeständig** acid-proof, acid-fast
- säurebildend/säurehaltig** acidic
- Säurebildung** acidification
- Säureester** acid ester
- säurefest** acid-fast
- Säurefestigkeit** acid-fastness
- Säuregrad/Säuregehalt/Azidität** acidity
- Säurenkappenflasche** acid bottle
(with pennyhead stopper)
- saurer Regen/Niederschlag**
acid rain, acid deposition

Säureschrank acid storage cabinet

Säureschutzhandschuhe

acid gloves, acid-resistant gloves

Säurestärke acid strength

Säureverätzung acid burn

Scatchard-Diagramm Scatchard plot

schaben scrape

Schabepräparat *micros* scraping (mount)

Schaber scraper

Schablone *tech* template; (Zeichen-schablone für Formeln etc.) stencil

Schachtel box

Schaden damage, defect

schadhaft damaged, defective

Schädigung damage, defect

Schädigungskurve *ecol*

damage response curve

Schadinsekt pest insect

schädlich harmful, causing damage, damaging

➤ **unschädlich** harmless, not harmful; inactive

Schädling(e)/Ungeziefer pest(s)

Schädlingsbefall pest infestation

Schädlingsbekämpfung/

Schädlingskontrolle pest control

➤ **biologische Schädlingsbekämpfung** biological pest control

➤ **integrierte Schädlingsbekämpfung/ integrierter Pflanzenschutz** integrated pest management (IPM)

Schädlingsbekämpfungsmittel/

Pestizid/Biozid pesticide, biocide

Schädlingsbekämpfungsmittelresistenz/ Pestizidresistenz pesticide resistance

Schadorganismus

harmful organism, harmful lifeform

Schadstoff pollutant,

harmful substance, contaminant

Schadstoffbelastung pollution level

Schaft (Griff) handle; (Welle) shaft

Schäkel shackle

Schale *allg* shell; husk, coat, cover;

bowl, dish; (Flachbehälter) tray, pan

➤ **Abdampfschale/Eindampfschale** evaporating dish

➤ **Fotoschale** photographic dish

➤ **Glühschälchen** incineration dish

➤ **Instrumentenschale** instrument pan

➤ **Kulturschale** culture dish

➤ **Laborschale** laboratory/lab tray

➤ **Mischschale** mixing bowl

➤ **Nierenschale** kidney bowl

➤ **Petrirschale** Petri dish

➤ **Porzellanschale** porcelain dish

➤ **Präparierschale**

dissecting dish, dissecting pan

➤ **Reibschale/Mörser** mortar

➤ **Trockenschale**

drying dish, drying pan

➤ **Uhrglasschale/Uhrglas/Uhrenglas**

watch glass, clock glass

➤ **Vielfachschale/Multischale**

micb multiwell plate

➤ **Waagschale/Wägeschale**

scalean, weigh tray, weighing tray, weighing dish

Schall (Geräusch) sound; (Widerhall) resonance, echo, reverberation

Schallwellen sound waves

Schaltanlage switchboard

Schalter switch

Schalthebel control lever; *electr* switch lever

Schaltkreis/Schaltssystem

neuro circuit (neural circuit)

Schalttafel control panel, switchboard

Schamotte fireclay

scharf *micro/photo* in focus, sharp

➤ **unscharf** *micro/photo* not in focus, out of focus, blurred

scharfe Gegenstände

(scharfkantig/spitz) sharps

Schärfe *micro/photo* sharpness, focus

➤ **Sehschärfe** visual acuity

➤ **Unschärfe** *micro/photo* blurredness, blur, obscurity, unsharpness

Scharfeinstellung focussing

schärfen (Messer/Scheren) sharpen

Schärfentiefe/Tiefenschärfe

depth of focus, depth of field

Scharfstellung/Akkommodation

opt accommodation

Scharnier/Schloss/Schlossleiste hinge

Schatten *allg* shade; (eines bestimmten Gegenstandes) shadow

- schattieren** shade
- schätzen/annehmen** estimate, assume
- Schätzfehler** *stat* error of estimation
- Schätzung/Annahme**
estimate, estimation, assumption
- Schätzverfahren** *stat*
method of estimation
- Schätzwert** estimate
- Schaufel** shovel; scoop
- **Kehrschaufel/Kehrblech** dustpan
 - **Messschaufel** measuring scoop
 - **Radschaufel** paddle, vane
 - **Turbinenschaufel** blade, bucket
- Schaufelmischer** blade mixer
- Schaufelrad/Laufrad** paddle wheel, bucket wheel, blade wheel
- Schaukasten/Vitrine** showcase
- Schaukelbewegung** see-saw motion
- Schaukelvektor/bifunktionaler Vektor**
shuttle vector, bifunctional vector
- Schaum** foam;
froth (fein: auf Flüssigkeit);
lather (Seifenschaum)
- Schaumbrecher-Aufsatz/
Spritzschutz-Aufsatz
(Rückschlagsicherung)**
dest antisplash adapter,
splash-head adapter
- Schaumdämpfer/~verhütungsmittel**
antifoaming agent,
defoamer, foam inhibitor;
(Gerät) antifoam controller
- schäumen** foam; lather
- Schäumer/Schaumbildner**
foamer, foaming agent
- Schaumgummi**
foam rubber, plastic foam, foam
- Schaumhemmer**
chem/lab antifoaming agent
- Schaumlöscher** foam fire extinguisher
- Schaumstoff** foamed plastic, plastic foam
- Scheibe** disk, disc (*Br*);
(Platte) plate, saucer
- **Berstscheibe/Sprengscheibe/
Sprengring/Bruchplatte**
bursting disk
 - **Frontscheibe**
(Sicherheitswerkbank) sash
 - **Fensterscheibe/Glasscheibe** pane
 - **Schutzscheibe/Schutzschirm**
protective screen/shield, workshield
 - **Sichtscheibe** viewing window
 - **Unterlegscheibe** washer
 - **Wählscheibe/Einstellscheibe** dial
- scheibenförmig** disk-shaped
- Scheibenmühle** plate mill
- Scheibenversprüher** disk atomizer
- Scheide/Umhüllung** sheath
- scheiden/trennen/abtrennen** separate
- scheidenförmig** sheathed
- Scheidetrichter** *lab* separatory funnel
- Scheidewand/Septe/Septum**
dividing wall, cross-wall,
partition, dissepiment, septum
- Scheidewasser/Gelbbrennsäure
(konz. Salpetersäure)** aquafortis
(nitric acid used in metal etching)
- Scheidung/Trennung** separation
- Scheitelpunkt** apex, peak (highest among
other high points), vertex, summit
- Scheitelwert/Höchstwert/Maximum**
peak value, maximum (value)
- Schelle/Klemme** (*siehe auch dort*)
clip, clamp, band clamp
- **Schneckenengewindeschelle**
worm-gear collar clamp
- Schenkel** *chem/biochem/immun* arm
- Schere** scissors
- **Blechscher**
sheet-metal shears, plate shears
 - **chirurgische Schere** surgical scissors
 - **Drahtschere** wire shears, wire cutter
 - **Drahtseilschere/Kabelschere**
wire cable shears, cable shears
 - **Federschere** spring scissors
 - **Irisschere/Listerschere** iris scissors
 - **Ligaturschere** ligature scissors
 - **Präparierschere** dissecting scissors
 - **spitze Schere** sharp point scissors
 - **stumpfe Schere** blunt point scissors
 - **Verbandsschere** bandage scissors
- scheren** shear, cut, clip,
- Scherfestigkeit/Schubfestigkeit (Holz)**
shear strength, shearing strength
- Schergefälle/Schergradient**
shear gradient

Scherkopf shear head, cutting head
Scherkraft shear force; shear stress
 (shear force per unit area)
Scherrate shear rate, rate of shear
Scherspannung shear stress
 (shear force per unit area)
Scheuerbürste (Schrubbbürste)
 scrubbing brush
Scheuermittel scouring agent, abrasive
scheuern scrub, scour; (reiben) rub
Schicht layer, story, stratum, sheet
Schichtenbildung stratification (act/
 process of stratifying)
Schichtung stratification
 (state of being stratified), layering
**Schiebefenster/Frontschieber/
 verschiebbare Sichtscheibe
 (Abzug/Werkbank)** sash (> hood)
Schieberventil slide valve
schief oblique
Schiene *med* splint
Schießbaumwolle nitro cotton,
 guncotton (12.4–13% N);
 pyroxylin (11.2–12.4% N)
Schießofen
 Carius furnace, bomb furnace,
 bomb oven, tube furnace
Schießpulver gunpowder
**Schießrohr/Bombenrohr/
 Einschlussrohr**
 bomb tube, Carius tube
Schießstoff/Schießmittel low explosive
Schild (Schutz~)
 shield, screen (protective ~)
schillern opalesce
Schirm/Blende (Sicht~) visor
schlachten slaughter, butcher
Schlachthof slaughterhouse
Schlacke *tech/metall/geol*
 cinders, slag, dross, scoria
schlaff (welk) limp
Schlagbohrer percussion drill
schlagen/hauen beat, hit, strike
Schlamm/Aufschlämmung slurry
Schlangenkühler coil condenser,
 coil distillate condenser,
 coiled-tube condenser,
 spiral condenser

Schlauch tube, tubing; hose
 ➤ **Gartenschlauch** garden hose
 ➤ **Hochdruckschlauch**
 high-pressure tubing
 (mit größerem Durchmesser: hose)
Schlaucharmatur tubing fitting
Schlauchklemme/Quetschhahn
 tubing clamp, pinch clamp,
 pinchcock clamp;
 (Schlauchschelle: Installationen zur
 Schlauchbefestigung) hose clamp,
 hose connector clamp
Schlauchkupplung
 tubing connection, tube coupling
Schlauchpumpe tubing pump
Schlauch-Rohr-Verbindungsstück
 pipe-to-tubing adapter
Schlauchschelle tube clip, hose clip;
 (Abrutschsicherung/Befestigung an
 Verbindungsstück) hose/tubing bundle
Schlauchsperr
 (tube) compressor clamp
Schlauchtülle (z.B. am Gasreduzierventil)
 tubing/hose attachment socket,
 tubing/hose connection gland
Schlauchventil (Klemmventil)
 (tubing) pinch valve
**Schlauchverbinder/
 Schlauchverbindung(en)**
 tubing connector (for connecting
 tubes), tube coupling, fittings
Schlauchverschlussklemme
dial tubing closure
Schlaufe *tech/gen/biochem* loop
Schlaufenradreaktor
 paddle wheel reactor
Schlaufenreaktor/Umlaufreaktor
 loop reactor, circulating reactor,
 recycle reactor
**Schleifenkonformation/
 Knäuelkonformation**
 loop conformation,
 coil conformation
Schleifer/Schleifmaschine
 grinder, grinding machine
Schleifstein/Abziehstein
 sharpening stone,
 grindstone, honing stone, hone

Schleim mucus, slime, ooze;
mucilage (speziell pflanzlich)

Schleimhautreizung
irritation of the mucosa

schleimig slimy, mucilaginous, glutinous

Schleimsäure/Mucinsäure mucic acid

Schlempe dried distillers' solubles

Schleppdampfdestillation
distillation by steam entrainment

Schleppgas *chromat* carrier gas

Schleppmittel (Gas/Flüssigkeit)
chromat carrier;
dest entrainer, separating agent

Schleuder *tech* spinner;
(Zentrifuge) centrifuge

schleudern *tech* spin;
(zentrifugieren) centrifuge

Schleuse sluice

➤ **Luftschleuse** airlock

schleusen sluice, channel

Schliere streak, ream, striation

Schlierenbildung
streak formation, streaking, striation

schlierenfrei
free from streaks, free from reams

schlierig streaky, streaked

Schließfach locker

Schliff ground joint

➤ **festgebackener Schliff**
jammed joint, stuck joint,
caked joint, 'frozen' joint

➤ **Kegelschliff (N.S. = Normalschliff)**
ground-glass joint,
tapered ground joint
(S.T. = standard taper)

➤ **Kugelschliff** spherical ground joint

➤ **Planschliff (glatte Enden)**
flat-flange ground joint,
flat-ground joint, plane-ground joint

Schliff-Fett lubricant for ground joints

Schliffgerät ground-glass equipment

Schliffhülse (,Futtermal'/Einsteckstutzen)
socket, ground socket,
ground-glass socket
(female: ground-glass joint)

Schliffkern (Steckerteil)
cone, ground cone, ground-glass cone
(male: ground-glass joint)

Schliffklammer/Schliffklemme
(**Schliffsicherung**)
joint clip, ground-joint clip/clamp

Schliffkolben ground-jointed flask

Schliffkugel ball (male: spherical joint)

Schliffpfanne
socket (female: spherical joint)

Schliffstopfen ground-glass stopper,
ground-in stopper, ground stopper

Schliffverbindung/
Glasschliffverbindung
ground joint, ground-glass joint;
(Kegelschliffverbindung)
tapered joint

➤ **Manschette** sleeve, joint sleeve

schlimmster anzunehmender Fall
worst-case scenario

Schlittenmikrotom sliding microtome

Schlitzlochplatte slot blot

Schloss (Verschluss) lock

Schlosserhammer
fitter's hammer, locksmith's hammer

Schlosserhammer mit Kugelfinne
ball pane hammer,
ball peen hammer, ball pein hammer

Schloss-Schlüssel-Prinzip
lock-and-key principle

Schlucken *n* swallowing

schlucken *vb* swallow

Schlüssel key;
(Schrauben-/Schraubschlüssel)
wrench, spanner (*Br*)

➤ **Drehmomentschlüssel**
torque wrench

➤ **Gabelschlüssel/Maulschlüssel**
open-end wrench

➤ **Inbusschlüssel** Allen wrench

➤ **Kreuzschlüssel** spider wrench

➤ **Ringschlüssel**
ring spanner wrench, box wrench

➤ **Sechskant-Steckschlüssel**
hex nutdriver

➤ **Sechskant-Stiftschlüssel**
hex socket wrench

➤ **Steckschlüssel**
nutdriver (wrench or screwdriver)

➤ **Stiftschlüssel**
socket wrench (box spanner)

Schlüssel-Schloss-Prinzip/

Schloss-Schlüssel-Prinzip

lock-and-key principle

Schlussventil cutoff valve

Schmalz/Schweineschmalz/

Schweinefett lard

schmecken taste

schmelzbar fusible

Schmelzdraht *electr* fusible wire

Schmelze melt

Schmelzelektrolyse/

Schmelzflusselektrolyse

molten-salt electrolysis

schmelzen/aufschmelzen *chem/gen* melt

schmelzflüssig fused, fusible, molten

Schmelzkurve *chem* melting curve

Schmelzling ingot (zone melting)

Schmelzmittel flux, fluxing agent

Schmelzofen

melting furnace, smelting furnace

Schmelzorgan enamel organ

Schmelzplombe *electr* fusible plug

Schmelzpunkt *chem* melting point

Schmelztemperatur melting temperature

Schmelztiegel crucible

Schmelzwasser meltwater

Schmerz pain

Schmerzempfindlichkeit

sensitivity to pain

schmerzen hurt, be painful

Schmerzgefühl pain sensation

schmerzhaft painful

schmieren lubricate, grease, oil

Schmierfett/Schmiere

grease, lubricating grease

➤ **Apiezonfett** apiezon grease

➤ **Silikon-Schmierfett** silicone grease

Schmierinfektion smear infection

Schmiermittel/Schmierstoff/Schmiere

lubricant

Schmieröl lubricating oil, lube oil

Schmierseife soft soap

Schmierung lubrication

Schmirgel emery

Schmirgelleinen emery cloth

Schmirgelpapier

sandpaper, emery paper (*Br*)

Schmorfanne/Kasserole stewpan

Schmutz/Dreck dirt, filth

schmutzig/dreckig dirty, filthy

Schmutzstoffe pollutants

Schnalle buckle

Schnappdeckel/Schnappverschluss

snap cap, push-on cap

Schnappdeckelglas/

Schnappdeckelgläschen

snap-cap bottle, snap-cap vial

Schnappriegel/Schnappschloss latch

Schnauze/Mundstück spout

Schneckenantriebspumpe

progressing cavity pump

Schneckenbohrer/

Windenschneckenbohrer gimlet bit

Schneckengetriebe worm gear

Schneckengewinde worm thread

Schneckenengewindeschelle

worm-gear collar clamp

Schneebesen whisk

Schneide (Grat: Messer etc.)

edge, cutting edge (of blade etc.)

Schneidmühle cutting-grinding mill,

shearing machine

Schneidbrenner cutting torch

schneiden cut

Schneidwerkzeug cutting tool

Schnellfärbung *micros* quick-stain

Schnellgefrieren rapid freezing

Schnellkupplung

(z.B. **Schlauchverbinder**)

quick-disconnect fitting

Schnellscan-Detektor

fast-scanning detector (FSD),

fast-scan analyzer

Schnellspannverschluss

quick-release clamp (seal)

Schnellverbindung

(**Rohr/Glas/Schläuche etc.**)

quick-fit connection

Schnellverdampfer (GC) flash vaporizer

schnellwachsend

fast-growing, rapid-growing

Schnitt cut; section

➤ **Dünnschnitt** thin section

➤ **Gefrierschnitt** frozen section

➤ **Hirnschnitt/Querschnitt**

transverse section, cross section

➤ **Querschnitt** cross section
 ➤ **Sagittalschnitt**
 (parallel zur Mittelebene)
 sagittal section,
 median longisection
 ➤ **Schnellschnitt** quick section
 ➤ **Semidünnschnitt** semithin section
 ➤ **Serienschnitte**
micros/anat serial sections
 ➤ **Ultradünnschnitt** ultrathin section
Schnittdicke thickness of section,
 section thickness
Schnittfänger/Schnittheber
micros section lifter
Schnittfläche/Schnittebene
 cutting face, cutting plane
schnittig/geschnitten/eingeschnitten
 cut, incised
Schnittstelle *electr* interface
Schnittverletzung *med* cut, incision
Schnittwunde
med cut, incision; slash wound
Schnur string
Schockgefrieren shock freezing
Schockwelle/Stoßwelle
 shock wave
Schokoladenagar/Kochblutagar
 chocolate agar
schonend gentle, mild; careful
schöpfen scoop (up/out), draw
Schöpfer/Schöpfgefäß/Schöpföffel
 dipper, scoop
Schöpfkelle ladle
Schorf (Wundschorf)/Grind
zool/med scab
schorfig/Schorf...
 scurfy, scabby, furfuraceous
Schorfwunde
 scab lesion (crustlike disease lesion)
Schornstein stack, smokestack
 ➤ **Abzugschornstein** exhaust stack
Schräggkultur (Schrägagar)
micb slant culture
Schrank cabinet, cupboard
Schraubdeckel/Schraubkappe
 screw-cap, screwtop
Schraubdeckelgläschen
 screw-cap vial

Schraube screw;
 (Spirale/Helix) spiral, helix
 ➤ **Bügelmessschraube**
 outside micrometer
 ➤ **Daumenschraube** thumbscrew
 ➤ **Einstellschraube**
 adjustment screw; tuning screw
 ➤ **Feinjustierschraube/Feintrieb**
micros fine adjustment knob
 ➤ **Flügelschraube** thumbscrew
 ➤ **Grobjustierschraube/Grobtrieb**
micros coarse adjustment knob
 ➤ **Inbusschraube**
 socket screw, socket-head screw
 ➤ **Justierschraube/Justierknopf/Triebknopf**
micros adjustment knob,
 focus adjustment knob
 ➤ **Mikrometerschraube**
micros micrometer screw,
 fine-adjustment (knob)
 ➤ **Rändelschraube**
 knurled screw, knurled thumbscrew
 ➤ **Stellschraube** adjusting/setting screw,
 adjustment knob, fixing screw
schrauben screw
 ➤ **aufschrauben** unscrew
 ➤ **zusammenschrauben**
 screw together
 ➤ **zuschrauben** fasten the screw;
 (fest-/anziehen) tighten the screw
Schraubenbolzen/Bolzen bolt
Schraubendreher *siehe* Schraubenzieher
Schraubenschlüssel
 wrench, screw wrench (*spanner Br*)
 ➤ **Engländer/Rollgabelschlüssel**
 adjustable wrench
 ➤ **Gabelschlüssel/Maulschlüssel**
 open-end wrench
 ➤ **Kreuzschlüssel** spider wrench
 ➤ **Ringschlüssel**
 ring spanner wrench, box wrench
 ➤ **Sechskant-Steckschlüssel**
 hex nutdriver (wrench)
 ➤ **Sechskant-Stiftschlüssel**
 hex socket wrench
 ➤ **Stiftschlüssel**
 socket wrench, box spanner

Schraubenzieher/Schraubendreher

screwdriver

➤ **Akkuschrauber** cordless screwdriver➤ **Elektroschrauber** power screwdriver➤ **Kreuzschraubenzieher/
Kreuzschlitzschraubenzieher**

Phillips®-head screwdriver;

Phillips® screwdriver

➤ **Schlitzschraubenzieher**
slotted screwdriver➤ **Sechskantschraubenzieher**
hexagonal screwdriver,
hex screwdriver➤ **Uhrmacherschraubenzieher**
watchmaker's screwdriver,
jeweler's screwdriver➤ **Winkelschrauber** offset screwdriver**Schraubflasche** screw-cap bottle**Schraubgewinde** screw thread**Schraubgewindeverschluss** threaded top**Schraubgläschen**

screw-cap vial, screw-cap jar

Schraubig/spiralig/helical spiraled,
helical, spirally twisted, contorted**Schraubkappe/****Schraubkappenverschluss**

screw-cap, screw cap, screwtop

Schraubklemme

screw clam, pinch clamp

Schraubstock vise, vice (*Br*)**Schraubverbindung**

screw(ed) connection

Schraubverschluss/Schraubdeckel

screwtop (threaded top), screwcap

Schraubzwinge screw clamp**Schreckstoff/Abschreckstoff**

deterrent, repellent

Schreckstoff/Alarmstoff/Alarm-Pheromon

alarm substance, alarm pheromone

Schreiber (Gerät zur Aufzeichnung)

recorder; plotter

Schreibkraft secretarial help,

secretarial assistant, typist

Schreibpapier bond paper**Schreibwaren** stationery**Schreiner** carpenter**Schrittmacher**pacemaker (*siehe:* Sinusknoten)**Schrumpffolie**

shrink film/wrap/foil, shrinking foil

Schub *aer* thrust**Schubfestigkeit/Scherfestigkeit (Holz)**

shear strength, shearing strength

Schubkraft/Vortriebskraft

thrust, forward thrust

Schublehre slide caliper, caliper square**Schulung/Fortbildung** training**Schüssel** bowl**Schüttdichte**

bulk density (powder density)

Schüttelbad shaking water bath,
water bath shaker**Schüttelflasche/Schüttelkolben**

shaker bottle, shake flask

Schüttelkultur *mich* shake culture**Schütteln** shaking**schütteln** *vb* shake**Schüttelwasserbad** shaking water bath,
water bath shaker**schütten** pour; (vollschütten) fill;
(verschütten) spill;

(ausschütten) pour out, empty out

Schüttgut bulk goods**Schüttgutbehälter** bulk container**Schüttler** shaker➤ **Drehschüttler (rotierend)**

shaker with spinning/rotating motion

➤ **Federklammer (für Kolben)**

(four-prong) flask clamp

➤ **Inkubationsschüttler**

shaking incubator,

incubating shaker, incubator shaker

➤ **Kreisschüttler/Rundschüttler**

circular shaker,

orbital shaker, rotary shaker

➤ **Reziprokschüttler/****Horizontalschüttler/****Hin- und Herschüttler (rütteln)**

reciprocating shaker

(side-to-side motion)

➤ **Rundschüttler/Kreisschüttler**

circular shaker, orbital shaker,

rotary shaker

➤ **Rüttler (hin und her/rauf-runter)**

rocker, rocking shaker

(side-to-side/up-down)

➤ **Taumelschüttler**
 nutator, nutating mixer, 'belly dancer' (shaker with gyroscopic, i.e., three-dimensional circular/orbital & rocking motion)
 ➤ **Überkopfmischer**
 mixer/shaker with spinning/rotating motion (vertically rotating 360°)
 ➤ **Vortexmischer/**
Vortexschüttler/Vortexer
 vortex shaker, vortex
 ➤ **Wippschüttler**
 rocking shaker (see-saw motion)
Schüttgüter bulk solids
Schüttung filling
Schüttvolumen bulk volume
Schutz protection; cover; screen, shield
Schutzanzug (Ganzkörperanzug)
 coverall (one-piece suit), boilersuit, protective suit
Schutzbelag protective covering
Schutzbrille (einfach) safety spectacles; (ringsum geschlossen) goggles, safety goggles
Schutzcreme (Gewebeschuttsalbe/ Arbeitsschuttsalbe) barrier cream
schützen protect
Schutzfolie protective foil, liner
Schutzgas protective gas, shielding gas (in welding)
Schutzglas/Sicherheitsglas safety glass
Schutzgruppe (in der chem. Synthese) protective group, protecting group
Schutzhandschuhe protective gloves
Schutzhaube protective hood
Schutzhelm safety helmet; hard hat
Schutzimpfung
 protective immunization, vaccination
Schutzkittel/Schutzmantel
 protective coat, protective gown
Schutzkleidung protective clothing
Schutzmaßnahme
 protective/precautionary measure
Schutzring/Stoßschutz
(Prellschutz für Messzylinder)
 bumper guard
Schutzsäule/Vorsäule
 guard column, precolumn

Schutzscheibe/
Schutzschirm/Schutzschild
 protective screen/shield, workshield
Schutzversuch/Schutzexperiment
 protection assay/experiment
Schutzvorhang protective curtain
Schutzvorrichtung
 guard, protective device
Schwaden vapor, fume(s)
 ➤ **Rauchschwaden** clouds of smoke
Schwalbenschwanzbrenner/
Schlitzaufsatz für Brenner
 wing-tip (for burner), burner wing top
Schwalbenschwanzverbindung
micros dovetail connection
Schwammstopfen sponge stopper
Schwanenhals gooseneck
Schwanenhalskolben
 swan-necked flask, S-necked flask, gooseneck flask
schwanken (fluktuieren) fluctuate; (variieren) variate
Schwankung (Fluktuation) fluctuation; (Variation) variation
Schwanz (z.B. des Fettmoleküls) tail
Schwanzbildung/Signalnachlauf
chromat tailing
Schwebdichte/Schwimmdichte
 buoyant density
schweben (schwebend)
 float (floating), suspend (suspended)
Schwebeteilchen suspended particle
Schwebstoff(e)
 suspended substance/matter
Schwefel (S) sulfur
Schwefelbakterien sulfur bacteria
Schwefelblüte flowers of sulfur
schwefelhaltig
 sulfurous, sulfur-containing
Schwefelkies pyrite
Schwefelkreislauf sulfur cycle
schwefeln (z.B. Fässer)
 sulfurize (e.g., vats)
Schwefeln/Schwefelung (z.B. Fässer)
 sulfurizing (e.g. vats)
Schwefelsäure H₂SO₄ sulfuric acid

Schwefelverbindung/
schwefelhaltige Verbindung
 sulfur compound

Schwefelwasserstoff H_2S hydrogen sulfide

schweflig sulfurous

schweflige Säure/Schwefligsäure H_2SO_3
 sulfurous acid

Schwelen/Schwelung
 smoldering, smouldering

➤ **Verschwelung** carbonization

Schwelle (z.B. Reizschwelle/
Geschmacksschwelle etc.) threshold

schwellen/anschwellen (turgeszent)
 swell (turgescent)

Schwelleneffekt threshold effect

Schwellenkonzentration
 threshold concentration

Schwellenmerkmal threshold trait

Schwellenwert threshold value

Schwellung swelling;
 (Turgeszenz) turgescence

Schwellungsgrad turgidity

schwenken (Flüssigkeit in Kolben) swirl

Schwenkrollen/Lenkrollen/
Schwenkrollfüße swivel casters

Schwerefeld gravitational field

Schwerelosigkeit weightlessness

Schweresinn gravitational sense

schwerflüchtig nonvolatile

➤ **flüchtig** volatile

schwergewicht/schwergewichtig
adj/adv heavyweight

Schwerkraft gravity, gravitational force

Schwerkraftfiltration gravity filtration

schwerlöslich of low solubility

Schwermetall heavy metal

Schwermetallbelastung
 heavy metal contamination

Schwermetallvergiftung
 heavy metal poisoning

Schwimmdichte/Schwebedichte
 buoyant density

Schwimmer (z.B. am
Flüssigkeitsstandregler) float

Schwimmerschalter float switch

Schwimmständer/Schwimmgestell/
Schwimmer (für Eiswanne)
 floating rack

Schwingphase
 swing phase, suspension phase

Schwingung oscillation, vibration

➤ **Deformationsschwingung (IR)**
 deformation vibration,
 bending vibration

➤ **Oberschwingung (IR)** overtone

➤ **Streckschwingung** stretching vibration

➤ **Wippschwingung (IR)**
 wagging vibration

Schwingungsbewegung
 vibrational motion

Schwingungsspektrum
 vibrational spectrum

Schwitzen *n*
 sweating, perspiration, hidrosis

schwitzen *vb* sweat, perspire

Schwund/Schwindung shrinkage

Sechskant-Steckschlüssel hex nutdriver

Sechskant-Stiftschlüssel
 hex socket wrench

Sechskantstopfen
 hex-head stopper, hexagonal stopper

Sediment sediment; *centrif* (Pellet) pellet

Sedimentationsgeschwindigkeitsanalyse
biochem sedimentation analysis

Sedimentationskoeffizient
 sedimentation coefficient

segmentieren segment

Segmentierung segmentation

Segregation/Aufspaltung segregation

segregieren/aufspalten segregate

Sehen *n* seeing, vision

sehen/anschauen/erblicken *vb* see, view

Sehfeld/Blickfeld/Gesichtsfeld
 field of view, scope of view,
 field of vision, range of vision,
 visual field

Sehfeldblende/Gesichtsfeldblende
 field stop (a field diaphragm)

➤ **Gesichtsfeldblende des Okulars/**
Okularblende ocular diaphragm,
 eyepiece diaphragm,
 eyepiece field stop

Sehkraft/Sehvermögen eyesight

Sehschärfe visual acuity

Sehvermögen vision, sight; eyesight;
 (Sehstärke) strength of vision

Sehweite range of vision, visual distance

Seide silk (fibroin/sericin)

seiden/Seiden... silken

seidenartig/seidenhaarig/seidig

silky, sericeous, sericate

Seidenfaden silk suture

Seife soap

➤ **ein Stück Seife** a bar of soap

➤ **Flüssigseife**

liquid soap, liquid detergent

➤ **Kernseife (fest)**

curd soap (domestic soap)

➤ **Schmierseife** soft soap

Seifenschaum/Seifenwasser suds

Seifenspende (Flüssigseife)

soap dispenser (liquid soap)

Seiher/Abtropfsieb colander

Seil rope

Seilklampe rope cleat

Seilrolle pulley

Seilwinde winch

(for rope/cable/chains etc.)

Seitenachse lateral axis, lateral branch

Seitenarm/Tubus (Kolben etc.)

sidearm, tubulation

Seitenkette *chem* side chain

Seitenschneider

diagonal cutter, diagonal pliers,

diagonal cutting nippers

seitlich/lateral lateral

Sekret secretion

Sekretär(in) secretary

Sekretariat secretary's office, office

Sekretion secretion

sekretorisch secretory

Sekundärinfekt/Sekundärinfektion

secondary infection

Sekundärionen-Massenspektrometrie

(SIMS)

secondary-ion mass spectrometry

Sekundenkleber superglue

selbstabgleichend self-balancing

selbstansaugend (Pumpe) self-priming

Selbstassoziiierung/Selbstzusammenbau/

spontaner Zusammenbau

self-assembly

selbstbeschleunigend

self-accelerating, autoaccelerating

selbstdichtend self-sealing

selbsteinstellend self-adjusting

selbstentzündlich

spontaneously ignitable,

self-ignitable, autoignitable

Selbstenzündung spontaneous ignition,

self-ignition, autoignition

Selbstenzündungstemperatur

spontaneous ignition temperature (SIT)

selbsterhaltend self-sustaining

selbsterlöschend self-extinguishing

selbsthärtend (Harze/Polymere)

self-curing

selbstklebend self-adhesive,

self-adhering, gummed

selbstlöschend

self-extinguishing; self-quenching

selbstschmierend self-lubricating

Selbstmord-Substrat suicide substrate

Selbstorganisation self-organization

selbstregulierend/selbsteinstellend

self-regulating, self-adjusting

selbstreinigend self-cleaning,

self-cleansing, self-purifying

Selbstreinigung self-cleansing

Selbstschutz self-protection

selbsttätig/automatisch

self-acting, automatic

Selbsttoleranz/Eigentoleranz

self-tolerance

selbstverschließend self-locking

selbstzersetzend self-decomposing,

autodecomposing, sacrificial

Selbstzersetzung

spontaneous decomposition,

autodecomposition

selbstzündend self-igniting

Selbstzusammenbau/~assoziiierung/

Spontanzusammenbau/

spontaner Zusammenbau

(molekulare Epigenese)

self-assembly

selektieren/auslesen select

Selektionsdruck

selective pressure, selection pressure

Selektionsnachteil

selective disadvantage

Selektionsvorteil selective advantage

Selektionswert/Selektionskoeffizient

selection coefficient,
coefficient of selection

selektiv selective**Selektivität** selectivity**Selen (Se)** selenium**selten/rar** scarce, rare**Seltenheit/Rarität** scarcity, rarity**Semidünnschnitt** semithin section**semikristallin/teilkristallin**

semicrystalline

Senföl mustard oil**sengen** singe**Sengen** *n* singing**Senke/Verbrauchsort (von Assimilaten)**

sink (importer of assimilates)

Senkgrube/Sickergrube sump, cesspit,
cesspool, soakaway (*Br*)**sensibilisieren** sensitize**Sensibilisierung** sensitization**Sensitivität/Empfindlichkeit** sensitivity**sensorisch** sensory**Sepsis/Septikämie/Blutvergiftung**

sepsis, septicemia, blood poisoning

Septum (*pl* Septen)

septum (*pl* septa or septums)

sequentielle Reaktion/Kettenreaktion

sequential reaction, chain reaction

Sequenz sequence**Sequenzierungsautomat**

gen sequencer

Serien series (*sg* & *pl*)**Serienschnitte** serial sections**Serologie** serology**serologisch** serologic(al)**serös** serous**Serum (*pl* Seren)**

serum (*pl* sera or serums)

Servierwagen

service cart, service trolley (*Br*)

Sesselform (Cycloalkane)

chem chair conformation

Seuche/Epidemie epidemic**sexuell übertragbare Krankheit/**

Geschlechtskrankheit/

venerische Krankheit

sexually transmitted disease (STD),

venereal disease (VD)

sezernieren/abgeben (Flüssigkeit)

secrete (excrete)

Sezierbesteck

dissection equipment (dissecting set)

sezieren dissect**Seziernadel**

dissecting needle (teasing needle);
(Stecknadel) dissecting pin

Sezierpinzette dissecting forceps**Sezierschere** dissecting scissors**Sezierung** dissection**Shikimisäure (Shikimat)**

shikimic acid (shikimate)

Sialinsäure (Sialat) sialic acid (sialate)**sicher** *tech* safe;

(*personal protection*) secure

sicherer Umgang safe handling**Sicherheit** *tech* safety;

(*personal protection*) security

➤ **Arbeitsplatzsicherheit**

occupational safety, workplace safety

➤ **Betriebssicherheit**

safety of operation

➤ **erhöhte Sicherheit** increased safety➤ **Laborsicherheit**

laboratory safety, lab safety

Sicherheitsbeauftragter

safety officer

➤ **biologischer S./**

Beauftragter für biol. Sicherheit

biosafety officer

Sicherheitsbehälter

(Abfallbox zur Entsorgung von
Nadeln/Skalpellklingen/Glas etc.)

sharps collector;

(Sicherheitskanne) safety vessel,

safety container, safety can

Sicherheitsbestimmungen/

Sicherheitsrichtlinien

safety regulations, safety guidelines

Sicherheitsdaten safety data**Sicherheitsdatenblatt** safety data sheet;

U.S.: Material Safety Data Sheet

(MSDS)

Sicherheitsglas safety glass**Sicherheitsingenieur** safety engineer**Sicherheitskennzeichnung**

safety labeling

Sicherheitsmaßnahmen/~maßregeln

security measures,
safety measures, containment

➤ **biologische S.** biological containment

➤ **physikalische/technische S.**
physical containment

Sicherheitsmerkmal safety feature

Sicherheitspersonal

security personnel, security

Sicherheitsraum/Sicherheitsbereich/**Sicherheitslabor (S1–S4)**

biohazard containment (laboratory)
(classified into
biosafety containment classes)

Sicherheitsrichtlinien safety guidelines

Sicherheitsrohr (Laborglas) guard tube

Sicherheitsschrank safety cabinet

Sicherheitspielraum margin of safety

Sicherheitsstufe (Laborstandard)

physical containment level;
(Risikostufe) risk class,
security level, safety level

➤ **biologische S.** (Laborstandard)

biological containment level;
(Risikostufe) biosafety level

➤ **S. für Tierhaltungseinheit**

animal containment level

Sicherheitsüberprüfung/**Sicherheitskontrolle**

safety check, safety inspection

Sicherheitsvektor containment vector

Sicherheitsventil

security valve, security relief valve

Sicherheitsverhaltensmaßregeln

safety policy

Sicherheitsvorkehrungen/**Sicherheitsvorbeugemaßnahmen/**

Absicherungen safety precautions,
safety measures, safeguards

Sicherheitsvorrichtung safety device

Sicherheitsvorschriften

safety instructions,
safety protocol, safety policy

Sicherheitswerkbank

clean bench, safety cabinet

➤ **biologische S.** biosafety cabinet

➤ **mikrobiologische S. (MSW)**

microbiological safety cabinet (MSC)

sichern/absichern secure

Sicherung securing, safeguarding;

safety device;

electr fuse, circuit breaker

➤ **rausfliegen/durchbrennen (auslösen)**

electr trip, blow (fuse/circuit breaker)

Sicherungskasten *electr* fuse box,

fuse cabinet, cutout box

Sicherungsringzange

snap-ring pliers, circlip pliers

Sicht sight, view

sichtbar visible

➤ **unsichtbar** invisible

Sichtfenster/Sichtscheibe

viewing window

➤ **verschiebbare S./Schiebefenster/**

Frontschieber (Abzug/Werkbank)
sash (: hood)

Sichtgerät visualizer, visual indicator,

viewing unit, display unit

Sichtschutz/Visier

visor, vizor (*Br*), face visor

Sieb sieve, sifter, strainer

➤ **Molekularsieb/Molekülsieb/Molsieb**

molecular sieve

➤ **Seiher/Abtropfsieb** colander

Siebanalyse

sieve analysis, screen analysis

Siebbodenkaskadenreaktor/**Lochbodenkaskadenreaktor**

sieve plate reactor

Siebdurchgang/Siebunterlauf/Unterkorn

sievings, screenings, siftings;
undersize

sieben sieve, sift, screen

➤ **abseihen** strain

Siebgut sieve material, sieving material,
material to be sieved

Siebmaschine (Schüttler) sieve shaker

Siebnummer mesh size, mesh

Siebplatte sieve plate, perforated plate

Siebrückstand/Siebüberlauf/Überkorn

sieve residue, screenings; oversize

Siebtuch straining cloth;

(Mull/Gaze) cheesecloth

Siebung screening, siftage, size

separation by screening

Siedebereich boiling range

Siedegeß boiling flask
Siedekapillare *dest* capillary air bleed, boiling capillary, air leak tube
Sieden/Aufwallen ebullition; boiling
sieden/kochen boil; (leicht kochen) simmer
siedend simmering, ebullient; (kochend) boiling
 ➤ **höhsiedend** less volatile (boiling/evaporating at higher temp.)
Siedepunkt boiling point
Siedepunkterhöhung boiling point elevation
Siedepunkterniedrigung boiling point depression, lowering of boiling point
Siederöhrchen ebullition tube
Siedestab bumping rod/stick, boiling rod/stick
Siedestein/Siedesteinchen boiling stone, boiling chip
Siedeverzug (durch Überhitzung) defervescence, delay in boiling (due to superheating)
Siegel seal
Siegelband/Versiegelungsband sealing tape
Signalband/Warnband warning tape
Signal-Rausch-Verhältnis signal-to-noise ratio (S/N ratio)
Signalstoff signal substance
Signalübertragung signal transduction
Signalwandler signal transducer
Signifikanzniveau/ Irrtumswahrscheinlichkeit significance level, level of significance (error level)
Signifikanztest *stat* significance test, test of significance
Silber (Ag) silver
Silicium/Silizium (Si) silicon
Siliciumdioxid silica, silicon dioxide
Silicon/Silikon silicone (silicoketone)
Silicon-Schmierfett silicone grease
Siliconkautschuk silicone rubber
Sinapinalkohol sinapic alcohol
Sinapinsäure sinapic acid
Singulettzustand singulet condition

Sinterglas fritted glass
sintern sinter, sintering
Siphon siphon; siphon trap
SIP-Sterilisation (ohne Zerlegung/ Öffnung der Bauteile) sterilization in place (SIP)
Skala (p/ Skalen) scale
Skalierbarkeit scalability
Skalierung scaling
Skalpell scalpel
Skalpellschneide scalpel blade
Smogverordnung smog ordinance
Sockelleiste baseboard, washboard
Sodauszug soda extraction
Sodbrennen heartburn, acid indigestion
Sofortmaßnahme immediate measure (instant action)
Sog/Zug (Wasserleitung) tension, suction, pull
Sol chem sol
Solarenergie/Sonnenenergie solar energy
Solarzelle solar cell, photovoltaic cell
Sole/Salzsole brine (salt water)
Soll (Plan/Leistung/Produktion) target, quota
Soll-Leistung nominal output, rated output
Sollwert nominal value, rated value, desired value, set point
 ➤ **Istwert** actual value, effective value
Sollwertgeber set-point adjuster, setting device
Sollwertkorrektur set-point correction
Solubilisierung/Solubilisation solubilization
Solvation solvation
Solvathülle solvation shell
solvatisieren solvate
solvatisierter Stoff (Ion/Molekül) solvate
Solvens/Lösungsmittel solvent; dissolver
Sonde (Mikrosonde) probe, microprobe
 ➤ **mit Hilfe einer heterologen Sonde** heterologous probing
 ➤ **Protonensonde** proton microprobe

Sondergenehmigung

special license, special permit

Sondermüll/Sonderabfall

hazardous waste

Sondermülldeponie

hazardous waste dump

Sondermüllentsorgung

hazardous waste disposal

Sondermüllentsorgungsanlage

hazardous waste treatment plant

Sondermüllverbrennungsanlage

hazardous waste incineration plant

**Sonifikation/Beschallung/
Ultraschallbehandlung**

sonification, sonication

Sonnenbrand/Rindenbrand

sunscald

Sonneneinstrahlung

insolation

Sonnenenergie/Solarenergie

solar energy

Sonnenstich

sunstroke (heatstroke: Hitzschlag)

Sonnenstrahlung

solar radiation

Sonogramm

sonogram

Sonographie/Ultraschalldiagnose

sonography, ultrasound,

ultrasonography

Sorbens (pl Sorbenzien)

sorbent

Sorbinsäure (Sorbit)

sorbic acid (sorbate)

Sorbit

sorbitol

Sorte

sort, type, kind, variety, cultivar

Sortenreinheit

purity of variety, variety purity

sortieren

sort

Sortimentkasten

compartmentalized case

Spachtel

trowel; (Schaber) scraper

Spachtelmesser/Kittmesser

putty knife

spaltbar*min* cleavable, crackable;*nucl* fissionable**Spaltbarkeit**

cleavage

Spalte

crevice, crack

spalten

cleave, break, open, crack, split,

break down; *nucl* fission**Spaltfusion**

cleavage fusion

Spaltprodukt*chem* cleavage product,

breakdown product;

nucl fission product**Spaltung**

cleavage, breakage, opening,

cracking, splitting, breakdown;

(Furchung) cleavage;

nucl fission(ing)**Spanne (Mess~)**

range

spannen

stretch, tighten;

(einspannen) clamp, fix into

Spannfutter (Bohrer)

chuck, collet chuck

Spannkraft*physiol* tonicity**Spannschloss**

turnbuckle

Spannung*electr* (Potenzialdifferenz)

potential difference, voltage;

tech/mech tension; stress**➤ Beschleunigungsspannung**

accelerating voltage

➤ Durchschlagspannung

breakdown voltage

➤ Entspannung

relaxation

**➤ Grenzflächenspannung/
Oberflächenspannung**

surface tension

➤ Hochspannung

high voltage

➤ Regelspannung

control voltage

➤ Überspannung

overvoltage,

overpotential; overtension

Spannungsklemme

voltage clamp

Spannungsmessgerät

voltmeter

Spannungsprüfer (Schraubenzieher)

voltage tester screwdriver

(Br neon screwdriver/neon tester)

**Spannungsreihe (der Metalle)/
Normalpotenziale**

standard electrode potentials

(tabular series),

standard reduction potentials,

electrochemical series (of metals)

Spannweite*stat* range**Spannzange (Kabelbinder)**

tensioning tool, tensioning gun

(cable ties/wrap-it-ties)

Spanplatte

flakeboard, chipboard

Sparflamme

pilot flame, pilot light

Sparpackung

economy pack

Sparpreis

budget price

sparsam

economical, thrifty;

adv sparingly

Spatel spatula

- **Apothekerspatel**
pharmaceutical spatula,
dispensing spatula
- **Drigalski-Spatel** Drigalski spatula
- **Einwiegespatel** weighing spatula
- **Holzspatel** wooden spatula
- **Kolbenwischer/Gummiwischer**
(zum mechanischen Loslösen
von Kolbenrückständen)
policeman, rubber policeman
(rod with rubber or Teflon tip)
- **Löffelspatel** scoopula, lab spoon
- **Mundspatel/Zungenspatel**
tongue depressor
- **Palettenmesser**
pallet knife, palette knife
- **Schaufel** scoop
- **Rührspatel** stirring spatula
- **Pulverspatel** powder spatula
- **Vibrationsspatel** vibrating spatula
- **Wägespatel** weighing spatula
- spatelförmig** spatulate, spatulate
- Spatelplattenverfahren** *mich*
spread-plate method/technique
- Spätfolgen** *med* late sequelae
- Spätschaden**
delayed damage, late effect
- Spediteur** carrier, shipper
- Spedition** freight company,
shipping company/agency, shipper
- Speichel** saliva
- Speicher** (Lager) storage;
(Lagerhaus) storehouse, warehouse;
(Reservoir) reservoir, storage basin;
comp memory
- speichern/anreichern/akkumulieren**
store, save, accumulate
- Speichertank** storage tank
- Speicherung** storage, storing
- Speichervermögen/Speicherkapazität**
storage capacity
- speien** spit
- Speisepumpe** *tech* feed pump
- Speisung** *tech* feeding, supply
- Spektralanalyse** spectral analysis
- Spektralfarben** spectral colors
- Spektralfilter** spectrum filter

Spektrometrie spectrometry

- **Elektronenstoß-Spektrometrie**
electron-impact spectrometry (EIS)
- **Flugzeit-Massenspektrometrie (FMS)**
time-of-flight mass spectrometry
(TOF-MS)
- **Ionen-Fallen-Spektrometrie**
ion trap spectrometry
- **Ionenmobilitätsspektrometrie (IMS)**
ion mobility spectrometry
- **Massenspektrometrie (MS)**
mass spectrometry (MS)
- **Photoelektronenspektrometrie**
photoelectron spectrometry (PES)
- Spektrophotometer**
spectrophotometer
- Spektroskopie** spectroscopy
- **Atom-Absorptionsspektroskopie (AAS)**
atomic absorption spectroscopy
- **Atom-Emissionsspektroskopie (AES)**
atomic emission spectroscopy
- **Atom-Fluoreszenzspektroskopie (AFS)**
atomic fluorescence spectroscopy
- **Auger-Elektronenspektroskopie (AES)**
Auger electron spectroscopy
- **Einzelmolekülspektroskopie**
single-molecule spectroscopy (SMS)
- **Elektronen-Energieverlust-Spektroskopie** electron energy loss
spectroscopy (EELS)
- **Elektronen-Spinresonanzspektroskopie (ESR)/elektronenparamagnetische Resonanz (EPR)**
electron spin resonance spectroscopy
(ESR), electron paramagnetic
resonance (EPR)
- **Feldionisations-Laserspektroskopie (FILS)**
field ionization laser spectroscopy
- **Flammenemissionsspektroskopie (FES)**
flame atomic emission spectroscopy
flame photometry
- **Fluoreszenz-Korrelations-Spektroskopie (FES)** fluorescence
correlation spectroscopy (FCS)
- **Infrarot-Spektroskopie/IR-Spektroskopie**
infrared spectroscopy

- **Kernspinresonanz-Spektroskopie/ kernmagnetische Resonanzspektroskopie**
nuclear magnetic resonance spectroscopy, NMR spectroscopy
- **laserinduzierte Plasmaspektroskopie**
laser-induced plasma spectroscopy (LIPS)
- **Massenspektroskopie (MS)**
mass spectroscopy (MS)
- **Mikrowellenspektroskopie**
microwave spectroscopy
- **optische Emissionsspektroskopie (OES)**
optical emissions spectroscopy
- **photoakustische Spektroskopie (PAS)/ optoakustische S.**
photoacoustic spectroscopy (PAS)
- **Röntgenabsorptionsspektroskopie**
X-ray absorption spectroscopy (XAS)
- **Röntgenemissionsspektroskopie**
X-ray emission spectroscopy (XES)
- **Röntgenfluoreszenzspektroskopie (RFS)**
X-ray fluorescence spectroscopy (XFS)
- **UV-Spektroskopie**
ultraviolet spectroscopy, UV spectroscopy
- Spektrum (*pl* Spektren)**
spectrum (*pl* spectra/spectrums)
- **Absorptionsspektrum**
absorption spectrum, dark-line spectrum
- **Bandenspektrum/Molekülspektrum (Viellinienspektrum)**
band spectrum, molecular spectrum
- **elektromagnetisches Spektrum**
electromagnetic spectrum
- **Flammenspektrum** flame spectrum
- **Funkenspektrum** spark spectrum
- **Lichtbogenspektrum** arc spectrum
- **Linienpektrum/Atomspektrum**
line spectrum
- **Rotationsspektrum**
rotational spectrum
- **Schwingungsspektrum**
vibrational spectrum
- **Umkehrspektrum** reversal spectrum
- **Wirtsspektrum** *ecol* host range
- Spender** (für Flüssigseife etc.) dispenser (liquid detergent etc.); (Donor) donor
- Sperrfilter** cutoff filter;
micros selective filter, barrier filter, stopping filter, selection filter
- Sperrflüssigkeit** barrier fluid
- Sperrholz** plywood
- Sperrholzplatte** plywood board
- Sperrrelais** *electr* interlocking relay
- Sperrventil/Kontrollventil** check valve, non-return valve, control valve
- Spezialisierung** specialization
- speziell** special; (zu einem bestimmten Zweck bestimmt) dedicated
- spezifisch** specific
- **unspezifisch** nonspecific
- spezifische Wärme** specific heat
- spezifisches Gewicht** specific gravity
- Spezifität** specificity
- spezifizieren** specify
- Spind/Schließfach** locker
- Spindel/Zapfen/Stift/Achse** pivot
- Spindeldiagramm** spindle diagram
- Spinentkopplung (NMR)** spin decoupling
- Spinne/Eutervorlage/Verteilervorlage**
dest multi-limb vacuum receiver adapter, cow receiver adapter, 'pig' (receiving adapter for three/four receiving flasks)
- Spinnerflasche/Mikroträger**
mich spinner flask
- Spin-Spin-Aufspaltung (NMR)**
spin-spin splitting
- Spinumkehr (NMR)** flipping
- Spirale/Helix** spiral, helix
- spiralig** spiral, spiraled, twisted, helical
- spiralig aufgewickelt** spirally coiled
- Spiralwindung** spiral winding, coiling
- Spiritus** spirit
- Spiritusbrenner/Spirituslampe**
alcohol burner
- spitz** acute, sharp, pointed, sharp-pointed
- spitz zulaufen (spitz zulaufend)**
taper (tapering/tapered), attenuate
- Spitze** point, tip, spike;
(Gipfel/Scheitelpunkt/Höhepunkt) apex, summit, peak

Spitzkolben

pear-shaped flask (small, pointed)

Spitzpinzette sharp-point tweezers,
sharp-pointed tweezers

spleißen *gen* splice

Splitter splinter;

(Glassplitter) bits of broken glass

splitterfrei (Glas)

shatterproof (safety glass)

Spontanzusammenbau/Selbst~

self-assembly

sporadisch sporadic

Sporn (Immunodiffusion) spur

Sprechanlage intercom, intercom system

➤ **Wechselsprechanlage/Gegen~**

two-way intercom, two-way radio

Spreitung spreading

Sprengkraft

explosive force, explosive power

Sprengstoff (Explosivstoff) explosive

➤ **brisanter S.** high explosive

➤ **hochbrisanter Sprengstoff**
high energy explosive (HEX)

➤ **Schießstoff/Schießmittel**

low explosive

➤ **verpuffender Sprengstoff**

low explosive

sprießen sprout, grow, bud

springen jump, spring, bound, leap

Sprinkleranlage (Beregnungsanlage/

Berieselungsanlage: Feuerschutz)

fire sprinkler system

Spritze syringe, hypodermic syringe;

(Injektion) shot, injection;

med hypodermic injection

➤ **Kanüle/Hohlnadel**

needle, syringe needle

➤ **Luer T-Stück** Luer tee

➤ **Luerhülse** female Luer hub (lock)

➤ **Luerkern** male Luer hub (lock)

➤ **Luerlock/Luerverschluss** Luer lock

➤ **Luerspitze** Luer tip

➤ **Nadeladapter** syringe connector

➤ **Spritzenkolben/Stempel/Schieber**

syringe piston, syringe plunger

spritzen (verspritzen/herumspritzen:
auch versehentlich) splash, splatter;
(injizieren) inject

Spritzenkolben/Stempel/Schieber

syringe piston/plunger

Spritzennadel/Spritzenkanüle

syringe needle, syringe cannula

Spritzpumpe syringe pump

Spritzenvorsatzfilter/Spritzenfilter

syringe filter

Spritzer (verspritzte Chemikalie)

splash (chemical); spatter;

(Spritzfleck) splash splatter

spritzfest splash-proof

Spritzflasche wash bottle, squirt bottle

Spritzfleck splash; spatter

Spritzguss/Spritzgießen

injection molding

Spritzschutzadapter/Spritzschutzaufsatz/

Schaumbrecher-Aufsatz

(Rückschlagsicherung: Reitmeyer-

Aufsatz) *dest* splash protector,

antisplash adapter, splash-head adapter

spröde(e) brittle

Sprossung/Knospong

sprouting, budding; (Hefe) budding

Sprudel (mit „Kohlensäure“

versetztes Mineralwasser)

carbonated mineral water

sprudeln bubble

Sprühdose/Druckgasdose

spray can, aerosol can

sprühen spray

Sprühflasche spray bottle

Sprühgerät/Zerstäuber atomizer

Sprühkolonne *dest* spray column

Sprung (Glas/Keramik etc.) crack

Spülbecken sink

Spülbürste dishwashing brush

Spüle sink;

(Abtropfbrett) drainboard, dish board

Spule spool, coil

Spüleimer dishwashing bucket, dishpan

spülen/abspülen wash; clean

➤ **ausspülen** rinse

Spülgas purge gas

Spülicht (Rückstand vom

Schmutz~/Spülwasser) slops

Spülküche washup room

Spüllappen dishwashing cloth,
dishcloth, dishrag

Spülmaschine

dishwasher, dishwashing machine

Spülmaschinenreinger

dishwasher detergent

Spülmittel detergent➤ **Geschirrspülmittel**

dishwashing detergent

Spülschwamm dishwashing pad;

(Topfkratzer/Topfreiniger)

scouring pad, pot cleaner

Spültisch sink, sink unit**Spülventil (Inertgas)**

T-purge (gas purge device)

Spülvorrichtung (z.B. Inertgas)

purge assembly, purge device

Spülwanne dishwashing tub**Spülwasser/Abwaschwasser** dishwater**Spundschlüssel (für Fässer)**

plug wrench (bung removal)

Spur/Überrest (meist *pl* Überreste)trace, remainder (meist *pl* remains)**Spurenanalyse** trace analysis**Spurenelement/Mikroelement**

trace element, microelement,

micronutrient

sputtern/besputtern

(Vakuumzerstäubung) sputter

Sputtern/Besputtern/**Besputterung (Metallbedampfung)**

sputtering

staatlich kontrolliert/geprüft

certified, registered (official)

staatlich subventioniert

state/government-subsidized

staatliche Einrichtung

governmental institution

staatliche Mittel public funds**Staatsbedienstete(r)**

public servant, civil servant;

(staatl. Angestellter)

governmental/federal employee

Stäbchen rod**Stabdiagramm** bar diagram, bar graph**stabil** stable➤ **instabil/nicht stabil**

unstable (unstable)

Stabilisator stabilizer**stabilisieren** stabilize**Stabilisierung** stabilization**Stab-Kugel-Modell/Kugel-Stab-Modell***chem* stick-and-ball model,

ball-and-stick model

Stadium (*pl* Stadien) stage**Stahl** steel➤ **Edelstahl**

high-grade steel, high-quality steel

➤ **rostfreier Stahl** stainless steel**Stahlbürste** wire brush**Stahlflasche (Gasflasche)**

steel cylinder (gas cylinder)

Stamm stem; stock; *micb* strain➤ **Bakterienstamm** bacterial strain➤ **Inzuchtstamm** inbred strain➤ **Referenzstamm** *micb* reference strain**Stammkultur/Impfkultur**

stem culture, stock culture

Stammlösung stock solution**Standard** standard; (Typus) type**Standardabweichung***stat* standard deviation,

root-mean-square deviation

Standardbedingung standard condition**Standardfehler/mittlerer Fehler***stat* standard error

(standard error of the means)

standardisieren/vereinheitlichen

standardize

Standardisierung/Vereinheitlichung

standardization

Standardlösung standard solution**Standardpotenzial/Normalpotenzial**

standard potential,

standard electrode potential

Standardtisch *micros* plain stage**Standardverfahren** standard procedure**Ständer** stand, rack**Standflasche/Laborstandflasche**

lab bottle, laboratory bottle

Standort site, location;*biol* habitat, place of growth**Stange** pole**Stanniol (Aluminiumfolie/Alufolie)**

tin foil (aluminum foil)

Stapel stack**Stapelkräfte** stacking forces**stapeln** stack

Stärke starch

Starkionendifferenz

strong ion difference (SID)

Starterkultur (Anzuchtmedium)

starter culture (growth medium)

stationäre Phase

stationary phase, stabilization phase

stationärer Zustand/

gleichbleibender Zustand steady state

Statistik statistics

statistische Abweichung

statistical deviation

statistische Auswertung

statistical evaluation

statistische Verteilung

statistical distribution

statistischer Fehler statistical error

Stativ/Bunsenstativ support stand,

ring stand, retort stand, stand

Stativklemme support clamp

Stativplatte support base

Stativring ring

(for support stand/ring stand)

Stativstab support rod

Staub dust

➤ **Feinstaub** mist, fine dust, fines

➤ **Grobstaub** dust (coarse)

➤ **Inertstaub** inert dust

staubdicht dustproof

Staubexplosion dust explosion

staubig dusty

Staublunge/Staublungenerkrankung/

Pneumokoniose pneumoconiosis

Staubkorn dust particle

staubsaugen vacuum-clean

Staubsauger vacuum cleaner, vacuum

Staubschutz dust cover

Staubschutzmaske (Partikelfilter)

dust mask, particulate respirator

(U.S. safety levels N/R/P

according to regulation 42 CFR 84)

Staubwischen dusting

stauchen compress

Stauchung compression

stauen congest; stop;

accumulate, pile up, build up

Staupunkt dest loading point

Stauraum storage, stowage

Stearinsäure/Octadecansäure

(**Stearat/Octadecanat**)

stearic acid, octadecanoic acid

(stearate/octadecanate)

stechen sting, pierce, puncture

stechend/beizend/ätzend (Geruch)

pungent

Stechheber thief, thief tube,

sampling tube (pipet);

plunging siphon

Steckdose outlet, socket, wall (socket);

receptacle; jack (mains electricity

supply *Br*)

➤ **Mehrfachsteckdose** outlet strip

➤ **Stecker in Steckdose stecken**

plug in (plug into the wall)

➤ **Wandsteckdose** wall outlet

Stecker electr/tech plug (male/female),

jack (female), connector, coupler

➤ **Bananenstecker electr** banana plug

➤ **Flachstecker** flat plug

➤ **Mehrfachstecker/Vielfachstecker**

(~**steckdose**) outlet strip

➤ **Netzstecker** power plug

➤ **S. einstecken/reinstecken**

plug in, connect

➤ **S. herausziehen** unplug, disconnect

➤ **Zwischenstecker/Adapter** adapter

Steckschlüssel

socket wrench, box spanner

Steckschlüsseinsatz/

Stecknuss/Nuss socket, chuck, nut

Steckverbindung/Steckvorrichtung

tech/electr coupler, fitting;

plug connection

➤ **Hochdruck-Steckverbindung**

compression fitting

➤ **Gleitverbindung**

slip-joint connection

Stehhilfe support

Stehkolben/Siedegefäß

Florence boiling flask, Florence flask

(boiling flask with flat bottom)

Stehleiter/Treppenleiter stepladder

Steigrohr riser tube, riser pipe,

riser, chimney; dip tube

Steinkohle bituminous coal, soft coal

(siehe unter: Kohle)

Steinsalz (Halit)/**Kochsalz/Natrium chlorid**

rock salt (halite), table salt,
sodium chloride

Steinwolle rock wool**Stellantrieb/Stellmotor** actuator**Stellglied** controlling element,
adjuster, actuator**Stellgröße** adjustable variable**Stellschraube**

adjusting/setting/fixing screw (knob)

Stempel-Methode

micb replica plating

Stengel stalk; *bot* stipe**sterben** *vb* die**Stereoisomer** stereoisomer**stereoselektiv** stereoselective**Stereospezifität** stereospecificity**steril** (desinfiziert) sterile, disinfected;
(unfruchtbar) sterile, infertile**sterile Werkbank** sterile bench**Sterilfilter** sterile filter**Sterilfiltration** sterile filtration**Sterilisation/Sterilisierung**

sterilization, sterilizing

sterilisierbar sterilizable**Sterilisierbarkeit** sterilizability**sterilisieren**

(keimfrei machen) sterilize, sanitize;
(sterilisieren/unfruchtbar machen)
sterilize

Sterilität/Unfruchtbarkeit

sterility, infertility

Sterillösung sterile solution**Sterin/Sterol** sterol**sterisch/räumlich** steric, sterical, spacial**sterische Hinderung/~ Behinderung**

steric hindrance

Sternriss (im Glas) star-crack**Stetigförderer** conveyor**Stetigkeit** constancy, presence degree**Steuergerät**

control unit, control gear, controller

steuern (in eine Richtung lenken) steer,
steering; (regulieren) regulate, control**Steuerung** control**Steuerungsmechanismus**

regulatory mechanism

Steuerungstechnik control engineering**Stichflamme**

explosive flame, sudden flame

Stichkultur/Einstichkultur (Stichagar)

stab culture

Stichprobe

sample, spot sample, aliquot

➤ **Teilstichprobe** subsample➤ **Zufallsstichprobe** random sample,
sample taken at random**Stichprobenerhebung** sampling**Stichprobenfunktion** *stat*

sample function, sample statistic

Stichprobenumfang *stat* sample size**Stichverletzung (Nadel etc.)**

med stick injury (needle)

stickig stifling, stuffy**Stickstoff** nitrogen➤ **Flüssigstickstoff** liquid nitrogen**stickstoffhaltig/**

stickstoffenthaltend/Stickstoff...

nitrogen-containing, nitrogenous

Stickstoffmangel nitrogen deficiency**Stickstoffverbindung**

nitrogenous compound,
nitrogen-containing compound

Stift (Metall~) tack; (Nadel) pin;

(Nagel) nail; *electr* (Stecker/
Anschluss) pin, (Kontakt) lead

Stilet stylet, stiletto**Stöchiometrie** stoichiometry**stöchiometrisch** stoichiometric(al)**Stoff(e)** substance, matter; material;

(Gewebe) fabric, textile; cloth;

➤ **Wirkstoff** agent**Stoffaustausch**

mass exchange, substance exchange

Stofffluss material flow, chemical flow**Stoffhandschuhe** fabric gloves**Stoffkreislauf/Nährstoffkreislauf**

ecol nutrient cycle

➤ **Mineralstoffkreislauf** mineral cycle➤ **Phosphorkreislauf** phosphorus cycle➤ **Sauerstoffkreislauf** oxygen cycle➤ **Schwefelkreislauf** sulfur cycle➤ **Stickstoffkreislauf** nitrogen cycle➤ **Wasserkreislauf**

water cycle, hydrologic cycle

Stoffmenge

amount of substance (quantity)

Stoffmengenanteil/Molenbruch

mole fraction

Stoffübergang/Massenübergang/**Stofftransport/Massentransport/****Massentransfer** mass transfer**Stoffübergangszahl/****Stofftransportkoeffizient/****Massentransferkoeffizient**

mass transfer coefficient

Stoffwechsel/Metabolismus metabolism**Stoffwechselprodukt/Metabolit**

metabolite

Stoffwechselstörung

metabolic derangement,

metabolic disturbance

Stopfbuchse**(Rührer: Wellendurchführung)**

stuffing gland, packing box seal

Stopfen/Korken/Stöpsel stopper, cork➤ **Achtkantstopfen**

octa-head stopper, octagonal stopper

➤ **Gummistopfen/Gummistöpsel**rubber stopper, rubber bung (*Br*)➤ **Sechskantstopfen**

hex-head stopper, hexagonal stopper

Stopfenschlüssel

plug wrench, bung wrench

Stoppuhr stopwatch**Stöpsel/Stopfen** stopper, bung (*Br*); plug➤ **ausstöpseln/entstöpseln**

unplug, disconnect

➤ **einstöpseln** plug in, connect➤ **Gummistöpsel**rubber stopper, rubber bung (*Br*)➤ **Ohrenstöpsel** earplugs➤ **zustöpseln** stopper**Storchschnabelzange**

needle-nose pliers,

snipe-nose(d) pliers

➤ **gebogene S.** dip needle-nose pliers**Störfall** incident, accident; breakdown**Störfallverordnung**

industrial accident directive,

statutory order on hazardous incidents

Störgröße

disturbance value, interference factor

Störung disturbance,

interference, disruption;

(Perturbation) perturbation

störungsfrei maintenance-free**Stoßaktivierung** collision activation**Stößel/Pistill (und Mörtel)**

pestle (and mortar)

Stoßen (Sieden/Überhitzung/**Siedeverzug)** bumping**stoßen/umstoßen**

(umkippen/umwerfen) tip over;

(dranstößen) bump/knock (into);

(mit dem Fuß/Bein/Körper)

kick over (knock over)

stoßfest shockproof, shock-resistant**Stoßverbindung** butt joint**Strafe** penalty**Strahl**

(einzeln) ray; (gebündelt) beam; jet

➤ **Lichtstrahl** beam of light➤ **Röntgenstrahl** X-ray➤ **Sonnenstrahl**

ray (of sunshine), sunbeam

➤ **Wasserstrahl** jet of water**Strahldüse** jet nozzle**strahlen** shine; radiate**Strahlenabschirmung**

radiation shielding

Strahlenbehandlung

radiation treatment

Strahlenbelastung exposure**Strahlenbrechung/Refraktion***opt* refraction**Strahlendiagramm** *opt* ray diagram**Strahlendosis** *opt* radiation dose,

radiation dosage

Strahlengang path of ray, course

of beam; light path, ray path;

(Absorptionsspektrometrie) beam path

Strahlengefährdung radiation hazard**Strahlenpegel** radiation level**Strahlenquelle** radiation source**Strahlenschäden**

radiation hazards, radiation injury

strahlensicher radiation-proof**Strahlenschutz** radiation control,

radiation protection,

protection from radiation

Strahlenschutzplakette film badge

Strahlentherapie

radiation therapy, radiotherapy

strahlenundurchlässig (Röntgenstrahlen)

radiopaque

Strahlenverlauf ray trajectory

Strahler (Licht) light, illuminator,
beamer; (Wärme) radiator, heater;

➤ **Punktstrahler/Spot**

spotlight, spot

Strahlreaktor *biot* jet reactor

Strahlung radiation

➤ **Ausstrahlung/Emission/Ausstoss**
emission

➤ **Bestrahlung** irradiation

➤ **elektromagnetische Strahlung**
electromagnetic radiation

➤ **Globalstrahlung** global radiation

➤ **Hintergrundsstrahlung**
background radiation

➤ **ionisierende Strahlung**
ionizing radiation

➤ **Kernstrahlung** nuclear radiation

➤ **photosynthetisch aktive Strahlung**
photosynthetically active radiation
(PAR)

➤ **radioaktive Strahlung**
radioactive radiation

➤ **Sonneneinstrahlung** insolation

➤ **Sonnenstrahlung** solar radiation

➤ **Streustrahlung**
scattered radiation, diffuse radiation

➤ **Teilchenstrahlung**
corpuscular radiation

➤ **Wärmestrahlung**
thermal radiation

➤ **zulässige Strahlung**
permissible radiation

Strahlungsdichte radiance

Strahlungsenergie radiant energy

Strahlungsflussdichte/

Bestrahlungsstärke irradiance

Strahlungsintensität radiation intensity

Strahlungsvermögen/Emissions~

(Wärmeabstrahlvermögen)

emissivity

Strahlungswärme radiant heat

Strang (*p/ Stränge*) cord; *gen* strand

stranggepresst *polym* extruded,
extrusion-molded

strangpressen/extrudieren *polym* extrude

Strangpressen/Extrudieren/Extrusion

polym extrusion (extrusion molding)

strecken (in die Länge ziehen)

elongate, extend

Streckmittel/Streckungsmittel

extender; (Füllmittel) filler

Streckschwingung stretching vibration

Streckspannung/Fließspannung
yield stress

Streckung/Verlängerung
elongation, extension

streichen/verstreichen spread

Stress/Belastungszustand//Spannung
phys stress

stressen/belasten stress

Stretchfolie stretch film/foil

Streu (für Tierkäfige etc.) litter

Streudiagramm scatter diagram

(scattergram/scattergraph/scatterplot)

streuen/verstreuen/ausstreuen/verteilen

scatter, spread, distribute; sprinkle

Streuer shaker; dredger

Streulicht scattered light, stray light

Streulichtmessung/

Nephelometrie nephelometry

Streulichtschirm *photo* diffusing screen

Streustrahlung

scattered radiation, diffuse radiation

Streuung (Lichtstreuung)

optical diffusion, dispersion,

dissipation, scattering (light);

(Ausbreitung) dispersal,

dissemination; (Verstreuen/Verteilung)

scattering, spreading, distribution

Streuungsverhalten *stat* scedasticity,
heterogeneity of variances

Streuverlust *electr* leakage

Strichdiagramm line diagram

Strichliste tally chart

stringente Bedingungen/strenge B.
stringent conditions

Stringenz (von Reaktionsbedingungen)

stringency (of reaction conditions)

Stroboskop

stroboscope, strobe, strobe light

Strom (Flüssigkeit) stream, flow;
(Volumen pro Zeit) flow rate

➤ **Elektrizität** *colloquial/general*
electricity, power, juice;
(Ladung/Zeit) current

➤ **Stromstärke** current,
electric current, amperage, amps

stromaufwärts upstream

Stromausfall electricity failure,
power failure; power outage

Strombrecher
(z.B. an Rührer von Bioreaktoren)
baffle

strömen stream, flow

Stromgerät power supply

Stromkabel power cord, electric cord,
electrical cord, power cable,
electric cable

Stromkontakt power lead

Stromkreis
electric circuit, electrical circuit
Stromleiter current carrier; conductor

Stromleitung/Hauptstromleitung
mains (*Br*)

Strommessgerät/Amperemeter
(**Stromstärke**) ammeter

Stromquelle/Stromzufuhr
electr power supply

Stromschlüssel (Salzbrücke)
electrolyt salt bridge

Strömung (Flüssigkeit) current, flow;
electr (Strömung) flux

➤ **Kolbenströmung** ram flow

➤ **Konvektionsströmung/~strom**
convection current

➤ **Konzentrationsströmung**
density current

➤ **Leckströmung** leakage flow

➤ **Luftströmung (Luftstrom)**
air current, airflow, current of air,
air stream; (Luftgeschwindigkeit:
Sicherheitswerkbank) air speed

➤ **Schichtströmung/laminare Strömung**
laminar flow

➤ **Schleppströmung** drag flow

➤ **turbulente Strömung** turbulent flow

➤ **Wirbelstrom (Vortex-Bewegung)**
eddy current

Strömungsdynamik fluid dynamics

Strömungsmesser
current meter, flowmeter

Strömungsmechanik fluid mechanics

Strömungsmuster flow pattern

Strömungswiderstand
flow resistance, resistance to flow

Stromversorgung
electric power supply,
power supply, mains (*Br*)

Stromzähler electric meter

Strontium (Sr) strontium

Strudel eddy, swirl

strudeln whirl, swirl, eddy

Struktur structure; (Textur/Faser/
Fibrillenordnung: Holz) grain

Strukturanalyse structural analysis

Strukturaufklärung
structure elucidation

Strukturformel structural formula

Stufe (einer Treppe) step, stair;
(Leiter) rung; (Niveau) level;
(Rang) rank, position;
chem stage, tray;
math degree, order, rank

**Stufenfolge/Rangordnung/
Rangfolge/Hierarchie**
order of rank, ranking, hierarchy

Stufengradient step gradient

Stufenleiter stepladder

**stufenlos (regulierbar/regelbar/
einstellbar etc.)**
variable (variably adjustable)

stufenlos regelbar
continually/infinately variable

stufenlos regulierbar
continuously adjustable,
variably adjustable

Stufenschalter step switch

Stufenwiderstand step resistance

Stufung zonation; grading, staggering
Stuhl chair; (Hocker) stool;
(Laborhocker) lab stool;
(Fäzes/Kot: Mensch) stool, feces

Stuhlprobe stool sample

stumme Infektion/stille Feiung
silent infection

stumpf obtuse, blunt

Stütze support, prop

stützen support, prop up

Stutzen (Anschlussstutzen/Rohrstutzen)

nozzle, socket;

connecting piece, connector

➤ **Ansatzstutzen**

(Kolben) side tubulation, side arm;

(Schlauch) hose connection

➤ **Ausgussstutzen (Kanister)**

nozzle (attachable/detachable)

➤ **Beschickungsstutzen (Kolben)**

delivery tube (flask)

➤ **Gewindestutzen** threaded socket

(connector/nozzle)

➤ **Hülse/Schliffhülse**

(,Futteral'/Einsteckstutzen)

socket (female: ground-glass joint)

➤ **Olive** (meist geriffelter Ansatzstutzen:

Schlauch/Kolben)

barbed hose connection

(flask: side tubulation/side arm)

Styrol styrene

Suberinsäure/Korksäure/Octandisäure

suberic acid, octanedioic acid

Subklonierung subcloning

Subkultur/Subkultivierung/Passage

(einer Zellkultur)

subculture, passage (of cell culture)

subletal sublethal

Sublimat sublimate

Sublimation sublimation

sublimieren sublimate, sublime

Submerskultur

submerged/submersed culture

Subsistenz subsistence

Substanzeinwaage

weighed-in substance,

weighed-in quantity

Substanzgemisch substance mixture

substituieren substitute

Substitution substitution

Substitutionsvektor

replacement vector

Substrat substrate

➤ **Folgesubstrat** following substrate

➤ **Leitsubstrat** leading substrate

Substraterkennung

substrate recognition

Substrathemmung/

Substratüberschusshemmung

substrate inhibition

Substratkonstante (K_s)

substrate constant

Substratsättigung substrate saturation

Substratspezifität

substrate specificity

Subtypisierung subtyping

Suchtest *gen/med*

screening, screening test

Suchtmittel/Droge drug

Sud/Absud/Abkochung

(Gekochtes/Siedendes/Gesottenes)

decoction, extract, essence,

extracted liquor; brew, stock, broth

Sulfanilsäure sulfanilic acid,

p-aminobenzenesulfonic acid

Sulfat sulfate

Sulfierkolben sulfonation flask

Sulfonierung/Sulfonieren sulfonation

Summe sum, total

Summenformel/Elementarformel/

empirische F./Verhältnisformel

empirical formula

Summenhäufigkeit/

kumulative Häufigkeit

stat cumulative frequency

Summenpotenzial gross potential

Summenregel sum rule

Sumpf (Rückstand in Dest.-Blase)

dest bottoms

Superinfektion/Überinfektion

superinfection

Supersäure superacid

superspiralisiert/superhelikal/

überspiralisiert supercoiled

superstark/verstärkt/Hochleistungs...

heavy-duty, superior performance

Suppression/Unterdrückung

suppression

supprimieren/unterdrücken/

zurückdrängen suppress

supraleitend superconductive

Supraleiter superconductor

Supraleitfähigkeit superconductivity

suspendieren (schwebende Teilchen in

Flüssigkeit) suspend

Suspension suspension;

(Aufschlammung) slurry

Suspensionstechnik (IR-Spektroskopie)

mull technique

süß sweet

Süße sweetness

Süßstoff nonnutritive sweetener

Süßungsmittel/süßende Verbindung

sweetener

Süßwasser freshwater

Symbiose *allg* symbiosis;

(gemeinnützige) mutualistic

symbiosis, mutualism

Symmetrie symmetry

symmetrisch symmetric(al)

Synchronkultur

synchronous culture

Syndrom/Symptomenkomplex

syndrome, complex of symptoms

Synthese synthesis

➤ **Biosynthese** biosynthesis

➤ **Chemosynthese** chemosynthesis

➤ **DNA-Synthese** DNA synthesis

➤ **Halbsynthese** semisynthesis

➤ **Neusynthese/de-novo Synthese**
de-novo-synthesis

➤ **Photosynthese** photosynthesis

Synthesegas synthesis gas, syngas

synthetisieren synthesize

Systemanalyse systems analysis

Systematik systematics

systematisch systematic

systemisch systemic

Szintillationsgläschen scintillation vial

Szintillationszähler (,Blitz'zähler)

scintillation counter, scintillometer

szintillieren/funkeln/

Funken sprühen/glänzen scintillate

Tablet tray

Tablette tablet; *tech* pellet

Tafel board

➤ **Anschlagstafel/schwarzes Brett**
bulletin board

➤ **Wandtafel (Kreidetafel)**
blackboard (chalkboard)

➤ **Weißwandtafel**
whiteboard, markerboard

Tafelwaage

platform balance, pan balance

Tageslichtprojektor/Overhead-Projektor
overhead projector

Takt cycle time, stroke, time

Taktung cycle timing

Taktgeber clock, clock generator,
timing generator; pulse generator;
synchronizer

Taktrate clock frequency

Talg *med* sebaceous matter, sebum;
zool tallow (extracted from animals),
suet (from abdominal cavity of
ruminants)

Talgdrüse sebaceous gland

talgig/Talg... sebaceous, tallowy

Talk/Talkstein min talc

Talkpulver/Talkum talcum powder

tamponieren tampon, plug, pack

Tangentialschnitt tangential section

Tank/Kessel tank, vessel

Tannat (Gerbsäure) tannate (tannic acid)

Tannin (Gerbstoff) tannin (tanning agent)

Tara (Gewicht des Behälters/
der Verpackung)
tare (weight of container/packaging)

tariieren tare (determine weight of
container/packaging in order to
subtract from gross weight)

Tarnung camouflage

Tasche pocket;
(Vertiefung: Elektrophorese-Gel) well,
depression (at top of gel)

Taschenlampe flashlight, torch (*Br*)

Tastatur (groß>) keyboard,
(Tastenfeld: klein>) keypad

Taste key, button, knob, push-button

tasten feel, touch, palpate

Tastkopf *micros* probe, probing head

taub (gefühllos) numb; (gehörlos) deaf

Taubheit (Gehörlosigkeit) deafness;
(Gefühllosigkeit) numbness

Tauchbad immersion bath

tauchfähig (Pumpe) submersible

Tauchflächenreaktor
immersing surface reactor

Tauchkanalreaktor
immersed slot reactor

Tauchpumpen-Wasserbad/

Einhängethermostat
immersion circulator

Tauchsieder
immersion heater, 'red rod' (*Br*)

Tauchstrahlreaktor plunging jet reactor,
deep jet reactor, immersing jet reactor

Tauchtank dip tank

Taumelbewegung, dreidimensionale
nutation, gyroscopic motion
(three-dimensional circular/orbital &
rocking motion)

taumeln tumble, sway, stagger;
nutate (gyroscopic motion);
(Bakterien) tumble

Taumelschüttler
nutator, nutating mixer, 'belly dancer'
(shaker with gyroscopic, i.e.,
three-dimensional circular/orbital &
rocking motion)

Taupunkt dew point

Täuschung deception, delusion; illusion

Tautropfen dewdrop

Technik (einzelnes Verfahren/
Arbeitsweise) technique, technic;
(Technologie: Wissenschaft)
technology

➤ **Biotechnik/**
biologische Verfahrenstechnik
bioengineering,
bioprocess engineering

➤ **Umweltverfahrenstechnik**
environmental process engineering

Techniker technician

Technikfolgenabschätzung
technology assessment

➤ **US-Büro für Technikfolgenabschätzung**
OTA (Office of Technology
Assessment)

technisch technic(al);

(Laborchemikalie) lab grade

Technische Anweisung Lärm (TALärm)

Technical Instructions
on Noise Reduction

Technische Anweisung Luft (TALuft)

Technical Instructions on Air,
Clean Air Act

technische(r) Assistent(in)/

Laborassistent(in)/Laborant(in)

laboratory/lab technician,
technical lab assistant

Technischer Überwachungsverein (TÜV)

technical inspection agency/authority,
technical supervisory association

Technologie technology

technologisch technologic(al)

Teer tar

Teichonsäure teichoic acid

Teichuronsäure teichuronic acid

Teig dough

Teil (des Ganzen) moiety, part, section;
(Anteil/Hälfte) moiety

Teilchen/Partikel particle

Teilchenbeschleuniger
particle accelerator

Teilchengröße (Bodenpartikel)

particle size, soil texture

Teilchenstrahlung/Korpuskelstrahlung/

Partikelstrahlung

corpuscular/particle radiation

teilen divide, split, fission, separate

Teilerhebung *stat* partial survey

Teilkorrelationskoeffizient

stat partial correlation coefficient

Teilmenge/Portion/Fraktion

portion, fraction

Teilmengenauswahl

stat subset selection

Teilreaktion partial reaction;

(electrode potentials)
half-reaction

Teilstichprobe *stat* subsample

Teilung division, fission, separation

Teilungsphase division phase

Telefonzentrale switchboard

Tellermühle disk mill

Tellur (Te) tellurium

Temperatur temperature

➤ **Arbeitstemperatur**
operating temperature

➤ **Einfriertemperatur**
freezing-in temperature

➤ **Fließtemperatur**
flow temperature

➤ **Gebrauchstemperatur**
service temperature

➤ **Körpertemperatur**
body temperature

➤ **Lösungstemperatur**
solution temperature

➤ **Phasenübergangstemperatur**
phase transition temperature

➤ **Raumtemperatur**
room temperature,
ambient temperature

➤ **Schmelzpunkt** melting point

➤ **Schmelztemperatur**
melting temperature

➤ **Siedepunkt** boiling point

➤ **Umgebungstemperatur**
ambient temperature

➤ **Vorzugstemperatur**
cardinal temperature

➤ **Zündpunkt/Zündtemperatur**
ignition point, kindling temperature,
flame temperature, flame point,
spontaneous-ignition temperature (SIT)

temperaturabhängig
temperature-dependent

Temperaturempfindlichkeit
sensitivity to temperature

Temperaturfühler temperature sensor

Temperaturgradient
temperature gradient

Temperaturorgel *ecol*
temperature-gradient apparatus

Temperaturregler
temperature controller

Temperaturschwankung
fluctuation of temperature

Temperaturwechselbeständigkeit/
Temperaturschockbeständigkeit
thermal shock resistance

Tempereisen/Temperguss malleable iron,
malleable cast iron, wrought iron

temperenter Phage temperate phage

Temperglühofen

malleable annealing furnace

Temperierbecher cooling beaker,
chilling beaker, tempering beaker
(jacketed beaker)

temperieren

bring to a moderate temperature;
to have an agreeable temperature

tempern temper; *polym* anneal

Tensid (oberflächenaktive Substanz/
Entspannungsmittel)

tenside (surface-active substance);
detergent; surfactant

teratogen/Missbildungen verursachend
teratogenic

Teratogenese/Missbildungsentstehung
teratogenesis, teratogeny

Teratologie (Lehre von Missbildungen)
teratology

Teratom teratoma

Terminus/Ende (Molekülende) terminus

Terpentinharz pitch (resin from conifers)

Test (Prüfung/Bestimmungsmethode)

test, examination, assay;
(Untersuchung) investigation

Testkreuzung testcross

Testmedium/Prüfmedium

(zur Diagnose) test medium

Testpartner *gen* tester

Teststreifen test strip

Testverfahren test/testing procedure

Tetrachlorkohlenstoff/Tetrachlormethan

carbon tetrachloride,
tetrachloromethane

tetraedrisch tetrahedral

Textilfaser textile fiber

Textilveredlung textile finishing

Thein/Koffein theine, caffeine

theoretisch theoretic, theoretical

Theorie theory

Thermoanalyse/thermische Analyse
thermal analysis

Thermodynamik thermodynamics

➤ **1./2./3. Hauptsatz**

(der Thermodynamik)
first/second/third law of
thermodynamics

Thermoelement thermocouple

Thermoelement-Schutzrohr/

Thermohülse

thermowell (for thermocouples)

Thermoelementsonde

thermocouple probe

Thermogravimetrie (TG)

(=thermogravimetrische
Analyse) thermogravimetry
(=thermogravimetric analysis)

thermomechanische Analyse
thermomechanical analysis (TMA)

Thermometer thermometer

➤ **Bimetallthermometer**

bimetallic thermometer

➤ **Dampfdruckthermometer**

vapor pressure thermometer

➤ **Gasthermometer** gas thermometer

➤ **Quarzthermometer**

quartz thermometer

➤ **Quecksilberthermometer**

mercury-in-glass thermometer

➤ **Pyrometer/Hitzemessgerät**

pyrometer

➤ **Rauschthermometer**

noise thermometer

Thermoregulation thermoregulation

Thermoskanne/Thermosflasche thermos

Thermospray thermospray

Thermostat thermostat

Tiefenätzung deep etching

Tiefenschärfe/Schärfentiefe *opt*

depth of focus, depth of field

Tiefeldverschiebung low-field shift

Tiefkühlfach (des Kühlschranks)

deep-freeze compartment

Tiefkühltruhe

deep-freeze, deep freezer (chest)

Tiefkühlung deep freeze

Tiegel/Schmelztiegel crucible

➤ **Filtertiegel** filter crucible

➤ **Gooch-Tiegel** Gooch crucible

Tiegeldreieck crucible triangle

Tiegelofen crucible furnace

Tiegelzange crucible tongs

Tierarzt/Veterinär veterinarian, vet

Tierhaltungseinheit (DIN) animal unit

tierisch (von tierischer Herkunft) animal

Tierkäfig animal cage

- **kleiner Tierkäfig/Verschlag** (z.B. Geflügelstall) hutch, coop

Tierlabor animal laboratory/lab, animal research lab

Tiermedizin/Tierheilkunde/ Veterinärmedizin veterinary medicine/science

Tiermodell animal model

Tierpfleger/Tierwärter (animal) keeper, warden

Tierseuche/Viehseuche epizootic disease, pest; livestock epidemic

Tierversuch animal experiment

Tierzwinger (staatl. Verwahrung verwaister Tiere) pound; (z.B. in Zoos) cage, enclosure

Tinktur tincture

Tinte ink

Tisch table

- **Arbeitstisch** worktable
- **Drehtisch** *micros* rotating stage
- **höhenverstellbare Plattform (Labor)** laboratory jack
- **Kreuztisch** *micros* mechanical stage
- **Laborarbeitsstisch** lab bench
- **Labortisch/Labor-Werkbank** laboratory/lab table/bench/workbench
- **Objekttisch** *micros* stage, microscope stage
- **Spültisch** sink, sink unit
- **Standardtisch** *micros* plain stage
- **Wägetisch** weighing table

Tischzentrifuge tabletop/benchtop centrifuge

Titan (Ti) titanium

Titer titer (*Br* titre)

Titration titration

- **amperometrische Titration/Amperometrie** amperometric titration
- **Äquivalenzpunkt** end point, point of neutrality
- **Basen-Titration/Alkalimetrie** alkalimetry
- **coulometrische Titration/Coulometrie** coulometric titration, coulometry

- **Endpunktverdünnungsmethode (Virustitration)**

end-point dilution technique

- **Fällungstitration** precipitation titration

- **Fließinjektions-Titration** flow-injection titration

- **komplexometrische Titration/Komplexometrie** complexometric titration, complexometry

- **Leitfähigkeitstitration/konduktometrische Titration/Konduktometrie** conductometric titration, conductometry

- **Oszillometrie/oszillometrische Titration/Hochfrequenztitration** oscillometry, high-frequency titration

- **photometrische Titration** photometric titration

- **Redoxtitration** redox titration

- **Rücktitration** back titration

- **Säure-Basen-Titration/Neutralisationstitration** acid-base titration

- **Säure-Titration/Acidimetrie** acidimetry

- **Trübungstitration** turbidimetric titration

- **Umschlagspunkt** inflection point

Titrationsskurve titration curve

Titrationssmittel/Titrant titrant

titrieren titrate

Titrimetrie/Maßanalyse (titrimetrische/volumetrische Analyse) titrimetry, titrimetric analysis, volumetric analysis

Tochterion daughter ion

Tod *n* death

Todesursache cause of death

tödlich/letal deadly, lethal

Toleranzbereich tolerance range

Toleranzgrenze tolerance limit

Tomographie tomography

Ton *acust* tone, sound; *geol* clay

Tondreieck/Drahtdreieck

clay triangle, pipe clay triangle

Tönung/Schattierung (Farbton) hue**Topferde** potting soil

(potting mixture: soil & peat a.o.)

Topfkratzer/Topfreiniger

scouring pad, pot cleaner

Topflappen potholder**Topfpflanze** potted plant**Topfzeit/Verarbeitungsdauer/****Gebrauchsdauer** pot life**Torsion/Drehung** torsion**tot** dead**tot geboren** stillborn**Totenkopf (Giftzeichen)**

skull and crossbones

Totenstarre/Leichenstarre rigor mortis**Totgeburt** stillbirth**Totraum** deadspace, headspace**totstellen** feign death, play dead**Totvolumen (Spritze/GC)** dead volume,

headspace volume, holdup (volume)

Totzeit/Durchflusszeit (GC) holdup time**Toxikologie** toxicology**Toxin/Gift** toxin**toxisch/giftig** toxic, poisonous➤ **cytotoxisch/zellschädigend**

cytotoxic

➤ **embryotoxisch** embryotoxic➤ **fetotoxisch** fetotoxic➤ **hepatotoxisch/leberschädigend**

hepatotoxic

➤ **hochgiftig** highly toxic➤ **mindergiftig** moderately toxic➤ **neurotoxisch** neurotoxic➤ **phytotoxisch/pflanzenschädlich**

phytotoxic

➤ **sehr giftig** extremely toxic (T+)**Toxizität/Giftigkeit**

toxicity, poisonousness

trächtig/schwanger gravid, pregnant**Trächtigkeit/Schwangerschaft/Gravidität**

pregnancy, gravidity

träg/träge *chem* inert**Trage/Krankentrage/Krankenbahre**

stretcher

Träger carrier (*auch: chromat*)**Trägerarm** *micros* arm**Trägerelektrophorese**

carrier electrophoresis

Trärgas/Schleppgas (GC)

carrier gas (an inert gas)

Träermolekül carrier molecule**Trägerplatte** platen**Trägerschicht** support layer**Trägersubstanz/Trägerstoff** carrier**Trägheit** inertia;

(Reaktion) sluggishness

Trägheitskraft inertial force**Trägheitsmoment** moment of inertia**Traglast** carrying capacity**Tran/Fischöl** train oil, fish oil

(also from whales)

Träne tear**tränen** tear**tränken/einweichen (durchfeuchten)**

soak, drench, steep

Transferöse transfer loop**transformieren** transform**Transplantat** transplant, graft**transplantieren** transplant**Transport** transport, transportation➤ **Gefahrguttransport**transport of dangerous goods,
transport of hazardous materials➤ **Krankentransport**

ambulance service

Transportband/Förderband

conveyor belt

Transportfahrzeug transport vehicle**transportieren** transport**Transportkiste** tote box**Transportwagen/Transportkarren**

bogie

Traubenzucker/**Glukose/Glucose/Dextrose**

grape sugar, glucose, dextrose

Treber/Biertreber brewers' grains**Treibgas (z.B. für Sprühflaschen)**

propellant

Treibhaus greenhouse, hothouse**Treibhauseffekt** greenhouse effect**Treibmittel** (z.B. in Druckflaschen)propellant (pressure can); (Gärmittel/
Gärstoff) leavening, raising agent;*polym* blowing agent

Treibstoff/Kraftstoff fuel;

(Raketen/Düsen) propellant;

(Benzin) gas (*Br* petrol)

Treibstoffalkohol/Gasohol gasohol

trennen separate; divide;

(lösen/entkuppeln/auskuppeln)

separate, disconnect

Trennfaktor/Separationsfaktor

analyt separation factor

Trenngel separating gel (running gel)

Trenngrenze/Ausschlussgrenze

(**Teilchentrennung**) cutoff

Trennkammer chromat (DC)

developing chamber/tank (TLC)

Trennleistung separation efficiency

(column efficiency)

Trennmethode separation method

Trennmittel separating agent,

release agent, releasing agent,

antisize, anti-seize, ant-seize

Trennsäule separating column,

fractionating column

Trennschärfe chromat resolution,

separation accuracy

Trennstufe chromat (HPLC) plate

Trennung separation

Trennungsgang chem/analyt

analytical (separation) procedure

Trennverfahren/Trennmethode

separation

technique/procedure/method

Trennwand (Gebäude) partition wall

Trennwirkungsgrad

separation efficiency

Trephine/Trepan trephine, trepan

Treppe stairs

➤ **die Treppe hoch (oben)** upstairs

➤ **die Treppe runter (unten)** downstairs

Treppenhaus

stairs, staircase, stairway

Treppeneingang/~ausgang

stairway entry/exit

Treppenschacht stairwell

Trester/Treber (siehe auch dort)

(Fruchtpressrückstand/

Traubenpressrückstand) marc;

(Malzrückstand) draff

Treteimer (Mülleimer) step-on pail

Trichter funnel

➤ **Analysentrichter** analytical funnel

➤ **Einfülltrichter** addition funnel

➤ **Filternutsche/Nutsche**

(**Büchner-Trichter**)

nutsch, nutsch filter, filter funnel,

suction funnel, suction filter,

vacuum filter (Buechner funnel)

➤ **Fülltrichter** filling funnel

➤ **Glastrichter** glass funnel

➤ **Heißwassertrichter** hot-water funnel

(double-wall funnel)

➤ **Hirsch-Trichter** Hirsch funnel

➤ **Kurzhalstrichter/Kurzstieltrichter**

short-stem(med) funnel

➤ **Pulvertrichter** powder funnel

➤ **Scheidetrichter** separatory funnel

➤ **Tropftrichter** dropping funnel

➤ **Zulauftrichter** addition funnel

Trichterrohr funnel tube

Triebkraft phys/mech

(Antrieb) propulsive force

Trimbblock micros trimming block

Trimmsschere trimming shears

Trinkbrunnen/Trinkfontäne

fountain (for drinking water)

Trinkwasser drinking water

Trinokularaufsatz/Tritubus

micros trinocular head

Trittleiter stepladder, steps

Trittschalldämmung

impact sound insulation

trittschallgedämpft

impact sound-reduced

Trittschemel step-stool

➤ **,Elefantenfuß'/Rollhocker**

rolling step-stool

trocken dry, arid

Trockenbatterie electr

dry cell, dry cell battery

Trockenblotten dry blotting

Trockendestillation dry distillation

Trockeneis (CO₂) dry ice

Trockenextrakt dry extract

Trockengestell drying rack

Trockengewicht (eigentlich: Trockenmasse)

dry weight (*sensu stricto*: dry mass)

Trockengut dry product, dry substance

- Trockenlauf/Probelauf** test run
trockenlaufen *chromat* run dry
Trockenlöscher
 dry chemical fire extinguisher
Trockenmasse/Trockensubstanz
 dry mass, dry matter
Trockenmittel/Sikkativ
 siccative, desiccant,
 drying agent, dehydrating agent
Trockenofen drying oven
Trockenpistole/Röhrentrockner
 drying pistol
Trockenreinigung
 dry cleaning; dry cleaner
trockenresistent
 drought resistant, xerophytic
Trockenrohr/Trockenröhrchen
 drying tube
Trockenschale drying dish/pan
Trockenschrank
 drying cabinet, drying oven
Trockensubstanz dry matter
Trockenturm/Trockensäule
 drying tower, drying column
trocknen dry
 ➤ **austrocknen** desiccate
 ➤ **eintrocknen** dry up, dehydrate
Trocknungsverlust loss on drying
Trog/Wanne trough
Trokar trocar
Trommel/Zylinder drum, barrel
Trommelmischer
 barrel mixer, drum mixer
Trommelmühle
 drum mill, tube mill, barrel mill
Trommelzentrifuge
 basket centrifuge, bowl centrifuge
Tröpfcheninfektion droplet infection
Tropfen *n* drop
tropfen *vb* drip
Tropfenfänger drip catcher, drip catch;
 splash trap, antispash adapter
 (distillation apparatus);
 (Reitmeyer-Aufsatz:
 Rückschlagschutz: Kühler/
 Rotationsverdampfer etc.)
 splash adapter, antispash adapter,
 splash-head adapter
tropfenweise dropwise, drop by drop
Tropfflasche drop bottle, dropping bottle
Tropfglas/Tropfpipette dropper
Tropfkörper
 (Tropfkörperreaktor/Rieselfilmreaktor)
 trickling filter
Tropfpunkt dropping point, drop point
Tropftrichter
 dropping funnel (addition funnel)
trüb (Flüssigkeit) cloudy, turbid
Trübheit/Trübe/Trübung (Flüssigkeit)
 cloudiness, turbidity; haze
Trübungstitation
 turbidimetric titration
tuberkulös tuberculous
Tuberkulose tuberculosis
tuberös tuberous, tuberal
tubulär tubular
Tubus micros tube, body tube;
 (Steckhülse für Okular) draw tube
Tülle (ausgießen) nozzle, spout;
 (Fassung) socket;
 (Schlauchtülle) hose connection gland
Tullgren-Apparat *ecol* Tullgren funnel
Tumor/Wucherung/Geschwulst
 tumor (*Br* tumour)
Tungsten/Wolfram (W) tungsten
Tunnelmikroskopie
 tunneling microscopy
Tüpfelplatte spot plate
Tüpfelprobe spot test
tupfen/abtupfen dab, swab
Tupfer pad, gauze pad;
 (Abstrichtupfer) swab;
 (Wattebausch) cotton pledget
Tupferklemme sponge forceps
Turbidimetrie/Trübungsmessung
 turbidimetry
turbulente Strömung turbulent flow
Turbulenzdiffusion/Wirbeldiffusion
 eddy diffusion
Turgor/hydrostatischer Druck
 turgor, hydrostatic pressure
Turgordruck turgor pressure
Turmreaktor column reactor
Tyndallisation/Tyndallisierung
 (fraktionierte Sterilisation)
 tyndallization (fractional sterilization)

Übelkeit/Übelsein

nausea, sickness, illness

übelriechend/stinkend fetid, smelly,
smelling bad, malodorous, stinking**Überbleibsel** relic**Überbrückungskabel/Starterkabel**

jumper cable, coupling cable

Überdehnung overstretching,
hyperextension**Überdauerung** persistence, survival**Überdosis** overdose**Überdrehung** overwinding**Überdruck** positive pressure**Überdruckventil** pressure valve,
pressure relief valve; safety valve**Überdüngung** overfertilization**Überempfindlichkeit** hypersensitivity**Überfluss** excess**überführen** transfer**Überführung** transfer**Überfunktion** overactivity, hyperactivity**Übergabe** handing over, delivery**Übergang/Entwicklungsübergang**
transition, developmental transition**Übergangsmetall** transition metal**Übergangsphase** transition phase**Übergangsstück (Laborglas)**

adapter, connector, transition piece

➤ **Expansionsstück**

expansion adapter, enlarging adapter

➤ **Reduzierstück**

reducing adapter, reduction adapter

Übergangstemperatur

transition temperature

Übergangszustand (Enzymkinetik)

transition state

übergreifen *med* spread
(e.g., disease/epidemic)**Überhitzen/Überhitzung**

overheating, superheating

überhitzter Dampf/Heißdampf

superheated steam

Überinfektion/Superinfektion

superinfection

überkochen (auch: überlaufen) boil over**Überkorn (Siebrückstand)** oversize**überkritisch (Gas/Flüssigkeit)**

supercritical (gas/fluid)

überlagern/überdecken superimpose**überlasten** *tech/electr* overload**Überlastung** *tech/electr* overload**Überlauf** overflow, overrun;
(Abflusskanal) spillway**Überleben** *n* survival**überleben** *vb* survive**überlegen/vorherrschend/dominant**
superior, dominant**Überlegenheit/Dominanz**

superiority, dominance

überprüfen check, examine, confirm,
inspect, review; verify, control**Überprüfung**check-up, examination, inspection,
reviewal; verification, control**überragen** protrude, project,
stand/stick out, rise over**übersättigt** supersaturated**überschreiten** exceed**Überschuhe/Überziehschuhe (Einweg~)**shoe covers, shoe protectors
(disposable)**Überschuss (Menge)** excess**überschüssig** in excess (of)**Überschussproduktion**

surplus production

Überschwingen (aufheizen) overswing**Übersender/Konsignant** consignor**Überspannung** overpotential,
overvoltage; overtension**ÜberspannungsfILTER/****Überspannungsschutz**

surge suppressor

überspiralisiert/superspiralisiert/

superhelikal supercoiled

Überspiralisierung supercoiling**Überstand** *chem* supernatant**übersteuern** overshoot**Übertrag** carryover, carry forward**übertragbar**

transmissible, communicable

übertragbare Krankheittransmissible disease,
communicable disease**Übertragbarkeit** transferability**übertragen** *med/tech/electr*
transmit (e.g., a disease)

Überträger/Überträgerstoff/Transmitter
transmitter; (Vektor) vector

Übertragung

phys/tech transmission, transfer

Übertragungsrate (im Datentransfer)
throughput rate, transfer rate

Übervölkerung overpopulation

überwachen monitor, survey, supervise

Überwachung monitoring, surveillance,
supervision, surveyance

Überwachungskamera
monitoring camera

überwuchert overgrown

Überwurfmutter/Überwurfschraubkappe
(z.B. am Rotationsverdampfer)
swivel nut, coupling nut,
mounting nut, cap nut, sleeve nut

Überzug coating

ubiquitär/weitverbreitet/überall verbreitet
ubiquitous, widespread,
existing everywhere

Uhrglas/Uhrglas
watch glass, clock glass

Uhrmacherpinzette watchmaker forceps,
jeweler's forceps

Uhrmacherschraubenzieher
watchmaker's screwdriver,
jeweler's screwdriver

Ultradünnschnitt *micros* ultrathin section

Ultrafiltration ultrafiltration

Ultrakryomikrotom/Ultragefriermikrotom
ultracryomicrotome

Ultramikrotom ultramicrotome

Ultraschall ultrasound, ultrasonics

Ultraschall betreffend/Ultraschall...
ultrasonic

Ultraschalldiagnose/Sonographie
ultrasound, ultrasonography,
sonography

Ultrastruktur ultrastructure

Ultrazentrifugation ultracentrifugation

Ultrazentrifuge ultracentrifuge

Umdrehungen pro Minute (UpM)
revolutions per minute (rpm)

Umfang girth

umfüllen (Chemikalie)
transfer (a chemical);
decant (in case of a liquid)

Umgang (Verhalten) handling

Umgebung surroundings, environs,
environment, vicinity

Umgebungsdruck ambient pressure

Umgebungstemperatur
ambient temperature

Umkehr-Gaschromatographie
inverse gas chromatography (IGC)

Umkehrbarkeit reversibility

Umkehrosmose/Reversosmose
reverse osmosis

Umkehrphase/Reversphase
reversed phase, reverse phase

Umkehrphasenchromatographie
reversed phase chromatography,
reverse-phase chromatography (RPC)

Umkehrpinzette/Klemmpinzette
reverse-action tweezers
(self-locking tweezers)

Umkehrpotenzial reversal potential

umkippen (Gewässer)
turn over, become oxygen-deficient,
turn anaerobic

Umkleide change area;
(mit Spinden) locker room

Umkleidekabine
changing room, changing cubicle;
(cleanroom/containment level:
gowning room)

umkleiden change, change cloths

Umkristallisation recrystallization;
(fraktionierte K.)
fractional crystallization

umkristallisieren recrystallize

umlagern/umordnen *chem* rearrange

Umlagerung/Umordnung
chem rearrangement

➤ **tautomere Umlagerung**
tautomeric shift

Umlaufdüsen-Reaktor/

Düsenumlaufreaktor

nozzle loop reactor,

circulating nozzle reactor

Umlaufreaktor/Umwälzreaktor/

Schlaufenreaktor

loop reactor, circulating reactor,
recycle reactor

Umlenkung deflection

Umluft

forced air, recirculating air;
air circulation

Umluftofen forced-air oven**ummanteln (ummantelt)** jacket(ed)**umpflanzen/versetzen** transplant, replant**umrechnen** convert**Umrechnungstabelle** conversion table**Umriss** contour, outline**Umsatz** turnover**Umsatzgeschwindigkeit/Umsatzrate**

turnover rate, rate of turnover

Umsatzzeit turnover period**Umschlagspunkt (Titration)**

inflection point

umsetzen turn, convert, transfer, process;

metabol metabolize;

(verkaufen) sell, turn over

Umsetzung, chemische

chemical reaction, transformation,
chemical change

umtopfen repot**Umverpackung** overpacking**Umwälzkühler/**

Kältethermostat/Kühlthermostat

refrigerated circulating bath

Umwälzpumpe circulation pump**Umwälzthermostat/Badthermostat**

circulating bath

umwandeln convert;

(transformieren) transform

Umwandlung conversion;

(Transformation) transformation

Umwelt environment**Umweltanalyse** environmental analysis**Umweltanalytik** environmental analytics**Umweltansprüche**

environmental requirements

Umweltaudit/Öko-Audit

environmental audit

Umweltbedingungen

environmental conditions

Umweltbelastung

environmental burden/load

Umweltchemie environmental chemistry**Umweltfaktor** environmental factor**umweltgerecht**

environmentally compatible

Umweltkapazität/**Grenze der ökologischen Belastbarkeit**

carrying capacity

Umweltkriminalität

environmental crime

Umweltmedizin environmental medicine**Umweltmesstechnik**

environmental monitoring technology

Umweltpolitik environmental politics**Umweltrecht** environmental law**Umweltschutz** environmental protection;

pollution control

Umweltschützer environmentalist**Umweltschutzpapier** recycled paper**Umweltsünder** person who litters or

commits an environmental crime

Umweltvarianz environmental variance**Umweltverfahrenstechnik**

environmental process engineering

Umweltverhältnisse

environmental conditions

Umweltverschmutzer polluter**Umweltverschmutzung**

environmental pollution

umweltverträglich

environmentally compatible,
environmentally friendly

Umweltverträglichkeit

environmental compatibility

Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)

environmental impact assessment (EIA)

Umweltwiderstand

environmental resistance

Umweltwissenschaft

environmental science

Umweltzerstörung

environmental degradation

unbedenklich safe, without risk, unriskey**unbefruchtet** unfertilized**unbehandelt**

untreated, not treated, nontreated

unbelebt inanimate, lifeless, nonliving**unbeweglich/bewegungslos/fixiert**

nonmotile, immotile, immobile,
motionless, fixed

undicht/leck leaking, leaky**undicht sein** leak (not closing tightly)**Undichtigkeit** leak, leakiness

undurchlässig/impermeabel

impervious, impenetrable;
impermeable

Undurchlässigkeit/Impermeabilität

imperviousness, impermeability

Uneinheitlichkeit nonuniformity**unempfindlich** insensitive**unersättlich** insatiable**Unersättlichkeit** insatiability**Unfall** accident➤ **Arbeitsunfall** occupational accident➤ **Betriebsunfall**

industrial accident, accident at work

➤ **größter anzunehmender U.**

worst-case accident

➤ **Zwischenfall** incident**Unfallgefahr** danger of accident**unfallträchtig** hazardous**Unfallverhütung** prevention of accidents**Unfallversicherung** accident insurance**unfruchtbar/steril** infertile, sterile**Unfruchtbarkeit/Sterilität**

infertility, sterility

ungefährlich (sicher) not dangerous,

harmless (safe);

(nicht gesundheitsgefährdend)

nonhazardous

ungelöst undissolved**ungepuffert** unbuffered**ungesättigt** unsaturated➤ **doppelt u.** diunsaturated➤ **einfach u.** monounsaturated➤ **mehrfach u.** polyunsaturated**Ungeziefer** pest**ungleich/nicht identisch/anders**

unequal, different

Ungleichgewicht

imbalance, disequilibrium

ungleichmäßig irregular, nonuniform**Unkrautbekämpfung/**

Unkrautvernichtung weed control

Unkrautbekämpfungsmittel/

Unkrautvernichtungsmittel/

Herbizid herbicide, weed killer

unlöslich insoluble**Unlöslichkeit** insolubility**unnatürlich** unnatural**unpolar** apolar**unregelmäßig/irregulär/anomal**

irregular, anomalous

Unregelmäßigkeit/Anomalie

irregularity, anomaly

unreif unripe, immature**Unreife** immaturity, immaturity**unscharf** *micro/photo*

not in focus, out of focus, blurred

Unschärfe *micro/photo* blurredness,

blur, obscurity, unsharpness

unsicher/gefährlich

unsafe; (ungewiss) uncertain

unspezifisch nonspecific**unteilbarer Faktor** unit factor**unterbrechen** interrupt**Unterbrecher/Trennschalter**

electr circuit breaker

Unterbrechung interruption**Unterdruck** negative pressure**unterdrückbar** suppressible**unterdrücken** suppress**Unterdrückung** suppression**Untereinheit** subunit**Unterfunktion/Insuffizienz**

hypofunction, insufficiency

➤ **Überfunktion**

hyperfunction, hyperactivity

untergärig bottom fermenting➤ **obergärig** top fermenting**untergetaucht/submers**

submerged, submersed

untergliedern (untergliedert)

subdivide(d)

Untergliederung subdivision**Unterkorn (Siebdurchgang)** undersize**unterkühlen** undercool, supercool**unterkühlte Flüssigkeit**

undercooled liquid,

supercooled liquid

Unter Kühlung

undercooling, supercooling

unterlegen inferior, put underneath**Unterlegenheit** inferiority; defeat**Unterlegscheibe** washer**unterordnen** subordinate, submit**Unterphase (flüssig-flüssig)** lower phase**Unterscheidungsmerkmal**

differentiating characteristic

Unterseite underside, undersurface

untersuchen/prüfen/testen/analysieren

investigate, examine, test,
assay, analyze; probe

Untersuchung/

Prüfung/Test/Probe/Analyse

investigation, examination (exam),
study, search, test, trial,
assay, analysis

➤ **bakteriologische Untersuchung**

microbiological assay

➤ **Fruchtwasseruntersuchung**

analysis of amniotic fluid
(for prenatal diagnosis)

➤ **medizinische/ärztliche Untersuchung**

medical examination,
medical exam, medical checkup,
physical examination, physical

➤ **Wasseruntersuchung** water analysis

Untersuchungsgerät

testing equipment/apparatus

Untersuchungsliege examination couch

Untersuchungslösung

test solution, solution to be analyzed

Untersuchungsmedium/

Prüfmedium/Testmedium

assay medium

unterteilt/kompartimentiert

divided, subdivided,
compartmentalized

Unterteilung subdivision

unterweisen instruct, train, teach

Unterweisung instruction(s), training,
teaching; briefing

unvermischbar immiscible

Unvermischbarkeit immiscibility

unverschmiert/schmutzfrei smudge-free

unverschmutzt uncontaminated

unverträglich/inkompatibel incompatible

Unverträglichkeit/Inkompatibilität
incompatibility

Unverträglichkeitsreaktion/

Inkompatibilitätsreaktion

incompatibility reaction

unverzerrt/unverfälscht

math/stat unbiased

unverzweigt (Kette)

chem unbranched (chain)

unvorsichtig careless, incautious, unwary

unwirksam ineffective

Unwucht unbalanced state

unwuchtig unbalanced

unzerbrechlich unbreakable

Uridylsäure uridylic acid

Urin/Harn urine

urinieren/harnlassen/harnen urinate

Urocaninsäure (Urocaninat)/

Imidazol-4-acrylsäure

urocanic acid (urocaninate)

Uronsäure (Urat) uronic acid (urate)

Ursprung origin

ursprünglich (originär) original, basic,
simple, primitive; (urtümlich) pristine

ursprungsleich/homolog homologous

Usninsäure usnic acid

UV-Spektroskopie

ultraviolet spectroscopy,

UV spectroscopy

Vakuum vacuum

Vakuumaufdampfung

vacuum deposition (metallization)

Vakuumdestillation

vacuum distillation,
reduced-pressure distillation

Vakuumdrehfilter/

Vakuumtrommeldrehfilter

micb rotary vacuum filter

Vakuumeindampfer

vacuum concentrator

Vakuumfalle vacuum trap

vakuumfest vacuum-proof

Vakuumfiltration

vacuum filtration, suction filtration

Vakuumofen vacuum furnace

Vakuumpumpe vacuum pump

Vakuumverteiler (mit Hähnen)

vacuum manifold

Vakuumvorlage *dest* vacuum receiver

Vakzination/Vakzinierung/Impfung

vaccination

Vakzine/Impfstoff vaccine

Valenz valence, valency

Valeriansäure/Baldriansäure/Pentansäure
(**Valeriat/Pentanat**)

valeric acid, pentanoic acid
(valeriate/pentanoate)

Validierung validation

Vanillinsäure vanillic acid

Variabilität/Veränderlichkeit/
Wandelbarkeit

(*auch*: **Verschiedenartigkeit**)
variability

Variabilitätsrückgang

decay of variability

Varianz/

mittlere quadratische Abweichung/
mittleres Abweichungsquadrat

stat variance, mean square deviation

➤ **additive genetische Varianz**

additive genetic variance

➤ **Dominanzvarianz**

dominance variance

➤ **Umweltvarianz**

environmental variance

Varianzanalyse

analysis of variance (ANOVA)

Varianzheterogenität/

Heteroskedastizität

stat heteroscedasticity

Varianzhomogenität/

Varianzgleichheit/

Homoskedastizität

stat homoscedasticity

Variationsbreite

stat range of variation/distribution

Variationskoeffizient

stat coefficient of variation

Vaterschaftsbestimmung/

Vaterschaftstest paternity test

Vegetation vegetation, plant life

Vektor vector

venерische Übertragung

venereal transmission

Venerologie venereology

Ventil valve, vent

➤ **Abschaltventil/Absperrventil**
shut-off valve

➤ **Abzweigventil** *chromat* split valve

➤ **Ausatemventil (an Atemschutzgerät)**
exhalation valve

➤ **Ausgleichsventil** relief valve
(pressure-maintaining valve)

➤ **Auslaufventil** plug valve

➤ **Begrenzungsventil** limit valve

➤ **Dosierventil** metering valve

➤ **Drosselventil** throttle valve

➤ **Druckluftventil** pneumatic valve

➤ **Druckminderventil/**
Druckminderungsventil/
Druckreduzierventil

pressure-relief valve (gas regulator,
gas cylinder pressure regulator)

➤ **Druckregelventil**
pressure control valve

➤ **Einspritzventil**
injection valve, syringe port

➤ **Entlüftungsventil** purge valve,
pressure-compensation valve

➤ **Fassventil (Entlüftung)** drum vent

➤ **Flügelhahnventil** butterfly valve

➤ **hydraulisch vorgesteuert**
pilot-operated

➤ **Kegelventil** cone valve,
mushroom valve, pocketed valve

- **Kugelventil** ball valve
- **Lufteinlassventil**
air inlet valve, air bleed
- **Magnetventil (Zylinderspule)**
solenoid valve
- **Membranventil** diaphragm valve
- **Nadelventil** needle valve
- **Quetschventil** pinch valve
- **Reduzierventil/Druckminderventil/Druckminderungsventil/Druckreduzierventil (für Gasflaschen)**
pressure-relief valve (gas regulator, gas cylinder pressure regulator)
- **Regelventil** control valve
- **Rückflusssperre/Rücklaufsperr/Rückstauventil**
backflow prevention, backstop (valve)
- **Rückschlagventil**
check valve, backstop valve
- **Schieberventil** slide valve
- **Schlauchventil (Klemmventil)**
(tubing) pinch valve
- **Schlussventil** cutoff valve
- **Sicherheitsventil**
security valve, security relief valve
- **Sperrventil/Kontrollventil**
check valve, control valve
- **Spülventil (Inertgas)**
T-purge (gas purge device)
- **Überdruckventil**
pressure valve, pressure relief valve
- **Verdrängerventil**
positive-displacement valve
- **Zulaufventil/Beschickungsventil**
delivery valve
- Ventilation** ventilation
- Ventilator** fan
- ventilieren/belüften/entlüften/durchlüften/Rauch abziehen lassen**
ventilate, vent
- Veränderlichkeit/**
Wandelbarkeit/Variabilität variability
- verändern** change, modify, vary
- Veränderung**
change, modification, variation
- verankern (befestigen)**
anchor (fasten/attach)

- Verankerung** anchorage
- Verantwortliches Handeln (Rio '92)**
'Responsible Care'
- Verarbeitbarkeit** processability;
(Verformbarkeit) plasticity
- verarbeiten** process, processing, treat
- Verarbeitung** processing, treatment
- Verarbeitungsdauer/Topfzeit** pot life
- verarbeitungsfähig**
machineable, machinable
- Verarbeitungshilfe** processing aid
- veraschen** incinerate, reduce to ashes
- Veraschung** ashing
- **Hochdruckveraschung**
high-pressure ashing
- **Kalt-Plasma-Veraschung**
cold plasma ashing
- **Nassveraschung** wet ashing
- verätzen (Chemikalien/Alkali/Säure)**
(chemicals/alkali/acid) burn;
med cauterize
- Verätzung (Chemikalien/Alkali/Säure)**
(chemicals/alkali/acid) burn,
caustic burn; *med* cauterization
- Verätzungsgefahr** caustic hazard
- verbacken/festgebacken/**
festgesteckt (Schliff/Hahn)
jammed, seized-up, stuck,
'frozen', caked
- Verband** (Vereinigung) association,
union, federation, society;
med dressing, bandage
- Verbandskasten**
first-aid box, first-aid kit
- Verbandsschere** bandage scissors
- Verbandsschrank** first-aid cabinet
- Verbandstisch** instrument table
- Verbandszeug**
bandaging/dressing material
- verbinden** connect, bond, link;
med (einen Verband anlegen) dress,
bandage
- Verbinder (siehe auch: Kupplung)**
(Adapter) fitting(s), adapter;
(Kupplung) coupling, coupler,
connector
- **Flachsteckverbinder**
flat-plug connector

➤ **Kabelverbinder** cable connector
 ➤ **Rohrverbinder/Rohrverbindung(en)**
 pipe fitting(s), fittings
 ➤ **Schlauchverbinder/**
Schlauchverbindung(en)
 tubing connector (for connecting
 tubes), tube coupling, fittings
 ➤ **Schnellverbinder**
 quick-disconnect fitting
verbindlich obligatory, binding,
 mandatory, compulsory
Verbindung *allg* connection, bond,
 linkage; *chem* compound
 ➤ **chemische Verbindung**
 (chemical) compound
 ➤ **energiereiche Verbindung**
 high energy compound
Verbindungsmuffe
 (Kupplung: Rohr/Schlauch etc.)
 fittings, couplings, couplers
Verbindungsschnur
electr connecting cord
Verbindungsstück (von Bauteilen)
 coupling, coupler
verblassen fade
Verbot prohibition, ban
 ➤ **Rauchverbot!** No Smoking!
verboten forbidden, prohibited
 ➤ **strengstens verboten**
 strictly forbidden,
 strictly prohibited
 ➤ **Zutritt verboten!/Betreten verboten!**
 off-limits!, Do Not Enter!,
 No Entrance!, No Trespassing!
Verbrauch consumption, use, usage
Verbraucher/Konsument consumer
 ➤ **Großverbraucher** bulk consumer
Verbraucherschutz consumer protection
Verbrauchsmaterial
 consumable goods, consumables
verbrennen combust, incinerate, burn
Verbrennung combustion, incineration;
med burn
 ➤ **chemische Verbrennung**
 chemical burn
Verbrennungsofen combustion furnace
Verbrennungsröhr (Glas)
 incinerating tube

Verbrennungswärme
 combustion heat, heat of combustion
Verbrühung/Verbrühungsverletzung
 scald, scalding
Verbund *tech* composite;
 composite construction; compound
Verbundfolie composite foil/film
Verbundglas laminated glass
Verbundverfahren *analyt*
 multistage analytical procedure
Verbundwerkstoff
 composite material
verchromen (verchromt)
 chrome-plate(d)
verchromtes Messing
 chrome-plated brass
Verdacht (auf eine Erkrankung)
 suspicion (of a disease)
Verdachtsstoff *med* suspected toxin
verdampfen evaporate, vaporize
Verdampferkolben evaporating flask
Verdampfungs-Lichtstreudetektor
 evaporative light scattering detector
 (ELSD)
Verdampfungswärme
 heat of vaporization
Verdau (enzymatischer)
 digest (enzymatic)
verdauen digest
verdaulich digestible
Verdaulichkeit/Bekömmlichkeit
 digestibility
verderblich perishable;
 (Früchte: leicht verderblich)
 highly perishable
verdichten compress, condense;
 compact; concentrate; thicken
Verdichtung/Kompression
 compression, condensation,
 compaction; concentration;
 densification
verdicken thicken; swell
Verdickung thickening; *med* swelling
Verdopplungszeit (Generationszeit)
 doubling time (generation time)
verdrahten wire
Verdrahtung wiring
verdrängen displace; dislodge

Verdrängerventil

positive-displacement valve

Verdrängung displacement**Verdrängungspumpe/****Kolbenpumpe (HPLC)**

displacement pump

Verdrängungsreaktion*biochem* displacement reaction**verdünnt** dilutable**verdünnen** dilute, thin down**Verdüner/Verdünnungsmittel/****Diluent/Diluens** diluent**verdünnte Lösung** dilute solution**Verdünnung** dilution, thinning down**Verdünnungsausstrich**

dilution streak, dilution streaking

Verdünnungsmittel diluent**Verdünnungsreihe** dilution series**Verdünnungs-Schüttelkultur**

dilution shake culture

verdunsten evaporate, vaporize**Verdunstung** evaporation, vaporization**Verdunstungsbrenner**

evaporation burner

Verdunstungskälte/~abkühlung

evaporative cooling

Verdunstungswärme heat of vaporization**veredeln** refine, improve, process, finish**Veredelung** refinement, improvement,

process, finishing

Veredelungsprozess refinement process**Vereinbarung** agreement**verengen/einschnüren** constrict**Verengung/Enge/Einschnürung**

narrowing, constriction

verestern esterify**Veresterung** esterification**Verfahren** procedure, technique, method**Verfahrenstechnik** process engineering➤ **biologische V./Bioingenieurwesen/****Biotechnik** bioengineering**Verfahrensvorschrift**

procedural guidelines

Verfallsdatum expiration date**Verfärbung** discoloration**verfaulen (verfault)/zersetzen (zersetzt)**

foul, rot (rotten),

decompose(d), decay(ed)

Verfestigung/Verfestigen

hardening, strengthening

verflochten

interwoven, intertwined, entangled

verflüchtigen volatilize**Verflüchtigung** volatilization**verflüssigen** liquefy, liquify**Verflüssiger** liquefier**Verflüssigung** liquefaction**Verformung/Formänderung/Deformation**

deformation

Verfügbarkeit availability**vergällen/denaturieren (z.B. Alkohol)**

denature

➤ **unvergällt** pure (not denatured)**vergären/fermentieren** ferment**Vergärung/Fermentation** fermentation**vergiften** poison, intoxicate;

(durch Tiergift) envenom

Vergiftung

(Intoxikation) poisoning, intoxication;

(durch Tiergift) envenomation,

envenomization

Vergiftungszentrale/Entgiftungszentrale

poison control center

Vergleich comparison; reference**Vergleichsgas (GC)** reference gas**Vergleichspräzision** reproducibility**Vergleichssubstanz**

comparative substance

vergolden gilding**Vergossenes/Übergelaufenes**

spillage, spill

vergrößern magnify, enlarge**Vergroößerung**

magnification, enlargement

➤ **x-fache Vergroößerung**

magnification at x diameters

Vergroößerungsglas

magnifying glass, magnifier, lens

Verhaltenbehavior (*Br* behaviour), conduct**Verhaltensregeln** rules of conduct**Verhältnis** (Quotient/Proportion) ratio,

quotient, proportion;

(Beziehung) relationship

Verhältnisskala/Ratioskala*stat* ratio scale

Verhütung

(Verhinderung: Unfälle/Vorsorge)
prevention (provision);
(Kontrazeption) contraception

verjüngen/regenerieren

rejuvenate, regenerate

Verjüngung/Regeneration

rejuvenation, regeneration

Verkabelung

electr wiring, electrical wiring;
(Leitungen) circuitry

verkalken (verkalkt) calcify (calcified)**Verkalkung/Kalkeinlagerung/
Kalzifizierung/Calcifikation**

calcification

Verkäufer (Firma/Lieferant) vendor**Verkernung** medullation**verketteten** catenate; concatenate**Verkettung** concatenation**Verkleinerung** *photo* (size) reduction**verknüpfen** bond, couple, tie; link**verkohlen** char, carbonize**Verkohlung/Verkohlen**

charring, carbonization

Verlängerung elongation;

(Ausdehnung) extension

Verlängerungskabel/~schnur

electr extension cable,
extension cord (power cord)

Verlängerungsklemme extension clamp**Verlässlichkeit** reliability**Verlauf** course (e.g., of a disease);

(Verlauf: z.B. einer Krankheit)

progress, development, trend;

(einer Kurve) path, course, trend

verleimen glue together;

(verkleben) stick together

verletzen injure**verletzlich** vulnerable**Verletzung** injury**vermehrten/fortpflanzen/reproduzieren**

propagate, reproduce

Vermehrung (Vervielfältigung/

Multiplikation) multiplication;

(Fortpflanzung/Reproduktion)

propagation, reproduction;

(Amplifikation/Vervielfältigung)

amplification

Vermeidung avoidance**vermischt** miscible➤ **unvermischt** immiscible**Vermischbarkeit** miscibility➤ **Unvermischtbarkeit** immiscibility**vermischen** mix**Vermischung** mix, mixing**vermitteln** mediate; arrange between**Vermittler/Mediator** mediator**vermodern/modern**

rot, decay, decompose, putrefy

vermuten/annehmen

hunch, guess, assume

Vermutung/Annahme

hunch, guess, assumption

vernachlässigbar negligible**Vernachlässigung** negligence**Vernässung** waterlogging**Vernebler** nebulizer**vernetzen** interconnect, network**vernetzt** interconnected, netted,

meshy, reticulate

Vernetzung interconnection, mesh,

network, networking, webbing,

crosslinking; (Vulkanisation)

vulcanization; (Härten) cure, curing

vernichten destroy, eliminate**Vernichtung** destruction, elimination**Vernichtungsbeutel** disposal bag**veröden** *med* obliterate;

(Landschaft) become desolate,

become deserted, obliterate

verödet *med* obliterate(d);

(Landschaft) desolate(d),

deserted, obliterate(d)

Verödung obliteration; desolation**Verordnung** ordinance, decree➤ **Arbeitsstättenverordnung (ArbStättV)**

Workplace Safety Ordinance,

Working Site Ordinance

➤ **Arbeitsstoffverordnung (ASToffV)**

Ordinance on

Occupational Substances

➤ **Gefahrgutverordnung (GefahrgutV)**

Hazardous Materials

Transportation Ordinance

➤ **Gefahrstoffverordnung (GefStoffV)**

Ordinance on Hazardous Substances

- **Gentechnik-Sicherheitsverordnung (GenTSV)** Genetic Engineering Safety Ordinance
- **Smogverordnung** German smog ordinance
- **Störfallverordnung (StörfallV)** Statutory Order on Hazardous Incidents, Industrial Accidents Directive
- **Strahlenschutzverordnung (StSV)** Radiation Protection Ordinance
- **Trinkwasserverordnung (TrinkwV)** Drinking Water Ordinance, Safe Drinking Water Ordinance
- Verpackung** packaging; (mit Folie/Papier) wrapping
- **in vitro-Verpackung** *in vitro* packaging
- Verpackungsflasche** packaging bottle
- Verpackungsgläser** packaging glasses
- Verpackungsklebeband** packaging tape
- Verpackungsmittel** packaging material
- verpflanzen** *med* (transplantieren) transplant; *bot* (umpflanzen/umsetzen/versetzen) replant
- Verpflanzung/Transplantation** transplantation
- verpuffen** deflagrate
- Verpuffung** deflagration
- Verputz (innen/außen)** finish
- verriegeln** bolt, bar, interlock
- Verriegelung** bolt(ing), barring, interlock
- Versalzung (Boden)** salinization
- Versand** shipment, dispatch
- **Auslieferung** delivery
- versandfertig** ready for dispatch/shipment/delivery
- Versandkosten** shipment costs, shipping charges, carriage charges
- Versandpapiere** shipping documents
- Versauerung** acidification
- verschicken** send, ship
- Verschiebung** shift
- **chemische V. spectro** chemical shift
- Verschleiß** (Abnutzung) wear, attrition, erosion; (Abrieb) abrasion
- verschleifen/abnutzen** wear (out), erode

- verschleißfest** resistant to wear
- Verschleißteile** expendable parts
- Verschleppung** displacement; (*zeitlich*) protraction, delay, procrastination
- **Kreuzkontamination** *chromat* carry-over, cross-contamination;
- **Übertragung** *med* transmission, spreading; protraction (through neglect)
- verschießbar** lockable; sealable
- verschließen** lock; (mit Deckel) cap; (mit Stopfen) stopper; (zustopfen) plug
- Verschluss** lock; closure; (Deckel) cap, lid, cover; seal (air-tight)
- Verschlusskappe** seal, cap, closure
- Verschlussklammer/Verschlussclip (Dialysierschlauch)** clamping closure (dialysis tubing)
- Verschluss-Scheibe** *electrophor* gate (gel-casting)
- verschmelzen/fusionieren** fuse
- Verschmelzung/Fusion** fusion
- verschmoren** scorch
- verschmutzen** pollute, contaminate
- verschmutzt** polluted, contaminated
- **beschmutzt/fleckig** *allg* dirty, stained (fleckig)
- **unverschmutzt** unpolluted, uncontaminated
- Verschmutzung** pollution, contamination
- **Grundwasserverschmutzung** groundwater pollution
- **Lärmverschmutzung** noise pollution
- **Luftverschmutzung** air pollution
- **Umweltverschmutzung** environmental pollution
- **Wasserverschmutzung** water pollution
- Verschmutzungsgrad** amount of pollution, degree of contamination
- verschütten** spill; (ausschütten) pour out, empty out; (überlaufen) overflow, run over

Veršķűten spill; (Ausschűten)
pouring out, emptying out;
(Überlaufen) overflow, run over

verseifen saponify

Verseifung saponification

versetzen/umpflanzen

transplant, replant

verseuchen (verseucht)

contaminate(d), poison(ed), pollute(d);
(mit Mikroorganismen/Ungeziefer
etc.) infest(ed)

Verseuchung

contamination, pollution; (mit
Mikroorganismen/Ungeziefer etc.)
infestation

Verseuchungsgefahr

risk of contamination

versorgen

tech/mech/electr supply, service

Versorgung *tech/mech/electr* supply

Versorgungsanschluss

(Zubehůrteil/Armatur) fixture

Versorgungseinrichtungen utilities

Versorgungsleitung

supply line, utility line, service line

verspritzen splash, squirt, spatter

Verstándigung/Kommunikation

communication

verstärken

tech amplify; *metabol* enhance;
(fest/solide) reinforce, amplify

Verstärker *tech* amplifier;

metabol (Substanz) enhancer

Verstärkerfolie (Autoradiographie)

intensifying screen (autoradiography)

Verstärkung

reinforcement, amplification

Verstärkungsstoff booster (substance)

versteifen (versteift) stiffen(ed)

verstellbar (einstellbar)

adjustable; variable

verstellen adjust, regulate, move, shift;

(falsch einstellen) set the wrong way;
(herumdrehen an) tamper with

verstopft clogged, blocked

verstrahlt radioactively contaminated

Verstrahlung (radioaktive)

radioactive contamination

verstreuen (ausstreuen) spread, scatter,
disseminate; (verstreut liegen)
intersperse, disperse

Versuch experiment, test, trial;

(Ansatz) attempt;

(Beműhung) endeavor

➤ **Blindversuch/Blindprobe**

negative control, blank, blank test

➤ **Doppelblindversuch**

double-blind assay/study

➤ **Fehlversuch** mistrial,

unsuccessful attempt

➤ **Feldversuch/Freilanduntersuchung/
Freilandversuch**

field study, field investigation,
field trial

➤ **Isotopenversuch** isotope assay

➤ **Schutzversuch/Schutzexperiment**

protection assay,
protection experiment

➤ **Tierversuch** animal experiment

➤ **Triplettsbindungsversuch**

triplet binding assay

➤ **Vorversuch**

pretrial, preliminary experiment

versuchen

try, attempt; (beműhen) endeavor

Versuchsanlage/Pilotanlage

pilot plant

Versuchsanordnung/Versuchsaufbau

experiment setup,
experimental arrangement

Versuchsbedingungen

experimental conditions

Versuchsdurchfűhrung

performance of an experiment

Versuchsreihe

experimental series, trial series

Versuchstier laboratory animal,

experimental animal

Versuchsv erfahren

experimental procedure/protocol,
experimental method

Verteidigung defense

verteilen distribute; diffuse; spread

Verteiler distributor; diffuser; manifold

➤ **Gasverteiler/Luftverteiler**

(Dűse in Reaktor) *biot* sparger

Verteilung *chem/stat* distribution;
(Zerstreuung) dispersion, spreading

- **Affinitätsverteilung**
affinity partitioning
- **Altersverteilung** age distribution
- **bimodale Verteilung**
bimodal distribution
- **Binomialverteilung**
binomial distribution
- **freie/unabhängige Verteilung**
gen independent assortment
- **F-Verteilung/Fisher-Verteilung/
Varianzquotientenverteilung**
F-distribution, Fisher distribution,
variance ratio distribution
- **Gauß-Verteilung/Normalverteilung/
Gaußsche Normalverteilung**
Gaussian distribution (Gaussian curve/
normal probability curve)
- **Gegenstromverteilung**
countercurrent distribution
- **Häufigkeitsverteilung**
frequency distribution (FD)
- **Lognormalverteilung/
logarithmische Normalverteilung**
lognormal distribution,
logarithmic normal distribution
- **nicht-zufallsgemäße Verteilung**
nonrandom disjunction
- **Normalverteilung**
normal distribution
- **Poissonsche Verteilung/
Poisson Verteilung**
Poisson distribution
- **Randverteilung**
marginal distribution
- **statistische Verteilung**
statistical distribution
- **Varianzquotientenverteilung/
F-Verteilung/Fisher-Verteilung**
variance ratio distribution,
F-distribution, Fisher distribution

Verteilungsfunktion
stat distribution function

Verteilungskoeffizient
chromat partition coefficient,
distribution constant

Verteilungsmuster distribution pattern

vertikale Luftführung

(**Vertikalflow-Biobench**)

vertical air flow (clean bench
with vertical air curtain)

Vertikalrotor *centrif* vertical rotor

verträglich/kompatibel/tolerant
compatible, tolerant

- **unverträglich/
inkompatibel/intolerant**
incompatible, intolerant

Verträglichkeit/Kompatibilität/Toleranz
compatibility, tolerance

- **Unverträglichkeit/
Inkompatibilität/Intoleranz**
incompatibility, intolerance

Vertrauensintervall/Konfidenzintervall
stat confidence interval

Vertreter representative, rep;

(Verkauf) sales representative

verunreinigen contaminate, pollute

verunreinigt/schmutzig/unsauber
impure

Verunreinigung/Kontamination
impurity, contamination

**Vervielfältigung/Vermehrung/
Amplifikation** amplification

verwachsen/angewachsen
allg fused, coalescent

Verwachsung *allg* fusion;
coalescence, symphysis

Verwaltung administration

- **öffentliche Verwaltung**
civil service, public service

Verwaltungsangestellte(r)
administrative employee

verwandt akin, related;
gen (zugehörig) cognate

**Verweilzeit/Verweildauer/
Aufenthaltszeit/Verweildauer**
residence time;
(Retentionszeit) retention time

verwelken
wither, wilt, fade (shrivel up)

verwendbar usable

- **nicht verwendbar** nonusable

- **wiederverwendbar** reusable

Verwendbarkeitsdauer/Nutzungsdauer
working life

Verwendung use, usage

➤ **Weiterverwendung**

continued use/usage

➤ **Wiederverwendung** reuse

verwerfen *chem* discard, dispose of

verwerten *metabol/ecol* utilize

Verwertung *metabol/ecol* utilization

verwesen/zersetzen

putrefy, rot, decompose

Verwesung/Zersetzung

putrefaction, rotting, decomposition

verwittern *geol* weather; *bot* waste

Verwitterung

geol weathering; *bot* wastage

Verwitterungsbeständigkeit durability

verzerrt/verfälscht *math/stat* biased

verzögern delay, retard

Verzögerung delay, retardation

verzuckern saccharify

Verzuckerung saccharification

verzweigen, sich branch out, ramify

verzweigt branched, ramified

➤ **unverzweigt**

unbranched, unramified

verzweigt-kettig *chem* branched-chained

Verzweigung *chem* branching

Verzweigungsstelle branch site

Vesikel nt/**Bläschen** vesicle

vesikulär/bläschenartig

vesicular, bladderlike

Veste, kugelsichere bulletproof vest

Vibrationsbewegung vibrating motion

Vibrationsenergie

vibrational energy, vibration energy

Vibrationsspatel vibrating spatula

vibrieren vibrate

Viehfutter animal feed

Vielfachmessgerät/

Universalmessgerät/Multimeter

electr multimeter

Vielfachschale/Multischale

mich multiwell plate

Vielfachzucker/Polysaccharid

multiple sugar, polysaccharide

Vielfalt/Vielfältigkeit/

Vielgestaltigkeit/Mannigfaltigkeit

diversity

Vielkanalgerät multichannel instrument

vielschichtig/mehrschichtig

multilayered

Vierfuß (für Brenner) quadrupod

Vierkantflasche square bottle

Viertelswert/Quartil *stat* quartile

vierwertig *chem* tetravalent

Vigreux-Kolonne Vigreux column

Virologie virology

Virose/Viruserkrankung virosis

Virostatikum virostatic

virtuelles Bild *micros* virtual image

virulent virulent

Virulenz/Infektionskraft

virulence (disease-evoking power/
ability of cause disease)

Virus (pl **Viren**) virus

Viruserkrankung/Virose

viral infection, virosis

viruzid virucidal, viricidal

viskos/viskös/zähflüssig/dickflüssig

viscous, viscid

(glutinous consistency)

Viskosität/Dickflüssigkeit/Zähflüssigkeit

viscosity, viscousness

Viskositätskoeffizient

coefficient of viscosity

Viskoelastizität viscoelasticity

Viskosimeter/Viskometer

viscometer (viscosimeter)

➤ **Couette-Rotationsviskosimeter**

Couette rotary viscometer

➤ **Dehnviskosimeter/**

Dehnungsviskosimeter

extensional viscometer

➤ **Kapillarrisviskosimeter**

capillary viscometer

➤ **Kegel-Platte-Viskosimeter**

cone-plate viscometer,

cone-and-plate viscometer

➤ **Ostwald-Viskosimeter**

Ostwald viscometer

➤ **Kugelfallviskosimeter**

ball viscometer

➤ **Rotationsviskosimeter**

rotary viscometer,

rotational viscometer

Viskosität viscosity, viscousness

Vitalfarbstoff vital dye, vital stain

Vitalfärbung/Lebendfärbung

vital staining

Vitalität/Lebenskraft vitality**Vitalkapazität** vital capacity**Vitamin(e)** vitamin(s)**Vitrine/Schaukasten** showcase**Vlies(stoff)** fleece**voll aufdrehen (Wasserhahn etc.)**

full blast

vollgesogen (mit Wasser) waterlogged**vollgestellt/zugestellt**

(Schränke/Abzug etc.) cluttered

Vollmedium complete medium**Vollpipette/volumetrische Pipette**

transfer pipet, volumetric pipet

Vollzeitbeschäftigte(r)

full-time employee (worker)

Voltammetrie voltammetry➤ **lineare Voltammetrie**linear scan voltammetry,
linear sweep voltammetry➤ **Stripping-Analyse/Inversvoltammetrie**stripping analysis,
stripping voltammetry➤ **cyclische Voltammetrie/****Cyclovoltammetrie**

cyclic voltammetry

Volumenanteil (Volumenbruch)

volume fraction

Vorarbeiten preparatory work**Vorauflaufbehandlung** *agr*

pre-emergence treatment

Voraussage prediction**Voraussagemodell** predictive model**voraussagend** predictive**Vorbehandlung** pretreatment, preparation**Vorbereitung** preparation➤ **Probenvorbereitung**

sample preparation

Vorderseite (Gerät etc.)

front side, front, face

vorderseitig (bauchseitig)

front side, ventral

Vordruck/Eingangsdruck

(Hochdruck: Gasflasche)

initial pressure, initial compression,
high pressure**Vorfilter** prefilter**Vorfluter** recipient; discharge;

(Gewässer: Abwassergraben etc.)

drainage ditch, outfall ditch,

receiving water

vorgereinigt precleaned**Vorhängeschloss (für Laborspind etc.)**

padlock

vorherrschen predominate**Vorhersage/Prognose** prognosis**Vorkehrung**

precaution, provision, measure

Vorkehrungen treffen

take precautions

(precautionary measures)

vorkeimen pregerminate**Vorkeimung** pregermination**Vorkommen** occurrence, presence**Vorkonzentrierung** preconcentration**vorkühlen** prechill**Vorkühler (Kälte)** precooler**Vorkultur** preculture**Vorlage** *dest* distillation receiver adapter,

receiving flask adapter

➤ **Vakuumvorlage** vacuum receiver**Vorlagekolben**recovery flask, receiving flask,
receiver flask (collection vessel)**Vorlauf** *dest* forerun; forshot (alcohol)**Vorläufer/Präkursor** precursor**Vormischung** premix; premixing**Vorprobe** preliminary test, crude test**Vorrat** stock, store, supply (*meist pl*

supplies), provisions, reserve

Vorratsbox storage box**Vorratsflasche** storage bottle**Vorratshaltung** hoarding of food**Vorratskammer** storage chamber**Vorratsschädling** storage pest**Vorratsschrank** storage cabinet;

(Schränkchen) cupboard

Vorraussage prediction**vorreinigen** prepurify**Vorreinigung** precleaning**Vorrichtung** device**Vorsäule (HPLC)** guard column**Vorschaltdrossel** *electr* ballast, choke**Vorschaltgerät** *electr* ballast unit;

(Starter: Leuchtstoffröhren) starter

Vorschlaghammer sledge hammer

Vorschrift(en) (Anweisungen)
instructions, specifications,
directions, prescription;
(Regeln) policy, rule

Vorschub *micros* advance

Vorsicht caution, cautiousness,
care, carefulness, precaution;
(Vorsicht!) caution! (careful!)

vorsichtig cautious, careful

Vorsichtsmaßnahme/

Vorsichtsmaßregel

precaution, precautionary measure,
safety warning

Vorsorge provision

Vorsorgemaßnahme

provisional measure,
precautionary measure

Vorsorgeuntersuchung

preventive medical checkup

Vorstoß *lab/chem* (*siehe auch*
unter: Adapter) adapter

➤ **Destilliervorstoß** receiver adapter

➤ **Filtervorstoß** adapter for filter funnel

➤ **Vakuumvorstoß** vacuum adapter

➤ **Vakuumfiltrationsvorstoß**
vacuum-filtration adapter

Vortex/Mixer/Mixette/Küchenmaschine
vortex, mixer

Vortex-Bewegung

(Schüttler: kreisförmig-vibrierende
Bewegung) vortex motion, whirlpool
motion

Vortexmischer/Vortexschüttler/Vortexer
(für Reagenzgläser etc.)

vortex shaker, vortex

Vortrieb/Anschub thrust

Vorverstärker preamplifier

Vorversuch

pretrial, preliminary experiment

Vorwärmer preheater

Vorzugstemperatur

cardinal temperature

Vulkanasche volcanic ash

Vulkanisation vulcanizing, vulcanization;
(Härten) curing, cure

Waage scale (weight), balance (mass)

- **Analysenwaage** analytical balance
- **Balkenwaage** beam balance
- **Federzugwaage/Federwaage** spring balance, spring scales
- **Feinwaage/Präzisionswaage** precision balance
- **Kontrollwaage** checkweighing scales
- **Laborwaage** laboratory balance

➤ **Tafelwaage**

pan balance, platform balance

➤ **Tischwaage** bench scales

➤ **Wasserwaage** level

Waagschale scalepan, weigh tray,
weighing tray, weighing dish

Wachs wax

➤ **Bienenwachs** beeswax

➤ **Dichtungswachs** sealing wax

➤ **Erdölwachs/Erdölparaffin**
petroleum wax

➤ **Paraffinwachs** paraffin wax

➤ **Plastilin** plasticine

➤ **Wollwachs** wool wax

wachsartig waxy, wax-like, ceraceous

wachsen grow; thrive

Wachsfüßchen

(**Plastilinfüßchen an Deckgläschen**)

micros wax feet, plasticine

supports on edges of coverslip

Wachspapier wax paper

Wachstum growth

wachstumsfördernd growth-stimulating

Wachstumsgeschwindigkeit/

Wachstumsrate/Zuwachsrate
growth rate

wachstumshemmend

growth-retarding, growth-inhibiting

Wachstumshemmer/

Wuchshemmer/Wuchshemmstoff
growth inhibitor

Wachstumskurve growth curve

Wachstumsphase growth phase

➤ **Absterbephase** decline phase,
phase of decline, death phase

➤ **Adaptationsphase/Anlaufphase/**
Latenzphase/Inkubationsphase/
lag-Phase lag phase, latent phase,
incubation ~, establishment phase

➤ **Beschleunigungsphase/**
Anfahrphase acceleration phase

➤ **Eingewöhnungsphase**

establishment phase

➤ **exponentielle Wachstumsphase/**
exponentielle Entwicklungsphase
exponential growth phase

➤ **lag-Phase/**

Adaptationsphase/Anlaufphase/

Latenzphase/Inkubationsphase

lag phase, incubation phase,

latent phase, establishment phase

➤ **logarithmische Phase**

logarithmic phase (log-phase)

➤ **Ruhephase/Ruheperiode**

dormancy period

➤ **stationäre Phase**

stationary phase, stabilization phase

➤ **Teilungsphase** division phase

➤ **Verlangsamungsphase/**

Bremsphase/Verzögerungsphase

deceleration phase, retardation phase

Wächter/Wachmann

guard, security guard

Wägebürette

weight buret, weighing buret

Wägegias weighing bottle

Wägelöffel weighing spoon

wägen/wiegen weigh

Wägepapier weighing paper

Wägeschiffchen

weighing boat, weighing scoop

Wägespatel weighing spatula

Wägetisch weighing table

Wägung weighing

Wählscheibe/Einstellscheibe dial

wahrnehmen/empfinden (Reiz)

perceive

Wahrnehmung/Empfindung/Perzeption

(**Reiz**) perception

Wahrscheinlichkeit

probability, likelihood

Walrat spermaceti

Walratöl spermaceti oil, sperm oil

Walze/Rolle/Zylinder

barrel, roll, drum, cylinder

Wanderung/Migration

chromat/electrophor migration

Wanderungsgeschwindigkeit/**Migrationsgeschwindigkeit***chromat/electrophor*

migration speed (velocity)

Wandler/Umwandler

transducer, converter; transformer

Wandschrank wall cabinet, cupboard**Wandtafel** wall chart**Wangenabstrich** *med* buccal swab**Wanne** tub; basin;*electrophor* reservoir, tray**Wannenform** *chem*

(Cycloalkane) boat conformation

Wannen-Stapel *micb* multi-tray**Ware(n)** ware, articles, products, goods**Warenkontrolle**

inspection, checking of goods

Warenlager

stockroom, repository, warehouse

Warenprobe sample, specimen**Warensendung** consignment of goods, shipment of goods**Warenzeichen/Markenbezeichnung**

brand name, trade name;

(eingetragenes Warenzeichen)

registered trademark

Wärme/Hitze warmth, heat➤ **Abwärme** waste heat➤ **Bildungswärme** heat of formation➤ **Erwärmung** warming➤ **globale Erwärmung** global warming➤ **Lösungswärme** heat of solution➤ **Mischungswärme** heat of mixing➤ **Reaktionswärme/Wärmetönung**
heat of reaction➤ **Restwärme** residual heat➤ **spezifische Wärme** specific heat➤ **Strahlungswärme** radiant heat➤ **Umwandlungswärme/latente Wärme**
heat of transition, latent heat➤ **Verbrennungswärme**

heat of combustion

➤ **Verdunstungswärme**

heat of evaporation,

heat of vaporization

➤ **Verlustwärme** dissipated heat**Wärmeabgabe** heat loss, heat output**Wärmeabstrahlung** heat dissipation**Wärmebehandlung** heat treatment**wärmebeständig/hitzebeständig/****thermostabil**

heat-stable, thermostable

Wärmedämmung

heat insulation, thermal insulation

Wärmedurchgangszahl (C)

thermal conductance

wärmeempfindlich/thermolabil

heat-sensitive, thermolabile

Wärmefühler temperature sensor,

temperature-sensing element

Wärmeisolierung thermal insulation**Wärmekapazität**

heat capacity, thermal capacity

Wärmeleitfähigkeit heat conductivity,

thermal conductivity

Wärmeleitfähigkeitsdetektor/**Wärmeleitfähigkeitsmesszelle (WLD)**

thermal conductivity detector (TCD)

Wärmeleitung heat conduction**Wärmeofen** heating oven,

heating furnace (more intense)

Wärmepumpe heat pump**Wärmeregler** thermoregulator**Wärmeschrank** incubator**Wärmeschrumpfen** heat-shrinking**Wärmestrahlung** thermal radiation**wärmesuchend/thermophil** thermophilic**Wärmetauscher** heat exchanger**Wärmetönung** heat tone, heat tonality;

heat of reaction, heat effect

Wärmeträgerflüssigkeit

heat-transfer fluid

Wärmetransport heat transport**Wärmeübergang** heat transfer**Wärmeübertragung** heat transmission**wärmeunbeständig/thermolabil**

heat-labile

Wärmeverlust heat loss**Wärmezufuhr**

heat supply, addition of heat

Warnband warning tape**warnen** warn**warnend** warning, precautionary**Warnetikett** warning label**Warnruf/Alarm** alarm**Warnschild** danger sign, warning sign

Warntafel warning sign

Warnung warning, caution

Warnzeichen/Warnhinweis

warning, warning sign,
precaution sign

Wartezeit waiting time/period;

(Verzögerung) delay

Wartung/Instandhaltung maintenance

Wartungsdienst maintenance service

wartungsfrei maintenance-free

Wartungshandbuch service manual

Wartungsmonteur maintenance worker,
maintenance man

Wartungspersonal

maintenance personnel

Wartungsvertrag maintenance contract

Waschbecken wash basin

➤ **verstopftes W.** blocked drain

Wäsche washing; clothes, linen;
(schmutzige Kleider) laundry

Wascheinrichtung washing facilities

Waschekorb

laundry hutch, laundry hamper

Wäscherei laundry;

(Schnellwäscherei) laundrette

Waschmittel detergent

Waschraum/Toilette washroom, lavatory

Waschwirkung/Waschkraft detergency

Wasser water

➤ **Abwasser** wastewater

➤ **Bidest** double distilled water

➤ **Brauchwasser/Betriebswasser**
(nicht trinkbares Wasser)

process water, service water;
(Industrie-B.) industrial water
(nondrinkable water)

➤ **Brunnenwasser** well water

➤ **destilliertes Wasser** distilled water

➤ **entionisiertes Wasser**

deionized water

➤ **gereinigtes Wasser/**

aufgereinigtes Wasser/

aufbereitetes Wasser purified water

➤ **Grundwasser** ground water

➤ **Haftwasser** film water, retained water

➤ **hartes Wasser** hard water

➤ **Königswasser (HNO₃/HCl - 1:3)**
aqua regia

➤ **Kristallisationswasser**

water of crystallization

➤ **Kristallwasser** crystal water,
water of crystallization

➤ **Leitungswasser** tap water

➤ **Meerwasser** seawater, saltwater

➤ **Mineralwasser** mineral water

➤ **Peptonwasser** peptone water

➤ **Quellwasser** springwater

➤ **salziges Wasser** saline water

➤ **Salzwasser** saltwater

➤ **schweres Wasser D₂O** heavy water

➤ **Selterswasser/Sprudel** soda water

➤ **Süßwasser** freshwater

➤ **trinkbares Wasser** potable water

➤ **Trinkwasser**

drinking water, potable water

➤ **Warmwasser** hot water

➤ **weiches Wasser** soft water

Wasserabscheider

water separator, water trap

wasserabstoßend/wasserabweisend

water-repellent, water-resistant

Wasseraktivität/Hydratur water activity

wasseranziehend/hygroskopisch
(Feuchtigkeit aufnehmend)

hygroscopic

Wasseraufbereitung water purification

Wasseraufbereitungsanlage

water purification plant/facility,
water treatment plant/facility

Wasseraufnahme water uptake

Wasserbad water bath

Wasserdampf water vapor

Wasserdestillierapparat water still

wasserdicht/wasserundurchlässig

watertight, waterproof

Wassereinlagerung/

Wasseranlagerung/Hydratation
hydration

Wasserenthärter water softener

Wasserenthärtung water softening

wasserentziehend/dehydrierend
dehydrating

Wasserentzug dehydration

wasserfest waterproof

wasserfrei free from water;
moisture-free; anhydrous

Wassergefahrenklasse (WGK)

water hazard class

Wassergehalt water content**Wasserglas $M_2O \cdot x(SiO_2)_x$**

water glass, soluble glass

Wassergüte/Wasserqualität water quality**Wasserhahn** faucet**Wasserhärte** water hardness➤ **bleibende Härte/permanente Härte**

permanent hardness

➤ **Gesamthärte** total hardness➤ **Karbonathärte/Carbonathärte/****vorübergehende Härte/****temporäre Härte** carbonate hardness,

temporary hardness

Wasserhülle/Hydratationsschale*chem* hydration shell**Wasserkapazität** moisture capacity,

water-holding capacity of soil

wasserleitend water-conducting**wasserlöslich** water-soluble➤ **wasserunlöslich** insoluble in water**Wasserlöslichkeit** water solubility**Wassermantel (Kühler)** water jacket**Wasserpotenzial/Hydratur/Saugkraft**

water potential

Wasserprobe water sample**Wasserpumpe** water pump**Wasserpumpenzange/Pumpenzange**

water pump pliers,

slip-joint adjustable water pump pliers
(adjustable-joint pliers)**wasserreaktiv** water reactive**Wassersättigung** water saturation**Wassersättigungsdefizit**

water saturation deficit (WSD)

Wassersäule

water column, column of water

Wasserschieber/Wasserabzieher

squeegee (for floors)

Wassersog water tension, water suction**wasserspaltend/hydrolytisch** hydrolytic**Wasserspaltung/Hydrolyse** hydrolysis**Wasserstoff (H)** hydrogen**Wasserstoffbrücke/****Wasserstoffbrückenbindung**

hydrogen bond

Wasserstoffelektrode hydrogen electrode**Wasserstoffion (Proton)**

hydrogen ion (proton)

Wasserstoffperoxid hydrogen peroxide**Wasserstrahl** jet of water**Wasserstrahlpumpe**

water aspirator, filter pump,

water pump, vacuum filter pump

Wasserstress water stress**Wasserströmung** water flow**wasserundurchlässig** watertight, ~proof**Wasserundurchlässigkeit**

watertightness, waterproofness

wasserunlöslich insoluble in water➤ **wasserlöslich** water-soluble**Wasserunlöslichkeit** water-insolubility**Wasseruntersuchung/Wasseranalyse**

water analysis

Wasserverbrauch

water consumption, water usage

Wasserverlust water loss**Wasserverschmutzung** water pollution**Wasserversorgung** water supply**Wasserwaage** level**Wasserzufuhr** water supply**Wasserzulauf/Wasserzapfstelle**

(Wasserhahn) water outlet

wässrig aqueous➤ **nichtwässrig** nonaqueous**Watte** absorbent cotton;

(Baumwolle) cotton

Wattebausch/Baumwoll-Tupfer

cotton ball, cotton pad

Wattestopfen cotton stopper**Wechselbeziehung**

interrelation, interrelationship

Wechselfeld-Gelelektrophorese/**Puls-Feld-Gelelektrophorese**

pulsed field gel electrophoresis (PFGE)

Wechselsprechanlage/**Gegensprechanlage**

two-way intercom, two-way radio

Wechselstrom alternating current (AC)**Wechselvorlage** *chromat*

fraction cutter; (,Spinne'/Euter-

vorlage/Verteilervorlage) *dest*

multi-limb vacuum receiver adapter,

cow receiver adapter, 'pig' (receiving

adapter for three/four receiving flasks)

Wechselwirkung interaction

Wechselzahl *kcat* (katalytische Aktivität)
turnover number

wegführend/ausführend/ableitend
effluent

Wegwerf.../Einweg.../Einmal... disposable

weichmachen/plastifizieren
soften, plastisize

Weichmacher/Plastifikator
softener (esp. in foods),
plasticizer (in plastics a.o.),
plasticizing agent

Weichspüler softener;
(zum Kleiderwaschen) fabric softener

Weingeist spirit of wine
(rectified spirit: alcohol)

Weinsäure/Weinsteinsäure (Tartrat)
tartaric acid (tartrate)

Weinstein/Tartarus
(Kaliumsalz der Weinsäure) tartar

Weiterbildung continuing education

weiterleiten forward; refer; redirect;
(fortleiten) pass on, propagate

weiterverarbeiten/prozessieren
process, finish

Weiterverarbeitung/Prozessierung
processing, finishing

Weithals ... wide-mouthed, widemouthed,
wide-neck, widenecked

Weithalsfass
wide-mouth vat, wide-neck vat

Weithalsflasche
wide-mouth flask, wide-neck bottle

weitverbreitet/ubiquitär
(überall verbreitet) widespread,
ubiquitous (existing everywhere)

Weitwinkel *micros* widefield

**Weitwinkel-Röntgenstreuung (WWR)/
Röntgenweitwinkelstreuung**
wide-angle X-ray scattering (WAXS)

welk/schlaff wilted, withered,
faded, limp, flaccid

welken wilt, wither, fade

welkend wilting, withering, fading,
flaccid, deficient in turgor

Welkepunkt wilting point

Welkungsgrad, permanenter
permanent wilting percentage

Welle shaft, spindle

Wellendichtung (Rotor) shaft seal

Wellenlänge wavelength

Wellenzahl (IR) wavenumber

Wellpappe corrugated board

Werk/Fabrik

factory, plant, manufacturing plant

Werkbank (Labor-Werkbank)
bench, workbench (lab bench)

➤ **Fallstrombank** vertical flow
workstation/hood/unit

➤ **Handschuhkasten/
Handschuhschutzkammer**
glove box

➤ **Labor-Werkbank**
laboratory/lab bench

➤ **Querstrombank**
laminar flow workstation,
laminar flow hood/unit

➤ **Reinraumwerkbank**
clean-room bench

➤ **Sicherheitswerkbank** clean bench

➤ **sterile Werkbank** sterile bench

Werkstatt workshop, 'shop'

Werkstoff material

➤ **technischer Werkstoff**
engineering material

Werkstoffbeanspruchung material stress

Werkstoffermüdung material fatigue

Werkstoffprüfung materials testing

Werkstück workpiece

Werkstückkasten/Teilekasten tote tray

Werkzeug tools

Werkzeugkasten tool box

Wertigkeit valency

➤ **einwertig** univalent

➤ **zweiwertig** bivalent, divalent

➤ **dreiwertig** trivalent

➤ **vierwertig** tetravalent

➤ **fünfwertig** pentavalent

wetterbeständig weatherproof

Widerstand resistance

➤ **spezifischer W.** resistivity

widerstandsfähig

resistive, resistant, hardy

Widerstandsfähigkeit

resistance, resistivity, hardness

Widerstandsheizung resistive heating

Widerstandsthermometer

resistance thermometer

Wiederaufarbeitung

reprocessing (nuclear fuel)

wiederaufladbar rechargeable**Wiederaufnahme** *physio* re-uptake**Wiederbefall** reinfestation**Wiederbelebung/Reanimation**

resuscitation

➤ **kardiopulmonale Reanimation**

cardiopulmonary resuscitation (CPR)

➤ **Mund-zu-Mund Beatmung**

mouth-to-mouth

resuscitation/respiration

Wiederbelebungsversuch

attempt at resuscitation

Wiedereinfang recapture**wiedergewinnen/****rückgewinnen/aufbereiten**

retrieve, recover

Wiedergewinnung retrieval, recovery**Wiederholbarkeit** repeatability**Wiederholung** repeat, repetition;

recurrence

Wiederholungsrisiko recurrence risk**wiederverwenden** reuse**Wiederverwendung** reuse**wiederverwerten** recycle**Wiederverwertung** recycling**wiegen** weigh➤ **abwiegen (eine Teilmenge)** weigh out➤ **auswiegen (genau wiegen)**

weigh out precisely

➤ **einwiegen (nach Tara)**

weigh in (after setting tare)

willkürlich *generell* arbitrary, random;*med/psych* voluntary**Winde/Kurbel** winch**winden** wind, twist, coil**Windkessel** air chamber, air receiver,

air vessel, surge chamber

Windmesser/Anemometer

air meter, anemometer

Windung (Spirale) twist, coil, spiral

(a series of loops); Krümmung/

Biegung) winding, contortion, turn,

bend; (Bewegung) spiral movement,

spiral coiling

Winkel angle**Winkelrohr/Winkelstück/Krümmen**

(Glas/Metall etc. zur Verbindung)

bend, elbow, elbow fitting, ell,

bent tube, angle connector

Winkelrotor*centrif* angle rotor, angle head rotor**winterfest/winterhart** hardy**Wippbewegung**

see-saw motion, rocking motion

Wippe/Schwinge/Rüttler rocker**Wippschwingung** (IR)

wagging vibration

Wirbel whirl, swirl, spin; eddy, vortex**Wirbelschichtreaktor/Wirbelbettreaktor**

fluidized bed reactor

Wirbelstrom eddy current**wirken** act, work, be effective,

causing an effect, take effect

wirksam effective, active; strong, potent**Wirksamkeit** effect, effectiveness,

efficacy, activity; strength, potency

Wirksschwelle

no adverse effect level (NOAEL)

Wirkstoff/Wirksubstanz

active ingredient, active principle,

active component

Wirkstoffdesign drug design**Wirkstofffreigabe** drug release**Wirkstoffliefersystem**

drug delivery system

Wirkung effect, action**Wirkungsgrad** efficiency**Wirkungsspezifität**

specificity of action

Wirkungsweise/Mechanismus

mode of action, mechanism

Wirrarr/Durcheinander/Unordnung

clutter

Wirtsspektrum host range**Wirtsspezifität** host specificity**Wirtswechsel** alternation of hosts**wischen** wipe**Wischer** wipe, wiper➤ **Fensterwischer/Fensterabzieher**

squeegee (for windows)

➤ **Wasserschieber/Wasserabzieher**

squeegee (for floors)

Wischtuch/Wischlappen cloth, rag,
wiping cloth; (Wischtücher) wipes

Wölbung/Koeffizient der Wölbung
stat kurtosis

Wolfram/Tungsten (W) tungsten

Wolle wool

Wollfett wool fat, wool grease

Wollwachs wool wax

Woulffsche Flasche Woulff bottle

Wuchs growth, habit

Wuchsform/Habitus
growth form, appearance, habit

**Wuchshemmer/Wachstumshemmer/
Wuchshemmstoff** growth inhibitor

Wuchskraft growth vigor

Wuchsstoff (Pflanzenwuchsstoff)/

Phytohormon growth regulator,
phytohormone, growth substance

Wunde wound

➤ **offene Wunde** open wound

➤ **Schnittwunde** cut

Wundgewebe/Wundcallus/Wundholz
wound tissue, callus

Wundsalbe/Wundheilsalbe
healing ointment,
wound healing ointment

Wundheilung wound healing

Wundspreizer wound retractor

Xanthangummi xanthan gum

Xanthogensäure

xanthogenic acid,
xanthic acid, xanthonic acid,
ethoxydithiocarbonic acid

Xenobiotikum (p/ Xenobiotika)

xenobiotic (*p/* xenobiotics)

Xenotransplantat/

Fremdtransplantat

xenograft (xenogeneic graft:
from other species)

Xylit xylitol/xylite

Xylose xylose

Xylulose xylulose

zäh tough, rigid

zähflüssig/dickflüssig/viskos/viskös

viscous, viscid

Zähflüssigkeit/Dickflüssigkeit/Viskosität

viscosity, viscousness

Zählkammer counting chamber

Zählplatte counting plate

Zählrohr *rad/nucl* counting tube,
counter

Zahlung (einer Rechnung) payment

Zählung count; enumeration

Zahlungsbedingungen

conditions/terms of payment

Zahlungsbeleg/Quittung

confirmation of payment, receipt

Zahlungsfrist term of payment

Zahlungstermin date of payment

Zahlungsweise mode of payment

Zahnradpumpe gear pump

Zahnstocher toothpick

Zange plier, pliers; nipper(s);

(Labor: Haltezangen) tongs

➤ **Becherglaszange** beaker clamp

➤ **Beißzange/Kneifzange**

pliers, nippers (v.a. *Br*)

➤ **Crimpzange/Aderendhülsenzange**
(**Quetschzange**)

crimping pliers, crimper

➤ **Eckrohrzange**

rib joint pliers, rib-lock pliers

➤ **Extraktionszange** *dent*

extraction forceps

➤ **Flachzange** flat-nosed pliers

➤ **Greifzange** grippers

➤ **Gripzange** Vise-Grip® pliers

➤ **Kneifzange** cutting pliers

➤ **Knochenzange**

bone-cutting forceps/shears

➤ **Kolbenzange** flask tongs

➤ **Kombizange**

combination pliers, linesman pliers;
(verstellbar) slip-joint pliers

➤ **Lochzange** punch pliers

➤ **Mehrzweckzange** utility pliers

➤ **Monierzange/Rabitzzange**

end nippers

➤ **Nagelzange** nail nipper(s)

➤ **Nagelhautzange** cuticle nipper(s)

➤ **Pumpenzange/**

Wasserpumpenzange

water pump pliers,

slip-joint adjustable water pump pliers

➤ **Revolverlochzange**

revolving punch pliers

➤ **Rohrzange** pipe wrench,

griplock pliers (US),

channellock pliers (US)

➤ **Seitenschneider** diagonal pliers

➤ **Sicherungsringzange**

snap-ring pliers, circlip pliers

➤ **Spitzzange** longnose pliers,

long-nose pliers

➤ **Spitzzange, gebogen**

bent longnose pliers

➤ **Storchschnabelzange**

needle-nose pliers,

snipe-nose(d) pliers

➤ **Storchschnabelzange, gebogen**

dip needle-nose pliers

➤ **Telefonzange/Kabelzange**

linesman pliers

➤ **Tiegelzange** crucible tongs

Zapfen (Fass~) faucet

Zapfenlager journal bearing

Zapfhahn/Fasshahn spigot

Zeichen (Hinweis~) sign

➤ **Gebotszeichen** mandatory sign

➤ **Rettungszeichen** emergency sign

➤ **Warnzeichen** warning sign

➤ **Verbotszeichen** prohibition sign

Zeiger pointer; indicator

Zeigerokular *micros* pointer eyepiece

Zeigerwerte indicator value

zeitaufgelöst time-resolved

Zeitgeber Zeitgeber, synchronizer

zeitlich begrenzt time-restricted,

with time limit, restricted

zeitlich unbegrenzt

without time restriction/limit,

no time limit, indefinite

Zeitschaltuhr/Zeitschalter timer

Zellaufschluss

(Öffnen der Zellmembran) cell lysis;

(Zellfraktionierung) cell fractionation;

(Zellhomogenisierung) cell

homogenization

Zellaufschlussgerät cell disrupter

Zellextrakt cell extract

Zellfraktionierung cell fractionation

zellfreier Extrakt cell-free extract

Zellfusion/Zellverschmelzung
cell fusion

Zellgift/Zytotoxin/Cytotoxin cytotoxin

**Zellhomogenisation/
Zellhomogenisierung**
cell homogenization

zellig cellular

➤ **nicht zellig/azellulär**
acellular, noncellular

Zellkultur cell culture

Zelllinie cell lineage, cell line, celline

Zellobiose/Cellobiose cellobiose

Zellschaber cell scraper
**zellschädigend/zytopathisch/
cytopathisch (zytotoxisch)**
cytopathic (cytotoxic)

**Zellsorter/Zellsortierer/Zellsortiergerät
(Zellfraktionator)** cell sorter

Zellsortierung cell sorting

Zellstoff wood pulp

Zellstoffwatte wood wool

Zelltod cell death

➤ **programmierter Zelltod (Apoptose)**
programmed cell death (apoptosis)

zelltötend/zytozid cytocidal

Zellulose/Cellulose cellulose

Zentil/Perzentil/Prozentil
stat centile, percentile

Zentrierbohrer center drill

zentrieren center

zentrifugal centrifugal

Zentrifugalbeschleunigung
centrifugal acceleration

Zentrifugalkraft centrifugal force

➤ **relative Zentrifugalkraft (RZK) (g-Wert)**
relative centrifugal force (rcf)
(g-force)

Zentrifugat centrifugate

Zentrifugation centrifugation

➤ **Anlaufzeit/Hochlaufzeit**
acceleration time

➤ **Bremszeit** braking time

➤ **Dauerlauf**
permanent run, continuous run

➤ **analytische Zentrifugation**
analytical centrifugation

➤ **Dichtegradientenzentrifugation**
density gradient centrifugation

➤ **Differentialzentrifugation/
differentielle Zentrifugation**
differential centrifugation ('pelletting')

➤ **isopyknische Zentrifugation**
isopycnic centrifugation,
isodensity centrifugation

➤ **präparative Zentrifugation**
preparative centrifugation

➤ **Ultrazentrifugation**
ultracentrifugation

➤ **Zonenzentrifugation**
zonal centrifugation

Zentrifuge centrifuge

➤ **Hochgeschwindigkeitszentrifuge**
high-speed centrifuge,
high-performance centrifuge

➤ **Kammerzentrifuge**
multichamber centrifuge,
multicompartment centrifuge

➤ **Kühlzentrifuge**
refrigerated centrifuge

➤ **Mikrozentrifuge** microfuge

➤ **Röhrenzentrifuge**
tubular bowl centrifuge

➤ **Schälschleuder**
knife-discharge centrifuge,
scraper centrifuge

➤ **Siebkorbzentrifuge**
screen basket centrifuge

➤ **Siebschleuder** screen centrifuge

➤ **Tischzentrifuge** tabletop centrifuge,
benchtop centrifuge (multipurpose c.)

➤ **Trockenzentrifuge**
'whizzer' (a drying centrifuge)

➤ **Trommelzentrifuge**
basket centrifuge, bowl centrifuge

➤ **Ultrazentrifuge** ultracentrifuge

➤ **Vollmantelzentrifuge/
Vollwandzentrifuge**
solid-bowl centrifuge

Zentrifugenbecher centrifuge bucket

Zentrifugenröhrchen centrifuge tube

Zentrifugenröhrchenständer
centrifuge tube rack

zentrifugieren centrifuge, spin
zentripetal centripetal
Zentripetalkraft centripetal force
Zeolit zeolite
zerbrechen break, shatter; collapse
zerbrechlich fragile;
 (Vorsicht, zerbrechlich!) Fragile!
 Handle with care!
Zerfall (Abbau/Zusammenbruch)
 breakdown; (Zersetzung/Verrottung/
 Verfaulen) decay, disintegration,
 decomposition
 ➤ **radioaktiver Zerfall**
 radioactive disintegration/decay
zerfallen decay, disintegrate,
 decompose, fall apart
Zerfallsreihe/Zefallskette decay series,
 decay chain, disintegration series,
 transformation series
Zerfließen/Zerschmelzen/Zergehen
 deliquescence
**zerfließend/zerfließlich/zerschmelzend/
 zergehend** deliquescent
zerfressen eat away, corrode
zerkleinern reduce (to small pieces);
 break up; comminute
Zerkleinerung (Zerreibung/
 Pulverisierung) comminution
zermahlen (grob) grind, (fein) pulverize;
 (im Mörser) triturate
Zermahlen (grob) grinding;
 (fein: Pulverisierung) pulverization;
 (im Mörser) trituration
zermahlen crush; (zermahlen) grind
zerreiben rub, grind;
 (im Mörser) triturate
**Zerreißfestigkeit/Reißfestigkeit/
 Zugfestigkeit (Holz)** tensile strength
zersetzen disintegrate, decay,
 decompose, degrade
Zersetzer/Destruent/Reduzent
 decomposer
Zersetzung disintegration, decay,
 decomposition, degradation
Zersetzungsprodukt degradation product
Zersetzungstemperatur
chem decomposition temperature,
 disintegration temperature

zerstäuben atomize; spray
Zerstäuber/Sprüngerät (z.B. für DC)
 atomizer, sprayer; (Wasserzerstäuber)
 humidifier, mist blower
Zerstäuberdüse spray nozzle
zerstörungsfrei destruction-free
zerstoßen crush
Zerstrahlung/Annihilation annihilation
zerstreuen/dispergieren scatter, disperse
Zerstreuung/Dispergierung
 scattering, dispersion
zertifiziert certified
Zeuge witness; testimony
zeugen/fortpflanzen
 procreate, reproduce, propagate
Zeugung/Fortpflanzung
 procreation, reproduction, propagation
Ziehklinge draw blade, (cabinet) scraper,
 (Rakel) drawing knife; spokeshave
 ➤ **Schabobel** scraper
Ziel target, goal, objective, aim
Zielort target site
Zielsetzung objective, target
Zielvorgabe set target
Zifferblatt dial, face
Zimmertemperatur room temperature
Zimtaldehyd
 cinnamic aldehyde, cinnamaldehyde
Zimtalkohol
 cinnamic alcohol, cinnamyl alcohol
Zimtsäure/Cinnamonsäure (Cinnamat)
 cinnamic acid
Zink (Zn) zinc
Zinkblende zinc blende, blackjack
Zinkfinger *gen* zinc finger
Zinn (Sn) tin
Zippverschluss zip-lip seal, zipper-top
Zippverschlussbeutel
 zip-lip bag, zipper-top bag
Zirkonium (Zr) zirconium
Zirkoniumdioxid ZrO_2 zirconia
 (zirconium oxide/zirconium dioxide)
Zirkel compass; divider
Zirkon ZrSiO_4 zircon
zirkular/zirkulär/kreisförmig/rund
 circular, round
Zirkularchromatographie
 circular chromatography

Zirkulardichroismus/Circulardichroismus
circular dichroism

Zirkularisierung/Ringschluss
circularization

zirkulieren circulate

zirkulierend/Zirkulations...
circulating, circulatory

Zitronensäure/Citronensäure
(**Zitrat/Citrat**)
citric acid (citrate)

Zivildienst civilian social service
(in place of military service for
conscientious objectors)

Zivildienstleistender
civilian social servant
(conscientious objector)

Zonenschmelze(n)/Zonenreinigung
zone refining

Zonensedimentation
zone (zonal) sedimentation

Zonierung zonation

Zubehör accessories, supplies;
(Kleinteile an Geräten etc.)
fittings, fixing

Zubehörlager supplies storage,
supplies 'shop', 'supplies'

Zubehörlieferant
accessories supplier/vendor

Zubehörteile (Kleinteile/Passteile)
fittings

Zuber tub

Zubereitung/Herstellung preparation

züchten/kultivieren/aufziehen
bot/mich breed, cultivate, grow;
zool raise, rear

➤ **anzüchten (einer Kultur)**
establish, start (a culture)

➤ **Kristalle züchten** grow crystals

Züchtung/Kultivierung
breed, breeding, cultivation, growing;
raising, rearing

Züchtungsexperiment
breeding experiment

Zucker sugar

➤ **Aminozucker** amino sugar

➤ **Blutzucker** blood sugar

➤ **Doppelzucker/Disaccharid**
double sugar, disaccharide

➤ **Einfachzucker/einfacher Zucker/**
Monosaccharid

single sugar, monosaccharide

➤ **Fruchtzucker/Fruktose**
fruit sugar, fructose

➤ **Holzzucker/Xylose**
wood sugar, xylose

➤ **Invertzucker** invert sugar

➤ **Isomeratzucker/Isomeroose**
high fructose corn syrup

➤ **Malzzucker/Maltose**
malt sugar, maltose

➤ **Milchzucker/Laktose**
milk sugar, lactose

➤ **Pilzzucker/Trehalose**
trehalose, mycose

➤ **Rohrohrzucker**
crude cane sugar (unrefined)

➤ **Rohrzucker/Rübenzucker/**
Saccharose/Sukrose/Sucrose
cane sugar, beet sugar,
table sugar, sucrose

➤ **Rohzucker** raw sugar,
crude sugar (unrefined sugar)

➤ **Traubenzucker/**
Glukose/Glucose/Dextrose
grape sugar, glucose, dextrose

➤ **Verzuckerung** saccharification

➤ **Vielfachzucker/Polysaccharid**
multiple sugar, polysaccharide

zuckerbildend
sacchariferous, saccharogenic

zuckerhaltig sugar-containing

Zuckersäure/Aldarsäure
saccharic acid, aldaric acid

zuckerspaltend saccharolytic

Zufall chance; accident; coincidence

zufällig by chance, at random;
(aus Versehen) accidentally

Zufallsabweichung
stat random deviation

Zufallsauslese random screening

Zufallsereignis random event

Zufallsfehler *stat* random error

Zufallsstichprobe/Zufallsprobe
stat random sample,
sample taken at random

Zufallsvariable *stat* random variable

Zufallsverteilung*stat* random distribution**Zufallszahl** *stat* random number**Zufluss** influx, inflow; supply; inlet; tributary, affluent**Zufuhr** supply; influx**Zufuhröffnung** inlet opening**Zug** strain, drag;

(Sog) tension, suction, pull

Zugang access, admission, admittance, entry**Zugfestigkeit/Zerreißfestigkeit/****Reißfestigkeit (Holz)**

tensile strength

Zugkraft tensile force**Zugluft** draft**Zugspannung** tensile stress, engineering stress; (Wasserkohäsion) water tension; (bei 100% Dehnung) tensile strength (TS)**Zulage** compensation, bonus, extra pay➤ **Gefahrenzulage** hazard bonus**Zulassung/Lizenz/Erlaubnis**

admission, licence, permit; registration

Zulauf inlet, feed, feed inlet; intake, supply; (process) inflow; (eintretende Flüssigkeit) feed (incoming fluid); (Eintrittsstelle einer Flüssigkeit) inlet**Zulaufkultur/Fedbatch-Kultur**

(semi-diskontinuierlich)

fed-batch culture

Zulaufschlauch feed tube**Zulauftrichter** addition funnel**Zulaufventil/Beschickungsventil** delivery valve**Zulaufverfahren/Fedbatch-Verfahren** (semi-diskontinuierlich)

fed-batch process/procedure

Zuleitung feed, inlet**Zuleitungsrohr** inlet pipe**Zulieferung** supply, shipment**Zuluft** input air**zumischen** admix, add**Zunahme** gain, increase, increment**Zündbarkeit** ignitability**zünden** ignite, fire, spark; start**Zünder** igniter, primer; fuse**Zündflamme** pilot flame, pilot light (from a pilot burner)**Zündfunke** ignition spark, trigger spark**Zündpunkt/Zündtemperatur/****Entzündungstemperatur**

ignition point, kindling temperature, flame temperature, flame point, spontaneous-ignition temperature (SIT)

Zündröhrchen/Glühröhrchen

ignition tube

Zündschnur fuse**Zündstein/Feuerstein/Flintstein/Flint**

flint, flint stone

Zündstoff/Brandstoff incendiary**Zündung** ignition**zunehmen** gain, increase; gain weight**Zurrigurt** lashing strap**zurücksetzen** reset**Zusammenarbeit**

collaboration, cooperation

zusammenbacken/verbacken/**verklumpen** cake**Zusammenbau/Assemblierung***chem/gen* assembly➤ **Selbstzusammenbau/****Selbstasoziiierung** self-assembly**Zusammenbruch/Abbau/Zerfall**breakdown; *ecol* (population) crash**zusammengesetzt** compound**Zusammenhang/Verhältnis/****Verbindung** relation, correlation, interrelationship, connection**Zusatz/Zusatzstoff/Additiv** additive➤ **Lebensmittelzusatzstoff** food additive**Zusatzbezeichnung/Epitheton** epithet**Zuschlag** *metall* addition**zusetzen/hinzufügen** add**zuspitzen (zugespitzt)** taper(ed)**Zustand** state, condition➤ **Aggregatzustand**

state of aggregation, physical state

➤ **Belastungszustand** stress➤ **fester Zustand** solid state➤ **Funktionszustand** working order, operating condition➤ **gasförmiger Zustand** gaseous state➤ **gleichbleibender/****stationärer Zustand** steady state

- **Gleichgewichtszustand**
equilibrium state
- **Grundzustand** ground state
- **Normzustand (Normtemperatur 0°C & Normdruck 1 bar)**
STP (s.t.p./NTP)
(standard temperature & pressure)
- **Übergangszustand** transition state
- Zuständigkeit** responsibility;
competence, jurisdiction
- Zustandsänderung** change of state
- Zustandsgröße** parameter of state,
variable of state
- zustöpseln** stopper
- Zutaten/Ingredienzien** ingredients
- Zutritt/Zugang**
access, admission, admittance, entry
- **für Unbefugte verboten!**
off-limits to unauthorized personnel
- **nur für Befugte**
authorized personnel only
- zutrittsberechtigt**
have admission, have access,
having permitted access
- Zutrittsbeschränkung**
restricted access, access control
- Zutrittsverweigerung** denial of access
- zuverlässig** reliable
- Zuverlässigkeit** reliability, dependability
- Zuwachs** increase, increment
- zuwachsen/überwachsen** overgrow
- Zu widerhandlung**
violation, contravention, offense
- Zweifelsfall (im)** in case of doubt
- Zweihalskolben** two-neck flask
- Zweistoffgemisch** binary mixture
- Zweistoffsystem/**
Zweikomponentensystem
binary system
- Zweisubstratreaktion/Bisubstratreaktion**
bisubstrate reaction

- zweiteilig** dimeric
- zweiwertig/bivalent/divalent**
chem bivalent, divalent
- Zweiwertigkeit**
chem bivalence, valence
- zweizählig/dimer** dimerous
- Zwinge** clamp, vise (*Br* vice)
- Zwirn/Garn** twine
- Zwischenbild**
micros intermediate image
- Zwischenfall**
incident (Unfall: accident)
- zwischenengeschlechtlich** intersexual
- Zwischenlager** interim storage,
temporary storage
- Zwischenprodukt/Zwischenform**
biochem intermediate (product),
intermediate form
- Zwischenschicht** interlayer
- Zwischenstadium/Zwischenstufe**
intermediate state/stage
- Zwischenstecker/Adapter** adapter
- Zwischenstufe/Übergangsform**
intergrade, intermediary form,
transitory form, transient
- Zwitterion** zwitterion
- Zwitterkontakt** *electr*
hermaphroditic contact
- zyklisch/ringförmig (siehe: cyclisch)**
cyclic
- Zyklisierung/Ringschluss**
(siehe: Cyclisierung) *chem* cyclization
- Zyklus (siehe: Cyclus)** cycle
- Zylinder** cylinder;
(Hahn) barrel (stopcock barrel)
- **Messzylinder** graduated cylinder
- **Mischschzylinder** volumetric flask
- Zylinderglas/Becherglas** beaker
- zylindrisch/cylindrisch/walzenförmig**
cylindric, cylindrical
- Zyto... (siehe: Cyto...) cyto...**

English – German

aberration Aberration,
Abweichung, Anomalie;
Abbildungsfehler, Bildfehler

ability test Eignungstest

ablate entfernen, abtragen;
amputieren

abortive abortiv, verkümmert, unfertig,
unvollständig entwickelt, rudimentär,
rückgebildet; vorzeitig, verfrüht

abrasion Abrieb, Abreiben, Verschleiß;
Abschürfen, Abschürfung, Abschaben

absorb (take up/soak up) absorbieren,
saugen, aufsaugen; aufnehmen

absorbance/absorbancy
(**extinction: optical density**)
Absorbanz (Extinktion)

absorbance index/absorptivity
Absorptionsindex

absorbed dose (Gy) Energiedosis

absorbed dose rate (Gy/s)
Energiedosisleistung

absorbency
Absorptionsvermögen, ~fähigkeit,
Aufnahmefähigkeit, Saugfähigkeit

absorbent (absorbant) *adj/adv*
absorbierend, absorptionsfähig,
saugfähig

absorbent (absorbant) *n*
Absorptionsmittel, Aufsaugmittel

absorbent paper/bibulous paper
(**for blotting dry**)
Saugpapier („Löschpapier“)

absorption Absorption

absorption coefficient
Absorptionskoeffizient

absorption spectrum/dark-line spectrum
Absorptionsspektrum

absorptive absorbierend, aufsaugend

accelerate beschleunigen

accelerating voltage *micros*
Beschleunigungsspannung (EM)

acceleration Beschleunigung

acceleration of gravity
Erdbeschleunigung

acceleration phase *centrif*
Beschleunigungsphase, Anfahrphase

acceleration time *centrif*
Anlaufzeit, Hochlaufzeit

access (admission/admittance/entry)
Zutritt, Zugang

➤ **have access/having permitted access/**
have admission zutrittsberechtigt

accessories/supplies/fittings
Zubehör, Ausrüstung

accident Unfall

➤ **danger of accident** Unfallgefahr

➤ **industrial accident/accident at work**
Industrieunfall, Betriebsunfall

➤ **occupational accident**
Arbeitsunfall

➤ **prevention of accidents**
Unfallverhütung

➤ **worst-case accident**
größter anzunehmender Unfall

accident insurance Unfallversicherung

accident prevention Unfallverhütung

accidental release störungsbedingter
Austritt (unerwartetes Entweichen
von Prozessstoffen)

accidentally/by chance/at random
zufällig, versehentlich, aus Versehen

acclimation/acclimatization
Eingewöhnung

accommodation *opt*
Akkommodation, Scharfstellung

accreditation Akkreditierung,
Beglaubigung, Anerkennung,
Genehmigung

accumulation Anhäufung, Kumulation

accumulator acid/storage battery acid
(**electrolyte**)
Akkusäure, Akkumulatorsäure

acellular/noncellular
azellulär, nicht zellig

acetaldehyde/acetic aldehyde/ethanal
Acetaldehyd, Ethanal

acetic acid/ethanoic acid (acetate)
Essigsäure, Ethansäure
(Acetat/Azetat)

acetic anhydride/ethanoic anhydride/
acetic acid anhydride
Essigsäureanhydrid

acetoacetic acid (acetoacetate)/
acetylacetic acid/diacetic acid
Acetessigsäure (Acetacetat),
3-Oxobuttersäure

acetone/dimethyl ketone/2-propanone

Aceton (Azeton), Propan-2-on,
2-Propanon, Dimethylketon

acetyl CoA/acetyl coenzyme A

Acetyl-CoA, „aktivierte Essigsäure“

achromatic condenser/

achromatic substage *micros*

achromatischer Kondensor

achromatic objective *micros*

achromatisches Objektiv

acid/acidic *adj/adv* azid, acid, sauer**acid** *n* Säure➤ **abietic acid**

(7,13-abietadien-18-oic acid)

Abietinsäure

➤ **accumulator acid/**

storage battery acid (electrolyte)

Akkusäure, Akkumulatorsäure

➤ **acetic acid/ethanoic acid (acetate)**

Essigsäure, Ethansäure (Acetat)

➤ **acetoacetic acid (acetoacetate)/**

acetylacetic acid/diacetic acid

Acetessigsäure (Acetacetat),

3-Oxobuttersäure

➤ **acetyl CoA/acetyl coenzyme A**

Acetyl-CoA, „aktivierte Essigsäure“

➤ **N-acetylmuramic acid**

N-Acetylmuraminsäure

➤ **aconitic acid (aconitate)**

Aconitsäure (Aconitat)

➤ **adenylic acid (adenylate)**

Adenylsäure (Adenylat)

➤ **adipic acid (adipate)**

Adipinsäure (Adipat)

➤ **alginic acid (alginate)**

Alginsäure (Alginat)

➤ **allantoic acid** Allantoinensäure➤ **amino acid** Aminosäure➤ **anthranilic acid/2-aminobenzoic acid**

Anthranilsäure, 2-Aminbenzoesäure

➤ **aqua regia** Königswasser➤ **arachic acid/arachidic acid/**

icosanic acid Arachinsäure,

Arachidinsäure, Eicosansäure

➤ **arachidonic acid/icosatetraenoic acid**

Arachidonsäure

➤ **ascorbic acid (ascorbate)**

Ascorbinsäure (Ascorbat)

➤ **asparagic acid/**

aspartic acid (aspartate)

Asparaginsäure (Aspartat)

➤ **auric acid** Goldsäure➤ **azelaic acid/nonanedioic acid**

Azelainsäure, Nonandisäure

➤ **behenic acid/docosanoic acid**

Behensäure, Docosansäure

➤ **benzoic acid (benzoate)**

Benzoessäure (Benzoat)

➤ **boric acid (borate)** Borsäure (Borat)➤ **butyric acid/**

butanoic acid (butyrate)

Buttersäure, Butansäure (Butyrat)

➤ **caffeic acid** Kaffeesäure➤ **capric acid/decanoic acid**

(capratedecanoate)

Caprinsäure, Decansäure

(Caprinat, Decanat)

➤ **caproic acid/capronic acid/**

hexanoic acid (caproate/hexanoate)

Capronsäure, Hexansäure

(Capronat/Hexanat)

➤ **caprylic acid/octanoic acid**

(caprylate/octanoate)

Caprylsäure, Octansäure

(Caprylat, Octanat)

➤ **carbonic acid (carbonate)**

Kohlensäure (Karbonat/Carbonat)

➤ **carboxylic acids (carbonates)**

Carbonsäuren, Karbonsäuren

(Carbonate, Karbonate)

➤ **cerotic acid/hexacosanoic acid**

Cerotinsäure, Hexacosansäure

➤ **chinic acid/kinic acid/**

quinic acid (quinate) Chinasäure

➤ **chinolic acid** Chinolsäure➤ **chloric acid** HClO_3 Chlorsäure➤ **chlorogenic acid** Chlorogensäure➤ **chlorous acid** HClO_2 chlorige Säure➤ **cholic acid (cholate)**

Cholsäure (Cholat)

➤ **chorismic acid (chorismate)**

Chorisminsäure (Chorismat)

➤ **chromic(VI) acid** H_2CrO_4 Chromsäure➤ **chromic-sulfuric acid mixture**

for cleaning purposes

Chromschwefelsäure

- **cinnamic acid/**
3-phenyl-2-propenoic acid
Cinnamonsäure,
Zimtsäure (Cinnamat),
3-Phenylprop-2-ensäure
- **citric acid (citrate)**
Citronensäure, Zitronensäure
(Citrat, Zitrat)
- **crotonic acid/ α -butenic acid**
Crotonsäure, Transbutensäure
- **cysteic acid** Cysteinsäure
- **diprotic acid**
zweiwertige, zweiprotonige Säure
- **ellagic acid/gallogen** Ellagsäure
- **erucic acid/(Z)-13-docosenoic acid**
Erucasäure, Δ^{13} -Docosensäure
- **fatty acid** Fettsäure
- **ferulic acid** Ferulasäure
- **fluorosulfonic acid**
Fluoroschwefelsäure,
Fluorsulfonsäure
- **folic acid (folate)/**
pteroylglutamic acid
Folsäure (Folat),
Pteroylglutaminsäure
- **formic acid (formate)**
Ameisensäure (Format)
- **fumaric acid (fumarate)**
Fumarsäure (Fumarat)
- **galacturonic acid** Galakturonsäure
- **gallic acid (gallate)**
Gallussäure (Gallat)
- **gamma-aminobutyric acid (GABA)**
Aminobuttersäure,
 γ -Aminobuttersäure (GABA)
- **gentisic acid/**
2,5-dihydroxybenzoic acid (DHB)
Gentisinsäure
- **geranic acid** Geraniumsäure
- **gibberellic acid** Gibberellinsäure
- **glacial acetic acid** Eisessig
- **glucaric acid/saccharic acid**
Glucarsäure, Zuckersäure
- **gluconic acid (gluconate)/**
dextronic acid
Gluconsäure (Gluconat)
- **glucuronic acid (glucuronate)**
Glucuronsäure (Glukuronat)
- **glutamic acid (glutamate)/**
2-aminoglutaric acid
Glutaminsäure (Glutamat),
2-Aminoglutarsäure
- **glutaric acid (glutarate)**
Glutarsäure (Glutarat)
- **glycolic acid (glycolate)**
Glykolsäure (Glykolat)
- **glycyrrhetic acid**
Glycyrrhetinsäure
- **glyoxalic acid (glyoxalate)**
Glyoxalsäure (Glyoxalat)
- **glyoxylic acid (glyoxylate)**
Glyoxylsäure (Glyoxylat)
- **guanylic acid (guanylate)**
Guanylsäure (Guanylat)
- **gulonic acid (gulonate)**
Gulonsäure (Gulonat)
- **homogentisic acid**
Homogentisinsäure
- **humic acid** Huminsäure
- **hyaluronic acid** Hyaluronsäure
- **hydrochloric acid**
Salzsäure, Chlorwasserstoffsäure
- **hydrofluoric acid/phthoric acid**
Flusssäure, Fluorwasserstoffsäure
- **hydrogen cyanide/**
hydrocyanic acid/prussic acid
Blausäure, Cyanwasserstoff
- **hydroiodic acid/hydrogen iodide**
Iodwasserstoffsäure
- **ibotenic acid** Ibotensäure
- **imino acid** Iminosäure
- **indolyl acetic acid/**
indoleacetic acid (IAA) Indolessigsäure
- **isovaleric acid** Isovaleriansäure
- **jasmonic acid** Jasmonsäure
- **keto acid** Ketosäure
- **kojic acid** Kojisäure
- **lactate (lactic acid)**
Laktat (Milchsäure)
- **lactic acid (lactate)**
Milchsäure (Laktat)
- **lauric acid/decylacetic acid/**
dodecanoic acid (laurate/dodecanate)
Laurinsäure, Dodecansäure
(Laurat/Dodecanat)
- **levulinic acid** Lävulinsäure

- **lichen acid** Flechtensäure
- **lignoceric acid/tetracosanoic acid**
Lignocerinsäure, Tetracosansäure
- **linolenic acid** Linolensäure
- **linolic acid/linoleic acid** Linolsäure
- **lipoic acid (lipoate)/thioctic acid**
Liponsäure, Dithiooctansäure,
Thioctsäure, Thioctansäure (Liponat)
- **lipoteichoic acid** Lipoteichonsäure
- **litocholic acid** Litocholsäure
- **lysergic acid** Lysergsäure
- **magic acid (HSO₃F/SbF₅)**
Magische Säure
- **maleic acid (maleate)**
Maleinsäure (Maleat)
- **malic acid (malate)** Äpfelsäure (Malat)
- **malonic acid (malonate)**
Malonsäure (Malonat)
- **mandelic acid/phenylglycolic acid/
amygdalic acid**
Mandelsäure, Phenylglykolsäure
- **mannuronic acid** Mannuronsäure
- **mevalonic acid (mevalonate)**
Mevalonsäure (Mevalonat)
- **monoprotic acid**
einwertige/einprotonige Säure
- **mucic acid** Schleimsäure, Mucinsäure
- **muramic acid** Muraminsäure
- **myristic acid/tetradecanoic
acid (myristate/tetradecanate)**
Myristinsäure (Myristat),
Tetradecansäure
- **nervonic acid/selacholeic acid/
(Z)-15-tetracosenoic acid/**
Nervonsäure, Δ^{15} -Tetracosensäure
- **neuraminic acid** Neuraminsäure
- **nicotinic acid (nicotinate)/niacin**
Nikotinsäure, Nicotinsäure
(Nikotinat)
- **nitric acid** Salpetersäure
- **nitrous acid** salpetrige Säure
- **oleic acid/
(Z)-9-octadecenoic acid (oleate)**
Ölsäure (Oleat), Δ^9 -Octadecensäure
- **orotic acid** Orotsäure
- **orsellic acid/orsellinic acid**
Orsellinsäure
- **osmic acid** Osmiumsäure
- **oxalic acid (oxalate)**
Oxalsäure (Oxalat)
- **oxalosuccinic acid (oxalosuccinate)**
Oxalbernsteinsäure (Oxalsuccinat)
- **oxoacid** Oxosäure
- **oxoglutaric acid (oxoglutarate)**
Oxoglutarsäure (Oxoglutarat)
- **palmitic acid/hexadecanoic
acid (palmate/hexadecanate)**
Palmitinsäure, Hexadecansäure
(Palmat, Hexadecanat)
- **palmitoleic acid/
(Z)-9-hexadecenoic acid**
Palmitoleinsäure,
 Δ^9 -Hexadecensäure
- **pantoic acid** Pantoinsäure
- **pantothenic acid (pantothenate)
(vitamin B₃)**
Pantothensäure (Pantothemat)
- **pectic acid (pectate)**
Pektinsäure (Pektat)
- **penicillanic acid** Penicillansäure
- **perchloic acid** Perchlorsäure
- **performic acid** Perameisensäure
- **phosphatidic acid** Phosphatidsäure
- **phosphoric acid (phosphate)**
Phosphorsäure (Phosphat)
- **phosphorous acid**
phosphorige Säure
- **phytanic acid** Phytansäure
- **phytic acid** Phytinsäure
- **picric acid (picrate)**
Pikrinsäure (Pikrat)
- **pimelic acid** Pimelinsäure
- **plasmenic acid** Plasmensäure
- **prephenic acid (prephenate)**
Prephensäure (Prephenat)
- **propionic acid (propionate)**
Propionsäure (Propionat)
- **prostanoic acid** Prostansäure
- **pyrethric acid** Pyrethrinsäure
- **pyruvic acid (pyruvate)**
Brenztraubensäure (Pyruvat)
- **retinic acid** Retinsäure
- **saccharic acid/aldaric acid
(glucaric acid)**
Zuckersäure, Aldarsäure
(Glucarsäure)

- **salicylic acid (salicylate)**
Salicylsäure (Salicylat)
- **shikimic acid (shikimate)**
Shikimisäure (Shikimat)
- **sialic acid (sialate)** Sialinsäure (Sialat)
- **silicic acid** Kieselsäure
- **sinapic acid** Sinapinsäure
- **soldering acid** Lötlösung
- **sorbic acid (sorbate)**
Sorbinsäure (Sorbit)
- **stearic acid/octadecanoic acid**
(**stearate/octadecanate**) Stearinsäure,
Octadecansäure (Stearat/Octadecanat)
- **stomach acid** Magensäure
- **stomach acid/gastric acid** Magensäure
- **suberic acid/octanedioic acid**
Suberinsäure, Korksäure,
Octandisäure
- **succinic acid (succinate)**
Bernsteinsäure (Succinat)
- **sulfanilic acid/
p-aminobenzenesulfonic acid**
Sulfanilsäure
- **sulfuric acid** Schwefelsäure
- **sulfurous acid**
schweflige Säure, Schwefligsäure
- **superacid** Supersäure
- **tannic acid (tannate)**
Gerbsäure (Tannat)
- **tartaric acid (tartrate)**
Weinsäure, Weinsteinensäure (Tartarat)
- **teichoic acid** Teichonsäure
- **teichuronic acid** Teichuronsäure
- **uric acid (urate)** Harnsäure (Urat)
- **uridylic acid** Uridylsäure
- **urocanic acid (urocaninate)**
Urocaninsäure (Urocaninat),
Imidazol-4-acrylsäure
- **uronic acid (urate)** Uronsäure (Urat)
- **usnic acid** Usninsäure
- **valeric acid/pentanoic acid**
(**valerate/pentanoate**)
Valeriansäure, Pentansäure
(Valeriat/Pentanat)
- **vanillic acid** Vanillinsäure
- acid amide** Säureamid
- acid-base balance**
Säure-Basen-Gleichgewicht

acid-base titration

Säure-Basen-Titration,
Neutralisationstiteration

acid bottle (with pennyhead stopper)

Säurenkappenflasche

acid burn

Säureverätzung

acid carboy

Säureballon

acid ester

Säureester

acid-fast

säurefest

acid-fastness

Säurefestigkeit

acid gloves/acid-resistant gloves

Säureschutzhandschuhe

acid-proof/acid-fast

säurebeständig

acid rain/acid deposition

saurer Regen, Niederschlag

➤ acid resistance

Säurebeständigkeit

acid storage cabinet

Säureschrank

acid treatment

Säurebehandlung

acidic

sauer, säuerlich;
säurebildend, säurehaltig

acidification

Säuerung;

Säurebildung; Versauerung

acidify

ansäuern

acidifying agent

Säuerungsmittel

acidity

Acidität, Azidität,
Säuregrad, Säuregehalt

acidosis

Azidose, Acidose

acidulant

Ansäuerungsmittel

aconitic acid (aconitate)

Aconitsäure (Aconitat)

acorn nut

Hutnutter

acoustical panel/tile

Schalldämmplatte

acousto-optical tunable filter (AOTF)

abstimmbare akusto-optische Filter

acquire

erwerben;

(record) erfassen, aufnehmen

acquired immune deficiency syndrome

(AIDS)

erworbenes Immunschwächesyndrom

acquired immunity/

adaptive immunity (active/passive)

erworbene Immunität (aktive/passive)

acquisition

Erwerbung, Erlangung;
Erfassung, Aufnahme (von Daten)

acquiring/acquisition/recording

Erfassung (Aufnahme von
Messdaten/Ergebnissen usw.)

acquisition Anschaffung,

Erwerb, Erwerbung, Ankauf

acquisition cost Anschaffungskosten

acquisition time *vir* Aufnahmezeit

acridine dye Acridinfarbstoff

acrylic glass

Acrylglass; (plexiglass) Plexiglas

act (work/be effective/causing an effect/
take effect) wirken; (effect/contact/
attack/interact) einwirken

activated carbon Aktivkohle

activated sludge

Belebtschlamm, Rücklaufschlamm

active ingredient/active principle/

active component

Wirkstoff, Wirksubstanz

active metabolic rate

Arbeitsumsatz, Leistungsumsatz

active metabolism

Leistungstoffwechsel,

Arbeitsstoffwechsel

active transport/uphill transport

aktiver Transport

actual value/effective value Istwert

actuator Stellantrieb, Stellmotor

acute/sharp/pointed/sharp-pointed spitz

adapter Adapter, Zwischenstecker,

Manschette; (connector: glass)

lab/chem Vorstoß, Übergangsstück;

(for filter funnel) Filtervorstoß

➤ **antidlimb adapter** *dist*

Kriechschutzadapter

➤ **antisplash adapter/**

splash-head adapter

dist Schaumbrecher-Aufsatz,

Spritzschutz-Aufsatz

(Rückschlagsicherung)

➤ **bellows** Balg

➤ **bent adapter (bend)**

Krümmen (Laborglas)

➤ **cone/screwthread adapter**

Kern-/Gewindeadapter,

Gewinde-mit-Kern Adapter

➤ **cow receiver adapter/‘pig’/**

multi-limb vacuum receiver adapter

(**receiving adapter for three/four**

receiving flasks) *dist* Eutervorlage,

Verteilervorlage, ‘Spinne’

➤ **distillation receiver adapter/**
receiving flask adapter Vorlage

➤ **drip catcher/drip catch** Tropfenfänger

➤ **expansion adapter/enlarging adapter**
Expansionsstück

➤ **filter adapter** Filterstopfen;
(Guko) Filtermanschette, Guko

➤ **offset adapter** Übergangsstück
mit seitlichem Versatz

➤ **pipe-to-tubing adapter**
Schlauch-Rohr-Verbindungsstück

➤ **receiver adapter** Destilliervorstoß

➤ **reducing adapter/reduction adapter/**
reducer Reduzierstück

➤ **septum-inlet adapter**

Septum-Adapter

➤ **splash adapter/splash-head adapter/**
antisplash adapter

(**distillation apparatus**)

Tropfenfänger; (Reitmeyer-Aufsatz:

Rückschlagschutz: Kühler/

Rotationsverdampfer etc.)

➤ **syringe connector** Nadeladapter

➤ **transition piece** Übergangsstück

➤ **tubing adapter** Schlauchadapter

➤ **two-neck (multiple) adapter**

Zweihalsaufsatz

➤ **vacuum adapter** Vakuumvorstoß

➤ **vacuum-filtration adapter**

Vakuumsfiltrationsvorstoß

add zusetzen, hinzufügen,
hinzugeben, ergänzen; beimengen;
versetzen mit, dazugeben

addition Addition, Zusatz, Hinzufügen,
Ergänzung; Beimengung; Zuschlag

addition compound

(**union of two compounds**)

Additionsverbindung

addition funnel

Einfülltrichter, Zulauftrichter

additive *n* Zusatzstoff, Zusatz, Additiv

additive compound

(**saturation of double/triple bonds**)

Additionsverbindung

adhere (stick/cling) kleben, ankleben,

haften, anhaften; anheften

adherend surface Fügefläche

adherent klebend, anklebend, anhaftend

adhesion/adhesive power

Adhäsion, Haften, Haftung,
Anheftung; Haftvermögen;
Griffigkeit

adhesive *adj/adv* haftend, klebend

adhesive *n* (glue/gum) Kleber, Klebstoff,
Leim; (cement) Kitt, Kittsubstanz

➤ **contact adhesive/contact**

bond adhesive Kontaktkleber,
Kontaktklebstoff, Haftkleber

➤ **general purpose adhesive** Alleskleber

➤ **multicomponent adhesive/**

multiple-component adhesive
Mehrkomponentenkleber

➤ **resin adhesive** Harzkleber

➤ **silicone adhesive** Siliconkleber

➤ **two-component adhesive**

Zweikomponentenkleber

adhesive power/bonding power

Klebkraft

adhesive strip/band-aid/

sticking plaster/patch

med Pflaster, Heftpflaster (Streifen)

adhesive tape Klebeband, Klebestreifen

adhesivity Haftfähigkeit,

Adhäsionsvermögen, Klebefähigkeit

adjust einstellen, regulieren, justieren;

(*focus: fine/coarse*) justieren,
fokussieren (Scharfeinstellung
des Mikroskops: *fein/grob*);
(*equalize*) abgleichen

adjustable (variable)

einstellbar, verstellbar,
regulierbar, justierbar

adjustable variable/control value

Stellgröße

adjustable wrench

Rollgabelschlüssel, „Engländer“

adjusted mean bereinigter Mittelwert,
korrigierter Mittelwert

adjusting screw/setting screw/

adjustment knob/fixing screw
Stellschraube

adjustment Anpassung, Angleichung;

Einstellung, Regulierung;
(*focus adjustment/focus: fine/coarse*)
Justierung, Fokussierung (Scharf-
einstellung des Mikroskops: *fein/grob*)

adjustment knob Einstellknopf

➤ **coarse-adjustment knob** *micros*
Grobjustierschraube, Grobtrieb

➤ **condenser adjustment knob/**

substage adjustment knob
micros Kondensortrieb

➤ **fine-adjustment/**

fine-adjustment knob/
micrometer screw

micros Mikrometerschraube,
Feinjustierschraube, Feintrieb

➤ **focus adjustment knob**

micros Justierschraube,
Justierknopf, Triebknopf

adjustment screw/tuning screw

Einstellschraube

adjuvant Adjuvans, Hilfsmittel

administration Verwaltung

admission (licence/permit) Zulassung;

Eintritt, Zutritt; Aufnahme
admix beimischen, zumischen,
beimengen, zusetzen

admixture Beimischung, Beimengung,
Zusatz

adsorb adsorbieren, haften, anhaften

adsorbate Adsorbat

adsorbent Adsorptionsmittel, Adsorbens,
adsorbierende Substanz

adsorption Adsorption; Haftung

adulterant Beimischung

adulterate (make impure by mixture)

zumischen, verdünnen; verschneiden,
panschen; verfälschen

advance *micros* Vorschub

advantage Vorteil, Nutzen

aerate belüften, durchlüften

aeration Belüftung, Durchlüftung,
Ventilation

aeration tank/aerator

Belebtschlammbecken,
Belebungsbecken,
Belüftungsbecken (Kläranlage)

aerobic aerob, sauerstoffbedürftig

aerobic respiration aerobe Atmung

afferent/rising aufsteigend

affinity chromatography

Affinitätschromatografie

affinity labeling Affinitätsmarkierung

affinity partitioning Affinitätsverteilung

affix/attach

fixieren (befestigen, fest machen)

afterburning Nachverbrennung

afterdischarge *n neuro* Nachfeuerung,

Nachentladung; *vb* nachfeuern

after-ripening Nachreifen

aftertreatment/posttreatment

Nachbehandlung

agar diffusion test Agardiffusionstest

agar medium Agarnährboden

agar plate Agarplatte

agate mortar Achatmörser

agency/department Amt, Behörde

agent Agens, Agenz (*pl* Agentien),

Wirkstoff

➤ **antifeeding agent/**

antifeeding compound/

feeding deterrent Fraßhemmer,

fraßverhinderndes Mittel

➤ **cleaning agent/cleanser**

Reinigungsmittel

➤ **crosslinking agent/cross linker**

quervernetzendes Agens

➤ **etiological agent**

Krankheitsverursacher

(Wirkstoff, Agens, Mittel)

➤ **fire-extinguishing agent**

Löschmittel, Feuerlöschmittel

➤ **fluxing agent/fusion reagent**

Flussmittel, Schmelzmittel, Zuschlag

➤ **intercalation agent/**

intercalating agent

interkalierendes Agens

➤ **oxidizing agent (oxidant/oxidizer)**

Oxidationsmittel

➤ **reducing agent** Reduktionsmittel

➤ **scouring agent/abrasive** Scheuermittel

➤ **toxic agent** Giftstoff

➤ **wetting agent**

(**wetter/surfactant/spreader**)

Benetzungsmittel; Entspannungsmittel

(oberflächenaktive Substanz)

➤ **workplace agent** Arbeitsstoff

agitator vessel Rührkessel, Rührbehälter

agreement Einwilligung, Zustimmung;

(consent) Vereinbarung,

Einverständniserklärung

agriculture/farming Landwirtschaft

air *n* Luft; Brise, Wind, Luftzug

air *vb* (*ventilate/aerate*)

lüften, belüften

air bath Luftbad

air bubble Luftblase

air capacity Luftkapazität

air capillary Luftkapillare

air chamber/air receiver/

air vessel/surge chamber Windkessel

air circulation

Luftumwälzung, Luftzirkulation

air compressor Luftkompressor

air condenser Luftkühler

air conditioner Klimaanlage

air conditioning Klimatisierung;

Klimaanlage; Klimatechnik

air current/airflow/current of air/

air stream Luftstrom, Luftströmung

air curtain/air barrier

Luftvorhang, Luftschranke

(z.B. an VertikalfLOW-Biobench)

air-cushion foil Luftpolster-Folie

air dryer Luftentfeuchter

air duct/air conduit/airway

Lüftungskanal, Luftkanal

air humidity (absolute/relative)

Luftfeuchtigkeit (absolute/relative)

air inlet valve/air bleed Lufteinlassventil

air jet Luftstrahl

air meter/anemometer

Windmesser, Anemometer

air pollutant Luftschadstoff

air pollution Luftverschmutzung,

Luftverunreinigung

air pressure Luftdruck

air reactive luftreaktiv

air recirculation Luftrückführung

air-sensitive luftempfindlich

air shaft/air duct

Lüftungsschacht, Luftschacht

air speed

Luftströmung, Luftgeschwindigkeit

(Sicherheitswerkbank)

air supply Luftzufuhr

air threshold value/

atmospheric threshold value

Luftgrenzwert

airborne luftgetragen

airborne dust Flugstaub

airflow control Belüftungskontrolle,
Kontrolle der Luftführung

airfoil Profil (hervorstehende Teile eines
Gerätes, z.B. Sicherheitswerkbank);
Tragfläche

airlift reactor/pneumatic reactor
Airliftreaktor, pneumatischer Reaktor
(Mammutpumpenreaktor)

airlock Luftschleuse

airtight/airproof luftdicht

aisle/corridor Gang, Flur, Korridor

alarm *vb* alamieren, warnen

alarm (alert) *n* Alarm

➤ **false alarm** falscher Alarm

➤ **fire alarm** Feueralarm

➤ **drill/emergency drill**
Probealarm, Probe-Notalarm

alarm signal Alarmsignal

alarm siren/air-raid siren Alarmsirene

alarm substance/alarm pheromone
Schreckstoff, Alarmstoff,
Alarm-Pheromon

alarm system Alarmanlage

albedo Albedo, Rückstrahlvermögen

alcohol Alkohol

➤ **absolute alcohol**
absoluter Alkohol

➤ **amyl alcohols/
pentyl alcohols/pentanol**
Amylalkohole, Pentanole

➤ **butyl alcohols/butanols**
Butylalkohole, Butanole

➤ **cinnamyl alcohol/
3-phenyl-2-propen-1-ol**
Zimtalkohol, 3-Phenylprop-2-enol

➤ **crude alcohol/raw alcohol/raw spirit**
Rohspiritus, Rohsprit

➤ **denatured alcohol**
vergälltes Alkohol

➤ **ethyl alcohol/ethanol
(grain alcohol/spirit of wine)**
Ethylalkohol, Ethanol, Äthanol
(Weingeist)

➤ **isopropyl alcohol/isopropanol/
1-methyl ethanol (rubbing alcohol)**
Isopropylalkohol, Propan-2-ol

➤ **methanol/methyl alcohol
(wood alcohol)**

Methylalkohol, Methanol
(Holzalkohol)

➤ ***n*-propyl alcohol/propanol**
Propylalkohol, Propan-1-ol

➤ **rubbing alcohol** Desinfektionsalkohol,
Alkohol für äußerliche Behandlung
(meist Isopropanol/vergälltes Ethanol
oder 70% v/v Ethanol)

➤ **sinapic alcohol** Sinapinalkohol

➤ **wax alcohols** Wachsalkohole

➤ **wool alcohols** Wollwachsalkohole

alcohol burner Spiritusbrenner,
Spirituslampe

aldehyde Aldehyd

➤ **acetaldehyde/
acetic aldehyde/ethanal**
Acetaldehyd, Ethanal

➤ **anisic aldehyde/anisaldehyde**
Anisaldehyd

➤ **cinnamic aldehyde/cinnamaldehyde**
Zimtaldehyd, 3-Phenylprop-2-enal

➤ **formaldehyde/methanal**
Formaldehyd, Methanal

➤ **glutaraldehyde/1,5-pentanedione**
Glutaraldehyd, Glutardialdehyd,
Pentandial

alert *n* Alarm, Alarmzustand,
Alarmbereitschaft;
Alarmsignal, Warnung

align (tune) abgleichen

alignment Ausrichtung, Aufstellung
(in einer Linie); (tuning) Abgleich;
Alinierung (von Sequenzen)

aliquot Aliquote, aliquoter Teil
(Stoffportion als Bruchteil einer
Gesamtmenge); (sample/spot sample)
Stichprobe

alive lebendig; (living) lebend

alkali blotting Alkali-Blotting

alkali burn

Alkaliverätzung, Basenverätzung

alkaline/basic alkalisch, basisch

alkaliproof

alkalibeständig, laugenbeständig

alkaloid(s) Alkaloid(e)

all-clear! Entwarnung!

all-purpose/general-purpose/utility

... Allzweck..., Allgemeinzweck...,
Mehrzweck..., Universal...

all-purpose cleaner ... Allzweckreiniger,
Universalreiniger**all-purpose glue/adhesive** ... Alleskleber**Allen wrench** Inbusschlüssel**allergen (sensitizer)** Allergen**allergic (sensitizing)** allergisch**alligator clip/alligator connector clip**
Krokodilklemme**Allihn condenser/bulb condenser**

Kugelkühler

alloy Legierung**alternate** *adv/adj*

alternierend, abwechselnd

alternating current (AC) Wechselstrom**alternating field gel electrophoresis**

Wechselfeld-Gelelektrophorese

alum Alaun, Aluminiumsulfat**aluminum (Al)** Aluminium**aluminum foil** Aluminiumfolie, Alufolie**amber** Bernstein**amber glass** Braunglas**ambient pressure** Umgebungsdruck**ambient temperature**

Umgebungstemperatur

ambulance Ambulanz;

Rettungswagen, Sanitätswagen

American Chemical Society (ACS)

Amerikanische Chemische
Gesellschaft

Ames test Ames-Test**amidation** Amidierung**amide** Amid**amination** Aminierung**amine** Amin**amino acid** Aminosäure➤ **essential amino acids**

essentielle Aminosäure

➤ **nonessential amino acids**

nicht-essentielle Aminosäure

amino sugar Aminosucker**aminoacylation** Aminoacylierung**ammeter/ampere meter** Strommessgerät,
Amperemeter (Stromstärke)**ammonia** Ammoniak**ammoniacal** ammoniakalisch**ammonium chloride**

(**sal ammoniac/salmiac**)

Salmiak, Ammoniumchlorid

ammonium hydroxide/

ammonia water (ammonia solution)

Salmiakgeist, Ammoniumhydroxid
(Ammoniaklösung)

amplification

Amplifikation, Vermehrung,
Vervielfältigung, Verstärkung

amplifier/booster Verstärker**amplify** amplifizieren, vervielfältigen,
vermehren; (boost) verstärken**ampule/ampoule**

Ampulle (Glasfläschchen)

➤ **prescored ampule/ampoule**

vorgeritzte Spießampulle

analeptic amine Weckamin**analog/analogue**

Analogon (*pl* Analoga)

analogize analogisieren**analogous** analog, funktionsgleich**analog-to-digital converter (ADC)**

Analog-Digital-Wandler

analogy Analogie**analysis (*pl* analyses)**

Analyse; (evaluation) Auswertung

➤ **blowpipe analysis**

Lötrohrprobe, Lötrohranalyse

➤ **continuous flow analysis (CFA)**

Durchflussanalyse

➤ **cost-benefit analysis**

Kosten-Nutzen-Analyse

➤ **crystal-structure analysis/**

diffractionmetry

Kristallstrukturanalyse,

Diffraktometrie

➤ **data analysis** Datenanalyse➤ **elementary analysis**

Elementaranalyse

➤ **environmental analysis**

Umweltanalyse

➤ **flow injection analysis (FIA)**

Fließinjektionsanalyse (FIA)

➤ **fluctuation analysis/noise analysis**

Fluktuationsanalyse, Rauschanalyse

➤ **fluorescence analysis/fluorimetry**

Fluoreszenzanalyse, Fluorimetrie

➤ **gel retention analysis/ band shift assay** Gelretentionsanalyse
 ➤ **gravimetry/gravimetric analysis** Gewichtsanalyse, Gravimetrie
 ➤ **neutron activation analysis (NAA)** Neutronenaktivierungsanalyse
 ➤ **noise analysis/fluctuation analysis** Rauschanalyse, Fluktuationsanalyse
 ➤ **regression analysis** *stat* Regressionsanalyse
 ➤ **sieve analysis/screen analysis** Siebanalyse
 ➤ **structural analysis** Strukturanalyse
 ➤ **systems analysis** Systemanalyse
 ➤ **thermal analysis** Thermoanalyse, thermische Analyse
 ➤ **thermomechanical analysis (TMA)** thermomechanische Analyse
 ➤ **trace analysis** Spurenanalyse
 ➤ **volumetric analysis** Maßanalyse, Volumetrie, volumetrische Analyse
 ➤ **X-ray microanalysis** Röntgenstrahl-Mikroanalyse
 ➤ **X-ray structural analysis** Röntgenstrukturanalyse
analysis of variance (ANOVA) Varianzanalyse
analyte Analyt, zu analysierender Stoff, analysierte Substanz
analytic(al) analytisch
analytical balance Analysenwaage
analytical centrifugation analytische Zentrifugation
analytical mill Analysenmühle
analytical (separation) procedure Trennungsgang
analyze analysieren
analyzer Analysator
anchor vb (fasten/attach) verankern (befestigen)
anchor impeller Ankerrührer
anchorage Verankerung
ancillary unit of equipment Hilfseinrichtung (Apparat der nicht direkt mit dem Produkt in Berührung kommt)

anesthesia Narkose
 ➤ **general anesthesia** Vollnarkose, Vollanästhesie
 ➤ **local anesthesia** Lokalanästhesie
anesthetic Anästhetikum, Narkosemittel, Betäubungsmittel
angle rotor/angle head rotor *centrif* Winkelrotor
angular aperture *micros* Öffnungswinkel
angular momentum Drehmoment; Drehimpuls
animal cage Tierkäfig
animal containment level Sicherheitsstufe für Tierhaltungseinheit
animal experiment Tierversuch, Tierexperiment
animal feed Viehfutter
animal laboratory/~ lab Tierlabor
animal model Tiermodell
animal unit Tierhaltungseinheit (DIN)
animate(d) beleben (belebt)
 ➤ **inanimate/lifeless/nonliving** unbelebt
anion (negatively charged ion) Anion (negatives Ion/negativ geladenes Ion)
anion exchange resin Anionenaustauscherharz
anion exchanger Anionenaustauscher
anionic aldehyde/anisaldehyde Anisaldehyd
anneal (Glas) ausglühen, kühlen; (Keramik) einbrennen; härten; *polym* tempern
annealing Glühen (spannungsfrei Stabilglühen); Entspannen; *polym* Tempern
annealing cup (clay crucible) Schmelztiegel (unglasiert mit hohem Rand)
annealing furnace Glühofen
annular/cyclic ringförmig, cyclisch
anodal current Anodenstrom
anode rays Anodenstrahlen
anodization/anodic oxidation Eloxierung
anodize/anodically oxidize/oxidize by anodization (electrolytic oxodation) eloxieren

ANOVA (analysis of variance)

Varianzanalyse

Anschütz head *dist* Anschütz-Aufsatz**answer/respond** antworten**antacid** Antazidum,

säureneutralisierendes Mittel

antagonism Antagonismus**antenatal diagnosis/prenatal diagnosis**

pränatale Diagnose

anthracite/hard coal

Anthraxit, Kohlenblende

antibiotic(s)Antibiotikum (*pl* Antibiotika)➤ **broad-spectrum antibiotic**

Breitspektrumantibiotikum,

Breitbandantibiotikum

antibody Antikörper➤ **monoclonal antibody**

monoklonaler Antikörper

antibump granules *dist* Siedesteinchen**anticlimb adapter***dist* Kriechschutzadapter**antidote/antitoxin/antivenin**

Antidot, Gegengift,

Gegenmittel (tierische Gifte)

antifeeding agent/**antifeeding compound/****feeding deterrent** Fraßhemmer,

fraßverhinderndes Mittel

antifoam/antifoaming agent

(foam inhibitor) Schaumhemmer,

Schaumverhütungsmittel

➤ **defoamer/defrother**

Entschäumer, Antischaummittel

antifoam controller

Schaumdämpfer, Schaumbremse,

Schaumverhütungsmittel (Gerät)

antimony (Sb) Antimon, Stibium**antioxidant**Antioxidans (*pl* Antioxidantien),

Oxidationsinhibitor

antisplash adapter/splash-head adapter

Schaumbrecher-Aufsatz,

Spritzschutz-Aufsatz

(Rückschlagsicherung)

aperture

(opening/orifice) Öffnung, Mündung;

micros Apertur (Blende)**aperture protection factor (open bench)**

Schutzfaktor für die Arbeitsöffnung

(Werkbank)

apex/summit/peak/vertex

(highest among other high points)

Gipfel, Scheitelpunkt, Höhepunkt

apiezon grease Apiezonfett**apparatus (*pl* apparatuses)**

Apparat, Gerät

apparent density/gross density

Rohdichte, Schüttdichte

appearance Erscheinung; Auftritt;

Erscheinungsbild, Erscheinungsform

appearance energy (MS) Auftrittenergie**appliance** Gerät; Anwendung➤ **electric appliance** Elektrogerät**application** Antrag, Bewerbung;Anwendung, Nutzen; *chromat*

Applikation, Auftrag, Auftragung

application rod Auftragestab, Applikator**applied** angewandt**apply** anwenden;*chromat* applizieren, auftragen**apportioning/proportioning**

Dosierung, Dosieren

(im Verhältnis, anteilig)

apprentice/trainee (on-the-job) Lehrling**apprenticeship (training period)**

Lehre, Lehrjahre, Lehrzeit

approach *n* Zugang, Annäherung;

Verfahren; Ansatz; Vorgehensweise;

(method) Methode

approach *vb* (e.g., a value) *math/**stat* erreichen, sich annähern,

näherkommen, annähern

(z.B. einen Wert)

approval Genehmigung, Erlaubnis,

Zusage; Zulassung

➤ **subject to approval**

(requiring permission/authorization)

genehmigungspflichtig

approve genehmigen, erlauben,

zusagen, gut heißen

approximate value

Richtwert, Näherungszahl

approximation *math* Näherung**aqua regia (3 pts. HCl/1 pt. HNO₃)**

Königswasser

aquarium/fishtank Aquarium

aqueous wässrig

➤ **nonaqueous** nichtwässrig

aqueous solution wässrige Lösung

arachic acid/arachidic acid/

icosanic acid Arachinsäure,

Arachidinsäure, Eicosansäure

arachidonic acid/icosatetraenoic acid

Arachidonsäure

arbitrary/random willkürlich

arc flame Bogenflamme

arc furnace Lichtbogenofen

arc lamp Bogenlampe

arc spectrum Lichtbogenspektrum

area/region/zone/territory

Raum, Gebiet, Gegend, Region, Zone

areometer Aräometer

(Densimeter/Senkwaage)

arithmetic growth

arithmetisches Wachstum

arithmetic mean

stat arithmetisches Mittel

arm chem/biochem/immun Schenkel;

(microscope) Trägerarm

aroma/fragrance/pleasant odor

Aroma, Wohlgeruch

aromatic aromatisch

arousal/excitement Erregung, Aufregung

arrangement Regelung, Vereinbarung;

(set-up: of an experiment) Ansatz

(Versuchsansatz/Versuchsaufbau)

array Anordnung, Schema, Verteilung;

Reihe, Ordnung; Menge, Schar

arrest/stop/lock arretieren, feststellen;

(fixate) fixieren

arsenic (As) Arsen

arsine Arsenwasserstoff, Arsan,

Monoarsan

artery forceps/artery clamp

Arterienklemme

artifact/artefact Artefakt

artificial künstlich

artificial colors/artificial coloring

künstliche Farbstoffe

artificial flavor/artificial flavoring

künstlicher Geschmacksstoff

artificial light(ing)

künstliche Beleuchtung

artificial resin/synthetic resin Kunstharz

artificial respiration künstliche Beatmung

asbestos Asbest

➤ **blue asbestos/crocidolite**

Blauasbest, Krokydolith

➤ **white asbestos/**

chrysotile/Canadian asbestos

Weißasbest, Chrysotil

asbestos board Asbestplatte

asbestosis Asbestose, Asbeststaublungé,
Bergflachslunge

ascending chromat (TLC) aufsteigend

ascorbic acid (ascorbate)

Ascorbinsäure (Ascorbat)

ash Asche

ashing Veraschung

ashless (quantitative filter)

aschefrei (quantitativer Filter)

asparagic acid/aspartic acid (aspartate)

Asparaginsäure (Aspartat)

asparagine/aspartamic acid Asparagin

asphyxiant erstickend

(chem. Gefahrenbezeichnung)

aspirate ansaugen, saugen, abziehen,

aspirieren

aspirator bottle/suction flask/

vacuum flask

Saugflasche, Filtrierflasche

aspirator pump/vacuum pump

Saugpumpe, Vakuumpumpe

assay (test/trial/examination/

exam/investigation) Probe, Versuch,

Untersuchung, Test, Prüfung

➤ **isotope assay** Isotopenversuch

➤ **protection assay/**

protection experiment

Schutzversuch, Schutzexperiment

➤ **triplet binding assay**

Triplettebindungsversuch

assay balance Justierwaage,

Prüfwaage, Analysenwaage

assay material/

test material/examination material

Probe, Probensubstanz,

Untersuchungsmaterial

assay medium Untersuchungsmedium,

Prüfmedium, Testmedium

assay sensitivity Nachweisempfindlichkeit

assembly

Assemblierung, Zusammenbau

➤ **disassembly/dismantling/
dismantlement/takedown
(of equipment)**

Abbau, (einer Apparatur);
(stripping) Demontage

➤ **purge assembly/purge device**

Spülvorrichtung (z.B. Inertgas)

assess erfassen, bewerten

assessment Abschätzung,

Einschätzung, Wertung,

Bewertung, Beurteilung, Erfassung

assimilate *n* Assimilat

assimilate *vb* assimilieren

atmosphere Atmosphäre

atmospheric atmosphärisch, Luft...

atmospheric moisture Luftfeuchtigkeit

atmospheric nitrogen Luftstickstoff

atmospheric oxygen Luftsauerstoff

atmospheric pressure

atmosphärischer Luftdruck

atomic atomar, Atom...

atomic absorption spectroscopy (AAS)

Atom-Absorptionsspektroskopie

atomic bond Atombindung

atomic emission detector (AED)

Atomemissionsdetektor

atomic emission spectroscopy (AES)

Atom-Emissionsspektroskopie

atomic fluorescence spectroscopy (AFS)

Atom-Fluoreszenzspektroskopie

atomic force microscopy (AFM)

Rasterkraftmikroskopie

atomic number

Atomzahl, Atomnummer,

Ordnungszahl, Kernladungszahl,

Protonenzahl

atomic weight (actually: atomic mass)

Atomgewicht (*strikt*: Atommasse)

atomize/spray

zerstäuben, sprühen, vernebeln

atomizer/sprayer

Atomisator, Zerstäuber, Sprühgerät,

Vernebelungsgerät; (humidifier/mist

blower) Wasserzerstäuber

ATP (adenosine triphosphate)

ATP (Adenosintriphosphat)

attachment Befestigung, Anheftung;
(extension piece) Ansatzstück (Glas);
(fixture) Aufsatz (auf ein Gerät)

attempt *n* Versuch, Bemühung; Ansatz

attenuate attenuieren, abschwächen
(die Virulenz vermindern)

attenuated vaccine

attenuierte(r)/abgeschwächte(r)

Impfstoff/Vakzine

attenuation Attenuation, Attenuierung,
Abschwächung

attractant Attraktans (*pl* Attraktantien),
Lockmittel, Lockstoff

attrition mill Reibmühle

audibility Hörbarkeit

audible hörbar

audible alarm akustisches Signal

audit Audit, Prüfung

(Sachverständigenprüfung)

auditing Audit, Prüfung

(z.B. Rechnungsprüfung)

audition Hörvermögen, Gehör

Auger electron spectroscopy (AES)

Auger-Elektronenspektroskopie

auric Gold(III)...

auric acid HAuO_2 Goldsäure

aurous Gold(I)...

aurous sulfide Au_2S Goldsulfid

authentication Beglaubigung,

Bestätigung (der Echtheit)

authorization procedure

Genehmigungsverfahren

authorized personnel only

Zutritt/Zugang nur für Befugte

auto-shutoff

automatische Abschaltung

(elektron. Gerät)

autocatalysis Autokatalyse

autoclavable autoklavierbar

autoclave *vb* autoklavieren

autoclave *n* Autoklav

➤ **cooling time/cool-down period**

Abkühlzeit, Fallzeit

➤ **heat-up time** Aufheizphase

➤ **preheating time/rise time**

Anheizzeit, Steigzeit

➤ **setting time** Ausgleichszeit,

thermisches Nachhinken

autoclave bag Autoklavierbeutel

autoclave tape/

autoclave indicator tape

Autoklavier-Indikatorband

autodecomposition/

spontaneous decomposition

Selbstzersetzung

autoignition/

self-ignition/spontaneous ignition

Selbstentzündung

autologous autolog

autolysis Autolyse

autoradiography/radioautography

Autoradiographie

auxiliary drug/adjuvant

Hilfsstoff, Adjuvans

auxiliary electrode Hilfselektrode

availability Verfügbarkeit

avalanche photodiode (APD)

Lawinenphotodiode,

Avalanchephotodiode

average/mean Durchschnitt (Mittelmaß)

➤ **on the average** durchschnittlich

average yield Durchschnittsertrag

averaging Mittelwertbildung

avoidance Vermeidung

awareness Bewusstheit

awl/pricker Ahle (reamer: Reibahle)

axe Axt

➤ **fire axe** Brandaxt

azelaic acid/nonanedioic acid

Azelainsäure, Nonandisäure

azeotropic azeotrop

azeotropic distillation

Azeotropdestillation

azeotropic mixture azeotropes Gemisch

back extraction/stripping

Rückextraktion, Strippen

back pressure relief Rückdruckentlastung**back titration** Rücktitration**backdraft preventer/protection**

Rückstauschutz

backflow preventer/backflow protection/**backstop/non-return valve**

Rückströmsperre, Rückflusssperre,

Rücklaufsperr, Rückstauventil

backflush/backflushing *chromat*

Rückspülen, Rückspülung (der Säule)

backlit hintergrundbeleuchtet**backmixing** Rückmischen,

Rückmischung, Rückvermischung

backorder ausstehende Lieferung➤ **on backorder** ausstehende Lieferung

wird nachgeliefert

(sobald wieder auf Lager)

backscatter Rückstreuung, Reflexion**backstop** Rücklaufsperr**backstop valve/check valve**

(backflow prevention)

Rückschlagventil, Rückflusssperre,

Rücklaufsperr, Rückstauventil

backup *adj/adv* Ersatz..., Reserve ...**bacteria** (*sg* bacterium) Bakterien(*sg* Bakterie/Bakterium)**bacterial** bakteriell**bacterial culture** Bakterienkultur**bacterial flora** Bakterienflora**bacterial infection**

bakterielle Infektion

bacterial lawn Bakterienrasen**bacterial strain** Bakterienstamm**bacteriocidal/bactericidal**

bakterizid, keimtötend

bacteriologic/bacteriological

bakteriologisch

bacteriology Bakteriologie**bacteriophage/phage/bacterial virus**

Bakteriophage, Phage

bacteriosis Bakteriose**bacterium** (*pl* bacteria)Bakterie, Bakterium (*pl* Bakterien)**badge** Kennzeichen, Abzeichen,

Marke, Banderole

➤ **film badge** Strahlenschutzplakette**badging** Bezeichnung**baffle** Prall..., Ablenk...;*biot* (impeller: bioreactor)

Strombrecher (z.B. an Rührer

von Bioreaktoren)

baffle plate Prallblech, Prallplatte,

Leitblech, Ablenkplatte (Strombrecher

z.B. an Rührer von Bioreaktoren)

baffle-plate impact mill/impeller breaker

Pralltellermühle

baffle screen Prallschirm**bag** (*pouch Br*) Beutel; (paper) Tüte➤ **autoclave bag/autoclavable bag**

Autoklavierbeutel

➤ **cellophane bag/cello bag**

Cellophanbeutel

➤ **disposal bag**

Abfallbeutel, Müllbeutel

➤ **flat bag** Flachbeutel➤ **freezer bag** Gefrierbeutel➤ **sampling bag** Probenbeutel➤ **sealable bag**

verschließbarer Beutel

➤ **resealable bag**

wiederverschließbarer Beutel

➤ **standup bag** Bodenbeutel➤ **trash bag/disposal bag**

Müllbeutel, Abfallbeutel

➤ **vacuum-seal storage bag**

Vakuumbeutel, Vacuumbeutel,

Siegelrandbeutel

➤ **zip-lip bag/zip-lock bag/zipper bag**

Druckverschlussbeutel,

Druckleistenschlussbeutel,

Schnellverschlussbeutel

bagging

Eintüten (Tüten, Säcke einfüllen)

baghouse (*fabric filter dust collector*)

Sackkammer,

Sackraum (Staubabscheider)

bail (*out*) *vb* ausschöpfen (Wasser)**bailer** (*small bucket*)

Schöpfer, kleiner Schöpfeimer

baker's yeast Backhefe, Bäckerhefe**baking soda/****sodium hydrogencarbonate**

Natron, Natriumhydrogencarbonat,

Natriumbicarbonat

balance *vb* wägen, wiegen;
 (balance out)
 ausbalancieren, ausgleichen;
 (a chemical reaction) einrichten

balance *n* Bilanz (Energiebilanz/
 Stoffwechselbilanz);
 (equilibrium) Gleichgewicht;
 (scales) Waage

➤ **analytical balance** Analysenwaage

➤ **beam balance** Balkenwaage

➤ **ecological balance/**
ecological equilibrium
 ökologisches Gleichgewicht

➤ **laboratory balance** Laborwaage

➤ **natural balance**
 natürliches Gleichgewicht
 (Naturhaushalt)

➤ **pan balance** Tafelwaage

➤ **precision balance**
 Feinwaage, Präzisionswaage

➤ **quartz microbalance (QMB)**
 Quarz-Mikrowaage (QMW)

➤ **spring balance/spring scales**
 Federzugwaage, Federwaage

balanced equation
 'eingerichtete' Gleichung

balanced lethal balanciert letal

ball Ball, Kugel;
 (male: spherical joint) Schliffkugel

ball-and-socket joint/spheroid joint
 Kugelgelenk

ball-and-stick model/
stick-and-ball model
chem Kugel-Stab-Modell,
 Stab-Kugel-Modell

ball bearing(s) Kugellager
 (Achsenslager: Rührer etc.)

ball mill/bead mill Kugelmühle

ball pane hammer/
ball peen hammer/ball pein hammer
 Schlosserhammer mit Kugelfinne

ball valve Kugelventil

ball viscometer/
falling ball viscometer (FBV)
 Kugelfallviskosimeter

ballast (choke) *electr* Vorschalt-drossel

ballast group Ballastgruppe
 (chem. Synthese)

ballast unit/starter
 (Starter: Leuchtstoffröhren)
electr Vorschaltgerät

banana plug Bananenstecker

band *chromat/electrophor* Bande

band-aid (adhesive strip)/
sticking plaster/patch
med Pflaster, Heftpflaster (Streifen)

band broadening
chromat Bandenverbreiterung

band shift assay
 Gelretentionsanalyse

band spectrum/molecular spectrum
 Bandenspektrum, Molekülspektrum
 (Viellinienspektrum)

bandage scissors *med* Verbandsschere

bandaging material/dressing material
med Verbandszeug

banded/fasciate
 gebändert, breit gestreift

banding pattern (of chromosomes)
 Bänderungsmuster, Bandenmuster

banding technique Bänderungstechnik

bandwidth *phys* Bandbreite

bar Stab, Stange; Barriere; Barren

bar diagram/bar graph Stabdiagramm

bar magnet/stir bar/
stirrer bar/stirring bar/'flea'
 Magnetstab, Magnetstäbchen,
 Magnetrührstab, 'Fisch', Rühr'fisch'

barbed/fluted/serrated
 (e.g., tubing adapters)
 geriffelt (z.B. Schlauchadapter)

barometer Luftdruckmessgerät,
 Barometer

barophilic/barophilous barophil

barrel (drum/vat/tub/keg/tun) Fass;
 (cylinder) Walze, Rolle, Zylinder

➤ **stopcock barrel** Zylinder (Hahn)

barrel mixer/drum mixer
 Trommelmischer

barrel opener Fassöffner

barrel pump/drum pump Fasspumpe

barricade tape
 Absperband, Markierband

barrier/barricade
 Absperrung, Barriere,
 Sperre, Barrikade

barrier cream Gewebeschutzsalbe, Arbeitsschutzsalbe, Schutzcreme
barrier filter *opt* Barrierefilter
barrier fluid Sperrflüssigkeit
barrier layer Sperrschicht, Grenzschicht, Randschicht
basal medium Basisnährboden, Basisnährmedium
base Basis; (foundation) Grundlage, Unterlage; *chem* Base
 ➤ **nitrogenous base** stickstoffhaltige Base, ‚Base‘ (Purine/Pyrimidine)
base material (starting material/ raw material) Grundstoff, Rohstoff; (ground substance/matrix) Grundsubstanz, Grundgerüst, Matrix
base peak (MS) Basispeak
baseboard/washboard Sockelleiste
basic/alkaline basisch, alkalisch
basic building block Grundbaustein
basic research Grundlagenforschung
basicity Basizität, Baseität
basket Korb
 ➤ **collapsible basket** zusammenlegbarer Korb, Faltkorb
basket centrifuge/bowl centrifuge Trommelzentrifuge
baster Fettgießer (große ‚Pipette‘), Ölabscheidepipette
batch Charge (Produktmenge/~einheit: in einem Arbeitsgang erzeugt), Partie, Posten, Füllung, Ladung, Los, Menge; kleine Stückzahl
batch culture diskontinuierliche Kultur, Batch-Kultur, Satzkultur
batch distillation diskontinuierliche Destillation, Chargendestillation
batch extraction diskontinuierliche Extraktion
batch number Chargen-Bezeichnung
batch operation/batch process diskontinuierliche Arbeitsweise/Verfahren, Satzverfahren
batch reactor (BR) Chargenreaktor, Chargenkessel, Satzreaktor, Rührkesselreaktor

bath Bad
 ➤ **circulating bath** Umwälzthermostat, Badthermostat
 ➤ **refrigerated circulating bath** Kältethermostat, Kühlthermostat, Umwälzkühler
battery Batterie
 ➤ **coin cell/button cell** Knopfzelle
 ➤ **dry cell battery/dry cell** Trockenbatterie
 ➤ **replacement battery** Ersatzbatterie
bead *n* Kugel, Kügelchen, Perle; (beaded rim/flange) Bördelrand
bead *vb* (flange/seam/edge) bördeln
bead mill (shaking motion) Schwing-Kugelmühle
bead-bed reactor Kugeltbettreaktor
beaded rim Bördelrand, Rollrand (Glas: Ampullen etc.)
beaded rim bottle Rollrandflasche
beading (of a liquid on the walls of a container) Perlen (einer Flüssigkeit auf einer festen Oberfläche)
beaker Becherglas, Zylinderglas (ohne Griff)
 ➤ **tempering beaker (jacketed beaker)/cooling beaker/chilling beaker** Temperierbecher
beaker brush Becherglasbürste
beaker clamp Becherglaszange
beaker tongs Becherglaszange
beam *n* Balken; *opt/nucl* Strahl, Bündel
beam balance Balkenwaage
beam of light Lichtstrahl, Lichtbündel
beam splitter Strahlteiler
beamer Strahler
bearing(s) Lager (Achsen~, Rührer etc.), Lagerung, Lagerschale
 ➤ **ball bearing(s)** Kugellager (Achsenlager: Rührer etc.)
 ➤ **bearing housing** (Kugel) Lagergehäuse
beat/hit/strike schlagen, hauen
beeswax Bienenwachs
beet sugar/cane sugar/ table sugar/sucrose Rübenzucker, Rohrzucker, Sukrose, Sucrose

behenic acid/docosanoic acid

Behensäure, Docosansäure

bell-shaped curve (Gaussian curve)

Glockenkurve (Gaußsche Kurve)

bellows Balg; Blasebalg; Faltenbalg**bellows pump** Balgpumpe**'belly dancer'/nutator/nutating mixer**(shaker with gyroscopic, i.e.,
threedimensional circular/orbital &
rocking motion) Taumelschüttler**belt** Band, Riemen**ben oil/benne oil** Behenöl**bench (workbench/lab bench)**

Werkbank

(Labor-Werkbank/Laborbank)

➤ **clean bench/safety cabinet**

Sicherheitswerkbank

➤ **cleanroom bench** Reinraumwerkbank➤ **forced-draft hood** Saugluftabzug➤ **fume hood** Rauchabzug, Abzug➤ **lab bench/laboratory bench**Labor-Werkbank, Laborbank,
Laborarbeitsstisch➤ **laminar flow workstation/****laminar flow hood/laminat flow unit**

Querstrombank

➤ **sterile bench** sterile Werkbank**bench diaper** Saugtuch, Saug-Pad

(ultra-absorbierend/für die Laborbank)

bench grinder Doppelschleifer**bench liner** Laborfolie,Labor-Schutzfolie (zur Abdeckung/
Schutz der Arbeitsfläche)**bench row** Laborzeile**bench-scale/lab-scale** *adj*

im Labormaßstab

bench scales Tischwaage**benchtop** Arbeitsfläche

(auf der Laborbank)

benchtop procedure Laborverfahren

(im Kleinmaßstab/auf der Laborbank)

bend/elbow/elbow fitting/ell/bent tube/**bent adapter/angle connector**Winkelrohr, Winkelstück, Krümmer
(Glas, Metall etc. zur Verbindung)**bending vibration/****deformation vibration**

Deformationsschwingung

beneficial (useful) nützlich**beneficial species/beneficient species**

Nützling, Nutzart

benefit *n* (positive/favorable use)

Nutzen

benefit *vb* nützen**benign** benigne, gutartig**benignity/benign nature**

Benignität, Gutartigkeit

bent longnose pliers/**bent long-nose pliers**

gebogene Spitzzange

bent tube/bent adapter/angle connectorWinkelrohr, Winkelstück, Krümmer
(Glas, Metall etc. zur Verbindung)**benzene** Benzol, Benzen**benzoic acid (benzoate)**

Benzoesäure (Benzoat)

berl saddle (column packing)*dist* Berlsattel (Füllkörper)**Berlese funnel** *ecol* Berlese-Apparat**bevel (metal/glass/cannulas etc.)**

abkanten, abschrägen

beveled/bevelled

abgeschrägt, abgekantet

(Kanülenspitze/Pinzette etc.)

bias *math/stat* Verzerrung, Verfälschung;*electr* Vorspannung**biased** *math/stat* verzerrt, verfälscht**bibulous paper (for blotting dry)**

Löschpapier

bilayer Doppelschicht**bile** Galle, Gallflüssigkeit**bile salts** Gallensalze**bill (invoice)**

Rechnung (Waren~), Faktura

bill of lading Frachtbrief**billion** 10⁹ Milliarde**bimetallic thermometer**

Bimetallthermometer

bimodal distribution/**two-mode distribution**

bimodale Verteilung

bin (container)

Behälter, Kasten; Tonne; Container

binary mixture Zweistoffgemisch**binary system** Zweistoffsystem,

Zweikomponentensystem

binder/binding agent/**absorbent/absorbing agent**

Bindemittel, Saugmaterial
(saugfähiger Stoff)

binder (office/paper)

Aktenhefter, Umschlag;
Ringbuch, Ordner

binder clip Halteklammer (Büro)**binding** Bindung➤ **cooperative binding**

kooperative Bindung

binding curve Bindungskurve**binding energy/bond energy**

Bindungsenergie

binoculars Binokular**binomial distribution**

Binomialverteilung

binomial formula binomische Formel**bioassay/biological assay**

biologischer Test

bioavailability Bioverfügbarkeit,

biologische Verfügbarkeit

biochemical oxygen demand/**biological oxygen demand (BOD)**

biochemischer Sauerstoffbedarf,
biologischer Sauerstoffbedarf (BSB)

biochemistry Biochemie**biocide** Biozid**biodegradability**

biologische Abbaubarkeit

biodegradable biologisch abbaubar**biodegradation**

Biodegradation, biologischer Abbau

bioenergetics Bioenergetik**bioengineering**

biologische Verfahrenstechnik,
Biotechnik, Bioingenieurwesen

bioequivalence Bioäquivalenz**bioethics** Bioethik**biogenic** biogen**biohazard** Biogefährdung;

biologische Gefahrenquelle;
biologische Gefahr,
biologisches Risiko

biohazard containment (laboratory)

(classified into biosafety containment
classes) Sicherheitsraum,
Sicherheitslabor (S1–S4)

biohazardous substance

biologischer Gefahrstoff

biohazardous waste

Abfall mit biologischem
Gefährdungspotenzial

bioindicator/indicator species

Bioindikator, Indikatorart, Zeigerart,
Indikatororganismus

bioinorganic bioanorganisch**biolistics/microprojectile bombardment**

Biolistik

biologic(al)/biotic biologisch, biotisch**biological containment**

biologische Sicherheit (Maßnahmen)

biological containment level

biologische Sicherheitsstufe

biological equilibrium

biologisches Gleichgewicht

biological oxygen demand/**biochemical oxygen demand (BOD)**

biologischer Sauerstoffbedarf,
biochemischer Sauerstoffbedarf (BSB)

biological pest control

biologische Schädlingsbekämpfung

biological warfare agent

biologischer Kampfstoff

biologist/bioscientist/life scientist

Biologe, Biologin

biology/bioscience/life sciences

Biologie, Biowissenschaften

biology lab technician/**biological lab assistant** BTA

(biologisch-technischer Assistent)

bioluminescence Biolumineszenz**biomass** Biomasse**biomedicine** Biomedizin**bionics** Bionik**biophysics** Biophysik**biopsy punch** Biopsiestanze**bioreactor (see also: reactors)**

Bioreaktor

biosafety biologische Sicherheit**biosafety cabinet**

biologische Sicherheitswerkbank

bioremediation biologische Sanierung**biosafety** biologische Sicherheit**biosafety cabinet**

biologische Sicherheitswerkbank

biosafety level biologische Sicherheitsstufe/Risikostufe
biosafety officer biologischer Sicherheitsbeauftragter, Beauftragter für biol. Sicherheit
bioscience (meist *pl* biosciences)/ life science (meist *pl* life sciences) Biowissenschaft
biostatics Biostatik
biostatistics Biostatistik
biosynthesis Biosynthese
biosynthesize biosynthesisieren
biosynthetic(al) biosynthetisch
biosynthetic reaction (anabolic reaction) Biosynthesereaktion
biotechnology Biotechnologie
biotransformation/bioconversion Biotransformation, Biokonversion
birefringence/double refraction Doppelbrechung
birefringent/double-refracting doppelbrechend
bisubstrate reaction Zweisubstratreaktion, Bisubstratreaktion
bit (drill bit/drill) Bohrer, Bohrspitze, Bohraufsatz; (of a wrench) Maul (Öffnung am Schraubenschlüssel); (of a key) Bart (eines Schlüssels)
 ➤ **gimlet bit** Schneckenbohrer, Windenschneckenbohrer
 ➤ **nail bit** Nagelbohrer
bitter bitter
bitterness Bitterkeit
bitters Bitterstoffe
bituminous coal/soft coal Steinkohle, bituminöse Kohle
bivalence/divalence *chem* Zweiwertigkeit
bivalent/divalent *chem* zweiwertig, bivalent, divalent
blackboard Wandtafel
 ➤ **bulletin board** schwarzes Brett, Anschlagsbrett
 ➤ **whiteboard/marker board** Weißwandtafel
blackout (short) Ohnmacht, „Aussetzer“
bladderlike/bladdery/vesicular blasenartig, blasenförmig

blade Klinge; (cutting edge of a knife blade) Schneide (Messer etc.)
blade mixer Schaufelmischer
blank *n* math/stat Blindwert
blast *n* (burst/detonation) Sprengung, Detonation (Explosion)
blast furnace Hochofen
bleach *n* Bleiche (Bleichmittel)
bleach *vb* ausbleichen, bleichen (*activ*: weiss machen, aufhellen)
bleaching Ausbleichen, Bleichen
bleaching agent Bleichmittel
bleed/bleeding Bluten
bleed *vb* (spotting: TLC) durchschlagen, bluten; ausblühen
blender (vortex) Mixer, Mixgerät; Mixette, Küchenmaschine (Vortex)
blind *adj/adv* blind; verdeckt, matt, nicht poliert
blind *n* Rolladen, Rollo, Rouleau; Markise; Blende
blind rivet Blindniete
blind rivet nut Blindnietmutter
blind test/blank test Blindversuch
 ➤ **double blind test** Doppelblindversuch
 ➤ **single blind test** einfacher Blindversuch
blindness Blindheit
bloat blähen
bloating/gas Blähungen, Flatulenz
block holder *micros* Blockhalter
block synthesis Blockverfahren
blocked/clogged/choked (drain) verstopft (Abfluss)
blocking reagent Blockierungsreagens
blood Blut
 ➤ **fresh blood** Frischblut
 ➤ **stored blood/banked blood** Blutkonserve
 ➤ **whole blood** Vollblut
blood agar Blutagar
blood bank Blutbank
blood cell/blood corpuscle/ blood corpuscule Blutkörperchen
blood clot Blutgerinnsel, Blutkoagulum
blood clotting Blutgerinnung

blood count Blutzellzahlbestimmung, Blutkörperchenzählung; (hematogram) Blutbild, Blutstatus, Hämatogramm

blood culture Blutkultur

blood donation Blutspende

blood group Blutgruppe

blood group incompatibility Blutgruppenunverträglichkeit

blood plasma Blutplasma

blood poisoning Blutvergiftung, Sepsis

blood pressure Blutdruck

blood smear Blutausschrieb

blood substitute Blut-Ersatz

blood sugar Blutzucker

blood sugar level (elevated/reduced) Blutzuckerspiegel (erhöhter/erniedrigter)

blood-typing Blutgruppenbestimmung

blot *vb* blotten; klecksen, Flecken machen, beflecken

blot hybridization Blothybridisierung

blotting (blot transfer) Blotten, Blotting

➤ **affinity blotting** Affinitäts-Blotting

➤ **alkali blotting** Alkali-Blotting

➤ **capillary blotting** Diffusionsblotting

➤ **dry blotting** Trockenblotten

➤ **genomic blotting** genomisches Blotting

➤ **ligand blotting** Liganden-Blotting

➤ **Western blot/immunoblot** Western-Blot, Immunoblot

➤ **wet blotting** Nassblotten

blower/fan Gebläse (Föhn)

blowpipe assay/test Lötrohrprobe

blowtorch Gebläselampe

blurredness/blur/obscurity/unsharpness Unschärfe

boat conformation (cycloalkanes) Wannenform

bobbin *electr* Spule, Induktionsrolle

body (soma) Körper; (dead body/corpse) Leichnam; (female fitting/female) *tech/mech* weibliche Kupplung, Körper

body fluid Körperflüssigkeit

body temperature Körpertemperatur

bogie Transportwagen, Transportkarren

boil *vb* sieden, kochen

➤ **bring to a boil/boil up/come to a boil** aufkochen

➤ **simmer** leicht kochen

boilerstone/boiler scale (incrustation) Kesselstein (Ablagerung)

boiling kochend, siedend

boiling flask Siedegeßäß

boiling point Siedepunkt

boiling point depression/ lowering of boiling point Siedepunkterniedrigung

boiling point determination Siedepunktbestimmung

boiling point elevation Siedepunkterhöhung

boiling range Siedebereich

boiling rod/boiling stick/ bumping rod/bumping stick Siedestab

boiling stone/boiling chip Siedestein, Siedesteinchen

bolt *n* Schraubenbolzen, Bolzen; (bolting/barring/interlock) Verriegelung

bolt *vb* (bar/interlock) verriegeln

bolt cutter Bolzenschneider

bomb calorimeter Kalorimeterbombe, Bombenkalorimeter, Verbrennungsbombe

bomb tube/Carius tube/sealing tube Bombenrohr, Schießrohr, Einschlussrohr

bond *vb* (tie/couple) binden, verbinden; (link) verknüpfen

bond *n* (linkage) *chem* Bindung

➤ **atomic bond** Atombindung

➤ **carbon bond** Kohlenstoffbindung

➤ **chemical bond** chemische Bindung

➤ **conjugated bond** *chem* konjugierte Bindung

➤ **double bond** Doppelbindung

➤ **glycosidic bond/glycosidic linkage** glykosidische Bindung

➤ **heteropolar bond** heteropolare Bindung

➤ **high energy bond** energiereiche Bindung

- **homopolar bond/nonpolar bond** homopolare Bindung
- **hydrophilic bond** hydrophile Bindung
- **hydrophobic bond** hydrophobe Bindung
- **ionic bond** Ionenbindung
- **multiple bond** Mehrfachbindung
- **nonpolar bond** unpolare Bindung
- **peptide bond/peptide linkage** Peptidbindung
- **single bond** Einfachbindung
- **triple bond** Dreifachbindung
- bond angle** Bindungswinkel
- bond paper/stationery** Schreibpapier
- bonded phase** gebundene Phase
- bonded-phase chromatography** Festphasenchromatografie
- bonding power/bonding capacity** Bindekraft, Bindevermögen
- bonding strength** Bindefähigkeit
- bone** Knochen
- bone-cutting forceps/bone pliers/ bone-cutting shears/bone shears** Knochenzange
- bone meal** Knochenmehl
- bone punch** Knochenstanze
- bone saw** Knochensäge
- bony** knöchern, Knochen...
- book cart** Bücherwagen
- booster** Verstärker;
(substance) Verstärkungsstoff
- booster pump/ accessory pump/back-up pump** Zusatzpumpe, Hilfspumpe, Verstärkerpumpe
- borax/sodium tetraborate** Borax, Natriumtetraborat decahydrat
- bore** *n* Bohrung (Ergebnis: Loch)
- boric acid (borate)** Borsäure (Borat)
- boron (B)** Bor
- borosilicate glass** Borosilikatglas
- bottle** Flasche
 - **beaded rim bottle** Rollrandflasche
 - **drop bottle/dropping bottle** Tropfflasche
 - **dropping bottle/dropper vial** Pipettenflasche; Tropfflasche
- **gas bottle/gas cylinder/ compressed-gas cylinder** Gasflasche
- **lab bottle/laboratory bottle** Laborstandflasche, Standflasche
- **narrow-mouthed bottle** Enghalsflasche
- **packaging bottle** Verpackungsflasche
- **reagent bottle** Reagentienflasche
- **roller bottle** Rollerflasche
- **screw-cap bottle** Schraubflasche
- **spray bottle** Sprühflasche
- **square bottle** Vierkantflasche
- **wash bottle/squirt bottle** Spritzflasche
- **weighing bottle** Wägegias
- **wide-mouthed bottle** Weithalsflasche
- **Woulff bottle** Woulffsche Flasche
- bottle brush (beaker/jar/cylinder brush)** Flaschenbürste
- bottle cart (barrow)/bottle pushcart/ (Br cylinder trolley)** Flaschenwagen
- bottle shelf/bottle rack** Flaschenregal
- bottleneck** Engpass; Flaschenhals
- bottom fermenting** untergärig
- bottom yeast** niedrigvergärende Hefe
(,Bruchhefe')
- bottoms/deposit (sediment/precipitate/settlings)** Bodenkörper;
dist Sumpf (Rückstand in Blase)
- bouffant cap** Haarschutzhaube
- boundary layer** Grenzschicht
- bowl** Schale, Schüssel
 - **kidney bowl** Nierenschale
 - **mixing bowl** Mischschale
- box (crate)** Schachtel, Kasten, Kiste
- box wrench/box spanner (ring spanner Br)** Ringschlüssel
- brackish water (somewhat salty)** Brackwasser
- brake** bremsen; stoppen, blockieren
- braking time centrif** Bremszeit
- bran** Kleie
- branch out/ramify** sich verzweigen
- branch site** Verzweigungsstelle
- branched/ramified** verzweigt
- branched-chain(ed) chem** verzweigtkettig
- branching** Abzweigung; *chem* Verzweigung

brand Marke (Ware/Handel)
brand name Markenname, Handelsname, Markenbezeichnung, Warenzeichen
brass Messing
 ➤ **chrome-plated brass** verchromtes Messing
breach of duty Pflichtverletzung
break/shatter (glass) zerbrechen, zerspringen
 ➤ **break up** zerkleinern
breakable zerbrechlich
 ➤ **nonbreakable/unbreakable/crashproof** bruchsicher
breakage Bruch
breakdown Abbau, Zusammenbruch, Zerfall; (incident/accident) Störfall
breaking pressure (valve) Öffnungsdruck (Ventil)
breakpoint Bruchstelle
breath *n* Atem
breathe *vb* (respire) atmen
 ➤ **breathe in/inhale** einatmen
 ➤ **breathe out/exhale** ausatmen
breathing (respiration) Atmung
breathing apparatus/respirator Atemschutzgerät, Atemgerät
breathing protection/respiratory protection Atemschutz
breed/breeding/cultivation/growing Züchtung, Kultivierung
breed *vb* (cultivate/grow) züchten, kultivieren, aufziehen
breeding period/incubation period Brutdauer, Inkubationszeit
brewers' grains Treber, Biertreber
brewers' yeast Bierhefe, Brauhefe
bright (luminous) lichtstark
bright field *micros* Hellfeld
brightener/brightening agent/clearant/clearing agent (optical brightener) Aufheller, Aufhellungsmittel (optischer Aufheller)
brightfield microscopy Hellfeld-Mikroskopie
brine Lake; (pickle) Salzlake, Salzlauge; (salt water) Sole, Salzsole
bristle Borste

British Standard Pipe (BSP) thread/fittings Britisches Standard Gewinde
brittle spröd, spröde, brüchig; zerbrechlich
broad-spectrum antibiotic Breitspektrumantibiotikum
brochure/pamphlet Broschüre, Informationsschrift
bromine (Br) Brom
brood/breed/incubate bebrüten, brüten, inkubieren
broom Besen, Kehrbesen
brown paper/kraft Packpapier
bruise/hematoma Bluterguss, Hämatom
brush *n* Bürste;
electr (motor brush) Schleifkontakt
 ➤ **beaker brush** Becherglasbürste
 ➤ **bottle brush** Flaschenbürste
 ➤ **dishwashing brush** Spülbürste, Geschirrspülbürste
 ➤ **flask brush** Kolbenbürste
 ➤ **funnel brush** Trichterbürste
 ➤ **laboratory brush** Laborbürste
 ➤ **paint brush** Malpinsel
 ➤ **pipe cleaner** Pfeifenreiniger, Pfeifenputzer
 ➤ **pipet brush** Pipettenbürste
 ➤ **scrubbing brush/scrub brush** Scheuerbürste, Schrubbbürste
 ➤ **test tube brush** Reagensglasbürste
 ➤ **wire brush** Drahtbürste, Stahlbürste
bubble *n* Blase (Gasblase/Luftblase/Seifenblase); (small bubble) Bläschen; (vesicle) Vesikel
 ➤ **small air bubble** Luftbläschen
bubble *vb* sprudeln, brodeln, „blubbern“
bubble column reactor Blasensäulen-Reaktor
bubble counter/bubbler/gas bubbler Blasenähler
bubble linker *PCR gen* Blasen-Linker-PCR
bubble-plate column/bubble-tray column Glockenbodenkolonne
bubble-shaped/bulliform bläschenförmig

bubble tube (slightly bowed glass tube/
vial in spirit level) Libelle
(Glasröhrchen der Wasserwaage)

bubbler/bubble counter/gas bubbler
Blasenzähler

buccal swab Wangenabstrich

bucket (plastic)/pail (metal) Eimer

bucking circuit
electr Kompensationskreis,
Kompensationsschaltung

buckle *n* Schnalle

buckle strap Schnallenriemen

budget Budget, Etat; preisgünstig

Buechner funnel Büchner-Trichter
(Schlitzsiebnuetsche)

buff *vb tech* polieren

buffer *n* Puffer

buffer *vb* puffern

buffer solution Pufferlösung

buffer zone Pufferzone

buffering Pufferung

buffering capacity Pufferkapazität

building (construction)

Gebäude; Bau...

building block Baustein, Bauelement

➤ **basic building block**

Grundbaustein

building cleaners

Gebäudereinigungspersonal

building code Bauvorschriften

building evacuation plan

Gebäudeevakuierungsplan

bulb Kugel, Kolben, Ballon

bulb-to-bulb distillation

Kugelrohrdestillation

bulk Umfang, Volumen,

Größe, Masse, Menge;

Großteil, Hauptteil; Mehrheit

bulk cargo Bulkladung (Transport)

bulk consumer Großverbraucher

bulk container Schüttgutbehälter

bulk delivery/bulk shipment

Großlieferung

bulk density (BD) (powder density)

Schüttdichte

bulk diffusion Massendiffusion,

Gesamtdiffusion

bulk package Großpackung

bulk shipment/bulk delivery

Großlieferung

bulk solids Schüttgüter

bulk storage Schüttgutlagerung

bulk volume Schüttvolumen

bulking agent Füllstoff, Füllmittel

bulking sludge Blähschlamm

bulky sperrig (groß/dick), unhandlich;
massig, wuchtig

bull horn Megaphon, Megafon

bulletproof glass Panzerglas

bulletproof vest kugelsichere Veste

bump (into)/knock (into) dranstößen

bump tube Rückschlagschutz

bumper guard Schutzring, Stoßschutz
(Prellschutz für Messzylinder)

bumping Stoßen

(Sieden/Überhitzung/Siedeverzug)

➤ **antibump granules** Siedesteinchen

bumping rod/bumping stick/

boiling rod/boiling stick Siedestab

bundle/bunch/lashing/packaging

(larger quantities of items fastened
together) Gebinde

Bunsen burner/flame burner

Bunsenbrenner

buoyancy Auftrieb (hydrostatisch);

Schwimmkraft, Tragkraft

buoyant schwimmend, tragend,

schweben, federnd

buoyant density

Schwebedichte, Schwimmdichte

bur (bit on a dental drill)

Bohrer, Bohrspitze, Bohraufsatz

burden Last, Belastung

buret (burette *Br*) Bürette

➤ **weight buret/weighing buret**

Wägebürette

buret clamp Bürettenklemme

burn *n med* Verbrennung;

(caustic burn: chemical/alkali/acid)

Verätzung (Chemikalie/Alkali/Säure)

➤ **respiratory tract burn (alkali/acid)/**
caustic burn of the respiratory tract

Atemwegsverätzung

burn *vb* brennen, verbrennen;

(chemicals/alkali/acid) verätzen

➤ **burn through/out** durchbrennen

burner (flame: oven)

Brenner (Flamme: Ofen)

➤ **alcohol burner**

Spiritusbrenner, Spirituslampe

➤ **Bunsen burner/flame burner**

Bunsenbrenner

➤ **cartridge burner** Kartuschenbrenner

➤ **evaporation burner**

Verdunstungsbrenner

➤ **gas burner** Gasbrenner, Gaskocher

burner wing top/wing-tip (for burner)

Schwalbenschwanzbrenner,

Schlitzaufsatz für Brenner

burnt smell Brandgeruch

burst *n* Aufbrechen, Ausbruch; Bersten,

Sprenge; Salve

bursting disk Berstscheibe,

Sprenge-scheibe/~ring, Bruchplatte

bush/bushing Buchse; (guide bushing)

Führungsbuchse (Rührwelle etc.)

bush hammer Scharrierhammer

bushing/guide bushing

Buchse, Gleitlager, Spannhülse,

Führungsbuchse (Rührwelle etc.)

business/company/firm/enterprise

Betrieb, Unternehmen

butcher Schlachter, Fleischer, Metzger

butt joint Stoßverbindung

butterfly valve Flügelhahnventil

button Knopf; (control) Regler

butyl rubber Butylkautschuk

(Isobutylene-Isopren-Kautschuk)

butyric acid/butanoic acid (butyrate)

Buttersäure, Butansäure (Butyrat)

by-product/residual product/

side product Nebenprodukt

cabinet (cupboard) Schrank

➤ **wall cabinet/cupboard** Wandschrank

cable Kabel

cable connector Kabelverbinder

cable drum Kabeltrommel

cable lug Kabelöse, Kabelschuh;

Ringkabelschuh

cable stripping knife Kabelmesser

cable tie(s)/wrap-it tie(s)/

wrap-it tie cable

Kabelbinder, Spannband

➤ **tensioning tool/tensioning gun**

Spannzange (Kabelbinder)

cadaver/carcass/corpse

Kadaver, Tierleiche

cadaverous smell Leichengeruch

caffeic acid Kaffeesäure

caffeine/theine Koffein, Thein

cage/enclosure (for animals)

Käfig, Tierzwinger

cage mill/bar disintegrator

Käfigmühle, Schleudermühle,

Desintegrator, Schlagkorbmühle

cake *n* Klumpen, Kruste

(fest verbackender Niederschlag)

cake *vb* klumpen, verklumpen,

verbacken, zusammenbacken

(Präzipitat/Kruste:

fest verbackener Niederschlag)

calcareous kalkartig, kalkhaltig,

kalkig, Kalk...

calcification Verkalkung, Kalkbildung,

Kalkeinlagerung, Kalzifizierung,

Calcifikation

calcify (calcified) verkalken (verkalkt)

calcination

Kalzinierung, Brennen, Rösten

calcine *n* Röstgut, Abbrand

calcine *vb*

kalzinieren, glühen, brennen, rösten

calcite Kalkspat

calcium (Ca) Kalzium, Calcium

calculate berechnen

calculation Berechnung

calibrate (adjust/standardize/

gage/gauge) kalibrieren, eichen;

standardisieren (Maße/Gewichte)

calibrated kalibriert, geeicht

calibrating instrument (calibrator)

Eichgerät

calibrating mark Eichmarke

➤ **calibrated to contain**

(**TC = to contain**) (**inclusion = IN**)

einlaufgeeicht, auf Einlauf geeicht

➤ **calibrated to deliver**

(**TD = to deliver**) (**exclusion = EX**)

auslaufgeeicht, auf Auslauf geeicht

calibrating solution Eichlösung

calibrating standard/

standard (measure) Eichmaß

calibration (adjustment/

adjusting/standardization)

Kalibrierung, Eichung

calibration curve Eichkurve

caliper Tastzirkel, Taster, Lehre

calibration gas Prüfgas (Kalibrierung)

➤ **inside caliper** Innentaster, Lochtaster

➤ **micrometer caliper** Messschraube,

Mikrometerschraube, „Mikrometer“

➤ **odd-leg caliper** einseitiger Tastzirkel

➤ **outside caliper** Außentaster

➤ **slide caliper/caliper square**

Schublehre, Schieblehre

➤ **vernier caliper** Schublehre mit Nonius

caliper gage (gauge Br) Messschieber

caliper rule

(**one fixed/one adjustable jaw**)

Schieblehre

callus Kallus, Callus;

(wound tissue) Wundkallus,

Wundcallus, Wundgewebe, Wundholz

callus culture

Callus-Kultur, Kallus-Kultur

caloric value Brennwert

calorie (1 cal) Kalorie

(bei Lebensmitteln U.S. Cal = 1 kcal)

calorimeter Kalorimeter,

Brennwertbestimmungsgerät

➤ **bomb calorimeter**

Kalorimeterbombe,

Bombenkalorimeter,

Verbrennungsbombe

➤ **continuous-flow calorimeter**

Durchflusskalorimeter

➤ **scanning calorimeter**

Raster-Kalorimeter

calorimetry Kalorimetrie,
Brennwertbestimmung

➤ **differential scanning calorimetry (DSC)**
Differentialkalorimetrie

➤ **power-compensated differential scanning calorimetry (PCDSC)**
dynamische Differenz-
Leistungs-Kalorimetrie (DDLK),
Leistungskompensations-
Differentialkalorimetrie

➤ **scanning calorimetry**
Raster-Kalorimetrie

camouflage Tarnung

canal/duct/tube Kanal
(zum Weiterleiten von Flüssigkeiten)

cancer (malignant neoplasm/carcinoma)
Krebs (malignes Karzinom)

cancer causing/oncogenic/oncogenous
krebserzeugend, onkogen, oncogen

cancer risk Krebsrisiko

**cancer suspect agent/
suspected carcinogen**
krebsverdächtiger Stoff/Substanz

cancerous krebsartig

**cane sugar/beet sugar/
table sugar/sucrose**
Rohrzucker, Rübenzucker, Saccharose,
Sukrose, Sucrose

cannula Kanüle

canola oil (rapeseed oil)
Speise-Rapsöl, Rüböl

caoutchouc/rubber/india rubber
Kautschuk

cap n (top/lid) Kappe
(Deckel/Verschluss)

cap vb verkapfen,
mit Deckel verschließen

capacitance (C) elektrische Kapazität

capacitative current kapazitiver Strom

capacitor Kondensator

capacity Kapazität; Fassungsvermögen;
(volume) Rauminhalt (Volumen)

capacity factor
Kapazitätsfaktor, Verteilungsverhältnis

capillary Kapillare, Haargefäß

**capillary air bleed/boiling capillary/
air leak tube** *dist* Siedekapillare

capillary blotting Diffusionsblotting

capillary chromatography (CC)
Kapillarchromatografie

capillary column *chromat* Kapillarsäule
(GC: Trennkapillare)

capillary electrode Kapillarelektrode

capillary electrophoresis (CE)
Kapillarelektrophorese

capillary pipet/capillary pipette
Kapillarpipette

capillary tube/capillary tubing
Kapillarrohr, Kapillarröhrchen

capillary viscometer
Kapillarviskosimeter

capillary zone electrophoresis (CZE)
Kapillar-Zonenelektrophorese

capnophilic
kohlendioxidliebend, kapnophil

**capric acid/decanoic acid
(caprate/decanoate)**
Caprinsäure, Decansäure
(Caprinat/Decanat)

**caproic acid/capronic acid/
hexanoic acid (caproate/hexanoate)**
Capronsäure, Hexansäure
(Capronat/Hexanat)

**caprylic acid/octanoic acid
(caprylate/octanoate)**
Caprylsäure, Octansäure
(Caprylat/Octanat)

capture vb einfangen, anlagern

capture probe Fangsonde

carbohydrate Kohlenhydrat

carbon Kohlenstoff

➤ **activated carbon** Aktivkohle

carbon black Industrieruß

carbon bond Kohlenstoffbindung

carbon brush *tech* Kohlebürste (Motor)

carbon compound
Kohlenstoffverbindung

carbon dating/radiocarbon method
Radiokarbonmethode,
Radiokohlenstoffdatierung

carbon dioxide CO₂ Kohlendioxid

carbon monoxide CO Kohlenmonoxid

carbon source Kohlenstoffquelle

carbon tetrachloride/tetrachloromethane
Tetrachlorkohlenstoff,
Tetrachlormethan

carbonaceous

kohlenstoffhaltig; kohleartig

carbonate *vb* mit Kohlensäure versetzen**carbonate hardness/temporary hardness**

Karbonathärte, Carbonathärte,
vorübergehende Härte,
temporäre Härte

carbonic acid (carbonate)

Kohlensäure (Karbonat/Carbonat)

carbonization

Karbonisation; Verschwelung;
paleo/geol (coalification) Inkohlung

carboxylic acids (carbonates)

Carbonsäuren, Karbonsäuren
(Carbonate, Karbonate)

carboy Ballonflasche**carcinogen** Karzinogen**carcinogenic (Xn)** krebserzeugend,

karzinogen, kanzerogen,
carcinogen, krebserregend

carcinoma Karzinom**cardboard (paperboard/fiberboard)**

Karton, Kartonpapier;
(pasteboard) Pappe, Pappdeckel

cardboard box Pappkarton**cardinal temperature** Vorzugstemperatur**cardiopulmonary resuscitation (CPR)**

kardiopulmonale Reanimation

careless/incautious/unwary

nachlässig, unachtsam, fahrlässig,
leichtsinnig, unvorsichtig

carelessness Nachlässigkeit,

Unachtsamkeit, Fahrlässigkeit,
Leichtsinn, Unvorsichtigkeit

caretaker/janitor/custodian

Hausmeister, Hausverwalter

caretaker's office/custodian's office

Büro des Hausmeisters/
Hausverwalters

cargo Frachtgut, Ladung**cargo tank** Frachtkessel**Carius furnace/bomb furnace/**

bomb oven/tube furnace Schießofen

Carius tube/bomb tube/sealing tube

Bombenrohr, Schießrohr,
Einschlussrohr

carob gum/locust bean gum

Karobgummi, Johannisbrotkernmehl

carpenter Schreiner**carrageenan/carrageenin**

(Irish moss extract)
Carrageen, Carrageenan

carriage

Schlitten, Fahrgestell; Beförderung

carrier Träger; *chromat* Trägersubstanz,

Trägerstoff; Schleppmittel;
(shipper) Spediteur

carrier electrophoresis

Trägerelektrophorese,
Elektropherografie

carrier gas (an inert gas) chromat (GC)

Trärgas, Schleppgas

carrier molecule Trägermolekül**carry off (drain/discharge)** ableiten**carrying capacity** Belastungsfähigkeit,

Grenze der ökologischen
Belastbarkeit, Kapazitätsgrenze,
Umweltkapazität; Traglast

carryover (carry forward) Übertrag;

chromat (cross-contamination)
Verschleppung, Kreuzkontamination

cartilage Knorpel**cartilage forceps** Knorpelpinzette**cartilage knife** Knorpelmesser**cartilaginous** knorpelig**cartridge** Kartusche, Patrone;

Filterkerze; (cassette) Kassette

cartridge burner Kartuschenbrenner**cascade** Kaskade, Kascade**cascade system (enzymes)**

Kaskadensystem

case Etui, Hülle; *med* Fall**case report** *med/jur* Fallbericht**case report form (CRF)/case record form**

Prüfprotokoll

cask Holzfass**cast aluminum** Aluminiumguss**cast iron** Gusseisen**casters/castors**

Rollfüße, Laufrollen, Rollen
(zum Schieben, für Laborwagen etc.)

➤ **swivel casters** Lenkrollen,

Schwenkrollen, Schwenklaufrollen

castor oil/ricinus oil Rizinusöl**casualty**

Verunglückter, Opfer, Verwundeter

catabolic katabolisch/abbauend;
(degradative reactions)
katabol, catabol

catabolite Katabolit,
Stoffwechselabbauprodukt

catalysis Katalyse

catalyst Katalysator

catalytic/catalytical katalytisch

catalytic antibody
katalytischer Antikörper

catalytic unit/unit of enzyme activity
(*katal*) katalytische Einheit,
Einheit der Enzymaktivität

catalyze katalysieren

categorization
Einstufung, Kategorisierung

catenation Catenation, Ringbildung

cation Kation

cation exchanger
(*strong*: SCX/*weak*: WCX)
Kationenaustauscher
(starker/schwacher)

caustic/corrosive/mordant
ätzend, beizend, korrosiv

caustic agent Ätzmittel (Beizmittel)

caustic hazard Verätzungsgefahr

caustic lime CaO Branntkalk

caustic potash/potassium hydroxide KOH
Ätzkali, Kaliumhydroxid

caustic soda/sodium hydroxide NaOH
Ätznatron, Natriumhydroxid

cauterization *med* Ätzen, Ätzung,
Verätzung; Ätzverfahren

cauterize *vb med* ätzen, ausbrennen,
kauterisieren; verstopfen, verschließen

cauterizer/cautery
med Kauter, Brenneisen

caution/cautiousness/
care/carefulness/precaution Vorsicht

caution! (careful!) Vorsicht!

caution, danger! Vorsicht, Lebensgefahr!

cautious/careful vorsichtig

cavity/chamber/ventricle
Höhle, Kammer, Ventrikel
(kleine Körperhöhle); (lumen)
Hohlraum, Höhlung, Lumen

CBA-paper (cyanogen bromide activated paper) CBA-Papier

CDC (Centers for Disease Control)

U.S. Gesundheitsbehörde
(entspricht in etwa: BGA)

ceiling level (CL) (with reference to TLV)

Maximalwert,
maximale Konzentration

ceiling temperature

polym Ceiling-Temperatur (meist
nicht übersetzt), Gipfelterperatur

cell Zelle; Elektrolysezelle,

Elektrolysezelle; Küvette,
Probenbehälter, Messzelle;
elektrochemisches Element, Zelle

cell count/germ count Keimzahl (Anzahl von Mikroorganismen)

cell culture Zellkultur

cell death Zelltod

cell disrupter Zellaufschlussgerät

cell extract Zellextrakt

cell fractionation Zellfraktionierung

cell-free extract zellfreier Extrakt

cell fusion Zellfusion,

Zellverschmelzung

cell holder *analyt* Küvettenhalter

cell homogenization Zellhomogenisation, Zellhomogenisierung

cell hybridization Zellhybridisierung

cell lineage/cell line/cellline Zelllinie

cell lysis Zellaufschluss

(Öffnen der Zellmembran)

cell scraper Zellschaber

cell sorter Zellsorter, Zellsortierer, Zellsortiergerät (Zellfraktionator)

cell sorting Zellsortierung

cellobiose Zellobiose, Cellobiose

cellular zellulär, zellig

cellulose Zellulose, Cellulose

cement Zement; (adhesive) Kitt, Kittsubstanz (Kleber/Klebstoff)

➤ multicomponent cement/

multiple-component cement

Mehrkomponentenkleber

center *vb* zentrieren

center drill (tool) Zentrierbohrer

center punch (tool) Körner (Werkzeug)

centile/percentile

stat Zentil, Perzentil, Prozentil

centrifugal zentrifugal

centrifugal acceleration

Zentrifugalbeschleunigung

centrifugal extractor

Zentrifugalextraktor

centrifugal force

Zentrifugalkraft, Fliehkraft

➤ **relative centrifugal force (rcf) (g-force)**

relative Zentrifugalkraft (RZK) (g-Wert)

centrifugal grinding millRotormühle, Zentrifugalmühle,
Fliehkraftmühle**centrifugal pump/impeller pump**

Zentrifugalpumpe, Kreiselpumpe

centrifugate Zentrifugat**centrifugation** Zentrifugation➤ **acceleration time**

Anlaufzeit, Hochlaufzeit

➤ **braking time** Bremszeit➤ **analytical centrifugation**

analytische Zentrifugation

➤ **density gradient centrifugation**

Dichtegradientenzentrifugation

➤ **differential centrifugation ('pelleting')**Differentialzentrifugation,
differentielle Zentrifugation➤ **equilibrium centrifugation/****equilibrium centrifuging**

Gleichgewichtszentrifugation

➤ **isopycnic centrifugation/****isodensity centrifugation**

isopyknische Zentrifugation

➤ **preparative centrifugation**

präparative Zentrifugation

➤ **refrigerated centrifuge**

Kühlzentrifuge

➤ **ultracentrifugation**

Ultrazentrifugation

➤ **zonal centrifugation**

Zonenzentrifugation

centrifuge *vb* (spin) zentrifugieren**centrifuge** *n* Zentrifuge➤ **basket centrifuge/bowl centrifuge**

Trommelzentrifuge

➤ **screen basket centrifuge**

Siebkorbzentrifuge

➤ **high-speed centrifuge/****high-performance centrifuge**

Hochgeschwindigkeitszentrifuge

➤ **knife-discharge centrifuge/****scraper centrifuge**

Schälschleuder

➤ **microfuge/microcentrifuge**

Mikrozentrifuge

➤ **multichamber centrifuge/****multicompartment centrifuge**

Kammerzentrifuge

➤ **pusher centrifuge** Schubschleuder➤ **refrigerated centrifuge**

Kühlzentrifuge

➤ **screen basket centrifuge**

Siebkorbzentrifuge

➤ **screen centrifuge** Siebschleuder➤ **solid-bowl centrifuge**Vollmantelzentrifuge,
Vollwandzentrifuge➤ **tabletop centrifuge/****benchtop centrifuge**

(multipurpose c.) Tischzentrifuge

➤ **tubular bowl centrifuge**

Röhrenzentrifuge

➤ **ultracentrifuge** Ultrazentrifuge➤ **whizzer/drying centrifuge**

Trockenzentrifuge

centrifuge bucket Zentrifugenbecher**centrifuge tube** Zentrifugenröhrchen**centrifuge tube rack**

Zentrifugenröhrchenständer

centripetal force Zentripetalkraft**ceramic filter** Tonfilter**cermet** Cermet, Kermet, Metallkeramik**cerotic acid/hexacosanoic acid**

Cerotinsäure, Hexacosansäure

certificate Zertifikat, Zeugnis, Urkunde,

Bescheinigung, Beglaubigung

certificate of performance

Qualitätszertifikat

certification Zertifizierung,

Bescheinigung, Beglaubigung (amtlich)

certified zertifiziert, bestätigt,

bescheinigt, beglaubigt

cesium (Cs) Cäsium**cesium chloride gradient**

Cäsiumchloridgradient

CFCs (chlorofluorocarbons/**chlorofluorinated hydrocarbons)**

FCKW (Fluorchlorkohlenwasserstoffe)

chain *n* (branched/unbranched)
Kette (verzweigte/unverzweigte)
chain (to) *vb* (e.g., gas bottles/cylinders)
anketten (Gasflaschen etc.)
chain clamp Kettenklammer
chain form/open-chain form
chem Kettenform
chain formula/open-chain formula
Kettenformel
chain length Kettenlänge
chain reaction Kettenreaktion
chain-terminating technique
gen Kettenabbruchverfahren
chair Stuhl
➤ **swivel chair** Drehstuhl
chair conformation (cycloalkanes)
Sesselform
chalcocite Cu_2S Kupferglanz
chamber/tank *electrophor* Kammer
chance Zufall
change area Umkleide; (locker room)
Umkleide(raum) mit Spinden
changing room/changing cubicle
(cleanroom/containment level:
gowning room) Umkleidekabine
chaotropic agent chaotrope Substanz
chaotropic series chaotrope Reihe
char *vb* verkohlen, ankohlen;
verschwelen
char residue Verkohlungsrückstand
characteristic value Kennwert
charcoal Holzkohle
charcoal filter Kohlefilter
charge *n* (electrical charge)
Ladung (elektrische Ladung)
charge *vb* beladen, aufladen;
(feed/load/deliver) *micb* beschicken
charge-coupled device (CCD)
ladungsgekoppeltes Bauelement
charge separation
electr Ladungstrennung
charger *electr* Ladegerät
charring Verkohlung, Verschwelung
chart Karte, Tafel, Schaubild, Tabelle
chart paper Registrierpapier,
Aufzeichnungspapier; Tabellenpapier
chaser solvent/pusher solvent
Austriebslösemittel

chassis Chassis, Fahrgestell
check *vb* (examine/confirm/inspect/
review) überprüfen, bestätigen,
inspizieren; (control) nachprüfen
check sum Prüfsumme
**check-up/examination/
inspection/reviewal**
Überprüfung, Inspektion;
(physical examination/physical)
ärztliche/medizinische Untersuchung
checkerboard titration
Schachbrett-Titration
checkweighing scales Kontrollwaage
cheesecloth (gauze) Mull (Gaze)
chelate *n* Chelat, Komplex
chelate *vb* komplexieren
chelating agent/chelator
Chelatbildner, Komplexbildner
chelation/chelate formation
Chelatbildung, Komplexbildung
CHEMFET (chemically sensitive
field-effect transistor)
chemosensitiver
Feldeffekt-Transistor
chemical bond chemische Bindung
chemical burn chemische Verbrennung
chemical compound
chemische Verbindung
chemical equation chemische Gleichung,
Reaktionsgleichung
chemical lab assistant Chemielaborant
chemical oxygen demand (COD)
chemischer Sauerstoffbedarf (CSB)
**chemical reaction/transformation/
chemical change**
chemische Reaktion/Umsetzung
chemical shift
spectr chemische Verschiebung
chemical stockroom counter
Chemikalienausgabe
chemical warfare agent
chemischer Kampfstoff
chemical waste
Chemieabfall (*pl* Chemieabfälle)
chemical worker Chemiearbeiter;
(industry) Chemikant
(chem. Facharbeiter)
chemically pure (CP) chemisch rein

chemicals Chemikalien

- **existing chemicals/existing substances**
Altstoffe
- **new chemicals/new substances**
Neustoffe

chemiosmosis Chemiosmose

chemiosmotic hypothesis/theory
chemiosmotische Hypothese/Theorie

chemisorption Chemisorption,
chemische Adsorption

chemist Chemiker
(*Br auch:* Apotheke; Apotheke)

chemistry Chemie

- **analytical chemistry**
Analytische Chemie
- **biochemistry** Biochemie
- **inorganic chemistry**
Anorganische Chemie
- **organic chemistry**
Organische Chemie
- **physical chemistry**
Physikalische Chemie

chemoaffinity hypothesis
Chemoaffinitäts-Hypothese

chemostat Chemostat

chemosynthesis Chemosynthese

chemotherapy Chemotherapie

chew/masticate kauen, zerkauen

chicken embryo culture

Eikultur (Hühnerrei)

chief association Hauptassoziation

chiller Kühler, Kühlgerät, Kühlaggregat

- **refrigerated chiller**
with immersion probe
Eintauchkühler (mit Kühlsonde)

chilling damage/injury
Kälteschaden, Kälteschädigung

chimney/flue Rauchfang

chinic acid/kinic acid/
quinic acid (quinat) Chinasäure

chinolic acid Chinolsäure

chip/chipping (e.g., glass)
anschlagen, Ecke abschlagen

chiral chiral

chiral chromatography
enantioselektive Chromatografie

chirality Chiralität

chisel Meißel; Beitel, Stechbeitel

chloric acid HClO₃ Chlorsäure

chlorinate chlorieren

chlorination Chlorierung

chlorine (Cl) Chlor

chlorine bleach Chlorbleiche

chlorobenzene Chlorbenzol

chlorofluorocarbons/

chlorofluorinated hydrocarbons (CFCs)
Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW)

chloroform/trichloromethane

Chloroform, Trichlormethan

chlorogenic acid Chlorogensäure

chlorous acid chlorige Säure

chocolate agar

Schokoladenagar, Kochblutagar

choke/throttle/slow down/dampen
drosseln, herunterfahren, dämpfen

cholesterol Cholesterin, Cholesterol

cholic acid (cholate) Cholsäure (Cholat)

chorismic acid (chorismate)
Chorisminsäure (Chorismat)

chromaffin/chromaffine/chromaffinic
chromaffin

chromatid conversion
Chromatidenkonversion

chromatogram Chromatogramm

chromatograph Chromatograph

chromatography
Chromatografie, Chromatographie

- **affinity chromatography**
Affinitätschromatographie
- **bonded-phase chromatography**
Festphasenchromatographie
- **capillary chromatography (CC)**
Kapillarchromatographie
- **chiral chromatography**
enantioselektive Chromatographie
- **circular chromatography/**
circular paper chromatography
Zirkularchromatographie,
Rundfilterchromatographie
- **column chromatography**
Säulenchromatographie
- **electrochromatography (EC)**
Elektrochromatographie (EC)
- **flash-chromatography (FC)**
Blitzchromatographie,
Flash-Chromatographie

- **gas chromatography (GC)**
Gaschromatographie
- **gas-liquid chromatography (GLC)**
Gas-Flüssig-Chromatographie
- **gel filtration/
molecular sieving chromatography/
gel permeation chromatography (GPC)** Gelfiltration,
Molekularsiebchromatographie,
Gelpermeations-Chromatographie
- **gel permeation chromatography/
molecular sieving chromatography**
Gelpermeationschromatographie
(GPC), Molekularsiebchromatographie
- **gravity column chromatography**
Normaldruck-Säulenchromatographie
- **high-pressure liquid chromatography/
high performance liquid
chromatography (HPLC)**
Hochdruckflüssigkeits-
chromatographie,
Hochleistungsflüssigkeits-
chromatographie
- **immunoaffinity chromatography**
Immunaффinitätschromatographie
- **immunofluorescence chromatography**
Immunfluoreszenz-
chromatographie
- **inverse gas chromatography (IGC)**
Umkehr-Gaschromatographie
- **ion-exchange chromatography (IEX)**
Ionenaustauschchromatographie
- **ion-pair chromatography (IPC)**
Ionenpaarchromatographie (IPC)
- **liquid chromatography (LC)**
Flüssigkeitschromatographie
- **medium-pressure
liquid chromatography (MPLC)**
Mitteldruckflüssigkeits-
chromatographie
- **membrane chromatography (MC)**
Membranchromatographie
- **paper chromatography**
Papierchromatographie
- **partition chromatography/
liquid-liquid chromatography (LLC)**
Verteilungschromatographie, Flüssig-
flüssig-Chromatographie
- **preparative chromatography**
präparative Chromatographie
- **recognition site affinity
chromatography**
Erkennungssequenz-
Affinitätschromatographie
- **reversed phase chromatography/
reverse-phase chromatography (RPC)**
Umkehrphasenchromatographie
- **salting-out chromatography**
Aussalzschromatographie
- **size exclusion chromatography (SEC)**
Größenausschlusschromatographie,
Ausschlusschromatographie
- **supercritical fluid chromatography (SFC)**
überkritische Fluidchromatographie,
superkritische Fluidchromatographie,
Chromatographie mit überkritischen
Phasen (SFC)
- **thin-layer chromatography (TLC)**
Dünnschichtchromatographie (DC)
- chrome-plated** verchromt
- chrome-plated brass**
verchromtes Messing
- chromic(VI) acid H_2CrO_4** Chromsäure
- chromic-sulfuric acid mixture
for cleaning purposes**
Chromschwefelsäure
- chromium (Cr)** Chrom
- chromium mordant** Chrombeize
- chronic/chronical** chronisch
- chuck/collet chuck (drill)**
Spannfutter (Bohrer)
- cinders/slag/dross/scoria** Schlacke
- cinnamic acid** Zimtsäure,
Cinnamonsäure (Cinnamat)
- cinnamic alcohol/cinnamyl alcohol**
Zimtalkohol
- cinnamic aldehyde/cinnamaldehyde**
Zimtaldehyd
- 'circles'/filter paper disk/round filter**
Rundfilter
- circuit electr. (also: neural circuit)**
Schaltkreis, Schaltsystem; Schaltung
- circuit board** Schaltungsplatte
- **printed circuit board**
Platine, Leiterplatte, Board

circuit breaker *electr*

Unterbrecher, Trennschalter

circuit diagram Schaltbild, Schaltplan**circuitry** Leitungen, Schaltungen;

Schaltungsbauteile

circular (round) zirkular, zirkulär
(kreisförmig/rund)**circular chromatography/****circular paper chromatography**

Circularchromatografie,

Zirkularchromatografie,

Rundfilterchromatografie

circular dichroism

Circulardichroismus,

(Zirkulardichroismus)

circular shaker/**orbital shaker/rotary shaker**

Rundschüttler, Kreisschüttler

circularization Zirkularisierung;*chem* Ringschluss**circularly polarized light**

zirkular polarisiertes Licht

circulate zirkulieren; umwälzen**circulating/circulatory**

zirkulierend, Zirkulations...

circulating bath

Umwälzthermostat, Badthermostat

circulation Zirkulation, Zirkulieren,

Umwälzung; (blood supply/blood

circulation) Durchblutung

circulation pump/circulator

Kreislaufpumpe, Umwälzpumpe

circulator Umwälzer; Umlenker;

Thermostat, Wasserbad

➤ **immersion circulator**

Einhängethermostat,

Tauchpumpen-Wasserbad

citric acid (citrate)

Citronensäure, Zitronensäure (Citrat)

Civil Code Bürgerliches Gesetzbuch**civil service/public service**

öffentliche Verwaltung

civilian social servant

(conscientious objector)

Zivildienstleistender

civilian social service (in place of military

service for conscientious objectors)

Zivildienst

clamp *vb* (fix/attach/mount) einspannen, festklemmen, befestigen**clamp** *n* (**vise/vice** *Br*) Zwinge;

(clip) Klemme, Klammer

➤ **beaker clamp** Becherglaszange➤ **bullbog clamp** Bulldogklemme➤ **buret clamp** Bürettenklemme➤ **chain clamp** Kettenklammer➤ **collar clamp (worm gear)**

Schneckengewindeschelle

➤ **extension clamp**

Verlängerungsklemme

➤ **flask clamp**

Kolbenklemme, Kolbenklammer

➤ **four-prong flask clamp**

Federklammer (für Kolben)

➤ **hook clamp** Hakenklemme (Stativ)➤ **pinch clamp** Schraubklemme➤ **pinchcock clamp** Schlauchklemme➤ **round jaw clamp**

Klemme mit runden Backen

➤ **three-finger clamp**

Dreifinger-Klemme

➤ **serrefine** feine Gefäßklammer➤ **tubing clamp/pinch clamp/****pinchcock clamp**

Schlauchklemme, Quetschhahn

➤ **voltage clamp** Spannungsklemme**clamp holder/‘boss’/clamp, boss’**

(rod clamp holder)

Doppelmuffe, Kreuzklemme

clamping closure (dialysis tubing)

Verschlussklammer, Verschlussclip

(Dialysierschlauch)

clarification/purification

Klärung (z.B. absetzen/entfernen von

Schwebstoffen aus einer Flüssigkeit)

clarifying filtration Klärfiltration**class frequency/cell frequency** *stat*

Klassenhäufigkeit, Besetzungszahl,

absolute Häufigkeit

class switch/class-switching(isotype switching) *immun*

Klassenwechsel, Klassensprung

classification/classifying Klassifikation,

Klassifizierung, Gliederung,

Einteilung, Gruppeneinteilung

classify klassifizieren, gliedern

claw hammer

Klauenhammer, Splitthammer

clay Ton

➤ **modeling clay** Modellierknete

clay triangle/pipe clay triangle

Tondreieck, Drahtdreieck

clean *adj/adv* (pure) sauber (rein)

clean *vb* säubern, sauber machen;
(cleanse/tidy up) putzen, säubern;
(purify) reinigen, aufbereiten

➤ **clean up/tidy up**

sauber machen, aufräumen; aufputzen

Clean Air Act (US)

Gesetz zur Reinhaltung der Luft
(entspricht in etwa: Technische
Anweisung Luft TALuft)

clean bench/safety cabinet

Sicherheitswerkbank

clean room Reinraum

(auch: Reinstraum)

clean-room bench Reinraumwerkbank**cleanability** Reinigbarkeit;

Reinigungsmöglichkeit(en)

cleaner(s) Reiniger; (cleaning personnel)

Reinigungskraft (Reinigungskräfte),
Reinigungspersonal

cleaning/cleansing

Reinigung, Säubern

➤ **cleaning in place (CIP)** Reinigung
ohne Zerlegung von Bauteilen

cleaning agent Putzmittel**cleaning pad/scrubber/sponge**

Putzschwamm

cleaning squad(ron)

Putzkolonne, Reinigungsgruppe

cleanliness Reinlichkeit**cleanse/clean up/tidy (up)**

reinigen, säubern

cleanser/cleaning agent

Reinigungsmittel;
(detergent) Detergens

cleansing tissue

Reinigungstuch (Papier)

cleanup Säuberungsaktion**clear (clarify/purify)**

klären (z.B. absetzen/entfernen von
Schwebstoffen aus einer Flüssigkeit)

clear glass Klarglas**clearance** Clearance, Klärung;

Abstand (Geräte/Möbel etc.);

Räumung, Ausverkauf

cleared geklärt**cleavage (breakage/opening/**

cracking/splitting/breakdown)

Spaltung; Furchung; Spaltbarkeit

cleavage fusion Spaltfusion**cleavage product** Spaltprodukt**cleave (break/open/crack/split/**

break down) spalten;

(DNA/RNA: cut) schneiden

clevis bracket

Bügel, U-Klammer, Gabelkopf

cline/phenotypic character/

phenotypic gradient Merkmalsgefälle,

Merkmalsgradient, Cline, Kline, Klin

cling wrap/cling foil Frischhaltefolie**clinic** Klinik, Krankenhaus**clinical waste** Klinikmüll**clinically tested**

klinisch getestet, klinisch geprüft

clip (clamp) Schelle, Klemme;

(for ground joint) Klemme

(Kegelschliffsicherung)

➤ **alligator clip/alligator connector clip**

Krokodilklemme

➤ **joint clip/ground-joint clip/**

ground-joint clamp

Schliffklammer, Schliffklemme

(Schliffsicherung)

➤ **paper clip** Büroklammer

➤ **stage clip** *micros* Objektstisch-Klammer

clipping Scheren, Stutzen, Beschneiden**clock frequency** Taktgeber**clog(ged)/block(ed)**

verstopfen (verstopft)

clone Klon**cloning** Klonierung**closure** Verschluss(vorrichtung)**clot** *n* (e.g., blood clot)

Gerinnsel (z.B. Blut)

clot *vb* gerinnen, koagulieren**cloth** Tuch, Gewebe, Lappen

➤ **wiping cloth/rag (wipes)**

Wischtuch, Wischlappen

cloth tape

Gewebeband, Textilband (einfach)

clothing/apparel Bekleidung, Kleidung

clotting Gerinnung, Koagulierung

clotting factor Gerinnungsfaktor

➤ **blood clotting factor**

Blutgerinnungsfaktor

cloud chamber Nebelkammer

cloudiness/turbidity

Trübe, Trübheit, Trübung (Flüssigkeit)

clouds of smoke/fumes

Rauchschwaden

cloudy/turbid trüb (Flüssigkeit)

club hammer Fäustel

cluster Gruppe

cluster tube Cluster-Röhrchen

clutch *n* Griff (klammernd);

(coupling/coupler/attachment)

tech/mech Kupplung

clutter *n* Wirrwarr,

Durcheinander, Unordnung

cluttered vollgestellt, zugestellt

(Schränke/Abzug etc.)

coacervate Koazervat

coagulate koagulieren

coal Kohle

➤ **anthracite/hard coal**

Anthrazit, Kohlenblende

➤ **bituminous coal/soft coal**

Steinkohle, bituminöse Kohle

➤ **hard coal/anthracite**

Glanzkohle, Anthrazit

➤ **subbituminous coal**

Glanzbraunkohle,

subbituminöse Kohle

coarse adjustment/

coarse focus adjustment

micros Grobjustierung,

Grobeinstellung (Grobtrieb)

coarse adjustment knob *micros*

Grobjustierschraube, Grobtrieb

coarse-grained grobfaserig

coat *vb* überziehen; einhüllen;

ummanteln, schützen

coat *n* Überzug; Überhang;

(gown) Mantel, Kittel

➤ **protective coat/protective gown**

Schutzkittel, Schutzmantel

coat hanger Kleiderbügel

coated (covered) beschichtet, überzogen

coating Überzug, Beschichtung

➤ **protective coating**

Schutzschicht, Schutzüberzug

cobalt (Co) Kobalt, Cobalt

coccus (pl cocci) Kokkus (*pl* Kokken),

Kugelbakterium

cock/draincock Ablasshahn, Ablaufhahn

➤ **gas cock/gas tap** Gashahn

➤ **glass stopcock** Glashahn

➤ **pinchcock** Quetschhahn

➤ **single-way cock** Einweghahn

➤ **three-way cock/T-cock/three-way tap**

Dreiweghahn, Dreiwegehahn

➤ **two-way cock**

Zweiweghahn, Zweiwegehahn

coefficient of coincidence

Coinzidenzfaktor, Koinzidenzfaktor

coefficient of variation

stat Variationskoeffizient

coefficient of viscosity

Viskositätskoeffizient

coffee mill/coffee grinder Kaffeemühle

cohesive force Kohäsionskraft

coil condenser/coil distillate condenser/

coiled-tube condenser/

spiral condenser

Schlangenkühler;

(Dimroth type) Dimroth-Kühler

coil conformation/loop conformation

gen Knäuelkonformation,

Schleifenkonformation

coil distillate condenser/coil condenser/

coiled-tube condenser

Schlangenkühler

coiling Aufwinden

coin cell/button cell Knopfzelle

colander Seiher, Abtropfsieb

cold *n* (viral infection)

Erkältung (viraler Infekt)

cold finger (finger-type condenser)/

suspended condenser

Kühlfinger, Einhängenkühler

cold flow *polym* kaltes Fließen,

kalter Fluss (z.B. von Dichtungen)

cold forged kaltgeschmiedet

cold frame (for plant forcing)

Frühbeet, Anzuchtkasten (unbeheizt)

cold hardiness Kältetoleranz

cold house (greenhouse)

Kalthaus, Frigidarium
(kühles Gewächshaus)

cold resistance Kälteresistenz**cold room ('walk-in refrigerator')/****cold-storage room/cold store/'freezer'**

Kühlraum, Gefrierraum

cold-sensitive

kälteempfindlich, kaltesensitiv

cold shock Kälteschock**cold spray** Kälte-Spray**cold storage/deep freeze**

Kühlraum, Kühlkammer, Kühlhaus

cold-storage room/cold store/'freezer'

Kühlraum, Gefrierraum

cold store Kühlhaus**cold trap/cryogenic trap** Kühlfalle**colinearity** Colinearität, Kolinearität**collaboration/cooperation**

Zusammenarbeit

collar clamp (worm gear)

Schneckenengewindeschelle

colleague/co-worker/**fellow-worker/collaborator**

Mitarbeiter, Kollege, Arbeitskollege

collect (put/come/bring together)

sammeln

collecting lens/focusing lens

micros Sammellinse

collection Sammlung, Kollektion**collector lens/collecting lens**

Kollektorlinse

collimating lens *micros*

parallel-richtende Sammellinse

collimating slit *micros*

Kollimationsblende, Spaltblende

collimator Kollimator**collision activation** Stoßaktivierung**collision-induced dissociation (CID)**

kollisionsinduzierte Dissoziation

collodion cotton Kollodiumwolle**colonial/colony-forming**

kolonial, koloniebildend

colonization Kolonisation,

Kolonisierung, Besiedlung

colony bank Koloniebank**colony-forming/colonial**

koloniebildend, kolonial

color *n* (shade/tint/tone/

pigmentation/coloration)

Färbung, Farbton, Pigmentation

color change Farbumschlag,

Farbänderung

color vision Farbensehen**color-matching** Farbanpassung**colorfast** farbstabil**column** *dist/biot/chromat*

Säule, Kolonne; Turm (Bioreaktor)

➤ **bubble-plate column/****bubble-tray column**

Glockenbodenkolonne

➤ **capillary column** Kapillarsäule➤ **distillation column/distilling column**

Destillierkolonne

➤ **drying column/drying tower**

Trockensäule, Trockenturm

➤ **guard column/precolumn (HPLC)**

Schutzsäule, Vorsäule

➤ **packed distillation column**

Füllkörperkolonne

➤ **plate column** Bodenkolonne➤ **separating column/****fractionating column** Trennsäule➤ **spinning band column**

Drehbandkolonne

➤ **spray column** Sprühkolonne➤ **stripping column**

Abtriebsäule, Abtreibkolonne

➤ **Vigreux column** Vigreux-Kolonne**column chromatography**

Säulenchromatografie

column efficiency *chromat/dist*

Säulenwirkungsgrad

column holdup Säulen-Betriebsinhalt

(Flüssigkeitsbelastung der Kolonne)

column packing *chromat* Säulenfüllung,

Säulenpackung; Füllkörper

(für Destillierkolonnen)

➤ **helice** Wendel➤ **Raschig ring** Raschig-Ring (Glasring)➤ **saddle (berl saddles)**

Satteltörper (Berlsättel)

➤ **spiral** Spirale**column reactor**

Säulenreaktor, Turmreaktor

combination electrode Einstabmesskette

combination pliers/linesman pliers

Kombizange

combination vaccine/mixedvaccine Kombinationsimpfstoff,
Mischimpfstoff, Mischvakzine**combust/incinerate/burn** verbrennen**combustibility/flammability**

Brennbarkeit

combustible/flammable brennbar➤ **noncombustible/nonflammable**
nicht brennbar**combustion (incineration)**

Verbrennung (Veraschung)

combustion furnace Verbrennungsöfen**combustion gases** Brandgase**combustion heat/heat of combustion**

Verbrennungswärme

combustion tube Glühröhrchen**comestible (eatable/edible)**

genießbar (essbar)

commercial scale

kommerzieller Maßstab

commercial vendor Händler**comminute** zerreiben, pulverisieren;

zerkleinern, zersplittern, zerstückeln

comminution Zerreibung,

Pulverisierung; Zerkleinerung,

Zersplitterung, Zersplittern;

Zerstückelung; Abnutzung

commissioning

Begehung, Inspektion (zur Abnahme);

(certification: of a lab upon

completion) Abnahme

(eines Labors nach Fertigstellung)

commodity chemicals

Gebrauchschemikalien

communal installation

Gemeinschaftseinrichtung

communicable disease/**transmissible disease**

übertragbare Krankheit

communication

Kommunikation, Verständigung

company doctor Betriebsarzt**comparative substance**

Vergleichssubstanz

compare vergleichen**comparison (reference)** Vergleich**compartmenta(liza)tion/****sectionalization/division**Fächerung, Kompartimentierung,
Unterteilung**compartmentalized case**

Sortimentkasten

compass saw (with open handle)/**pad saw** Stichsäge**compatibility** Kompatibilität,

Verträglichkeit; (tolerance) Toleranz

➤ **incompatibility (intolerance)**

Inkompatibilität, Unverträglichkeit;

(intolerance) Intoleranz

compatible kompatibel, verträglich;

(tolerant) tolerant

➤ **incompatible** inkompatibel,

unverträglich; (intolerant) intolerant

compensation Kompensation, Ausgleich;

(bonus/extra pay) Zulage

compensation point

Kompensationspunkt

compete konkurrieren,

in Wettstreit stehen

competence/jurisdiction Zuständigkeit**competition** Competition,

Wettbewerb, Konkurrenz

competitive/competing

kompetitiv, konkurrierend

competitive inhibition

kompetitive Hemmung,

Konkurrenzhemmung

competitor Konkurrent, Mitbewerber**complete medium/rich medium**

Vollmedium, Kompletmedium

complex medium komplexes Medium**complex salt** Komplexsalz**complexing (chelation/chelate formation)**

Komplexbildung, Chelatbildung

complexing agent/**chelating agent/chelator**

Komplexbildner, Chelatbildner

complexity Komplexität**compliance (observance)**

Einhaltung (Vorschrift)

component/constituent

Komponente, Bestandteil

composite Mischung,

Zusammensetzung, Verbund

composite foil/film Verbundfolie
composite material
 Kompositwerkstoff,
 Verbundwerkstoff
compound *vb* verbinden, verdichten,
 zusammenballen, mischen
compound *n* Verbindung; Präparat;
 Mischung, Masse
 ➤ **addition compound/**
additive compound
 (saturation of double/triple bonds)
 Additionsverbindung
 ➤ **carbon compound**
 Kohlenstoffverbindung
 ➤ **chemical compound**
 chemische Verbindung
 ➤ **high energy compound**
 energiereiche Verbindung
 ➤ **inclusion compound**
 Einschlussverbindung
 ➤ **nitrogenous compound/**
nitrogen-containing compound
 Stickstoffverbindung
 ➤ **organic compound**
 organische Verbindung
 ➤ **parent compound/**
parent molecule (backbone)
 Grundkörper (Strukturformel)
 ➤ **saturated compound**
 gesättigte Verbindung
 ➤ **sealing compound/**
sealing material/sealant
 Dichtungsmasse, ~mittel
 ➤ **sulfur compound**
 Schwefelverbindung,
 schwefelhaltige Verbindung
 ➤ **unsaturated compound**
 ungesättigte Verbindung
compound microscope
 zusammengesetztes Mikroskop
compress zusammenpressen,
 zusammendrücken, stauchen
compressed/contracted
 gestaucht, zusammengezogen
compressed air (pressurized air)
 Druckluft (Pressluft)
compressed air breathing apparatus
 Pressluftatmer

compressed gas/pressurized gas
 Druckgas
compression Kompression,
 Verdichtung, Stauchung
compression fitting
 Hochdruck-Steckverbindung
compression seal Druckverschluss
compressor clamp Schlauchsperr
computed tomography (CT)
 Computertomographie
concatenate verketten
concatenation Verkettung
concave mirror Hohlspiegel
concentrate *vb* konzentrieren;
 verdichten, eindicken;
 (accumulate/fortify/enrich)
 anreichern
concentrate *n* Konzentrat
concentration Konzentration;
 (enrichment) Anreicherung
 ➤ **inhibitory concentration**
 Hemmkonzentration
 ➤ **limiting concentration**
 Grenzkonzentration
 ➤ **median lethal concentration (LC₅₀)**
 mittlere letale Konzentration
 ➤ **minimal inhibitory concentration/**
minimum inhibitory concentration
 (MIC) minimale
 Hemmkonzentration (MHK)
concentration gradient
 Konzentrationsgefälle,
 Konzentrationsgradient
concrete drill (bit) Betonbohrer
condensate
 Kondensat; Kondenswasser
condensation Kondensation;
 Eindickung, Konzentration
condensation point/condensing point
 Kondensationspunkt
condensation pump/diffusion pump
 Diffusionspumpe
condensation reaction/
dehydration reaction
 Kondensationsreaktion,
 Dehydrierungsreaktion
condense kondensieren; verflüssigen;
 eindicken, konzentrieren

condenser Kühler; *opt* Kondensator;
micros Kondensor

- **air condenser** Luftkühler
- **Allihn condenser** Kugelkühler
- **coil condenser (Dimroth type)**
Dimroth-Kühler
- **coil distillate condenser/
coil condenser/coiled-tube condenser**
Schlangenkühler
- **cold finger (finger-type condenser)**
Kühlfinger
- **jacketed coil condenser** Intensivkühler
- **Liebig condenser** Liebigkühler
- **reflux condenser** Rückflusskühler
- **suspended condenser/cold finger**
Einhänggekühler, Kühlfinger

condenser adjustment knob
(substage) *micros* Kondensortrieb

condenser diaphragm (iris diaphragm)
micros Kondensorblende,
Aperturblende (Irisblende)

condenser jacket *dist* Kühlmantel

condensing point/condensation point
Kondensationspunkt

condition *n* Kondition, Zustand

condition *vb med/chromat* konditionieren

conditional lethal
bedingt/konditional letal

conditioned medium
konditioniertes Medium

conditioning *med/chromat*
Konditionierung, Konditionieren

conduct *vb* (transport/translocate/lead)
leiten (Elektrizität/Flüssigkeiten)

conductance Leitfähigkeit

**conduction/conductance/
transport/translocation** Leitung

conductive leitfähig

conductivity Leitfähigkeit;
Konduktivität, Leitvermögen;
elektr. Leitwert

➤ **photoconductivity** Lichtleitfähigkeit

➤ **superconductivity**
Supraleitfähigkeit, Supraleitung

➤ **thermal conductivity**
Wärmeleitfähigkeit,
thermische Leitfähigkeit;
Temperaturleitvermögen

conductivity meter

Leitfähigkeitsmessgerät

conductometric titration

Leitfähigkeitstitration,
konduktometrische Titration,
Konduktometrie

conductor Leiter, Stromleiter;
electr Phase

➤ **nonconductor** Nichtleiter

conduit (pipe/duct/tube) Rohr, Röhre;
Kanal; (conduit pipe) Leitungsrohr,
Isolierrohr (Rohrkabel)

conduit box *electr* Abzweigdose

**cone/ground cone/ground-glass cone
(male of a ground-glass joint)**
Schliffkern (Steckerteil)

**cone-plate viscometer/
cone-and-plate viscometer**
Kegel-Platte-Viskosimeter

cone valve Kegelventil

confidence interval
stat Konfidenzintervall,
Vertrauensintervall, Vertrauensbereich

confidence level *stat* Konfidenzniveau,
Konfidenzwahrscheinlichkeit

confidence limit *stat* Konfidenzgrenze,
Vertrauensgrenze, Mutungsgrenze

confidential
**employer-employee relationship/
confidential working relationship**
Dienst- und Treueverhältnis

confirm/verify/validate/authenticate
bestätigen, vergewissern,
für echt erklären

confirmatory data analysis
konfirmatorische Datenanalyse

confocal microscopy
konfokale Mikroskopie

conformation Konformation

➤ **boat conformation**
Wannenform, Bootkonformation

➤ **chair conformation** Sesselform

➤ **coil conformation/
loop conformation**
gen Knäuelkonformation,
Schleifenkonformation

➤ **repulsion conformation**
Repulsionskonformation

congeal kongelieren, erstarren lassen (gefrieren)

congeneric gleichartig, verwandt

congenial

kongenial, verwandt, gleichartig

congest stauen, verstopfen

conical socket (of ground-glass joint)
Kegelhülse

conjugated bond *chem*

konjugierte Bindung

connect (to/with)/bond/link

verbinden, anschließen

➤ **disconnect** trennen, unterbrechen, lösen; (disassemble: Geräte) auseinandernehmen; (unplug) ausstöpseln, Stecker herausziehen

connecting cord

electr Verbindungsschnur

connecting piece/connector

Stutzen (Anschlussstutzen/
Rohrstutzen)

connection (bond/linkage) Verbindung;

electr Anschluss, Leitung

➤ **flange connection/coupling**

Flanschverbindung

➤ **quick-fit connection**

Schnellverbindung
(Rohr/Glas/Schläuche etc.)

➤ **hose connection**

Schlauchverbindung;
(barbed/male) Olive;
(flask) Schlauch-Ansatzstutzen

➤ **slip-joint connection** Gleitverbindung

➤ **three-way connection**

Dreiwegverbindung

➤ **tubing connection/tube coupling**

Schlauchkupplung

connector Verbinder, Stecker, Anschluss

conscious bewusst

➤ **unconscious/unknowing(ly)** unbewusst

consciousness Bewusstsein

consent Einverständnis

➤ **informed consent**

Einverständniserklärung nach
ausführlicher Aufklärung

conservation Konservierung,
Haltbarmachung, Erhalt, Erhaltung,
Bewahrung; Schutz

conserve (store/keep)

konservieren, präservieren,
haltbar machen, erhalten, bewahren

consign übergeben, anvertrauen;
zusenden, übersenden, adressieren;
einliefern

consignee Empfänger, Adressat,
Konsignatar

consignment of goods/

shipment of goods Warensendung

consignor Übersender, Konsignant

consist (of) konsistieren,
beschaffen sein, bestehen (aus)

consistant (consisting of) bestehend aus

consistency Konsistenz, Beschaffenheit

constituent Komponente, Bestandteil

constrict verengen, einschnüren

constriction

Verengung, Enge, Einschnürung

construction paper Bastelpapier

consumer Konsument, Verbraucher

➤ **bulk consumer** Großverbraucher

consumer protection Verbraucherschutz

consumption/use/usage Verbrauch

contact *n* Kontakt; *electr* Anschluss;
(exposure) Berührung, Kontakt
(z.B. mit Chemikalien)

contact adhesive Haftkleber

contact allergen Kontaktallergen

contact hazard

Kontaktisiko (Gefahr bei Berühren)

contact infection Kontaktinfektion

contact insecticide Kontaktinsektizid

contact pesticide Kontaktpestizid

contact poison

Kontaktgift, Berührungsgift

contact time Einwirkzeit

contagion/infection

Ansteckung, Infektion

contagious/infectious

(person-to-person) ansteckend,
ansteckungsfähig;

(infectious) infektiös

contagious disease/infectious disease

ansteckende Krankheit,
infektiöse Krankheit

contagiousness Kontagiosität,
Ansteckungsfähigkeit

contain enthalten, fassen, umfassen,
einschließen; zurückhalten, begrenzen;
(a chemical spill etc.) eindämmen

container (large)/receptacle (small)

Behälter, Behältnis, Kanister

➤ **intermediate bulk container (IBC)**
Großpackmittel

containment Einschließung, Einschluss;
Eindämmung; Sicherheitsbehälter

➤ **biohazard containment (laboratory)**

(classified into biosafety
containment classes)
Sicherheitslabor, Sicherheitsraum,
Sicherheitsbereich (S1–S4)

➤ **biological containment**
biologische Sicherheit (Maßnahmen)

containment level Einschlussgrad;
(phys./biol. Sicherheit)
Sicherheitsstufe

containment vector Sicherheitsvektor

contaminate kontaminieren,
verunreinigen, belasten (belastet/
verschmutzt); (poisoned/polluted)
vergiften, verseuchen

➤ **radioactively contaminated**
radioaktiv verstrahlt

contamination
Kontamination, Verunreinigung;
(pollution) Belastung, Verschmutzung;
Verseuchung

continually variable/infinately variable
stufenlos regelbar

continued use/usage Weiterverwendung

continuing education Weiterbildung

continuity tester *electr* Durchgangsprüfer

continuous culture/maintenance culture
kontinuierliche Kultur

continuous run
(continuous operation/duty)
Dauerbetrieb, Dauerleistung,
Non-Stop-Betrieb

continuous use Dauernutzung

continuous wave (CW) technique (IR)
CW-Technik

**continuously adjustable/
variably adjustable**
stufenlos regulierbar

contort drehen, verdrehen

contour/outline Umriss

contract *vb* kontrahieren,
zusammenziehen, verengen;
med (eine Krankheit) zuziehen;
vertraglich verpflichten

contract *n* Kontrakt, Vertrag

contract of employment
Arbeitsvertrag, Dienstvertrag

contract research Auftragsforschung

contractor Lieferant, Vertragslieferant

contrast *vb* kontrastieren,
entgegensetzen, gegenüberstellen

contrast medium *med* Kontrastmittel

contrast staining/differential staining
micros Kontrastfärbung,
Differentialfärbung

control *n* Kontrolle;
(regulation) Regelung, Regulierung;
Steuerung, Lenkung

➤ **blank control** Nullkontrolle

➤ **double-blind control**
Doppelblindversuch,
doppelter Blindversuch

➤ **negative control**
Blindversuch, Blindprobe,
Negativkontrolle, Negativprobe

➤ **positive control**
Positivkontrolle, Positivprobe

➤ **single-blind control**
Einzelblindversuch,
einfacher Blindversuch

control element/control unit
Regelglied

control engineering Steuerungstechnik

control knob/button
Regler (Schalter/Knopf)

control lever Schalthebel

control panel Bedienfeld;
(switchboard) Schalttafel

control technology
Regeltechnik, Regelungstechnik

control unit Regeleinheit, Steuereinheit;
(control system) Regelgerät,
Steuerggerät

control valve Regelventil

control voltage Regelspannung

controlled area Kontrollbereich,
kontrollierter Bereich

controlled drug release/**controlled release system**

kontrollierte Wirkstofffreigabe

controlled variable/condition

Regelgröße

controlling element/adjuster/actuator

Stellglied

control(ling) instrument/**monitoring instrument**

Kontrollgerät

convection current

Konvektionsströmung, ~strom

convection oven Konvektionsofen**conversion** Umwandlung; Umrechnung**conversion table** Umrechnungstabelle**convert** konvertieren, umwandeln;

umrechnen; wandeln

converter Konverter, Wandler**convey** befördern, transportieren;

zuführen, fördern; übertragen;

leiten

conveyor Förderer, Fördergerät,

Förderanlage, Fördersystem;

Stetigförderer

conveyor belt Förderband**cook/boil** kochen**cooked-meat broth**

Kochfleischbouillon, Fleischbrühe

cooker/boiler Kocher**cool vb** (chill/refrigerate) kühlen➤ **let cool** erkalten (lassen)➤ **supercool** unterkühlen**cool down (get cooler)** abkühlen**cool-down period/cooling time**

(autoclave) Abkühlzeit, Abkühlphase,

Fallzeit (Autoklav)

coolant *allg.* Kältemittel, Kühlflüssigkeit,

Kühlmittel; (cooling water)

Kühlwasser; (lubricant)

Kühlschmierstoff, Kühlschmiermittel

cooler Kühlbox**cooling beaker/chilling beaker**

Temperierbecher

cooling coil/condensing coil

Kühlschlange

cooling jacket Kühlmantel**cooling pack/cooling unit**

Kühlakku, Kälteakku

cooling time/**cool-down period (autoclave)**

Abkühlzeit, Fallzeit

cooling water (coolant) Kühlwasser**cooperate/collaborate**

kooperieren, zusammenarbeiten

cooperation/collaboration

Kooperation, Zusammenarbeit

cooperative binding

kooperative Bindung

cooperativity Kooperativität**coordinate** koordinieren**coordination** Koordination**coping saw** Bogensäge**copper (Cu)** Kupfer**copper filings**

Kupferspäne, Kupferfeilspäne

copper grid micros Kupfernetz**copper grid mesh** Kupferdrahtnetz**copper sulfate/****copper vitriol/cupric sulfate**

Kupfersulfat, Kupfervitriol

coprecipitate mitfällen**coprecipitation** Mitfällung**copy number** Kopienzahl**copy machine/copying machine**

Kopiergerät

cord/strand Schnur; Strang (*pl* Stränge)**core n** (center) Kern, Zentrum(Mark/Core); *vir* Viruskern,

Zentrum (zentrale Virionstruktur);

Kabelkern, Seele

core vb entkernen**cork ring** Korkring**cork-borer** Korkbohrer**corn oil** Maisöl**corned** gepökelt, eingesalzen;

(corned beef: gepökelt Rindfleisch)

corner frequency Grenzfrequenz**cornsteep liquor** Maisquellwasser**corpse/carcass/cadaver**

Gebeine, sterbliche Hülle;

Leiche, Kadaver (Tierleiche)

corpuscular radiation/particle radiation

Korpuskelstrahlung,

Teilchenstrahlung, Partikelstrahlung

correctness/exactness/accuracy*stat* Richtigkeit, Genauigkeit

correlated spectroscopy (COSY)

korrelierte Spektroskopie

corrode korrodieren, ätzen**corrosion** Korrosion, Ätzen, Ätzung**corrosionproof** korrosionsbeständig**corrosive** *adj/adv* korrosiv, korrodierend, zerfressend, angreifend; (C) ätzend**corrosive** *n* Korrosionsmittel, Ätzmittel**corrugated board** Wellpappe**cost-benefit analysis**

Kosten-Nutzen-Analyse

cost-efficient production

preisgünstige Produktion

cotton Baumwolle;

(absorbent cotton) Watte

cotton ball/cotton pad

Wattebausch, Baumwoll-Tupfer

cotton oil Baumwollsaatöl**cotton pledget** Wattebausch**cotton stopper** Wattestopfen**coulometric titration**

coulometrische Titration, Coulometrie

Coulter counter/cell counter

Coulter-Zellzählgerät

counter Theke, Schalter;

Ladentisch; Laborbank

counteract *vb* entgegenwirken;

bekämpfen

counterbalance *n* (counterpoise)

Gegengewicht; Ausgleich

counterbalance *vb* (counterpoise)

ausbalancieren; ausgleichen

countercurrent Gegenstrom**countercurrent distribution**

Gegenstromverteilung

countercurrent electrophoresis

Gegenstromelektrophorese, Überwanderungselektrophorese

countercurrent extraction

Gegenstromextraktion

countercurrent immunoelectrophoresis/**counterelectrophoresis**

Überwanderungsimmun-elektrophorese, Überwanderungselektrophorese

counterion Gegenion**counterpart** Gegenstück, Pendant;

Kopie, Duplikat

counterpoise Gegengewicht**counterpressure** Gegendruck**counterreaction** Gegenreaktion**counterselection**

Gegenselektion, Gegenauselese

countershading Gegenschattierung**counterstain/counterstaining** *n**micros* Gegenfärbung**counterstain** *vb* *micros* gegenfärben**countertop/benchtap**

Tischoberfläche (Labortisch),

Arbeitsplatte, Arbeitsfläche

(Labor-, Werkbank)

counting chamber *micb* Zählkammer**counting plate** *micb* Zählplatte**couple** *vb* koppeln, aneinander

festmachen, verbinden

coupled reaction gekoppelte Reaktion**coupler/fitting**

Steckverbindung, Steckvorrichtung

coupling (coupler) Kupplung, Verbinder,

Verbindungsstück (von Bauteilen);

(linkage) Kopplung; (bonding/

anchoring) Haftvermittlung;

(spin: NMR) Kopplung

➤ **fixed coupling** starre Kupplung**coupling reaction** *chem*

Kupplungsreaktion

course (of a disease) Verlauf**covalent bond** kovalente Bindung**cover value** Deckungswert**coverage percentage/coverage level**

Deckungsgrad

coverall/boilersuit/protective suit

Arbeitsschutzanzug, Schutzanzug

coverglass/cover slip *micros* Deckglas**coverglass forceps** Deckglaspinzette**coverslip/coverglass** *micros* Deckglas**cow receiver adapter/‘pig’**

(receiving adapter

for three/four receiving flasks)

,Spinne’, Eutervorlage,

Verteilervorlage

crack Sprung (Glas/Keramik etc.)**craftsman (practicing a handicraft)/****workman** Handwerker**crashproof (nonbreakable/unbreakable)**

bruchsicher

cream Creme, Kreme, Salbe; Sahne

➤ **barrier cream**

Gewebeschutzsalbe, Arbeits~

crevice/crack Spalte

crimp seal (for crimp-seal vials)

Bördelkappe

➤ **cap crimper**

Verschleißzange für Bördelkappen

crimp-seal vial

Rollrandgläschen, Rollrandflasche

crimping pliers/crimper

Bördelzange; Aderendhülsenzange,

Crimpzange (Quetschzange),

Verschlusszange

➤ **decapper** Öffnungsschneider

➤ **decrimper** Öffnungszange

critical point kritischer Punkt

critical point drying (CPD)

Kritisch-Punkt-Trocknung

crop (plant crop) Feldfrucht,

Pflanzenkultur;

(crop yield/harvest) Ernteertrag

crop plant/cultivated plant Kulturpflanze

cross vb (crossbreed/breed/interbreed)

kreuzen, züchten

cross n (breed) Kreuzung,

Kreuzungsprodukt

cross-contamination Kreuzkontamination

cross-flow filtration Kreuzstromfiltration,

Querstromfiltration

cross-matching *immun* Kreuzprobe

cross out *gen* auskreuzen, herauskreuzen

cross protection Kreuzimmunität,

übergreifender Schutz

cross section Querschnitt

crosshairs Fadenkreuz

crossing/cross/crossbre(e)d/

breed/crossbreeding/

interbreeding Kreuzung, Züchtung

crosslinkage/crosslinking

Vernetzung, Quervernetzung

crosslinked quervernetzt

crosslinker/crosslinking agent

Vernetzer, quervernetzendes Agens;

polym Härter, Vulkanisierungsmittel

crosslinking *adj/adv* vernetzend

crosslinking *n* Vernetzung,

Quervernetzung

crotonic acid/ α -butenic acid

Crotonsäure, Transbutensäure

crowbar/jimmy Brecheisen

crown cap Kronenkorken

crucible Tiegel, Schmelztiegel

➤ **filter crucible** Filtertiegel

➤ **glass-filter crucible** Glasfiltertiegel

➤ **Gooch crucible** Gooch-Tiegel

crucible furnace Tiegelofen

crucible tongs Tiegelzange

crucible triangle Tiegeldreieck

crude *chem* roh (crudum/crd.)

crude death rate Bruttosterberate

crude extract Rohextrakt

crude oil/petroleum Rohöl, Erdöl

crude product Rohprodukt

(unaufgereinigt)

crush zermahlen, zerstoßen;

(grind) zermahlen

crushed ice zerstoßenes Eis

crusher Mühle (*grob*)

cryoprotectant

Frostschutzmittel, Gefrierschutzmittel

cryoprotection

Frostschutz, Gefrierschutz

cryosection/frozen section

micros Gefrierschnitt

cryostat section *micros* Kryostatschnitt

cryoultramicrotomy

Kryoultramikrotomie

crypt/cavity/cave Höhlung

crystal structure/crystalline structure

Kristallstruktur

crystal-structure analysis/diffractometry

Kristallstrukturanalyse,

Diffraktometrie

crystal water/water of crystallization

Kristallwasser

crystallizability Kristallisierbarkeit

crystallization Kristallisation

➤ **fractional crystallization**

fraktionierte Kristallisation

➤ **recrystallization** Umkristallisation

crystallization nucleus

Kristallisationskern, ~keim

crystallize kristallisieren

crystallography

Kristallographie, Kristallkunde

cullet/glass cullet Bruchglas

cultivate kultivieren,
züchten, in Kultur züchten

cultivable/arable kultivierbar

culture *vb* (cultivate) kultivieren,
züchten, in Kultur züchten

culture *n* Kultur, Zucht, Züchtung;
Anbau

➤ **batch culture**

Satzkultur, Batch-Kultur,
diskontinuierliche Kultur

➤ **blood culture** Blutkultur

➤ **cell culture** Zellkultur

➤ **chicken embryo culture**

Eikultur (Hühnerlei)

➤ **dilution shake culture**

Verdünnungs-Schüttelkultur

➤ **enrichment culture**

Anreicherungskultur

➤ **fedbatch culture**

Zulaufkultur, Fedbatch-Kultur
(semi-diskontinuierlich)

➤ **long-term culture**

Dauerkultur

➤ **maintenance culture**

Erhaltungskultur

➤ **mixed culture** Mischkultur

➤ **overnight culture**

Übernachtkultur

➤ **perfusion culture**

Perfusionskultur

➤ **pure culture/axenic culture**

Reinkultur

➤ **roller tube culture**

Rollerflaschenkultur

➤ **shake culture** Schüttelkultur

➤ **slant culture/slope culture**

Schräggkultur (Schräggagar)

➤ **smear culture**

Abstrichkultur

➤ **stab culture**

Stichkultur,
Einstichkultur (Stichagar)

➤ **starter culture**

Ausgangskultur

➤ **static culture** statische Kultur

➤ **stem culture/stock culture**

Stammkultur, Impfkultur

➤ **streak culture** Ausstrichkultur

➤ **subculture** *vb* abimpfen

➤ **submerged culture**
(inside/within liquid)

Submerskultur, Eintauchkultur

➤ **surface culture** Oberflächenkultur

➤ **synchronous culture**

Synchronkultur

➤ **tissue culture** Gewebekultur

culture bottle Kulturflasche

culture dish Kulturschale

culture flask Kulturkolben

culture media flask

Nährbodenflasche

culture tube Kulturröhrchen

cumulative effect

Anreicherungeffekt,
Gesamtwirkung

cumulative frequency

stat Summenhäufigkeit,
kumulative Häufigkeit

cumulative poison

Summationsgift, kumulatives Gift

cup/bucket *centrif* Becher

cupboard Schränkchen

cupric ... Kupfer(II) ...

cupric oxide/black copper

Kupfer(II)-oxid

cuprous ... Kupfer(I) ...

cuprous oxide Kupfer(I)-oxid

curd geronnene Milch

curd soap (domestic soap)

Kernseife (feste Natronseife)

curdle/coagulate gerinnen, koagulieren

cure *n* (healing *med*) Heilung; *polym*

Härten, Aushärten, Vulkanisieren

cure *vb* (heal *med*) heilen;

(vulcanize *chem/polym*) härten,

aushärten, vulkanisieren;

(meat) pökeln (Fleisch)

curette Kürette

curing *polym* Härten, Aushärten;

(meat) Pökeln (Fleisch)

curing agent *polym* Härter, Härtemittel,

Vernetzer, Aushärtungskatalysator

curing period *polym* Härtezeit,

Aushärtungszeit, Abbindezeit;

mich Fermentationszeit

current (electric current/ampere/amps)
Strom, Stromstärke;
(flow) Strömung (Flüssigkeit)

- **air current/airflow/**
current of air/air stream
Luftstrom, Luftströmung
- **alternating current (AC)**
Wechselstrom
- **capacitative current**
kapazitiver Strom
- **convection current**
Konvektionsströmung, ~strom
- **countercurrent** Gegenstrom
- **density current**
Konzentrationsströmung
- **direct current (DC)** Gleichstrom
- **eddy current**
Wirbelstrom (Vortex-Bewegung)
- **ground fault current**
(leakage current)
Erdschlussstrom, Fehlerstrom
- **ionic current/ion current**
Ionenstrom
- **leakage current/creepage**
Kriechstrom
- **threshold current** Schwellenstrom

current density Stromdichte

current divider Stromteiler

current meter/flowmeter

Strömungsmesser

current rectifier Stromgleichrichter

cushioned gepolstert, ausgepolstert,
gefedert, gepuffert, abgepuffert,
geschützt

custodial personnel/security personnel

Wachpersonal, Aufsichtspersonal

custodian Aufseher, Wächter;
Hausmeister

customer service Kundendienst

cut *n* Schnitt; *med* (slash wound)

Schnittwunde; *med* (incision) Schnitt,
Schnittverletzung

cut *vb* schneiden, trennen, einschneiden

- **incised** schnittig, geschnitten,
eingeschnitten

cutaneous respiration/breathing
(integumentary respiration)

Hautatmung

cutaway drawing Ausschnittszeichnung

cuticle nipper(s) Nagelhautzange

cutis (skin) Cutis, Haut, eigentliche Haut

cutis vera/true skin/corium/dermis

Lederhaut, Korium, Corium, Dermis

cutoff abrupte Beendigung;

Abbruch, Ausschaltung; Trenngrenze,
Ausschlussgrenze (Teilchentrennung)

cutoff filter Sperrfilter, Kantenfilter

cutoff valve Schlussventil

cutting edge (of a knife blade)

Schneide (eines Messers)

cutting face/cutting plane

Schnittfläche, Schnittebene

cutting mill/cutting-grinding mill/

shearing machine Schneidmühle

cuvette/spectrophotometer tube

Küvette (für Spektrometer)

cyanogen bromide activated paper
(CBA-paper)

Bromcyan-aktiviertes Papier
(CBA-Papier)

cycle *n* Cyclus; Ring; Takt;

Kreislauf (*med* auch: Zyklus)

cycle *vb* einen Kreislauf durchmachen,
periodisch wiederholen,
einen Prozess durchlaufen (lassen)

cycle time/running time Laufzeit
(Gerät: für eine ‚Runde‘)

cycle timing Taktung

cyclic cyclisch, zyklisch, ringförmig,
kreisläufig; (periodic) periodisch

cyclic voltammetry

cyclische Voltammetrie,
Cyclovoltammetrie

cycling/circulation/

recirculation/recirculating
Kreislaufführung

cyclization *chem* Cyclisierung,
Zyklisierung, Ringschluss

cylinder Zylinder;

(gas bottle) Druckflasche

- **gas cylinder** Druckgasflasche

- **graduated cylinder** Messzylinder

cylinder pressure gauge

Flaschendruckmanometer

cylindric/cylindrical

zylindrisch, walzenförmig

cyst Zyste

cysteic acid Cysteinsäure

cyto... cyto (*med* auch zyto...)

cytochemistry Cytochemie, Zellchemie

cytochrome Cytochrom

cytotoxic zelltötend,
cytoid (*med* auch: zytozid)

cytogenetics Cytogenetik

cytology/cell biology

Cytologie, Zellenlehre, Zellbiologie

cytolytic cytolytisch

cytometry Cytometrie

cytopathic (cytotoxic)

cytopathisch, zellschädigend
(cytotoxisch)

cytoplasm Zellplasma, Cytoplasma

cytoplasmic cytoplasmatisch

cytoskeleton Cytoskelett

cytostatic agent/cytostatic

Cytostatikum (meist *pl* Cytostatika)

cytotoxic cytotoxisch, zellschädigend

cytotoxicity

Cytotoxizität, Zellschädigung

cytotoxin Zellgift, Cytotoxin

dab/swab *vb* tupfen, abtupfen
daisy-chain *vb* mehrere Gegenstände
 aneinander ketten
damage *n* Schaden; Schädigung
damage response curve
 Schädigungskurve
damaged/defective
 beschädigt, schadhaft
damp (humid) feucht
dampen/damp dämpfen, abschwächen;
 (deaden) schlucken (Schall)
damp(er) Dämpfer; Schieber, Klappe;
 Befeuchter; Schalldämpfer
damping Dämpfung
 (von Schwingungen/Waage)
danger (hazard/risk/chance)
 Gefahr, Gefährdung, Risiko;
 (threat) Bedrohung
 ➤ **extreme danger** höchste Gefahr
 ➤ **immediate danger/imminent danger**
 akute Gefahr
 ➤ **imminent danger** drohende Gefahr
 ➤ **out of danger/safe/secure**
 außer Gefahr
 ➤ **public danger** öffentliche Gefahr
 ➤ **source of danger (troublespot)**
 Gefahrenherd
danger allowance/hazard bonus
 Gefahrenzulage
danger area/danger zone
 Gefahrenbereich, Gefahrenzone
danger class/category of risk/class of risk
 Gefahrenklasse
danger of accident Unfallgefahr
danger sign/warning sign Warnschild
danger to life/life threat Lebensgefahr
danger zone Gefahrenzone
dangerous (hazardous/risky)
 gefährlich, riskant
dangerous for the environment
 (N = nuisant) umweltgefährlich
dangerous goods/hazardous materials
 Gefahrgut, Gefahrgüter
 (gefährliche Frachtgüter)
dangerous substance/material,
hazardous substance/material
 Gefahrstoff
dark field micros Dunkelfeld

darkfield microscopy
 Dunkelfeld-Mikroskopie
darkroom Dunkelkammer
dashboard/dash
 Armaturenbrett (im Fahrzeug)
data *pl* (used as *sg & pl; often attrib*)
 Daten; (fact) Tatsache, Angabe
data acquisition
 Datenerfassung, Datenermittlung
data analysis Datenanalyse,
 Datenauswertung
data processing
 Datenverarbeitung
data sheet Datenblatt, Merkblatt
 (für Chemikalien etc.)
 ➤ **safety data sheet**
 Sicherheitsdatenblatt
datalogger
 Datenerfassungsgerät,
 Messwertschreiber, Messwerterfasser,
 Registriergerät,
 Datensammler, Datenlogger
date of issue
 Ausstellungsdatum,
 Ausgabezeitpunkt
dating *n* Datierung
daughter ion Tochterion
de-novo synthesis
 Neusynthese, de-novo-Synthese
dead *adj/adv* tot
dead-end filtration Kuchenfiltration
dead space/headspace Totraum
dead stop völliger Stillstand;
 fester Anschlag
dead time Totzeit, Trennzeit, Sperrzeit
dead volume/deadspace volume/
holdup volume/holdup
 Totvolumen (Spritze/GC)
dead weight
 Totlast, Eigenlast, Eigengewicht
dead(en) dämpfen, abschwächen,
 schlucken (Schall)
deadline
 Abgabetermin, Ablieferungstermin
deadly/fatal/lethal tödlich, letal
deadspace/headspace Totraum
deaf taub, gehörlos
deafness Taubheit, Gehörlosigkeit

dealer Händler

➤ **retail dealer/retailer/retail vendor**
Einzelhändler

➤ **wholesale dealer/wholesaler**
Großhändler

deamidation/deamidization/
desamidization Desamidierung

deamination/desamination
Desaminierung

deaerate entlüften, entgasen

death Tod

➤ **cause of death** Todesursache

deburr abgraten, bördeln; entgraten

deburred edge/beaded rim
Bördelrand

decalcification
Entkalkung, Dekalzifizierung

decalcify entkalken, dekalzifizieren

decant dekantieren, umfüllen,
umgießen, vorsichtig abgießen

decantation Dekantieren, Umfüllen,
vorsichtiges Abgießen

decanter Dekanter,
Abklärflasche, Dekantiergefäß

decay *n* (disintegration) Zersetzung,
Verrottung, Verfaulen;
(rot/putrefaction) Fäulnis

decay *vb* (disintegrate/decompose/
fall apart) zersetzen, verrotten,
verfaulen; zerfallen

deceleration phase/retardation phase
Verlangsamungsphase, Bremsphase,
Verzögerungsphase

deception/delusion Täuschung

decerating agent (for removing paraffin)
micros Entparaffinierungsmittel

dechlorinate entchlören

dechlorination Entchlörung, Entchlören

decline phase/

phase of decline/death phase
Absterbephase

decoct abkochen, absieden;
(digest: by heat/solvents) digerieren

decoction Abkochung, Absud, Dekokt

decoloration/bleaching
Entfärbung, Bleichen

decompose zersetzen, zerfallen,
abbauen; verrotten, verfaulen

decomposer

Zersetzer, Destruent, Reduzent

decomposition (breakdown)

Zersetzung, Zerfall, Abbau,
Verrottung, Verfaulen
(Zusammenbruch)

decomposition temperature

Zersetzungstemperatur

decompress dekomprimieren,
den Druck wegnehmen

decompression Dekompression

decontaminate dekontaminieren,
reinigen, entseuchen

decontamination

Dekontamination, Dekontaminierung,
Reinigung, Entseuchung

decouple/uncouple/release entkoppeln

decoupling/uncoupling/release

Entkopplung

decrimper/decrimping pliers

Öffnungszange

dedicated gewidmet, speziell
(zu einem bestimmten Zweck)

dedifferentiation

Dedifferenzierung,
Entdifferenzierung

deep etching Tiefenätzung

deep freeze *n* Tiefkühlung;
(deep freezer: chest) Tiefkühltruhe

deep-freeze *vb* tiefkühlen, tiefgefrieren

deep-freeze compartment
Tiefkühlfach (des Kühlschranks)

deep-freeze gloves

Tiefkühlhandschuhe,
Kryo-Handschuhe

deep freezer/deep-freeze/'cryo'

Tiefkühltruhe, Gefriertruhe,
Tiefkühlschrank

deep freezing Tiefkühlung

defecation/egestion

Defäkation, Darmentleerung,
Stuhlgang, Klärung, Koten

defect *n* Defekt, Schaden, Fehler

defect in material/flaw in material
Materialfehler

defective defekt, schadhaft, fehlerhaft

defense Verteidigung, Schutz

defensive medicine Defensivmedizin

defervescence/delay in boiling

(due to superheating)

Siedeverzug (durch Überhitzung)

deficiency Defizienz, Mangel**deficiency medium** Mangelmedium**deficiency symptom**

Mangelsymptom,

Mangelercheinung, Defizienz~

deficient/lacking

defizient, mangelnd, Mangel...

defined medium synthetisches Medium

(chem. definiertes Medium)

deflagrate

verpuffen; rasch abbrennen (lassen)

deflagration Verpuffung**deflate** Luft/Gas ablassen,

Luft/Gas herauslassen

deflation Ablassen, Herauslassen,

Entleeren, Entleerung (Luft/Gas)

deflect ablenken, ableiten (umleiten)**deflection** Ablenkung, Umleitung;

(dip/flexure) Durchbiegung

deflection voltage

Ablenkungsspannung

defoaming agent/antifoaming agent

Schaumdämpfungsmittel,

Schaumdämpfer, Entschäumer

deform (distort/strain)

deformieren, verformen

deformation

Deformation, Deformierung,

Formänderung, Verformung

deformation vibration/**bending vibration (IR)**

Deformationsschwingung

defrost abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)**degas/degasify/outgas/devolatilize**

ausgasen, entgasen

degassing/gassing-out Ausgasung,

Ausgasen, Entgasung, Entgasen

degeneracy Degeneration, Entartung**degenerate *adv* (IR)** entartet, degeneriert**degenerate *vb*** degenerieren, entarten;

(regress) rückbilden

degeneration (degeneracy) Entartung;

(regression) Rückbildung

degradability/decomposability

Abbaubarkeit

degradation (decomposition/breakdown)

Abbau, Zersetzung, Zerfall,

Zusammenbruch

degradation product

Abbauprodukt, Zersetzungsprodukt

degradative metabolism/catabolism

Stoffwechsel-Abbau

degrade (decompose/break down)

abbauen, zersetzen, zerfallen

degrease entfetten**degree of freedom (df)** *stat* Freiheitsgrad**dehumidifier** Entfeuchter (Gerät)**dehumidify** entfeuchten**dehydrate** dehydratisieren,

entwässern; eintrocknen

dehydrating dehydrierend,

wasserentziehend, entwässernd

dehydration Dehydratation,

Entwässerung; Wasserentzug

dehydrogenate

dehydrieren, dehydrogenisieren,

Wasserstoff entziehen

dehydrogenation

Dehydrierung, Dehydrogenierung,

Wasserstoffabspaltung

deice enteisen**deionize** entionisieren**deionized water** entionisiertes Wasser**deionizing/deionization** Entionisierung**delay *n* (retardation)** Verzögerung;

(postponement) Verschiebung,

Aufschiebung; Verspätung

delay *vb* (retard) verzögern;

(postpone) verschieben, aufschieben;

verspäten

delayed damage Spätschaden**delayed effect** Verzögerungseffekt**delayed ignition**

verzögerte Zündung, Zündverzug

deliberate release

absichtliche Freisetzung

deliberate release experiment

(environmental release experiment)

Freisetzungsexperiment

deliquescence

Zerfließen, Zerschmelzen, Zergehen

deliquescent zerfließend, zerfließlich,

zerschmelzend, zergehend

deliver liefern, abliefern, ausliefern;
beschicken; abgeben, einreichen
delivery Lieferung, Auslieferung;
chem Beschickung;
 (handing in/dropoff) Abgabe,
 Einreichung (Ergebnisse etc.);
 (handing over) Übergabe
 ➤ **bulk delivery/bulk shipment**
 Großlieferung
 ➤ **cost of delivery/shipment costs**
 Lieferkosten
 ➤ **ready for delivery/dispatch/shipment**
 versandfertig
 ➤ **terms of delivery**
 (terms and conditions of sale)
 Lieferbedingungen
 ➤ **time of delivery** Lieferfrist
 ➤ **turn-key delivery**
 schlüsselfertige Lieferung
delivery pressure Lieferdruck
delivery tube (flask)
 Beschickungsstutzen (Kolben)
delivery valve Zulaufventil,
 Beschickungsventil
demand/require erfordern
demanding (having high requirements
 or demands) anspruchsvoll
demethylation
 Demethylierung, Desmethylierung
demineralize entmineralisieren,
 demineralisieren
demister Entfeuchter
**demount (disassemble/dismantle/
 strip/take apart)** demontieren
demulcent *adj/adv* reizlindernd
demulsification Demulgieren,
 Dismulgieren, Brechen/Spalten einer
 Emulsion; Entmischung
denaturation/denaturing
 Denaturierung
denature denaturieren (z.B. Eiweiß);
 vergällen (z.B. Alkohol)
denaturing gel denaturierendes Gel
dense (mass per volume)
 dicht (Masse pro Volumen)
density (mass per volume)
 Dichte (Masse pro Volumen)
density current Konzentrationsströmung

density distribution Dichteverteilung
density gradient Dichtegradient
density gradient centrifugation
 Dichtegradientenzentrifugation
deodorant Deodorans, Desodorans,
 Deodorant, Desodorierungsmittel
deoxidize desoxidieren, reduzieren,
 Sauerstoff entfernen
deoxyribonucleic acid (DNA)
 Desoxyribonucleinsäure,
 Desoxyribonukleinsäure (DNS/DNA)
dephlegmation/fractional distillation
 Dephlegmation,
 fraktionierte Destillation,
 fraktionierte Kondensation
dephosphorylate dephosphorylieren
dephosphorylation Dephosphorylierung
deplete leeren, entleeren, erschöpfen
depletion Entleerung, Erschöpfung
 (Substanz: leer werden/
 ‚zu Ende gehen‘); (stripping/
 downgrading) Abreicherung
depolarization Depolarisation
depolarize depolarisieren
deposit/sediment/precipitate
 Präzipitat, Niederschlag,
 Sediment, Fällung; Ablagerung
depression/basin
 Mulde, Kuhle, Vertiefung
depth of focus/depth of field
 Tiefenschärfe, Schärfentiefe
deregister/sign out
 (schriftlich, austragen) abmelden
derivative *chem* Derivat
derivatization
 Derivatisierung, Derivatisierung
derivatize *chem* derivatisieren,
 in ein Derivat überführen
derive herleiten, ableiten von; erhalten,
 gewinnen; herkommen, abstammen
derived characteristic
 abgeleitetes Merkmal
dermal/dermic/dermatic dermal, Haut...
desalinate entsalzen
desalination Entsalzung
desalt entsalzen
descale entkalken (ein Gerät ~),
 Kesselstein entfernen

descending chromat (TLC) absteigend

description Beschreibung

deshielding (NMR) Entschirmung

desiccant

Trockenmittel, Trocknungsmittel

desiccate (dry up/dry out) trocknen,
entfeuchten, austrocknen, entwässern

desiccation

Austrocknung, Entwässerung

desiccation avoidance

Austrocknungsvermeidung

desiccator Exsikkator

design *n* Entwurf, Plan, Design

desorption Desorption

destroy (eliminate)

vernichten, zerstören (entfernen)

destruction (elimination)

Vernichtung, Zerstörung (Entfernung)

destructive distillation

Zersetzungsdestillation

desulfurization/desulfuration

Entschwefelung

desulfurize/desulfur entschwefeln

detach/separate/disconnect

lösen, ablösen, entfernen,
abkoppeln, abmachen, loslösen

detect (prove) detektieren, entdecken,
aufklären; nachweisen

detectability Nachweisbarkeit

detectable nachweisbar

detection (proof)

Detektion, Entdeckung, Aufklärung;
Nachweis

detection limit/limit of detection (LOD)

Nachweisgrenze

detection method Nachweismethode

detection threshold Nachweisschwelle
detector

Detektor, Nachweisgerät, Suchgerät,
Prüfgerät; (sensor) Fühler, Melder,
Messfühler, Sensor

➤ **atomic emission detector (AED)**

Atomemissionsdetektor

➤ **electron capture detector (ECD)**

Elektroneneinfangdetektor

➤ **evaporative light scattering detector (ELSD)**

Verdampfungs-Lichtstreuendetektor

➤ **fast-scanning detector (FSD)/
fast-scan analyzer**

Schnellscan-Detektor

➤ **flame-ionization detector (FID)**

Flammenionisationsdetektor

➤ **infrared absorbance detector (IAD)**

Infrarot-Absorptionsdetektor

➤ **infrared detector (ID)**

Infrarotdetektor

➤ **ion trap detector (ITD)**

Ioneneinfangdetektor

➤ **mass-selective detector**

massenselektiver Detektor

➤ **photo-ionization detector (PID)**

Photoionisations-Detektor

➤ **resistance temperature detector (RTD)**

Widerstands-Temperatur-Detektor

➤ **thermal conductivity detector (TCD)**

Wärmeleitfähigkeitsdetektor,
Wärmeleitfähigkeitsmesszelle

➤ **thermoionic detector (TID)**

Thermoionischer Detektor

detergency Reinigungskraft,

Reinigungsvermögen;

Waschwirkung, Waschkraft

detergent Detergens, Reinigungsmittel,
Waschmittel; Spülmittel

➤ **dishwashing detergent**

Geschirrspülmittel

➤ **liquid detergent/liquid soap**

Flüssigseife

➤ **soft detergent (biodegradable)**

biologisch abbaubares Detergens

determination (Identifikation)

Determinierung, Determination,
Bestimmung

determine (identify) *chem* bestimmen

deterrent/repellent Schreckstoff,

Abschreckstoff, Repellens

detoxification Entgiftung

detoxify entgiften

develop entwickeln;

(emerge/unfold) hervorgehen,
entstehen

developer *photo* Entwickler

developing chamber/

developing tank *chromat* (TLC)

Trennkammer (DC)

deviate from ... abweichen von ...

deviation Abweichung

➤ **standard deviation**

Standardabweichung

➤ **statistical deviation**

statistische Abweichung

device (piece of equipment)

Vorrichtung; Gerät

devise sich etwas ausdenken,

ersinnen, erfinden, konzipieren

devour/gulp down verzehren,

verschlucken, herunterschlingen

Dewar vessel/Dewar flask Dewargefäß

dewater entwässern (Entfernen von H_2O)

dewdrop Tautropfen

diabetes mellitus

Zuckerkrankheit, Diabetes mellitus

diagnosis Diagnose

➤ **differential diagnosis**

Differentialdiagnose

diagnostic diagnostisch

diagnostic kit Diagnostikpackung (DIN)

diagnostics Diagnostik

diagonal cutter/diagonal pliers/

diagonal cutting nippers

Seitenschneider

diagram (plot/graph)

Diagramm (*auch* Kurve)

➤ **bar diagram/bar graph** Stabdiagramm

➤ **dot diagram** Punktdiagramm

➤ **histogram/strip diagram**

Histogramm, Streifendiagramm

➤ **phase diagram** Phasendiagramm

➤ **scatter diagram (scattergram/**

scattergraph/scatterplot)

Streudiagramm

➤ **spindle diagram** Spindeldiagramm

dial *n* Wählscheibe, Einstellscheibe;

(face) Zifferblatt; (scale/reading)

Anzeige (an einem Gerät)

dialysis Dialyse

dialyze dialysieren

dialyzing membrane Dialysiermembran

diaphragm Diaphragma, Membran,

Scheidewand; Blende; *med* Zwerchfell

diaphragm aperture Blendenöffnung

diaphragm pressure regulator

Membrandruckminderer

diaphragm pump Membranpumpe

diaphragm valve Membranventil

diarrhea Diarrhö

diatomaceous earth

Kieselerde, Diatomeenerde;

(kieselguhr) Kieselguhr

dicer/dicing cutter

Granulator (Würfel), Würfelschneider

dichlorodiphenyltrichloroethane (DDT)

Dichlordiphenyltrichlorethan

dichlorodiphenyltrichloroethylene (DDE)

Dichlordiphenyldichlorethylen

dichroic mirror dichroischer Spiegel

die *n* Würfel; Pressform, Gießform,

Spritzform; Düse

die *vb* sterben; prägen, formen

die casting Druckgießen

die down ausschwingen, abklingen;

zu Ende gehen

dielectric constant

Dielektrizitätskonstante

diet (food/feed/nutrition)

Kost, Essen, Speise, Nahrung; Diät

dietary Diät..., diät,

die Diät betreffend

dietary fiber Ballaststoffe (diätätisch)

dietetic diätetisch

dietetics Diätetik

differential centrifugation ('pelletting')

Differenzialzentrifugation,

differenzielle Zentrifugation

differential diagnosis

Differenzialdiagnose

differential display (form of RT-PCR)

differenzieller Display

(Form der RT-PCR)

differential equation

Differenzialgleichung

differential interference

Differenzial-Interferenz (Nomarski)

differential interference contrast (DIC)

microscopy

Differenzial-Interferenzkontrast-

Mikroskopie

differential medium

Differenzierungsmedium

differential pulse polarography (DPP)

differenzielle Pulsplarografie

differential scanning calorimetry (DSC)

Differenzialkalorimetrie

differential staining/contrast stainingDifferenzialfärbung,
Kontrastfärbung**differential thermal analysis (DTA)**Differenzialthermoanalyse,
Differenzthermoanalyse**differentiating characteristic**

Unterscheidungsmerkmal

diffract *opt/phys* beugen, brechen**diffraction** *opt/phys* Diffraktion,Beugung, Brechung;
(scattering) Streuung➤ **electron backscatter diffraction (EBSD)**

Elektronenrückstreuung

➤ **electron diffraction**

Elektronenbeugung, ~streuung

➤ **low-energy electron diffraction**Beugung langsamer
(niederenergetischer) Elektronen➤ **neutron diffraction**

Neutronenbeugung, ~diffraktometrie

➤ **X-ray diffraction**

Röntgenbeugung

diffraction pattern Beugungsmuster**diffuse** *adj/adv* diffus, zerstreut,
ohne klare Abgrenzung**diffuse** *vb* diffundieren;zerstäuben; zerstreuen,
sich ausbreiten; vermischen**diffuse flux** diffuser Fluss**diffuser** Diffusor, Verteiler,

Diffusionsapparat, Zerstäuber(düse)

diffusing screen *photo* Steulichtschirm**diffusion coefficient**

Diffusionskoeffizient

diffusion pump Diffusionspumpe**diffusive mixing**

Diffusionsmischen, ~vermischen

digest (enzymatic) *n*

Verdau (enzymatischer)

digest *vb* verdauen, aufschließen,zersetzen, abbauen;
faulen (im Faulturm der Kläranlage)**digester/digestor (sludge)** Faulturm**digestibility**

Verdaulichkeit, Bekömmlichkeit

digestible verdaulich, aufschließbar,
zersetzbar, abbaubar; bekömmlich**digestive enzyme** Verdauungsenzym**digitizer** Digitalisiergerät**dilatation/dilation** Dilatation, Dehnung,
Erweiterung, Ausdehnung, Expansion**diluent** Verdünner, Verdünnungsmittel,
Diluent, Diluens**dilutable** verdünnbar**dilute (thin down)** verdünnen;
(water down) verwässern**dilute solution** verdünnte Lösung**diluent** Verdünner, Verdünnungsmittel**dilution** verdünnte Lösung;
(thinning down) Verdünnung**dilution rate**

Durchflussrate, Verdünnungsrate

dilution rule Mischregel,Mischungsregel, Kreuzmischungsregel
(Mischungskreuz/Andreaskreuz)**dilution series** Verdünnungsreihe**dilution shake culture**

Verdünnungs-Schüttelkultur

dilution streak/dilution streaking*micb* Verdünnungsausstrich**dimensionless group/quantity/number***math* Kenngröße**dimensions (height/width/depth)**

Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe)

dimeric zweiteilig**dimerization** Dimerisierung**dimerize** dimerisieren**dimerous** dimer, zweizählig**diode array detection (DAD)**Diodenarray-Nachweis,
Diodenmatrixnachweis**diopter (D)** Dioptrie**dioptric** dioptrisch**dip needle-nose pliers**

gebogene Storchschnabelzange

dip stick Messlatte, Peilstab**dip switch** DIP-Schalter, Mäuseklavier**dip tank** Tauchtank**dip tube** Steigrohr**diphasic** diphasisch**dipole moment** Dipolmoment**dipper/scoop**

Schöpfer, Schöpfgefäß, Schöpfpöffel

dipping Tauchen, Eintauchen

diprotic acid

zweiwertige/zweiprotonige Säure

dipstick *tech* Messstab (Öl etc.), Tauchmessstab

direct *vb* dirigieren, hinführen, leiten, lenken

direct blotting electrophoresis/
direct transfer electrophoresis

Blotting-Elektrophorese,
Direkttransfer-Elektrophorese

direct current (DC) *electr* Gleichstrom

direct-reading instrument Ablesegerät

directive *n* Direktive, Weisung,
Verhaltensmaßregel, Anweisung,
Vorschrift; (EU *jur*) Richtlinie

dirt/filth Dreck, Schmutz

dirty (filthy) dreckig, schmutzig;
(stained) verschmutzt,
beschmutzt, fleckig

disadvantage Nachteil

disassemble (take equipment apart)
abbauen (Apparatur/Experimentier-
gerät), auseinander nehmen

disassembly/dismantling/
dismantlement/takedown
(of equipment) Abbau (einer
Apparatur); (stripping) Demontage

discard/dispose of
verwerfen, entsorgen, aussondern

discharge *n electr* Entladung; (outflow/
efflux/drainage off) Ausfluss, Abfluss;
(drainage/outlet) Ableitung
(von Flüssigkeiten);
med (secretion/flux) Ausfluss

discharge *vb* entladen; *tech* (drain/lead
out/lead away/carry away) ausführen,
wegführen, ableiten (Flüssigkeit)

discharge head (pump) Förderhöhe

discharge pipe Abflussrohr, Ausflussrohr,
Auslaufrohr, Austrittsrohr

discharge stroke (pump)
Abgabepuls, Druckhub, Förderhub

disciplinary offense Dienstvergehen

disconnect trennen, unterbrechen,
lösen; (disassemble: Geräte)
auseinandernehmen; (unplug)
ausstöpseln, Stecker herausziehen

disease/illness Krankheit

disease-causing (pathogenic)
krankheitserregend (pathogen)

disease-causing agent/pathogen
Krankheitserreger

dish (Servier)Platte, Schlüssel

➤ **culture dish** Kulturschale

➤ **dissecting dish** Präparierschale

➤ **evaporating dish**

Abdampfschale, Eindampfschale

➤ **incineration dish** Glühgeschälchen

➤ **Petri dish** Petrischale

➤ **porcelain dish** Porzellanschale

➤ **staining dish** *micros* Färbeglas,
Färbetrog, Färbekasten, Färbewanne

➤ **weighing dish**

Wägeschale, Waagschale

dish towel Geschirrhandtuch

dishboard Geschirrablage
(Spüle/Spültisch)

dishes Geschirr

➤ **rinse the dishes** Geschirr abspülen

➤ **wash the dishes** Geschirr spülen

dishwasher (dishwashing machine)
Spülmaschine

dishwasher detergent
Spülmaschinenreiniger

dishwashing brush
Spülbürste, Geschirrspülbürste

dishwashing bucket/dishpan
Spüleimer

dishwashing cloth/
dishcloth/dishrag Spüllappen

dishwashing detergent
Geschirrspülmittel

dishwashing pad Spülschwamm

dishwashing tub Spülwanne

dishwater Spülwasser, Abwaschwasser

disinfect (disinfected)
desinfizieren (desinfiziert),
keimfrei machen

disinfectant
Desinfektionsmittel, Desinfiziens

disinfection
Desinfizierung, Desinfektion,
Entseuchung, Entkeimung

disinhibition
Disinhibition, Enthemmung

disintegrate/decay/decompose/degrade
 zersetzen, zerfallen;
 auflösen, aufspalten;
 (decompose/break up) aufschließen

**disintegration/decay/
 decomposition/degradation**

Zersetzung, Zerfall

disintegration temperature

Zersetzungstemperatur

disjunction

Verteilung, Trennung, Disjunktion

disk (disc Br)

Scheibe, Platte; Ring, Teller

disk assay (for antibiotics)

micb Plattenverfahren (Kultur)

disk atomizer Scheibenversprüher

disk diaphragm (annular aperture)

micros Ringblende

disk electrophoresis

Diskelektrophorese,
 diskontinuierliche Elektrophorese

disk mill Tellermühle

disk-shaped scheibenförmig

disk turbine impeller

Scheibenturbinenrührer

dislodge losmachen, entfernen,

lockern, befreien, ablösen

**dismantling/dismantlement/takedown
 (disassembly of equipment)**

Abbau (einer Apparatur);

(stripping) Demontage

dispatch *vb* abschicken, absenden,
 versenden, abfertigen

➤ **ready for dispatch**

(shipment/delivery) versandfertig

dispense

dispensieren; ausgießen; spenden

dispenser Ausgießer,

Dosierspender, Probengeber;

(e.g., for liquid detergent etc.)

Spender (Flüssigseife etc.)

dispenser pump/dispensing pump

Dispenserpumpe

dispersal/dissemination

Streuung, Ausbreitung, Zerstreuung

disperse *chem/phys* dispergieren;

streuen, verstreuen, ausbreiten,

zerstreuen, fein verteilen

dispersion Dispergierung, Dispersion;
 Feinverteilung; (colloid) Kolloid;
 (spreading) Verteilung, Zerstreuung

displacement Verdrängung, Verlagerung,
 Verschiebung; Verschleppung

displacement pump

Verdrängungspumpe,
 Kolbenpumpe (HPLC)

displacement reaction

Verdrängungsreaktion

display *n* (dial/scale/reading)

Anzeige (an einem Gerät);

(monitor) Bildschirm, Monitor

display *vb* (show/read) anzeigen

disposable

Einweg..., Einmal..., Wegwerf...

disposable gloves/single-use gloves

Einweg~, Einmalhandschuhe

disposable syringe Einwegspritze

disposal Entsorgung, Entfernen,
 Beseitigung

➤ **improper disposal**

unsachgemäße Entsorgung

disposal firm Entsorgungsfirma,

Entsorgungsunternehmen

disposal site (waste)

Deponie (Müll/Abfall)

dispose of/remove

entsorgen, entfernen, beseitigen

disposition

Disposition, Veranlagung, Anfälligkeit

disrupt unterbrechen, lösen, trennen

dissect präparieren; sezieren;

zerlegen, zergliedern; analysieren

dissecting dish/dissecting pan

Präparierschale

dissecting forceps Sezierpinzette

dissecting instruments

(**dissecting set**) Präparierbesteck

dissecting microscope

Präpariermikroskop

dissecting needle/probe

(**teasing needle**) Präpariernadel

dissecting pin (Stecknadel) Seziernadel

dissecting scissors

Präparierschere, Sezierschere

dissection Präparation, Sezierung;

Zerlegung, Zergliederung

dissection equipment (dissecting set)

Sezierbesteck

dissection tweezers/dissecting forceps

Sezierpinzette, anatomische Pinzette

disseminate/disperse/**spread/release** ausstreuen**dissemination/dispersal/****spreading/releasing** Ausstreuerung**dissepiment/septum/partition****(dividing wall/cross-wall)**

Scheidewand, Septe, Septum

dissociate dissoziieren,

sich aufspalten, zerfallen

dissociation constant (K_i)

Dissoziationskonstante

dissociation rate

Dissoziationsgeschwindigkeit

dissolution Auflösung;(disintegration/decomposition/
digestion) Zerfall, Aufschluss**dissolve (dissolved)** lösen (gelöst),auflösen (aufgelöst: in einem
Lösungsmittel); aufschließen➤ **undissolved** ungelöst**distil/distill/still** destillieren**distillable** destillierbar**distilland (material to be distilled)**

Destillationsgut, Destilliergut

distillate Destillat**distillation** Destillation➤ **azeotropic distillation**

Azeotropdestillation

➤ **bulb-to-bulb distillation**

Kugelrohrdestillation

➤ **dephlegmation/fractional distillation**Dephlegmation, fraktionierte D.,
fraktionierte Kondensation➤ **destructive distillation**

Zersetzungsdestillation

➤ **dry distillation** trockene Destillation➤ **equilibrium distillation**

Gleichgewichtsdestillation

➤ **extractive distillation**Extraktivdestillation,
extrahierende Destillation➤ **flash distillation**Entspannungs-Destillation,
Flash-Destillation➤ **hydrodistillation**

Wasserdampfdestillation

➤ **reaction distillation**

Reaktionsdestillation

➤ **reflux distillation**Rückfluss-Destillation,
Rücklauf-Destillation, Reflux➤ **repeated distillation/cohabation**Redestillation,
mehrfache Destillation➤ **short-path distillation**

Kurzwegdestillation

➤ **simple distillation**

Gleichstromdestillation

➤ **spinning band distillation**

Drehband-Destillation

➤ **steam distillation**

Trägerdampfdestillation

➤ **straight-end distillation**

einfache, direkte Destillation

➤ **vacuum distillation/****reduced-pressure distillation**

Vakuumdestillation

distillation boiler flask/**reboiler/still pot/boiler**Blase, Destillierblase,
Destillierrundkolben**distillation by ascent**

aufsteigende Destillation

distillation by descent

absteigende Destillation

distillation by steam entrainment

Schleppdampfdestillation

distillation column Destillierkolonne**distillation flask** Destillierkolben**distillation head/stillhead**

Destillieraufsatz, Destillierbrücke

distillation receiver adapter/**receiving flask adapter**

Vorlage (Destillation)

distillation residue Destillierrückstand**distillation stage** Destillieraufsatz**distilled water**

destilliertes Wasser, Aqua dest.

distiller's yeast Brenneriehefe**distillers' solubles (dried)** Schlempe**distilling apparatus/still**

Destilliergerät, Destillationsapparatur

distilling column Destillierkolonne
distilling flask/destillation flask/‘pot’
 Destillierkolben, Destillationskolben
distribute/spread verteilen; verbreiten
distribution
chem/stat Verteilung; Verbreitung
 ➤ **binomial distribution**
 Binomialverteilung
 ➤ **countercurrent distribution**
 Gegenstromverteilung
 ➤ **frequency distribution (FD)**
 Häufigkeitsverteilung
 ➤ **lognormal distribution/**
logarithmic normal distribution
 Lognormalverteilung,
 logarithmische Normalverteilung
 ➤ **marginal distribution** Randverteilung
 ➤ **normal distribution** Normalverteilung
 ➤ **statistical distribution**
 statistische Verteilung
distribution function
 Verteilungsfunktion
distribution pattern Verteilungsmuster
distributor Verteiler; Lieferant;
 (wholesaler) Großhändler
disturbance (interference/disruption)
 Störung
disturbance value/interference factor
 Störgröße
disulfide bond/disulfide bridge/
disulfhydryl bridge
 Disulfidbindung, Disulfidbrücke
diuresis Diurese, Harnfluss,
 Harnausscheidung
diverge divergieren, abweichen;
 ablenken
diversity Diversität, Vielfalt,
 Vielfältigkeit, Vielgestaltigkeit,
 Mannigfaltigkeit
divide teilen, gliedern, einteilen;
 trennen; (fission/separate) teilen
divided gegliedert, unterteilt;
 (compartmentalized) unterteilt,
 kompartimentiert; (parted/partite/
 divided into parts) geteilt
division Gliederung, Einteilung;
 (fission/separation) Teilung
division phase Teilungsphase

DNA (deoxyribonucleic acid)

DNA/DNS (Desoxyribonukleinsäure/
 Desoxyribonukleinsäure)

DNA footprint

DNA-Fußabdruck, DNA-Footprint

DNA profiling/DNA fingerprinting

genetischer Fingerabdruck,
 DNA-Fingerprinting

DNA sequencer

DNA-Sequenzierungsautomat

DNA synthesis

DNA-Synthese

dolly

Fahrgestell (Kistenroller/Fassroller

etc.); Plattformwagen, ~karren

gas cylinder dolly/gas bottle cart

Gasflaschenwagen,
 Stahlflaschenwagen, Flaschenwagen,
 „Bombenwagen“

donor

Donor, Spender

DOP-PCR (degenerate oligonucleotide

primer PCR) DOP-PCR (PCR mit

degeneriertem Oligonucleotidprimer)

dorsal

rückseitig, dorsal

dosage (dose)

Dosis

dosage compensation

Dosiskompensation

dosage effect

Dosiseffekt

dose vb (give a dose/measure out:

proportion) dosieren;

zumessen, zuteilen

dose n (dosage)

Dosis

➤ lethal dose

letale Dosis,
 Letaldosis, tödliche Dosis

➤ maximum tolerated dose (MTD)

maximal verträgliche Dosis

➤ median effective dose (ED₅₀)

mittlere effektive Dosis,

mittlere wirksame Dosis

➤ median lethal dose (LD₅₀)

mittlere letale Dosis

➤ overdose

Überdosis

➤ single dose

Einzeldosis

dose equivalent rad

Dosisäquivalent

dose-response correlation/relationship

Dosis-Antwort-Korrelation,

Dosis-Antwort-Beziehung

dose-response curve

Dosis-Wirkungskurve,
 Dosis-Effekt-Kurve

dosing Dosierung, Zumessung
dosing device Dosiergerät
dosing pump
 (proportioning/metering pump)
 Dosierpumpe
dosing system
 Dosiervorrichtung, ~system
dot blot/spot blot Rundlochplatte
dot diagram Punktdiagramm
double-acting doppelwirkend
double-acting pump
 Druckpumpe, Saugpumpe,
 doppelwirkende Pumpe
double-blind assay/study
 Doppelblindversuch
double bond Doppelbindung
double-burner hot plate
 Doppelkochplatte (Heizplatte)
double cross Doppelkreuzung
double digest
gen/biochem Doppelverdau
double-distilled water Bidest
double-headed intermediate
 doppelköpfiges/janusköpfiges
 Zwischenprodukt
double layer/bilayer Doppelschicht
double salt Doppelsalz
double strand *gen* Doppelstrang
double sugar/disaccharide
 Doppelzucker, Disaccharid
doubling time (generation time)
 Verdopplungszeit (Generationszeit)
dovetail connection *micros*
 Schwalbenschwanzverbindung
down regulation Herabregulation
download *vb* herunterladen
downpipe Fallrohr
downstairs die Treppe runter; ‚unten‘
downstream processing
 Aufarbeitung
 (Optimierung von Abläufen)
downstroke (pump)
 Leerhub, Abwärtshub
downtime
 Auszeit, Abschaltzeit, Ausfallzeit,
 Standzeit, Stillstandzeit, Verlustzeit
draff Trester, Treber (Malzrückstand)
draft (Br draught) Zugluft, Luftzug

drain *vb* ablaufen lassen; entwässern,
 drainieren, Flüssigkeit ablassen
drain *n* Abfluss, Ablauf; (of the sink)
 Abguss (an der Spüle); (drainage)
 Entleeren, Entleerung (Flüssigkeit)
 ➤ **blocked drain**
 verstopftes Waschbecken (~abfluss)
 ➤ **pour s.th. down the drain**
 etwas in den Abguss schütten
drainage/drainng Dränung, Drainage;
 Trockenlegung, Entwässerung
drainboard/dish board Ablaufbrett,
 Abtropfbrett (Platte an der Spüle)
draincock Ablasshahn, Ablaufhahn
draining rack Abtropfgestell
draw blade/drawing knife (>Rakel)/
(cabinet) scraper Ziehklinge
draw off/suction off/
siphon off/evacuate
 absaugen (Flüssigkeit)
dress *vb med* verbinden, einen Verband
 anlegen; (coat/treat with fungicides/
 pesticides) beizen (Saatgut)
dress code Kleiderordnung
dressng *med* Verband; Verband anlegen
drift tube (IMS) Driftrohre
Drigalski spatula Drigalski-Spatel
drill *vb* bohren
drill *n* Bohrmaschine; Bohrer;
 (bit) Bohraufsatz; (drilling/bore)
 Bohrung (Prozess/Vorgang);
 (exercise) Übung
 ➤ **concrete drill (bit)** Betonbohrer
 ➤ **emergency drill**
 Probealarm, Probe-Notalarm
 ➤ **fire drill** Feueralarmübung,
 Feuerwehrübung
 ➤ **metal drill (bit)** Metallbohrer
 ➤ **percussion drill** Schlagbohrer
 ➤ **rock drill (bit)** Steinbohrer
 ➤ **wood drill (bit)** Holzbohrer
drill chuck Bohrfutter
drill core ('core')
geol/paleo Bohrkern, Kern
drinking fountain (for drinking water)
 Trinkbrunnen, Trinkfontäne
drinking water/potable water
 Trinkwasser

drip *n* Tropfen

drip *vb* tropfen; herabtröpfeln/
herabtropfen (lassen); träufeln

drip catcher/drip catch
(for distillation apparatus)
Tropfenfänger

drive *n* Antrieb, Trieb

drive *vb* antreiben

drive shaft Antriebswelle

drive system/drive unit Antriebssystem
drum *n* Trommel

drop *vb* tropfen; (drip) herabtröpfeln/
herabtropfen (lassen), träufeln

drop bottle/dropping bottle
Tropfflasche

droplet infection Tröpfcheninfektion

dropper Tropfglas, Tropfenglas,
Tropfer, Tropfflasche,
Tropffläschchen; Tropfenzähler

dropping bottle/dropper vial
Pipettenflasche; Tropfflasche

dropping funnel Tropftrichter

dropping mercury electrode (DME)
Quecksilbertropfelektrode

dropping pipet/dropper
Tropfpipette, Tropfglas

dropping point/drop point Tropfpunkt

dropwise/drop by drop tropfenweise

drought Trockenheit, Dürre

drug Droge; Arznei, Arzneimittel,
Medizin; Suchtmittel, Droge

➤ **herbal drug** Pflanzendroge

➤ **non-prescription drug** nicht
verschreibungspflichtiges Arzneimittel

➤ **over-the-counter drug**
frei erhältliches
Medikament/Medizin/Droge
(nicht verschreibungspflichtig)

➤ **prescription drug**
verschreibungspflichtiges
Arzneimittel/Medikament

➤ **psychoactive/psychotropic drug**
Rauschmittel, Rauschgift,
Rauschdroge

drug delivery system Wirkstoff~/
Arzneistoffliefersystem, Wirkstoff~/
Arzneistoffapplikationssystem
(In-vivo-Transport- und Dosiersystem)

drug design Arzneimittelentwicklung,
Wirkstoffdesign (zielgerichtete
'Konstruktion' neuer Medikamente)

drug law Arzneimittelgesetz (AMG)

drug resistance Arzneimittelresistenz

drug screening Wirkstoff-Screening

drug targeting Wirkstoff-Zielführung

drug treatment
medikamentöse Behandlung

drum (barrel) Trommel, Zylinder; Fass
drum mill/tube mill/barrel mill
Trommelmühle

drum rotor/drum-type rotor
centrif Trommelrotor

drum vent Fassventil (Entlüftung)

drum wrench Fassschlüssel
(zum Öffnen von Fässern)

dry *adj/adv* trocken

➤ **run dry** leerlaufen, trockenlaufen

dry *vb* trocknen

dry blotting Trockenblotten

dry cell/dry cell battery Trockenbatterie

dry chemical fire extinguisher
Trockenlöscher

dry-clean (Textilien) chemisch reinigen

dry cleaning/dry cleaner
Trockenreinigung

dry extract Trockenextrakt

dry ice (CO₂) Trockeneis

dry mass/dry matter
Trockenmasse, Trockensubstanz

dry-powder fire-extinguishing agent
Trockenlöschmittel

dry product/dry substance
Trockengut

dry sterilizer Trockensterilisator

dry storage Trockenlagerung
(Lagerung mit Kaltluftkühlung)

dry weight (sensu stricto: dry mass)
Trockengewicht
(*sensu stricto*: Trockenmasse)

drying agent Trockenmittel

drying bed Trockenbeet (Kläranlage)

drying cabinet Trockenschrank

drying oven Trockenofen

drying pistol
Trockenpistole, Röhrentrockner
drying rack Trockengestell

drying tower/drying column

Trockenturm, Trockensäule

drying tube

Trockenrohr, Trockenröhrchen

dryness/drought Trockenheit, Dürre**duct** Röhre, Rohr, Leitung;

Kanal, Gang; (passageway)

Ausführgang, Ausführkanal

duct tape

(polycoated cloth tape)

Panzerband, Gewebeband,

Gewebeklebeband,

Duct Gewebeklebeband,

Universalband, Vielzweckband

ductwork/airduct system

Rohrleitungssystem (Lüftung)

dummy Attrappe (Leerpäckung)**dung/manure** Dung, Mist,

tierische Exkremente, Tierkot

dunk tank (for chemicals)

Auffangbecken, Auffangbehälter

uplicable/duplicatable

nachvollziehbar

duplicate/repeat *vb*

nachvollziehen, wiederholen

durability Beständigkeit,

Dauerhaftigkeit, Festigkeit,

Stabilität, Haltbarkeit;

Verwitterungsbeständigkeit

dust Staub➤ **airborne dust** Flugstaub➤ **coarse dust** Grobstaub➤ **fine dust** Feinstaub (alveolengängig)➤ **flue dust** Flugstaub (von Abgasen)➤ **inert dust** Inertstaub➤ **sawdust** Sägemehl**dust cover** Staubschutz, Schutzhaube

(Abdeckung gegen Staub)

dust explosion Staubexplosion**dust guard** Staubschutz**dust mask (respirator)** Grobstaubmaske➤ **particulate respirator**

(U.S. safety levels N/R/P

according to regulation 42 CFR 84)

Staubschutzmaske

(Partikelfilternde Masken) (DIN FFP)

dust-mist mask Feinstaubmaske**dusting (dust off)** Staubwischen**dustpan** Kehrschaufel, Kehrblech**dustproof** staubdicht**dusty** staubig**duty** Pflicht; Dienst**duty cycle (machine/equipment)**

Arbeitszyklus (Gerät)

duty to inform/**obligation to provide information**

Mitteilungspflicht

dye *vb* (add color/add pigment)

färben, einfärben; (stain) anfärben,

kontrastieren

dye *n* (colorant/pigment/dyestuff)

Farbstoff, Pigment

➤ **fluorescent dye**

Fluoreszenzfarbstoff

➤ **reactive dye** Reaktivfarbstoff➤ **supravital dye/supravital stain**

Supravitalfarbstoff

➤ **vital dye/vital stain**

Vitalfarbstoff, Lebendfarbstoff

dyeability Färbbarkeit, Einfärbbarkeit;

(stainability) Anfärbbarkeit

dyeable anfärbbar, einfärbbar;

(stainable) anfärbbar

dyeing (coloring) Einfärben, Einfärbung;

(staining) Anfärbung

dying Sterben**dynamic testing**

dynamisches Testverfahren

dysfunction Dysfunktion,

Funktionsstörung

ear punch (Labortiere) Ohrstanze

ear tag (Labortiere) Ohrmarke

ear tag applicator Ohrmarkenzange

earmuffs ('muffs')/hearing protectors

Hörschützer, Gehörschützer,

Ohrenschützer (*speziell auch:*

Kapselgehörschützer)

earplugs

Ohrenstöpsel, Gehörschutzstöpsel

Earth/World Erde, Welt

earthenware

Tonwaren (Tonzeug und Tongut)

easy-handling

leicht/einfach zu handhaben,

unkompliziert, praktisch

easy-to-use

leicht/einfach zu gebrauchen,

unkompliziert, praktisch

eat into (corrode) vb chem

ätzen, korrodieren

ebullition Sieden, Aufwallen

ebullition tube Siederöhrchen

ecobalance

(**life cycle assessment/analysis**)

Ökobilanz

ecological ökologisch

ecological balance/equilibrium

ökologisches Gleichgewicht

ecological efficiency

ökologische Effizienz,

ökologischer Wirkungsgrad

ecology Ökologie

economic plant/useful plant/crop plant

Nutzpflanze

ectopic verlagert, ektopisch

(an unüblicher Stelle liegend)

eczema Ekzem

eddy (swirl) Wirbel, Strudel

eddy current

Wirbelstrom (Vortex-Bewegung)

eddy diffusion

Turbulenzdiffusion, Wirbeldiffusion

edge (margin) Rand, Kante

➤ **cutting edge** (of blade) Schneide

(Grat: Messer)

edibility/edibleness Essbarkeit

edible/eatable essbar

➤ **inedible/uneatable** nicht essbar

educational facility/institution

Lehranstalt

effect (action) Wirkung;

(impact) Einwirkung

effective effektiv, wirksam, erfolgreich;

tatsächlich, wirklich

effectiveness Wirksamkeit

effluent ausführend, wegführend,

ableitend (Flüssigkeit)

effervesce sprudeln, brausen, schäumen;

moussieren

effervescence Sprudeln, Brausen,

Schäumen; Moussieren

effervescent sprudelnd, brausend,

schäumend; moussierend

effervescent tablet Brausetablette

efficiency Wirkungsgrad, Nutzleistung

efficient effizient, wirksam; tüchtig;

gründlich, leistungsstrak

effloresce ausblühen;

auskristallisieren; auswittern

effluent adj/adv ablaufend, ausfließend,

herausfließend, ausströmend

effluent n Ablauf, Ausfluss

(herausfließende Flüssigkeit)

efflux Ausstrom

effuse (Gas) ausströmen;

(Flüssigkeit) ausgießen, vergießen

effusion (Gas) Ausströmen, Effusion;

(Flüssigkeit) Ausgießen, Vergießen

egest/excrete ausscheiden

(Exkrete/Exkrementen)

egestion/excretion

Ausscheidung (Exkretion)

egg medium/egg culture medium

Eiermedium, Eiernährmedium,

Eiernährboden

egg white/egg albumen Eiweiß (Ei)

➤ **native egg white**

natives Eiweiß, Eiklar

egress n Fluchtweg

eject auswerfen, ausstoßen, ejizieren,

ausschleudern

ejection Auswurf, Auswerfen,

Ausstoßen, Ejizieren, Ausschleudern

elasticity Elastizität;

Federkraft, Federung,

Nachgiebigkeit, Spannkraft

elbow/elbow fitting/ell**(lab glass/tube fittings)**

Winkelrohr, Winkelstück, Krümmer
(Glas/Metal etc. zur Verbindung)

electric appliance Elektrogerät**electric circuit/electrical circuit**

Stromkreis

electric meter Stromzähler**electric power supply/power supply**

(Br mains) Stromversorgung

electric resistance (Ohm)

elektrischer Widerstand

electric tape/insulating tape/friction tape

Elektro-Isolierband

electrical appliance/electrical device

Elektrogerät

electrician Elektriker**electricity (power/juice)**

Strom, Elektrizität

➤ **static electricity** statische Elektrizität**electricity failure/power failure**

Stromausfall

electrocardiogram

Elektrokardiogramm (EKG)

electrochromatography (EC)

Elektrochromatografie

electrode Elektrode➤ **auxiliary electrode** Hilfselektrode➤ **calomel electrode**

Kalomelelektrode

➤ **capillary electrode**

Kapillarelektrode

➤ **combination electrode**

Einstabmesskette

➤ **dropping electrode** Tropfelektrode➤ **dropping mercury electrode (DME)**

Quecksilbertropfelektrode

➤ **glass electrode** Glaselektrode➤ **hydrogen electrode**

Wasserstoffelektrode

➤ **ion-selective electrode (ISE)**

ionenselektive Elektrode

➤ **membrane electrode**

Membranelektrode

➤ **normal hydrogen electrode/**

standard hydrogen electrode

Normalwasserstoffelektrode

➤ **photoelectrode** Photoelektrode➤ **precipitating electrode**

Niederschlagselektrode

➤ **quartz electrode** Quarzelektrode➤ **reference electrode**

Bezugselektrode, Vergleichselektrode

➤ **standard electrode** Standardelektrode**electrodeposition**

elektrolytische Abscheidung
(Beschichtung), Galvanisierung,
Elektroplattieren,
elektrochemisches Emaillieren

electrodialysis Elektrodialyse**electroencephalogram**

Elektroencephalogramm (EEG)

electro-endosmosis/

electro-osmotic flow (EOF)

Elektroosmose, Elektroendosmose

electrogenic elektrogen**electroimmunodiffusion/**

counter immunoelectrophoresis

Elektroimmunodiffusion

electrolysis Elektrolyse➤ **molten-salt electrolysis**

Schmelzelektrolyse,
Schmelzflusselektrolyse

electrolyte Elektrolyt**electrolytic bath**

Elektrolysebad, elektrolytischer Trog

electrolytic cell

elektrolytische Zelle, Elektrolysezelle

electrolytic separation

elektrolytische Trennung,
elektrolytische Dissoziation

electrolytic trough

Elektrolysebad, elektrolytischer Trog

electromagnetic radiation

elektromagnetische Strahlung

electromagnetic spectrum

elektromagnetisches Spektrum

electromotive force (emf/E.M.F.)

elektromotorische Kraft (EMK)

electron (s) Elektron(en)**electron acceptor**

Elektronenakzeptor, Elektronenraffer,
Elektronenempfänger

electron beam Elektronenstrahl**electron capture detector (ECD)**

Elektroneneinfangdetektor

electron donor

Elektronendonator, Elektronenspender

electron energy loss spectroscopy (EELS)

Elektronen-

Energieverlust-Spektroskopie,

Elektronenverlust-Spektroskopie

electron-impact ionization (EI)

Elektronenstoß-Ionisation

electron-impact spectrometry (EIS)

Elektronenstoß-Spektrometrie

electron ionization (EI)

Elektronenionisation

electron micrograph

elektronenmikroskopisches Bild,

elektronenmikroskopische Aufnahme

electron microprobe

Elektronenmikrosonde, Mikrosonde

electron microprobe analysis (EMPA)/**electron probe microanalysis (EPMA)**

Elektronenstrahl-Mikrosondenanalyse

(EMA), Elektronenstrahl-

Mikroanalyse (ESMA)

electron microscopy (EM)

Elektronenmikroskopie

➤ **high voltage electron microscopy****(HVEM)** Hochspannungs-

elektronenmikroskopie

➤ **scanning electron microscopy (SEM)**

Rasterelektronenmikroskopie (REM)

➤ **transmission electron microscopy****(TEM)** Transmissionselektronen-

mikroskopie, Durchstrahlungs-

elektronenmikroskopie

electron pair Elektronenpaar➤ **lone pair (free/unshared/nonbonding)**

einsames (freies) Elektronenpaar

electron spectroscopy**for chemical analysis (ESCA)/****X-ray photoelectron spectroscopy (XPS)**

Röntgenphotoelektronenspektroskopie

(RPS)

electron shell Elektronenschale, ~hülle**electron spin resonance spectroscopy****(ESR)/electron paramagnetic****resonance (EPR)** Elektronen-

Spinresonanzspektroskopie (ESR),

elektronenparamagnetische Resonanz

(EPR)

electron transfer Elektronenübertragung**electron transport** Elektronentransport**electron-impact ionization (EI)**

Elektronenstoß-Ionisation

electron-impact spectrometry (EIS)

Elektronenstoß-Spektrometrie

electron-transport chain

Elektronentransportkette

electronegativity Elektronegativität**electroneutral (electrically silent)**

elektoneutral

electronic elektronisch**electrophilic attack** electrophiler Angriff**electrophoresis** Elektrophorese➤ **alternating field gel electrophoresis**

Wechselfeld-Gelelektrophorese

➤ **capillary electrophoresis (CE)**

Kapillarelektrophorese

➤ **capillary zone electrophoresis (CZE)**

Kapillar-Zonenelektrophorese

➤ **carrier electrophoresis**

Trägerelektrophorese,

Elektropherografie

➤ **column electrophoresis**

Säulenelektrophorese

➤ **continuous flow electrophoresis (CFE)**

Durchfluss-Elektrophorese

➤ **countercurrent electrophoresis**

Gegenstromelektrophorese,

Überwanderungselektrophorese

➤ **differential gel electrophoresis/
differential in-gel electrophoresis****(DiGE)** Differenzielle

In-Gel-Elektrophorese,

Differenzielle Gelelektrophorese

➤ **direct blotting electrophoresis/
direct transfer electrophoresis**

Blotting-Elektrophorese,

Direkttransfer-Elektrophorese

➤ **disk electrophoresis**

Diskelektrophorese,

diskontinuierliche Elektrophorese

➤ **field inversion gel electrophoresis****(FIGE)**

Feldinversions-Gelelektrophorese

➤ **free electrophoresis****(carrier-free electrophoresis)**

freie Elektrophorese

- **gel electrophoresis** Gelelektrophorese
- **gradient gel electrophoresis**
Gradienten-Gelelektrophorese
- **isotachophoresis (ITP)** Isotachophorese,
Gleichgeschwindigkeits-
Elektrophorese
- **paper electrophoresis**
Papierelektrophorese
- **pulsed field gel electrophoresis (PFGE)** Puls-Feld-Gelelektrophorese,
Wechselfeld-Gelelektrophorese
- **temperature gradient gel electrophoresis**
Temperaturgradienten-
Gelelektrophorese
- **zone electrophoresis**
Zonenelektrophorese
- electrophoretic** elektrophoretisch
- electrophoretic mobility**
elektrophoretische Mobilität
- electrophoretic mobility shift assay (EMSA)/gel retardation assay**
Gelretardationsexperiment
- electroplaque** Elektroplaque
(*pl* Elektroplaques,
slang: Elektroplaxe)
- electroplating**
elektroplattieren, galvanisieren
- electropolish** elektropolieren
- electropolishing**
elektrolytisches Polieren
- electroporation** Elektroporation
- electropositivity** Elektropositivität
- electroprecipitation**
Elektroabscheidung
- electroretinogram (ERG)**
Elektroretinogramm
- electrospray** Elektrospray
- electrotome (electric scalpel)** Elektrotom
- electrowinning**
elektrolytische Metallgewinnung
(Elektrometallurgie)
- element** Element
- **alkali elements** Alkalielemente
- **alkaline-earth elements**
Erdalkalielemente
- **contact element/electrical contact**
Kontaktelement
- **corrosion element/corrosion cell (galvan.)** Korrosionselement
- **half element/half cell (single-electrode system)**
Halbelement (galvanisches), Halbzelle
- **local element (galvan.)** Lokalelement
- **main-group elements**
Hauptgruppenelemente
- **rare-earth metals** Seltenerdmetalle
- **trace element/ microelement/micronutrient**
Spurenelement, Mikroelement
- **transition elements (~ metals)**
Übergangselemente
(Übergangsmetalle)
- elementary analysis** Elementaranalyse
- elevator** Aufzug (Personen~)
- eliminate** *chem* eliminieren, entfernen,
beseitigen; (eradicate/extirpate)
ausmerzen, ausrotten
- elimination** *chem* Elimination,
Eliminierung; Beseitigung,
Entfernung; (eradication/extirpation)
Ausmerzungen, Ausrottung
- ELISA (enzyme-linked immunosorbent assay)** ELISA (enzymgekoppelter
Immunadsorptionstest,
enzymgekoppelter Immunnachweis)
- ell/elbow/elbow fitting (bend/bent tube/angle connector)**
Krümmer (gebogenes Rohrstück),
Winkelrohr, Winkelstück
(Glas/Metal etc. zur Verbindung)
- ellagic acid/gallogen** Ellagsäure
- elongate/extend** verlängern, ausdehnen,
strecken (in die Länge ziehen)
- elongation (extension)** Verlängerung,
Ausdehnung, Strecken, Streckung
- eluate** *n* Eluat
- eluate** *vb* eluieren
- elucidate** verdeutlichen, klar machen;
(Strukturen/Zusammenhänge)
aufklären
- elucidation** Verdeutlichung, Aufklärung;
- eluent/eluant**
Elutionsmittel, Eluens (Laufmittel)
- eluotropic series** eluotrope Reihe
(Lösungsmittelreihe)

elute (*sometimes: eluate*) *vb* eluieren,
herausspülen, auswaschen;
(extract) extrahieren

eluting strength (eluent strength)
Elutionskraft

elution chromat Elution, Eluieren
(herauslösen adsorbierter Stoffe
aus stationärer Phase)

elution rate Elutionsgeschwindigkeit,
Durchlaufgeschwindigkeit

elutriation Elutriation,
Aufstromklassierung; Abschlämmen,
Abschwemmen, Ausschlämmen

emanate hervorquellen

embed *micros* einbetten

embedded specimen Einbettungspräparat

embedding *micros* Einbettung

embedding machine *micros*

Einbettautomat, Einbettungsautomat

embolism Embolie

(Obstruktion der Blutbahn)

embolus Embolus

emboly/invagination Embolie,

Invagination, Einfaltung, Einstülpung

emboss prägen, hohlprägen

embryo transfer Embryotransfer

embryotoxic embryotoxisch

emerge hervorkommen, herauskommen,
auftauchen, auftreten;
austreten, ausfallen

emergence Auftauchen; Emergenz,
Auswuchs; (Strahlung) Austritt;
Hervorkommen, Herauskommen

emergency Notfall, Notstand, Notlage

emergency call Notruf

emergency escape mask

Fluchtgerät, Selbstretter
(Atemschutzgerät)

emergency evacuation plan

Notfall-Evakuierungsplan,
Notfall-Fluchtplan

emergency evacuation route/

emergency escape route
Notfall-Fluchtweg

emergency exit Notausgang

emergency generator/standby generator

Notstromaggregat

emergency level/alert level Alarmstufe

emergency lighting Notbeleuchtung

emergency number

Notruf, Notfallnummer

emergency provisions

Notfallvorkehrungen

emergency response Notfalleinsatz

emergency response plan (ERP)

Notfalleinsatzplan

emergency response team

Notfalleinsatztruppe

emergency room

Ambulanz, Notaufnahme

emergency service

Notdienst, Hilfsdienst

emergency shower/safety shower

Notdusche

➤ **quick drench shower/deluge shower**
„Schnellflutdusche“

emergency shutdown Notabschaltung

emergency ward (clinic) Notaufnahme,
Unfallstation (Krankenhaus)

emery Schmirgel

emery cloth Schmirgelleinen

emery paper (*Br*)/*sandpaper* (*US*)

Schmirgelpapier

emetic Brechmittel, Emetikum

emission

Emission, Ausstoss, Ausstrahlung

emissivity Emissivität,

Strahlungsvermögen,

Ausstrahlungsvermögen,

Emissionsvermögen

(Wärmeabstrahlvermögen)

emissivity coefficient

(*absorptivity coefficient*)

Emissionskoeffizient

emit emittieren, aussenden;

ausstrahlen, verströmen, ausstoßen

emollient *n*

Emollient, Erweichungsmittel,

erweichendes Mittel; linderndes Mittel

emollient *adj/adv* erweichend,

weichmachend; lindernd, beruhigend

emphysema Emphysem, Aufblähung

empiric(al) empirisch

empirical formula

empirische Formel, Summenformel,

Elementarformel, Verhältnisformel

employee Angestellter, Bediensteter, Mitarbeiter, Betriebszugehöriger

➤ **administrative employee**

Verwaltungsangestellte(r)

➤ **civil servant/public service officer**

staatlicher Bediensteter, ‚Beamter‘

➤ **full-time employee**

Vollzeitbeschäftigte(r)

➤ **staff member** Mitarbeiter,

Betriebszugehöriger

employer Arbeitgeber

empty leer; ausleeren

empty out (pour out)

entleeren, ausleeren, auskippen

emptying out (pouring out)

Entleeren, Entleerung

(eines Gefäßes; allgemein)

emulsification Emulgierung,

Emulsionsbildung

emulsifier/emulsifying agent

Emulgator, Emulgierungsmittel

emulsify emulgieren

emulsion Emulsion

enamel Email, Emaillie,

Schmelzglas; Glasur

enamelled emailliert; glasiert

enantiomere Enantiomer

enantiomeric separation

Enantiomerenentrennung,

Racemattrennung, ~spaltung

enbalm einbalsamieren

encapsulant/sealant

Einschlussmittel, Einschlussmedium

encapsulate einkapseln, verkapseln;

einschließen, einbetten

encapsulation Einkapselung,

Verkapselung, Einkapseln;

Einbettung, Einbetten

encase einschließen, umschließen,

umhüllen

encode/code kodieren, codieren

encrusting krustenbildend

encyst zystieren, enzystieren

end-group analysis/

terminal residue analysis

Endgruppenanalyse, ~bestimmung

end nippers Monierzange, Rabitzzange

end point (point of neutrality: titration)

Äquivalenzpunkt

end-point determination

Endpunktsbestimmung

end-point dilution technique

Endpunktverdünnungsmethode (Virustitration)

end product Endprodukt

end-product inhibition/

feedback inhibition

Endprodukthemmung,

Rückkopplungshemmung

endanger/imperil gefährden

endangered (in danger/at risk) gefährdet

endangerment/imperilment Gefährdung

endergonic endergon,

energieverbrauchend

endocrine gland endokrine Drüse

endothermic endotherm

endurance/persistence/hardiness/

perseverance

Ausdauer, Dauerhaftigkeit

endure/persist ausdauern, ausharren;

ertragen; überstehen

energetics Energetik

energy Energie

➤ **activation energy/energy of activation**

Aktivierungssenergie

➤ **appearance energy (MS)**

Auftrittsenergie

➤ **binding energy/bond energy**

Bindungsenergie

➤ **chemical energy** chemische Energie

➤ **electric energy** elektrische Energie

➤ **excitation energy** Anregungsenergie

➤ **heat energy** Wärmeenergie,

thermische Energie

➤ **ignition energy** Zündenergie

➤ **kinetic energy**

Bewegungsenergie, kinetische Energie

➤ **lattice energy** Gitterenergie

➤ **law of conservation of energy**

Energieerhaltungssatz

➤ **maintenance energy** Erhaltungsenergie

➤ **nuclear energy/atomic energy**

Kernenergie, Atomenergie, Atomkraft

➤ **potential energy/latent energy**

Lageenergie, potenzielle Energie

- **radiant energy** Strahlungsenergie
- **solar energy**
Solarenergie, Sonnenenergie
- **thermic energy**
thermische Energie, Wärmeenergie
- **useful energy**
Nutzenergie, nutzbare Energie
- energy balance/energy budget**
Energiebilanz
- energy barrier** Energiebarriere
- energy charge** Energieladung
- energy demand** Energiebedarf
- energy efficiency** Energiewirkungsgrad;
Energieausbeute
- energy-efficient** energieeffizient
(mit hohem Energiewirkungsgrad)
- energy flux/energy flow** Energiefluss
- energy metabolism** Energiestoffwechsel
- energy output** Energieabgabe
- energy profile** Energieprofil
- energy requirement** Energiebedarf
- energy-rich** energiereich
- energy-saving lightbulb**
Energiesparlampe
- energy source** Energiequelle
- energy supply** Energiezufuhr,
Energiezuführung, Energieangebot;
Energieversorgung
- energy transfer** Energieübergang,
Energieübertragung, Energietransfer
- energy transformation**
Energietransformation,
Energieumwandlung
- energy uptake** Energieaufnahme
- engineer** *vb* konstruieren, bauen,
erbauen, schaffen, ausführen,
anlegen, errichten
- engineering** Ingenieurwesen, Technik
- **control engineering** Steuerungstechnik
- **materials engineering**
Materialtechnik, Werkstoffkunde
- **process engineering** Verfahrenstechnik
- engineering material**
technischer Werkstoff
- engulf** vertilgen; einverleiben
- enhance** verstärken
- enhancer** Verstärker; *gen* (sequence)
Enhancer, Verstärker(sequence)

- enlarging adapter/expansion adapter**
Expansionsstück (Laborglas)
- enology** Weinbaukunde, Önologie
- enrich (concentrate/accumulate/fortify)**
anreichern
- enrichment (concentration/accumulation/fortification)**
Anreicherung
- **filter enrichment**
Anreicherung durch Filter
- enrichment culture** Anreicherungskultur
- enrichment medium**
Anreicherungsmedium
- enter** hineingehen, eintreten;
eintragen (z.B. Daten ins Laborbuch);
eingeben (Daten/in den Computer)
- enthalpy** Enthalpie
- entomology**
Insektenkunde, Entomologie
- entrainer/separating agent**
dist Schleppmittel
- entrance** Eingang, Zugang, Zutritt
- **No Entrance!/Do Not Enter!/No Trespassing!**
Zutritt verboten!, Betreten verboten!
- entropy** Entropie
- entry** Eintritt, Eingang
- **route of entry** Eintrittspforte
- enucleate (cell)** entkernt (Zelle)
- envelop** *vb* einhüllen, einpacken,
einschlagen, einwickeln
- envelope** *n* (jacket)
Hülle, Umschlag, Umhüllung
- envenom** vergiften durch Tiergift
- envenomation/envenomization**
Vergiftung (durch Tiergift)
- environment**
Umwelt, Umgebung, Gegend
- **dangerous for the environment (N = nuisant)** umweltgefährlich
- environmental analysis**
Umweltanalyse
- environmental analytics** Umweltanalytik
- environmental audit**
Umweltaudit, Öko-Audit
- environmental burden/**
environmental load Umweltbelastung
- environmental chemistry** Umweltchemie

environmental compatibility

Umweltverträglichkeit

environmental conditionsUmweltbedingungen,
Umweltverhältnisse**environmental contamination**

Umweltverschmutzung

environmental crime

Umweltkriminalität

environmental degradation

Umweltzerstörung

environmental factor Umweltfaktor**environmental impact assessment (EIA)**

Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP)

environmental insult,Umweltschmähung',
Angriff auf die Umwelt**environmental law** Umweltrecht**environmental medicine**

Umweltmedizin

environmental monitoring technology

Umweltmesstechnik

environmental physics Umweltphysik**environmental politics** Umweltpolitik**environmental pollution**

Umweltverschmutzung

environmental process engineering

Umweltverfahrenstechnik

environmental protection Naturschutz,

(pollution control) Umweltschutz

environmental requirements

Umweltansprüche

environmental resistance

Umweltwiderstand

environmental science

Umweltwissenschaft

environmental variance Umweltvarianz**environmentalist** Umweltschützer**environmentally compatible/****environmentally friendly**

umweltverträglich, umweltgerecht

enzymatic coupling Enzymkopplung**enzymatic degradation/digestion**

enzymatischer Abbau

enzymatic inhibition/**repression of enzyme/****inhibition of enzyme**

Enzymhemmung

enzymatic pathway

enzymatische Reaktionskette

enzymatic reaction Enzymreaktion**enzymatic specificity/****enzyme specificity** Enzymspezifität**enzyme** Enzym, Ferment➤ **core enzyme** Kernenzym

(RNA-Polymerase)

➤ **digestive enzyme** Verdauungsenzym➤ **holoenzyme** Holoenzym➤ **isozyme/isoenzyme**

Isozym, Isoenzym

➤ **key enzyme**

Schlüsselenzym, Leitenzym

➤ **multienzyme complex/****multienzyme system**Multienzymkomplex,
Multienzymsystem, Enzymkette➤ **processive enzyme**

progressiv arbeitendes Enzym

➤ **proenzyme/zymogen**

Proenzym, Zymogen

➤ **repair enzyme** Reparaturenzym➤ **restriction enzyme**

Restriktionsenzym

➤ **tracer enzyme** Leitenzym**enzyme activity** (*katal*) Enzymaktivität**enzyme-immunoassay/****enzyme immunoassay (EIA)**Enzymimmunoassay,
Enzymimmuntest (EMIT-Test)**enzyme kinetics** Enzymkinetik**enzyme-linked immunosorbent****assay (ELISA)** enzymgekoppelterImmunadsorptionstest,
enzymgekoppelter Immunnachweis**enzyme-linked immunotransfer blot**

(EITB) enzymgekoppelter

Immunoelktrotransfer

EPA (Environmental Protection Agency)U.S. Umwelt und Naturschutzbehörde
(entspricht in etwa UBA + BFN)**epidemic** Epidemie, Seuche**epidemiologic(al)** epidemiologisch**epidemiology** Epidemiologie**epidermal/cutaneous**

epidermal, Haut..., die Haut betreffend

epidermis Epidermis, Oberhaut

epiillumination/incident illumination

Auflicht, Auflichtbeleuchtung

epimerization Epimerisierung**epithelium** Epithel (*pl* Epithelien)**epitope/antigenic determinant**

Epitop, Antigendeterminante

epizootic disease Tierseuche, Viehseuche**Epsom salts/epsomite/****magnesium sulfate**

Bittersalz, Magnesiumsulfat

equal/same/identical gleich, identisch

(völlig gleich, ein und dasselbe)

equalization/adjustment/balancing/**balance** Abgleich**equate** gleichsetzen mit; *math* gleichen**equation** Gleichung➤ **balanced equation***chem* ‚eingerichtete‘ Gleichung➤ **chemical equation**

chemische Gleichung,

Reaktionsgleichung

equation of state (EOS)

Zustandsgleichung

equation of the *x*th orderGleichung *x*ten Grades**equilibrium** Gleichgewicht➤ **disequilibrium (imbalance)**

Ungleichgewicht

➤ **ion equilibrium/ionic steady state**

Ionengleichgewicht

➤ **steady-state equilibrium**

Fließgleichgewicht,

dynamisches Gleichgewicht

equilibrium centrifugation/**equilibrium centrifuging**

Gleichgewichtszentrifugation

equilibrium constant

Gleichgewichtskonstante

equilibrium dialysis

Gleichgewichtsdialyse

equilibrium distillation

Gleichgewichtsdestillation

equilibrium potential

Gleichgewichtspotenzial

equilibrium state

Gleichgewichtszustand

equip ausrüsten, ausstatten, einrichten,

bestücken

equipment (appliances/device)Ausrüstung, Ausstattung, Gerät;
Gegenstand; Einrichtung, Anlage,
Maschine, Apparat; Ausrüstungs-
gegenstände; Betriebsanlage**equipment probe** Gerätesonde**equipment room** Geräteraum**eradicate/eliminate/extirpate**

ausrotten, ausmerzen

eradication/elimination/extirpation*med* Ausrottung, Ausmerzung

(z.B. Schädlinge)

Erlenmeyer flask Erlenmeyer Kolben**erroneous/mistaken/flawed**

fehlerhaft, falsch, irrtümlich

error (mistake) Fehler, Irrtum➤ **random error**

zufälliger Fehler, Zufallsfehler

➤ **statistical error** statistischer Fehler➤ **systematic error/bias**

systematischer Fehler, Bias

error in measurement/**measuring mistake** Messfehler**error of estimation** *stat* Schätzfehler**error-prone** fehleranfällig**erucic acid/(Z)-13-docosenoic acid**Erucasäure, Δ^{13} -Docosensäure**erythrocyte ghost**

Erythrozytenschatten, Schatten

(leeres/ausgelaugtes

rotes Blutkörperchen)

escape fliehen, entkommen;*chem* entweichen (Gas etc.),

abziehen, austreten

escape hatch Fluchtluke,

Ausstiegsluke, Rettungsluke

escape route/egress Fluchtweg**escape shaft** Fluchtschacht,

Nottschacht, Rettungsschacht

ESR (electron spin resonance)

ESR (Elektronenspinresonanz)

essence *chem/pharm* Essenz**essential** essentiell➤ **essential for life/vital**

lebenswichtig, lebensnotwendig, vital

essential amino acids

essentielle Aminosäure

essential oil/ethereal oil ätherisches Öl

establish gründen, einrichten;
micb (start a culture) anzüchten
 (einer Kultur)

established cell line etablierte Zelllinie

establishing growth/starting growth
micb (of a culture)
 Anzüchtung (einer Kultur)

establishment phase
 Eingewöhnungsphase

esterification Veresterung

esterify verestern

estimate *n* (estimation/assumption)
 Schätzung, Annahme; Schätzwert

estimate *vb* (assume)
 schätzen, annehmen, überschlagen

etch *vb metall/tech/micros*
 ätzen (*siehe:* Gefrierätzen)

etchant/etching agent
metall/tech/micros Ätzmittel

etching *metall/tech/micros*
 Ätzen, Ätzung, Ätzverfahren
 (*siehe:* Gefrierätzen)

➤ **deep etching** Tiefenätzung

ethanol/ethyl alcohol/alcohol
 Äthanol, Ethanol, Äthylalkohol,
 Ethylalkohol, „Alkohol“

➤ **graded ethanol series**
 Alkoholreihe,
 aufsteigende Äthanolreihe

ether Ether, Äther

ether trap Etherfalle

ethereal oil/essential oil ätherisches Öl

ethylene Ethylen, Äthylen

etiological agent Krankheitsverursacher
 (Wirkstoff, Agens, Mittel)

etiology Krankheitsursache, Ätiologie

eupnea Eupnoe

eutectic point eutektischer Punkt

eutrophicate eutrophieren

evacuate evakuieren, entleeren,
 luftleer pumpen, entlüften,
 herauspumpen; räumen

evacuation plan Evakuierungsplan

evaluate (e.g., results) auswerten
 (z.B. von Ergebnissen), bewerten

evaluation (e.g., of results)
 Auswertung (z.B. von Ergebnissen);
 Beurteilung

evaporate/vaporize verdunsten,
 abdampfen, eindampfen,
 verdampfen, abdunsten, abrauchen

evaporating dish Abdampfschale,
 Eindampfschale

evaporating flask Verdampferkolben

evaporation (vaporization)
 Verdunstung, Eindunsten,
 Verdampfung, Abdampfen,
 Eindampfen

➤ **reduce by evaporation**
(evaporate completely)
 eindampfen (vollständig)

evaporation burner
 Verdunstungsbrenner

evaporative cooling Verdunstungskälte,
 Verdunstungsabkühlung

evaporative light scattering detector
(ELSD)
 Verdampfungs-Lichtstreuendetektor

evaporator/concentrator
 Evaporator, Eindampfer, Verdampfer,
 Abdampfvorrichtung

evaporimeter/evaporation gauge/
evaporation meter
 Evaporimeter, Verdunstungsmesser

evert/evaginate/
protrude/turn inside out ausstülpen

evolve entwickeln, produzieren,
 evoluieren; (release) freisetzen

evolved gas analysis (EGA)
 Emissionsgasthermoanalyse

exalbuminous eiweißlos

examination Untersuchung

examination couch
med Untersuchungsliege

examination material/
assay material/test material
 Untersuchungsmaterial,
 Probensubstanz

examination under a microscope/
usage of a microscope Mikroskopieren

examine untersuchen

➤ **examine under a microscope/**
use a microscope mikroskopieren

exceed überschreiten, übersteigen

exception (special case)
 Ausnahme, Sonderfall

exceptional (special) permission

Ausnahmegenehmigung,
Sondergenehmigung

excess Überfluss, Überschuss (Menge)

➤ **in excess (of)** überschüssig

exchange Austausch**exchange reaction** Austauschreaktion

exchangeable austauschbar;
(replaceable) auswechselbar

excipient (binder) Bindemittel**excise** herauschneiden, exzidieren

excision Excision, Exzision,
Herauschnneiden

excitability/irritability/sensitivity

Erregbarkeit

excitable/irritable/sensitive erregbar**excitation/irritation** Erregung, Irritation**excitatory** exzitatorisch, erregend

excite (irritate) erregen; (stimulate)
reizen, anregen, stimulieren

excited state *chem/med/physiol*
erregter/angeregter Zustand

exciter (fluorescence microscopy) Erreger**exciter filter/excitation filter**

(**fluorescence microscopy**)

Erregerfilter, Excitationsfilter

exclusion

Exclusion, Exklusion, Ausschluss

exclusion of air (air-tight)

Luftausschluss, Luftabschluss

excreta/excretions Ausscheidungen,

Exkrete, Exkreme

excretion Exkret, Exkretion;

pl Ausscheidungen, Exkrete,
Exkreme

excursion/field trip Exkursion**exergonic** exergon, energiefreisetzend

exhalation Ausatmung, Ausatmen,
Expiration, Exhalation

exhalation valve (respirator/mask)

Ausatemventil (an Atemschutzgerät)

exhale (breathe out) ausatmen

exhaust *vb* abblasen, entlüften;
ausstoßen, emittieren;
verbrauchen, erschöpfen

exhaust *n* (exhaust air/waste air/extract
air) Abluft; Abgas; Auspuffabgas

exhaust duct Abluftschacht**exhaust fumes** Abgase**exhaust gas** Abgas; Auspuffgas

exhaust stack Abzugschornstein,
Abluftkamin, Abluftschacht

exhaust system/off-gas system

Ablufteinrichtung, Abluftsystem

exhaust vapor/fuel-laden vapor Brüden**existing (extant)** bestehend, existierend

existing chemicals/existing substances
Altstoffe

exit *n* Ausgang; Austritt**exit pupil** *micros* Austrittspupille**exit slit** Austrittsspalt**exit velocity (hood)**

Ausströmgeschwindigkeit,
Austritts~ (Sicherheitswerkbank)

exocytosis Exocytose**exogenic/exogenous** exogen**exothermic** exotherm

expand expandieren, ausbreiten,
entfalten; ausdehnen, erweitern

expansion Expansion, Ausdehnung,
Erweiterung; (dilation/dilatation)
Dilatation, Ausweitung

expansion adapter/enlarging adapter

Expansionsstück (Laborglas)

expansivity Dehnbarkeit**experiment** *vb* experimentieren**experiment** *n* (test/trial) Versuch

➤ **long-term experiment** Langzeitversuch

➤ **performing an experiment/**

performance of an experiment
Versuchsdurchführung

➤ **pretrial/preliminary experiment**
Vorversuch

experiment setup/

experimental arrangement

Versuchsanordnung, Versuchsaufbau

experimental conditions

Versuchsbedingungen

experimental physics

Experimentalphysik

experimental procedure/method

Versuchsverfahren

experimental series/trial series

Versuchsreihe

expert (specialist/authority)

Sachkundiger, Sachverständiger

expertise (expert opinion)

Gutachten, Expertise,
Sachverständigengutachten;
Fachkenntnis, Sachkenntnis,
Expertenwissen

expiration Ablauf, Verfall;

(exhalation) *med* Ausatmung,
Ausatmen, Expiration, Exhalation

expiration date

Ablaufdatum, Verfallsdatum

expire

ablaufen, ungültig werden, verfallen;
(exhale/breathe out) *med* ausatmen

expired/outdated abgelaufen, verfallen

(Haltbarkeitsdatum)

explant *n* Explantat**explode** explodieren**exploit** ausbeuten (Rohstoffe)**explorative data analysis**

explorative Datenanalyse

explosion Explosion➤ **dust explosion** Staubexplosion➤ **gas explosion** Gasexplosion**explosion hazard** Explosionsgefahr**explosion limit** Expositionsgrenze
(untere=UEG, obere=OEG)**explosionproof**

explosionssgeschützt, ~sicher

explosive *adj/adv* explosiv,
explosionsfähig;

(E) explosionsgefährlich
(Gefahrenbezeichnungen)

explosive *n* Explosivstoff;

(blasting agent) Sprengstoff

➤ **high energy explosive (HEX)**

hochbrisanter Sprengstoff

➤ **high explosive**

brisanter Sprengstoff

➤ **low explosive**

verpuffender Sprengstoff,
Schießstoff, Schießmittel

explosive flame/sudden flame

Stichflamme

explosive force/explosive power

Sprengkraft

exponential growth phase

exponentielle Wachstumsphase,
exponentielle Entwicklungsphase

export regulations

Ausfuhrbestimmungen

expose (to chemicals/radiation)

aussetzen, exponieren;
(film/plants) belichten

exposure *med/chem* Exposition,

Aussetzen, Ausgesetztsein,
Gefährdung (durch eine Chemikalie);
Strahlenbelastung; (to light) Belichtung
(z.B. Film/Pflanzen)

➤ **maximum permissible exposure/**

maximum permissible workplace

concentration MAK-Wert

(maximale Arbeitsplatzkonzentration)

➤ **permissible exposure limit (PEL)**

zulässige/erlaubte Belastungsgrenze

➤ **whole-body exposure**

Ganzkörperbestrahlung

exposure level Belastung

(Konzentration eines Schadstoffes)

exposure level of air pollutants

Immission

(Belastung durch Luftschadstoffe)

exposure limit Belastungsgrenze

(Chemikalien)

exposure time/

duration of exposure/contact time

Expositionsdauer, Einwirkungsdauer,
Einwirkungszeit, Einwirkzeit

express exprimieren, ausdrücken**expression** Expression, Ausdruck**exsiccate** austrocknen**exsiccation** Austrocknung**extension** Dehnung, Ausdehnung,

Verlängerung; *electr* (extension cord)

Verlängerungsschnur

extension cable

electr Verlängerungskabel

extension clamp

Verlängerungsklemme

extension cord

electr Verlängerungsschnur

extensometer/strain gauge/strain gage

Dehnungsmesser, Dehnungsmessgerät

external (extrinsic)

äußerlich, von außen, extern

external thread/male thread

(pipe/fittings) Außengewinde

extinction Extinktion, Auslöschung;
(dying out) Aussterben

extinction coefficient/absorptivity

Extinktionskoeffizient

extinguish/put out (fire) löschen (Feuer)

extinguisher

Löcher, Löschmittel, Löschergerät

➤ **dry chemical fire extinguisher**

Trockenlöscher

➤ **foam fire extinguisher/**

foam extinguisher

Schaumlöcher, Schaumfeuerlöscher

➤ **powder fire extinguisher** Pulverlöscher

extracellular extrazellulär, außerzellulär

extract *n* Extrakt, Auszug

➤ **alcoholic extract** alkoholischer Auszug

➤ **aqueous extract** wässriger Auszug

➤ **cell extract** Zellextrakt

➤ **cell-free extract** zellfreier Extrakt

➤ **crude extract** Rohextrakt

➤ **meat extract** Fleischextrakt

➤ **soda extract** Sodaextrakt, Sodaauszug

extract *vb* extrahieren, herauslösen,
entziehen, gewinnen; absaugen

➤ **extract with ether/**

shake out with ether ausethern

extraction Extraktion, Extrahieren,

Extrahierung; Herausziehen;

Auszug; Abzug, Absaugung; Entzug;

Ausscheidung, Gewinnung

➤ **back extraction/stripping**

Rückextraktion, Strippen

➤ **continuous extraction**

kontinuierliche Extraktion

➤ **countercurrent extraction**

Gegenstromextraktion

➤ **fractionation** (see also there)

Fraktionierung

➤ **fume extraction**

Rauchabzug (Raumentlüftung)

➤ **liquid-liquid extraction (LLE)**

Flüssig-flüssig-Extraktion

➤ **solid-phase extraction (SPE)**

Festphasenextraktion

➤ **solvent extraction**

Lösungsmittel-Extraktion

extraction flask Extraktionskolben

extraction forceps

Extraktionszange (Zähne)

extraction thimble Extraktionshülse

extractive distillation

Extraktivdestillation,

extrahierende Destillation

extrapolate extrapolieren (hochrechnen)

extrapure substance Reinstoff

extreme danger

höchste Gefahr/Gefährdung/Risiko

extremely flammable (F+)

hochentzündlich

extremely toxic (T+) sehr giftig

extrude extrudieren; spritzen;

strangpressen

extrusion Extrusion, Extrudieren;

Ausstoßen, Spritzen;

Extrusionsverfahren, Strangpressen

extrusion die Extrudierdüse,

Extruderdüse, Pressdüse

extrusion molding

Extrudieren, Strangpressen

exudate/exudation/secretion

Exsudat, Absonderung, Abscheidung

exude/secrete/discharge

absondern, abscheiden (Flüssigkeiten)

eyepiece/ocular Okular

➤ **pointer eyepiece** *micros* Zeigerokular

➤ **spectacle eyepiece/**

high-eyepoint ocular

micros Brillenträgerokular

eyepiece diaphragm/eyepiece field stop/

ocular diaphragm

micros Okularblende,

Gesichtsfeldblende des Okulars

eyesight Sehkraft, Sehvermögen

eye-wash (station/fountain) Augendusche

fabric/cloth/tissue Gewebe

fabricate fabrizieren, fertigen, anfertigen, herstellen; zusammenbauen; (faking/falsification) fälschen, ‚erfinden‘

fabricated data gefälschte Daten

fabrication Fabrikation, Fertigung, Anfertigung; Herstellung; Zusammenbau; (faking/falsification) ‚Erfindung‘, Fälschung

face mask Gesichtsmaske

face seal (stirrer/impeller shaft)

Gleitringdichtung (Rührer)

face value Nennwert, Nominalwert

face velocity (not same as

‚air speed‘ at face of hood)

Lufteintrittsgeschwindigkeit,

Einströmgeschwindigkeit

(Sicherheitswerkbank)

faceshield

Gesichtsschutz, Gesichtsschirm

facies Fazies

FACS (fluorescence-activated cell

sorting) FACS (fluoreszenzaktivierte

Zelltrennung, Zellsortierung)

factory (plant/manufacturing plant)

Werk, Fabrik; Betriebsanlage

facultative/optional fakultativ

fade verblassen, ausbleichen, bleichen

(passiv/z.B. Fluoreszenzfarbstoffe)

fading Verblassen, Ausbleichen

(passiv/z.B. Fluoreszenzfarbstoffe)

failure Versagen, Störung; Ausfall;

Fehler, Defekt; (fracture) Bruch; Riss;

Schadenfall, Zwischenfall

faint (become unconscious/pass out/

black out) ohnmächtig werden,

in Ohnmacht fallen

fake vb (falsify/forge/fabricate) fälschen

fall ill (get sick/sicken/

contract a disease) erkranken

falling ball viscometer (FBV)

Kugelfallviskosimeter

falling liquid film Rieselfilm

false (spurious) falsch

false report

Fehlermeldung, Falschmeldung

false-positive (false-negative)

falschpositiv (falschnegativ)

fan (blower/ventilator)

Lüfter, Ventilator; Fächer

Faraday cage Faradaykäfig

fasciation Fasziation, Verbänderung

fast vb fasten

fast-atom bombardment (FAB) spectr

Beschuss mit schnellen Atomen (MS)

fast-growing/rapid-growing

schnellwachsend

fast-scanning detector (FSD)/

fast-scan analyzer

Schnellscan-Detektor

fasten (to) befestigen, fest machen,

anschießen, verbinden

fastener Verschluss, Klemme;

Halter, Schließer

fasting Fasten

fat Fett

fat droplet

Fetttröpfchen, Fett-Tröpfchen

fat-soluble fettlöslich

fat storage/fat reserve

Fettspeicher, Fettreserve

fatal injury tödliche Verletzung

fatigue vb (tire/become tired) ermüden

fatigue n (mechanische) Ermüdung

➤ **material fatigue**

Materialermüdung, Werkstoff~

fatten/cram/stuff mästen (z.B. Gefügel)

fatty fettig; Fett..., fettartig, fetthaltig

fatty acid Fettsäure

➤ **monounsaturated fatty acid**

einfach ungesättigte Fettsäure

➤ **polyunsaturated fatty acid**

mehrfach ungesättigte Fettsäure

➤ **saturated fatty acid**

gesättigte Fettsäure

➤ **unsaturated fatty acid**

ungesättigte Fettsäure

faucet Wasserhahn, Zapfen (z.B. Fass~);

Muffe (Röhrenleitung)

feasibility analysis Machbarkeitsstudie

fecal matter (incl. urin) (see: Fäzes, Kot)

Fäkalien (Kot & Harn)

feces Kot, Fäkalien

➤ **human feces** Stuhl

fecund/prolific fruchtbar, produktiv

fecundity Fekundität, Fruchtbarkeit

fedbatch culture/fedbatch culture

Zulaufkultur, Fedbatch-Kultur
(semi-diskontinuierlich)

fedbatch process/fed-batch procedure

Zulaufverfahren, Fedbatch-Verfahren
(semi-diskontinuierlich)

fedbatch reactor/fedbatch reactor

Fedbatch-Reaktor,
Fed-Batch-Reaktor, Zulaufreaktor

feed *n* Futter; (inlet) Zuleitung;

(supply/influx) Zufuhr; Speisung,
Beschickung, Zuführung;
Beschickungsgut, Ladung

feed *vb* füttern;

(feed on something/ingest)
etwas zu sich nehmen, fressen,
sich von etwas ernähren, leben von;
einspeisen, beschicken, zuführen

feed pump *tech* Förderpumpe**feed tube *tech*** Zulaufschlauch**feedback** Rückkopplung**feedback inhibition/**

end-product inhibition
negative Rückkopplung,
Rückkopplungshemmung,
Endprodukthemmung

feedback loop Rückkopplungsschleife**feedback system/**

feedback control system Regelkreis

feeding Beschickung, Einspeisung,
Zuführung; (nourishing) Fütterung,
Füttern (z.B. eines Tieres); Ernährung**feeding pipe** Zulaufrohr, Zuleitungsrohr**feel *vb*** (sense/perceive) empfinden,

fühlen, spüren; (touch/palpate) tasten

feeler gage (*Br* feeler gauge)

Fühlerlehre

feeling/sensation Gefühl**Fehling's solution** Fehlingsche Lösung**feign death/play dead** totstellen**felt-tip pen/felt-tipped pen**

Filzstift, Filzschreiber

felty/felt-like/tomentose filzig**female** weiblich;

tech/mech Hülse, Minus...

female joint Minus-Verbindung

(Rohrverbindungen etc.)

female Luer hub (lock) Luerhülse**ferment *vb*** fermentieren, gären, vergären➤ **bottom fermenting (beer brewing)**

untergärig

➤ **top fermenting (beer brewing)**

obergärig

fermentation Fermentation,

Gärung, Vergärung

➤ **anaerobic fermentation**

anaerobe Dissimilation,
anaerobe Gärung

➤ **bottom fermenting** untergärig➤ **heterolactic fermentation**

heterofermentative Milchsäuregärung

➤ **homolactic fermentation**

homofermentative Milchsäuregärung

➤ **lactic acid fermentation/**

lactic fermentation

Laktatgärung, Milchsäuregärung

fermentation chamber reactor

(compartment reactor/
cascade reactor/stirred tray reactor)

Rührkammerreaktor

fermentation tank Gärbottich**fermentation tube/bubbler**

Gärröhrchen, Einhorn-Kölbchen

fermenter/fermentor

Fermenter, Gärtank
(siehe auch: Reaktor)

Fernbach flask Fernbachkolben**ferrule *chromat*** Dichtkonus, Schneidring**fertile** fertil, fruchtbar,

fortpflanzungsfähig

➤ **infertile/sterile** unfruchtbar, steril**fertility** Fertilität, Fruchtbarkeit,

Fortpflanzungsfähigkeit

➤ **infertility/sterility**

Unfruchtbarkeit, Sterilität

fertilization Düngung**fertilize** (fecundate) fruchtbar machen,

befruchten; (manure) düngen

fertilizer/plant food/manure

Dünger, Düngemittel

ferulic acid Ferulasäure**fetal calf serum (FCS)** fetales Kälberserum**fetid/smelly/smelling bad/**

malodorous/stinking

übelriechend, stinkend

fetotoxic fetotoxisch

fiber(s) Faser(n)

➤ **dietary fiber** Ballaststoffe (diätätisch)

➤ **hollow fiber** Hohlfaser

➤ **synthetic fiber**

Kunstfaser, Synthesefaser

fiber optic illumination

Kaltlichtbeleuchtung

fiber optics Fiberoptik, Fiberglasoptik,

Faseroptik, Glasfaseroptik,

Lichtleitertechnik

fiberboard Faserstoffplatte

fiberglass Fiberglas, Faser Glas, Glasfaser

fiberscope Fibroskop,

Faserendoskop, Fiberendoskop

fibrous (stringy) faserig, fasrig;

faserförmig, gefasert

Fick diffusion equation

Ficksche Diffusionsgleichung

field capacity/field moisture capacity/

capillary capacity

Feldkapazität (Boden)

field desorption (FD) Felddesorption

field diaphragm *opt/micros* Feldblende,

Leuchtfeldblende, Kollektorblende

field-flow fractionation (FFF)

Feldfluss-Fraktionierung

field inversion gel electrophoresis (FIGE)

Feldinversions-Gelelektrophorese

field ionization (FI) Feldionisation

field lens *micros* Feldlinse

field of vision/field of view/ visual field/

scope of view/range of vision

Gesichtsfeld, Sehfeld, Blickfeld

field representative/field rep

Außendienstmitarbeiter

field stop (a field diaphragm) *micros*

Sehfeldblende, Gesichtsfeldblende

field study/field investigation/field trial

Freilanduntersuchung,

Freilandversuch, Feldversuch,

vor-Ort-Untersuchung

figure/design Maserung, Fladerung

filament (thread) Filament, Faden;

(of light bulb etc.) Glühwendel

filament tape Filamentband

file *n* Ordner, Akte; Liste, Verzeichnis;

Datei; (tool) Feile

➤ **needle file** Nadelfeile

filings (metal) Feilspäne (Metall~)

fill level Füllstand

(z.B. Flüssigkeit eines Gefäßes)

fill up auffüllen

filler Füllstoff, Füllmittel

(auch: Füllmaterial/Verpackung);

Spachtel, Kitt

filling Füllung, Füllmasse; Schüttung

filling funnel Fülltrichter

film badge *rad* Strahlenschutzplakette

film reactor Filmreaktor

film water/retained water Haftwasser

film wrap (transparent film/foil)

Klarsichtfolie (Einwickelfolie)

filter *vb* (pass through) filtrieren,

passieren; (percolate/strain) kolieren

filter *n* Filter

➤ **acousto-optical tunable filter (AOTF)**

abstimmbarer akusto-optischer Filter

➤ **ashless quantitative filter**

aschefreier quantitativer Filter

➤ **barrier filter** Barrierefiter

➤ **ceramic filter** Tonfilter

➤ **cut-off filter** Sperrfilter

➤ **damping filter** Dämpfungsfilter

➤ **disk filter** Scheibenfilter

➤ **exciter filter/excitation filter**

Erregerfilter, Excitationsfilter

(Fluoreszenzmikroskopie)

➤ **folded filter/plaited filter/fluted filter**

Faltenfilter

➤ **fritted glass filter** Glasfritte

➤ **heat-reflecting filter** Wärmeschutzfilter

➤ **HEPA-filter (high-efficiency particulate**

and aerosol air filter) HOSCH-Filter

(Hochleistungsschwebstofffilter)

➤ **high-pass filter** Langpassfilter

➤ **membrane filter** Membranfilter

➤ **noise filter** Rauschfilter

➤ **particle filter** Partikelfilter

➤ **polarizing filter/polarizer**

Polarisationsfilter,

„Pol-Filter“, Polarisor

➤ **prefilter** Vorfilter

➤ **pressure filter** Druckfilter

➤ **ribbed filter/fluted filter** Rippenfilter

➤ **rotary vacuum filter** Vakuumdrehfilter,

Vakuumtrommeldrehfilter

- **round filter/filter paper disk/'circles'**
Rundfilter
- **selective filter/barrier filter/
stopping filter/selection filter**
micros Sperrfilter
- **short-pass filter** Kurzpassfilter
- **sterile filter** Sterilfilter
- **suction filter/suction funnel/
vacuum filter (Buechner funnel)**
Filternutsche,
Nutsche (Büchner-Trichter)
- **syringe filter**
Spritzenvorsatzfilter, Spritzenfilter
- **trickling filter (sewage treatment)**
Tropfkörper (Tropfkörperreaktor,
Rieselfilmreaktor)
- filter adapter** Filterstopfen;
(Guko) Filtermanschette
- filter aid**
Filterhilfsmittel, Filtrierhilfsmittel
- filter cake/filtration residue/sludge**
Filterkuchen, Filterrückstand
- filter candle** Filterkerze
- filter cartridge** Filterkartusche
(an Atemschutzmaske)
- filter crucible** Filtertiegel
- filter disk** Filterblatt, Filterblättchen
- filter disk method**
Filterblättchenmethode
- filter enrichment** Filteranreicherung,
Anreicherung durch Filter
- filter feeder** Filtrierer, Filterer
- filter flask/filtering flask/vacuum flask**
Filtrierkolben, Filtrierflasche,
Saugflasche
- filter funnel/suction funnel/
suction filter/vacuum filter**
Filternutsche, Nutsche
- filter holder** *micros* Filterträger
- filter mask** Filtermaske
- filter paper** Filterpapier
- filter paper disk/round filter/'circles'**
Rundfilter
- filter press** Filterpresse
- filter pump** Filterpumpe
- filter screen** Filterblende (Schirm)
- filtering** Filtrierung, Filtrieren
- filtering rate** Filtrierate, Filtrationsrate

filtrate *n* Filtrat

filtrate *vb* filtrieren, klären

filtration

- Filtration, Filtrierung, Klärung
- **clarifying filtration** Klärfiltration
- **cross-flow filtration**
Kreuzstrom-Filtration,
Querstromfiltration
- **dead-end filtration** Kuchenfiltration
- **gravity filtration**
Schwerkraftsfiltration
(gewöhnliche F.)
- **microfiltration** Mikrofiltration
- **nanofiltration** Nanofiltration
- **pressure filtration** Druckfiltration
- **sterile filtration** Sterilfiltration
- **suction filtration** Saugfiltration
- **ultrafiltration** Ultrafiltration
- **vacuum filtration/suction filtration**
Vakuumfiltration
- filtration residue/filter cake/sludge**
Filtrerrückstand, Filterkuchen
- final image** *micros* Endbild
- findings/result** Befund
- fine** *n* Bußgeld
- fine adjustment (fine focus adjustment)**
micros Feinjustierung, Feineinstellung
- fine adjustment knob**
micros Feinjustierschraube,
Feintrieb; (micrometer screw)
Mikrometerschraube
- fine chemicals** Feinchemikalien
- fine dust/mist** Feinstaub
(alveolengängig)
- fine structure** Feinstruktur, Feinbau
- fine tuning** Feinabstimmung,
Feineinstellung, Feinabgleich
- finger cot** Fingerling (Schutzhülle)
- fingerprint** Fingerabdruck
- fingerprinting/genetic fingerprinting/
DNA fingerprinting** Fingerprinting,
genetischer Fingerabdruck
- finish** *n* Oberflächenzustand,
/-beschaffenheit;
Beschichtungsschlussauftrag;
Appretur(mittel); Ausrüstung;
(in painting) Deckanstrich; (coating
of a surface) Verputz (innen/außen)

fire *vb* (firing) feuern; (bake/burn)

brennen, glühen (Keramik)

fire *n* Feuer; (blaze/burning) Brand

➤ **put out a fire/quench a fire**

Feuer löschen

➤ **source of fire** Brandherd

fire alarm Feueralarm; Feuermelder

fire axe Brandaxt

fire blanket

Löschdecke, Feuerlöschdecke

fire brigade/fire department Feuerwehr

fire classification Brandarten

fire code Feuerschutzvorschriften

fire control Brandschutz

fire drill Feueralarmübung,

Feuerwehrrübung

fire engine/fire truck Feuerlöschfahrzeug

fire extinguisher Feuerlöscher,

Feuerlöschgerät, Löschgerät

➤ **dry chemical fire extinguisher**

Trockenlöscher

➤ **foam fire extinguisher/**

foam extinguisher

Schaumlöcher, Schaumfeuerlöscher

➤ **powder fire extinguisher**

Pulverlöscher

fire-extinguishing agent

Löschmittel, Feuerlöschmittel

fire-extinguishing powder

Pulverlöschmittel, Löschpulver

fire fighting

Brandbekämpfung, Feuerbekämpfung

fire foam Feuerlöschschaum

fire hazard Brandrisiko, Feuergefahr

fire hose Feuerwehrschlauch

fire-polished feuerpoliert

fire protection (fire prevention)

Feuerschutz, Brandschutz,

Brandverhütung

fire protection association

(U.S.: National Fire

Protection Association NFPA)

Feuerwehrvereinigung

fire resistance class

Feuerwiderstandsklasse

fire-resistant feuerbeständig

fire-retardant/flame-retardant

feuerhemmend, flammenhemmend

fire sprinkler system

Sprinkleranlage (Beregnungsanlage,

Berieselungsanlage: Feuerschutz)

fire wall/fire barrier

Brandmauer, Feuerschutzwand

fireclay Schamotte

firefighter/fireman Feuerwehrmann

fireproof feuerfest, feuersicher

fireproofing agent/fire retardant

Feuerschutzmittel

(zur Imprägnierung)

first aid

Erste Hilfe, Erstbehandlung, Nothilfe

first-aid attendant/nurse Sanitäter

first-aid box/first-aid kit

Verbandskasten

first-aid cabinet/medicine cabinet

Erste-Hilfe-Kasten, Verbandsschrank,

Medizinschrank, Medizinschränkchen

first-aid kit Erste-Hilfe-Kasten,

Erste-Hilfe-Koffer, Sanitätskasten

first-aid supplies

Erste-Hilfe Ausrüstung

first-aid-er Ersthelfer

first run/forerun *dist* Vorlauf

Fischer projection/Fischer formula/

Fischer projection formula

Fischer-Projektion, Fischer-Formel,

Fischer-Projektionsformel

'fish' (unsoluble bits in reaction mixture)

'Brocken', Schwebeteilchen

FISH (fluorescence activated

in situ hybridization)

FISH (*in situ* Hybridisierung mit

Fluoreszenzfarbstoffen)

fish hook (in chemical equation)

Halbpfel

fissile spaltfähig, spaltbar

fission/fissioning

Fission, Spaltung; Teilung

fissionable spaltbar

fissure Riss, Fissur, Furche, Einschnitt

fitness (suitability) Fitness, Eignung

fitted (well fitted)

passend (gut passend)

(z.B. Verschluss/Stopfen etc.)

fitter's hammer/locksmith's hammer

Schlosserhammer

fitting/fittings Passstück, Zubehörteil(e)
(Kleinteile/Passteile: an Geräten
etc.); Armatur(en) (Hähne im Labor/
an der Spüle etc.); (coupler/coupling)
Kupplung, Verbinder (z.B. Schlauch);
Verbindungsmuffe
(Kupplung: Rohr/ Schlauch etc.)

➤ **compression fitting**
Hochdruck-Steckverbindung

➤ **quick-disconnect fitting**
Schnellkupplung
(z.B. Schlauchverbinder)

fix fixieren (mit Fixativ härten)

fixation Fixierung, Fixieren

fixative/fixer Fixiermittel, Fixativ

fixed-angle rotor *centrif* Festwinkelrotor

fixed bed reactor/solid bed reactor
Festbettreaktor (Bioreaktor)

fixed coupling starre Kupplung

fixer photo Fixierer, Fixierflüssigkeit

fixing bolt Haltebolzen

fixture

Anschluss, Versorgungsanschluss
(Zubehörteil/Armatur);
(mounting/support/holding) Halterung

➤ **electrical fixture(s)/electricity outlet**
elektrische(r) Anschluss

➤ **service fixtures/service outlets**
Versorgungsanschlüsse
(Wasser/Strom/Gas)

fizz tablet/fizz tab/fizzy tablet
(**effervescent tablet**)

Brausetablette

flakeboard/chipboard

Pressspan, Spanplatte

flame *vb* abflammen, ,flambieren‘
(sterilisieren)

flame *n* Flamme

➤ **pilot flame** Sparflamme

flame arrestor Flammensperre,
Flammenrückschlagsicherung

flame atomic emission spectroscopy (FES)
Flammenemissionsspektroskopie

flame coloration Flammenfärbung

flame-ionization detector (FID)

Flammenionisationsdetektor

flame-photometric detector (FPD)

Flammenphotometrischer Detektor

flame point/

kindling temperature/

ignition point/flame temperature/

spontaneous-ignition temperature

(**SIT**) Zündpunkt, Zündtemperatur,
Entzündungstemperatur

flame-resistant flammbeständig, ~widrig

flame retardant *n* (**flame retarder/fire
retardant**) Flammschutzmittel

flame-retardant *adj/adv* flammwidrig,
flammenhemmend, feuerhemmend;
(selbsterlöschend) self-extinguishing

flame spectroscopy

Flammenspektroskopie

flame spectrum Flammenspektrum

flame test Flammenprobe,

Leuchtttest, Leuchtprobe

flameproof feuerfest, feuersicher,
flammsicher, flammfest
(schwer entflammbar)

flammability Entflammbarkeit,
Brennbarkeit, Entzündbarkeit

flammable entflammbar, brennbar;
(R10) entzündlich

➤ **extremely flammable (F+)**
hoch entzündlich

➤ **hardly flammable/flame-resistant**
schwer entzündlich

➤ **highly flammable**
leicht brennbar;
(F) leicht entzündlich

➤ **inflammable** entflammbar, brennbar

➤ **nonflammable/incombustible**
nicht entflammbar, nicht brennbar

flange *vb* flanschen

flange *n* Flansch

➤ **lap-joint flange** Bördelflansch

flange connection/

flange coupling/flanged joint

Flanschverbindung

flare *n* (flaring off/burning off)
Abfackelung

flare *vb* (flare off/burn off) abfackeln

flare-up

Aufflackern, Auflodern, Aufflammen

flash *n* (light/lightning/spark)

Blitz, Lichtblitz

flash *vb* blitzen

flash arrestor Flammenschutzfilter

flash chromatography

Flash-Chromatografie,
Blitzchromatografie

flash distillation Flash-Destillation,
Entspannungs-Destillation

flash evaporation

Entspannungsverdampfung,
Stoßverdampfung, Blitzverdampfung,
Schnellverdampfung

flash photolysis Blitzlichtphotolyse

flash point Flammpunkt

flash steam entspannter Dampf

flash vaporizer (GC) Schnellverdampfer

flashlight (Br torch) Taschenlampe

flask Kolben

➤ **boiling flask** Siedegefäß

➤ **culture flask** Kulturkolben

➤ **culture media flask**

Nährbodenflasche

➤ **delivery flask** Beschickungskolben

➤ **distilling flask/distillation flask/'pot'**
Destillierkolben,
Destillationskolben

➤ **Erlenmeyer flask** Erlenmeyer Kolben

➤ **evaporating flask** Verdampferkolben

➤ **extraction flask** Extraktionskolben

➤ **Fernbach flask** Fernbachkolben

➤ **filter flask/filtering flask/
vacuum flask** Filtrierkolben,
Filtrierflasche, Saugflasche

➤ **Florence boiling flask/Florence
flask (boiling flask with flat bottom)**
Stehkolben, Siedegefäß

➤ **ground-jointed flask** Schliffkolben

➤ **Kjeldahl flask**
Birnenkolben, Kjeldahl-Kolben

➤ **narrow-mouthed flask/
narrow-necked flask**
Enghalskolben

➤ **pear-shaped flask (small/pointed)**
Spitzkolben

➤ **recovery flask/
receiving flask/receiver flask
(collection vessel)**
Vorlagekolben

➤ **rotary evaporator flask**
Rotationsverdampferkolben

➤ **round-bottomed flask/
round-bottom flask/
boiling flask with round bottom**
Rundkolben

➤ **saber flask/sickle flask/
sausage flask**
Säbelkolben, Sichelkolben

➤ **shake flask** Schüttelkolben

➤ **sidearm flask** Seitenhalskolben

➤ **spinner flask**
Spinnerflasche, Mikroträger

➤ **suction flask/filter flask/
filtering flask/vacuum flask/
aspirator bottle**
Saugflasche, Filtrierflasche

➤ **sulfonation flask** Sulfierkolben
➤ **swan-necked flask/S-necked flask/
gooseneck flask**
Schwanenhalskolben

➤ **three-neck flask** Dreihalskolben

➤ **tissue culture flask**
Gewebekulturflasche,
Zellkulturflasche

➤ **two-neck flask** Zweihalskolben

➤ **volumetric flask**
Messkolben, Mischzylinder

➤ **wide-mouthed flask/
wide-necked flask**
Weithalskolben

flask brush Kolbenbürste

flask clamp Kolbenklemme;
(four-prong) Federklammer
(für Kolben: Schüttler/Mischer)

flask tongs Kolbenzange

flat-bed gel/horizontal gel electrophor
horizontal angeordnetes Plattengel

flat-blade impeller
Scheibenrührer, Impellerrührer

**flat-flange ground joint/
flat-ground joint/
plane-ground joint**
Planschliff (glatte Enden),
Planschliffverbindung

flat-nosed pliers Flachzange

flat plug Flachstecker

➤ **flat-plug connector**
Flachsteckverbinder

➤ **flat-plug socket** Flachsteckhülse

flavor *vb* würzen, schmackhaft machen,
Geschmack geben

flavor *n* (flavoring)
Geschmackstoff(e);
(pleasant taste) Aroma;
Wohlgeschmack

**flea/bar magnet/stir bar/
stirrer bar/stirring bar**
Magnetstab, Magnetstäbchen,
Magnetrührstab, 'Fisch', Rühr'fisch'

fleaker (Corning: Pyrex)
Becherglaskolben
(spezielles Produkt von Corning/
Pyrex: mit Ausgussöffnung)

fleece Vlies(stoff)

fleshing knife Fleischmesser

fleshy fleischig

flexibility (pliability) Flexibilität,
Biegsamkeit; Elastizität

flexible (pliable) biegsam

flicker flackern, flimmern

flight tube (TOF-MS) Driftröhre

flint (flint stone) Zündstein,
Feuerstein, Flintstein, Flint

flint glass Flintglas

flipping (NMR) Spinumkehr

float *n* Schwimmer
(z.B. am Flüssigkeitsstandregler);
Schwebekörper, Schwimmkörper

float *vb* (floating)/
suspend (suspended)
schweben (schwebend), flottieren,
aufschwimmen, treiben

float switch Schwimmerschalter

floating rack (for ice bath)
Schwimmständer, Schwimmgestell,
Schwimmer (für Eiswanne)

flocculant Flockungsmittel,
Ausflockungsmittel, Flocker,
Flockulant; Klärhilfsmittel

flocculate ausflocken, flocken;
koagulieren, sich zusammenballen

flocculation Flockulation, Flockung,
Flockenbildung, Ausflockung;
Ausfällung

flocking Flockung

flood/flush *vb* fluten; ausschwämmen,
gründlich (aus)spülen

floor Boden, Fußboden

➤ **monolithic floor**
monolithischer Fußboden
(Labor: Stein/Beton aus einem Guß)

floor drain Bodenabfluss, Bodenablauf

floor tile Bodenfliese

**Florence boiling flask/Florence flask
(boiling flask with flat bottom)**
Stehkolben, Siedegefäß

floridean starch Florideenstärke
flour Mehl

flourish/thrive florieren, gedeihen

flow *vb* fließen

flow *n* Fluss, Fließen; Strom, Strömung

➤ **direction of flow** Fließrichtung

➤ **shear flow** Scherfließen

➤ **turbulent flow** turbulente Strömung

flow controller Durchflussregler,
Strömungsregler

flow cytometry Durchflusscytometrie

flow injection Fließinjektion

flow injection analysis (FIA)
Fließinjektionsanalyse (FIA)

flow-injection titration
Fließinjektions-Titration

flow pattern Strömungsmuster

flow rate Fließgeschwindigkeit;
Durchflussrate,
Durchflussgeschwindigkeit;
Förderleistung, Saugvermögen
(Pumpe); (volume per time) Strom;
chromat (mobile-phase velocity)
Durchlaufgeschwindigkeit (Säule)

flow reactor
Durchflussreaktor (Bioreaktor)

flow regulator Flussregler

flow resistance/resistance to flow
Strömungswiderstand

flower *vb* (bloom) blühen

flower pot Blumentopf

flowerbed Blumenbeet

flowers of sulfur Schwefelblüte

flowmeter Strömungsmesser

fluctuate fluktuieren, schwanken

fluctuation Fluktuation, Schwankung

fluctuation analysis/noise analysis
Fluktuationsanalyse,
Rauschanalyse

fluctuation of temperature

Temperaturschwankung

fluctuation test Fluktuationstest**flue/flue duct** Rauchabzug

(Abzugskanal), Rauchzug; (chimney) Schornstein, Kamin

flue dust Flugstaub (von Abgasen)**flue gases/fumes** Rauchgase;

Abluft aus Feuerung mit Schwebstoffen

fluence Fluenz, Flussrate**fluffy** flockig, locker**fluid/liquid** *adj/adv* flüssig**fluid/liquid** *n* Flüssigkeit**fluid bed reactor** Fließbettreaktor**fluid extract** Flüssigextrakt,

flüssiger Extrakt, Fluidextrakt

fluidity Fluidität, Fließfähigkeit**fluidize** verflüssigen; fluidisieren, in den Fließbettzustand überführen**fluidized-bed reactor/****moving bed reactor**

Wirbelschichtreaktor,

Wirbelbettreaktor, Fließbettreaktor

fluoresce fluoreszieren**fluorescence** Fluoreszenz**fluorescence-activated cell sorter**

fluoreszenzaktivierter Zellsorter, Zellsortierer

fluorescence-activated cell sorting (FACS)

fluoreszenzaktivierte Zellsortierung, Zelltrennung

fluorescence analysis/fluorimetry

Fluoreszenzanalyse, Fluorimetrie

fluorescence correlation spectroscopy (FCS)

Fluoreszenz-Korrelations-Spektroskopie

fluorescence-in-situ-hybridization (FISH)

Fluoreszenz-in-situ-Hybridisation (FISH)

fluorescence marker

Fluoreszenzsonde, ~marker

fluorescence photobleaching recovery/**fluorescence recovery after****photobleaching (FRAP)**

Fluoreszenzerholung nach Lichtbleichung

fluorescence quenching

Fluoreszenzlöschung

fluorescence resonance energy transfer/**Förster resonance energy transfer (FRET)**

Fluoreszenz-Resonanz-Energie-Transfer

fluorescence spectroscopy

Fluoreszenzspektroskopie, Spektrofluorimetrie

fluorescent fluoreszierend**fluorescent dye** Leuchtfarbe (Farbstoff),

Fluoreszenzfarbstoff

fluorescent tube Leuchtstoffröhre,

Leuchtstofflampe („Neonröhre“)

fluoridation Fluoridierung**fluorinate** fluorieren**fluorinated hydrocarbon**

Fluorkohlenwasserstoff

fluorine (F) Fluor**fluorosulfonic acid**

Fluoroschwefelsäure, Fluorsulfonsäure

flush *vb* spülen, durchspülen, fluten;

auswaschen; strömen;

(flush out) herausspülen

flutings (e.g., tube connections)

Riffelung, Riefen

(z.B. Schlauchverbinder)

flux (light/energy) Fluss (Licht/Energie;

Volumen pro Zeit pro Querschnitt);

electr Strömung**fluxing agent/fusion reagent**

Flussmittel, Schmelzmittel, Zuschlag

fly ash Flugstaub**foam** *n* Schaum; (froth) feiner Schaum

(z.B. auf Flüssigkeiten);

(lather) Seifenschaum

foam *vb* schäumen**foam fire extinguisher** Schaumlöcher**foam inhibitor**

Schaumhemmer, Schaumdämpfer, Schaumverhütungsmittel

foam killer Entschäumungsmittel,

Entschäumer, Schaumbrecher

foam regulator Schaumregulator**foam rubber/plastic foam/foam**

Schaumgummi

foamed plastic/plastic foam Schaumstoff

foamer/foaming agent

Schäumer, Schaumbildner

foaming agent Treibmittel, Blähmittel,

Schaummittel, Schaumbildner, Schäumer

focal depth Abbildungstiefe**focal length** Brennweite**focal plane** Brennebene**focal point (focus)** Brennpunkt**focus** *vb* (focussing)

fokussieren, scharf stellen

focus *n*

Fokus, Brennpunkt, Sammelpunkt

➤ **in focus** *micro/photo* scharf➤ **not in focus/out of focus/blurred***micro/photo* unscharf**focus control (focussing)**

Scharfeinstellung,

Brennpunkteinstellung, Fokussierung

focussing Fokussierung, Bündelung,

Sammlung; Scharfeinstellung,

Brennpunkteinstellung

fodder/forage (plant) Futterpflanze**fog** Nebel**foggy** nebelig**foil** Folie➤ **air-cushion foil** Luftpolster-Folie➤ **aluminum foil**

Aluminiumfolie, Alufolie

➤ **cling foil/ cling wrap** Frischhaltefolie➤ **composite foil/film**

Verbundfolie, Mehrschichtfolie

➤ **plastic foil** Plastikfolie➤ **shrink foil/shrinking foil**

Schrumpffolie (zum ‚einschweißen‘)

➤ **stretch foil** Stretchfolie➤ **tinfoil** Stanniol**fold** *n* (plication/wrinkle) Falte**fold** *vb* (ply/wrinkle)

falten, zusammenfalten,

zusammenlegen

folded (pleated/plicate) gefaltet, faltig**folded filter/pleated filter/fluted filter**

Faltenfilter

folding rule (tool) Gliedermaßstab**foliate** *adj/adv tech* blättrig, blattförmig**foliate** *vb tech*

mit Folie/Blattmetall belegen

foliated gypsum/selenite/spectacle stone

Marienglas (Gips)

food Nahrung, Essen; (feed) Fressen;

(diet/nourishment/nutrition)

Ernährung, Nahrung, Nahrungsmittel

food additive

Lebensmittelzusatzstoff

food chain *ecol* Nahrungskette**food chemistry** Lebensmittelchemie**food crop (forage plant/food plant)**

Nahrungspflanze

food inspection

Lebensmittelüberwachung,

Lebensmittelkontrolle

food poisoning

Lebensmittelvergiftung,

Nahrungsmittelvergiftung

food preservation

Lebensmittelkonservierung,

Nahrungsmittelkonservierung

food preservative

Lebensmittelkonservierungsstoff

food quality control

Lebensmittelkontrolle, ~prüfung

food quantity Nahrungsmenge**food source/nutrient source**

Nahrungsquelle

food technology

Lebensmitteltechnologie

food value/nutritive value Nährwert**food web** *ecol*

Nahrungsgefüge, Nahrungsnetz

foodstuff/nutrients

Lebensmittel, Nahrungsmittel,

Nahrung, Nährstoffe

footprinting Fußabdruckmethode**forbidden (prohibited)**

verboten, untersagt

➤ **strictly forbidden/strictly prohibited**

strengstens verboten

force *n* Kraft**force** *vb* erzwingen**force microscopy (FM)** Kraftmikroskopie**force open** *vb* gewaltsam öffnen**forced air/recirculating air (air circulation)**

Umluft

forced-air oven Umluftofen**forced-draft hood** Saugluftabzug

forceps Pinzette, Zange, Klemme;
(siehe: tweezers)

- **artery forceps/**
artery clamp (hemostat)
Arterienklemme
- **bone-cutting forceps/**
bone-cutting shears Knochenzange
- **cartilage forceps** Knorpelpinzette
- **cover glass forceps**
Deckglaspinzette
- **dissection tweezers/**
dissecting forceps Sezierpinzette,
anatomische Pinzette
- **extraction forceps dent**
Extraktionszange
- **hemostatic forceps/artery clamp**
Gefäßklemme, Arterienklemme,
Venenklemme
- **holding forceps/holding tweezers**
Fasspinzette
- **membrane forceps**
Membranpinzette
- **microdissection forceps/**
microdissecting forceps
anatomische Mikropinzette,
Splitterpinzette
- **sponge forceps** Tupferklemme
- **tissue forceps** Gewebepinzette
- **watchmaker forceps/**
jeweler's forceps
Uhrmacherpinzette

forcing bed/hotbed *bot/agr*
Frühbeet, Mistbeet,
Treibbeet (beheizt)

foreign body/foreign matter
(contaminant/impurity)
Fremdkörper, Fremdstoff

forensic forensisch, gerichtsmedizinisch

forensics/forensic medicine
Forensik, forensische Medizin,
Gerichtsmedizin, Rechtsmedizin

forerun (foreshot: alcohol)
dist Vorlauf

forklift Gabelstapler, Hubstapler

formaldehyde/methanal
Formaldehyd, Methanal

formic acid (formate)
Ameisensäure (Format)

formula Formel; *pharm* Rezeptur

- **chain formula/**
open-chain formula
Kettenformel
- **empirical formula**
empirische Formel, Summenformel,
Elementarformel, Verhältnisformel
- **ionic formula** Ionenformel
- **molecular formula**
Molekularformel,
Molekülformel
- **ring formula** Ringformel
- **structural formula**
Strukturformel

formulary Formelsammlung;
(pharmacopoeia) Pharmakopöe,
Arzneimittel-Rezeptbuch,
amtliches Arzneibuch

formulating aid(s) *pharm/biot*
Formulierhilfsmittel

fortify verstärken, aufkonzentrieren,
anreichern

fossil fuel(s) fossile(r) Brennstoff(e)
fossilization

Fossilisierung, Versteinerung

fossilize fossilisieren, versteinern

foul *adj/adv* (rotten/decaying/
decomposing) faul, modern; (decomposed/decayed)
verfault, zersetzt

foul *vb* (rot/decompose/decay)
verfaulen, zersetzen

fountain (for drinking water)
Trinkbrunnen, Trinkfontäne

fraction Fraktion; Teil, Anteil; Bruchteil

fraction collector Fraktionssammler

fraction cutter Wechselvorlage

fractional precipitation
fraktionierte Fällung

fractionate fraktionieren

fractionating column/fractionator
Fraktioniersäule

fractionation Fraktionierung

fracture Bruch; Fraktur

- **freeze-fracture/cryofracture**
micros Gefrierbruch

fragile zerbrechlich; (handle with care!)
Vorsicht, zerbrechlich!

fragment Bruchstück, Fragment
fragment ion (MS) Bruchstückion
fragmentation pattern
 Fragmentierungsmuster
fragrance (scent/pleasant smell)
 angenehmer Duft/Geruch;
 (perfume: stronger scent)
 angenehmer Geruchsstoff;
 (fragrant substances) Riechstoffe
fragrant duftend (angenehm)
frame Rahmen, Chassis, Gerüst,
 Gestell, Ständer
frame raster mapping/grid mapping
ecol/bioge Rasterkartierung
frameshift *gen* Rasterverschiebung
fraud Betrug, Schwindel,
 arglistige Täuschung
free-floating/pendulous
 frei schwebend
free from streaks/free from reams
 schlierenfrei
free from water
 (moisture-free/anhydrous) wasserfrei
free-living freilebend
free radical freies Radikal
freeze frieren, einfrieren, gefrieren;
 erstarren
 ➤ **quickfreeze** schnellgefrieren
freeze-dry/lyophilize
 gefriertrocknen, lyophilisieren
freeze-dryer/lyophilizer
 Gefriertrockner
freeze-drying/lyophilization
 Gefriertrocknung, Lyophilisierung
freeze-etch gefrierätzen
freeze-etching Gefrierätzung
freeze-fracture/freeze-fracturing
 (cryofracture) *micros* Gefrierbruch
freeze preservation/cryopreservation
 Gefrierkonservierung,
 Kryokonservierung
freeze storage Gefrierlagerung
freezer Kühltruhe, Gefriertruhe,
 Gefrierschrank
 ➤ **upright freezer** Gefrierschrank
 ➤ **chest freezer** Gefriertruhe
freezer burn Gefrierbrand
 (Austrocknung)

freezer compartment/
freezing compartment/'freezer'
 Kühlfach, Gefrierfach
 (im Kühlschrank)
freezing Gefrieren, Frieren, Einfrieren;
 Erstarren
 ➤ **rapid freezing** Schnellgefrieren
freezing microtome/cryomicrotome
 Gefriermikrotom
freezing point Gefrierpunkt,
 Erstarrungspunkt
freezing point depression
 Gefrierpunktserniedrigung
freezing point elevation
 Gefrierpunktserhöhung
freight (load/cargo/goods) Fracht
freight company/
shipping company/shipper Spedition
freight container Frachtcontainer
frequency Frequenz;
 (of occurrence/abundance) Häufigkeit
frequency distribution (FD)
 Häufigkeitsverteilung
frequency histogram
 Häufigkeitshistogramm
frequency ratio *stat* relative Häufigkeit
frequent/abundant häufig
fresh mass (fresh weight)
 Frischmasse (Frischgewicht)
freshwater Süßwasser
friability Zerreibbarkeit; Bröckeligkeit
friable zerreibbar;
 bröckelig, krümelig, mürbe
friction Reibung
friction force microscopy (FFM)/
lateral force microscopy (LFM)
 Reibungs-Kraftmikroskopie
fridge (refrigerator)/icebox
 Kühlschrank
frit *n* Fritte
frit *vb* (sinter) fritten (sintern)
fritted glass Sinterglas
fritted glass filter Glasfritte
frock Kittel, Arbeitskittel
front side (front/face)
 Vorderseite (Gerät etc.)
front-side *adj/adv* (ventral)
 vorderseitig (bauchseitig)

fronting *chromat* Bartbildung,
Signalvorlauf, Bandenvorlauf
frost (rime frost/white frost) Frost
frost damage/frost injury/freezing injury
 Frostschaaden, Frostschädigung
frost-resistant/frost hardy
 frostbeständig, frostresistent
frost-tender/susceptible to frost
 frostempfindlich
frosted matt
frosted-end slide
micros Mattrand-Objektträger
frostproof frostsicher
froth Schaum
frothing Schaumbildung, Schäumen
 (sehr fein)
frozen gefroren
frozen section Gefrierschnitt
fruit essence Fruchtessenz
fruit press/juice press
 (e.g., for making juice) Kelter
fruit pulp
 Fruchtmark, Obstpulpe, Fruchtmas
fruit sugar/fructose
 Fruchtzucker, Fruktose
fruity taste Fruchtgeschmack
fucose/6-deoxygalactose
 Fukose, Fucose, 6-Desoxygalaktose
fuel *vb* auftanken,
 mit Brennstoff versehen
fuel *n* Treibstoff, Brennstoff, Kraftstoff;
 Benzin; Brennmaterial
 ➤ **fossil fuel** fossiler Brennstoff
fuel cell Brennstoffzelle
fuel consumption Kraftstoffverbrauch
fuel equivalence Brennäquivalent;
 Brennstoffäquivalenz
fuel injection Kraftstoffeinspritzung
fueled *adj* (powered) betrieben, getrieben
fugacious *chem* flüchtig
fugacity Fugazität, Flüchtigkeit
fugitive funecht, vergänglich, kurzlebig;
 flüchtig; (unstable) unbeständig
fulcrum *phys*
 Drehpunkt, Gelenkpunkt; Angelpunkt
fulcrum pin Drehbolzen, Drehzapfen
full blast voll aufdrehen
 (Wasserhahn etc.)

full-face respirator
 Atemschutzvollmaske, Gesichtsmaske
full-facepiece respirator
 Vollsicht-Atemschutzmaske
full-mask (respirator)
 Vollmaske, Atemschutz-Vollmaske
**full width at half-maximum (fwhm)/
 half intensity width**
math/stat Halbwertsbreite
fumaric acid (fumarate)
 Fumarsäure (Fumarat)
fume *vb* rauchen, dampfen,
 Dämpfe von sich geben
fume(s) *n* (irritating/offensive:
 often particulate) Rauch;
 (dichte) Dämpfe (meist schädlich);
 (flue gases) Rauchgase
 ➤ **exhaust fumes** Abgase
fume cupboard (Br)
 Abzug, Dunstabzugshaube
fume extraction
 Rauchabzug (Raumentlüftung)
fume hood/hood Rauchabzug,
 Dunstabzugshaube, Abzug
fumigant Ausräucherungsmittel
fumigate ausräuchern, begasen,
 beräuchern
fumigation Begasung
fuming *adj/adv* (e.g., acid) rauchend
fuming *n* Abrauchen
function Funktion
 ➤ **distribution function**
 Verteilungsfunktion
functional group *chem*
 funktionelle Gruppe
functional unit/module
 Funktionseinheit, Modul
functionality Funktionalität
fund(s) Gelder, Geldmittel
 (z.B. für Forschung)
funding/financing Finanzierung,
 zur Verfügungstellung von
 Geldmitteln
fungal infestation Pilzbefall
fungicide Fungizid,
 Pilzbekämpfungsmittel;
 (treatment of seeds) Beizmittel
 (zur Saatgutbehandlung)

funnel Trichter

- **addition funnel** Zulauftrichter
- **analytical funnel** Analysentrichter
- **dropping funnel** Tropftrichter
- **filling funnel** Fülltrichter
- **filter funnel/suction funnel/suction filter/vacuum filter** Filternutsche, Nutsche
- **Hirsch funnel** Hirsch-Trichter
- **hot-water funnel (double-wall funnel)** Heißwassertrichter
- **powder funnel** Pulvertrichter
- **separatory funnel** Scheidetrichter
- **short-stem funnel/short-stemmed funnel** Kurzhalstrichter, Kurzstieltrichter
- **suction funnel/suction filter/vacuum filter (Buechner funnel)** Filternutsche, Nutsche (Büchner-Trichter)

funnel brush Trichterbürste**funnel tube** Trichterrohr**furnace** Ofen; Hochofen, Schmelzofen; Heizkessel

- **annealing furnace** Glühofen
- **arc furnace** Lichtbogenofen
- **blast furnace** Hochofen
- **combustion furnace** Verbrennungsofen
- **crucible furnace** Tiegelofen
- **heating furnace** Wärmeofen

➤ **induction furnace/****inductance furnace** Induktionsofen➤ **muffle furnace** Muffelofen➤ **reverberatory furnace** Flammofen➤ **roasting furnace** Röstofen➤ **smelting furnace** Schmelzofen➤ **tube furnace** Rohrofen**furnishings** Ausstattung, Mobiliar, Einrichtung (Möbel etc.), Einrichtungsgegenstände**fuse** *vb* fusionieren, verschmelzen**fuse** *n* Zünder, Lunte, Zündschnur; (circuit breaker *electr*) Sicherung➤ **blow/kick a fuse**

Sicherung ,rausfliegen“ lassen

fuse box/fuse cabinet/cutout box

Sicherungskasten

fused (fusible/molten) schmelzflüssig;

(coalescent) verwachsen, angewachsen

fused quartz Quarzglas**fused-salt electrolysis**

Schmelzelektrolyse

fusel oil Fuselöl**fusible** schmelzbar; schmelzflüssig**fusible plug** *electr* Schmelzplombe**fusible wire** *electr* Schmelzdraht**fusion** Fusion, Verschmelzung**fusion point (melting point)**

Fließpunkt (Schmelzpunkt)

fusion tube/melting tube

Abschmelzrohr

futile cycle *biochem* Leerlauf-Zyklus,

Leerlaufcyclus

gage (*Br gauge*) Normalmaß, Eichmaß, Umfang, Inhalt; Maßstab, Norm; Messgerät, Anzeiger, Messer; Stärke, Dicke; Abstand, Spurbreite

gain *n* (*increase/increment*)

Zunahme, Gewinn, Steigerung, Vergrößerung; *electr* Verstärkung

gain *vb* (*increase*) zunehmen, gewinnen, steigern, vergrößern

galactose Galaktose

galactosemia Galaktosämie

galacturonic acid Galakturonsäure

galena *PbS* Bleiglanz

gallic acid Gallussäure

gallipot Salbentopf,

Medikamententopf (Apotheke)

gap Lücke, Spalt

gape klaffen, offen stehen

garbage Müll, Abfall

garbage can (*dustbin Br*) Mülleimer

garbage chute/waste chute Müllschacht

garden hose Gartenschlauch

gas Gas; (gasoline) Benzin

➤ **asphyxiant gas** Erstickungsgas

➤ **calibration gas** Prüfgas (Kalibrierung)

➤ **carrier gas** (*an inert gas*)

chromat (GC) Trägergas, Schleppgas

➤ **compressed gas/pressurized gas** Druckgas

➤ **evolution of gas** Gasentwicklung

➤ **exhaust gas** Abgas; Auspuffgas

➤ **flare gas** Fackelgas

➤ **flue gases/fumes** Rauchgase

➤ **inert gas/rare gas** Edelgas

➤ **irritant gas** Reizgas

➤ **laughing gas/nitrous oxide** Lachgas, Distickstoffoxid, Dinitrogenoxid

➤ **liquid gas/liquefied gas** Flüssiggas

➤ **measuring gas/sample gas** Messgas

➤ **natural gas** Erdgas

➤ **probe gas/tracer gas** Prüfgas

➤ **producer gas** Generatorgas

➤ **protective gas/shielding gas** (*in welding*) Schutzgas

➤ **purge gas** Spülgas

➤ **quenching gas** Löschgas

➤ **reference gas** (GC) Vergleichsgas

➤ **sewer gas** Faulschlammgas

➤ **sludge gas/sewage gas**

Faulgas, Klärgas (Methan)

➤ **smoke gas**

Rauchgase (sichtbarer Qualm)

➤ **tracer gas/probe gas** Prüfgas

➤ **water gas** Wassergas

gas balance (*dasymeter*) Gaswaage

gas bottle (*gas cylinder/compressed-gas cylinder*) Gasflasche

gas bottle cart (*gas cylinder trolley Br*) Gasflaschen-Transportkarren

gas bubble Gasblase

gas burner Gasbrenner, Gaskocher

gas chromatography (GC)

Gaschromatografie

➤ **headspace gas chromatography** (HS-GC)

Dampfraum-Gaschromatografie

➤ **inverse gas chromatography** (IGC)

Umkehr-Gaschromatografie

gas cock/gas tap Gashahn

gas collecting tube/gas sampling bulb/gas sampling tube

Gassammelrohr, Gasprobenrohr

gas constant Gaskonstante

gas counter Gaszählrohr

gas cylinder Druckgasflasche

gas cylinder cart/dolly/trolley

Gasflaschenwagen,

Stahlflaschenwagen, Flaschenwagen, „Bombenwagen“

gas cylinder pressure regulator

Gasdruckreduzierventil,

Druckminderventil,

Druckminderungsventil,

Reduzierventil (für Gasflaschen)

gas detector (gas monitor) Gaswächter, Gaswarngerät; (gas leak detector)

Gasdetektor, Gasspürgerät

gas-discharge tube Gasentladungsröhre

gas exchange/gaseous interchange/exchange of gases Gasaustausch

gas flowmeter Gasdurchflusszähler, Gasströmungsmesser

gas leak/gas leakage Gasleck

gas leak detector

Gasdetektor, Gasspürgerät

gas leakage Gasaustritt (Leck)

gas lighter Gasanzünder
gas line (natural gas line)
 Gasleitung (Erdgasleitung)
gas-liquid chromatography
 Gas-Flüssig-Chromatografie
gas mask Gasmaske
gas measuring bottle Gasmessflasche
gas outlet Gasaustritt, Gasausgang,
 Gasabgang (aus Geräten)
gas poisoning Gasvergiftung
gas pressure Gasdruck
gas purifier Gasreiniger
gas regulator/
gas cylinder pressure regulator
 Gasdruckreduzierventil,
 Druckminderventil,
 Druckminderungsventil,
 Reduzierventil (für Gasflaschen)
gas sampling bulb/gas sampling tube
 Gassammelrohr, Gas-Probenrohr,
 Gasmaus, Gaswurst
gas scrubbing Gaswäsche
gas separator Gasabscheider
gas supply Gaszufuhr
gas tap Gashahn
gas thermometer Gasthermometer
gas washing bottle Gaswaschflasche
gaseous gasförmig, gasartig, Gas...
gaseous state
 Gaszustand, gasförmiger Zustand
gasket Dichtung, Dichtungsring,
 Dichtungsmanschette
 ➤ **rubber gasket** Gummidichtung(sring)
gasohol Gasohol, Treibstoffalkohol
gasoline/gas (Br petrol)
 Benzin, Kraftstoff
gasoline canister
 Benzinkanister, Kraftstoffkanister
gasproof gasdicht
gassing-out/degassing Ausgasung,
 Ausgasen, Entgasung, Entgasen
gastight (impervious to gas)
 gasundurchlässig
gastric lavage/gastric irrigation
 Magenspülung
gate Gitter, Tor, Pforte; Sperre,
 Schranke; *electrophor* (gel-casting)
 Verschluss-Scheibe

gate impeller Gitterrührer
gated ion channel Ionenschleuse
gating current
neuro Torstrom (*pl* Torströme)
gauge/gage Normalmaß, Eichmaß,
 Umfang, Inhalt; Maßstab, Norm;
 Messgerät, Anzeiger, Messer; Stärke,
 Dicke; Abstand, Spurbreite
gauging/gaging Messung; Eichung
gauntlets Schutzhandschuh
 ➤ **sleeve gauntlets**
 Ärmelschoner, Stulpen
Gaussian curve
 Gauß-Kurve, Gaußsche Kurve
Gaussian distribution (Gaussian curve/
normal probability curve)
 Gauß-Verteilung, Normalverteilung,
 Gaußsche Normalverteilung
gauze Gaze, Mull
gauze bandage Mullbinde, Gazebinde
GC (gas chromatography)
 GC (Gaschromatografie)
gear pump Zahnradpumpe
Geiger counter Geiger-Zähler
Geiger-Müller counter
 Geiger-Müller-Zähler
gel *vb* gelieren;
 in den Gelzustand übergehen
gel *n* Gel
 ➤ **denaturing gel**
 denaturierendes Gel
 ➤ **flat bed gel/horizontal gel**
 horizontal angeordnetes Plattengel
 ➤ **hydrogel** Hydrogel
 ➤ **lyogel** Lyogel
 ➤ **native gel** natives Gel
 ➤ **running gel/separating gel**
 Trenngel
 ➤ **silica gel** Kieselgel, Silicagel
 ➤ **slab gel**
 Plattengel (hochkant angeordnetes)
 ➤ **stacking gel**
electrophor Sammelgel
 ➤ **xerogel** Xerogel
gel caster *electrophor*
 Gelgießstand, Gelgießvorrichtung
gel chamber *electrophor* Gelkammer
gel comb *electrophor* Gelkamm

gel electrophoresis Gelelektrophorese

- **alternating field gel electrophoresis**
Wechselfeld-Gelelektrophorese
- **differential gel electrophoresis/ differential in-gel electrophoresis (DiGE)** Differenzielle In-Gel-Elektrophorese, Differenzielle Gelelektrophorese
- **field inversion gel electrophoresis (FIGE)**
Feldinversions-Gelelektrophorese
- **gel electrophoresis** Gelelektrophorese
- **gradient gel electrophoresis**
Gradienten-Gelelektrophorese
- **pulsed field gel electrophoresis (PFGE)**
Puls-Feld-Gelelektrophorese, Wechselfeld-Gelelektrophorese

gel filtration/

- molecular sieving chromatography/ gel permeation chromatography**
Gelfiltration, Molekularsiebchromatografie, Gelpermeations-Chromatografie

gel permeation chromatography/

- molecular sieving chromatography**
Gelpermeationschromatografie, Molekularsiebchromatografie

gel retention analysis/gel retention assay/

- band shift assay/ electrophoretic mobility shift assay (EMSA)**

Gelretentionsanalyse, ~test

gel-sol-transition Gel-Sol-Übergang

gel state Gelzustand

gel tray *electrophor*

Gelträger, Geltablett

gelatin/gelatine Gelatine

gelatinizing agent Gelbildner

gelatinous/gel-like

gallertartig, gelartig, gelatinös

gelation Gelieren, Gelatinieren

gelling agent Geliermittel

gelling point Gelierpunkt

geminal coupling (NMR)

geminale Kopplung

gene Gen, Erbfaktor

gene dosage effect Gendosiseffekt

gene manipulation Genmanipulation

gene map/genetic map Genkarte

gene mapping/genetic mapping

Genkartierung

gene technology Gentechnologie,

Gentechnik, Genmanipulation

gene therapy/gene surgery Genterapie

general-purpose Universal...,

Allzweck..., Mehrzweck..., Alles...

general overhaul Generalüberholung,

Rundumüberholung

generate (form/develop) bilden

(entwickeln) (z.B. Gase, Dämpfe)

generation Generation; Erzeugung

generation period Generationsdauer

generation time (doubling time)

Generationszeit (Verdopplungszeit)

generator Erzeuger, Produzent

generic drug Generica, Generika,

Fertigarzneimittel

generic name

Sammelbegriff, Sammelname;

ungeschützter Name (einer Substanz)

genetic analysis Erbanalyse

genetic counsel(l)ing

genetische Beratung

genetic diagnostics/genotyping

Gendiagnostik,

Bestimmung des Genotyps

genetic engineering/gene technology

Gentechnik, Gentechnologie,

Genmanipulation

genetic hazard

Erbschaden, genetischer Schaden

genetic screening genetischer Suchtest

genetically engineered

gentechnisch verändert

genetically engineered organism/

genetically modified organism (GMO)

gentechnisch veränderter Organismus

(GVO)

genetically modified microorganism

(GMM) gentechnisch veränderter

Mikroorganismus

genetics/transmission genetics

(study of inheritance)

Genetik, Vererbungslehre

genome Genom

genomic blotting genomisches Blotting

gentisic acid Gentisinsäure

gentle/mild (conditions)

schonend, mild (Bedingungen)

genus (pl genera) Gattung

geranic acid Geraniumsäure

germ Keim (Mikroorganismus);
(embryo) Keim, Keimling, Embryo

germ count Keimzahl

➤ **total germ count/total cell count**
Gesamtkeimzahl

➤ **viable count** Lebendkeimzahl

germ-free (aseptic/sterile)
keimfrei (steril)

germinability Keimfähigkeit

germinate (sprout) keimen

➤ **pregerminate** vorkeimen

germination Keimung

➤ **dark germination**

Dunkelkeimung

germination percentage

Keimzahl (Samenkeimung)

gibberellic acid Gibberellinsäure

gilding vergolden

gimlet bit Schneckenbohrer,

Windenschneckenbohrer

girdle/cingulum Gürtel, Gurt, Cingulum

girth Umfang

glacial acetic acid Eisessig

glare n grelles Leuchten, greller Schein
glass Glas

➤ **acrylic glass** Acrylglas

➤ **alkali-lime glass (e.g., soda-lime glass)**
Kalk-Alkali-Glas

➤ **amber glass** Braunglas

➤ **bits of broken glass** Glassplitter

➤ **borosilicate glass** Borosilicatglas

➤ **bulletproof glass** Panzerglas

➤ **clear glass** Klarglas

➤ **crown glass** Kronglas

➤ **fiberglass**

Fiberglas, Glasfaser, Faserglas

➤ **flint glass** Flintglas

➤ **fritted glass** Sinterglas

➤ **heat-resistant glass**
hitzebeständiges Glas

➤ **laminated glass**

Schutzglas, Sicherheitsglas,
Schichtglas, Verbundglas

➤ **laminated safety glass**

Verbundsicherheitsglas

➤ **magnifying glass/magnifier/lens**

Vergrößerungsglas

➤ **milk glass** Milchglas

➤ **mirror glass** Spiegelglas

➤ **packaging glasses**

Verpackungsgläser

➤ **plate glass** Flachglas

➤ **quartz glass** Quarzglas

➤ **ribbed glass** Rippenglas,
geripptes Glas, geriffeltes Glas

➤ **safety glass/laminated glass**
Schutzglas, Sicherheitsglas

➤ **shatterproof (safety glass)**
splitterfrei (Glas)

➤ **sheet of glass/pane**

Glasplatte, Glasscheibe

➤ **soda-lime glass (alkali-lime glass)**
(see also: crown glass)

Kalk-Soda-Glas

➤ **tempered glass/resistance glass**
Hartglas

➤ **tempered safety glass (toughened)**
Einscheibensicherheitsglas (ESG)

➤ **textile glass**

Textilglas, textile Glasfaser

➤ **toughened** gehärtet

➤ **watch glass/clock glass**
Uhrglas, Uhrenglas

➤ **water glass/soluble glass $M_2O \times (SiO_2)_x$**
Wasserglas

➤ **window glass** Fensterglas

glass bead Glasperle, Glaskügelchen

glass ceramics Glaskeramik

glass cutter Glasschneider

glass cylinder Glaszylinder

glass homogenizer

(Potter-Elvehjem homogenizer;
Dounce homogenizer)

Glashomogenisator ('Potter'; Dounce)

glass marker Glasschreiber, Glasmarker

glass mortar Glasmörser

glass pestle Glasstößel, Glaspistill
(Homogenisator)

glass pressure vessel

Druckbehälter aus Glas

glass rod Glasstab

glass scrap/shattered glass/

broken glass Glasbruch

glass stirring rod Glasrührstab**glass stopcock** Glashahn**glass transition** *polym* Glasübergang**glass-transition temperature** (T_g) *polym*

Glasübergangstemperatur

glass tube/glass tubing

Glasrohr, Glasröhre, Glasröhrchen

glass tubing cutter

Glasrohrschneider;

(glass-tube cutting pliers)

Glasrohrschneider (Zange)

glass vessel Glasbehälter**glass wool** Glaswolle**glassblower** Glasbläser**glassblower's workshop ('glass shop')**

Glasbläserei

glassine paper/glassine Pergamin

(durchsichtiges festes Papier)

glasslike/glassy/vitreous glasartig, glasig**glassmaker** Glashersteller**glassware (glasswork)**

Glasgeschirr, Glaswaren, Glassachen

➤ **standard-taper glassware**

Normschliffglas (Kegelschliff)

glasswork/glazing Glaserei (Handwerk)**glassy/made out of glass/vitreous**

gläsern, aus Glas

glaze *n* Glasur, Lasur; Glätte, Hochglanz**glaze** *vb* verglasen; glätten, polieren;

glasieren, mit Glasur überziehen;

(Farbe/Lack) lasieren;

(Papier) satinieren

glazed paper

Glanzpapier (glanzbeschichtetes

Papier), satiniertes Papier

glazier (one who sets glass) Glaser**glazier's putty** Fensterkitt**glazier's workshop/glass shop**

Glaserei (Werkstatt)

GLC (gas-liquid chromatography)

GFC (Gas-Flüssig-Chromatografie)

glide angle/gliding angle*aer* Gleitwinkel**global radiation** Globalstrahlung**global warming** globale Erwärmung**gloss** Glanz**glove(s)** Handschuh(e)➤ **acid gloves/acid-resistant gloves**

Säureschutzhandschuhe

➤ **cold-resistant gloves**

Kälteschutzhandschuhe

➤ **cotton gloves**

Baumwollhandschuhe

➤ **cut-resistant gloves**

Schnittschutz-Handschuhe

➤ **deep-freeze gloves**

Tiefkühlhandschuhe,

Kryo-Handschuhe

➤ **disposable gloves/single-use gloves**

Einweg-, Einmalhandschuhe

➤ **finger cot** Fingerling➤ **gauntlets** Schutzhandschuhe➤ **heat defier gloves/****heat-resistant gloves** Hitzehandschuhe➤ **insulated gloves** Isolierhandschuhe➤ **medical gloves**

medizinische Handschuhe,

OP-Handschuhe

➤ **oven gloves** Hoch-Hitzehandschuhe,

Ofenhandschuhe

➤ **protective gloves** Schutzhandschuhe➤ **single-use gloves/disposable gloves**

Einmalhandschuhe

➤ **sleeve gauntlets**

Ärmelschoner, Stulpen

➤ **work gloves** Arbeitshandschuhe**glove box/dry-box** Handschuhkasten,

Handschuhschutzkammer

glove liners Handschuhinnenfutter**glow** *vb* glühen, glimmen;

leuchten, strahlen

glow *n* Glut, Glühen; Leuchten, Hitze;

Erstrahlen

➤ **afterglow** Nachleuchten, Nachglimmen**glow lamp** *electr* Glimmlampe**glucaric acid/saccharic acid** Glucarsäure**gluconic acid (gluconate)/dextronic acid**

Gluconsäure (Gluconat)

glucose (grape sugar)

Glukose, Glucose (Traubenzucker)

glucosuria/glycosuria

Glukosurie, Glycosurie

glucuronic acid (glucuronate)

Glucuronsäure (Glukuronat)

glue *vb* leimen;
(glue/stick together) verleimen
glue *n* (gum) Leim (*see also*: adhesive);
Klebstoff, Kleber
➤ **superglue** Sekundenkleber
➤ **wood glue** Holzleim
glutamic acid (glutamate)/
2-aminoglutaric acid
Glutaminsäure (Glutamat),
2-Aminoglutarsäure
glutaraldehyde/1,5-pentanedione
Glutaraldehyd, Glutardialdehyd,
Pentandial
glutaric acid Glutarsäure
glutinous (having the quality of glue:
gummy) klebrig
glyceraldehyde/dihydroxypropanal
Glyzerinaldehyd, Glycerinaldehyd
glycerol/glycerin/1,2,3-propanetriol
Glyzerin, Glycerin, Propantriol
glycine/glycocol
Glycin, Glyzin, Glykokoll
glycol/ethylene glycol/1,2-ethanediol
Glykol, Glycol, Ethylenglykol
glycol aldehyde/
glycolal/hydroxyaldehyde
Glykolaldehyd, Hydroxyacetaldehyd
glycolic acid (glycolate)
Glykolsäure (Glykolat)
glycosidic bond/glycosidic linkage
glykosidische Bindung
glycosuria/glucosuria
Glykosurie, Glukosurie
glycyrrhetic acid Glycyrrhetinsäure
glyoxalic acid (glyoxalate)
Glyoxalsäure (Glyoxalat)
glyoxylic acid (glyoxylate)
Glyoxylsäure (Glyoxylat)
goggles (safety goggles)
Schutzbrille, Augenschutzbrille
(ringsum geschlossen)
gold (Au) Gold
➤ **gilding** vergolden
gold foil/gold leaf Blattgold
gold-labelling Goldmarkierung
Golgi staining method
Golgi-Anfärbemethode
Gooch crucible Gooch-Tiegel

Good Clinical Practice (GCP)
Gute klinische Praxis
Good Hygiene Practice (GHP)
Gute Hygienepaxis
Good Laboratory Practice (GLP)
Gute Laborpraxis
Good Manufacturing Practice
(GMP) Gute Industriepaxis,
Gute Herstellungspraxis (GHP)
(Produktqualität)
Good Work Practices (GWP)
Gute Arbeitspraxis
goeey klebrig, schmierig, ‚pappig‘
gooseflesh/goose pimples/goose bumps
Gänsehaut
gooseneck Schwanenhals
gowning room
(cleanroom/containment level)
Umkleidekabine
gradation Abstufung, Staffellung;
Abtönung
grade *n* Güte, Klasse, Stufe, Qualität;
Sorte
grade *vb* sortieren, einteilen, klassieren;
einstufen
graded ethanol series Alkoholreihe,
aufsteigende Äthanolreihe
gradient Gradient; Neigung;
chem Gefälle, Gradient
gradient gel electrophoresis
Gradienten-Gelelektrophorese
graduate *n* Messur, Messzylinder
(Messbehälter/Messgefäß)
graduate *vb* graduieren, mit einer
Maßeinteilung versehen,
in Grade einteilen; *chem* gradieren;
(from school) einen (Schul-)
Abschluss machen (eine
Abschlussprüfung bestehen)
graduated graduert,
mit einer Gradeinteilung versehen
graduated cylinder Messzylinder
graduated pipet/measuring pipet
Messpipette
graduation Abstufung, Staffellung;
Graduierung, Gradeinteilung,
Gradstrich, Teilstrich; Ringmarke
(Laborglas etc.)

graft *n* Pfropfen, Pfropfung; Transplantat
graft *vb* pfpfen;

polym anpolymerisieren

graft rejection *med*

Transplantatabstoßung

graft-versus-host reaction (GVH)

Transplantat-anti-Wirt-Reaktion

grain Korn, Körnung; Faserorientierung

grain-size class Kornklasse

gram/gramme (*Br*)

Gramm (Maßeinheit für Masse)

gram equivalent Grammäquivalent

gram-negative gramnegativ

gram-positive grampositiv

Gram stain/Gram's method

Gram-Färbung

➤ **gram-negative** gramnegativ

➤ **gram-positive** grampositiv

grant *n* Zuschuss, Beihilfe;

(for educational purposes)

Ausbildungs-/Studienbeihilfe;

(scholarship) Stipendium

granular granulär, gekörnt, körnig

granulate *vb* granulieren, kornen

granulation

Granulieren, Körnen, Körnigkeit

granulator/pelletizer Granulator,

Granulierapparat (Mühle)

granule Körnchen

grape sugar/glucose/dextrose

Traubenzucker,

Glukose, Glucose, Dextrose

graph *n* (plot/chart/diagram)

graphische Darstellung

graph paper/metric graph paper

Millimeterpapier

graphite Grafit

graphite furnace Grafitofen

grasping claws/clasper(s)/claspers

Haltezege, Klasper

grate *n* Gitter, Rost, Rätter; Fangrechen

grate *vb* reiben, raspeln; vergittern,

mit einem Rost versehen

grater Reibe, Reibeisen, Raspel

gravel Kies

gravid/pregnant trächtig, schwanger

gravimetry/gravimetric analysis

Gravimetrie, Gewichtsanalyse

gravitation Gravitation, Schwerkraft

gravitational field Schwerfeld

gravitational pull Anziehungskraft

gravity (gravitational force)

Schwerkraft, Gravitationskraft

➤ **specific gravity** spezifisches Gewicht

gravity column chromatography

Normaldruck-Säulenchromatografie

gravity filtration Schwerkraftsfiltration

(gewöhnliche F.)

grease *vb* schmieren, einfetten

grease *n* (lubricating grease)

Schmierfett, Schmiere

➤ **apiezon grease** Apiezonfett

➤ **silicone grease** Silikon-Schmierfett

greasy schmierig, verschmiert, fettig

greenhouse (hothouse/forcing house)

Gewächshaus, Treibhaus

greenhouse effect Treibhauseffekt

greenhouse gases Treibhausgase

grid (screen/raster) Raster;

micros Gitter, Netz, Gitternetz,

Probenträger(netz)

(für Elektronenmikroskop); (grate/

bar screen: sewage treatment plant)

Rechen (der Kläranlage)

➤ **power grid electr** Verteilungsnetz

grid method Rastermethode

grid sampling

ecol Rasterstichprobenerhebung

grime (soot/smud/dirt adhering or embedded in a surface)

dicker, festsitzender Schmutz

(auf Oberflächen)

grind (crush) mahlen, zerkleinern (*grob*);

(pulverize) mahlen, zerkleinern;

schmiegeln

grinder Mühle (*mittel*); (grinding machine) Schleifer, Schleifmaschine

grinding Zermahlen (*grob*); (milling)

Vermahlung; Schleifen, Abschleifen

(Oberflächen); (im Mörser) trituration;

(Pulverisierung) pulverization

grinding balls Mahlkugeln (Mühle)

grinding jar Mahlbecher (Mühle)

grindings Abrieb, Gemahlenes

grip (*grasp/handle*)

Griff (zupackend/festhaltend)

grippers Greifzange
grist Mahlgut; (milled malt) Malzschrot, geschrotetes Malz
grit Korn, Schrot, Kies, Grus, Grobstaub, Grobsand; Körnung; Abrieb; Sandfanggut
grits (coarsely ground hulled grain) Grieß, Schrot; (*grob*: meal/*fein*: flour) Getreidemehl
gritty körnig, sandig
grommet Öse, Metallöse
groove Kerbe, Falz, Fuge; Nute, Rinne, Furche; Riefe
gross potential Summenpotenzial
gross weight Bruttogewicht
ground *n electr* Erde, Erdung; *geol* Erde, Erdboden, Boden
ground vb (earth Br) electr erden
ground fault Erdfehler, Erdschluss
ground fault current (leakage current) Erdschlussstrom, Fehlerstrom
ground glass geschliffenes Glas, Glasschliff
ground-glass equipment Schliffgerät
ground-glass joint Schliffverbindung, Glasschliffverbindung, Schliff
 ➤ **flat-flange ground joint/ flat-ground joint/plane-ground joint** Planschliffverbindung, Planschliff (glatte Enden)
 ➤ **spherical ground joint** Kugelschliffverbindung, Kugelschliff
 ➤ **tapered ground joint (S.T. = standard taper)** Kegelschliff (N.S. = Normalschliff)
ground-glass stopper/ ground-in stopper/ground stopper Schliffstopfen
ground joint (ground-glass joint) Schliffverbindung, Schliff, Glasschliffverbindung
 ➤ **flat-flange ground joint/ flat-ground joint/plane-ground joint** Planschliffverbindung, Planschliff (glatte Enden)
 ➤ **ground-joint clip/ground-joint clamp** Schliffklammer, Schliffklemme (Schliffsicherung)

➤ **ground-jointed flask** Schliffkolben
 ➤ **spherical ground joint** Kugelschliffverbindung, Kugelschliff
 ➤ **tapered ground joint** Kegelschliffverbindung, Kegelschliff
ground state Grundzustand
grounded (Br earthed) electr geerdet
groundwater Grundwasser
group leader/principal investigator (lab/research) Gruppenleiter
grow wachsen
 ➤ **slow-growing** langsam wachsend
grow up aufwachsen
growth Wachstum; (habit) Wuchs; (cover/stand) Bewuchs
growth curve Wachstumskurve
growth factor Wachstumsfaktor
growth form/appearance/habit Wuchsform, Wachstumsform, Habitus
growth inhibitor Wachstumshemmer, Wuchshemmer, Wuchshemmstoff
growth period Wachstumsperiode
growth phase Wachstumsphase
 ➤ **exponential growth phase** exponentielle Wachstumsphase, exponentielle Entwicklungsphase
 ➤ **logarithmic phase (log-phase)** logarithmische Phase
growth rate (vigor) Wachstumsgeschwindigkeit, Wachstumsrate, Zuwachsrate; (vigor) Wachstumsleistung
growth regulator/ phytohormone/growth substance Wuchsstoff (Pflanzenwuchsstoff), Phytohormon
growth-retarding/growth-inhibiting wachstumshemmend
growth-stimulating wachstumsfördernd
growth vigor Wuchskraft
guano Guano
guanylic acid (guanylate) Guanylsäure (Guanylat)
guar gum/guar flour Guarmehl, Guar-Gummi
guar meal/guar seed meal Guar-Samen-Mehl

guarantee *n* Garantie, Gewährleistung, Bürgschaft, Sicherheit

guarantee *vb* (warrant) garantieren, gewährleisten, verbürgen, sicherstellen

guard *n* (custodian) Aufseher, Wächter; (security guard) Wächter, Wachmann; (protective device) Schutzvorrichtung

guard *vb* bewachen, beschützen, sichern

guard column/precolumn (HPLC)

Schutzsäule, Vorsäule

guard tube Sicherheitsrohr (Laborglas)

guide bushing (of shaft/impeller)

Führungsbuchse

guideline(s) Leitlinie(n), Richtlinie(n)

guillotine Guillotine

(zur Dekapitation von Labortieren)

gulonic acid (gulonate)

Gulonsäure (Gulonat)

gum *n* Gummi (*nt/pl* Gummien)

(Lebensmittel-/Pflanzensaft-/

Polysaccharidgummen etc.)

gum *vb* gummieren

gum arabic/acacia gum

Gummi arabicum, Gummiarabikum,

Arabisches Gummi, Acacia-Gummi

gunk (filthy/sticky/greasy matter)

Schmiere, klebriges Zeug,

schmierige Pampe

gunpowder Schießpulver

gush *n* Guss, Erguss, Strom, Schwall

gush *vb* entströmen,

(heftig) herausströmen,

(schwallartig) hervorsprudeln,

sich heftig ergießen

gypsum (selenite) CaSO₄×2H₂O Gips

gypsum board (ceiling)

Gipsplatte (Deckenbeschalung)

gyral sich drehend; herumwirbelnd

gyrate kreiseln, kreisen, sich drehen,

rotieren, umlaufen, wirbeln

gyration Kreisbewegung, Drehung;

Windung

gyratory mixer Kreismischer

gyre Windung; Kreis

hacksaw Bügelsäge

hair bundle (hygrometer)

Haarharfe(-Messelement)

half cell/half element

(single-electrode system)

Halbelement (galvanisches), Halbzelle

half-cell potential Halbzellenpotenzial

half-life Halbwertszeit;

(Enzyme) Halblebenszeit

half-mask (respirator) Halbmaske

half-reaction (electrode potentials)

Teilreaktion

hallucinogen Halluzinogen

hallucinogenic halluzinogen

hallway/hall/corridor Flur, Korridor

halve *vb* halbieren

hammer Hammer

➤ **ball pane hammer/**

ball peen hammer/ball pein hammer

Schlosserhammer mit Kugelfinne

➤ **bush hammer** Scharrierhammer

➤ **carpenter's roofing hammer**

Latthammer

➤ **claw hammer**

Klauenhammer, Splitthammer

➤ **club hammer/mallet**

Fäustel, Handfäustel

➤ **fitter's hammer/locksmith's hammer**

Schlosserhammer

➤ **sledge hammer** Vorschlaghammer

hammer mill Hammermühle

hand cart/barrow (Br trolley) Sackkarre

hand mill Handmühle

hand motion (handshaking motion)

Handbewegung

hand-operated vacuum pump

manuelle Vakuumpumpe

hand pump Handpumpe

handgrips Griffe, Tragegriffe

handicapped behindert

➤ **physically handicapped**

körperbehindert

handing over/delivery Übergabe

handle *n* Griff, Schaft

handling Handhabung, Hantieren,

Gebrauch, Umgang (Verhalten)

handsaw Handsäge

handtooled handgearbeitet (Glas etc.)

hard coal/anthracite

Glanzkohle, Anthrazit

hard hat/hardhat/safety helmet

Schutzhelm

harden härten; *polym* siehe: cure;

(vulcanize) vulkanisieren;

siehe auch: temper

hardness (toughness) Härte

➤ **permanent hardness**

bleibende Härte, permanente Härte

➤ **temporary hardness**

temporäre Härte, Carbonathärte

➤ **total hardness** Gesamthärte (Wasser)

➤ **water hardness** Wasserhärte

hardy/persistent/enduring

ausdauernd (widerstandsfähig),

winterfest, winterhart

hardware dealer Metallwarenhändler

harmful (causing damage/damaging)

schädlich; (detrimental

to one's health: *see* nocent)

➤ **nocent (Xn)** gesundheitsschädlich

harmful organism/harmful lifeform

Schadorganismus

harmless/not harmful (not dangerous:

safe) ungefährlich (sicher);

(not harmful/inactive) unschädlich

harness Gurt, Sicherheitsgurt

hartshorn salt/ammonium carbonate

Hirschhornsalz, Ammoniumcarbonat

harvest *n* Ernte

harvest *vb* (a crop) ernten

hatchet Beil

Haworth projection/Haworth formula

Haworth-Projektion,

Haworth-Formel

hay infusion Heuaufguss

hazard (source of danger)

Gefahrenquelle

➤ **biohazard**

biologische Gefahrenquelle/Gefahr;

biologisches Risiko

➤ **occupational hazard**

Berufsrisiko; Gefahr am Arbeitsplatz

hazard bonus Gefahrenzulage

hazard code Gefahrencode,

Gefahrenkennziffer

hazard diamond Gefahrendiamant

hazard icon/hazard symbol/**hazard warning symbol**

Gefahrensymbol, ~warnsymbol

hazard label Gefahrzettel**hazard rating/hazard class/hazard level**

Gefahrenstufe, ~klasse, Risikostufe

hazard warning(s)

Gefährlichkeitsmerkmale

hazard warning sign/**warning sign/danger signal**

Gefahrenwarnzeichen

hazard warning symbol Gefahrensymbol**hazard warnings**

Gefahrenbezeichnungen,

Gefährlichkeitsmerkmale

- **asphyxiant** erstickend
- **carcinogenic (Xn)** krebserzeugend, karzinogen, kanzerogen
- **corrosive (C)** ätzend
- **dangerous for the environment** (N = **nuisant**) umweltgefährlich
- **explosive (E)** explosionsgefährlich
- **extremely flammable (F+)** hochentzündlich
- **extremely toxic (T+)** sehr giftig
- **flammable (R10)** entzündlich
- **harmful/nocent (Xn)** gesundheitsschädlich
- **highly flammable (F)** leicht entzündlich
- **irritant (Xi)** reizend
- **lachrymatory** tränend (Tränen hervorruhend)
- **moderately toxic** mindergiftig
- **mutagenic (T)** erbgutverändernd, mutagen
- **nocent/harmful (Xn)** gesundheitsschädlich
- **nuisant (N)/dangerous for the environment** umweltgefährlich
- **oncogenic** onkogen
- **oxidizing (O)/pyrophoric** brandfördernd
- **radioactive** radioaktiv
- **sensitizing** sensibilisierend
- **teratogenic** teratogen
- **toxic (T)** toxisch, giftig
- **toxic to reproduction (T)** fortpflanzungsgefährdend, reproduktionstoxisch

hazardous gefährlich,

gesundheitsgefährdend; unfallträchtig

- **nonhazardous** ungefährlich, nicht gesundheitsgefährdend

hazardous material gefährlicher Stoff**hazardous material class**

Gefahrenstoffklasse

hazardous materials regulations

Gefahrenstoffverordnung,

Gefahrgutbestimmungen

hazardous materials safety cabinet

Gefahrstoffschrank

hazardous waste Sondermüll,

Sonderabfall, Problemabfall

hazardous waste disposal

Sondermüllentsorgung

hazardous waste dump

Sondermülldeponie

hazardous waste incineration plant

Sondermüllverbrennungsanlage

hazardous waste treatment plant

Sondermüllentsorgungsanlage

head (e.g., fat molecule) Kopf**head cover** Kopfbedeckung**headspace**

Gasraum, Dampfraum, Headspace

headspace gas chromatography

Dampfraum-Gaschromatografie

health Gesundheit; Gesundheitszustand➤ **detrimental to one's health**

ungesund, der Gesundheit abträglich

➤ **injurious to one's health**

gesundheitsschädlich

health care medizinische Versorgung,

Gesundheitsfürsorge

health center (health-care center)

Ärtezentrum, Gesundheitszentrum

health certificate Gesundheitsattest,

Gesundheitszeugnis, ärztliches Attest

health education Gesundheitserziehung**health hazard** Gesundheitsrisiko**health insurance** Krankenversicherung**health resort** Kurort**health-threatening**

gesundheitsbedrohend

healthy gesund➤ **unhealthy (detrimental to one's health)**

ungesund

hearing Gehör;

(sense of hearing) Hörfähigkeit

hearing limit/auditory limit/

limit of audibility Hörgrenze

hearing protection Gehörschutz

hearing threshold/auditory threshold

Hörschwelle

heartburn/acid indigestion Sodbrennen

heat *vb* heizen;

(heat up) erhitzen, aufheizen;

beheizen; (warm up) erwärmen

heat *n* Hitze

➤ **combustion heat/heat of combustion**

Verbrennungswärme

➤ **radiant heat** Strahlungswärme

➤ **specific heat** spezifische Wärme

➤ **waste heat** Abwärme

heat build-up Wärmestau

heat capacity/thermal capacity

Wärmekapazität

heat conduction Wärmeleitung

heat conductivity/thermal conductivity

Wärmeleitfähigkeit

heat defier gloves/

heat-resistant gloves Hitzehandschuhe

heat dissipation Wärmeabstrahlung

heat evolution Hitzeentwicklung

heat exchange Wärmeaustausch

heat exchanger Wärmetauscher,

Wärmeaustauscher

heat flow Wärmefluss, Wärmestrom

heat gun Heißluftpistole

heat input Wärmeeintrag

heat kick ‚böllern‘

heat loss Wärmeverlust;

(heat output) Wärmeabgabe

heat of combustion Verbrennungswärme

heat of dilution Verdünnungswärme

heat of evaporation/

heat of vaporization

Verdunstungswärme,

Verdampfungswärme

heat of formation Bildungswärme

heat of mixing Mischungswärme

heat of reaction/heat effect

Reaktionswärme, Wärmetönung

heat of solution/heat of dissolution

Lösungswärme

heat of vaporization

Verdampfungswärme,

Verdunstungswärme

heat-proof wärmebeständig,

temperaturbeständig, wärmefest,

thermisch stabil

heat pump Wärmepumpe

heat radiation Wärmestrahlung,

thermische Strahlung,

Temperaturstrahlung

heat-resistant/heat-stable

hitzebeständig, hitzestabil

heat seal *vb* heißsiegeln

heat sealing Heißsiegeln,

Heißkleben, Heißverschweißen

heat shock Hitzeschock

heat shock reaction/

heat shock response

Hitzeschockreaktion

heat-shrinkable film Schrumpffolie

heat shrinking Wärmeschrumpfen

heat sink Wärmesenke, Wärmeableiter

heat source Wärmequelle

heat-stable hitzestabil, hitzebeständig

heat supply Wärmezufuhr

heat-tolerant hitzeverträglich

heat tone/heat tonality Wärmetönung

heat transfer

Wärmeübergang, Wärmedurchgang

heat transmission Wärmeübertragung

heat transport Wärmetransport

heat treatment/baking

Wärmebehandlung, Hitze~, Backen

heat value

(calorific power) Heizwert;

(heating value) Brennwert

heatable heizbar, beheizbar

heater/heating system

Heizer, Heizgerät,

Heizapparat, Heizung

heating (warming)

Erhitzung (Erwärmung)

➤ **overheating/superheating**

Überhitzen, Überhitzung

heating bath Heizbad

heating coil Heizschlange, Heizwendel

heating mantle

Heizhaube, Heizmantel, Heizpilz

heating oven/**heating furnace (more intense)**

Wärmeofen

heating system

Heizung, Heizungsanlage

heating tape/heating cord

Heizband, Heizbandage

heating-up period

Aufheizperiode, Aufheizphase

heatstroke Hitzeschlag**heavy** schwer; (less volatile)

schwer flüchtig (höhersiedend)

heavy-duty/superior performancehochbeanspruchbar,
hochleistungsfähig, Hochleistungs...,
superstark, verstärkt**heavy metal** Schwermetall**heavy metal contamination**

Schwermetallbelastung

heavy metal poisoning

Schwermetallvergiftung

heavyweight schwergewicht...,

schwergewichtig

Heimlich maneuver*med* Heimlich-Handgriff**helical ribbon impeller** Wendelrührer**helice (column packing) *dist*** Wendel**helix (*pl* helices or helixes)/spiral**Helix, Spirale (*pl* Helices)**help (aid/assistance/support)**

Hilfe; Aushilfe

hemadsorption inhibition test (HAI test)

HämadSORPTIONShemmttest (HADH)

hemagglutination inhibition test (HI test)

HämagglutinationShemmttest (HHT)

hematocyte Hämatocyt, Blutzelle**hematopoiesis**Hämatopoeie, Haematopoeie,
Blutbildung, Blutzellbildung**hemiacetal** Halbacetal**hemicyclic** hemicyclisch**hemorrhagic**

häorrhagisch, blutersetzend

hemostatic blutstillend,

hämostatisch, antihäorrhagisch

hemostatic forceps/hemostat/**artery clamp** Gefäßklemme,

Arterienklemme, Venenklemme

HEPA-filter (high-efficiency particulate and aerosol air filter)

HOSCH-Filter

(Hochleistungsschwebstofffilter)

hepar reaction/hepar test

Heparreaktion, Heparprobe

hepatotoxic

leberschädigend, hepatotoxisch

herb Kraut, Krautpflanze;

(herbs: medicinal) Heilkräuter

➤ herbal drug Pflanzendroge**herbarium** Herbar**herbicide/weed killer**Herbizid, Unkrautvernichtungsmittel,
Unkrautbekämpfungsmittel**hereditary (heritable)** erblich, hereditär**hereditary disease/genetic disease/****inherited disease/heritable disorder/****genetic defect/genetic disorder**

Erbkrankheit, erbliche Erkrankung

hereditary information/**genetic information** Erbinformation**hereditary material**Erbräger, Erbsubstanz;
(genome) Genom, Erbgut**hereditary trait** Erbmerkmal**heredity/inheritance/transmission**

(of hereditary traits) Vererbung

heritability

Erblichkeitsgrad, Heritabilität

hermaphroditic contact*electr* Zwitterkontakt**heterocycle** Heterocyclus**heterocyclic** heterocyclisch**heterogeneity**Heterogenität, Ungleichartigkeit,
Verschiedenartigkeit, Andersartigkeit**heterogeneous**

(consisting of dissimilar parts)

heterogen, ungleichartig,

verschiedenartig, andersartig

heterogenetic heterogenetisch,genetisch unterschiedlichen
Ursprungs**heterogenous (of different origin)**

heterogen, unterschiedlicher Herkunft

heterogeny Heterogenie,

unterschiedlicher Herkunft

heterologous heterolog
heterologous probing
 mit Hilfe einer heterologen Sonde
heterologous vaccine
 heterologer Impfstoff,
 heterologe Vakzine
heteropolar bond heteropolare Bindung
heteropolymer Heteropolymer
heteroscedasticity
stat Heteroskedastizität,
 Varianzheterogenität
heterotroph/heterotrophic heterotroph
heterotypic heterotypisch
hex-head stopper/hexagonal stopper
 Sechskantstopfen
hex nutdriver Sechskant-Steckschlüssel
hex screwdriver (hexagonal screwdriver)
 Sechskantschraubenzieher
hex socket wrench
 Sechskant-Stiftschlüssel
high-accuracy ... Präzisions...,
 mit hoher Messgenauigkeit
high-capacity ... hochleistungsfähig
high density lipoprotein (HDL)
 Lipoprotein hoher Dichte
high energy bond
 energiereiche Bindung
high energy compound
 energiereiche Verbindung
high energy explosive (HEX)
 hochbrisanter Sprengstoff
high explosive brisanter Sprengstoff
high-field shift (NMR)
 Hochfeldverschiebung
high fructose corn syrup
 Isomeratzucker, Isomeroase
high-grade steel/high-quality steel
 Edelstahl
high-molecular hochmolekular
high-performance Hochleistungs...
**high-pressure liquid chromatography/
 high performance liquid
 chromatography (HPLC)**
 Hochdruckflüssigkeitschromatografie,
 Hochleistungschromatografie
high-pressure tubing Hochdruckschlauch
 (larger diameter: hose)
high-purity ... hochrein

high-resolution ...
 hochauflösend, hoch aufgelöst
**high-speed centrifuge/
 high-performance centrifuge**
 Hochgeschwindigkeitszentrifuge
high-throughput Hochdurchsatz...
high voltage Hochspannung
**high voltage electron microscopy
 (HVEM)** Höchstspannungs-
 elektronenmikroskopie
highly flammable (F)
 leicht entzündlich, leicht brennbar
highly ignitable hochentzündlich
highly pure (superpure/ultrapure)
 reinst
highly toxic hochgiftig
highly volatile/light
 leicht flüchtig (niedrig siedend)
hinge Gelenk, Scharnier,
 Schloss, Schlossleiste
Hirsch funnel Hirsch-Trichter
histocompatibility
 Histokompatibilität,
 Gewebeverträglichkeit
histogram/strip diagram
 Histogramm, Streifendiagramm
histoincompatibility
 Histoinkompatibilität,
 Gewebeunverträglichkeit
histology Gewebelehre, Histologie
Hofmeister series/lyotropic series
 Hofmeistersche Reihe, lyotrope Reihe
hoist (lifting platform) Hebebühne
holdup/retention Retention
holdup time (GC) Totzeit, Durchflusszeit
holdup volume
 Durchflussvolumen, Totvolumen
hollow fiber Hohlfaser
hollow impeller shaft Hohlwelle (Rührer)
hollow cathode lamp (HCL)
 Hohlkathodenlampe (HKL)
hollow stirrer Hohlrührer
hollow stopper Hohlstopfen,
 Hohlglasstopfen
homogeneity
 (with same kind of constituents)
 Homogenität, Einheitlichkeit,
 Gleichartigkeit

homogeneous

(having same kind of constituents)

homogen, einheitlich, gleichartig

homogenization

Homogenisation, Homogenisieren,

Homogenisierung

homogenize homogenisieren**homogenizer** Homogenisator**homogenous (of same origin)**

homogen, gleicher Herkunft

homogentisic acid Homogentisinsäure**homograft/syngraft (syngeneic graft)/****allograft** Homotransplantat,

Allotransplantat

homoiosmotic/homeosmotic

homoiosmotisch

homologize homologisieren**homologous** homolog, ursprungsgleich**homology** Homologie**homopolar bond/nonpolar bond**

homopolare Bindung

homopolymer Homopolymer**homoscedasticity** Varianzhomogenität,

Varianzgleichheit, Homoskedastizität

hone n Schleifstein**hood** Kapuze; (bouffant cap)

Haarschutzhaube (fürs Labor);

(fume hood/fume cupboard *Br*)

Abzug, Dunstabzugshaube

➤ **clean-room bench** Reinraumwerkbank➤ **forced-draft hood** Saugluftabzug➤ **fume hood** Rauchabzug,

Dunstabzugshaube, Abzug

➤ **laminar flow hood/****laminar flow workstation**

Querstrombank

➤ **sash**

Schiebefenster, Frontschieber,

verschiebbare Sichtscheibe

(Abzug/Werkbank)

➤ **vertical flow hood/workstation/unit**

Fallstrombank

➤ **walk-in hood** begehrbarer Abzug**hook clamp** Hakenklemme (Stativ)**hook up/wire to/(make) contact***electr* anschließen**hopper (feeder)**

Einfülltrichter (an Großapparatur)

horizontal gel/flat bed gel

horizontal angeordnetes Plattengel

hose Schlauch➤ **garden hose** Gartenschlauch**hose attachment socket** Schlauchtülle

(z.B. am Gasreduzierventil)

hose barb Olive; Schlauch-Ansatzstutzen**hose bundle/tubing bundle**

Schlauchschele (Abrutschsicherung,

Befestigung an Verbindungsstück)

hose clamp/hose clip Schlauchklemme,

Schlauchschele (Installationen:

zur Schlauchbefestigung)

hose connection Schlauchverbindung;

(barbed/male) Olive;

(flask) Schlauch-Ansatzstutzen

hose connection gland Schlauchtülle**hose pump** Schlauchpumpe**host range** *ecol* Wirtsspektrum**host specificity** Wirtsspezifität**hot air** Heißluft**hot-air gun** Heißluftgebläse,

Labortrockner, Föhn

hot plate Heizplatte, Kochplatte;

elektrische Kochplatte

➤ **double-burner hot plate**

Doppelkochplatte

➤ **single-burner hot plate**

Einfachkochplatte

➤ **stirring hot plate**

Magnetrührer mit Heizplatte

hot-water funnel (double-wall funnel)

Heißwassertrichter

household Haushalt**household brush**

Handbesen, Handfeger

household waste/trash

Haushaltsmüll, Haushaltsabfälle

housing (shell/case/casing) Gehäuse**hub** Nabe; Drehkreuz; Verteiler**hue** Farbton, Tönung, Schattierung,

Nuance

human adj/adv menschlich,

den Menschen betreffend

human biology Humanbiologie**human ecology** Humanökologie**human genetics**

Humangenetik, Anthropogenetik

Human Genome Project (HUGO)

menschliches Genomprojekt

human resources

Arbeitskräfte(potenzial)

human resources department

Personalabteilung

humane menschlich(wie ein guter Mensch handelnd:
hilfsbereit, selbstlos)**humane society** Gesellschaft zur
Verhinderung von Grausamkeiten
an Tieren**humic acid** Huminsäure**humid/damp/moist** feucht**humidifier/mist blower**

Wasserzerstäuber, Sprühgerät

humidify/prewet anfeuchten**humidistat** Humidistat,
Feuchtigkeitsmesser**humidity/dampness/moisture**
Feuchtigkeit**humidity-gradient apparatus**
ecol Feuchte-Organ,
Feuchtigkeitsorgel**hunch/guess/assumption**
Vermutung, Annahme**hunger** Hunger**hungry** hungrig**hurt/be painful** schmerzen**hutch/coop** kleiner Tierkäfig, Verschlag
(z.B. Geflügelstall)**hyaluronic acid** Hyaluronsäure**hybrid** *adj/adv* (crossbred)
hybrid, durch Kreuzung erzeugt**hybrid *n* (crossbreed)** Hybride**hybridization** Hybridisierung**hybridization oven**
Hybridisierungsöfen**hybridize** hybridisieren**hydrate** Hydrat**hydration/solvation** Hydratation,
Hydratisierung, Solvation
(Wassereinlagerung/~anlagerung)**hydration shell**Hydrathülle, Wasserhülle,
Hydratationsschale**hydraulic fluid** Hydraulikflüssigkeit**hydric** hydrisch**hydrocarbon** Kohlenwasserstoff> **chlorinated hydrocarbon**

chlorierter Kohlenwasserstoff

> **chlorofluorocarbons/****chlorofluorinated hydrocarbons (CFCs)**

Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW)

> **fluorinated hydrocarbon**

Fluorkohlenwasserstoff

hydrochloric acid

Salzsäure, Chlorwasserstoffsäure

hydrofluoric acid/phthoric acid

Fluorwasserstoffsäure, Flusssäure

hydrogen (H) Wasserstoff**hydrogen bond** Wasserstoffbrücke,
Wasserstoffbrückenbindung**hydrogen cyanide/****hydrocyanic acid/prussic acid**

Blausäure, Cyanwasserstoff

hydrogen electrode Wasserstoffelektrode**hydrogen fluoride** Fluorwasserstoff,
Fluoran, Hydrogenfluorid**hydrogen ion (proton)**

Wasserstoffion (Proton)

hydrogen peroxide Wasserstoffperoxid**hydrogen sulfide H₂S**

Schwefelwasserstoff

hydrogenate hydrieren, hydrogenieren**hydrogenation** Hydrierung
(Wasserstoffanlagerung)**hydroiodic acid/hydrogen iodide**

Iodwasserstoffsäure

hydrology Hydrologie**hydrolysis** Hydrolyse, Wasserspaltung**hydrolytic** hydrolytisch, wasserspaltend**hydrolyzate** Hydrolysat**hydrophilic**

(water-attracting/water-soluble)

hydrophil

(wasseranziehend/wasserlöslich)

hydrophilic bond hydrophile Bindung**hydrophilicity**

(water-attraction/water-solubility)

Hydrophilie (Wasserlöslichkeit)

hydrophobic

(water-repelling/water-insoluble)

hydrophob (wasserabweisend/
wasserabstoßend, wasser-unlöslich)**hydrophobic bond** hydrophobe Bindung

hydrophobicity (water-insolubility)

Hydrophobie
(Wasserabweisung/~unlöslichkeit)

hydroponics

(soil-less culture/solution culture)
Hydrokultur

hydrostatic pressure (turgor)

hydrostatischer Druck (Turgor)

hydroxyapatite Hydroxyapatit**hydroxylation** Hydroxylierung**hygiene** Hygiene

➤ **industrial hygiene** Arbeitshygiene

➤ **occupational hygiene**

Arbeitsplatzhygiene

➤ **personal hygiene** persönliche Hygiene

➤ **personnel hygiene**

Personalhygiene (betrieblich)

➤ **product hygiene** Produkthygiene

hygiene plan Hygieneplan**hygienic** hygienisch**hygienic conditions**

Hygienebedingungen

hygrograph Hygrograph,

Feuchtigkeitsschreiber

hygrometer Hygrometer,

Feuchtigkeitsmesser,
Luftfeuchtigkeitsmesser

hygroscopic hygroskopisch,

wasseranziehend
(Feuchtigkeit aufnehmend)

hyperchromicity/hyperchromic effect/

hyperchromic shift

Hyperchromizität

hyperfunction/hyperactivity

Überfunktion

hypersensitivity Überempfindlichkeit;

(allergy) Allergie, Hypersensibilität

hypertension Hochdruck, Bluthochdruck**hyphenated methods**

Kopplungsmethoden

hypodermic needle

Nadel, Kanüle, Hohlnadel (Spritze)

hypodermic syringe Injektionsspritze**hypofunction/insufficiency**

Unterfunktion, Insuffizienz

hypothesis (p/ hypotheses) Hypothese**hypothetic/hypothetical** hypothetisch**hypoxia** Hypoxie, Sauerstoffmangel

ice Eis

➤ **crushed ice** zerstoßenes Eis, Eisschnee (fürs Eisbad)

➤ **dry ice (CO₂)** Trockeneis

ice bath/ice-bath Eisbad

ice bucket Eisbehälter

ice nucleating activity

micb Eiskernaktivität

identical identisch, genau gleich

identification Identifikation,

Bestimmung, Erkennung, Feststellung; Legitimation; Kennung

identification limit

Nachweisgrenze, Erfassungsgrenze

identity Identität, völlige Gleichheit

identity by state (IBS)

identisch aufgrund von Zufällen

ignitability

Zündbarkeit, Entzündbarkeit

ignitable entzündbar

➤ **highly ignitable**

hochentzündlich

➤ **spontaneously ignitable/**

self-ignitable/autoignitable

selbstentzündlich

ignite (inflamm) anbrennen, entzünden, entflammen; (fire/spark/start) zünden;

(strike/start a fire) anzünden

igniter/primer (fuse) Zünder

ignition

Zündung, Anzünden, Entzünden

ignition energy Zündenergie

➤ **minimum ignition energy**

Mindestzündenergie

ignition loss/loss of ignition

Glühverlust

ignition point/kindling temperature/

flame temperature/flame point/

spontaneous-ignition temperature (SIT)

Zündpunkt, Zündtemperatur,

Entzündungstemperatur

ignition tube

Zündröhrchen, Glühröhrchen

illness/sickness/disease/disorder

(Störung) Erkrankung

illuminance Beleuchtungsstärke

illuminate

beleuchten, erleuchten, erhellen

illumination Beleuchtung, Licht

➤ **epillumination/incident illumination**

Auflicht, Auflichtbeleuchtung

➤ **fiber optic illumination**

Kaltlichtbeleuchtung

➤ **Koehler illumination**

micros Köhlersche Beleuchtung

➤ **transillumination/**

transmitted light illumination

Durchlicht, Durchlichtbeleuchtung

illuminator Strahler, Beleuchtung;

(lamp/light) Leuchte, Licht

illustration Illustration, Erläuterung,

Veranschaulichung; Bebilderung;

(figure) Abbildung (z.B. in einer Fachzeitschrift/Buch)

image Bild

➤ **final image** *micros* Endbild

➤ **intermediate image** Zwischenbild

➤ **real image** *opt* reelles Bild

➤ **virtual image** *opt* scheinbares Bild

image point *opt* Bildpunkt

image processing Bildverarbeitung

imaging procedures

bildgebende Verfahren

imbalance/disequilibrium

Ungleichgewicht

imbibe/hydrate imbibieren, hydratieren

imbibition/hydration

Imbibition, Hydratation

IMDG

(Intl. Maritime Dangerous Goods Code)

Internat. Code für die Beförderung von gefährlichen Gütern mit Seeschiffen

imino acid Iminosäure

immature unreif

immaturity/immatureness Unreife

immediate danger/imminent danger

akute Gefahr (Gefährdung/Risiko)

immediate measure (instant action)

Sofortmaßnahme

immerse eintauchen, untertauchen

immersed slot reactor

Tauchkanalreaktor

immersing surface reactor

Tauchflächenreaktor

immersion Immersion,

Eintauchen, Untertauchen

immersion bath Tauchbad

immersion circulator

Tauchpumpen-Wasserbad,
Einhängethermostat

immersion heater (*Br'ed rod'*)

Tauchsieder

immersion refractometer/

dipping refractometer

Eintauchrefraktometer

imminent danger drohende Gefahr

immiscibility Unvermischbarkeit

immiscible unvermischbar

➤ **miscible** mischbar

immission

(**injection/admission/introduction**)

Immission, Einwirkung

immobile/fixed/motionless

immobil, fixiert, bewegungslos

immobility/motionlessness

Immobilität, Bewegungslosigkeit

immobilization

Immobilisation, Immobilisierung,
Ruhigstellung, Unbeweglichmachen

immobilize (to make immobile)

immobilisieren, ruhigstellen,
unbeweglich machen

immortal unsterblich

immortality

Immortalität, Unsterblichkeit

immune immun; unempfindlich

immune deficiency (immunodeficiency)

Immunschwäche, Immundefekt

immune deficiency syndrome

Immunschwächesyndrom,
Immunmangel-Syndrom

immune electron microscopy (IEM)

Immun-Elektronenmikroskopie

immune reaction Immunreaktion

immune response Immunantwort

immunity Immunität

➤ **active immunity** aktive Immunität

➤ **concomitant immunity/premunition**

Prämunität, Präimmunität,
Prämuniton, begleitende Immunität

➤ **cross protection** Kreuzimmunität
(übergreifender Schutz)

➤ **passive immunity**

passive Immunität

immunization/vaccination

Immunisierung, Impfung

immunize/vaccinate

immunisieren, impfen

immunoaffinity chromatography

Immunaффinitätschromatografie

immunoblot/Western blot

Immunoblot, Western-Blot

immunodiffusion Immundiffusion,

Immunodiffusionstest

(Gelpräzipitationstest)

➤ **double diffusion/**

double immunodiffusion

(**Ouchterlony technique**)

Doppeldiffusion,

Doppelimmundiffusion

➤ **double radial immunodiffusion (DRI)**

(**Ouchterlony technique**)

doppelte radiale Immundiffusion

(Ouchterlony-Methode)

immunolectron microscopy (IEM)

Immun-Elektronenmikroskopie

immunolectrophoresis

Immunelektrophorese

➤ **charge-shift immunolectrophoresis**

Tandem-Kreuzimmunelektrophorese

➤ **countercurrent**

immunolectrophoresis/

counterelectrophoresis

Überwanderungs-

immunelektrophorese,

Überwanderungselektrophorese

➤ **crossed immunolectrophoresis/**

two-dimensional

immunolectrophoresis

Kreuzimmunelektrophorese

➤ **rocket immunolectrophoresis**

Raketenimmunelektrophorese

immunofluorescence chromatography

Immunfluoreszenzchromatografie

immunofluorescence microscopy

Immunfluoreszenzmikroskopie

immunogenetics Immungenetik

immunogenicity Immunogenität,

Immunisierungsstärke

immunogold-silver staining (IGSS)

Immunogold-Silberfärbung

immunolabeling Immunmarkierung

immunology Immunologie

immunopathy

Immunkrankheit, Immunopathie

immunoprecipitation

Immunpräzipitation

immunoradiometric assay (IRMA)

immunoradiometrischer Assay

immunosuppression/

immune suppression

Immunsuppression

immunosurveillance/

immunologic(al) surveillance

Immunüberwachung,
immunologische Überwachung

immurement technique

biotech Einschlussverfahren

impact *n* Aufprall, Zusammenprall;

Schlag, Stoß, Wucht; Belastung,
Druck; heftige Einwirkung

impact mill Prallmühle

impact-resistant stoßfest

impact sound Trittschall

impact sound-reduced

trittschalldämpft

impaction Einkeilung

impedance measurement

Impedanzmessung

impeller Rührer, Rührwerk

➤ **anchor impeller** Ankerrührer

➤ **crossbeam impeller**

Kreuzbalkenrührer

➤ **disk turbine impeller**

Scheibenturbinenrührer

➤ **flat-blade impeller**

Scheibenrührer, Impellerrührer

➤ **four flat-blade paddle impeller**

Kreuzblattrührer

➤ **gate impeller** Gitterrührer

➤ **helical ribbon impeller** Wendelrührer

➤ **hollow stirrer** Hohlrührer

➤ **marine blade impeller**

Schraubenblattrührer

➤ **multistage**

impulse countercurrent impeller

Mehrstufen-Impuls-Gegenstrom
(MIG) Rührer

➤ **off-center impeller**

exzentrisch angeordneter Rührer

➤ **pitch screw impeller**

Schraubenspindelrührer

➤ **pitched blade impeller/**

pitched-blade fan impeller/

pitched-blade paddle impeller/

inclined paddle impeller

Schräglattrührer

➤ **profiled axial flow impeller**

Axialrührer mit profilierten Blättern

➤ **propeller impeller** Propellerrührer

➤ **rotor-stator impeller/**

Rushton-turbine impeller

Rotor-Stator-Rührsystem

➤ **screw impeller** Schneckenrührer

➤ **self-inducting impeller**

with hollow impeller shaft

selbstansaugender Rührer
mit Hohlwelle

➤ **stator-rotor impeller/**

Rushton-turbine impeller

Stator-Rotor-Rührsystem

➤ **turbine impeller** Turbinenrührer

➤ **two flat-blade paddle impeller**

Blattrührer

➤ **two-stage impeller**

zweistufiger Rührer

➤ **variable pitch screw impeller**

Schraubenspindelrührer mit
unterschiedlicher Steigung

impeller pump

Kreiselpumpe, Kreiselradpumpe

impeller shaft Rührerwelle

impermeability/imperviousness

Impermeabilität, Undurchlässigkeit

impermeable/

impenetrable/impervious

impermeabel, undurchlässig

impingement Stoß, Aufprall, Aufschlag

implant einpflanzen (Organe)

implantation Einpflanzung (Organe)

implosion Implosion

impregnate imprägnieren,

tränken, durchtränken

imprinting Prägung

improper disposal

unsachgemäße Entsorgung

impulse Impuls, Stoß, Erregung,

Anregung, Antrieb; *electr* Stromstoß

impure (contaminated/polluted)

verunreinigt, schmutzig,
unsauber, kontaminiert

impurity/contamination

Verunreinigung, Kontamination

in-process verification Inprozesskontrolle**in-vitro fertilization (IVF)**

In-vitro-Fertilisation,
Reagensglasbefruchtung

inactivate inaktivieren;

außer Betrieb setzen, ausschalten

inactive inaktiv; unwirksam;

untätig, träge, faul

inanimate (lifeless/nonliving) unbelebt**incendiary** Zündstoff, Brandstoff**incidence** Auftreten, Vorkommen,

Auftreffen; Häufigkeit

incident *adj/adv* auftreffend, einfallend**incident** *n* Zwischenfall; (accident)

Unfall; (breakdown) Störfall

incident illumination/epiillumination

Auflicht, Auflichtbeleuchtung

incident light einfallendes Licht**incidental release**

versehentliche Freisetzung
(Austritt bei üblichem Betrieb)

incinerate (combust/burn) verbrennen;

(reduce to ashes) veraschen;
einäschern

incinerating tube

Verbrennungsrohr (Glas)

incineration Verbrennung, Veraschung,

Einäschern, Verglühen

incineration dish Glühgeschälchen**incinerator** Verbrennungsanlage, ~ofen➤ **waste incineration plant**

Müllverbrennungsanlage

incision (cut) Einschnitt**inclination** Neigung, Neigungswinkel;

Schräge, geneigte Fläche

inclusion Einschluss;

(intercalation) Einlagerung

inclusion compound

Einschlussverbindung,
Inklusionsverbindung

incompatibility (intolerance)

Inkompatibilität,
Unverträglichkeit (Intoleranz)

incompatibility reaction

Inkompatibilitätsreaktion,
Unverträglichkeitsreaktion

incompatible (intolerant)

inkompatibel, unverträglich
(intolerant)

incorrect/wrong/false falsch, fehlerhaft**increase** *n* Zunahme, Steigerung,

Vergrößerung, Vermehrung;
(increment) Zuwachs

increased safety erhöhte Sicherheit**incubate/brüten/bebrüten**

inkubieren, brood, breed

incubation

Inkubation, Bebrütung, Bebrüten

incubation period Inkubationszeit**incubation room** Brutraum**incubator** Brutschrank, Wärmeschrank➤ **shaking incubator/incubating shaker/ incubator shaker** Inkubationsschüttler**indentation** Einkerbung, Einbuchtung,

Zahnung; (notch) Kerbe

index number/index figure/

guiding figure Richtwert, Richtzahl;
(indicator) *stat* Kennzahl, Kennziffer

indicator Indikator, Anzeiger;

(recording instrument) Anzeigergerät

indicator value Zeigerwerte**indirect end-labeling** *gen*

indirekte Endmarkierung

indolyl acetic acid/indoleacetic acid (IAA)

Indolessigsäure

induce induzieren, veranlassen,

bewirken, auslösen, fördern

induced vomiting provoziertes Erbrechen**inducible** induzierbar**induction**

Induktion, Auslösung, Herbeiführung

induction furnace/inductance furnace

Induktionsofen

induction period Induktionszeit;

(start-up period) Anlaufperiode,
Startperiode

induction stroke Saughub, Ansaughub**induction valve/aspirator valve**

Ansaugventil

inductively coupled plasma (ICP)

induktiv gekoppeltes Plasma

inductively coupled plasma mass spectrometry (ICP-MS)

induktiv gekoppelte Plasma-MS

industrial industriell

industrial accident (accident at work)

Industrieunfall, Betriebsunfall

industrial accident directive/

statutory order on hazardous incidents

Störfallverordnung

industrial gases/manufactured gases

Industriegase, technische Gase

industrial hygiene Arbeitshygiene

industrial waste

Industriemüll, Industrieabfall

industrial water Industrie-Brauchwasser
industry

Industrie, Gewerbe, Gewerbebezweig

inedible/uneatable nicht essbar

inert *chem* träg, träge, reaktionsträge

inert dust Inertstaub

inert gas/noble gas/rare gas Edelgas

inertia Trägheit

inertial force Trägheitskraft

infect infizieren, anstecken

infection/contagion

Infektion, Ansteckung

➤ **double infection** Doppelinfection

➤ **incomplete infection**

unvollständige Infektion

➤ **latent infection** latente Infektion

➤ **silent infection**

stumme Infektion, stille Feiung

➤ **smear infection** Schmierinfektion

➤ **source of infection**

Ansteckungsherd, ~quelle

➤ **superinfection**

Superinfektion, Überinfektion

infectiosity Infektiosität,

Ansteckungsquelle

infectious infektiös, ansteckend,

ansteckungsfähig

infectious disease Infektionskrankheit

infectious dose (ID₅₀ =

50% infectious dose) Infektionsdosis

infectious waste infektiöser Abfall

infective infektiös; übertragbar

infectivity Infektionsvermögen,

Ansteckungsfähigkeit

inferiority (zahlen~/mengenmäßige)
Unterlegenheit

infertile (sterile) unfruchtbar (steril)

infertility (sterility)

Unfruchtbarkeit (Sterilität)

infest (pests/parasites)

befallen (Schädlingsbefall)

infestation Verseuchung (mit
Mikroorganismen/Ungeziefer etc.);
(with pests/parasites) Befall
(Schädlingsbefall)

➤ **degree/level/rate of infestation**

Befallsrate

➤ **reinfestation** Wiederbefall

infested befallen; (with pests) verseucht

inflare/ignite

entzünden, entflammen, anbrennen

inflammation Entzündung; (act of
inflaming) Entflammung (Entzündung
dampfförmiger entzündlicher Stoffe)

inflamed/inflammatory

med entzündet, entzündlich

inflate aufblasen, mit Luft/Gas füllen

influx Einstrom, Einstromen,
Zustrom, Zufluss

informed consent

Einverständniserklärung nach
ausführlicher Aufklärung

infrared absorbance detector (IAD)

Infrarot-Absorptionsdetektor

infrared detector (ID) Infrarotdetektor

infrared spectroscopy/IR spectroscopy

Infrarot-Spektroskopie,
IR-Spektroskopie

infuse infundieren; ziehen lassen,
aufgießen (Tee)

infusion Infusion; Aufguss

ingest einnehmen, aufnehmen,
etwas zu sich nehmen

ingestion/food intake

Nahrungsaufnahme

ingot (zone melting) Schmelzling

ingredient(s) Bestandteil;

p/l Inhaltsstoffe, Zutat(en),
Ingredientien

➤ **active ingredient/**

active principle/active component
Wirkstoff, Wirksubstanz

ingress einströmen; einwandern
ingression Einströmen; Einwanderung
inhalable atembar
inhalation/inspiration Inhalation, Inspiration, Einatmung, Einatmen
inhale (breathe in) inhalieren, einatmen
inherit erben, ererben
inheritable disease Erbkrankheit
inhibit inhibieren, hemmen
inhibition Inhibition, Hemmung
 ➤ **competitive inhibition** kompetitive Hemmung, Konkurrenzhemmung
inhibition zone Hemmzone
inhibitor (inhibitory substance) Inhibitor, Hemmstoff
inhibitory hemmend, inhibierend, inhibitorisch
inhibitory concentration Hemmkonzentration
initial distribution *stat* Ausgangsverteilung
initial magnification Maßstabzahl
initial pressure/
initial compression/high pressure Vordruck, Eingangsdruck (Hochdruck: Gasflasche)
initial velocity (vector)/initial rate Anfangsgeschwindigkeit (v_0 : Enzymkinetik)
initial weight/amount weighed/ weighed amount/weighed quantity Einwaage
initiate/actuate initiieren, auslösen
inject (shoot) einspritzen, injizieren; (shoot) spritzen
injection Injektion, Einspritzung; (shot) Injektion, Spritze (eine S. geben/bekommen)
injection molding *polym* Spritzgießen, Spritzguss
injection valve/
injection port/syringe port Einspritzventil (Einspritzblock)
injector Einspritzer
injure verletzen
injurious schädlich; (i. to health) gesundheitsschädlich

injury Verletzung
 ➤ **chilling injury** Kälteschaden, Kälteschädigung
 ➤ **frost injury/freezing injury** Frostschaden, Frostschädigung
 ➤ **needle stick injury** Nadel-Stichverletzung
 ➤ **occupational injury** Berufsverletzung
 ➤ **radiation injury** Strahlenverletzung, Strahlenschaden, Verstrahlung
ink Tinte
inlet Zuleitung, Zulauf, Eingang, Einlass
inlet opening Zufuhröffnung
inlet pipe Zuleitungsrohr
inlet system Einlasssystem
inlet valve Einlassventil
inlet velocity (hood) Einströmgeschwindigkeit, Eintrittsgeschwindigkeit (Sicherheitswerkbank)
inoculate *med* inokulieren, einimpfen, impfen; *mich* impfen, beimpfen
inoculating loop Impföse, Impfschlinge
inoculating needle Impfnadel
inoculating wire Impfdraht
inoculation *med* Impfung, Inokulation, Einimpfung; (vaccination) Vakzination; (immunization) Immunisierung; *mich* Beimpfung
inoculation method/technique Beimpfungsverfahren
inoculum/vaccine Impfstoff, Impfgut, Inokulum, Inokulat, Vakzine
inorganic anorganisch
inorganic chemistry Anorganische Chemie
input Eingabe; Eintrag; *electr* Eingang; *ecol* Eintrag
input air Zuluft
insatiability Unersättlichkeit
insatiable unersättlich
insect pest Insektenplage
insecticide Insektizid, Insektenbekämpfungsmittel, Insektenvernichtungsmittel

insensitive unempfindlich

insert *n* Einsatz, Einlage;
(leaflet/slip: package) Beipackzettel

insert *vb* inserieren, hinein stecken,
einlegen, einschieben

insertion reaction

chem Insertionsreaktion,
Einschiebungsreaktion

insolation Sonneneinstrahlung

insolubility Unlöslichkeit

insoluble unlöslich

➤ **insoluble in water** wasserunlöslich

inspection Inspektion,
Begehung, Besichtigung
(z.B. Geländebegehung);
(checking of goods) Warenkontrolle

inspection log Inspektions-Logbuch

inspection of corpse/

postmortem examination
Leichenschau

inspiration/inhalation Inspiration,
Einatmen, Einatmung, Inhalation

inspire inspirieren, einatmen

install installieren; anschließen;
(set up) einrichten (Experiment etc.)

installation(s) Installation(en),
Installierung, Anschluss,
Einbau; Anlage, Einrichtung,
Betriebseinrichtung

instruct anweisen;
(train/teach) unterweisen;
(brief/advise) belehren

instructions (training/teaching/guidance)
Anleitung, Anweisung,
Einarbeitung, Betreuung;
(briefing/advise) Unterweisung,
Belehrung; Ratschlag

➤ **regulations/directions/rules/policy**
Richtlinie(n)standards

➤ **specifications/directions/prescription**
Anweisungen, Vorschriften

instrument Instrument, Gerät, Werkzeug,
Anlage, Apparat, techn. Vorrichtung

instrument display
Instrumentenanzeige

instrument reading abgelesener Wert

instrumental analysis
Instrumentalanalyse

instrumental error Gerätefehler

instrumentation Instrumentation,
Instrumentierung, Ausstattung/
Ausrüstung mit Instrumenten

instrumentation and control

Mess- und Regeltechnik

insulate isolieren, abschirmen, dämmen

insulated gloves Isolierhandschuhe

insulating panel Dämmplatte

insulating tape (*see also: duct tape*)
Isolierband

intake pipe Ansaugrohr

integrated pest management (IPM)
integrierte Schädlingsbekämpfung/
Schädlingskontrolle,
integrierter Pflanzenschutz

intensifying screens (autoradiography)
Verstärkerfolien

interaction Interaktion, Wechselwirkung

intercalation agent/

intercalating agent
interkalierendes Agens

interchangeable (replaceable)
austauschbar (ersetzbar),
auswechselbar,
gegeneinander austauschbar

intercom (intercom system) Sprechanlage

➤ **two-way intercom/two-way radio**
Wechselsprechanlage,
Gegensprechanlage

interdisciplinary research
interdisziplinäre Forschung

interface Grenzfläche, Trennungsfläche;
electr Schnittstelle; Nahtstelle

interfacial surface tension
Grenzflächenspannung

interference assay Interferenzassay

interference microscopy
Interferenzmikroskopie

intergrade (intermediary form/
transitory form/transient)
Zwischenstufe, Übergangsform

interim storage/temporary storage
Zwischenlager

interlock/fail safe circuit
Riegel, Verriegelung
(elektr. Sicherung)

interlocking relay *electr* Sperrrelais

intermediate

(intermediate product/form)
Zwischenstadium, Zwischenprodukt,
Zwischenform

intermediate bulk container (IBC)

Großpackmittel

intermediate density lipoprotein (IDL)

Lipoprotein mittlerer Dichte

intermediate state/intermediate stage

Zwischenstadium, Zwischenstufe

internal/intrinsic

intern, innerlich, von innen

internal fittings (built-in elements/ structural additions)

Einbauten

internal pressure

Binnendruck, Innendruck

internal thread/female thread

(tubes/pipes/fittings) Innengewinde

international standards

internationale Standards (Richtlinien)

International Unit (IU)/SI unit

(fr: *Système Internationale*)

Internationale Maßeinheit, SI Einheit

interpolate

interpolieren; einfügen

interpretation

Interpretation, Auslegung;

Auswertung (von Ergebnissen)

interrelation/interrelationship

Wechselbeziehung

interval

Intervall; Abstand

interval scale

stat Intervallskala

interwoven/intertwined/entangled

verflochten

introduce

introduzieren; vorstellen;

(import) importieren

introduction (to)

Einführung; Vorstellung;

Anleitung; (import) Importieren

invariant residue

math

unveränderter Rest, invarianter Rest

invent

erfinden

invention

Erfindung

inventory

Inventar, Bestand; Inventur

➤ to make an inventory/to take inventory

eine Bestandsaufnahme/Inventur

machen

inverse PCR

inverse Polymerasekettenreaktion

invert sugar

Invertzucker

inverted

invers, invertiert, umgekehrt

inverted image

Kehrbild

inverted microscope

Umkehrmikroskop, Inversmikroskop

inverter

electr Wechselrichter,

AC/DC-Wandler, Inverter

investigate

(examine/test/try/assay/

analyze) untersuchen, prüfen, testen,

probieren, analysieren

investigation

(examination/exam/study/

search/test/trial/assay/analysis)

Untersuchung, Prüfung,

Test, Probe, Analyse

invisible

unsichtbar

iodination

Iodierung

(mit Iod reagieren/substituieren)

iodine (I)

Iod (*früher*: Jod)

iodine number/iodine value

Iodzahl

iodization

Iodierung

(mit Iod/Iodsalzen versehen)

iodize

iodieren

(mit Iod/Iodsalzen versehen)

iodized salt

Iodsalz

ion

Ion

➤ counterion

Gegenion

➤ daughter ion

Tochterion

➤ fragment ion (MS)

Bruchstückion

➤ molecular ion (MS)

Molekülion

➤ parent ion (MS)

Mutterion, Ausgangsion

➤ radical ion

Radikalion

➤ zwitterion

Zwitterion

ion channel (membrane channel)

Ionenkanal (Membrankanal)

ion equilibrium/ionic steady state

Ionengleichgewicht

ion-exchange chromatography (IEX)

Ionenaustauschchromatografie

ion-exchange resin

Ionenaustauscherharz

ion exchanger

Ionenaustauscher

➤ anion exchanger

(*strong*: SAX/*weak*: WAX)

Anionenaustauscher

(starke/schwacher)

➤ cation exchanger

(*strong*: SCX/*weak*: WCX)

Kationenaustauscher

(starker/schwacher)

ion loss spectroscopy (ILS)

Ionenverlustspektroskopie

ion mobility spectrometry (IMS)

Ionenmobilitätsspektrometrie

ion pair Ionenpaar**ion-pair chromatography (IPC)**

Ionenpaarchromatografie

ion pore Ionenpore**ion product** Ionenprodukt**ion pump** Ionenpumpe**ion-scattering spectrometry**

(ISS) Ionenstreuungsspektrometrie,

Ionenstreuungsspektrometrie

ion-selective electrode (ISE)

ionenselektive Elektrode

ion source Ionenquelle**ion spray** Ionenspray**ion transport** Ionentransport**ion trap detector (ITD)**

Ioneneinfangdetektor (MS)

ion trap spectrometry

Ionen-Fallen-Spektrometrie

ion-selective electrode (ISE)

ionenselektive Elektrode

ionic ionisch**ionic bond** Ionenbindung**ionic conductivity** Ionenleitfähigkeit**ionic coupling** Ionenkopplung**ionic current/ion current** Ionenstrom**ionic formula** Ionenformel**ionic impact/ionization impact**

Ionisationsstoß

ionic microprobe analyzer (IMPA)

Ionenstrahl-Mikrosonde

ionic mobility Ionenmobilität**ionic radius** Ionenradius**ionic strength** Ionenstärke**ionization** Ionisation➤ **atmospheric pressure ionization (API)**

Atmosphärendruck-Ionisation

➤ **chemical ionization (CI)**

chemische Ionisation

➤ **electron-impact ionization (EI)**

Elektronenstoßionisation

➤ **field ionization (FI)**

Feldionisation

➤ **laser-induced ionization (LEI)**

laserinduzierte Ionisation

➤ **matrix-assisted laser desorption ionization (MALDI)**

matrixassistierte

Laser-Desorptionsionisation

➤ **multiphoton ionization (MI)**

Multiphotonenionisation

➤ **photoionization (PI)** Photoionisation**ionization chamber** Ionisationskammer**ionize** ionisieren**ionizing radiation**

ionisierende Strahlen/Strahlung

ionophore Ionophor**ionophoresis** Ionophorese, Iontophorese**iris diaphragm** *micro*s Irisblende**iron (Fe)** Eisen➤ **cast iron** Gusseisen➤ **malleable iron/malleable cast iron/wrought iron**

Tempereisen; Temperguss

➤ **sheet iron** Eisenblech➤ **wrought iron** Schmiedeeisen**IRP (island rescue PCR)**

IRP (inselspezifische PCR)

irradiance/fluence rate/**radiation intensity/radiant-flux density**

Bestrahlungsintensität,

Bestrahlungsstärke,

Bestrahlungsdichte,

Strahlungsflussdichte

irradiate bestrahlen**irradiation** Bestrahlung;

Strahlenexposition

irradiation dosage Bestrahlungsdosis**irregular** irregulär, unregelmäßig;

(anomalous) anomal;

(non-uniform) ungleichmäßig

irregularity Irregularität,

Unregelmäßigkeit;

(anomaly) Anomalie;

(non-uniformity) Ungleichmäßigkeit

irreversible inhibition

irreversible Hemmung

irrigate bewässern, beregnen (künstlich)**irrigation** Bewässerung, Beregnung**irritability** Reizbarkeit**irritable** reizbar;

(excitable/sensitive) reizempfindlich;

(sensible) empfindlich

irritant *n* Reizstoff

irritant (Xi) reizend

irritant gas Reizgas

irritate *med/physio/chem*

irritieren, reizen (negativ)

irritation Irritation;

(stimulus) Stimulus, Reiz;

(stimulation) Stimulation, Reizung

irritation of the mucosa

Schleimhautreizung

isoelectric focusing

isoelektrische Fokussierung,

Isoelektrofokussierung

isoelectric point isoelektrischer Punkt

isolate isolieren, darstellen,

rein darstellen;

(separate) abtrennen, absondern

isolating mechanism *ecol*

Isolationsmechanismus

isolation Isolation; Reindarstellung

isolation medium Isolationsmedium

isomer *n* Isomer

isomeric isomer

isomerism/isomery Isomerie

isomerization Isomerisation

isomerize isomerisieren

isomeric isomer, gleichzählig

isopycnic centrifugation/

isodensity centrifugation

isopyknische Zentrifugation

isosmotic isosmotisch

isotachophoresis (ITP)

Isotachophorese,

Gleichgeschwindigkeits-

Elektrophorese

isothiocyanic acid Isothiocyansäure

isotonic isotonisch

isotonicity Isotonie

isotope assay Isotopenversuch

isotope enrichment

Isotopenanreicherung

isotopic composition

Isotopenzusammensetzung

isotopic dilution Isotopenverdünnung

isotopic tracer

Leitisotop, Indikatorisotop

isotropic isotrop, einfachbrechend

isovaleric acid Isovaleriansäure

issue point (issuing/supplies issueing)

Ausgabe (Materialausgabe)

jack Heber, Hebevorrichtung, Hebebock;
electr Klinke

➤ **lab jack** Hebestativ, Hebebühne,
höhenverstellbare Plattform
(fürs Labor)

jack knife Klappmesser

jacket (insulation) Mantel,
Ummantelung, Umhüllung, Hülle,
Wicklung, Umwicklung, Verkleidung;
Manschette, Tropfschutz

jacketed (insulated)
ummantelt, verkleidet

jacketed coil condenser Intensivkühler

jacketing Ummantelung,
Verkleidung; Mantelmaterial

jacklift/lifting truck Hubwagen

jammed/seized-up/stuck/'frozen'/caked
verbacken, festgebacken,
festgesteckt (Schliff, Hahn)

jar Becher

➤ **grinding jar** Mahlbecher (Mühle)

jasmonic acid Jasmonsäure

jaw crusher/jaw breaker Backenbrecher

jelly Gelee;
(gelatin/gel) Gallerte, Gelatine

jet Strahl; (nozzle) Düse

➤ **air jet** Luftstrahl

jet flame (jetting flame) Stichflamme

jet loop reactor Düsenumlaufreaktor,
Strahl-Schlaufenreaktor

jet of water Wasserstrahl

jet reactor Strahlreaktor

jigsaw machine Schweißsäge (Maschine)

jimmy/crowbar Brecheisen

joint Verbindung; Fuge;
Naht, Nahtstelle; (articulation)
Gelenk; Verbindungsstück;
(hinge) Scharnier

➤ **ball-and-socket joint/
spheroid joint** Kugelgelenk

➤ **butt joint** Stoßverbindung

➤ **flanged joint** Flanschverbindung

➤ **ground-glass joint**
Glasschliffverbindung,
Schliffverbindung
(N.S. = Normalschliff)

➤ **jammed joint/stuck joint/
caked joint/'frozen' joint**
festgebackener Schliff

➤ **male/female joint**
Plus-/Minus-Verbindung
(Rohrverbindungen etc.)

➤ **plane-ground joint
(flat-flange ground joint/
flat-ground joint)**
Planschliffverbindung,

➤ **spherical ground joint**
Kugelschliffverbindung,
Kugelschliff

➤ **tapered ground joint/
tapered joint (S.T. = standard taper)**
Kegelschliffverbindung,
Kegelschliff (N.S. = Normalschliff)

**joint clip/ground-joint clip/
ground-joint clamp** Schliffklammer,
Schliffklemme (Schliffsicherung)

joint sleeve (for ground-glass joints)
Manschette für Schliffverbindungen

journal
tech/mech Achsenlager, Achslager,
Zapfenlager (z.B. beim Kugellager)

journal box Lagerbüchse (Kugellager)

judgement Bewertung, Beurteilung

jug/pitcher Krug, Kanne, Kannchen

juicy saftig

jump (spring/bound/leap)
springen

jumper cable/coupling cable
Überbrückungskabel, Starterkabel

junction Abzweig, Netzstelle

keep clear! Abstand halten!

keeper/warden (caretaker of animals)

Tierpfleger, Tierwärter

keratinize (cornify)

keratinisieren (verhornen)

kerosene Kerosin

ketoaldehyde/aldehyde ketone

Ketoaldehyd

ketone Keton

➤ **acetone/dimethyl ketone/2-propanone**

Aceton (Azeton), Propan-2-on,

2-Propanon, Dimethylketon

ketone body (acetone body) Ketonkörper

ketonuria/acetonuria Ketonurie

key Schlüssel;

(button/knob/push-button) Taste;

(stopcock key/plug) Hahnküken,

Küken; biol Bestimmungsschlüssel

key stimulus/sign stimulus

(release stimulus)

Schlüsselreiz, Auslösereiz

keyboard (große) Tastatur

keypad (kleine) Tastatur

kick over (knock over)

(mit dem Fuß/Bein/Körper) umstoßen,
umkippen, umwerfen

kieselguhr (loose/porous diatomite;

diatomaceous/infusorial earth)

Kieselgur

kiln (kiln oven) Brennofen, Kalzinierofen,

Trockenofen; (for drying grain/
lumber/tobacco) Darre, Darrofen

kiln-dry darren, dörren,

im Ofen trocknen

Kimwipes

(Kimberley-Clark cleanroom wipes)

Kimwipes (Kimberley-Clark

Reinraum Wischtücher)

kindle *vb* anzünden, entzünden,

sich entzünden

kindling temperature/ignition point/

flame temperature/flame point/

spontaneous-ignition temperature (SIT)

Zündpunkt, Zündtemperatur,

Entzündungstemperatur

kinetic energy Bewegungsenergie,
kinetische Energie

kinetics (zero-/first-/second-order...)

Kinetik

(nullter/erster/zweiter Ordnung)

➤ **reaction kinetics**

Reaktionskinetik

➤ **reassociation kinetics**

Reassoziationskinetik

Kipp generator

Kippscher Apparat, ‚Kipp‘,

Gasentwickler

kitchen tissue (kitchen paper towels)

Küchenrolle, Haushaltsrolle,

Tücherrolle, Küchentücher,

Haushaltstücher

kitchen towel Küchenhandtuch

Kjeldahl flask

Birkenkolben, Kjeldahl-Kolben

knead kneten

knife Messer

➤ **amputating knife**

Amputiermesser

➤ **cable stripping knife** Kabelmesser

➤ **cartilage knife** Knorpelmesser

➤ **fleshing knife** Fleischmesser

➤ **jack knife** Klappmesser

➤ **pallet knife/palette knife**

Palettenmesser

➤ **pocket knife** Taschenmesser

➤ **putty knife**

Spachtelmesser, Kittmesser

➤ **safety cutter** Sicherheitsmesser

knife-discharge centrifuge/

scraper centrifuge

Schälschleuder

knife holder *micros* Messerhalter

knife switch *electr* Messerschalter

knurled nut Rändelmutter

knurled screw/knurled thumbscrew

Rändelschraube

Koch's postulate

Koch's Postulat, Kochsches Postulat

Koehler illumination

micros Köhlersche Beleuchtung

lab (*see also: laboratory*)Labor (*pl* Labors),Laboratorium (*pl* Laboratorien)**lab aide** Laborgehilfe**lab apron** Laborschürze**lab balance/lab scales** Laborwaage**lab bench** Laborarbeitsstisch**lab bottle**

Laborstandflasche, Standflasche

lab chemical Laborchemikalie**lab chewing gum**

(versatile: sticks to glass/metal/wood!)

sog. 'Laborkaugummi'

lab cleanup Laborreinigung**lab coat** Laborkittel**lab conditions** Laborbedingungen**lab counter** Laborbank**lab courtesy** Labor-Anstandsregeln**lab diary/lab manual/log book**

Labortagebuch

lab etiquette Laboretikette,

Laborgepflogenheiten,

Laborbenimmregeln, Labor, knigge'

lab experiment/lab test

Laborversuch, Labortest

lab furniture Labormöbel**lab gossip** Labortratsch**lab grade (chem grade)**

technisch rein (Laborchemikalie)

lab head Laborleiter**lab jack** Hebestativ, Hebebühne,

höhenverstellbare Plattform

(fürs Labor)

lab manual/lab diary/log book

Labortagebuch

lab notes/lab documentation

Laboraufzeichnungen

lab-on-a-chip Laborauf einem Chip,

,Scheckkartenlabor'

lab procedure Laborverfahren**lab protocol** Laborprotokoll**lab pushcart** (*Br trolley*)

Laborwagen, Laborschiebewagen

lab reagent/bench reagent Laborreagens**lab report** Laborbericht**lab roach** Laborkakerlake**lab safety** Laborsicherheit**lab scale** *n* Labormaßstab**lab-scale** *adj/adv*

labortechnisch, im Labormaßstab

lab space/lab working space

Laborplatz, Laborarbeitsplatz

lab standard Laborstandard**lab stool** Laborhocker**lab supplies** Laborbedarf**lab technician/technical lab assistant**

technischer Assistent

(technische Assistentin),

Laborassistent (Laborassistentin),

Laborant (Laborantin)

lab technique Labortechnik**lab tray** Laborschale**lab unit** Laboratoriumseinheit**lab worker** Laborant(in), Laborarbeiter**labcoat** Laborkittel, Labormantel**label** *n* Markierung, Marke;

Kennzeichen;

(tag) Etikett, Beschriftungsetikett

➤ **warning label** Warnetikett**label** *vb* markieren; kennzeichnen;

beschriften; (tag) etikettieren

labeled compound *nucl/rad*

markierte Verbindung, Markersubstanz

labeling (labelling) Markierung,

Kennzeichnung; Beschriftung;

(tagging) Etikettierung

labeling requirement

Kennzeichnungspflicht

labile labil, instabil, unbeständig**labor-intensive**

arbeitsintensiv, aufwendig

laboratory (lab) Labor (*pl* Labors),Laboratorium (*pl* Laboratorien)➤ **animal laboratory** Tierlabor➤ **research laboratory** Forschungslabor➤ **teaching laboratory/****educational laboratory** Lernlabor**laboratory aide** Laborgehilfe**laboratory animal** Versuchstier**laboratory apron/lab apron**

Laborschürze

laboratory balance Laborwaage**laboratory bench** Labor-Werkbank**laboratory bottle**

Laborstandflasche, Standflasche

laboratory brush Laborbürste

laboratory cart/**lab pushcart** (*Br* trolley)

Laborwagen, Laborschiebewagen

laboratory chemical Laborchemikalie**laboratory cleanup** Laborreinigung**laboratory coat/labcoat**

Laborkittel, Labormantel

laboratory conditions Laborbedingungen**laboratory diary/lab manual/log book**

Labortagebuch

laboratory equipment Laborgerät**laboratory experiment**

Laborversuch, Labortest

laboratory facilities

Laboreinrichtung, Laborausstattung

laboratory findings/laboratory results

Laborbefund, Laborergebnisse

laboratory furniture Labormöbel**laboratory gossip** Labortratsch**laboratory jack/lab-jack**Hebestativ, Hebebühne,
höhenverstellbare Plattform
(fürs Labor)**laboratory manual**

Laborhandbuch; Labortagebuch

laboratory mat Laborunterlage

(Untersetzer/Matte)

laboratory notebook

Laborjournal, Protokollheft

laboratory notes Laboraufzeichnungen**laboratory personnel** Laborpersonal**laboratory procedure** Laborverfahren**laboratory protection plate**

Laborschutzplatte (Keramikplatte)

laboratory protocol Laborprotokoll**laboratory reagent/bench reagent**

Laborreagens

laboratory report Laborbericht**laboratory results**

Laborergebnisse; Laborbefund

laboratory safety Laborsicherheit**laboratory safety officer**

Laborsicherheitsbeauftragter

laboratory scale *n* Labormaßstab**laboratory-scale** *adj/adv*

im Labormaßstab, labortechnisch

laboratory suite

Labortrakt, Laboratoriumstrakt

laboratory supplies Laborbedarf**laboratory table/laboratory workbench**

Labortisch, Labor-Werkbank

laboratory technician/**technical lab assistant**technischer Assistent
(technische Assistentin),
Laborassistent (Laborassistentin),
Laborant (Laborantin)**laboratory technique** Labortechnik**laboratory toothbrush** Laborzahnbürste**laboratory tray** Laborschale**laboratory unit** Laboratoriumseinheit**laboratory worker**

Laborant(in), Laborarbeiter

laborious mühselig, schwer, arbeitsam**labware (laboratory supplies)**

Laborbedarf

lachrymator/lacrimator (tear gas)Augenreizstoff, Tränenreizstoff
(Tränengas)**lachrymatory** tränenreizend

(Tränen hervorruhend)

lacking/missing/wanting fehlend**lacquer** (solution forming film after
evaporation of solvent) Lack, Firnis,
Farblack; (varnish) Lasur**lactic acid (lactate)** Milchsäure (Laktat)**lactic acid fermentation/****lactic fermentation**

Laktatgärung, Milchsäuregärung

lactose (milk sugar)

Laktose, Lactose (Milchzucker)

ladder Leiter**lading** Beladen, Verladen, Befrachten;

Ladung, Fracht

lading form Frachtbrief-Formular**ladle** Schöpfkelle, Gießlöffel**lag phase (latent phase/****incubation phase/establishment phase)**Anlaufphase, Latenzphase,
Inkubationsphase, Verzögerungsphase,
Adaptationsphase, lag-Phase**laminar flow**

laminare Strömung, Schichtströmung

laminar flow workstation/**laminar flow hood/laminar flow unit**

Querstrombank

lamine (**laminated plastic**) Laminat

laminated paper Hartpapier

lancet Lanzette

landfill Deponie

➤ **sanitary landfill** Müllgrube,
Mülldeponie (geordnet)

landing net/aquatic net (collecting net
for fish) *ecol* Kescher, Käscher
(Fangnetz für Fische)

lane chromat/electrophor Spur

lap-joint flange Bördelflansch

lard Schmalz,

Schweineschmalz, Schweinefett

large scale Großmaßstab

large-scale *adj* im Großmaßstab,
größentechnisch

laser (light amplification by stimulated
emission of radiation) Laser
(Lichtverstärkung durch stimulierte
Emission von Strahlung)

lashing strap Zurrgurt

latch Raste, Riegel, Schnappriegel,
Schnappschloss, Schnäpper,
Rastklinke; Verriegelung, Sperre

latency Latenz

latency period/latent period Latenzzeit,
Suchzeit, Verzögerungszeit;
(incubation period) Inkubationszeit

latent latent, verborgen, unsichtbar,
versteckt

**latent phase (incubation phase/
establishment phase/lag phase)**
Latenzphase, Adaptationsphase,
Anlaufphase, Inkubationsphase,
lag-Phase

lateral lateral, seitlich

lateral magnification *micros*
Lateralvergrößerung, Seitenverhältnis,
Seitenmaßstab, Abbildungsmaßstab

latex (*pl* **latices/latexes**) Latex
(*m/pl* Lattices/Latizes), Milchsaft,
Kautschukmilch

lath/plank Latte (aus Holz)

lathe Drehbank, Drehmaschine

lattice Gitter

lattice energy Gitterenergie

lattice sampling/grid sampling *stat*
Gitterstichprobenverfahren

laughing gas/nitrous oxide Lachgas,
Distickstoffoxid, Dinitrogenoxid

laundrette Schnellwäscherei

laundry Wäsche; Wäscherei

laundry hutch/laundry hamper
Wäschekorb

**lauric acid/decylacetic acid/
dodecanoic acid (laurate/dodecanate)**
Laurinsäure, Dodecansäure
(Laurat/Dodecanat)

lauter/clairfy läutern, klären

lavatory Waschraum, Toilette

law (act/statute) Gesetz; Regel
(*siehe auch bei*: Verordnung)

➤ **against the law/illegal/unlawful**
gesetzeswidrig

law of combining ratios
Gesetz der konstanten Proportionen
(Mischungsverhältnisse)

law of conservation of energy
Energieerhaltungssatz

law of conservation of matter
Massenerhaltungssatz

law of equipartition
Gleichverteilungssatz

law of mass action
Massenwirkungsgesetz

law of thermodynamics
Hauptsatz (der Thermodynamik)

lawn *micb* Rasen

lawn culture Rasenkultur

laxative Abführmittel

LD₅₀ (median lethal dose)
LD₅₀ (mittlere letale Dosis)

LDL (low density lipoprotein) LDL
(Lipoproteinfraktion niedriger Dichte)

leach *vb* auslaugen (Boden)

leachate Lauge (Bodenauslaugung)

leaching Auswaschung, Auslaugung
(gelöste Bodenminerale)

lead *electr* Kontakt

➤ **pigtail lead** *electr* Anschlussleitung

lead *vb* führen, anführen, leiten

lead *n* Stift, Kontakt; Ganghöhe
(Steigung); *electr* Kontakt,
(pigtail lead) Anschlussleitung;
chem (Pb) Blei

lead citrate Bleicitrat

lead compound Leitsubstanz

lead dioxide/brown lead oxide/

lead superoxide PbO_2

Bleidioxid, Blei(IV)oxid

lead oxide Bleioxid

➤ **lead dioxide/**

lead superoxide (brown) PbO_2

Blei(IV)oxid, Bleidioxid

➤ **lead protoxide**

(yellow monoxide) PbO

Bleioxid, Bleiglätte, Massicot

➤ **lead suboxide (yellow)** Pb_2O

Bleioxid

➤ **lead tetraoxide (red)/minium** Pb_3O_4

Blei(II,IV)oxid, Blei(II)plumbat(IV),

Mennige, Minium

lead ring (for Erlenmeyer)

Gewichtsring, Stabilisierungsring,

Beschwerungsring,

Bleiring (für Erlenmeyerkolben)

lead sulfate Bleisulfat

lead sulfide/galena PbS

Bleisulfid, Bleiglanz, Galenit

leader/head („boss“)

Leiter, Führungskraft

(Vorgesetzter/„Chef“)

leaflet (notice/instructions) Merkblatt

leak *n* (leakage) Leck;

(leakiness) Undichtigkeit

leak *vb* (doesn't close tightly)

undicht sein

➤ **leak out/bleed** auslaufen (Flüssigkeit)

leak rate Leckagerate

leakage Leck, Auslauf, Austritt,

Leckage; *electr* Sreuverlust

leakage current (creepage)

electr Kriechstrom

leakage current circuit breaker/

surge protector (fuse) FI-Schalter

(Fehlerstromschutzschalter)

leakiness Undichtigkeit

leaking/leaky undicht, leck; läuft aus

leakproof/leaktight (sealed tight)

dicht, leckfrei, lecksicher

leaky undicht, leck; läuft aus

lean mager, fettarm

least significant difference/

critical difference *stat* Grenzdifferenz

leavening/raising agent

Treibmittel (Gärmittel/Gärstoff)

leaving group/coupling-off group

chem Austrittsgruppe,

Abgangsgruppe, austretende Gruppe

left-handed linksgängig;

(sinistral) linkshändig

legal requirements

rechtliche/gesetzliche Auflage(n)

lens (also: lense)/pl lenses

Linse; (magnifying glass) Lupe,

Vergrößerungsglas

lens tissue/lens paper

micros Linsenpapier,

Linsenreinigungspapier

lesion Läsion,

Schädigung, Verletzung, Störung

lethal/deadly letal, tödlich

lethal dose letale Dosis, Letaldosis,

tödliche Dosis

lethality Letalität

level *adj/adv* eben; waagrecht,

horizontal; gleich, gleichmäßig

level *n* Ebene, ebene Fläche; Niveau;

Horizontale, Waagrechte; Höhe;

(tool) Wasserwaage; Libelle

level switch Niveauschalter

leveling nivellieren, einebnen,

planieren, gleichmachen

leveling screw Einstellschraube (zur

Positionsjustierung/Planjustierung)

lever *tech/mech* Hebel

lever ratchet Hebelknarre

leverage Hebelübersetzung,

Hebelkraft, Hebelwirkung

leverage mechanism Hebelmechanismus

levulinic acid Lävulinsäure

liability Haftung, Haftpflicht,

Haftbarkeit; Verpflichtung,

Verbindlichkeit

liability insurance

Haftpflichtversicherung

liable haftpflichtig, haftbar,

verantwortlich;

ausgesetzt, unterworfen

liberate (release/set free)

freisetzen (Wärme/Energie/Gase etc.)

librarian Bibliothekar(in)

library Bibliothek

➤ **bank (clone bank)** Bank (Klonbank)

➤ **departmental library**

Institutsbibliothek

➤ **unit library** Bereichsbibliothek

licence *n* Lizenz, Zulassung, Erlaubnis, Genehmigung, Konzession

licensee/licence holder Lizenzinhaber

lid (cover/top) Deckel

Liebig condenser Liebigkühler

life Leben

➤ **danger of life/life threat** Lebensgefahr

➤ **essential for life/vital** lebenswichtig, lebensnotwendig, vital

➤ **half-life** Halbwertszeit; (Enzyme) Halblebenszeit

➤ **pot life** *chem* Topfzeit, Verarbeitungsdauer

➤ **service life (of equipment/machine)** Laufzeit, Lebenszeit, Lebensdauer

➤ **shelf life** Haltbarkeit, Lagerfähigkeit; Verfallsdatum

➤ **working life** Nutzungsdauer

life cycle assessment/

life cycle analysis (LCA) *ecol* Ökobilanz

life expectancy Lebenserwartung

life science/biology Naturkunde, Biologie

life size Lebensgröße

life span Lebensdauer

life-threatening lebensgefährlich

life-time/lifetime Lebenszeit; (membrane channels) Öffnungsdauer

life zone/biotope

Lebensraum, Lebenszone, Biotop

lifeform/organism Lebewesen, Organismus

lifeless/inanimate/dead leblos, tot

lift *n* Heben, Hochhalten; Hub, Hubhöhe, Förderhöhe, Steighöhe; Aufzug, Fahrstuhl; (buoyancy) Auftrieb

lift gate Hubladebühne, Hubschranke, Hubtor, Hubklappe

lifting jack Hebevorrichtung, (Hebe)Winde, Bock

lifting platform Hebebühne

lifting truck/jacklift Hubwagen

ligament Ligament, Band

ligand Ligand

ligand blotting Liganden-Blotting

ligase chain reaction

Ligasekettenreaktion

ligation Ligation, Ligierung, Verknüpfung

ligation-mediated PCR

gen ligationsvermittelte

Polymerasekettenreaktion

light Licht;

(illuminator/beamer) Strahler (Licht)

➤ **beam of light** Lichtstrahl, Lichtbündel

➤ **circularly polarized light**

zirkular polarisiertes Licht

➤ **emergent light** ausgestrahltes Licht

➤ **incident light** einfallendes Licht

➤ **plane-polarized light**

linear polarisiertes Licht

➤ **point of light** Lichtpunkt

➤ **polarized light** polarisiertes Licht

➤ **scattered light/stray light** Streulicht

light aging/light ageing Lichtalterung

light bulb/lightbulb/incandescent lamp

Glühlampe, Glühlampe

light-emitting diode (LED) Leuchtdiode

light fastness

Lichtehttheit, Lichtbeständigkeit

light microscope (compound microscope)

Lichtmikroskop

light microscopy Lichtmikroskopie

light permeability Lichtdurchlässigkeit

light pipe (fiberoptics)

Lichtleiter (Kaltlicht)

➤ **gooseneck** Schwanenhals

light scattering Lichtstreuung

light-sensitive/

photosensitive/sensitive to light

lichtempfindlich (leicht reagierend)

light sensitivity Lichtempfindbarkeit

light source Lichtquelle

light-stability agent Lichtschutzmittel

light stimulus Lichtreiz

lightfast lichtecht, lichtbeständig

lightweight leichtgewicht(ig)

lignification/sclerification

Verholzung, Lignifizierung

lignified verholzt, lignifiziert

lignite Lignit (Weichbraunkohle & Mattbraunkohle)

lignoceric acid/tetracosanoic acid

Lignocerinsäure, Tetracosansäure

ligroin/petroleum spirit Ligroin**likelihood function**

Wahrscheinlichkeitsfunktion

lime vb (calcify) kalken**lime n** Kalk➤ **caustic lime/calcium oxide** CaO

Brannkalk

➤ **slaked lime** Ca(OH)₂

Ätzkalk, Löschkalk, gelöschter Kalk

➤ **soda lime** Natronkalk**lime deposit** Kalkablagerung**limestone** Kalkstein**limestone deposit** Kalkablagerung**liming** Kalkung**limit n** Grenze, Begrenzung; (limiting value) Grenzwert, Schwellenwert**limit of detection (LOD)/detection limit**

Bestimmungsgrenze, Nachweisgrenze

limit of resolution Auflösungsgrenze**limit valve/limiting valve**

Begrenzungsventil

limited capacity control system (LCCS)

limitiertes Kapazitätskontrollsystem

limiting concentration

Grenzkonzentration

limiting factor *ecol* Grenzfaktor,

begrenzender Faktor,

limitierender Faktor

limiting value

Grenzwert, Schwellenwert

limiting valve Begrenzungsventil**limp** schlaff (welk)**limy/limey/calcareous**

kalkig, kalkartig, kalkhaltig

line/lines *tech/mech/electr* Leitung(en);

Anschluss/Anschlüsse

(Gas~/Strom~/Wasser~)

line vb (coat/cover/laminate)

füttern, überziehen, beschichten

line diagram Strichdiagramm**line spectrum**

Linienpektrum, Atomspektrum

line transect method

Linienstichprobenverfahren

lines Leitungen; Anschlüsse

(Gas/Strom/Wasser)

linesman pliers

Telefonzange, Kabelzange

lining (coat/coating/covering/lamination)

Futter, Futterstoff, Fütterung,

Auskleidung; Beschichtung,

Isolationsschicht

link (up to) verbinden, anschließen;

verketten, verknüpfen;

sich zusammenfügen

linolenic acid Linolensäure**linolic acid/linoleic acid** Linolsäure**linseed oil** Leinöl**lint n** Lint; Fussel(n)**lip seal/lip-type seal**

Lippendichtung (Wellendurchführung)

lipid Lipid**lipoic acid (lipoate)/thioctic acid**

Liponsäure, Dithiooctansäure,

Thioctsäure, Thioctansäure (Liponat)

lipophilic lipophil**lipoteichoic acid** Lipoteichonsäure**liquefaction** Verflüssigung**liquefaction of air** Luftverflüssigung**liquefied natural gas (LNG)**

Flüssiggas (verflüssigtes Erdgas)

liquefier Verflüssiger**liquefy/liquify** verflüssigen**liquid adj/adv** flüssig, liquid**liquid n** Flüssigkeit**liquid air** flüssige Luft**liquid chromatography (LC)**

Flüssigkeitschromatografie

liquid crystal (LC) Flüssigkristall**liquid crystal display**

Flüssigkristallanzeige

liquid gas/liquefied gas Flüssiggas**liquid-liquid extraction (LLE)/****solvent extraction (partitioning)**

Flüssig-flüssig-Extraktion

(Ausschütteln)

liquid nitrogen

Flüssigstickstoff, flüssiger Stickstoff

liquid oxygen Flüssigsauerstoff,

flüssiger Sauerstoff

liquid soap/liquid detergent Flüssigseife**liquid state** flüssiger Zustand**liquidus temperature** Liquidustemperatur**liquify/liquefy** verflüssigen

**litharge/massicot/lead protooxide/
lead oxide (yellow monoxide) PbO**
Bleioxid

litmus paper Lackmuspapier

lithocholic acid Lithocholsäure

litter *n* Abfall, Müll; Streu

litter *vb* Abfall herumliegen lassen

litter bag Abfalltüte

live *vb* leben

live culture/living culture

Lebendkultur

live germ count Lebendkeimzahl

live vaccine

Lebendimpfstoff, Lebendvakzine

live weight Lebendgewicht

lixiviation (extraction/separation of a
soluble substance from otherwise
insoluble matter) Auslaugung,
Herauslösen, Extrahieren

load *n tech/mech* Last;
Belastung, Beladung, Traglast;
(freight) Fracht (Flüssigkeit/Abwasser)

load *vb* füllen; auffüllen, beladen,
belasten, beanspruchen
(Flüssigkeit/Abwasser)

loading dock Laderampe

local anesthetic Lokalanästhetikum

locate orten

location Lage (Ort)

lock *vb* verschließen, zuschließen

lock *n* (closure) Schloss (Verschluss)

➤ **airlock** Luftschleuse

➤ **escape lock** Notschleuse

lock-and-key principle

Schlüssel-Schloss-Prinzip,
Schloss-Schlüssel-Prinzip

locker Spind, Schließfach

locking mechanism

Verschließmechanismus,
Arretiervorrichtung

locomotion Lokomotion, Bewegung
(Ortsveränderung)

locust bean gum/carob gum

Johannisbrotkernmehl, Karobgummi

lod score ('logarithm of the odds ratio')

Lod-Wert

log off ausloggen

log on/in einloggen

log paper Logarithmuspapier,
Logarithmenpapier

logarithmic phase (log-phase)

logarithmische Phase

logbook Arbeitstagebuch

lognormal distribution/

logarithmic normal distribution

Lognormalverteilung,
logarithmische Normalverteilung

lone pair (of electrons)

freies Elektronenpaar,
einsames Elektronenpaar

long-chain langkettig

long-distance heat(ing) Fernwärme

long-distance transport Ferntransport

long-lived/long-living langlebig

long-term Langzeit..., Dauer...

long-term run/operation

Dauerbetrieb, Dauerleistung,
Non-Stop-Betrieb

longevity Langlebigkeit

longisection/longitudinal section/

long section Längsschnitt

longnose pliers/long-nose pliers

Spitzzange

loop Schlaufe, Schlinge

loop conformation/coil conformation

Schleifenkonformation,
Knäuelkonformation

loop reactor/

circulating reactor/recycle reactor

Umlaufreaktor, Umwälzreaktor,
Schlaufenreaktor

loss on drying Trocknungsverlust

loss on ignition Glühverlust

lot Anteil; Artikel, Posten, Partie

(Waren); (unit) Charge

(Produktionsmenge/~einheit)

lot number/unit number

Chargen-Bezeichnung (Chargen-B.)

lounge Gemeinschaftsraum, Pausenraum

loupe Lupe (*speziell*: Präzisionslupe)

low-boiling/light niedrigsiedend

low density lipoprotein (LDL)

Lipoprotein niedriger Dichte

low-energy electron diffraction (LEED)

Beugung niederenergetischer
Elektronen

low-field shift (NMR)

Tiefeldverschiebung

low-grade niederwertig (minderwertig)**low-molecular** niedermolekular**low-noise** geräuscharm**low pressure** Niederdruck**low-voltage lamp/****low-voltage illuminator (spotlight)**

Niedervoltleuchte

LSE (least squares estimation)

MSQ-Schätzung (Methode der kleinsten Quadrate)

lubricant Gleitmittel, Schmiermittel, Schmierstoff, Schmiere, ‚Fett‘; (for ground joints) Schliff-Fett**lubricate (grease/oil)**

schmieren, einfetten, einschmieren

lubricating oil/lube oil Schmieröl**lubrication** Schmierung, Schmieren, Einfetten, Einschmieren**Luer** Luer➤ **female Luer hub (lock)** Luerhülse➤ **lock** Luerlock, Luerverschluss➤ **male Luer hub (lock)** Luernern➤ **tee** Luer T-Stück➤ **tip** Luerspitze**lug electr** Kabelschuh, Ansatz, Ohr**lukewarm** lauwarm**luminescence** Lumineszenz**luminescent** lumineszent, lumineszierend**luminescent paint** Leuchtfarbe**luminescent screen** Leuchtschirm**luminiferous** leuchtend, Licht erzeugend**luminophore (phosphor)**

Leuchtstoff, Luminophor (‚Phosphor‘)

luminosity Leuchtkraft;

(light intensity) Lichtstärke, Lichtintensität

luminous leuchtend, strahlend, Leucht...**luminous paint** Leuchtfarbe**luster** Glanz; Lüster**luster terminal (insulating screw joint)**

Lüsterklemme

lute Kitt, Dichtungskitt, ~masse;

Gummiring (für Flaschen etc.)

lye Lauge**lyophilization/freeze-drying**

Lyophilisierung, Gefriertrocknung

lyotropic series/Hofmeister series

Hofmeistersche Reihe, lyotrope Reihe

lysate Lysat**lyse** vb lysieren**lysergic acid** Lysergsäure**lysigenic/lysigenous** lysigen**lysis** Lyse**lysogenic (temperate)**

lysogen (temperant)

lytic plaque/plaque

Lysehof, lytischer Hof, Aufklärungshof, Hof, Plaque

macerate mazerieren
maceration Mazeration
machine-washable waschmaschinenfest
 ➤ **dishwasherproof** spülmaschinenfest
macromolecule Makromolekül
macronutrients Kernnährelemente
macroscopic makroskopisch
magic acid ($\text{HSO}_3\text{F/SbF}_5$)
 Magische Säure
magic angle spinning (MAS: NMR)
 Rotation um den magischen Winkel
magnesia/manganese oxide
 Magnesia, Magnesiumoxid
magnesium (Mg) Magnesium
magnetic field Magnetfeld
**magnetic resonance imaging (MRI)/
 nuclear magnetic resonance imaging**
 Magnetresonanztomographie (MRT),
 Kernspintomographie (KST)
magnetic stirrer Magnetrührer
magnetism Magnetismus
magnification (enlargement)
 Vergrößerung
magnification at x diameters
 x-fache Vergrößerung
magnify (enlarge) vergrößern
magnifying glass/magnifier/lens
 Vergrößerungsglas
main band
chromat/electrophor Hauptbande
mains (Br) Hauptstromleitung
mains cable (Br)/power cable Netzkabel
**mains connection (Br)/
 power supply (electric hookup)**
 Netzanschluss
maintain (service) warten, instandhalten,
 unterhalten, pflegen; erhalten,
 aufrechterhalten, beibehalten,
 bewahren
maintenance (servicing) Wartung,
 Instandhaltung; Erhaltung,
 Beibehaltung
maintenance coefficient (m)
 Erhaltungskoeffizient
**maintenance contract/
 maintenance agreement**
 Wartungsvertrag
maintenance costs Instandhaltungskosten

maintenance culture Erhaltungskultur
maintenance energy Erhaltungsenergie
maintenance-free wartungsfrei
maintenance medium Erhaltungsmedium
maintenance personnel
 Wartungspersonal
maintenance service Wartungsdienst
maintenance worker/maintenance man
 Wartungsmonteur
male (plug/couplings etc.) männlich
 (Stecker/Kupplung/Verbinder), Plus...;
tech/mech Kern
male joint (plug/couplings etc.)
 Plus-Verbindung
 (Rohrverbindungen etc.)
male Luer hub (lock) Luerkern
maleic acid (maleate)
 Maleinsäure (Maleat)
malformation Fehlbildung
malfunction (functional disorder)
tech/med Funktionsstörung;
 Dysfunktion
malfunction vb tech/mech
 schlecht funktionieren, versagen
malfunction report Fehleranzeige
malic acid (malate) Äpfelsäure (Malat)
malignancy/malignant nature
 Malignität, Bösartigkeit
malignant maligne, bösartig
malleable (kalt)hämmerbar, streckbar,
 dehnbar; verformbar; formbar
mallet Handfäustel
 ➤ **rubber mallet**
 Gummihammer (Fäustel)
malnourished fehlernährt;
 (undernourished) unterernährt
malnutrition Fehlernährung
malonic acid (malonate)
 Malonsäure (Malonat)
malt sugar/maltose
 Malzzucker, Maltose
man-made (artificial/synthetic)
 von Menschen gemacht
 (künstlich, naturfern, synthetisch)
mandatory report/registration
 (compulsory registration/
 obligation to register)
 Meldepflicht, Anmeldepflicht

mandelic acid/**phenylglycolic acid/amygdalic acid**

Mandelsäure, Phenylglykolsäure

manganese (Mn) Mangan**manganese dioxide**

Braunstein, Manganoxid

manifest Manifest;

Frachtliste, Frachtdokument

manifest document

Ladeverzeichnis, Ladungsdokument

(Warenverzeichnis)

manifold *n* Verteiler, Verzweigung

(Krümmer/Rohrverzweigung),

Verteilerrohr, Verteilerstück

mannitol Mannit**mannuronic acid** Mannuronsäure**manual *adj/adv*** manuell, von Hand,

mit der Hand, handbetrieben

manual *n* (handbook/guide) Leitfaden,

Handbuch; (instructions) Handbuch,

Anleitung, Gebrauchsanweisung,

biol Bestimmungsbuch

manual operation

Handbedienung (Gerät)

manually controlled handgesteuert**manually operated** mit Hand bedient**manufacture** (manufacturing/

preparation/production)

Herstellung, Fertigung,

Erzeugung, Produktion

manufacturer (producer) Hersteller,

Erzeuger, Produzent;

(manufacturing company/firm)

Herstellerrfirma

manufacturer catalog Herstellerkatalog**manufacturer's specifications**

Herstellerangaben

manufacturing process/procedure

Herstellungsverfahren

manure/dung Mist, Dung;

(droppings) Tierkot

map Karte, Landkarte (auch Stadtplan)**map unit** Karteneinheit**mapping/plotting** Kartierung**marginal distribution***stat* Randverteilung**mark *vb*** (brand/earmark)

markieren, kennzeichnen, beschriften

marker (genetic/radioactive) Marker, Markersubstanz; Markierstift➤ **permanent marker (water-resistant)** wischfester/wasserfester Markierstift**marking/labeling** Kennzeichnung**Marsh test** Marshsche Probe**mask *vb*** maskieren; verhüllen, verkleiden, verschleiern, verbergen; überdecken (z.B. Geschmack)**mask *n*** Maske; Mundschutz➤ **cartridge mask** Patronen-Filtermaske➤ **dust mask (respirator)**

Grobstaubmaske

➤ **dust-mist mask** Feinstaubmaske➤ **emergency escape mask**

Fluchtgerät, Selbstretter

(Atemschutzgerät)

➤ **face mask/protection mask**

Atemschutzmaske

➤ **filter cartridge** Filterpatrone➤ **filter mask** Filtermaske➤ **full-face respirator**

Atemschutzvollmaske, Gesichtsmaske

➤ **full-facepiece respirator**

Vollsicht-Atemschutzmaske

➤ **gas mask** Gasmaske➤ **half-mask (respirator)** Halbmaske➤ **mist mask/mist respirator mask**

Feinstaubmaske

➤ **particulate respirator (U.S. safety levels N/R/P according to regulation 42 CFR 84)** Staubschutzmaske

(Partikelfilternde Masken) (DIN FFP)

➤ **protection mask/face mask/ respirator mask/respirator** Atemschutzmaske➤ **surgical mask** Operationsmaske, chirurgische Schutzmaske**masking tape** Kreppband, Maler-Krepp**mass** Masse➤ **biomass** Biomasse➤ **dry mass/dry matter**

Trockenmasse, Trockensubstanz

➤ **'fresh mass' (fresh weight)**

„Frischmasse“ (Frischgewicht)

➤ **molar mass ('molar weight')**

Molmasse, molare Masse

(„Molgewicht“)

- **molecular mass** ('molecular weight')
Molekülmasse (,Molekulargewicht')
- **molecular weight/**
relative molecular mass (M_r)
Molekulargewicht,
relative Molekülmasse
- **nominal mass**
Nennmasse, Nominalmasse
- **weight average molecular weight** (M_w)
Durchschnitts-Molmasse
(gewichtsmittlere Molmasse/
Gewichtsmittel des
Molekulargewichts)
- mass action** Massenwirkung
- mass exchange/substance exchange**
Stoffaustausch
- mass filter** Massenfilter
- mass flow/bulk flow**
Massenströmung (Wasser)
- mass fraction** Massenanteil
(Massenbruch)
- mass reproduction**
(**mass spread/outbreak**)
Massenvermehrung
- mass-selective detector**
massenselektiver Detektor
- mass spectrometer/mass spec**
Massenspektrometer
- **accelerator mass spectrometer**
Beschleuniger-Massenspektrometer
- **quadrupole mass spectrometer**
Quadrupol-Massenspektrometer
- mass spectrometry** (MS)
Massenspektrometrie
- **inductively coupled plasma mass spectrometry** (ICP-MS)
induktiv gekoppelte Plasma-MS
- **laser ion desorption**
mass spectrometry (LIMS)
Laser-Ionisations-
Massenspektrometrie
- **laser microprobe mass spectrometry** (LMMS) Laser-Mikrosonden-
Massenspektrometrie
- **matrix-assisted laser desorption ionization** (MALDI)
matrixassistierte Laser-
Desorptionsionisation
- **resonance ionization**
mass spectrometry (RIMS)
Resonanzionisations-
Massenspektrometrie
- **secondary ion mass spectrometry** (SIMS) Sekundärionen-
Massenspektrometrie
- **tandem mass spectrometry** (MS/MS)
Tandem-Massenspektrometrie
- **time-of-flight mass spectrometry** (TOF-MS) Flugzeit-
Massenspektrometrie
- mass transfer** Stoffübergang,
Massenübergang, Stofftransport,
Massentransport, Massentransfer
- mass-to-charge ratio** m/z (MS)
Masse-Ladungsverhältnis
- mass transfer** Stoffübergang,
Massenübergang, Stofftransport,
Massentransport, Massentransfer
- massicot/litharge/lead protoxide/**
lead oxide (yellow monoxide) PbO
Bleioxid
- masticator** (plasticator)
Mastiziermaschine, Mastikator,
Knetter, Knetmaschine
- mat** Matte
- **step mat/foot mat** Fußmatte;
(doormat) Türmatte,
Abstreifer (Fußmatte vor der Tür)
- material** Material, Stoff, Werkstoff
- material fatigue** Materialermüdung,
Werkstoffermüdung
- material flow/chemical flow** Stofffluss
- Material Safety Data Sheet** (MSDS)
Sicherheitsdatenblatt (Merkblatt)
- material shortage** Materialmangel
- material stress** Werkstoffbeanspruchung
- material testing** Materialprüfung,
Werkstoffprüfung
- matrix-assisted laser desorption ionization** (MALDI)
matrixassistierte Laser-
Desorptionsionisation
- maturation** Reifung
- mature** *adj/adv* (ripe) reif
- mature** *vb* (ripen) *vb* reifen
- maturing/ripening** Reifen

maturity (ripeness) Reife

➤ **immaturity/immatureness**
Unreife

maximum permissible

**workplace concentration/
maximum permissible exposure**

MAK-Wert (maximale
Arbeitsplatz-Konzentration)

maximum rate Maximalgeschwindigkeit
($V_{\max}$ Enzymkinetik, Wachstum)

maximum tolerated dose (MTD)

maximal verträgliche Dosis

maximum yield Höchsterträge

mealy/farinaceous mehlig

mean (average)

Mittel, Durchschnittswert
(siehe auch: Mittelwert)

➤ **adjusted mean**

bereinigter/korrigierter Mittelwert

mean value/mean/

arithmetic mean/average

stat Mittelwert, Mittel,
arithmetisches Mittel,
Durchschnittswert

measurability Messbarkeit

measurable messbar

measure *vb* messen, abmessen

measure *n* Maß; Maßnahme

➤ **immediate measure (instant action)**
Sofortmaßnahme

➤ **precautionary measure
(safety warning)**

Vorsichtsmaßnahme, ~maßregel

➤ **safety measure/safety precautions/
safeguards** Sicherheitsvorkehrungen,
Sicherheitsvorbeugemaßnahmen

➤ **standard measure** Normalmaß

measurement

(test/testing/reading/recording)

Messung, Messen, Maß; Abmessung,
Ausmessung, Vermessung

➤ **accuracy/precision of measurement**
Messgenauigkeit

➤ **error in measurement/
measuring mistake** Messfehler

➤ **range of measurement** Messbereich

measuring apparatus/

measuring instrument Messgerät

measuring cup Messbecher

measuring procedure Messverfahren

measuring scoop Messschaufel

measuring unit/measuring device

math Messglied (Größe)

meat extract Fleischextrakt

meat infusion (meat digest/tryptic digest)

mich Fleischwasser,
Fleischbrühe, Fleischsuppe

mechanic *n* Mechaniker

mechanical mechanisch, maschinell

mechanical stage *micros* Kreuztisch

median lethal dose (LD₅₀)

mittlere letale Dosis

median longitudinal plane Sagittalebene
(parallel zur Mittellinie)

median value

stat Medianwert, Zentralwert

mediate vermitteln

mediator Mediator, Vermittler

medical examination/

medical exam/medical checkup/

physical examination/physical

medizinische/ärztliche Untersuchung

medical gloves

medizinische Handschuhe,
OP-Handschuhe

medical lab technician/

medical lab assistant

MTLA (medizinisch-technische(r)
LaborassistentIn)

medical personnel

medizinisches Personal,
Sanitätspersonal

medical service Sanitätsdienst

medical student Medizinstudent

medical supplies

Medizinalbedarf, Sanitätsbedarf

medical surveillance/health surveillance

medizinische Überwachung,
ärztliche Überwachung

**medical technician/medical assistant
(auch Sprechstundenhilfe:**

doctor's assistant)

MTA (medizinisch-technische(r)
AssistentIn)

medication Medizin, Medikament,
Arznei, Arzneimittel

medicinal herbs Heilkräuter
medicinal plant Drogenpflanze, Arzneipflanze, Heilpflanze
medicine Medizin; (drug/medicament) Droge, Arznei, Arzneimittel, Medizin, Medikament, Pharmakon
medium (culture/nutrient medium) Medium (Kulturmedium, Nährmedium)
 ➤ **basal medium** Basisnährboden, Basisnährmedium
 ➤ **complete medium/rich medium** Vollmedium, Komplettnutrientmedium
 ➤ **complex medium** komplexes Medium
 ➤ **conditioned medium** konditioniertes Medium
 ➤ **deficiency medium** Mangelmedium
 ➤ **defined medium** synthetisches Medium (chem. definiertes Medium)
 ➤ **differential medium** Differenzierungsmedium
 ➤ **egg medium/egg culture medium** Eiermedium, Eiernährmedium, Eiernährboden
 ➤ **enrichment medium** Anreicherungsmedium
 ➤ **isolation medium** Isolationsmedium
 ➤ **maintenance medium** Erhaltungsmedium
 ➤ **minimal medium** Minimalmedium
 ➤ **rich medium/complete medium** Vollmedium, Komplettnutrientmedium
 ➤ **selective medium** Elektivmedium, Selektivmedium
 ➤ **test medium** Testmedium, Prüfmittel (zur Diagnose)
medulla/pith/core Mark
medullation Verkernung
melt *n* Schmelze
melt *vb* schmelzen, aufschmelzen
melted geschmolzen
melting curve Schmelzkurve
melting furnace/smelting furnace Schmelzofen
melting point Schmelzpunkt
melting temperature Schmelztemperatur
meltwater Schmelzwasser

membrane Membran
membrane conductance Membranleitfähigkeit
membrane electrode Membranelektrode
membrane filter Membranfilter
membrane forceps Membranpinzette
membrane ghost Membran-Ghost (künstlich hergestellte leere Membran)
membrane reactor Membranreaktor (Bioreaktor)
membraneous membranös
meniscus Meniskus
mercerize *text* mercerisieren, laugen
mercuric chloride/mercury dichloride/sublimate/corrosive mercury chloride Quecksilber-(II)-chlorid, Sublimat
mercurous chloride/calomel/mercury subchloride Quecksilber-(I)-chlorid, Kalomel
mercury (Hg) Quecksilber
 ➤ **mercuric/mercury(II) ...** Quecksilber-(II), zweiwertiges Q.
 ➤ **mercurous/mercury(I) ...** Quecksilber-(I), einwertiges Q.
mercury-in-glass thermometer Quecksilberthermometer
mercury poisoning Quecksilbervergiftung, Merkuralismus
mercury trap/mercury well Quecksilberfalle
mercury-vapor lamp Quecksilberdampf Lampe
mercury-in-glass thermometer Quecksilberthermometer
mesh Masche (Netz/Sieb), Drahtgeflecht; Gitterstoff; Maschenweite
mesh screen Maschensieb
mesh size/mesh Siebnummer
meshy maschig
mesomerism Mesomerie
mesophile Mesophile
mesophilic mesophil (20–45°C)
mesotrophic mesotroph (mittlerer Nährstoffgehalt)

metabolic derangement/**metabolic disturbance**

Stoffwechselstörung

metabolic pathway/metabolic shunt

Stoffwechselweg

metabolic rate

Metabolismusrate, Stoffwechselrate,

Energieumsatzrate

metabolic turnover Stoffwechselumsatz**metabolism**

Metabolismus, Stoffwechsel

➤ **basal metabolism**

Grundstoffwechsel, Ruhestoffwechsel

➤ **cellular metabolism**

Zellstoffwechsel

➤ **energy metabolism**

Energiestoffwechsel

➤ **intermediary metabolism**

intermediärer Stoffwechsel,

Zwischenstoffwechsel

➤ **maintenance metabolism**

Betriebsstoffwechsel

➤ **secondary metabolism**

Sekundärstoffwechsel

metabolite

Metabolit, Stoffwechselprodukt

metal Metall➤ **heavy metal** Schwermetall➤ **nonferrous metal** Buntmetall➤ **precious metal** Edelmetall➤ **semimetals** Halbmetalle➤ **semiprecious metal** Halbedelmetall➤ **trace metal** Spurenmetall➤ **transition metal** Übergangsmetall**metal alloy** Metalllegierung**metal-cutting saw** Metallsäge**metal deposition***chem* Metallabscheidung;*micros* Metallaufdampfung**metal drill (bit)**

Metallbohrer (Bohreraufsatz)

metal-ore leaching Erzlaugung➤ **microbial metal-ore leaching/****microbial leaching of metal ores**

mikrobielle Erzlaugung

metal-organic frameworks (MOFs)

metallorganische Gerüststrukturen

metal recovery Metallrückgewinnung**metal science (metallurgy)**

Metallkunde (Metallurgie)

metallic metallisch**metallic bond** metallische Bindung**metallic luster/lustre** Lüster, Metallglanz**metallization** Metallisierung,

Metallisation; Metallbelag

metallizing Metallbeschattung

(Schrägbeldampfung bei TEM)

metallurgy

(science & technology of metals)

Metallurgie, Hüttenkunde

metastasis Metastase, Tochtergeschwulst**meter *n*** Zähler, Messinstrument,

Messgerät, Messer

meter *vb* messen

(mit Messinstrument/Messgerät)

metering valve Dosierventil**methane** Methan**methanogenic**

methanbildend, methanogen

method Methode**method of estimation***stat* Schätzverfahren**methylate** methylieren**methylation** Methylierung, Methylieren**metric scale** metrische Skala**metrological** messtechnisch**metrology/measurement techniques/****measuring techniques**

Messtechnik

mevalonic acid (mevalonate)

Mevalonsäure (Mevalonat)

micellation Micellierung**micelle** Micelle**Michaelis constant/****Michaelis-Menten constant (K_M)**

Michaeliskonstante,

Halbsättigungskonstante

Michaelis-Menten equation

Michaelis-Menten-Gleichung

micro-environment Mikroumwelt**micro-forceps** Mikropinzette**micro-scale *adj/adv*** im Mikromaßstab**microarray/DNA-microarray/biochip**

Mikroarray, DNA-Mikroarray,

Gen-Chip, Biochip

microbalance Mikrowaage

microbe/microorganism

Mikrobe, Mikroorganismus

microbial mikrobiell**microbiological safety cabinet (MSC)**

mikrobiologische Sicherheitswerkbank (MSW)

microcarrier Mikroträger**microcentrifuge/microfuge**

Mikrozentrifuge

microdissection forceps/**microdissecting forceps**

anatomische Mikropinzette, Splitterpinzette

microelement/micronutrient

(trace element)

Mikroelement, Spurenelement

microfuge/microcentrifuge

Mikrozentrifuge

micrograph/microscopic picture/**microscopic image**

mikroskopische Aufnahme, mikroskopisches Bild

microinjection Mikroinjektion**micromanipulation** Mikromanipulation**micromanipulator** Mikromanipulator**micrometer** Messschraube➤ **outside micrometer**

Bügelmessschraube

micrometer screw/fine-adjustment/**fine-adjustment knob**

Mikrometerschraube

microorganism/microbe

Mikroorganismus

(pl Mikroorganismen), Mikrobe

micropipet Mikropipette; (pipettor)

Mikroliterpipette (Kolbenhubpipette)

micropipet tip Mikropipettenspitze**microprobe** Mikrosonde**microprocedure** Mikroverfahren**microscope** Mikroskop➤ **compound microscope**

zusammengesetztes Mikroskop

➤ **confocal microscope**

Konfokalmikroskop

➤ **course microscope**

Kursmikroskop

➤ **dissecting microscope**

Präpariermikroskop

➤ **electron microscope**

Elektronenmikroskop

➤ **inverted microscope**

Umkehrmikroskop, Inversmikroskop

➤ **light microscope**

(compound microscope)

Lichtmikroskop

➤ **phase contrast microscope**

Phasenkontrastmikroskop

➤ **polarizing microscope**

Polarisationsmikroskop

➤ **scanning electron microscope (SEM)**

Rasterelektronenmikroskop (REM)

➤ **stereo microscope** Stereomikroskop➤ **transmission electron microscope**

Rasterelektronenmikroskop

microscope accessories

Mikroskopzubehör

microscope illuminator

Mikroskopierleuchte

microscope slide Objektträger➤ **prepared microscope slide**

Mikropräparat

microscope slide label

Objektträgerbeschriftungsetikett

microscope stage Objektstisch**microscopic (microscopical)**

mikroskopisch

microscopic image/**microscopic picture/micrograph**

mikroskopische(s) Bild/Aufnahme

microscopic procedure

Mikroskopierv Verfahren

microscopical preparation/**microscopic mount**

mikroskopisches Präparat

microscopy Mikroskopie➤ **atomic force microscopy (AFM)**

Rasterkraftmikroskopie

➤ **brightfield microscopy**

Hellfeld-Mikroskopie

➤ **confocal laser scanning microscopy**

konfokale Laser-Scanning

Mikroskopie

➤ **confocal microscopy**

konfokale Mikroskopie,

Konfokalmikroskopie

- **darkfield microscopy**
Dunkelfeld-Mikroskopie
- **differential interference contrast (DIC) microscopy**
Differenzielle Interferenzkontrast-Mikroskopie, Differenzial-Interferenzkontrast-Mikroskopie
- **far-field microscopy**
Fernfeld-Mikroskopie
- **fluorescence microscopy**
Fluoreszenzmikroskopie
- **force microscopy (FM)**
Kraftmikroskopie
- **friction force microscopy (FFM)/ lateral force microscopy (LFM)**
Reibungs-Kraftmikroskopie
- **high voltage electron microscopy (HVEM)**
Höchstspannungselektronenmikroskopie
- **immunolectron microscopy (IEM)**
Immun-Elektronenmikroskopie
- **immunofluorescence microscopy**
Immunfluoreszenzmikroskopie
- **interference microscopy**
Interferenzmikroskopie
- **light microscopy (compound microscope)**
Lichtmikroskopie
- **modulation contrast microscopy (MCM)**
Modulationskontrast-Mikroskopie
- **near-field microscopy**
Nahfeld-Mikroskopie
- **phase contrast microscopy (PCM)**
Phasenkontrastmikroskopie
- **photoactivated localization microscopy (PALM)**
Lokalisationsmikroskopie nach Photoaktivierung
- **polarizing microscopy**
Polarisationsmikroskopie
- **reflection interference contrast (RIC) microscopy**
Reflektions-Interferenzkontrast-Mikroskopie
- **scanning electron microscopy (SEM)**
Rasterelektronenmikroskopie (REM)
- **scanning force microscopy (SFM)**
Rasterkraftmikroskopie (RKM)
- **scanning near-field optical microscopy (SNOM)/near-field scanning optical microscopy (NSOM)**
optische Raster-Nahfeldmikroskopie
- **scanning probe microscopy (SPM)**
Rastersondenmikroskopie (RSM)
- **scanning transmission X-ray microscopy (STXM)**
Transmissions-Rasterröntgenmikroskopie
- **scanning tunneling microscopy (STM)**
Rastertunnelmikroskopie (RTM)
- **total internal reflection fluorescence microscopy (TIRFM)**
interne Totalreflektions-Fluoreszenz-Mikroskopie
- **transmission electron microscopy (TEM)**
Transmissionselektronenmikroskopie, Durchstrahlungselektronenmikroskopie
- **tunneling microscopy**
Tunnelmikroskopie
- microscopy accessories**
Mikroskopierzubehör
- microscopy transmission electron microscopy (TEM)**
Transmissionselektronenmikroskopie, Durchstrahlungselektronenmikroskopie
- microtome** Mikrotom
- **cryoultramicrotome**
Kryo-Ultramikrotom
- **freezing microtome/cryomicrotome**
Gefriermikrotom
- **rotary microtome**
Rotationsmikrotom
- **sliding microtome** chlittenmikrotom
- **ultramicrotome** Ultramikrotom
- microtome blade** Mikrotommesser
- microtome chuck**
Mikrotom-Präparatehalter, Objekthalter (Spannkopf)
- microtomy** Mikrotomie
- micro-total-analysis-system (μ -TAS)**
Mikro-Total-Analysen-System
- microwave oven ('microwave')**
Mikrowellenofen, Mikrowellengerät (,Mikrowelle')

microwave spectroscopy

Mikrowellenspektroskopie

microwave synthesis

Mikrowellen-Synthese

migration chromat/electrophor

Migration, Wanderung

milk glass Milchglas**milk sugar/lactose** Milchzucker, Laktose**milky (opaque)** milchig (opak)**mill** Mühle➤ **analytical mill** Analysenmühle➤ **ball mill/bead mill** Kugelmühle➤ **bead mill (shaking motion)**

Schwing-Kugelmühle

➤ **centrifugal grinding mill**

Rotormühle, Zentrifugalmühle, Fliehkraftmühle

➤ **coffee mill/coffee grinder**

Kaffeemühle

➤ **cutting-grinding mill/ shearing machine** Schneidmühle➤ **disk mill** Telleremühle➤ **drum mill/tube mill/barrel mill**

Trommelmühle

➤ **grinding jar** Mahlbecher➤ **hand mill** Handmühle➤ **mixer mill** Mischmühle➤ **mortar grinder mill** Mörsermühle➤ **plate mill/disk mill** Scheibenmühle➤ **pulverizer** Pulversiermühle**mineral (minerals)**Mineral (*pl* Mineralien); Mineralstoffe**mineral cycle** Mineralstoffkreislauf**mineral fertilizer/inorganic fertilizer**

Mineraldünger

mineral oil Mineralöl**mineral spring** Mineralquelle**mineral water** Mineralwasser**mineral wool (mineral cotton)**

Mineralfasern

(*speziell*: Schlackenfasern)**mineralization**

Mineralisation, Mineralisierung

minimal medium Minimalmedium**minimum ignition energy**

Mindestzündenergie

miniprep/minipreparation

Miniprep, Minipräparation

minute respiratory volume

Atemminutenvolumen (AMV)

mirror Spiegel➤ **dichroic mirror** dichroischer Spiegel**miscibility**

Mischbarkeit, Vermischbarkeit

➤ **immiscibility** Unvermischbarkeit**miscible** mischbar, vermischbar➤ **immiscible** unvermischbar**misfire/backfire** Fehlzünden, ~zündung**mismatch (mispairing) gen**

Fehlpaarung (Basenfehlpaarung)

mist feiner Nebel, leichter Nebel➤ **fine dust/fines** Feinstaub**misty** leicht nebelig**miter box** Gehrungsschneidlade**miter-box saw** Gehrungssäge**mix *n*** Mischung;

(mixing) Vermischung

mix *vb* mischen, vermischen**mixed culture** Mischkultur**mixed-bed filter/****mixed-bed ion exchanger**

Mischbettfilter,

Mischbettionenaustauscher

mixer Mischer, Mixer➤ **barrel mixer/drum mixer**

Trommelmischer

➤ **blade mixer** Schaufelmischer➤ **blender (vortex)**

Mixette, Küchenmaschine (Vortex)

➤ **mixer with spinning-rotating motion (vertically rotating 360°)**

Überkopfmischer

➤ **nutator/nutating mixer**

('belly dancer': shaker with gyroscopic, i.e., threedimensional circular/orbital & rocking motion) Taumelschüttler

➤ **roller wheel mixer** Drehmischer➤ **tumbling mixer/tumbler**

Fallmischer

mixer mill Mischmühle**mixing** Mischen, Vermischung, Durchmischung➤ **backmixing** Rückmischen, Rückmischung, Rückvermischung➤ **premixing** Vormischen

mixing drum Mischtrommel
mixing ratio Mischungsverhältnis
mixotropic series mixotrope Reihe
mixture Mischung, Gemenge
 ➤ **binary mixture** Zweistoffgemisch
mobile mobil, beweglich; (vagile/ wandering) vagil (Ortsveränderung des Gesamtorganismus)
mobility Mobilität, Beweglichkeit; (vagility) Vagilität (Ortsveränderung des Gesamtorganismus)
mobility shift experiment
 Gelretardationsexperiment
mock-up/dummy *n*
 Attrappe, Nachbildung, Modell
modal value *stat* Modalwert
mode (style/status)
 Modus, Art und Weise, Regel; Einstellung (einstellbare Betriebsart); *stat* Modalwert; (method) Methode
mode of action/mechanism
 Wirkungsweise, Mechanismus
model Modell, Bauart, Ausführung; Muster, Vorlage, Typ; Vorbild
model building Modellbau
modeling clay Modellierknete
moderately toxic mindergiftig
module Modul, Funktionseinheit
Mohr's salt/ammonium iron(II) sulfate hexahydrate (ferrous ammonium sulfate) Mohrsches Salz
moiety/part/section
 Teil (des Ganzen), Anteil; Hälfte
moist feucht
moisten (humidify/dampen)
 befeuchten; benetzen
moistening (humidification/dampening)
 Befeuchtung; Benetzung
moistness/dampness Feuchte
moisture Feuchtigkeit, Feuchte
moisture capacity (water-holding capacity, e.g., of soil) Wasserkapazität; Wasserhaltevermögen
moisture-proof
 feuchtigkeitsundurchlässig
molar mass ('molar weight') Molmasse, molare Masse (,Molgewicht')
molar volume Molvolumen

mold (Br mould) Schimmel, Moder; Gießform; Guss(stück); Werkzeug, Formwerkzeug (zur Formgebung beim Spritzgießen etc.); *biol* (mildew) Moder (Schimmel)
molability Formbarkeit, Verformbarkeit, Plastizität, Pressbarkeit
molable formbar, verformbar, verpressbar
moldy/putrid/musty moderig, faulend, verfaulend (Geruch)
mole Mol
mole fraction Molenbruch, Stoffmengenanteil
molecular biology Molekularbiologie
molecular formula
 Molekularformel, Molekülformel
molecular fragment
 Molekülfragment, ~bruchstück
molecular genetics Molekulargenetik
molecular ion (MS) Molekülion
molecular leak Molekularleck
molecular mass ('molecular weight')
 Molekülmasse, Molmasse (,Molekulargewicht')
molecular peak Molekülpeak
molecular sieve Molekularsieb, Molekülsieb, Molsieb
molecular sieving chromatography/ gel permeation chromatography/ gel filtration
 Molekularsiebchromatografie, Gelpermeationschromatografie, Gelfiltration
molecular weight/molecular mass/ relative molecular mass (M_r)
 Molekulargewicht, Molgewicht (Molmasse)
 ➤ **number average molecular mass (M_n)**
 Zahlenmittel des Molekulargewichts, zahlenmittlere Molmasse
 ➤ **relative molecular mass (M_r)**
 relatives Molekulargewicht, relative Molmasse/Molekülmasse
 ➤ **weight average molecular mass (M_w)**
 Gewichtsmittel des Molekulargewichts, gewichtsmittlere Molmasse, Durchschnitts-Molmasse

molecular-weight distribution

Molmassenverteilung

molecule Molekül➤ **carrier molecule** Trägermolekül➤ **leaving molecule** Abgangsmolekül➤ **macromolecule** Makromolekül➤ **parent molecule (backbone)**

Grundkörper (Strukturformel)

➤ **tagged molecule** markiertes Molekül➤ **tailored molecule**

maßgeschneidertes Molekül, gezielt konstruiertes/aufgebautes Molekül

molten geschmolzen, schmelzflüssig**molten metal** Metalschmelze**molten salt/salt melt**

Salzschmelze, geschmolzenes Salz

molten-salt electrolysis

Schmelzelektrolyse,

Schmelzflusselektrolyse

momentum Moment**momentum** Moment; Impuls; Triebkraft**molybdenum (Mo)** Molybdän**monitor *n*** Monitor, Anzeige, Anzeiger;

Mess-/Anzeige-/Kontrollgerät

monitor *vb* (survey/supervise/control)

überwachen; abhören, mithören;

kontrollieren

monitoring (surveillance/surveying/**supervision/surveyance)**

Überwachung, Supervision

monitoring camera

Überwachungskamera

monitoring protocol

Arbeitsvorschrift/Arbeitsanweisung für die Überwachung

monobasic einbasis**monoclonal antibody**

monoklonaler Antikörper

monolayer (monomolecular layer)

einlagige Schicht, Monoschicht,

monomolekulare Schicht, Monolage

monolayer cell culture

Einschichtzellkultur

monolithic floor

monolithischer Fußboden

(Labor: Stein/Beton aus einem Guß)

monoprotic acid

einwertige/einprotonige Säure

monounsaturated einfach ungesättigt**monounsaturated fatty acid**

einfach ungesättigte Fettsäure

mop Mop, Aufwischer**mop up (the floor)**

aufputzen, aufwischen (den Boden)

mop wringer Auswinger, Wringer**morbidity** Morbidität

(Häufigkeit der Erkrankungen)

mordant Beize, Beizenfärbungsmittel**morphologic/morphological**

morphologisch

morphology Morphologie**mortal** sterblich➤ **immortal** unsterblich**mortality/death rate**

Sterblichkeit, Sterberate, Mortalität

➤ **immortality**

Unsterblichkeit, Immortalität

mortar Mörser, Reibschale➤ **agate mortar** Achatmörser➤ **alumina mortar**

Aluminiumoxid-Mörser

➤ **apothecary mortar** Apotheker-Mörser➤ **glass mortar** Glasmörser➤ **pestle** Pistill➤ **porcelain mortar** Porzellanmörser**mortar grinder mill** Mörsermühle**mother board** Hauptplatine**mother liquor** Mutterlauge**motile** beweglich, motil, bewegungsfähig

(Bewegung eines Körperteils)

motility Beweglichkeit, Motilität,

Bewegungsvermögen

(Bewegung eines Körperteils)

motion Bewegung➤ **hand motion**

(handshaking motion) Handbewegung

➤ **rocking motion**

(up-down/see-saw motion)

Wippbewegung (rauf und runter);

(side-to-side: fast) Rüttelbewegung

(schnell hin und her)

➤ **see-saw motion/rocking motion**

Wippbewegung, Schaukelbewegung

➤ **spinning/rotating motion**

Drehbewegung (rotierend)

➤ **vibrating motion** Vibrationsbewegung

➤ **vibrational motion**
Schwingungsbewegung

➤ **vortex motion/**
whirlpool motion (shaker)
Vortex-Bewegung, kreisförmig-vibrierende Bewegung (Schüttler)

motion sensor Bewegungsmelder, Bewegungssensor

motionless ruhend, unbewegt

motor vehicle Kraftfahrzeug

mount *vb* fixieren, präparieren; einspannen; arrangieren, anbringen, befestigen

mount *n* **micros** Präparat (Objektträger); Einbettung

➤ **microscopical preparation/**
microscopic mount
mikroskopisches Präparat

➤ **scraping (mount)** Schabepräparat

➤ **squash mount** Quetschpräparat

➤ **wet mount** Nasspräparat (Frischpräparat, Lebendpräparat, Nativpräparat)

➤ **whole mount** Totalpräparat

mountant/mounting medium
Einbettungsmittel, Einschlussmittel

mouth (opening/orifice) Mund, Öffnung; Mündung; Eingang, Zugang

mouth mirror Mundspiegel

mouth-to-mouth
resuscitation/respiration
Mund-zu-Mund Beatmung (Wiederbelebung)

mouth wash Mundspülung

mouthpiece Mundstück, Ansatz, Tülle

movement/motion/locomotion
Bewegung, Fortbewegung, Lokomotion

MS (mass spectroscopy)
MS (Massenspektroskopie)

mucic acid Schleimsäure, Mucinsäure

mucilage Schleim (speziell pflanzlich)

mucosa (mucous membrane)
Schleimhaut, Schleimhautepithel

➤ **irritation of the mucosa**
Schleimhautreizung

mucous membrane/mucosa Schleimhaut, Schleimhautepithel

mucus/slime/ooze Schleim

muff Muffe, Flanschstück

muffle furnace Muffelofen

muffler Dämpfer, Schalldämpfer

muffs/earmuffs/hearing protectors
Gehörschützer (*speziell auch:* Kapselgehörschützer)

mull (IR/Raman) Aufschlammung

mull technique (IR spectroscopy)
Suspensionstechnik

multicellular mehrzellig, vielzellig

multichannel instrument
Vielkanalgerät

multichannel pipet Mehrkanalpipette

multichannel pump
Mehrkanalpumpe, Mehrkanal-Pumpe

multicomponent adhesive (or cement)
Mehrkomponentenkleber

multifunctional vector/
multipurpose vector
multifunktionseller Vektor, Vielzweckvektor

multilayer film Mehrschichtfolie

multilayered viel-/mehrschichtig

multi-limb vacuum receiver adapter/
cow receiver adapter/'pig'
(receiving adapter for three/four receiving flasks)
dist Wechsellvorlage, Spinne, Eutervorlage, Verteilervorlage

multimeter *electr* Multimeter, Universalmessgerät, Vielfach~

multiple bond *chem* Mehrfachbindung

multiple-component adhesive (or cement)
Mehrkomponentenkleber

multiple sugar/polysaccharide
Vielfachzucker, Polysaccharid

multiple well plate Mehrlochplatte

multiplet signal (NMR) Multipllett-Signal

multiplication Vermehrung, Vervielfältigung, Multiplikation

multipurpose Mehrzweck..., Vielzweck...

multistage impulse
countercurrent impeller
Mehrstufen-Impuls-Gegenstrom (MIG) Rührer

multi-tray *mich* Wannen-Stapel

multiwell plate

micb Vielfachschale, Multischale

municipal solid waste (MSW)

kommunaler Müll

muramic acid Muraminsäure**mushroom poisoning/mycetism**

Pilzvergiftung

mustard oil Senföl**mutability** Mutabilität, Mutierbarkeit,
Mutationsfähigkeit**mutagen** *n* Mutagen, mutagene Substanz**mutagenesis** Mutagenese**mutagenic (T)** erbgutverändernd,
mutagen; mutationsauslösend,
erbgutverändernd**mutagenicity** Mutagenität**mutant** Mutante**mutarotation** Mutarotation**mutate** mutieren**mutation** Mutation**mutation rate** Mutationsrate**mutualist** Symbiont (in gegenseitiger
Lebensgemeinschaft)**mutualistic** symbiotisch
(gemeinnützig)**mycoplasma** (*pl*/ **myoplasmas**)

Mykoplasma (*pl* Mykoplasmen)

mycosis Mykose**mycotoxin** Mykotoxin**myeloma** Myelom**myristic acid/tetradecanoic acid**
(**myristate/tetradecanate**)

Myristinsäure (Myristat),
Tetradecansäure

nacre (mother of pearl)

Perlmutter, Perlmutter

nail Nagel**nail bit** Nagelbohrer**nail extractor** Nagelzieher**nail nipper(s)** Nagelzange**nail scissors** Nagelschere**naked/nude** nackt**naked flame(s)** offenes Feuer**name/term** Name; (designation/
nomenclature) Bezeichnung,
Benennung, Name, Namensgebung
(Nomenklatur)**name tag** Namensetikett,
Namensschildchen**nameplate**Registerschild, Leistungsschild,
offiziell zugelassene Kapazität
(z.B. einer Anlage)**naming/designation/nomenclature**Benennung, Bezeichnung,
Namensgebung**nanofiber** Nanofaser**nanoparticle** Nanoteilchen, Nanopartikel**nanoscale** im Nanomaßstab,
im Nanobereich**nanotechnology** Nanotechnologie**nanotube** Nanoröhre, Nanoröhrchen**nanowheel** Nanorad**nanowire** Nanodraht**naphthalene** Naphthalin**narrow-mouthed**(narrow-mouth/narrowmouthed/
narrow-neck/narrownecked)
Enghals ...**narrow-mouthed bottle** Enghalsflasche**narrow-mouthed flask**(narrow-necked flask)
Enghalskolben**nasal mucosa/olfactory epithelium**

Nasenschleimhaut

**National Institute of Occupational Safety
and Health (NIOSH) [part of CDC]**
Amerikanisches Bundesamt
für Arbeitsplatzsicherheit und
Gesundheitsschutz**National Pipe Taper (NPT)**

U.S. Rohrgewindestandard

native (original) im Urzustand,
naturbelassen, ursprünglich;
(not denatured) nativ (nicht-
denaturiert)**native gel** natives Gel**natural** natürlich➤ **near-natural** naturnah➤ **unnatural** unnatürlich**natural balance** natürliches
Gleichgewicht (Naturhaushalt)**natural colors/natural coloring**
natürliche Farbstoffe**natural flavor/natural flavoring**
natürlicher Geschmacksstoff**natural gas** Erdgas**natural product** Naturstoff**natural product chemistry**
Naturstoffchemie**natural resources** natürliche Rohstoffe**natural rubber (NR)** Naturkautschuk**natural sciences/science**

Naturwissenschaften

natural scientist/scientistNaturwissenschaftler(in),
Naturforscher(in)**nature protection/nature conservation/****nature preservation**

Naturschutz, Umweltschutz

nausea/sickness/illness

Übelkeit, Übelsein

near-field microscopy

Nahfeld-Mikroskopie

near-natural naturnah**neat/pure** *chem* rein, pur**neatness (in cleaning-up)** Sauberkeit,
Reinheit, Ordentlichkeit, Aufräumen**nebulizer** Vernebler, Nebelgerät**neck** *micros* Hals, Tubusträger**necrosis** Nekrose**necrotic** nekrotisch**needle** Nadel; (syringe needle) Kanüle,
Hohlnadel, Injektionsnadel➤ **cemented needle (syringe needle)**
geklebte Injektionsnadel➤ **removable needle (syringe needle)**
abnehmbare Injektionsnadel/Nadel➤ **suture needle** chirurgische Nadel**needle file** Nadelfeile

needle holder Nadelhalter,
Präpariernadelhalter
needle-nose pliers/snipe-nose(d) pliers
 Storchschnabelzange
needle valve Nadelventil,
 Nadelreduzierventil
 (Gasflasche/Hähne)
negative control/blank/blank test
 Blindversuch, Blindprobe
negative pressure Unterdruck
negative staining/negative contrasting
micros Negativkontrastierung
negligence Vernachlässigung
negligible vernachlässigbar
nematic nematisch, fadenförmig
neon screwdriver (Br)/neon tester (Br)/
voltage tester screwdriver
 Spannungsprüfer (Schraubenzieher)
nephelometry
 Nephelometrie, Streulichtmessung
nerve Nerv
nerve poison Nervengift
net Netz
net primary production (NPP)
 Nettoprimärproduktion
net production Nettoproduktion
net weight Nettogewicht
netted/meshy/reticulate
 vernetzen, vernetzt
network Netzwerk, Netz;
 Geflecht; Maschenwerk
 ➤ **power network** Versorgungsnetz
neuraminic acid Neuraminsäure
neurosecretory neurosekretorisch
neurotoxic neurotoxisch
neutralize neutralisieren
neutron activation analysis (NAA)
 Neutronenaktivierungsanalyse
neutron diffraction
 Neutronenbeugung,
 Neutronendiffraktometrie
neutron reflectometry
 Neutronenreflektometrie
neutron scattering Neutronenstreuung
new chemicals/new substances
 Neustoffe
Newtonian fluid/liquid
 Newtonsche Flüssigkeit

nick Kerbe, Schlitz;
gen Bruchstelle, Einzelstrangbruch
nickel (Ni) Nickel
nicotinic acid (nicotinate)/niacin
 Nikotinsäure, Nicotinsäure (Nikotinat)
NIOSH (National Institute for
Occupational Safety and Health)
 U.S. Institut für Sicherheit und
 Gesundheit am Arbeitsplatz
nip kneifen, zwicken
 ➤ **nip off** abzwicken, abknipsen
nipper(s) Zange, Kneifzange, Beißzange;
 (strong scissors) kräftige Schere
 ➤ **cuticle nipper(s)** Nagelhautzange
 ➤ **nail nipper(s)** Nagelzange
nitrate Nitrat
nitration/nitrification Nitrierung
nitric acid Salpetersäure
nitrification
 Nitrifikation, Nitrifizierung
nitriker/nitrifying bacteria
 Nitrifikanten
nitriify nitrieren
nitrite rubber (NBR) Nitrilkautschuk
 (Acrylnitril-Butadien-Kautschuk)
nitrite Nitrit
nitrobenzene Nitrobenzol
nitrocotton/guncotton (12.4–13% N)
 Schießbaumwolle
nitrogen (N) Stickstoff
 ➤ **liquid nitrogen** Flüssigstickstoff,
 flüssiger Stickstoff
nitrogen deficiency Stickstoffmangel
nitrogenated mit Stickstoff versetzt
nitrogenous (nitrogen-containing)
 stickstoffhaltig,
 stickstoffenthaltend, Stickstoff...
nitrogenous base
 stickstoffhaltige Base,
 ‚Base‘ (Purine/Pyrimidine)
nitrogenous compound/
nitrogen-containing compound
 Stickstoffverbindung
nitroglycerin/glycerol trinitrate
 Nitroglycerin, Glycerintrinitrat
nitrous acid HNO₂
 salpetrige Säure, Salpetrigsäure
No Smoking! Rauchverbot!

NOAEL (no adverse effect level)

Wirkschwelle

nocent/harmful schädlich,
gesundheitsschädlich**NOEL (no observed effect level)**

höchste Dosis

ohne beobachtete Wirkung

noise tech/electro/neuro Rauschen, Lärm**noise analysis/fluctuation analysis**

Rauschanalyse, Fluktuationsanalyse

noise filter Rauschfilter**noise level** Geräuschpegel**noise pollution** Lärmverschmutzung**noise protection** Lärmschutz**noise reduction** Rauschminderung**noise thermometer** Rauschthermometer**nomenclature**

Bezeichnungssystem, Nomenklatur

nominal frequency Sollfrequenz**nominal mass**

Nennmasse, Nominalmasse

nominal output/rated output

Soll-Leistung

nominal scale Nominalskala**nominal value/rated value/****desired value/set point** Sollwert**nominal volume** Nennvolumen**nonaqueous** nichtwässrig**nonbreakable/unbreakable/crashproof**
bruchsicher**noncombustible/nonflammable**

nicht brennbar, nicht verbrennbar

noncompetitive inhibition

nichtkompetitive Hemmung

nonconductive nichtleitend**nonconductor** Nichtleiter**nondestructive testing (NDT)**

zerstörungsfreie Prüfung

nondrying nichttrocknend**nonessential** nichtessentiell**nonflammable/incombustible**nicht entflammbar, nicht entzündlich,
nicht brennbar**nonhazardous** ungefährlich,
nicht gesundheitsgefährdend**noninflammable/incombustible**nicht entflammbar, nicht entzündlich,
nicht brennbar**nonionic** nichtionisch**nonlinear optics (NLO)** nichtlineare Optik**nonmotile/immotile/immobile/**
motionless/fixe

unbeweglich, bewegungslos, fixiert

nonnutritive sweetener Süßstoff**nonpersistent transmission**nicht-persistente Übertragung
(z.B. Krankheit)**nonrandom disjunction**

nicht-zufallsgemäße Verteilung

nonsaturation kinetics

Nichtsättigungskinetik

nonkid/skip-proofnicht-rutschend, Antirutsch...
(Gerät auf Unterlage)**nonsmoking** rauchfrei**nonspecific** unspezifisch**nonuniform** uneinheitlich**nonviscous**

nicht viskos, nicht viskös

nonvolatile

nicht flüchtig; schwerflüchtig

norm of reaction Reaktionsnorm**normal distribution** Normalverteilung**nosepiece (nosepiece turret)***micros* Objektivrevolver, Revolver➤ **double nosepiece**

Zweifachrevolver

➤ **triple nosepiece**

Dreifachrevolver

➤ **quadruple nosepiece**

Vierfachrevolver

➤ **quintuple nosepiece**

Fünffachrevolver

nosocomial infection/**hospital-acquired infection**Nosokomialinfektion,
nosokomiale Infektion,
Krankenhausinfektion**notation/scoring** *stat* Bonitur**notch (nick)** Kerbe**notched (nicked)** kerbig, gekerbt**notice** *n* Notiz, Anzeige,
Benachrichtigung, Bericht,
Mitteilung, Hinweis**notice of approval**

Genehmigungsbescheid

notification Benachrichtigung,
Inkenntnissetzung

➤ **obligation to notify/
notifiable/reportable**
anzeigepflichtig

nozzle (socket/connecting piece/
connector) Stutzen
(Anschlussstutzen/Rohrstutzen);
(spout) Tülle (ausgießen),
Ausgussstutzen (Kanister)

**nozzle loop reactor/
circulating nozzle reactor**
Düsenumlaufreaktor,
Umlaufdüsen-Reaktor

NTP (s.t.p./STP)
(standard temperature 0°C/
pressure 1 bar) Normzustand
(Normtemperatur & Normdruck)

nuclear nukleär, nucleär, kern...

nuclear energy/atomic energy
Kernenergie, Atomenergie, Atomkraft

nuclear magnetic resonance (NMR)
kernmagnetische Resonanz,
Kernspinresonanz

**nuclear magnetic resonance spectroscopy
(NMR spectroscopy)** kernmagnetische
Resonanzspektroskopie,
Kernspinresonanz-Spektroskopie

nuclear Overhauser effect (NOE)
Kern-Overhauser-Effekt

nuclear physics Kernphysik

nuclear power/atomic power Atomkraft

nuclear radiation Kernstrahlung

nuclear technology/nuclear engineering
Kerntechnik, Kerntechnologie

nuclear transfer/nuclear transplantation
biol Kerntransfer, Kerntransplantation

nuclear waste Atommüll

nucleating agent
Keimbildner, Nucleierungsmittel

nucleation (formation of nuclei)
Nucleation, Nukleation, Kernbildung,
Keimbildung, Zellbildung

nucleic acid Nucleinsäure, Nukleinsäure

nucleophilic attack *chem*
nukleophiler Angriff

nucleoside Nucleosid, Nukleosid

nucleotide Nukleotid, Nucleotid

nude mouse Nacktmaus

nuisant unangenehm, lästig

numb taub, gefühllos

number of revolutions
(rpm = revolutions per minute)
Drehzahl

(Upm = Umdrehungen pro Minute)

numbness Taubheit, Gefühllosigkeit

nurse Krankenschwester,
Sanitäter, Krankenpfleger, Pfleger

➤ **company nurse** Betriebs-sanitäter
nurture/feed ernähren, nähren, füttern

nut (and bolt)
tech/mech Mutter (und Schraube)

➤ **acorn nut** Hutmutter

➤ **blind rivet nut** Blindnietmutter

➤ **swivel nut/coupling nut/
mounting nut/cap nut**

Überwurfmutter,
Überwurfschraubkappe
(z.B. am Rotationsverdampfer)

➤ **wing nut** Flügelmutter

nutate (gyroscopic motion) taumeln

nutatation/gyroscopic motion
(threedimensional circular/
orbital & rocking motion)
dreidimensionale Taumelbewegung

nutator/nutating mixer ('belly dancer')

(shaker with gyroscopic, i.e., three-
dimensional circular/orbital & rocking
motion) Taumelschüttler

nutdriver (wrench or screwdriver)
Steckschlüssel

➤ **hex nutdriver**
Sechskant-Steckschlüssel

nutrient Nahrung, Nährstoff

nutrient agar Nähragar

nutrient broth Nährbouillon, Nährbrühe

nutrient budget Nährstoffhaushalt

nutrient deficiency Nährstoffarmut,
Nährstoffverknappung

➤ **food shortage** Nahrungsmangel

nutrient demand/nutrient requirement
Nährstoffbedarf

**nutrient medium (solid and liquid)/
culture medium/substrate**
Nährboden, Nährmedium,
Kulturmedium, Medium, Substrat

nutrient salt Nährsalz

nutrient solution/culture solution

Nährlösung

nutrient table/food composition table

Nährwert-Tabelle

nutrient uptake Nährstoffaufnahme

nutrient-deficient/oligotroph(ic)

nährstoffarm, oligotroph

nutrient-rich/eutroph(ic)

nährstoffreich, eutroph

nutrition Nahrung, Ernährung

nutrition science/

nutrition studies (dietetics)

Ernährungswissenschaft (Diätetik)

nutritional deficit Nährstoffmangel

nutritional requirements

Nahrungsbedarf

(*p*/ Nahrungsbedürfnisse)

nutritious/nutritive

nährhaft, nährend, nutritiv

nutritive ratio/nutrient ratio

Nährstoffverhältnis

object Objekt, Ding, Gegenstand
object stage *micros* Objektisch
objective *micros* Objektiv
objective lens Objektivlinse
obligatory/binding/mandatory/compulsory verbindlich
oblique illumination
 Schräglichtbeleuchtung
observance (compliance)
 Einhaltung (Vorschrift)
obtuse/blunt stumpf
occlude verstopfen, verschließen;
 okkludieren, absorbieren
occlusion Verschluss, Verschluss;
 Okklusion
occupation Beruf, Arbeit, Beschäftigung
occupational beruflich, Berufs...,
 betrieblich, Betriebs...
occupational accident Arbeitsunfall
occupational disease Berufskrankheit
occupational exposure limit (OEL)
 maximale Arbeitsplatzkonzentration
 (MAK)
occupational hazard
 Berufsrisiko; Gefahr am Arbeitsplatz
occupational hygiene
 Arbeitsplatzhygiene
occupational injury Berufsverletzung
occupational medicine Arbeitsmedizin
**occupational protection/workplace ~/
 safety provisions (for workers)**
 Arbeitsschutz
occupational safety (workplace safety)
 Arbeitsplatzsicherheit
**Occupational Safety and Health
 Administration (OSHA) [Dept. of Labor]**
 Amerikanische Bundesministerial-
 behörde für Arbeitsplatzsicherheit
 und Gesundheitsschutz
occupational safety code
 Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften
occupational trainee (professional
 school & on-the-job training)
 Auszubildende(r), Azubi
occurrence Ereignis, Vorfall;
 (presence) Vorkommen, Auftreten
octa-head stopper/octagonal stopper
 Achtkantstopfen

ocular (eyepiece) micros Okular
 ➤ **binocular head** Binokularaufsatz
 ➤ **spectacle eyepiece/
 high-eyepoint ocular**
 Brillenträgerokular
 ➤ **trinocular head**
 Trinokularaufsatz, Tritubus
**ocular diaphragm/eyepiece diaphragm/
 eyepiece field stop** *micros*
 Gesichtsfeldblende des Okulars,
 Okularblende
ocular lens *micros*
 Okularlinse, Augenlinse
ocular micrometer Okularmikrometer
odd electron ungepaartes Elektron
odor (Br odour) Geruch, Duft
odor threshold/olfactory threshold
 Riechschwelle, Geruchsschwellenwert
odorfree geruchsfrei
odoriferous riechend,
 einen Geruch ausströmend;
 (pleasant) wohlriechend, duftend
odorless/scentless geruchlos
off-limits verboten
off-limits to unauthorized personnel
 Zutritt/Zugang
 für Unbefugte verboten!
office (bureau) Büro, Sekretariat;
 Amt, Behörde
office supplies Bürobedarf
official dress Dienstkleidung
official orders Dienstanweisung(en)
official uniform Dienstuniform
offset adapter (joint-glass adapter)
 Übergangsstück mit seitlichem Versatz
offset screwdriver Winkelschrauber
oil Öl
 ➤ **ben oil/benne oil** Behenöl
 ➤ **bitter almond oil** Bittermandelöl
 ➤ **canola oil (rapeseed oil)**
 Speise-Rapsöl, Rüböl
 ➤ **castor oil/ricinus oil** Rizinusöl
 ➤ **coconut oil** Kokosöl
 ➤ **cod-liver oil** Lebertran
 ➤ **corn oil** Maisöl
 ➤ **cotton oil** Baumwollsaatöl
 ➤ **crude oil/petroleum** Erdöl
 ➤ **drying oil** trocknendes Öl

➤ **essential oil/ethereal oil**
 ätherisches Öl
 ➤ **fusel oil** Fuselöl
 ➤ **linseed oil** Leinöl
 ➤ **lubricating oil/lube oil** Schmieröl
 ➤ **mineral oil** Mineralöl
 ➤ **mustard oil** Senföl
 ➤ **nondrying oil** nicht trocknendes Öl
 ➤ **olive kernel oil** Olivenkernöl
 ➤ **olive oil** Olivenöl
 ➤ **palm oil** Palmöl
 ➤ **peanut oil** Erdnussöl
 ➤ **pumpkinseed oil** Kürbiskernöl
 ➤ **safflower oil** Safloröl
 ➤ **semidrying oil**
 langsam trocknendes Öl,
 teiltrocknendes Öl
 ➤ **sesame oil** Sesamöl
 ➤ **soybean oil** Sojaöl
 ➤ **sperm oil (whale)** Walratöl
 ➤ **sunflower seed oil**
 Sonnenblumenöl
 ➤ **turpentine oil** Terpentinöl
 ➤ **vegetable oil** Pflanzenöl
 ➤ **virgin oil (olive)** Jungferföl
 ➤ **waste oil/used oil** Altöl
oil bath Ölbad
oil crops/oil seed crops
 Ölsaaten (ölliefernde Pflanzen)
oil paint Ölfarbe
oil pollution Ölverschmutzung, Ölpest
oil slick Ölteppich (auf Wasseroberfläche)
oiliness Fettigkeit,
 fettig-ölige Beschaffenheit
oilseed Ölsaat
oilskin(s) Ölzeug
oily ölig
ointment Salbe
oleic acid/(Z)-9-octadecenoic acid (oleate)
 Ölsäure, Δ^9 -Octadecensäure (Oleat)
olfactory epithelium/nasal mucosa
 Nasenschleimhaut
olfactory sense
 Geruchssinn, olfaktorischer Sinn
oligomer Oligomer
oligomeric oligomer
oligonucleotide
 Oligonucleotid, Oligonukleotid

oligosaccharide Oligosaccharid
oligotrophic/nutrient-deficient
 oligotroph, nährstoffarm
olive kernel oil Olivenkernöl
olive oil Olivenöl
oncogene (onc gene) Onkogen
oncogenic (oncogenous)
 onkogen, oncogen, krebserzeugend
oncogenicity Onkogenität
oncology Onkologie
oncotic pressure onkotischer Druck,
 kolloidosmotischer Druck
one-pot reaction *chem* Eintopfreaktion
onset/start (of a reaction)
 Einsetzen, Beginn (einer Reaktion)
opalesce schillern
open öffnen, aufmachen
 ➤ **force open** gewaltsam öffnen
open-end wrench (Br open-end spanner)
 Gabelschlüssel, Maulschlüssel
opening (aperture/orifice/mouth/
 perforation/entrance)
 Öffnung, Mund, Mündung;
 (mouth) Öffnung (Flasche/Gläschen)
operate *tech* (work) arbeiten,
 in Betrieb sein, funktionieren, laufen;
 handhaben; (effect/bring about)
 betätigen, bedienen,
 betreiben, in Gang setzen;
med (perform surgery) operieren
operating conditions
 (of a piece of equipment)
 funktionsfähiger Zustand (Geräte)
operating electrode Arbeitselektrode
operating instructions
 Bedienungsanleitung,
 Gebrauchsanleitung;
 Betriebsanleitung; Betriebsvorschrift;
 (manual) Handbuch
operating mode Arbeitsweise,
 Funktionsweise; Funktionszustand
operating pressure Betriebsdruck
operating procedure
 Arbeitsverfahren; Arbeitsanweisung
 ➤ **standard operating procedure (SOP)**
 Standard-Arbeitsanweisung
operating range (Geräte)
 Funktionsbereich, Arbeitsbereich

operating temperature Arbeitstemperatur
operation *tech* Betrieb, Tätigkeit, Lauf;
 Wirkungsweise, Verfahren, Prozess,
 Inbetriebsetzung; Handhabung,
 Bedienung; *med* Operation
operational Betriebs..., Funktions...,
 Arbeits...; betriebsbereit
operational condition
 funktionsfähiger Zustand
operational mode Betriebsmodus
operational permission Betriebserlaubnis
operational qualification (OQ)
 Betriebs-Qualifizierung (BQ),
 Funktionsqualifizierung
operations manager/plant manager
 Betriebsleiter
operations personnel
 Bedienungspersonal
 (Arbeiter/Handwerker/Mechaniker)
operations worker Handwerker, Arbeiter
operator Maschinist, Bediener,
 Bedienungsperson, Durchführender
optical density/absorbance
 optische Dichte, Absorption
**optical diffusion/dispersion/
 dissipation/scattering (light)**
 Streuung (Lichtstreuung)
optical pyrometer
 Pyropter, optisches Pyrometer
optical refraction Lichtbrechung,
 optische Brechung, Refraktion
optical resolution optische Auflösung
optical rotatory dispersion (ORD)
 optische Rotationsdispersion
optical specificity optische Spezifität
optical tweezers optische Pinzette
optics Optik
**orbital shaker/
 rotary shaker/circular shaker**
 Rundschüttler, Kreisschüttler
order *n* Ordnung; Bestellung, Auftrag
order *vb* bestellen, in Auftrag geben
order confirmation Auftragsbestätigung
order statistics Ordnungsstatistik
ordering form Bestellformular
ordinal scale Ordinalskala
ordinance/decreed
 Verordnung, Verfügung, Erlass

ore Erz
organic organisch
organic acid organische Säure
organic chemistry
 organische Chemie, ,Organik‘
organic debris/organic waste
 organischer Abfall,
 organische Abfallstoffe
organic matter
 organische(s) Substanz/Material
organism/lifeform Organismus,
 Lebensform, Lebewesen
origin Ursprung;
 (descent/provenance) Herkunft,
 Abstammung (Provenienz)
original (basic/simple/primitive)
 originär, ursprünglich;
 einfach, primitiv
oscillate/vibrate
 oszillieren, schwingen, vibrieren
oscillation/vibration
 Oszillation, Schwingung, Vibration
oscillator Oszillator
**osillometry/
 high-frequency titration**
 Oszillometrie,
 oszillometrische Titration,
 Hochfrequenztitration
osmic acid Osmiumsäure
osmiophilic osmiophil
 (färbbar mit Osmiumfarbstoffen)
osmium tetroxide Osmiumtetroxid
osmolality Osmolalität
osmolarity (osmotic concentration)
 Osmolarität,
 osmotische Konzentration
osmosis Osmose
 ➤ **reverse osmosis**
 Reversosmose, Umkehrosmose
osmotic osmotisch
osmotic concentration/osmolarity
 Osmolarität,
 osmotische Konzentration
osmotic pressure
 osmotischer Druck
osmotic shock osmotischer Schock
ossification Ossifikation,
 Verknöcherung, Knochenbildung

OTA (Office of Technology Assessment)

US-Büro für

Technikfolgenabschätzung

otoscope/ear speculum Otoskope,
Ohrenspiegel, Ohrenspekulum**outfit** *n* Ausrüstung, Ausstattung;
Geräte, Werkzeuge, Utensilien**outflow** *n* (efflux/drainage off)
Abfluss, Ausfluss**outlet** Ablauf, Ausfluss, Auslauf, Austritt
(Austrittsstelle einer Flüssigkeit),
Ableitung (von Flüssigkeiten; Zulauf
von Flüssigkeit/Gas); (socket/
wall socket/receptacle/jack/mains
electricity supply *Br*) Steckdose➤ **wall outlet** Wandsteckdose**outlet pressure** Hinterdruck**outlet strip** *electr*

Mehrfachsteckdose, Steckdosenleiste

outlier *stat* Ausreißer**output** Output, Ertrag,
Leistung, Produktion; Ausgabe
(z.B. Daten: Computer);
electr Ausgang➤ **nominal output/rated output**
Soll-Leistung**output rate** Durchsatzleistung,
Durchsatzrate**outside facility** Außenanlage**outside micrometer**

Bügelmessschraube

oven Ofen, Backofen; (furnace)
Hochofen, Schmelzofen➤ **convection oven** Konvektionsofen➤ **drying oven** Trockenofen➤ **forced-air oven** Umluftofen➤ **gravity convection oven**
Konvektionsofen
mit natürlicher Luftumwälzung➤ **heating oven/****heating furnace (more intense)**
Wärmeofen➤ **hybridization oven**
Hybridisierungssofen➤ **microwave oven**
Mikrowellenofen**oven drying/kiln drying/kilning**
Ofentrocknung**oven gloves** Hoch-Hitzehandschuhe,
Ofenhandschuhe**overactivity/hyperactivity**

Überfunktion, Hyperaktivität

overall(s) Arbeitskittel,
Overall (Einteiler)**overdose** Überdosis**overfertilization/excessive fertilization**
Überdüngung**overflow/overrun**Überfließen, Überschwemmung;
Überlauf, Überschuss**overgrow (overgrown)**zuwachsen (zugewachsen),
überwachsen (überwuchert)**overhaul (reconditioning)** überholen**overhead projector**Tageslichtprojektor,
Overhead-Projektor**overheating/superheating**

Überhitzen, Überhitzung

overload *n tech/electr* Überlastung**overload** *vb tech/electr* überlasten**overpacking** Umverpackung**overpotential/overvoltage**
Überspannung**overshoot** über etwas herausschießen;
übersteuern**oversize (sieving residue)**

Überkorn (Siebrückstand)

overswing Überspringen (aufheizen)**over-the-counter drug**frei erhältliches
Medikament/Medizin/Droge
(nicht verschreibungspflichtig)**overtone (IR)** Oberschwingung**overwinding** Überdrehung**oxalic acid (oxalate)**

Oxalsäure (Oxalat)

oxaloacetic acid (oxaloacetate)

Oxallessigsäure (Oxalacetat)

oxalosuccinic acid (oxalosuccinate)

Oxalbernsteinsäure (Oxalsuccinat)

oxidation Oxidation**oxidation-reduction reaction**

Redoxreaktion

oxidative oxidativ**oxidize** oxidieren

oxidizing oxidierend;
(O) (pyrophoric) brandfördernd
oxidizing agent (oxidant/oxidizer)
Oxidationsmittel, Oxidans
oxoacid Oxosäure
oxoglutaric acid (oxoglutarate)
Oxoglutarsäure (Oxoglutarat)
oxygen Oxygen, Sauerstoff
➤ **atmospheric oxygen**
Luftsauerstoff
➤ **liquid oxygen**
Flüssigsauerstoff
oxygen debt
Sauerstoffverlust, ~schuld,
Sauerstoffdefizit

oxygen demand Sauerstoffbedarf
oxygen partial pressure
Sauerstoffpartialdruck
oxygen transfer rate (OTR)
Sauerstofftransferrate
oxygenate
mit Sauerstoff anreichern/sättigen;
oxygenieren
oxygenation Oxygenierung,
Sauerstoffanreicherung
oxygeneous
sauerstoffhaltig, Sauerstoff...
ozone O₃ Ozon
ozonization Ozonisierung
ozonolysis Ozonolyse

pacemaker Schrittmacher
pack (package) Abpackung
package Paket, Packung
 ➤ **bulk package** Großpackung
package insert Packungsbeilage
packaging Verpackung
 ➤ **in vitro packaging** in vitro-Verpackung
packaging bottle Verpackungsflasche
packaging glasses Verpackungsgläser
packaging material
 Packmaterial, Verpackungsmittel
packaging tape Verpackungsklebeband
packed bed reactor
 Packbettreaktor, Füllkörperreaktor
packed distillation column
 Füllkörperkolonne
packing Verpacken, Verpackung;
 Dichtung, Abdichtung;
 Dichtungsmaterial;
 Füllung, Füllmaterial
packing box (seal)
 Stopfbüchse (Dichtung)
packing nut Dichtungsmutter
packing sleeve Dichtungsmuffe
pad (gauze pad) Tupfer;
 (swab/pledget [cotton]/tampon)
 Bausch, Wattebausch,
 Tupfer, Tampon
paddle stirrer/paddle impeller
 Schaufelrührer, Paddelrührer
paddle wheel Schaufelrad, Laufrad
paddle wheel reactor
 Schlaufenradreaktor
padlock Vorhängeschloss
 (für Laborspind etc.)
pail Eimer (meist aus Metal);
 (bucket) *allg* Eimer
pail opener Eimeröffner
pain Schmerz
pain sensation Schmerzgefühl
painful schmerzhaft
painkiller Schmerzmittel,
 schmerzstillendes Mittel
paint *n* Farbe, Lack, Tünche
paint brush Malpinsel
palatable genießbar, schmackhaft
pale bleich, blass, fahl
paleness Bleiche, Blässe, bleiche Farbe

pallet/palette Palette
pallet knife/palette knife Palettenmesser
palm oil Palmöl
palmitic acid/hexadecanoic acid
 (palmate/hexadecanate)
 Palmitinsäure, Hexadecansäure
 (Palmat/Hexadecanat)
pamphlet/brochure
 Pamphlet, Broschüre,
 Informationsschrift
pan Pfanne
pan balance Tafelwaage
pandemic *adj/adv* pandemisch
pandemic *n* Pandemie
panel *tech* Paneel; Frontplatte
 (eines Geräts/Instruments)
panel board/switchboard
electr Instrumentenbrett,
 Schalttafel, Armaturen Brett
pantoic acid Pantoinensäure
pantothenic acid (pantothenate)
 Pantothensäure (Pantothenat)
PAP stain/Papanicolaou's stain
 PAP-Färbung, Papanicolaou-Färbung
paper Papier
 ➤ **absorbent paper (bibulous paper)**
 Saugpapier („Löschpapier“)
 ➤ **bibulous paper (for blotting dry)**
 Löschpapier
 ➤ **bond paper/stationery** Schreibpapier
 ➤ **brown paper/kraft** Packpapier
 ➤ **chart paper** Registrierpapier,
 Aufzeichnungspapier; Tabellenpapier
 ➤ **construction paper** Bastelpapier
 ➤ **filter paper** Filterpapier
 ➤ **glassine paper/glassine** Pergamin
 (durchsichtiges festes Papier)
 ➤ **glazed paper** Glanzpapier
 (glanzbeschichtetes Papier),
 satiniertes Papier
 ➤ **graph paper/metric graph paper**
 Millimeterpapier
 ➤ **laminated paper** Hartpapier
 ➤ **lens paper** *micros*
 Linsenpapier, Linsenreinigungspapier
 ➤ **litmus paper** Lackmuspapier
 ➤ **log paper** Logarithmuspapier,
 Logarithmenpapier

➤ **metric graph paper** Millimeterpapier
 ➤ **parchment paper** Pergamentpapier
 ➤ **photographic paper** Fotopapier
 ➤ **recycled paper** Umweltschutzpapier
 ➤ **tracing paper** Pauspapier
 ➤ **waste paper** Altpapier
 ➤ **wax paper** Wachspapier
 ➤ **weighing paper** Wägebapier
 ➤ **wrapping paper** Einpackpapier
paper chromatography Papierchromatografie
paper clip Büroklammer, Heftklammer
paper electrophoresis Papierelektrophorese
paper napkin Papierserviette
paper towel Papierhandtuch
paperwork Schreibaarbeit(en), ‚Papierkram‘
paramedic Sanitäter, Rettungssanitäter; ärztliche(r) Assistent(in)
paramedical nichtärztlich
parameter Parameter; *math* Kenngröße
parameter of state Zustandsgröße
paraphernalia Utensilien, Ausrüstung, Zubehör
parasite Parasit, Schmarotzer
parasitic parasitär, parasitisch, schmarotzend
parasitism Parasitismus, Schmarotzertum
parasitize parasitieren, schmarotzen
parathion Parathion (E 605)
parcel Paket (Postpaket)
parcel service Paketdienst
parchment Pergament; Pergamentpapier
parent compound/
parent molecule (backbone) Grundkörper (Strukturformel)
parent ion (MS) Mutterion, Ausgangsion
parent material/raw material Ausgangsmaterial, Ausgangsstoff
parent substance Ausgangssubstanz, Muttersubstanz, Grundstoff
partial correlation coefficient *stat* Teilkorrelationskoeffizient
partial digest Partialverdau

partial identity (Immundiffusion) Teilidentität, partielle Übereinstimmung
partial pressure Partialdruck
partial reaction Teilreaktion
partial survey *stat* Teilerhebung
particle Partikel, Teilchen
particle filter Partikelfilter, Teilchenfilter
particle-induced X-ray emission (PIXE) partikelinduzierte Röntgenemission
particle physics Teilchenphysik
particle size Teilchengröße; (grain size) Korngröße
particulate respirator Partikelfilter-Atenschutzmaske
partition Abtrennung, Teilung, Abteilung, Verteilung; Trennwand, Scheidewand, Querwand (räumlich)
partition chromatography/
liquid-liquid chromatography (LLC) Verteilungschromatografie, Flüssig-flüssig-Chromatografie
partition coefficient/
distribution constant *chromat* Verteilungskoeffizient
partition wall (of a building) Trennwand (Gebäude)
PAS stain (periodic acid-Schiff stain) PAS-Anfärbung (Periodsäure, Schiff-Reagens)
passage (opening/outlet/port/conduit/duct) Durchlass; (walkthrough) Durchgang; (subculture) Passage, Subkultivierung
passageway (duct) Ausführgang, Ausführkanal; (passage/walkthrough) Durchgang
Pasteur effect Pasteur-Effekt
Pasteur pipet Pasteurpipette
pasteurization Pasteurisierung, Pasteurisieren
pasteurize pasteurisieren
pasteurizing/pasteurization Pasteurisierung, Pasteurisieren
patch *n* Flecken
patch clamp technique Patch-Clamp Verfahren

paternity test

Vaterschaftsbestimmung,
Vaterschaftstest

path Weg, Pfad, Gang;

(course/trend) Verlauf (einer Kurve)

path difference *opt* Gangunterschied**pathogen/disease-causing agent**

Krankheitserreger

pathogenic

(causing/capable of causing disease)

pathogen, krankheitserregend

pathogenicity Pathogenität**pathological (altered or caused by disease)** pathologisch, krankhaft**pathology** Pathologie,

Lehre von den Krankheiten

pattern (sample/model) Muster,
Vorlage, Modell;

(design) Musterung, Zeichnung

payment Zahlung (einer Rechnung)➤ **conditions of payment**

Zahlungsbedingungen

PCR (polymerase chain reaction)

PCR (Polymerasekettenreaktion)

➤ **bubble linker PCR**

Blasen-Linker-PCR

➤ **DOP-PCR (degenerate oligonucleotide primer PCR)**

DOP-PCR (PCR mit degeneriertem Oligonucleotidprimer)

➤ **inverse PCR**

inverse Polymerasekettenreaktion

➤ **IRP (island rescue PCR)**

IRP (inselspezifische PCR)

➤ **ligation-mediated PCR**

ligationsvermittelte
Polymerasekettenreaktion

➤ **RACE-PCR**

(rapid amplification of cDNA ends)

RACE-PCR (schnelle Vervielfältigung von cDNA-Enden)

➤ **RT-PCR (reverse transcriptase-PCR)**

RT-PCR

(PCR mit reverser Transcriptase)

peak Peak, Spitze, Scheitel,

Höhe, Höhepunkt, Maximum

peak broadening

chromat/spectr Peakverbreiterung

peak value/maximum (value)

Scheitelwert, Höchstwert, Maximum

peanut oil Erdnussöl**pear-shaped flask (small/pointed)**

Spitzkolben

peat Torf➤ **granulated peat/garden peat** Torfmulle**peat humus** Torfhumus**pebble** Kieselstein**pectic acid (pectate)** Pektinsäure (Pektat)**peer review** Begutachtungsverfahren
(durch Kollegen)**pellet** *n* Pellet; Kügelchen, Körnchen;
Pille, Mikrodragée, Granulat Korn;
spectr Pressling, Tablette**pellet** *vb* pelletieren**pelletize** pelletisieren, garnulieren;
zu Pellets formen; kornen**penalty** Strafe**pencil marking** Bleistiftmarkierung**pendant** überhängend, überstehend**pendant group** *chem* Seitengruppe**penicillanic acid** Penicillansäure**pentavalent** fünfwertig**peptide bond/peptide linkage**

Peptidbindung

peptone water Peptonwasser**peptonize** peptonisieren**perceive** wahrnehmen, empfinden (Reiz);
perzipieren, sinnlich wahrnehmen**percentage**

Prozentsatz, prozentualer Anteil

perceptible wahrnehmbar, empfindbar**perception** Wahrnehmung, Empfindung,
Perzeption (Reiz)**perchloric acid** Perchlorsäure**percolate** (flow through) durchfließen;
(seep through) durchsickern**percolation**

(flowing through/flux) Durchfluss;
(seepage) Durchsickern

percussion drill Schlagbohrer**percussion hammer/**

plexor/plexor/percussor

Reflexhammer

perennial mehrjährig, ausdauernd**perforate(d)**

perforieren (perforiert, löcherig)

performance Auftritt; Leistung;
Verhalten; (realization/completion/
implementation) Durchführung
(z.B. eines Experiments)

performance audit
Leistungsaudit, Leistungsprüfung,
Tauglichkeitsprüfung

performance criteria
Leistungskriterien (Geräte etc.)

performance factor Gütefaktor

performance qualification (PQ)
Leistungs-Qualifizierung,
Performance-Qualifizierung

performance range Leistungsbereich

performance value/coefficient
Leistungszahl

performance verification (PV)
Leistungs-Verifizierung

performic acid Perameisensäure

perfusion culture Perfusionskultur

periodic (periodical) periodisch

periodic acid-Schiff stain (PAS stain)
Periodsäure, Schiff-Reagens
(PAS-Anfärbung)

periodic table (of the elements)
Periodensystem (der Elemente)

periodicity Periodizität

perish verderben; zugrunde gehen

perishable verderblich

➤ **highly perishable** leicht verderblich

peristalsis Peristaltik

peristaltic pump peristaltische Pumpe

perlite Perlit, Perlstein

permanent hardness
bleibende Härte, permanente Härte

permanent marker (water-resistant)
wischfester/wasserfester Markierstift

permanent mount/slide
micros Dauerpräparat

permanent run/operation
Dauerbetrieb, Dauerleistung,
Non-Stop-Betrieb

permeability
Permeabilität, Durchlässigkeit

➤ **impermeability/imperviousness**
Undurchlässigkeit, Impermeabilität

➤ **semipermeability** Halbdurchlässigkeit,
Semipermeabilität

permeable (pervious)
permeabel, durchlässig

➤ **impermeable/impervious**
impermeabel, undurchlässig

➤ **semipermeable**
semipermeabel, halbdurchlässig

permissible exposure limit (PEL)
zulässige/erlaubte Belastungsgrenze

permissible radiation
zulässige Strahlung

permissible workplace exposure
zulässige/maximale
Arbeitsplatzkonzentration

permission Erlaubnis

permissivity/permissive conditions
Permissivität

permit *n* Zulassung, Lizenz, Erlaubnis

➤ **requiring official permit**
genehmigungsbedürftig

persist
persistieren, verharren, ausdauern

persistence
Persistenz, Beharrlichkeit, Ausdauer;
(survival) Überdauerung, Überleben

persisting infection
persistierende Infektion,
anhaltende Infektion

pervaporation Pervaporation
(Verdunstung durch Membranen)

pervious/permeable
durchlässig, permeabel; undicht

perviousness/permeability
Durchlässigkeit, Permeabilität

pest Schädling, Ungeziefer

pest control Schädlingsbekämpfung,
Schädlingskontrolle

➤ **biological pest control**
biologische Schädlingsbekämpfung

pest infestation Schädlingsbefall

pest insect Schadinsekt

pesticide (biocide) Pestizid, Biozid,
Schädlingsbekämpfungsmittel

pesticide accumulation
Pestizidanreicherung

pesticide residue Pestizidrückstand

pesticide resistance
Schädlingsbekämpfungsmittel-
resistenz, Pestizidresistenz

pestle (and mortar)

Stößel, Pistill (und Mörser)

PET (positron emission tomography) PET

(Positronenemissionstomographie)

Petri dish Petrischale**petroleum (crude oil)**

Petroleum, Erdöl (Rohöl)

petroleum ether Petroläther**petroleum jelly/vaseline**

Petrolatum, Vaseline

petroleum spirit/ligroin Ligroin**pharmaceutic/pharmaceutical chemist**

Arzneimittelchemiker

pharmaceutic(al) *adj/adv* pharmazeutisch**pharmaceutical** *n*

(medicine/medicinal drug/remedy)

Pharmazeutikum (*pl* Pharmazeutika),Pharmakon (*pl* Pharmaka), Drogen,

Medikament, Arznei, Arzneimittel,

pharmacognosy

Pharmakognosie, Drogenkunde,

pharmazeutische Biologie

pharmacology Pharmakologie**pharmacop(o)eia/formulary**

Pharmakopöe, amtliches Arzneibuch,

Arzneimittel-Rezeptbuch

pharmacy Pharmazie, Arzneilehre,

Arzneikunde; (apothecary/drugstore)

Apotheke (for subscription drugs)

phase (layer) Phase

(nicht mischbare Flüssigkeiten)

➤ **lower phase** Unterphase➤ **transition phase** Übergangsphase➤ **upper phase** Oberphase**phase boundary** Phasengrenze**phase contrast** Phasenkontrast**phase-contrast microscopy (PCM)**

Phasenkontrastmikroskopie

phase diagram Phasendiagramm**phase down**

stufenweise verringern/runterstellen

phase in stufenweise

einführen/hochstellen/heraufstellen

phase out stufenweise abbauen,

stufenweise außer Kraft setzen/

auslaufen lassen

phase ring/phase annulus Phasenring**phase separation** Phasentrennung**phase shifting** Phasenverschiebung**phase transition** Phasenübergang**phase transition temperature**

Phasenübergangstemperatur

phase variation Phasenveränderung**Phillips®-head screwdriver/****Phillips® screwdriver**

Kreuzschraubenzieher, Kreuzschlitz~

phosgene Phosgen**phosphate** Phosphat**phosphatidic acid** Phosphatidsäure**phosphoric acid (phosphate)**

Phosphorsäure (Phosphat)

phosphorous *adj/adv* phosphorhaltig,

phosphorig, Phosphor...

phosphorous acid phosphorige Säure**phosphorus (P)** *n* Phosphor**phosphorylation** Phosphorylierung**photo-ionization detector (PID)**

Fotoionisations-Detektor

photoacoustic spectroscopy (PAS)

photoakustische Spektroskopie,

optoakustische Spektroskopie

photoactivated localization microscopy

(PALM)

Lokalisationsmikroskopie

nach Photoaktivierung

photoallergenic fotoallergen**photobleaching** Lichtbleichung**photoconductive**

lichtleitend, lichtleitfähig

photoconductor/optic (fiber) waveguide

Lichtleiter

photocopier/copy machine

Fotokopierer, Kopiergerät, Kopierer

photodiode Photodiode➤ **avalanche photodiode (APD)**

Lawinenphotodiode, Avalanche~

photoelectron spectrometry (PES)

Fotoelektronenspektrometrie

photographic paper Fotopapier**photographic plate** Fotoplatte**photography** Fotografie (Photographie)➤ **developer**

Entwickler, Entwicklerflüssigkeit

➤ **fixer**

Fixierer, Fixierflüssigkeit

photoirradiation Lichtbestrahlung

photolithography**(photooptic lithography)**

Photolithografie (lichtoptische L.)

photometric titration

photometrische Titration

photometry Photometrie, Lichtmessung**photomultiplier**

Fotovervielfacher, Fotomultiplier

photon Photon, Foton, Strahlungsquant**photoperception** Lichtwahrnehmung**photoreactivation** Fotoreaktivierung**photoresist/photoresistor**Fotowiderstand,
lichtelektrischer Widerstand**photorespiration** Fotorespiration,

Fotoatmung, Lichtatmung

photosensibilization Fotosensibilisierung**photosensitive/photoresponsive**

fotoempfindlich, lichtempfindlich

photosensitivity

Lichtempfindlichkeit, Foto~

photostability (lightfastness)

Lichtbeständigkeit, Lichtechtheit

photostable (lightfast/nonfading)

lichtbeständig, lichtecht

photosynthesis

Photosynthese, Fotosynthese

photosynthesize

photosynthetisieren, fotosynthetisieren

photosynthetic photon flux (PPF)

Photonenstromdichte

photosynthetically active radiation (PAR)

photosynthetisch aktive Strahlung

phthalic acid Phthalsäure**physical adj/adv** physisch, körperlich;
physikalisch**physical n** (physical/medical

examination/medical exam)

medizinische Untersuchung,

ärztliche Untersuchung

physical aging (ageing)

physikalisch Alterung

physical containment

physikalische/technische

Sicherheit(smaßnahmen)

physical containment level

Sicherheitsstufe (Laborstandard),

Laborsicherheitsstufe

physical examination

(medical exam/examination/physical)

medizinische Untersuchung,

ärztliche Untersuchung

physical exercises Leibesübungen,

körperliche Ertüchtigung

physical map physikalische Karte**physical state (solid/liquid/gas)**

Aggregatzustand

physical work körperliche Arbeit**physically handicapped** körperbehindert**physician** Arzt, Mediziner**physician's white coat/white coat**

Medizinerkittel

physicist Physiker**physics** Physik**physiologic(al)** physiologisch**physiologist** Physiologe**physiology** Physiologie**phytochemical/plant chemical**

Pflanzeninhaltsstoff

phytotoxic

pflanzenschädlich, phytotoxisch

pick counter/linen tester *opt* Fadenzähler**pickle** *vb* pökeln

(sauer einlegen: Gurken/Hering etc.)

pickling Pökeln (in Salzlake oder

Essig einlegen: Gurken/Hering etc.)

pickup Abholung (Lieferung etc.);*electr* Geber; Greifer;

kleiner Pritschenwagen

pickup point Abholstelle; Haltestelle**picric acid (picrate)** Pikrinsäure (Pikrat)**pictograph (for hazard labels)**

Bilddiagramm, Begriffszeichen

picture/image Aufnahme, Bild**PID control** Proportional-Integral-

Differential-Regelung

pie chart Kreisdiagramm**pierce** durchstechen,

durchbohren, durchstoßen

piercer Bohrer, Locher**pig (cow receiver adapter:****receiving adapter for three/****four receiving flasks)** 'Spinne',

Eutervorlage, Verteilervorlage;

rad (outermost container of lead for

radioactive materials) Bleiblock

pigment *n* Pigment; Farbe, Farbstoff
pigmentation Pigmentation, Färbung;
 Pigmentierung
pigtail lead *electr* Anschlussleitung
pilot flame/pilot light (from pilot burner)
 Sparflamme; *auch*: Zündflamme
pilot-operated (valve)
 hydraulisch vorgesteuert (Ventil)
pilot plant Pilotanlage, Versuchsanlage
pilot scale Pilotmaßstab
pilot wire *electr* Messader, Prüfader,
 Prüfdraht; Steuerleitung; Hilfsleiter
pimelic acid Pimelinsäure
pin *n* (lead) *electr* Stift (Stecker/
 Anschluss); (dowel/wall plug) Dübel
pin holder Nadelhalter,
 Präpariernadelhalter
pinch kneifen, klemmen, quetschen
 ➤ **pinch off/tip** pinzieren, entspitzen
pinch clamp Schraubklemme
pinch valve Quetschventil
pinchcock Quetschhahn
pinchcock clamp Schlauchklemme
pinewood chip/chip of pinewood
 Kienspan
pinhole *micros* Lochblende
pipe (tube) Rohr, Röhre;
 (pipes/plumbing) Rohre,
 Rohrleitungen
 ➤ **downpipe** Fallrohr
pipe clamp/pipe clip Rohrschelle
pipe cleaner
 Pfeifenreiniger, Pfeifenputzer
pipe fitting(s)/fittings
 Rohrverbinder, Rohrverbindung(en)
pipe thread Rohrgewinde
**pipe wrench (rib-lock pliers/
 adjustable-joint pliers)** Rohrzange
pipe-to-tubing adapter
 Schlauch-Rohr-Verbindungsstück
pipet *vb* pipettieren
pipet (Br pipette) *n* Pipette
 ➤ **blow-out pipet** Ausblaspipette
 ➤ **capillary pipet/capillary pipette**
 Kapillarpipette
 ➤ **dropping pipet/dropper**
 Tropfpipette, Tropfglas
 ➤ **filter pipet** Filterpipette

➤ **graduated pipet/measuring pipet**
 Messpipette
 ➤ **micropipet (pipettor)**
 Mikropipette, Mikroliterpipette
 (Kolbenhubpipette)
 ➤ **multichannel pipet** Mehrkanalpipette
 ➤ **Pasteur pipet** Pasteurpipette
 ➤ **piston-type pipet** Saugkolbenpipette
 ➤ **serological pipet**
 serologische Pipette
 ➤ **suction pipet (patch pipet)**
 Saugpipette
 ➤ **transfer pipet/volumetric pipet**
 Vollpipette, volumetrische Pipette
pipet aid/pipet helper
 Pipettierhilfe
pipet ball Pipettierball
 ➤ **safety pipet filler/ball**
 Peleusball (Pipettierball)
pipet brush Pipettenbürste
pipet bulb/rubber bulb Saugball,
 Pipettierball, Pipettierbällchen
pipet filler/pipet aspirator
 Pipettensauger
pipet pump Pipettierpumpe
pipet rack Pipettenständer
pipet tip Pipettenspitze
pipeting nipple/rubber nipple (Br teat)
 Pipettierhütchen, Pipettenhütchen,
 Gummihütchen
pipettor/micropipet
 Pipette, Mikropipette
piston/plunger (e.g., of a syringe/pump)
 Kolben (Stempel/Schieber:
 Spritze/Pumpe)
piston pump/reciprocating pump
 Kolbenpumpe
piston stroke Kolbenhub
piston valve Kolbenventil
pitch *n* Neigung, Gefälle;
 Höhe; Grad, Stufe; (DNA: helix
 periodicity) Ganghöhe (DNA-Helix:
 Anzahl Basenpaare pro Windung);
 (resin from conifers) Terpentinharz
pitch angle
 Steigungswinkel, Steigwinkel
pitch screw impeller
 Schraubenspindelrührer

pitched-blade fan impeller/

pitched-blade paddle impeller/

inclined paddle impeller

Schräglattrührer

pitcher Krug; Becher(glas) mit Griff

pivot Spindel, Zapfen, Stift, Achse;

Drehpunkt, Drehzapfen, Drehbolzen

pivoted drehbar

pixel Bildpunkt, Rasterpunkt

placard Kennzeichen für

Fahrzeuge/Container

placebo Placebo, Plazebo, Scheinarznei

plain stage micros Standardtisch

plane *n* (flat/level surface)

Ebene, ebene Fläche

plane mirror/plano-mirror

Planspiegel

plane-polarized light

linear polarisiertes Licht

plano-concave mirror

Plan-Hohlspiegel, Plankonkav

plant *n bot* Pflanze;

tech Betriebseinrichtung,

Werk, Anlage

plant *vb* pflanzen, einpflanzen,

bepflanzen; anlegen

plant pest Pflanzenschädling

plant pigment Pflanzenfarbstoff

plant protection Pflanzenschutz

plant-protective agent (pesticide)

Pflanzenschutzmittel (Schädlings-
bekämpfungsmittel/Pestizid)

plaque Plaque (auch: Zahnbelag),

Aufklärungshof, Lysehof, Hof

plaque assay Plaque-Test

plasma burner Plasmabrenner

plaster Mörtel, Verputz, Tünche;

med Pflaster

plaster cast *med* Gipsverband;

Gipsabdruck, Gipsabguss

plaster of Paris (POP)

med Gips (für Gipsverband)

plaster splint *med* Gipsschiene

plastic *n* (synthetic material/polymer)

Kunststoff (Plastik/Plaste)

plastic wrap (household wrap)

Plastikfolie (Frischhaltefolie)

plasticine Plastilin

plasticity Plastizität, Formbarkeit,
Verformbarkeit

plasticization/plastification

Weichmachung

plasticizer Weichmacher

plasticify plastifizieren, plastisch machen

(weichmachen/erweichen)

plastination Plastination

➤ **whole mount plastination**

Ganzkörperplastination

plate *vb* *mich* plattieren

plate *n* Teller; *chromat* (HPLC) Trennstufe;

dist/chromat Boden

➤ **agar plate** Agarplatte

➤ **baffle plate** Prallblech, Prallplatte,
Leitblech, Ablenkplatte (Strombrecher
z.B. an Rührer von Bioreaktoren)

➤ **counting plate** Zählplatte

➤ **hot plate** Heizplatte, Kochplatte

➤ **laboratory protection plate**

Laborschutzplatte (Keramikplatte)

➤ **multiwell plate** *mich*

Vielfachschale, Multischale

➤ **photographic plate** Fotoplatte

➤ **pour-plate method/technique**

mich Plattengussverfahren,
Gussplattenmethode

➤ **precoated plate** *chromat* Fertigplatte

➤ **sieve plate (perforated plate)**

Siebplatte

➤ **spot plate** *mich* Tüpfelplatte

➤ **spread-plate method/technique**

mich Spatelplattenverfahren

➤ **stirring hot plate**

Magnetrührer mit Heizplatte

➤ **streak-plate method/technique**

mich Plattenausstrichmethode

➤ **theoretical plates**

dist/chromat theoretische Böden

➤ **well plate** *gen/mich* Lochplatte

plate assay/plating Platten-Test

plate column *dist* Bodenkolonne

plate count *mich* Plattenzählung,

Plattenzählverfahren

plate efficiency

dist Bodenwirkungsgrad

plate height *dist/chromat* Bodenhöhe

plate mill/disk mill Scheibenmühle

plate number/number of plates*dist/chromat* Bodenzahl**platform** Plattform**platform truck** Plattformwagen/~karren

- **dolly** kleines/rundes Schiebegestell auf Rollen (Kistenroller/Fassroller etc.)

plating (plating out)*micb* Plattierung, Plattieren➤ **efficiency of plating**

Plattierungseffizienz

platinum (Pt) Platin**pleasant smell/fragrance/scent/odor**

angenehmer Geruch, Duft

pleated sheet (α-sheet) α-Faltblatt**plenum chamber (pl plena)**

Luftkammer (Schacht: z.B. Abzug)

plier/pliers (Br nippers)

Zange; Beißzange, Kneifzange

➤ **bent longnose pliers/****bent long-nose pliers**

gebogene Spitzzange

➤ **combination pliers/****linesman pliers** Kombizange➤ **cutting pliers/pincers** Kneifzange➤ **diagonal pliers** Seitenschneider➤ **dip needle-nose pliers**

gebogene Storchschnabelzange

➤ **end nippers**

Monierzange, Rabitzzange

➤ **flat-nosed pliers** Flachzange➤ **glass-tube cutting pliers**

Glasrohrschneider (Zange)

➤ **griplock pliers (US)/****channellock pliers (US)** Rohrzange➤ **grippers** Greifzange➤ **linesman pliers**

Telefonzange, Kabelzange

➤ **needle-nose pliers/****snipe-nose(d) pliers**

Storchschnabelzange

➤ **punch pliers** Lochzange➤ **revolving punch pliers**

Revolverlochzange

➤ **rib joint pliers/rib-lock pliers**

Eckrohrzange

➤ **snap-ring pliers/circlip pliers**

Sicherungsringzange

➤ **utility pliers** Mehrzweckzange➤ **Vise-Grip® pliers**

Gripzange, Haltezange

➤ **water pump pliers/****slip-joint adjustable water pump pliers (adjustable-joint pliers)**

Pumpenzange, Wasserpumpenzange

plot n tech Plan, Entwurf;

Diagramm, grafische Darstellung;

Plotten, Auftragung;

Aufzeichnung, Registrierung

plot vb tech planen, entwerfen;

plotten, auftragen;

aufzeichnen, registrieren

plotter Plotter,

Kurvenzeichner, Kurvenschreiber

plug vb verschließen, zustopfen,

stöpseln; dübeln

➤ **plug in (connect)***electr/tech* einstecken, anschließen

(Stecker reinstecken/Stecker

in Steckdose stecken)

➤ **unplug/disconnect**

ausstöpseln (Stecker herausziehen)

plug n Stöpsel;Stempel (Formwerkzeug); *electr*

(jack/connector/coupler) Stecker

➤ **banana plug** Bananenstecker➤ **female** weiblicher Stecker (Minus~);

Hülse

➤ **male** männlicher Stecker (Plus~);

Kern

➤ **prong** Kontaktstift, Steckerstift➤ **two-prong plug** Zweipolstecker➤ **three-prong plug** Dreipolstecker**plug connection/fitting**

Steckverbindung

plug valve Auslaufventil**plug wrench (bung removal)**

Spundschlüssel (für Fässer);

Stopfenschlüssel

plug-flow reactor

Pfropfenströmungsreaktor,

Kolbenströmungsreaktor

plumber Klempner, Installateur**plumbing** Rohre, Rohrleitungen;

Klempner~, Installationsarbeiten

plumbing system

Rohrleitungssystem (Wasser)

plunger Stempel, Kolben, Schieber;
Stößel

➤ **syringe piston** Spritzenkolben

**plunging jet reactor/deep jet reactor/
immersing jet reactor**
Tauchstrahlreaktor

plunging siphon Stechheber

plus (minus) connection

electr Plus~ (Minus~)verbindung

pluviometer/rain gauge Regenmesser

ply *vb* biegen, falten; (fiber) duplieren,
dublieren, fachen, in Strähnen legen

plywood Sperrholz

plywood board Sperrholzplatte

pneumatic pneumatisch, luftbetrieben,
druckluftbetrieben, Luft..., Druck...,
Pressluft...

pneumatic valve Druckluftventil

pneumoconiosis Pneumokoniose,
Staublunge, Staublungenerkrankung

pocket knife Taschenmesser

pointer eyepiece *micros* Zeigerokular

poison *vb* (intoxicate) vergiften

poison *n* (toxin) Gift, Toxin

➤ **contact poison** Kontaktgift

➤ **cumulative poison**

Summationsgift, kumulatives Gift

➤ **respiratory poison** Atmungsgift

poison cabinet Giftschrank

poison control center/clinic

Entgiftungszentrale, Entgiftungsklinik,
Vergiftungszentrale

poison information center

Giftinformationszentrale

poisoning (intoxication)

Vergiftung, Intoxikation

poisonous (toxic) giftig, toxisch

poisonous materials/

poisonous substances Giftstoffe

poisonous plant Giftpflanze

poisonousness/toxicity

Giftigkeit, Toxizität

polar polar

➤ **nonpolar** unpolar

polar growth polares Wachstum

polarity reverseal (Umpolung)

Polaritätsumkehrung,

Polwechsel, Umpolung

polarized light polarisiertes Licht

polarizer Polarisator

polarizing filter/polarizer

Polarisationsfilter,

,Pol-Filter', Polarisator

polarizing microscope

Polarisationsmikroskop

polarography Polarografie

➤ **current-sampled polarography**

Tastpolarografie

➤ **differential pulse polarography (DPP)**

differenzielle Pulspolarografie

pole *electr* Pol; (rod) Stange

policeman/rubber policeman/scrapper

(glass/plastic or metal rod

with rubber or Teflon tip)

Kolbenwischer, Gummiwischer
(zum mechanischen Loslösen von
Rückständen im Glaskolben)

policy/rule Vorschrift(en), Regel(n)

➤ **general policy** allgemeine Richtlinie

pollutant

(harmful substance/contaminant)

Schadstoff, Schmutzstoff

pollute (contaminate)

verschmutzen, verunreinigen,
belasten; beflecken

polluted (contaminated) verschmutzt

➤ **unpolluted/uncontaminated**

unverschmutzt

polluter Umweltverschmutzer

pollution (contamination)

Verschmutzung, Verunreinigung,
Belastung

➤ **air pollution** Luftverschmutzung,

Luftverunreinigung

➤ **amount of pollution/**

degree of contamination

Verschmutzungsgrad

➤ **environmental pollution**

Umweltverschmutzung

➤ **noise pollution** Lärmverschmutzung

➤ **water pollution**

Wasserverschmutzung

pollution control Umweltschutz

polyacrylamide Polyacrylamid

polydispersity index (PDI)

Polydispersitätsindex

polymer Polymer

polymerase chain reaction (*see also*: PCR)

Polymerasekettenreaktion

polymerization Polymerisation

➤ **degree of polymerization**

Polymerisationsgrad

polysulfide rubber

Polysulfid-Kautschuk

polyunsaturated mehrfach ungesättigt

polyunsaturated fatty acid

mehrfach ungesättigte Fettsäure

pool *n* (whole quantity of a particular

substance: body substance, metabolite)

‘Pool’ (Gesamtheit einer

Stoffwechselsubstanz)

pool *vb* (combine/accumulate)

poolen, vereinigen,

zusammenbringen, zusammenfassen

population Population, Bevölkerung

population crash

Populationszusammenbruch,

Bevölkerungszusammenbruch

population curve Populationskurve,

Bevölkerungskurve

porcelain Porzellan

porcelain dish Porzellanschale

porcelain enamel Email, Emaillie

pore size/mesh size

Porenweite (Filter/Gitter etc.)

porosity Porosität, Porigkeit;

Durchlässigkeit

porous porös, porig, mit Poren versehen;

durchlässig

port *tech/mech/electr*

Eingang, Anschluss (Gerät)

portion/fraction Portion, Anteil,

Teilmenge, Fraktion

position *n* Position,

Lage (in Bezug), Stellung, Standort

position *vb* positionieren,

in die gewünschte Lage bringen

(in Bezug), aufstellen;

einstellen, anbringen

positive displacement pump

Direktverdrängerpumpe

positive pressure Überdruck

positive-displacement valve

Verdrängerventil

positron emission tomography (PET)

Positronenemissionstomographie

post-emergence treatment

agr Nachauflaufbehandlung

postprecipitation Nachfällung

postprocessing (PP)

Nachverarbeitung

posttreatment examination/

follow-up (exam)/

reexamination after treatment

med Nachuntersuchung

pot *n* Topf, Kanne, Gefäß

pot *vb* eintopfen (Pflanze)

pot cleaner/scouring pad

Topfkratzer, Topfreiniger

pot life *chem* Topfzeit,

Verarbeitungsdauer, Gebrauchsdauer

potable water trinkbares Wasser

potash (potassium carbonate)

Pottasche (Kaliumcarbonat)

potassium (K) Kalium

potassium cyanide

Kaliumcyanid, Cyankali, Zyankali

potassium hydroxide solution

Kalilauge, Kaliumhydroxidlösung

potassium permanganate

Kaliumpermanganat

potential *adj/adv* potenziell, möglich,

eventuell, latent vorhanden

potential *n* Potenzial; *electr* Spannung

➤ **equilibrium potential**

Gleichgewichtspotenzial

➤ **gross potential** Summenpotenzial

➤ **half-cell potential** Halbzellenpotenzial

➤ **ion potential** Ionenpotenzial

➤ **overpotential** Überspannung

➤ **redox potential** Redoxpotenzial

➤ **reversal potential** Umkehrpotenzial

➤ **solute potential** Löslichkeitspotenzial

➤ **standard electrode potentials/**

standard reduction potentials/

electrochemical series (of metals)

Spannungsreihe (der Metalle),

Normalpotentiale

potential barrier

Potenzialwall, Potenzialbarriere

potential difference (voltage)

electr Potenzialdifferenz, Spannung

potential energy

Lageenergie, potenzielle Energie

potentiostat Potentiostat**potholder** Topflappen**Potter-Elvehjem homogenizer**

(glass homogenizer)

‚Potter‘ (Glashomogenisator)

potting soil (potting mixture:

soil & peat a.o.) Topferde

pound *vb* (reduce to powder or pulp by beating) zerstoßen, zerstampfen; zermahlen**pour** gießen; schütten➤ **pour off/pour out/decant**

abgießen, ausgießen, dekantieren; (drain) ablassen

pour-plate method/technique

mich Plattengussverfahren,

Gussplattenmethode

pouring ring Ausgießring**pouring spout** Gießschnauze (an Gefäß)**powder** Puder, Pulver**powder funnel** Pulvertrichter**powder spatula** Pulverspatel**power** *n* Leistung;

electr Elektrizität, Strom

➤ **available power** Blindleistung➤ **calorific power/heat value** Heizwert➤ **solvating power** Solvationskraft**power** *vb* betreiben, antreiben, versorgen, mit Strom versorgen➤ **power down** ausschalten, abschalten; (computer/reactor) herunterfahren➤ **power up** einschalten, anschalten; (computer/reactor) hochfahren**power control** Leistungsregelung**power cord/electric cord/**

power cable/electric cable Stromkabel

power grid *electr* Verteilungsnetz**power input** Aufnahmeleistung**power lead** Stromkontakt**power network** Versorgungsnetz**power output/rated power output**

Nennleistung, Nominalleistung

power plug Netzstecker**power screwdriver** Elektroschrauber**power supply** *electr*

Stromquelle, Stromzufuhr; Stromgerät

power supply unit

electr Netzgerät, Netzteil, Stromgerät

power switch Netzschalter, Stromschalter**preamplifier** Vorverstärker**precaution (safety warning)**

Vorkehrung, Vorsichtsmaßnahme, Vorsichtsmaßregel

➤ **take precautions**

(take precautionary measures)

Vorkehrungen treffen

precautionary measure (protective ~)

Schutzmaßnahme, Vorsichts~

prechill vorkühlen**precious metal** Edelmetall**precipitant/precipitating agent**

Fällungsmittel

precipitate *n chem*

Präzipitat, Fällung, Ausfällung

precipitate *vb chem*

präzipitieren, fällen, ausfällen;

(deposit/sediment/settle)

niederschlagen, absetzen;

(crystals) ausschieden

precipitating fractionation

Fällfraktionierung

precipitation

chem Fällen, Fällung, Präzipitation,

Ausfällung, Ausfällen;

meteo Niederschlag

➤ **coprecipitation** Mitfällung➤ **fractional precipitation**

fraktionierte Fällung

➤ **postprecipitation** Nachfällung**precipitation titration** Fällungstitration**precise (exact/accurate)** präzise, genau**precision (exactness/accuracy)**

Präzision, Genauigkeit

precision balance

Präzisionswaage, Feinwaage

precision of measurement/

measurement precision

Messgenauigkeit

precleaned vorgereinigt**precleaning** Vorreinigung**precoated plate** *chromat* Fertigplatte**preconcentrate** *n* Vorkonzentrat**precondensate** *n* Vorkondensat**precooler** Vorkühler (Kälte)

- preculture** Vorkultur
precursor Präkursor, Vorläufer
prediction Voraussage, Vorhersage
predictive voraussagend, vorhersagend
predictive medicine
 vorhersagende Medizin
predictive model Vorraussagemodell
predisposition
 Prädisposition, Veranlagung
predominate vorherrschen
pre-emergence treatment
agr Voraufaufbehandlung
prefilter Vorfilter
pregerminate vorkeimen
pregermination Vorkeimung
preheat vorwärmen, anheizen
preheater Vorwärmer
preheating time/rise time (autoclave)
 Anheizzeit, Steigzeit (Autoklav)
preimplantation testing
 Präimplantationstest
 (Untersuchung vor Einnistung des Eis)
preliminary vorläufig
preliminary test/crude test
 Vorversuch, Vorprobe
premix Vormischung
prenatal diagnostics
 pränatale Diagnostik
preparation Vorbereitung,
 Zubereitung, Herstellung;
med/pharm Präparat, Droge, Wirkstoff;
biol (preserved specimen) Präparat
preparation process/procedure
 Herstellungsverfahren,
 Vorbereitungsverfahren
preparative präparativ
preparative centrifugation
 präparative Zentrifugation
preparative chromatography
 präparative Chromatografie
preparatory school (prep school)
 vorbereitende Schule (auf ein College)
preparatory treatment Vorbehandlung
preparatory work Vorarbeiten
prepare präparieren, vorbereiten, richten;
 anfertigen, herstellen, zubereiten
prepared microscope slide
 Mikropräparat
prepurify vorreinigen
prescribe vorschreiben, vorgeben;
med verschreiben
prescribed work procedure/
prescribed operating procedure
 Arbeitsanweisung, Arbeitsvorschrift
prescription Vorschrift, Verordnung;
med Rezept
prescription drug
 verschreibungspflichtiges
 Arzneimittel/Medikament
preservation Bewahrung,
 Erhaltung, Konservierung,
 Konservierung; (storage)
 Aufbewahrung, Lagerung
preservative *n* (agent)
 Konservierungsstoff,
 Konservierungsmittel,
 Präservierungsstoff; Präservativ
preserve/keep/maintain
 bewahren, erhalten, schützen,
 vor dem Verderben schützen,
 konservieren, präservieren
preset *adj/adv*
 voreingestellt, vorgewählt
press *n* Presse, Druckmaschine
press *vb* pressen, ausdrücken,
 zusammen~; (fruit/grapes) keltern
pressure Druck
 ➤ **air pressure** Luftdruck
 ➤ **ambient pressure**
 Umgebungsdruck
 ➤ **atmospheric pressure**
 atmosphärischer Luftdruck
 ➤ **blood pressure** Blutdruck
 ➤ **breaking pressure**
 Öffnungsdruck (Ventil)
 ➤ **counterpressure** Gegendruck
 ➤ **high pressure** Hochdruck
 ➤ **hydrostatic pressure**
 hydrostatischer Druck
 ➤ **hydrostatic pressure (turgor)**
 hydrostatischer Druck (Turgor)
 ➤ **initial pressure/**
initial compression/high pressure
 Vordruck, Eingangsdruck
 (Hochdruck: Gasflasche)
 ➤ **internal pressure** Innendruck

- **loss of pressure/pressure drop**
Druckverlust
- **low pressure** Niederdruck
- **negative pressure** Unterdruck
- **normal pressure** Normaldruck
- **oncotic pressure** onkotischer Druck,
kolloidosmotischer Druck
- **operating pressure** Betriebsdruck
- **osmotic pressure** osmotischer Druck
- **outlet pressure** Hinterdruck
- **oxygen partial pressure**
Sauerstoffpartialdruck
- **partial pressure** Partialdruck
- **positive pressure** Überdruck
- **reduced pressure** erniedrigter Druck
- **selective pressure/selection pressure**
Selektionsdruck
- **standard pressure**
Normaldruck, Normdruck
- **supply pressure (HPLC)**
Eingangsdruck
- **total pressure** Gesamtdruck
- **turgor pressure** Turgordruck
- **vapor pressure** Dampfdruck
- **working pressure/delivery pressure**
Hinterdruck, Arbeitsdruck
(Druckausgleich)
- pressure bandage** *med* Druckverband
- pressure control valve** Druckregelventil
- pressure cooker**
Dampfkochtopf, Schnellkochtopf
- pressure cycle reactor**
Druckumlaufreaktor
- pressure drop** Druckabfall
- pressure equalization** Druckausgleich
- pressure filtration** Druckfiltration
- pressure-flow theory/hypothesis**
Druckstromtheorie, ~hypothese
- pressure fluctuation** Druckschwankung
- pressure gauge/pressure gage**
Druckmesser, Manometer
- pressure head** Staudruck, Druckhöhe,
Fließdruck, Druckgefälle; Förderhöhe
- pressure protection device**
Druckentlastungseinrichtung
- pressure regulator**
Druckminderer (Gasflasche),
Druckregler

- pressure-relief valve (gas regulator/
gas cylinder pressure regulator)**
Gasdruckreduzierventil,
Druckminderventil,
Druckminderungsventil,
Reduzierventil (für Gasflaschen)
- pressure resistant** druckfest
- pressure rise/pressure increase**
Druckanstieg
- pressure-sensitive** druckempfindlich
- pressure-tight** druckdicht
- pressure tubing** Druckschlauch
- pressure valve/pressure relief valve**
Druckventil, Überdruckventil
- pressure vessel** Druckbehälter
- pressurize** unter Druck setzen
(unter Überdruck halten)
- pressurizer** Druckerzeuger; Druckanlage
- presymptomatic diagnostics**
präsymptomatische Diagnostik
- pretreatment** Vorbehandlung
- pretrial (preliminary experiment)**
Vorversuch
- prevalence/prevalency** Prävalenz
- prevention** Prävention;
(provision) Verhütung (Verhinderung
von Unfällen/Vorsorge)
- prevention of accidents** Unfallverhütung
- preventive medical checkup**
Vorsorgeuntersuchung
- preventive medicine** Präventivmedizin
- primary product (initial product)**
Ausgangsprodukt
- prime** *n* Anfang, Beginn
- prime** *vb* vorbereiten; (Farbe)
grundieren; (pump) vorpumpen,
anlassen (auch: selbstansaugend)
- prime conductor** *electr* Hauptleiter
- primer** Zündvorrichtung; Grundiermasse,
Spachtelmasse; *gen* Primer
- primitive form (basic form/parent form)**
Stammform, Urform
- print** *n* Druck; Abdruck
- print** *vb* drucken; abdrucken
- printer** Drucker
- **inkjet printer** Tintenstrahldrucker
- **laser printer** Laserdrucker
- printout (from a printer)** Ausdruck

- priority rule** Prioritätsregel
- prism** Prisma
- pristine** ursprünglich, urtümlich
- probability** Wahrscheinlichkeit
- probe** *n* Sonde, Fühler; Tastkopf
- **capture probe** Fangsonde
- **microprobe** Mikrosonde
- probe** *vb* prüfen, testen, untersuchen, analysieren
- probing head** *micros* Tastkopf
- procedure/technique** Verfahren
- process** *n* Prozess, Verfahren, Arbeitsmethode; Vorgang, Verlauf; (processing/treatment) Verarbeitung; (finish) Weiterverarbeitung, Prozessierung, Aufbereitung; (metabolization) Umsetzung
- process** *vb* (processing/treat) verarbeiten; (finish) weiterverarbeiten, prozessieren, aufbereiten; (metabolize) umsetzen
- process control** Prozesskontrolle, Prozesssteuerung
- **statistical process control (SPC)** statistische Prozesskontrolle
- process engineering** Verfahrenstechnik
- **environmental process engineering** Umweltverfahrenstechnik
- process safety** Verfahrenssicherheit
- process water/service water/ industrial water (nondrinkable water)** Brauchwasser, Betriebswasser (nicht trinkbares Wasser)
- processing** (treatment) Prozessierung, Verarbeitung, Behandlung; (finishing) Aufbereitung, Weiterverarbeitung; Betriebsmethode
- procreate/reproduce/propagate** zeugen, fortpflanzen
- procreation/reproduction/propagation** Zeugung, Fortpflanzung
- procuring/procurement/supply** Beschaffung
- produce** *vb* (manufacture/make) produzieren, erzeugen, herstellen
- producer** Produzent, Erzeuger, Hersteller
- producer gas** Generatorgas
- product** Produkt; Erzeugnis, Ware; Ergebnis, Resultat
- product inhibition** Produkthemmung
- product liability** Produkthaftung
- product-moment correlation coefficient** Maßkorrelationskoeffizient, Produkt-Moment-Korrelationskoeffizient
- product purity** Produktreinheit
- production costs/manufacturing costs** Herstellungskosten
- productivity** Produktivität; Ertragsfähigkeit, Ergiebigkeit, Rentabilität
- profession** Profession, Beruf, Erwerbstätigkeit
- professional association (organization)** Berufsverband
- prognosis** Prognose, Vorhersage
- programmed cell death (apoptosis)** programmierter Zelltod (Apoptose)
- progressing cavity pump** Schneckenantriebspumpe
- prohibition/ban** Verbot
- project** *vb opt* projizieren, abbilden
- projection** Projektion, Abbildung
- proliferate** proliferieren
- proliferation** Proliferation
- prong (of a plug)** *electr* Kontaktstift, Steckerstift
- **two-prong** Zweipol...
- **three-prong** Dreipol...
- proof/check** *n* Beweis; Versuch, Probe, Untersuchung, Test, Prüfung
- proove/check** *vb* beweisen; versuchen, untersuchen, die Probe machen
- prop up** stützen
- propagate** propagieren; (reproduce) reproduzieren, fortpflanzen, vermehren; *neuro* weiterleiten, fortleiten
- propagation** Propagation, Fortpflanzungsreaktion; (reproduction) Fortpflanzung, Vermehrung, Reproduktion; *neuro* Weiterleitung, Fortleitung

propellant *n* (e.g., in pressure cans)
Treibmittel, Treibgas
(z.B. für Sprühflaschen)

propeller impeller Propellerrührer

property management (custodian)
Hausverwaltung

prophylactic prophylaktisch

prophylaxis Prophylaxe

propionic acid (propionate)

Propionsäure (Propionat)

propionic aldehyde/propionaldehyde

Propionaldehyd

proportional truncation

proportionaler Schwellenwert

proportional valve (P valve)

Proportionalventil

propositus Proband, Propositus

propulsion Antrieb, Trieb,

Voranbringen (Fortbewegung)

propulsive force Antriebskraft, Triebkraft

prostanoic acid Prostansäure

protect (protected) schützen (geschützt)

protection Schutz

protection assay/experiment

Schutzversuch, Schutzexperiment

protection mask/

face mask/respirator mask/respirator

Atemmaske, Atemschutzmaske

protective clothing Schutzkleidung

➤ **workers' protective clothing**

Arbeitsschutzkleidung

protective coat/protective gown

Schutzkittel, Schutzmantel

protective coating

Schutzüberzug (z.B. Anstrich)

protective curtain Schutzvorhang

protective gas/

shielding gas (in welding)

Schutzgas

protective gloves Schutzhandschuhe

protective group/protecting group

Schutzgruppe (*chem* Synthese)

protective hood Schutzhaube

protective measure

(*precautionary measure*)

Schutzmaßnahme

protective screen/shield

Schutzscheibe, Schutzschirm

protein Protein, Eiweiß

protein engineering

gezielte Konstruktion von Proteinen

protein synthesis Proteinsynthese

protein tagging

Proteinmarkierung, Protein-Tagging

proteinaceous proteinartig,

proteinhaltig, Protein...,

aus Eiweiß bestehend, Eiweiß...

proteolytic proteolytisch, eiweißspaltend

protocol (record/minutes) Protokoll,

Aufzeichnungen; Sitzungsbericht;

genormte Verfahrensvorschrift

proton gradient Protonengradient

proton microprobe Protonensonde

proton motive force

protonenmotorische Kraft

proton pump Protonenpumpe

proton shift (NMR) Protonenverschiebung

protraction (delay/procrastination:

through neglect)

Verschleppung, Übertragung

protrude (project/stand out/

stick out/rise over)

herausragen, hervorstehen; überragen

provision Vorsorge

provisional measure (precautionary ~)

Vorsorgemaßnahme

provisions (furnishings/equipment/

outfit/supplies) Ausstattung;

jur Bestimmungen

proximal proximal, ursprungsnah

pruners/pruning shears (*Br* secateurs)

Gartenschere

prussiat Blutlaugensalz,

Kaliumhexacyanoferrat

psychoactive/psychotropic drug

Rauschmittel, Rauschgift,

Rauschdroge

psychrometer/

wet-and-dry-bulb hygrometer

Psychrometer

(ein Luftfeuchtigkeitsmessgerät)

psychrophilic (thriving at low

temperatures) psychrophil

public danger öffentliche Gefahr

public servant/civil servant

Staatsbedienstete(r)

public service officer (*Br civil servant*)

Beamter, Beamtin

pulley Flaschenzug**pulmonary edema** Lungenödem**pulpwood** Papierholz**pulsate/throb/beat** pulsieren**pulse** *n* Puls, Pulsieren;*electr* Stromstoß, Impuls**pulse** *vb* pulsieren;

impulsweise ausstrahlen/sendend

pulse current*electr* Impulsstrom, Stoßstrom**pulse labeling/pulse chase**

Pulsmarkierung

pulse polarography Pulspolarografie➤ **differential pulse polarography** (DPP)

differenzielle Pulspolarografie

pulsed field gel electrophoresis (PFGE)Puls-Feld-Gelelektrophorese,
Wechselfeld-Gelelektrophorese**pulsed laser**

Impulslaser, gepulster Laser

pulverization

Pulverisierung; Zerstäubung

pulverize pulverisieren,

fein zermahlen; zerstäuben

pulverizer Zerkleinerer,

Pulverisiermühle; Zerstäuber

pumice Bims**pumice rock** Bimsstein**pump** Pumpe➤ **aspirator pump/vacuum pump**

Absaugpumpe, Saugpumpe

➤ **barrel pump/drum pump**

Fasspumpe

➤ **bellows pump** Balgpumpe➤ **centrifugal pump** Kreiselpumpe➤ **circulation pump** Umwälzpumpe➤ **diaphragm pump** Membranpumpe➤ **diffusion pump/condensation pump**

Diffusionspumpe

➤ **dispenser pump/dispensing pump**

Dispenserpumpe

➤ **displacement pump**Verdrängungspumpe,
Kolbenpumpe (HPLC)➤ **dosing pump/proportioning pump/
metering pump** Dosierpumpe➤ **double-acting pump**Druckpumpe, Saugpumpe,
doppeltwirkende Pumpe➤ **feed pump** Förderpumpe➤ **filter pump** Filterpumpe➤ **gear pump** Zahnradpumpe➤ **hand pump** Handpumpe➤ **hand-operated vacuum pump**

manuelle Vakuumpumpe

➤ **heat pump** Wärmepumpe➤ **hold-back pump** Hold-Back-Pumpe➤ **hose pump** Schlauchpumpe➤ **impeller pump** Kreiselpumpe,
Kreiselpumpe➤ **ion pump** Ionenpumpe➤ **multichannel pump** Mehrkanal-Pumpe➤ **peristaltic pump** peristaltische Pumpe➤ **pipet pump** Pipettierpumpe➤ **piston pump/reciprocating pump**
Kolbenpumpe➤ **positive-displacement pump**

Direktverdrängerpumpe

➤ **prime** selbstansaugend➤ **progressing cavity pump**

Schneckenantriebspumpe

➤ **proton pump** Protonenpumpe➤ **rotary piston pump**

Drehkolbenpumpe

➤ **rotary vane pump**

Drehschieberpumpe

➤ **squeeze-bulb pump**

(hand pump for barrels)

Quetschpumpe (Hand~ für Fässer)

➤ **suction pump/aspirator pump/
vacuum pump**

Saugpumpe, Vakuumpumpe

➤ **suction stroke** Ansaugpuls➤ **syringe pump** Spritzenpumpe➤ **total static head** Gesamtförderhöhe➤ **tubing pump** Schlauchpumpe➤ **vacuum pump** Vakuumpumpe➤ **vane-type pump** Propellerpumpe➤ **water pump/water aspirator/
filter pump/vacuum filter pump**

Wasserstrahlpumpe

➤ **wobble-plate pump/
rotary swash plate pump**

Taumelscheibenpumpe

pump drive Pumpenantrieb

pump head Pumpenkopf

punch pliers Lochzange

puncture *n* Einstich, Loch;

Durchschlag, Durchstoß;
(needle biopsy) Punktion

puncture *vb* ein Loch stechen,
durchstechen, durchschlagen, platzen;
(tap) punktieren

pungency Schärfe; stechender Geruch

pungent (taste/smell/pain)

scharf, stechend,
beißend, ätzend (Geruch)

pupil dilatation *med/opt*

Pupillenerweiterung

purchase *n* Einkauf, Erwerb

purchase order Kauforder, Bestellung

pure rein (ohne Zusatz);

chem (purissimum/puriss.) reinst

➤ **chemically pure (CP)** chemisch rein

➤ **highly pure (superpure/ultrapure)**
reinst

➤ **impure/contaminated**
verunreinigt, schmutzig,
unsauber, kontaminiert

➤ **not denatured** unvergällt

➤ **ultrapure** ultrarein

pure chemical Reinchemikalie

pure culture/axenic culture Reinkultur

pure substance Reinstoff, Reinsubstanz

purge *n*

Reinigung, Säuberung, Befreiung;

chem Klärung; Klärflasche;

med Entschlackung, Darmentleerung

purge *vb* reingen, säubern, befreien;

chem klären; *med* entschlacken,
entleeren (Darm)

purge assembly/purge device

Spülvorrichtung (z.B. Inertgas)

purge gas Spülgas

purge valve/

pressure-compensation valve

Entlüftungsventil

purification Reinigung, Klärung,
Reindarstellung; Hochreinigung

purification procedure/technique

Reinigungsverfahren (Aufreinigung)

purified water gereinigtes Wasser,

aufgereinigtes Wasser,

aufbereitetes Wasser

purify reinigen, aufreinigen

purity Reinheit (ohne Zusätze);

(degree of purity/level of purity/
percentage of purity) Reinheitsgrad

purity grades/chemical grades

chemische Reinheitsgrade

purity of variety/variety purity

Sortenreinheit

push button Drucktaste, Bedienknopf

push-pull current *electr* Gegentaktstrom

pusher centrifuge Schubschleuder

putrefaction (rotting/decomposition)

Fäulnis, Faulen,

Verwesung, Zersetzung

putrefactive bacteria Fäulnisbakterien

putrefy (rot/decompose)

verwesen, zersetzen

putty *vb* kitten, verkitten,

spachteln, verspachteln

putty *n* Kitt (Fensterkitt etc.)

putty knife Spachtelmesser, Kittmesser

pycnometer Pyknometer,

Messflasche, Wägeflasche

pyrethric acid Pyrethrinsäure

pyrite Eisenkies, Schwefelkies

pyrolysis/thermolysis

Pyrolyse, Thermolyse

pyrometer Pyrometer, Hitzemessgerät

➤ **optical pyrometer**

Pyropter, optisches Pyrometer

pyrometry Pyrometrie

pyrosequencing Pyrosequenzierung

pyroxylin (11.2–12.4% N)

Schießbaumwolle

pyruvic acid (pyruvate)

Brenztraubensäure (Pyruvat)

quadrangle connection Viereckschaltung
quadrat method/quadrat sampling

ecol Quadratmethode

quadratic mean

stat Quadratmittel (Mittelwert)

quadruple nosepiece

micros Vierfachrevolver

quadrupod (for burner)

Vierfuß (Brenner)

qualification Qualifizierung,
Qualifikation

➤ **design qualification (DQ)**

Design-Qualifizierung

➤ **installation qualification (IQ)**

Installations-Qualifizierung

➤ **operational qualification (OQ)**

Betriebs-Qualifizierung (BQ),
Funktionsqualifizierung

➤ **performance qualification (PQ)**

Leistungs-Qualifizierung,
Performance-Qualifizierung

qualitative analysis qualitative Analyse

quality Qualität,
Beschaffenheit, Eigenschaft

quality assessment

Qualitätsbeurteilung, ~bewertung

quality assurance (QA) Qualitätssicherung

quality control (QC)

Qualitätskontrolle, Qualitätsprüfung,
Qualitätsüberwachung

quality factor

Qualitätsfaktor, Bewertungsfaktor

quality indicator Qualitätskennzeichen

quality manual Qualitätssicherungs-
handbuch (EU-CEN)

quantification/quantitation

med/chem Quantifizierung

quantify/quantitate

med/chem quantifizieren

quantile/fractile *stat* Quantil, Fraktile

quantitate quantifizieren,
mengenmäßig erfassen

quantitation Quantifizierung,
mengenmäßig Erfassung

quantitative analysis

quantitative Analyse

quantitative ratio/relative proportions

Mengenverhältnis

quantity (amount/number)

Quantität, Menge (Anzahl), Größe

➤ **physical quantity**

physikalische Größe

quantity to be measured Messgröße

quantization Quantisierung,

nucl phys Quantelung

quantum state Quantenzustand

quantum yield Quantenausbeute

quarantine Quarantäne

quaternary structure (proteins)

Quartärstruktur

quartile *stat* Quartil, Viertelswert

quartz cuvette Quarzküvette

quartz glass Quarzglas

quartz microbalance (QMB)

Quarz-Mikrowaage (QMW)

quartz thermometer Quarzthermometer

quaternary quartär, quaternär

quench (put out/extinguish: fire/
flame) löschen, stillen, ablöschen;
abschrecken; rasch abkühlen;
abdämpfen; *polym* härten

quencher/quenching agent

Löcher, Quencher;
Abschreckmittel, Ablöschmittel

quenching gas Löschgas

questionnaire Fragebogen

quick connect/quick connection

Schnellverbindung

quick drench shower/deluge shower

‘Schnellflutduche’

quick section *micros/med* Schnellschnitt

quick-disconnect fitting Schnellkupplung
(z.B. Schlauchverbinder)

quick-fit connection Schnellverbindung
(Rohr/Glas/Schläuche etc.)

quick-release clamp

Schnellspannklemme, ~verschluss

quick-stain *micros* Schnellfärbung

quickfreeze schnellgefrieren

quiescent ruhend, untätig, unterdrückt;
ruhig, still

quiescent current *neuro* Ruhestrom

quill (bobbin/spool) *text* Hülse, Buchse;
Spule; (hollow shaft) Hohlwelle

quintuple nosepiece

micros Fünffachrevolver

R phrases (Risk phrases)

R-Sätze (Gefahrenhinweise)

R_F-value *chromat* (retention factor/
ratio of fronts) R_F-Wert**race (of ball bearing)**

Laufring (beim Kugellager)

**RACE-PCR (rapid amplification of
cDNA ends)** RACE-PCR (schnelle
Vervielfältigung von cDNA-Enden)**racemate**

Racemat, racemische Verbindung

racemization Racemisierung**rack** Gestell, Ständer, Halter, Rack
(Sammlung/Aufbewahrung etc.);
tech Zahnstange**rack-and-pinion gear**

Zahnstangengetriebe

radial immunodiffusion (RID)

radiale Immundiffusion

radiance Strahlungsdichte**radiant** strahlend**radiant energy** Strahlungsenergie**radiant heat** Strahlungswärme**radiate** strahlen, ausstrahlen, leuchten**radiation** Strahlung; Ausstrahlung;
evol Entfaltung, Ausstrahlung➤ **background radiation**

Hintergrundsstrahlung

➤ **corpuscular radiation**

Teilchenstrahlung

➤ **electromagnetic radiation**

elektromagnetische Strahlung

➤ **global radiation** Globalstrahlung➤ **harmful radiation**

gesundheitsschädliche Strahlung

➤ **heat radiation** Wärmestrahlung,
thermische Strahlung,
Temperaturstrahlung➤ **ionizing radiation**ionisierende Strahlen,
ionisierende Strahlung➤ **nuclear radiation** Kernstrahlung➤ **permissible radiation**

zuläßige Strahlung

➤ **photosynthetically active radiation (PAR)**
photosynthetisch aktive Strahlung➤ **polarized radiation**

polarisierte Strahlung

➤ **radioactive radiation**

radioaktive Strahlung

➤ **scattered radiation/diffuse radiation**
Streustrahlung➤ **solar radiation** Sonnenstrahlung➤ **thermal radiation** Wärmestrahlung**radiation biology** Strahlenbiologie**radiation control/radiation protection/
protection from radiation**
Strahlenschutz**radiation dosage/irradiation dosage**
Bestrahlungsdosis**radiation dose/radiation dosage**
Strahlendosis**radiation hazards/radiation injury**

Strahlengefährdung; (radiation injury)

Strahlenschäden, Strahlenschädigung

radiation incident Strahlenvorfall**radiation injury**

Stahlenschädigung, Strahlenschaden

radiation intensity Strahlungsintensität**radiation level** Strahlenbelastung**radiation-proof** stahlensicher**radiation protection** Strahlenschutz**radiation protection officer/
radiation safety officer**

Stahlenschutzbeauftragter

radiation shielding Stahlenabschirmung**radiation sickness/radiation syndrome**

Strahlenkrankheit, Strahlensyndrom

radiation therapy/radiotherapy

Bestrahlungstherapie, Strahlentherapie

radiation treatment Stahlenbehandlung**radiator (heater)** Strahler (Wärme);

Heizkörper; (eines Motors) Kühler

radiator coil Kühlschlange**radical** Radikal➤ **free radical** freies Radikal**radical ion** Radikalion**radical scavenger** Radikalfänger**radioactive (nuclear disintegration)**
radioaktiv (Atomzerfall)**radioactive contamination**
Verstrahlung (radioaktiv)**radioactive decay/****radioactive disintegration**

radioaktiver Zerfall

radioactive marker radioaktiver Marker

radioactive radiation

radioaktive Strahlung

radioactive waste/nuclear waste

radioaktive Abfälle

radioactively contaminated

radioaktiv/atomar

verstrahlt/verseucht

radioactivity Radioaktivität**radioallergosorbent test (RAST)**

Radio-Allergo-Sorbent Test

radioautography Autoradiografie**radiocarbon method/radiocarbon dating**

Radiokarbonmethode,

Radiokohlenstoffmethode,

Radiokohlenstoffdatierung

radioimmunoassay (RIA)

Radioimmun(o)assay

radioimmuno-electrophoresis

Radioimmunelektrophorese

radioisotope/radioactive isotope/**unstable isotope/radionuclide**

Radioisotop, radioaktives Isotop,

instabiles Isotop, Radionuclid

radiolabelling/radiolabeling

radioaktive Markierung

radionuclide Radionuklid, Radionuclid,

radioaktives Nuclid

radiopaque strahlendurchlässig

(Röntgenstrahlen)

rag Lappen, Lumpen;

Wischtuch, Putzlumpen

rain gauge Niederschlagsmesser**rainwater** Regenwasser**rake** *n* Rechen, Harke; Schürhaken**rake** *vb* rechnen, harken; scharren, kratzen**rancid** ranzig**random** zufällig, wahllos,

willkürlich, ungeordnet

random-access memory*comp* Arbeitsspeicher**random deviation** *stat* Zufallsabweichung**random distribution** Zufallsverteilung**random error**

zufälliger Fehler, Zufallsfehler

random event Zufallseignis**random number** Zufallszahl**random sample/sample taken at random**

Zufallsstichprobe, Zufallsprobe

random sampling

Zufallsstichprobenerhebung

random screening Zufallsauslese**random variable**

Zufallsvariable, Zufallsgröße

random-walk statistics

Irrflug-Statistik

randomization Randomisierung**randomize** randomisieren**randomly distributed** zufallsverteilt,

statistisch verteilt

range Bereich; Messbereich; Gebiet;

Abstand; Spielraum; Spanne (Mess-);

Reichweite (Strahlung);

stat Spannweite**range of measurement** Messbereich**range of saturation/zone of saturation**

Sättigungsbereich, Sättigungszone

range of variation/range of distribution*stat* Variationsbreite**range of vision/visual distance** Sehweite**rank** *n* Rang, Stufe, Ordnung, Klasse**➤ order of rank/ranking/hierarchy**

Stufenfolge, Rangordnung,

Rangfolge, Hierarchie

rank *vb* (classify)

einordnen, einstufen, klassifizieren

rank correlation coefficient *stat*

Rangkorrelationskoeffizient

rank statistics/rank order statistics

Rangmaßzahlen

rapid freezing Schnellgefrieren**rarefy** verdünnen**Raschig ring (column packing)**

Raschig-Ring (Glasring)

rash (skin rash/skin eruptions)

Ausschlag (Hautausschlag)

rasp Raspel; (grater) Haushaltsraspel**ratchet** Knarre;

(ratchet wrench) Ratsche, Rätsch

➤ change-over ratchet Umschaltknarre**➤ lever ratchet** Hebelknarre**ratchet clamp** Ratschen-Klemme,

Ratschen-Absperrklemme

(Schlauchklemme)

rate Rate, Ziffer, Quote;

Tarif; Preis, Gebühr; Klasse, Grad;

Geschwindigkeit, Tempo

rate constant (enzyme kinetics)

Geschwindigkeitskonstante

rate-determining step/reactiongeschwindigkeitsbestimmende(r)
Schritt/Reaktion**rate-limiting step/reaction**geschwindigkeitsbegrenzende(r)
Schritt/Reaktion**rated output (rated amperage output)**Nennstrom, Nominalstrom;
(rated power output) Nennleistung,
Nominalleistung**ratio (quotient/proportion/relation)**

Verhältnis, Quotient, Proportion

raw (crude) roh**raw material/resource**

Rohstoff; Ausgangsmaterial

raw sewage Rohabwasser**raw sludge Rohschlamm****raw sugar/crude sugar (unrefined sugar)**

Rohzucker

ray (beam/jet) Strahl;

(of sunshine/sunbeam) Sonnenstrahl

ray diagram Strahlendiagramm**razor blade Rasierklinge****react reagieren;**

(let react) reagieren lassen

reactant Reaktand,

Reaktionsteilnehmer, Ausgangsstoff

reaction (first-/second-order..)Reaktion (erster/zweiter.. Ordnung);
Umsetzung➤ **back reaction** Rückreaktion➤ **biosynthetic reaction
(anabolic reaction)**

Biosynthesereaktion

➤ **bisubstrate reaction**Zweisubstratreaktion,
Bisubstratreaktion➤ **chain reaction** Kettenreaktion➤ **combustion reaction**

Verbrennungsreaktion

➤ **complete reaction**

vollständige Reaktion

➤ **condensation reaction/
dehydration reaction**Kondensationsreaktion,
Dehydrierungsreaktion➤ **coupled reaction** gekoppelte Reaktion➤ **coupling reaction***chem* Kupplungsreaktion➤ **course of reaction** Reaktionsverlauf➤ **displacement reaction**

Verdrängungsreaktion

➤ **endothermic (endergonic)**endotherm, endergon, endergonisch,
energieverbrauchend➤ **enzymatic reaction**

Enzymreaktion

➤ **exchange reaction**

Austauschreaktion

➤ **exothermic/exothermal (exergonic)**exotherm, exergon, exergonisch,
energiefreisetzend➤ **forward reaction**

Hinreaktion, Vorwärtsreaktion

➤ **half-reaction (electrode potentials)**

Teilreaktion

➤ **incomplete reaction**

unvollständige Reaktion

➤ **intermediate reaction**

Zwischenreaktion

➤ **key reaction** Schlüsselreaktion➤ **one-pot reaction** Eintopfreaktion➤ **partial reaction** Teilreaktion➤ **rate-determining reaction**geschwindigkeitsbestimmende(r)
Schritt/Reaktion➤ **rate-limiting reaction**geschwindigkeitsbegrenzende(r)
Schritt/Reaktion➤ **reduction-oxidation reaction/
redox reaction** Redoxreaktion➤ **runaway reaction** Durchgeh-Reaktion➤ **self-propagating reaction**

selbsttragende Reaktion

➤ **sequential reaction/chain reaction**

sequentielle Reaktion, Kettenreaktion

➤ **side reaction** *chem* Nebenreaktion➤ **vigorous reaction/violent reaction**

heftige Reaktion

reaction control Reaktionsführung**reaction distillation**

Reaktionsdestillation

reaction intermediate

Reaktionszwischenprodukt

reaction kinetics Reaktionskinetik

reaction pathway

Reaktionskette, Reaktionsweg

reaction rate Reaktionsrate,

Reaktionsgeschwindigkeit

reaction sequence

Reaktionssequenz, Reaktionsfolge

reaction time

Reaktionszeit, Reaktionsdauer

reaction vessel Reaktionsgefäß

reactive reaktiv,

reaktionsfreudig, reaktionsfähig

reactive force

Gegenkraft, Rückwirkungskraft

reactivity Reaktivität,

Reaktionsfreudigkeit, ~fähigkeit,

~vermögen, ~bereitschaft

reactor Reaktor; (bioreactor) Bioreaktor

➤ **airlift loop reactor**

Mammutschlaufenreaktor

➤ **airlift reactor/pneumatic reactor**

Airliftreaktor,

pneumatischer Reaktor

➤ **bead-bed reactor** Kugelbettreaktor

➤ **bioreactor** Bioreaktor

➤ **bubble column reactor**

Blasensäulen-Reaktor

➤ **column reactor**

Säulenreaktor, Turmreaktor

➤ **fedbatch reactor/fed-batch reactor**

Fedbatch-Reaktor, Fed-Batch-Reaktor,

Zulaufreaktor

➤ **film reactor** Filmreaktor

➤ **fixed bed reactor/solid bed reactor**

Festbettreaktor

➤ **flow reactor** Durchflussreaktor

➤ **fluidized bed reactor/**

moving bed reactor

Fließbettreaktor,

Wirbelschichtreaktor,

Wirbelbettreaktor

➤ **immersed slot reactor**

Tauchkanalreaktor

➤ **immersing surface reactor**

Tauchflächenreaktor

➤ **jet loop reactor**

Strahl-Schlaufenreaktor

➤ **jet reactor** Strahlreaktor

➤ **loop reactor/circulating reactor/**

recycle reactor Umlaufreaktor,
Umwälzreaktor, Schlaufenreaktor

➤ **membrane reactor** Membranreaktor

➤ **nozzle loop reactor/**

circulating nozzle reactor

Umlaufdüsen-Reaktor,

Düsenumlaufreaktor

➤ **packed bed reactor**

Füllkörperreaktor, Packbettreaktor

➤ **paddle wheel reactor**

Schlaufenradreaktor

➤ **plug-flow reactor**

Pfropfenströmungsreaktor,

Kolbenströmungsreaktor

➤ **plunging jet reactor (deep jet**

reactor/immersing jet reactor)

Tauchstrahlreaktor

➤ **sieve plate reactor**

Siebbodenkaskadenreaktor,

Lochbodenkaskadenreaktor

➤ **solid phase reactor** Festphasenreaktor

➤ **stirred loop reactor**

Rührschlaufenreaktor, Umwurfreaktor

➤ **stirred-tank reactor** Rührkesselreaktor

➤ **tray reactor** Gärtassenreaktor

➤ **trickling filter reactor**

Tropfkörperreaktor, Rieselfilmreaktor

➤ **tubular loop reactor**

Rohrschlaufenreaktor

read (off/from)/record

lesen, ablesen, messen

read in (scan data) einlesen

read out (data) auslesen

readability (scales/balance)

Ablesbarkeit (Waage)

reading (meter/equipment)

Ablesung, Ablesen

reading accuracy Ablesegenauigkeit

reading error/false reading Ablesefehler

readout Ablesung, Ablesen

(Gerät/Messwerte);

Ausgabe, Auslesen

ready-made/ready-to-use

gebrauchsfertig

ready-to-use solution/test solution

Gebrauchslösung, Fertiglösung,

gebrauchsfertige Lösung

reagent *n* Reagens (*pl* Reagenzien)

➤ **reagent-grade/analytical reagent (AR)/analytical grade**

pro Analysis (pro analysi = p.a.)

reagent bottle Reagentienflasche

reagent grade analysenrein, zur Analyse

reagent solution Reagenslösung

real image *micros* reelles Bild

real time Echtzeit

reanimate(d)

wiederbeleben (wiederbelebt)

rearrange

umlagern, umordnen, neu ordnen

rearrangement *chem* Umlagerung,

Umordnung, Neuordnung

rebound zurückprallen,

rückfedern, abprallen

receipt Erhalt, Entgegennahme;

Quittung, Erhaltsbestätigung

receiver Empfänger, Empfangsgerät;

Hörer; Behälter, Gefäß;

(receiving vessel/collection vessel)

Auffanggefäß

receiver adapter *dist* Destilliervorstoß

receiving vessel (receiver/collection vessel) Auffanggefäß

reception Rezeption, Empfang

receptive empfänglich

receptive capacity Aufnahmekapazität

receptor Rezeptor, Empfänger

rechargeable wiederaufladbar

recharge *n*

Wiederaufladung, Wiederaufladen,

Auffüllen, Nachladung

recharge *vb* wiederaufladen, auffüllen,

wiederauffüllen, nachladen

recipient (also: host) Empfänger,

Rezipient (z.B. Transplantate)

reciprocating shaker

(side-to-side motion)

Reziprokschüttler, Horizontalschüttler,

Hin- und Herschüttler (rütteln)

reclaim zurückgewinnen, rückgewinnen, regenerieren, zurückerhalten

reclamation

Reklamation, Rückforderung;

chem Wiedergewinnung,

Regenerierung

recognition Erkennung, Erkennen

recognition site affinity chromatography

Erkennungssequenz-

Affinitätschromatografie

recoil *n* (return motion) Rückstoß,

Rückprall, Rückschlag, Abprall

recoil *vb* zurückfedern, zurückprallen,

zurückschnellen, abprallen

recoil radiation Rückstoßstrahlung

recombinant (cell) Rekombinante (Zelle)

recombine rekombinieren

recommendation

Empfehlung, Fürsprache

recommended daily allowance (RDA)

empfohlener täglicher Bedarf

reconstitute rekonstituieren,

wiederherstellen; wiedereinsetzen;

in Wasser auflösen (Milch etc.)

reconstitution Rekonstitution,

Wiederherstellung; Wiedereinsetzung,

Wiederzusammensetzen

record *n* Aufzeichnung(en);

Dokument, Urkunde, Protokoll,

Niederschrift, Liste; Verzeichnis;

(registration) Registrierung

record *vb* aufzeichnen, aufnehmen,

aufschreiben, erfassen;

(register) registrieren

recorder (plotter) Schreiber

(Gerät zur Aufzeichnung)

recording/registration Aufnahme,

Aufschreiben, Registration

recordkeeping Protokollierung,

Verwahrung/Verwaltung von

Aufzeichnung(en)

recover erholen, wiedergewinnen,

rückgewinnen, zurückbekommen;

aufbereiten

recovery Erholung,

Rückgewinnung, Wiedererlangung;

Gewinnung, Förderung

recovery flask/receiving flask/

receiver flask (collection vessel)

Vorlagekolben

recrystallization Rekristallisation;

Umkristallisation

recrystallize rekristallisieren;

umkristallisieren

rectification Rektifikation;
Gegenstromdestillation;
electr Gleichrichtung

rectifier *chem/dist* Rektifizierapparat,
Rektifiziersäule; *electr* Gleichrichter

rectify *chem* rektifizieren, destillieren;
electr gleichrichten; *tech/mech*
korrigieren, eichen, richtig einstellen

rectifying column Rektifiziersäule

recuperation Erholung

recurrence risk Wiederholungsrisiko

recyclable wieder verwertbar

recycle recyceln, wiederverwerten

recycled paper Umweltschutzpapier

recycling Recycling, Wiederverwertung

recycling plant (waste recycling plant)
Müllverwertungsanlage

redistill/redistil (rerun) redestillieren,
erneut/wiederholt destillieren,
umdestillieren (nochmal destillieren)

redox couple Redoxpaar

redox potential Redoxpotenzial

redox titration Redoxtitration

reduce reduzieren;
(to small pieces) zerkleinern;
(concentrate) einengen, konzentrieren;
verkleinern, erniedrigen, herabsetzen

reduce by evaporation
(evaporate completely)
eindampfen (vollständig)

reduced pressure erniedrigter Druck

reducer
(reducing adapter/reduction adapter)
Reduzierstück (Laborglas/Schlauch)

reducing agent Reduktionsmittel

reduction Reduktion;
photo (size reduction) Verkleinerung

**reduction-oxidation reaction/
redox reaction** Redoxreaktion

redundancy Redundanz;
Überfluss, Überflüssigkeit;
(unnötige) Wiederholung

reference book Nachschlagewerk

reference electrode Referenzelektrode,
Bezugselektrode, Vergleichselektrode

reference gas (GC) Vergleichsgas

reference point Bezugspunkt;
(index mark) Ablesemarke

reference strain *micb* Referenzstamm

reference temperature Bezugstemperatur

reference value Bezugswert

refill wieder füllen, nachfüllen,
auffüllen, wiederauffüllen

refillable nachfüllbar

refine vervollkommen;
(purify/improve/process/finish)
reinigen, verbessern, verfeinern;
veredeln; raffinieren

refinement (improvement/processing/
finishing) Reinigung, Aufreinigung,
Verbesserung, Verfeinerung;
Veredlung; Raffinieren, Raffination

refinement process Veredlungsprozess

reflectance spectroscopy
Reflexionsspektroskopie,
Remissionsspektroskopie

**reflection interference contrast
(RIC) microscopy** Reflektions-
Interferenzkontrast-Mikroskopie

reflectron (MS) Ionenspiegel

reflux *n* Rückfluss, Rücklauf, Reflux

reflux *vb* am Rückflusskühler kochen,
unter Rückfluss erhitzen/kochen,
refluxen

reflux condenser Rückflusskühler

refract *opt* brechen; *chem* analysieren

refracting angle *opt* Brechungswinkel

refraction Refraktion, Brechung;
Strahlenbrechung, Lichtbrechung,
Refraktionsvermögen

refractive brechend, strahlenbrechend;
lichtbrechend

refractive index/index of refraction
Brechungsindex,
Brechungskoeffizient, Brechzahl

refractivity Brechungsvermögen,
Refraktionsvermögen

refractometer Refraktometer,
Brechzahlmesser

refractoriness Hochttemperatur-
beständigkeit, Feuerfestigkeit

refractory *adj/adv* refraktär,
hitzebeständig, feuerfest,
hochttemperaturbeständig;
schwer schmelzbar; hochschmelzend;
widerstandsfähig, unempfindlich

refractory clay Schamotte, Schamotteton
refractory material feuerfester Stoff, feuerfestes Material
refrigerant Kältemittel, Kühlflüssigkeit, Kühlmittel
refrigerate kühlen, kühl stellen, in den Kühlschrank stellen
refrigerated circulating bath Kältethermostat, Kühlthermostat, Umwälzkühler
refrigerator (fridge)/icebox Kühlschrank
refuse *n* Abfall, Müll
refuse *vb* verweigern, ablehnen
regenerate/regrow/grow back/reestablish regenerieren, nachwachsen
regeneration Regenerierung, Regeneration; Wiederaufbereitung
register/announce oneself/sign in anmelden (schriftlich eintragen/einschreiben)
registration/signing in Anmeldung
regression analysis *stat* Regressionsanalyse
regression coefficient/coefficient of regression *stat* Regressionskoeffizient
regression to the mean Regression zum Mittelwert
regressive regressiv, zurückbildend, zurückentwickelnd
regular regelmäßig
regulate/control regeln, regulieren, steuern, kontrollieren; (switch) schalten
regulator Regler, Verstellknopf; Reglersubstanz, Regler; (switch) Schalter
regulatory agency Regulierungsbehörde
regulatory mechanisms Regulationsmechanismen, Steuerungsmechanismen
regulatory procedure Regelungsprozess
rehydration Rehydrierung, Rehydratation
reinfestation Wiederbefall
reinforce verstärken
reinforced verstärkt (fest/solide)
reinforcement/amplification Verstärkung

rejuvenate/regenerate verjüngen, regenerieren
rejuvenation/regeneration Verjüngung, Regeneration
relation Zusammenhang, Verhältnis, Verbindung, Beziehung
relationship Verhältnis, Beziehung
relative frequency relative Häufigkeit
relative molar mass relative Molmasse
relative molecular mass/molecular weight (M_r) relative Molekülmasse, Molekulargewicht
relax entspannen, lockern, erschlaffen (z.B. Muskel)
relaxation Entspannung, Erschlaffung, Relaxation
relaxed (conformation) relaxiert, entspannt
relay *electr* Relais
release *n* Freisetzung, Entweichen; Abgabe; Auslösung; Ausschüttung (z.B. Hormone/Neurotransmitter); Mitteilung, Verlautbarung
release *vb* freisetzen, entweichen lassen; abgeben; auslösen; ausschütten
release button Auslöser, Auslösetaste
release factor Freisetzungsfaktor
release time Auslösezeit
releaser Auslöser
relevé Vegetationsaufnahme
reliability Zuverlässigkeit
reliable zuverlässig
relic Relikt, Überbleibsel, Rest
relief Erleichterung, Entlastung
relief valve (pressure-maintaining valve) Ausgleichsventil, Überdruckventil
remainder Rest, Restsubstanz
remelt umschmelzen, wieder einschmelzen
remote control Fernbedienung
removable needle (syringe needle) abnehmbare Injektionsnadel/Nadel
removal (withdrawal) Beseitigung, Entfernung; (taking out) Entnahme
remove beseitigen, entfernen; (withdraw/take out) entnehmen

reorient/reorientate umstimmen,
neu orientieren, neu ausrichten

repair *n* (restoration)
Reparatur, Instandsetzung,
Wiederherstellung

repair *vb* (fix/mend/restore) reparieren,
instand setzen, wiederherstellen

repeat *n* (repetition) Wiederholung

repeatability Wiederholbarkeit

repeated distillation/cohabitation

Redestillation, mehrfache Destillation

repel abstoßen; (reject: turn away)
abschrecken, quengen, löschen

repellent *adj/adv* (*also*: repellent)
abstoßend

repellent *n* (*also*: repellent)
Repellens (*pl* Repellenzien)

repetition Wiederholung

replace ersetzen, austauschen,
auswechseln; vertreten

replacement Ersatz, Austausch; Ersetzen,
Austauschen; Vertretung

replacement battery Ersatzbatterie

replacement bulb (lamp) Ersatzbirnchen

replacement parts (spare parts)
Ersatzteile

replacement vector Substitutionsvektor

replant verpflanzen, umpflanzen,
umsetzen, versetzen

replenish nachfüllen, wiederbefüllen

replica (Oberflächenabdruck: *EM*)
micros Abdruck

replica-plating *micb* Replikaplattierung,
Stempel-Methode

report *n* Bericht, Meldung; Anzeige

report *vb* berichten, melden; anzeigen

reportable (by law)/

subject to registration meldepflichtig

repot umtopfen

representative *n* (,rep´) Vertreter

repress (control/suppress/subdue)

reprimieren, unterdrücken, hemmen

repression (control/suppression)

Reprimierung, Unterdrückung,
Hemmung

reprocess wieder aufbereiten

reprocessing Wiederaufbereitung,
Wiederaufarbeitung

reproduce reproduzieren, wiederholen;
kopieren, nachmachen; wiedergeben

reproducibility Reproduzierbarkeit;
Vergleichspräzision

reproduction Fortpflanzung, Vermehrung

repugnant unangenehm, abweisend,
widerlich, widerwärtig, abstoßend

repulsion Abstoßung

repulsion conformation

Repulsionskonformation

rescue *n* Rettung, Bergung, Befreiung

rescue *vb* retten, bergen, befreien

rescue helicopter Rettungshubschrauber

rescue operation Rettungsaktion

rescue service/lifesaving service

Rettungsdienst

research *n* (trial/experimentation/
investigation) Forschung,

Untersuchung, Erforschung

➤ **basic research** Grundlagenforschung

research *vb* (er)forschen, untersuchen

research assignment Forschungsauftrag

research contract Forschungsauftrag

research department

Forschungsabteilung

research funding Forschungsfinanzierung

research funds Forschungsgelder

research laboratory Forschungslabor

research program Forschungsprogramm

research project

Forschungsvorhaben, ~projekt

research advisory committee

Forschungsbeirat

researcher/research scientist/

research worker/investigator

Forscher

resemble sich gleichen, gleichartig sein

reserve material/storage material

(**food reserve**) Reservestoff

reset *vb* zurücksetzen

residence time Verweilzeit, Verweildauer,

Aufenthaltszeit, Verweildauer

residual

zurückbleibend, übrigbleibend, Rest...

residual dampness (H₂O)/

residual humidity Restfeuchte

residue Rest, Rückstand;

(bottoms/heel) abgesetzte Teilchen

resin Harz

resin acids Harzsäure

resiniferous harzhaltig; harzabsondernd

resinous harzig, Harz...

resinous gum Gummiharz

resist Abdeckung, Isolierung,

Schutzschicht; Schutzlack,

Deckmittel; *electr* Resist

resistance Resistenz, Beständigkeit,

Widerstand; (resistivity/hardness)

Widerstandsfähigkeit

➤ **acid resistance** Säurebeständigkeit

➤ **alkali resistance** Laugenbeständigkeit

➤ **thermal shock resistance**

Temperaturwechselbeständigkeit,

Temperaturschockbeständigkeit

resistance temperature detector (RTD)

Widerstands-Temperatur-Detektor

resistance thermometer

Widerstandsthermometer

resistant resistent, beständig

resistive/hardy widerstandsfähig

resistive heating Widerstandsheizung

resistivity spezifischer Widerstand,

Durchgangswiderstand;

(hardness) Widerstandsfähigkeit

resolution Lösung, Auflösung;

Zerlegung, Zerteilung; *chromat*

(separation accuracy) Trennschärfe

➤ **high-resolution adj/adv** hoch aufgelöst

➤ **limit of resolution** Auflösungsgrenze

➤ **low-resolution adj/adv**

niedrig aufgelöst

➤ **optical resolution** optische Auflösung

➤ **spatial resolution** räumliche Auflösung

➤ **temporal resolution**

zeitliche Auflösung

resolve lösen, auflösen, analysieren;

zerlegen, zerteilen; *chromat* trennen

resolving power *opt* Auflösungsvermögen

resonance Resonanz, Mitschwingung;

Schall (Widerhall)

resonance ionization mass spectrometry (RIMS) Resonanzionisations-

Massenspektrometrie

resonate schwingen (in Resonanz)

resorb resorbieren, aufsaugen

resorbent resorbierend, aufsaugend

resorption Resorption, Aufsaugung

resource Ressource, Rohstoff;

Rohstoffquelle

respiration Respiration, Atmung

➤ **cutaneous respiration/**

cutaneous breathing/

integumentary respiration

Hautatmung

➤ **diaphragmatic respiration/**

abdominal breathing

Bauchatmung, Zwerchfellatmung

➤ **thoracic respiration/costal breathing**

Brustatmung, Thorakalatmung

respirator (breathing apparatus)

Atemschutzgerät, Atemgerät

➤ **dust mask respirator** Grobstaubmaske

➤ **full-face respirator**

Atemschutzvollmaske, Gesichtsmaske

➤ **full-facepiece respirator**

Vollsicht-Atemschutzmaske

➤ **full-mask respirator**

Vollmaske, Atemschutz-Vollmaske

➤ **half-mask respirator** Halbmaske

➤ **mist respirator mask** Feinstaubmaske

➤ **particulate respirator**

Partikelfilter-Atemschutzmaske,

Staubschutzmaske

respiratory center Atemzentrum

respiratory poison Atmungsgift

respiratory quotient Atmungsquotient,

respiratorischer Quotient

respiratory system Atemwege

respiratory toxin/fumigants

Atemgifte, Fumigantien

respiratory tract burn (alkali/acid)/

caustic burn of the respiratory tract

Atemwegsverätzung

response Antwort (auf Reiz);

(conditioned/unconditioned r.)

bedingte/unbedingte Reaktion

response time Anlaufzeit, Reaktionszeit;

(metering equipment) Ansprechzeit

responsibility Verantwortung, Haftung;

Zuständigkeit

rest *n* (residue) Rest (z.B. Aminosäuren-

Seitenkette); (residue) Rückstand

rest *vb* (lie dormant) ruhen

resting (quiescent/dormant) ruhend

resting period/quiescent period/**dormancy period**

Ruhephase, Ruheperiode

restitute restituieren, wiederherstellen**restitution**

Restitution, Wiederherstellung

restock auffüllen, aufstocken, nachfüllen
(Vorräte, Lager)**restricted access/access control**

Zutrittsbeschränkung

restriction Einschränkung, Beschränkung**restriction enzyme** Restriktionsenzym**restriction fragment length****polymorphism (RFLP)** Restriktions-
fragmentlängenpolymorphismus**resuscitation**

Wiederbelebung, Reanimation

➤ **mouth-to-mouth****resuscitation/respiration**Mund-zu-Mund Beatmung
(Wiederbelebung)**resuspend** wiederaufschlämmen**retail business/retail trade**

Einzelhandel

retail price Einzelhandelspreis**retail store** Einzelhandelsgeschäft**retailer/retail dealer/retail vendor**

Einzelhändler

retain zurückhalten, behalten,
einbehalten, beibehalten;
halten, sichern, stützen**retaining ring** Sprengring, Überwurfing**retainment capacity/****retainability/retention efficiency**

Rückhaltevermögen

retard verzögern, verlangsamen,
zurückwerfen**retention time** Retentionszeit,
Verweildauer, Aufenthaltszeit**reticle/reticule** *opt/micros* Fadenkreuz**retinic acid** Retinsäure**retort** Retorte**retractor** Wundhaken, Wundspreizer**retrieval** Wiedergewinnung,

Wiederfindung, Rückholung

retting röten, rösten (Flachsrösten)**return** *n* Rücksendung (einer Ware)**re-uptake** Wiederaufnahme**reusable**

wiederverwendbar, Mehrweg...

reuse *n* Wiederverwendung**reuse** *vb* wiederverwenden**reverberatory furnace** Flammofen**reversal potential** Umkehrpotenzial**reversal spectrum** Umkehrspektrum**reverse osmosis**

Reversosmose, Umkehrosmose

reversed phase (reverse phase)

Umkehrphase, Reversphase

reversed phase chromatography/**reverse-phase chromatography**

Umkehrphasenchromatografie

reversibility

Reversibilität, Umkehrbarkeit

reversible reversibel, umkehrbar**reversible electrode**

reversible/umkehrbare Elektrode

reversion Reversion, Umkehrung**revolutions per minute (rpm)/****number of revolutions**Umdrehungen pro Minute (UpM),
Drehzahl**revolving punch pliers**

Revolverlochzange

Reynolds number

Reynolds-Zahl, Reynoldssche Zahl

rheological behavior

Fließverhalten,

rheologisches Verhalten

rheology Rheologie, Fließkunde**rib joint pliers/rib-lock pliers**

Eckrohrzange

ribbed filter/fluted filter Rippenfilter**ribbed glass** Rippenglas,

geripptes Glas, geriffeltes Glas

ribonucleic acid (RNA)Ribonucleinsäure, Ribonukleinsäure
(RNA/RNS)**riboprobe** Ribosonde, RNA-Sonde**right-handed**

rechtsgängig; (dextral) rechtshändig

rigid steif, starr; biegesteif**rigidity** Steifheit, Starrheit, Starre,

Steifigkeit; Biegefestigkeit

rigor mortis Totenstarre, Leichenstarre**rim/edge** Rand (eines Gefäßes)

ring (for support stand/ring stand)

Stativring

ring binder Ringbuch**ring cleavage** *chem* Ringspaltung**ring closure/ring formation/cyclization***chem* Ringschluss, Ringbildung**ring compound** Ringverbindung**ring form/ring conformation** Ringform**ring formula** Ringformel**ring spanner wrench/box wrench**

(Br box spanner/ring spanner)

Ringschlüssel

ring stand/support stand/retort stand

Bunsenstativ, Stativ

ring structure Ringstruktur**Ringer's solution**

Ringerlösung, Ringer-Lösung

rinse ausspülen, ausschwenken,

nachspülen

ripe reif➤ **unripe/immature** unreif**rise time/preheating time (autoclave)**

Anheizzeit, Steigzeit

riser pipe/riser tube/chimney Steigrohr**risk (danger)**Risiko (*pl* Risiken), Gefahr➤ **recurrence risk**

Wiederholungsrisiko

risk assessment Risikoabschätzung**risk class/security level/safety level**

Sicherheitsstufe, Risikostufe

risk of contamination

Verseuchungsgefahr

roast rösten; (*calcine*) ausglühen**roasting furnace/****roasting oven/roaster** Röstofen**rock drill (bit)** Steinbohrer**rock salt (halite)/common salt/****table salt/sodium chloride NaCl**

Steinsalz (Halit), Kochsalz,

Tafelsalz, Natriumchlorid

rock wool Steinwolle**rocker/rocking shaker**

(side-to-side/up-down)

Wippschüttler; Rüttler

(hin und her/rauf-runter); Schwinde

rocket immunoelectrophoresis

Raketenimmunelektrophorese

rocking motion

(up-down/see-saw motion)

Wippbewegung (rauf und runter);

(side-to-side: fast) Rüttelbewegung

(schnell hin und her)

rod Stab, Stange; (rod cell) Stäbchen,Stäbchenzelle; (*bacilli*) Stäbchen,

Stäbchenbakterien, Bazillen

rod clevis Bügelschaft**roll** *vb* rollen**roller** Drehwalze (Roller-Apparatur)**roller bottle** Rollerflasche**roller tube culture** Rollerflaschenkultur**roller wheel mixer** Drehmischer**rolling step-stool**

„Elefantenfuß“, Rollhocker

(runder Trittschemel mit Rollen)

rongeur/bone nippers

Knochenzange, Knochenschneider

room temperature

(ambient temperature)

Raumtemperatur

root *vb* (take root) bewurzeln**rope** Seil**rot** *n* (decaying matter/mold/

mildew/blight) Mulm, Fäule

rot *vb* (decay/decompose/disintegrate)

faulen, verfaulen;

(putrefy) vermodern, modern

rotary evaporator

(Br'rovap'/rotary film evaporator)

Rotationsverdampfer

rotary evaporator flask

Rotationsverdampferkolben

rotary microtome Rotationsmikrotom**rotary piston pump** Drehkolbenpumpe**rotary-piston meter** Drehkolbenzähler**rotary vacuum filter**

Vakuumdrehfilter,

Vakuutrommeldrehfilter

rotary vane pump

Drehschieberpumpe

rotating stage *micros* Drehtisch**rotation**

Rotation, Umdrehung, Kreislauf

rotation speed adjustment

Drehzahlregelung

rotational motion Rotationsbewegung

rotational sense/sense of rotation

Rotationssinn, Drehsinn

rotational spectrum Rotationsspektrum**rotational viscometer**

Rotationsviskosimeter

rotovap/rovap/rotary evaporator*(Br rotary film evaporator)*

Rotationsverdampfer

rotor Rotor➤ **angle rotor/angle head rotor**

Winkelrotor

➤ **swing-out rotor/****swinging-bucket rotor/****swing-bucket rotor**

Ausschwingrotor

➤ **vertical rotor** Vertikalrotor**rotor-stator impeller/****Rushton-turbine impeller**

Rotor-Stator-Rührsystem

rotting

(decaying/putrefying/decomposing)

moderig, faulend, verfaulend

round filter/filter paper disk/'circles'

Rundfilter

round-bottom(ed) flask/**boiling flask with round bottom**

Rundkolben

row (series) Reihe (Serie)**RT-PCR (reverse transcriptase-PCR)**

PCR mit reverser Transcriptase

rub/grind zerreiben**rubber** Gummi (*pl* Gummis),

Kautschuk

rubber band/elastic (Br)

Gummiband, Gummi

rubber boots Gummistiefel**rubber gasket** Gummidichtung(sring)**rubber mallet** Gummihammer**rubber policeman** (scraper rod with rubber or Teflon tip) Kolbenwischer, Gummiwischer, Gummischaber (zum Loslösen von festgebackenen Rückständen im Kolben)**rubber ring (e.g., flask support)**

Gummiring

rubber sleeve (seal for glassware joints)

Gummimanschette

rubber stopper (Br rubber bung)

Gummistopfen, Gummistöpsel

rubber tubing Gummischlauch**rubbery** gummiartig**rudiment (sensu lato: vestige)**

Rudiment

rudimentary (sensu lato: vestigial)

rudimentär

rugged solide, robust,

widerstandsfähig, unempfindlich

rule/ruler Lineal, Maßstab, Zollstock**rule of three math** Dreisatz**rules** Regeln**rules of conduct** Verhaltensregeln**run dry** leerlaufen, trockenlaufen**runaway reaction** Durchgeh-Reaktion**running gel/separating gel***electrophor* Trenngel**rust n** Rost**rust vb** rosten**rust inhibitor/antirust agent/****anticorrosive agent**

Rostschutzmittel

rust-proof rostfrei, rostbeständig,

nicht rostend

rust remover/rust-removing agent

Rostentferner, Rostlöser,

Rostentfernungsmittel,

Entrostungsmittel

S phrases (Safety phrases)

S-Sätze (Sicherheitsratschläge)

s.t.p. (STP/NTP)

(standard temperature 0°C/

pressure 1 bar) Normzustand

(Normtemperatur & Normdruck)

saber flask/sickle flask/sausage flask

Säbelkolben, Sichelkolben

saccharic acid/aldaric acid

Zuckersäure, Aldarsäure

sacchariferous/saccharogenic

zuckerbildend

saccharification Verzuckerung**saccharify** verzuckern**saccharimeter** Saccharimeter**saccharolytic** zuckerspaltend**sachet** Tütchen**saddle (column packing)***dist* Sattelkörper (Füllkörper)**safe** *adj/adv* sicher;

(without risk/unrisky) unbedenklich

➤ **unsafe** unsicher, gefährlich**safe handling** sicherer Umgang**safelight photo** Dunkelkammerlampe

(Rotlichtlampe)

safety Sicherheit➤ **laboratory safety/lab safety**

Laborsicherheit

➤ **margin of safety** Sicherheitsspielraum➤ **occupational safety/workplace safety**

Arbeitsplatzsicherheit

safety cabinet Sicherheitsschrank➤ **microbiological safety cabinet (MSC)**

mikrobiologische Sicherheitswerkbank (MSW)

safety check/safety inspection

Sicherheitsüberprüfung, ~kontrolle

safety cutter Sicherheitsmesser**safety data** Sicherheitsdaten**safety data sheet** Sicherheitsdatenblatt**safety device** Sicherheitsvorrichtung**safety engineer** Sicherheitsingenieur**safety feature** Sicherheitsmerkmal**safety glass/laminated glass**

Schutzglas, Sicherheitsglas

safety guidelines Sicherheitsrichtlinien**safety helmet/hard hat/hardhat**

Schutzhelm

safety instructions/**safety protocol/safety policy**

Sicherheitsvorschriften

safety labeling Sicherheitskennzeichnung**safety measures/safeguards**

Sicherheitsvorkehrungen,

Absicherungen

safety of operation Betriebssicherheit**safety officer** Sicherheitsbeauftragter**safety pipet filler/safety pipet ball**

Peleusball (Pipettierball)

safety policy

Sicherheitsverhaltensmaßregeln

safety precautions/safety measures/**safeguards** Sicherheitsvorkehrungen,

~vorbeugemaßnahmen, Absicherungen

safety profile Sicherheitsprofil**safety regulations**

Sicherheitbestimmungen

safety risk/safety hazard

Sicherheitsrisiko

safety spectacles (einfache) Schutzbrille**safety valve** Sicherheitsventil**safety vessel/safety container/safety can**

Sicherheitsbehälter, Sicherheitskanne

sagittal section/median longisection

Sagittalschnitt

(parallel zur Mittelebene)

sale Verkauf, Vertrieb;*pl* Absatz, Umsatz; Schlussverkauf**sales account**

Warenausgangskonto, Verkaufskonto

sales representative

Vertreter (im Verkauf)

sales talk Verkaufsgespräch**sales tax** Umsatzsteuer**salesman** Verkäufer;

(sales representative)

Handlungsreisender, Vertreter

salicylic acid (salicylate)

Salicylsäure (Salicylat)

saline Kochsalzlösung; Sole, Salzlake➤ **physiological saline solution**

physiologische Kochsalzlösung

saline water salziges Wasser**salinity/saltiness**

Salinität, Salzgehalt, Salzigkeit

salinization Versalzung (Boden)

saliva Speichel

salt *vb* salzen, einsalzen

salt *n* Salz

➤ **bile salts** Gallensalze

➤ **complex salt** Komplexsalz

➤ **double salt** Doppelsalz

➤ **Epsom salts/epsomite/**

magnesium sulfate

Bittersalz, Magnesiumsulfat

➤ **hartshorn salt/ammonium carbonate**

Hirschhornsalz, Ammoniumcarbonat

➤ **iodized salt** Iodsalz

➤ **Mohr's salt/**

ammonium irin(II) sulfate hexahydrate

(ferrous ammonium sulfate)

Mohrsches Salz

➤ **molten salt/salt melt** Salzschnmelze

➤ **nutrient salt** Nährsalz

➤ **rock salt (halite)/common salt/**

table salt/sodium chloride (NaCl)

Steinsalz (Halit), Kochsalz,

Tafelsalz, Natrium chlorid

➤ **sea salt** Meersalz

➤ **table salt/common salt (NaCl)**

Kochsalz

salt beads Salzperlen

salt bridge (ion pair)

Salzbrücke (Ionenpaar);

electrolyt Stromschlüssel

salt out *vb* aussalzen

salt water *n* Salzwasser

➤ **saltwater** *adj* Salzwasser...

saltiness Salzigkeit

salting in Einsalzen, Einsalzung

salting out Aussalzen

salting-out chromatography

Aussalzchromatografie

saltire/St. Andrew's cross Andreaskreuz

saltpeter Salpeter

salty/saline salzig

salvage pathway

Wiederverwertungsreaktion,

Wiederverwertungssstoffwechselwege

sample Muster, Probe (Teilmenge eines zu untersuchenden Stoffes)

➤ **spot sample/aliquot** Stichprobe

sample concentrator Probenkonzentrator

sample custody Probenverwaltung

sample function/sample statistic

Stichprobenfunktion

sample custody Probenverwaltung

sample holder

Probenhalter, Probenhalterung

sample preparation Probenvorbereitung

sample size *stat*

Fallzahl; Stichprobenumfang

sample-taking/taking a sample

Probennahme, Probeentnahme

sample vial/specimen vial

Probefläschchen, Probegläschen

sampler Probennehmer,

Probenentnahmegesät

sampling Probe, Probieren; Auswahl-

verfahren; Stichprobenerhebung;

Prüfung, Erhebung

sampling device

Probenahmeverrichtung

sandblasting Sandstrahlreinigung

sandblasting apparatus

Sandstrahlgebläse

sandpaper (Br emery paper)

Schmirgelpapier

sanitary engineering Sanitärtechnik

sanitary facilities/sanitary installations

sanitäre Einrichtungen/Anlagen

sanitary measure Hygienemaßnahme

sanitary sewer Abwasserkanal

sanitary supplies (sanitary equipment/

plumbing supplies or equipment)

Sanitärzubehör

sanitary ware

Sanitärkeramik, Sanitärsteinzeug

sanitation worker Müllmann

sanitize keimfrei machen, sterilisieren

saponification Verseifung

saprogenic saprogen, fäulnisierend

saprophage/saprotroph/saprobiont

Saprophage,

Fäulnisernährer, Fäulnisfresser

saprophilic/saprophytic/saprobic

saprophil, saprophytisch, saprob,

von faulenden Stoffen lebend

sash (see also: hood) Schiebefenster,

Frontschieber, Frontscheibe,

verschiebbare Sichtscheibe

(Abzug/Sicherheitswerkbank)

satellite band Satellitenbande

satiated übersättigen

saturate (saturated) sättigen (gesättigt)

➤ **diunsaturated** doppelt ungesättigt

➤ **monounsaturated** einfach ungesättigt

➤ **polyunsaturated** mehrfach ungesättigt

➤ **supersaturated** übersättigt

➤ **unsaturated** ungesättigt

saturated fatty acid gesättigte Fettsäure

saturated solution gesättigte Lösung

saturation Sättigung, Absättigung, Sättigungszustand

➤ **range of saturation/zone of saturation** Sättigungsbereich, Sättigungszone

➤ **unsaturation** ungesättigter Zustand

saturation deficit

Sättigungsverlust, Sättigungsdefizit

saturation hybridization

Sättigungshybridisierung

saturation kinetics Sättigungskinetik

saw Säge

➤ **chain saw** Kettensäge

➤ **compass saw (with open handle)/pad saw** Stichsäge

➤ **coping saw** Bogensäge

➤ **hacksaw** Bügelsäge

➤ **handsaw** Handsäge

➤ **metal-cutting saw** Metallsäge

➤ **miter-box saw** Gehrungssäge

➤ **scroll saw/jigsaw/fretsaw**

Laubsäge (Blatt: < 2 mm),

Dekupiersäge (Blatt: > 2 mm)

sawdust Sägemehl

scab Schorf (Wundschorf), Grind

scab lesion (crustlike disease lesion) Schorfwunde

scaffold/scaffolding (framework)

Gerüst, Gerüstmaterial, Gestell

scald/scalding

Verbrühung, Verbrühungsverletzung

scale Skala (*pl* Skalen), Maßstab;

(scales for weighing) Waage;

bot Schuppe; (boilerstone) Kesselstein

➤ **bench-scale/lab-scale**

im Labormaßstab, labortechnisch

➤ **commercial-scale**

in kommerziellem Maßstab

(in handelsüblichen Mengen)

➤ **industrial-scale**

im Industriemaßstab,

industrietechnisch

➤ **laboratory-scale/lab-scale**

im Labormaßstab, labortechnisch

➤ **large-scale**

im Großmaßstab, großtechnisch

➤ **metric scale** metrische Skala

➤ **small-scale** im Kleinmaßstab

scale-down/scaling down

Maßstabsverkleinerung,

maßstabsgerecht verkleinern;

herabsetzen, herunterschrauben

scalepan/weigh tray/weighing tray/

weighing dish Waagschale

scales (balance) Waage

➤ **bench scales** Tischwaage

➤ **checkweighing scales** Kontrollwaage

➤ **spring scales/spring balance**

Federzugwaage, Federwaage

scale-up/scaling up

Maßstabsvergrößerung,

maßstabsgerecht vergrößern;

heraufsetzen, hoch schrauben

scalpel Skalpell

scalpel blade Skalpellklinge

scan vb (screen) scannen, absuchen,

durchsuchen, kritisch prüfen;

rastern, abtasten, einlesen

scanner Scanner, Abtaster, Einlesegerät

scanning calorimetry

Raster-Kalorimetrie

scanning electron microscopy (SEM)

Rasterelektronenmikroskopie (REM)

scanning force microscopy (SFM)

Rasterkraftmikroskopie (RKM)

scanning near-field optical microscopy

(SNOM)/near-field scanning optical

microscopy (NSOM)

optische Raster-Nahfeldmikroskopie,

Rasternahfeld-Mikroskopie

scanning probe microscopy (SPM)

Rastersondenmikroskopie (RSM)

scanning transmission X-ray

microscopy (STXM) Transmissions-

Rasterröntgenmikroskopie

scanning tunneling microscopy (STM)

Rastertunnelmikroskopie (RTM)

scar/cicatrix/cicatrice

Narbe, Wundnarbe, Cicatricula

scarce/rare selten, rar**scarcity/rarity** Seltenheit, Rarität

scatter *vb* (disperse) zerstreuen, dispergieren; (spread/distribute) streuen, ver~, aus~; verteilen

scatter diagram (scattergram/scattergraph/scatterplot)

Streudiagramm

scattered light Streulicht**scattered radiation (diffuse radiation)**

Streustrahlung

scattering (spreading/distribution)

Streuung, Verstreuen, Verteilung; (dispersion) Zerstreuung, Dispergierung

scavenger Fänger, Fängersubstanz**scedasticity (heterogeneity of variances)**

stat Streuungsverhalten

scent Geruch, Wohlgeruch, Duft;

(odiferous substances) Duftstoffe

scented duftend; parfümiert**scentless** geruchlos**scholarship** (grant-in-aid to a student)

Stipendium; Gelehrtheit, Wissen; Gelehrsamkeit

science Wissenschaft;

(natural science) Naturwissenschaft

scientific naturwissenschaftlich**scientist** Naturwissenschaftler;

(research scientist) Forscher

scintillate szintillieren, funkeln,

Funken sprühen, glänzen

scintillation Szintillation; Lichtblitz**scintillation counter/scintillometer**

Szintillationszähler (,Blitz'-zähler)

scintillation vial Szintillationsgläschen**scission** Schnitt, Spaltung**scissors** Schere➤ **bandage scissors** Verbandsschere➤ **blunt point scissors** stumpfe Schere➤ **dissecting scissors**

Präparierschere, Sezierschere

➤ **iris scissors** Irisschere, Listerschere➤ **ligature scissors** Ligaturschere➤ **nail scissors** Nagelschere➤ **sharp point scissors** spitze Schere➤ **spring scissors** Federschere (feine S. mit Federsystem)➤ **surgical scissors** chirurgische Schere➤ **wire shears/wire cutters** Drahtschere**sclerification** Sklerifizierung**sclerified** sklerifiziert**sclerotic** sklerotisch**sclerotized (hardened)** sklerotisiert**scoop** Schöpfkelle, Schöpfer, Schaufel; Löffel➤ **scoopula** Löffelspatel**scorch** versengen, verbrennen, anbrennen; *electr* verschmoren**scour** scheuern, schrubben;

säubern, polieren

scouring agent/abrasive Scheuermittel**scouring pad/pot cleaner**

Topfkratzer, Topfreiniger

scrap Abfall (Abfälle), Ausschuss, Produktionsrückstände, Schrott, Bruch**scrape** kratzen, schaben**scraper** Schaber, Kratzer (Gerät zum abkratzen), Ziehklinge, Schabhobel, Rakel, Rakelmesser➤ **wiper blade/spreading knife/coating knife/doctor knife**

Rakel, Rakelmesser, Schabeisen, Abstreichmesser

scraping (mount) *micros* Schabepreparat**scraps/shavings** Krümel**scratch** kratzen**scratchproof** kratzfest, kratzbeständig**screen** *vb* abschirmen, beschirmen,

verdecken, tarnen; sichten;

(size) sieben, klassieren (>Korngröße)

screen *n* Schirm, Schutzschirm;

Abschirmung; (projection) Leinwand; Drahtgitter, Sieb

➤ **intensifying screen (autoradiography)**

Verstärkerfolie (Autoradiographie)

➤ **optical screen** Schirm, Filter, Blende**screen basket centrifuge**

Siebkorbzentrifuge

screen centrifuge Siebschleuder**screening** Durchmustern, Durchtesten;

med Rasteruntersuchung,

Reihenuntersuchung; (siftage/size

separation by screening) Siebung

screening test Suchtest

screw *vb* schrauben

screw *n* Schraube

➤ **adjusting screw/adjustment screw/setting screw/adjustment knob/fixing screw** Stellschraube;
(tuning screw) Einstellschraube

➤ **knurled screw/knurled thumbscrew** Rändelschraube

➤ **socket screw/socket-head screw** Inbusschraube

➤ **thumbscrew** Daumenschraube, Flügelschraube

screw-base socket Gewindefassung

screw bolt Schraubenbolzen

screw cap/screw-cap/screwtop

Schraubkappe, Schraubdeckel,
Schraubkappenverschluss

screw-cap bottle Schraubflasche

screw-cap vial/screw-cap jar

Schraubglas, Schraubgläschen,
Schraubdeckelgläschen,
Probegläschen mit Schraubverschluss

screw clamp/pinch clamp

Schraubklemme, Schraubzwinde

screw compression pinchcock

Schraub-Quetschhahn

screw impeller Schraubenrührer,
Schneckenrührer

screw jack Schraubenwinde

screw micrometer

Schraubenmikrometer; Messschraube

screw thread

Schraubgewinde, Schraubengewinde

screwdriver

Schraubenzieher, Schraubendreher

➤ **cordless screwdriver** Akkuschauber

➤ **hexagonal screwdriver/hex screwdriver**
Sechskantschraubenzieher

➤ **neon screwdriver (Br)/neon tester (Br)/voltage tester screwdriver**
Spannungsprüfer (Schraubenzieher)

➤ **offset screwdriver** Winkelschauber

➤ **Phillips®-head screwdriver/**

Phillips® screwdriver

Kreuzschraubenzieher,

Kreuzschlitzschraubenzieher

➤ **power screwdriver** Elektroschauber

➤ **slotted screwdriver**
Schlitzschraubenzieher

➤ **watchmaker's screwdriver/**
jeweler's screwdriver
Uhrmacherschraubenzieher

screwtop (threaded top)

Schraubverschluss, Schraubdeckel

scroll saw/jigsaw/fretsaw

Laubsäge (Blatt < 2 mm),
Dekupiersäge (Blatt > 2 mm)

scrubber (scrubbing brush/scrub brush)

Bürste, Scheuerbürste,
Schrubbürste, Schrubber

scum Schwimmschlamm, Abschaum,
modriger Oberflächenfilm

scurfy/scabby schorfig, Schorf...

sea salt Meersalz

seal *vb* versiegeln, plombieren;
fest verschließen

➤ **seal off** (make tight/make leakproof/
insulate) abdichten; abriegeln

seal *n* Siegel, Verschluss,
Dichtung, Abdichtung;
(cap/closure) Verschlusskappe;
(gasket) Manschette

➤ **compression seal** Druckverschluss

➤ **face seal (impeller)**
Gleitringdichtung (Rührer)

➤ **lip seal/lip-type seal**
Lippendichtung (Wellendurchführung)

➤ **shaft seal** Wellendichtung (Rotor)

seal ring Dichtungsring

sealability Abdichtbarkeit

sealable verschließbar

sealant (sealing compound/sealing material) Dichtungsmasse, ~mittel,
Dichtungsmaterial, Dichtstoff,
Abdichtmasse, Versiegelungsmasse

sealing Dichtung, Verschluss

sealing tape Dichtungsband,

Siegelband, Versiegelungsband

sealing wax Siegellack

sealless dichtungsfrei,
ohne Dichtung (Pumpe)

seam (border/edge/fringe) Saum, Rand;
(suture/raphe) Fuge, Naht,
Verwachsungslinie

seam sealant/joint filler

Fugendichtungsmasse

seamless nahtlos, fugenlos**season** *vb* (store/keep: e.g. wood)

lagern (Holz)

seasoning *allg* Würze, Gewürz;

Alterung, Altern, Reifung;

Ablagerung

seawater/salt water Meerwasser**sebaceous (tallowy)** Talg..., talgig**sebaceous matter/sebum** Talg**secondary infection**

Sekundärinfekt, Sekundärinfektion

secondary settling tank

Nachklärbecken

secrecy agreement

Geheimhaltungsvereinbarung

secretarial assistant

(secretarial help/typist)

Sekretariatsgehilfe, Schreibkraft

secretary Sekretär(in)**secretary's office ('office')** Sekretariat**secrete** ausscheiden; (excrete)

sezernieren, abgeben (Flüssigkeit)

secretion Sekretion, Freisetzung;

Ausscheidung; Sekret

secretory sekretorisch**section** *n* Abschnitt, Teil; *micros* Schnitt➤ **cross section** Querschnitt➤ **frozen section** Gefrierschnitt➤ **quick section** *micros/med*
Schnellschnitt➤ **sagittal section/median longisection**

Sagittalschnitt

(parallel zur Mittelebene)

➤ **semithin section**

Semidünnschnitt

➤ **serial sections***micros/anat* Serienschnitte➤ **thin section/microsection**

Dünnschnitt

➤ **ultrathin section***micros* Ultradünnschnitt**section lifter** *micros*

Schnittfänger, Schnittheber

secure *adj/adv* (personal protection)

sicher; geschützt, in Sicherheit

secure *vb* sichern, absichern**security** (personal protection) Sicherheit;
Garantie, Gewähr**security measures/****safety measures/containment**

Sicherheitsmaßnahmen, ~maßregeln

security personnel/security

Sicherheitspersonal

security valve/security relief valve

Sicherheitsventil

sedentary sedentär, niedergelassen**sediment** *n* (deposit/precipitate)

Sediment, Präzipitat,

Niederschlag, Fällung

sediment *vb* (deposit/precipitate)

sedimentieren, präzipitieren,

niederschlagen, fällen, abscheiden,

absitzen, ausfällen

sedimentation Sedimentation,

Absetzen, Ausfällen; Ablagerung

sedimentation analysis Sedimentations-

geschwindigkeitsanalyse

sedimentation coefficient

Sedimentationskoeffizient

see-saw motion/rocking motion

Wippbewegung, Schaukelbewegung

seed *n* Same, Samen, Saatgut;

Saat; Impfgut

seed *vb* säen, besäen, aussäen;

impfen, animpfen; beimpfen

seed crystal Impfkristall, Impfling,

Keim, Keimkristall

seed culture Impfkultur**seed repository** Samenbank**seeding** Beimpfung**seep** sickern**seepage** Versickern, Ein~/Durchsickern**segmentation** Segmentierung**segregate** segregieren, aufspalten;

(separate out/reseparate) entmischen,

absondern, trennen; seigern

segregation Segregation, Aufspaltung;

(separation/reseparation) Entmischung

select selektieren, auswählen, auslesen**selection** Selektion, Auswahl, Auslese**selection coefficient/****coefficient of selection**

Selektionswert,

Selektionskoeffizient

selective selektiv, auswählend

selective advantage

Selektionsvorteil

selective disadvantage

Selektionsnachteil

selective filter/barrier filter/

stopping filter/selection filter

micros Sperrfilter

selective medium

Elektivmedium, Selektivmedium

selective pressure/selection pressure

Selektionsdruck

selectivity Selektivität,

Unterscheidung; Trennschärfe

selector switch

Umschalter; Umpolschalter

selenium (Se) Selen

self-acting/automatic

selbsttätig, automatisch

self-adjusting selbsteinstellend

self-adhesive/self-adhering/gummed

selbstklebend

self-assembly Selbstzusammenbau,

Spontan~, Selbstassoziiierung,

spontaner Zusammenbau

(molekulare Epigenese)

self-balancing selbstabgleichend

self-cleansing Selbstreinigung

self-contained

in sich (ab)geschlossen, selbständig,

autonom, kompakt, unabhängig

self-curing (resins/polymers)

selbsthärtend (Harze/Polymere)

self-decomposing/autodecomposing

selbstzersetzend

self-fertilization/selfing/autogamy

Selbstbefruchtung,

Selbstung, Autogamie

self-healing Selbstheilung

self-igniting selbstzündend

self-incompatibility

Selbstinkompatibilität

self-locking selbstverschließend

self-lubricating selbstschmierend

self-organization Selbstorganisation

self-priming (pump) selbstansaugend

self-protection Selbstschutz

self-quenching selbstlöschend

self-regulating/self-adjusting

selbstregulierend, selbsteinstellend

self-reinforcing selbstverstärkend

self-sealing selbstdichtend

self-sustaining selbsterhaltend

self-tolerance Selbsttoleranz, Eigen~

semiconductor Halbleiter

semiconservative replication

semikonservative Replikation

semidrying oil

langsam trocknendes Öl,

teiltrocknendes Öl

semifinished halbfertig

semifinished product Halbzeug

semimetals Halbmetalle

semimicro batch Halbmikroansatz

semimicro procedure/method

Halbmikroverfahren, ~methode

semipermeability Halbdurchlässigkeit,

Semipermeabilität

semipermeable halbdurchlässig,

semipermeabel

semiprecious metal

Halbedelmetall

semisynthesis Halbsynthese

semisynthetic halbsynthetisch

semithin section Semidünnschnitt

sender Absender, Übersender

sensation/perception Empfindung

sense of taste/gustatory sense/

gustatory sensation Geschmackssinn

sensibility/sensitiveness Empfindbarkeit

sensitive empfindlich

(sensitiv/leicht reagierend)

sensitiveness/touchiness

Empfindlichkeit, Gekränktsein

sensitivity Sensitivität, Empfindlichkeit

sensitivity to pain

Schmerzempfindlichkeit

sensitization

Sensibilisierung, Allergisierung

sensitize sensibilisieren

sensitizing sensibilisierend

(Gefahrenbezeichnungen)

sensor (detector) Fühler, Sensor,

Detektor (*tech*: z.B. Temperatur-

fühler); (*probe*) Messfühler, Sonde

sensory sensorisch

separate *vb* scheiden, trennen,
abtrennen; (disconnect) trennen, lösen,
entkuppeln, auskuppeln; (fractionate)
auftrennen, trennen, fraktionieren

separating column/fractionating column
dist Trennsäule

separating gel (running gel)
chromat Trenngel

separation Trennung, Scheidung,
Abtrennung; (fractionation)
Auftrennung, Fraktionierung

separation accuracy
chromat Trennschärfe

separation efficiency *chromat*
Trennwirkungsgrad, Trennleistung

separation factor
Trennfaktor, Separationsfaktor

separation method Trennmethode

separation technique/procedure
Trennverfahren

**separator (precipitator/settler/
trap/catcher/collector)** Abscheider

separatory funnel Scheidetrichter

sepsis (septicemia/blood poisoning)
Sepsis, Septikämie, Blutvergiftung

septic tank Faulbehälter (Abwässer)

septum (*pl* *septa* or *septums*)
Septum (*pl* *Septen*),
Scheidewand, Membran

sequela(e) Folge,
Folgeerscheinung, Folgezustand

➤ **late sequelae** Spätfolgen

sequence *n* Sequenz; Aufeinanderfolge,
Folge, Reihe, Reihenfolge, Serie

sequence *vb* sequenzieren

sequence of operation Arbeitsablauf

sequencer/sequenator (apparatus)
Sequenzierer, Sequenzierautomat,
Sequenzierungsautomat

sequential
sequenziell, aufeinander folgend
sequential reaction/chain reaction
sequenzielle Reaktion, Kettenreaktion

sequestration *chem* Maskierung

serial sections *micros/anat* Serienschnitte

serologic(al) serologisch

serological pipet serologische Pipette

serous serös

serrefine feine Gefäßklammer

serum (*pl* *sera* or *serums*)

Serum (*pl* *Seren*)

service *n* Dienst, Dienstleistung,
Arbeit; Betrieb, Bedienung;
Wartung, Kundendienst

service *vb* bedienen, betreiben; warten

service cart (*Br* *service trolley*)
Servierwagen

service-free wartungsfrei

service hatch Durchreiche

service life (of a machine/equipment)
Laufzeit (Gerät), Lebenszeit

service pipe Hauptanschlussrohr

**service regulations/job regulations/
official regulations** Dienstvorschrift

service switch Hauptschalter

service temperature/

operating temperature

Gebrauchstemperatur,

Betriebstemperatur, Arbeitstemperatur

service voltage Betriebsspannung

servicing Wartung, Pflege

servicing schedule Wartungsplan

set *n* Satz, Garnitur;
(instrument/equipment/apparatus)
Gerät, Anlage, Apparat

set *vb* (turn solid) abbinden, fest/stEIF
werden; (freeze) erstarren; (curdle/
coagulate) gerinnen, koagulieren

**set point (nominal value/
rated value/desired value)**

Sollwert; Bezugspunkt, Festpunkt

set-point adjuster/setting device

Sollwertgeber; Stelleinrichtung

set-point correction Sollwertkorrektur

setting screw/setscrew Stellschraube

setting time

Erstarrungsdauer, Abbindezeit;

(autoclave) Ausgleichszeit,

thermisches Nachhinken

setting up (assemble the equipment)
aufbauen (Experiment)

settings (adjustment)

Einstellungen (eines Geräts)

settle (establish) besiedeln, etablieren;
(sediment/deposit) absetzen;

(colonize) kolonisieren

settle out absetzen, ausfallen
settlement/establishment
 Besiedlung, Etablierung
settling tank Klärbecken, Absetzbecken
setup *n* (of an experiment)
 Aufbau (eines Experiments)
sewage Abwasser
 ➤ **raw sewage** Rohabwasser
 ➤ **sludge** Faulschlamm, Sapropel
sewage fields/sewage farm
 Rieselfelder (Abwasser-Kläranlage)
sewage sludge
 (*esp.*: excess sludge from digester)
 Faulschlamm
 (*speziell*: ausgefauter Klärschlamm)
sewage system/sewer Kanalisation
sewage treatment
 Abwasseraufbereitung, Klärung
sewage treatment plant
 Klärwerk, Kläranlage (Abwasser)
sewer/sanitary sewer Abwasserkanal,
 Kloake, Kanal, Kanalisation
sewer gas Faulschlammgas
sewer pipe Abflussrohr
sewerage system/sewer Kanalisation
sex (male/female/neuter)/gender
 Geschlecht
 (männlich/weiblich/neutral)
sex cell/gamete
 Geschlechtszelle, Keimzelle, Gamet
**sexually transmitted disease (STD)/
 venereal disease (VD)**
 sexuell übertragbare Krankheit,
 Geschlechtskrankheit,
 venerische Krankheit
shade *n* Schatten, Schattierung, Tönung
shade *vb* schattieren
shading Beschattung
shadow Schatten (eines bestimmten
 Gegenstandes; Gegensatz, *see*: shade)
shadowcasting (rotary shadowing in TEM)
 Beschattung (Schrägbildampfung)
shady schattig
shaft (spindle) Schaft, Welle
shaft seal (of stirrer/impeller etc.)
 Wellendichtung
shake schütteln; (shake out)
 ausschütteln; (shake off) abschütteln

shake culture Schüttelkultur
shake flask Schüttelkolben
shaker Schüttler; (dredger) Streuer
 ➤ **circular shaker/orbital shaker/
 rotary shaker**
 Kreisschüttler, Rundschüttler
 ➤ **incubating shaker/
 incubator shaker/shaking incubator**
 Inkubationsschüttler
 ➤ **nutator/nutating mixer** ('belly dancer':
 (shaker with gyroscopic, i.e., three-
 dimensional circular/orbital & rocking
 motion) Taumelschüttler
 ➤ **orbital shaker/
 rotary shaker/circular shaker**
 Rundschüttler, Kreisschüttler
 ➤ **reciprocating shaker
 (side-to-side motion)**
 Reziprokschüttler,
 Horizontalschüttler,
 Hin- und Herschüttler (rütteln)
 ➤ **rocking shaker
 (see-saw motion/up-down)**
 Wippschüttler (rauf-runter);
 (side-to-side) Rüttler (hin und her);
 Wippe, Schwinde
 ➤ **vortex shaker/vortex**
 Vortexmischer, Vortexschüttler,
 Vortexer (für Reagensgläser etc.)
 ➤ **water bath shaker/
 shaking water bath**
 Schüttelbad, Schüttelwasserbad
 ➤ **with spinning-rotating motion**
 Drehschüttler (rotierend);
 (vertically rotating 360°)
 Überkopfmischer
shaker bottle/shake flask
 Schüttelflasche, Schüttelkolben
shaking Schütteln, Rütteln
**shaking incubator/
 incubating shaker/incubator shaker**
 Inkubationsschüttler
shaking out
 Ausschütteln, Ausschüttelung
shaking water bath/water bath shaker
 Schüttelbad, Schüttelwasserbad
shape *n* (form/appearance/contour)
 Gestalt

shark tooth comb (gel electrophoresis)

Haifischkamm

sharp scharf, spitz; (pungent/acrid)

beißend (Geruch/Geschmack)

sharpen schärfen (Messer, Scheren)**sharpening stone/****grindstone/honing stone**

Schleifstein, Abziehstein

sharpie (permanent marker)

wasserfester/wischfester Markierstift

sharpness (focus) micro/opt Schärfe**sharps** scharfe Gegenstände

(scharfkantige/spitze G.)

sharps collector Sicherheitsbehälter

(Abfallbox zur Entsorgung von Nadeln, Skalpellklingen, Glas etc.)

shatter zerschmettern, zertrümmern,

zerschlagen; zerspringen,

zerbrechen, zersplittern

shatterproof (safety glass)

splitterfrei (Glas), bruchsicher

shatterproof glass Sicherheitsglas**sheaf/bundle** Garbe (Licht/Funke etc.)**shear n** Scherung, Gleitung**shear vb** verschieben, einer Scherung

aussetzen, einer Schubwirkung

aussetzen; (cut/clip) scheren,

schneiden, abschneiden

shear flow Scherfließen, Scherströmung**shear force** Scherkraft; (shear stress:

shear force per unit area); Schubkraft

shear gradient

Schergradient, Schergefälle

shear rate (rate of shear) Scherrate**shear strength/shearing strength**

Schubfestigkeit, Scherfestigkeit (Holz)

shear stress (shear force per unit area)

Scherspannung, Schubspannung

shearing Scheren, Scherung**shearing action/shearing effect**

Scherwirkung, Schubeffekt

shears (große) Schere➤ **sheet-metal shears/plate shears**

Bleischere

➤ **trimming shears** Trimmschere➤ **wire cable shears/cable shears**

Drahtseilschere, Kabelschere

➤ **wire shears/wire cutters** Drahtschere**sheath** Scheide, Umhüllung**sheathed** scheidenförmig, umhüllt**sheet** Bogen, Blatt, (dünne) Platte;

Schicht

sheet copper Kupferblech**sheet glass** Tafelglas**sheet iron** Eisenblech**sheet lead** Tafelblei**sheet metal** Metallblech, Blech**sheet of glass (pane)** Glasplatte, ~scheibe**sheet steel** Stahlblech**sheet-metal shears/plate shears**

Bleischere

shelf life Haltbarkeit, Lagerfähigkeit;

Verfallsdatum

shield n Schild, Schirm, Abschirmung;

Schutz, Schutzschild, Visier

shield vb schützen, abschirmen

(z.B. von Strahlung)

➤ **unshielded**

unabgeschirmt, ungeschützt

shielding (from radiation)

Abschirmung (von Strahlung)

shift n Wechsel, Verschiebung,

Veränderung; Schicht (Arbeit)

➤ **chemical shift** *spectr*
chemische Verschiebung➤ **frameshift** *gen*

Rasterverschiebung

➤ **high-field shift (NMR)**

Hochfeldverschiebung

➤ **low-field shift (NMR)**

Tiefeldverschiebung

➤ **proton shift (NMR)**

Protonenverschiebung

➤ **tautomeric shift**

tautomere Umlagerung

shift work Schichtarbeit**shim tech** Ausgleichsring,

Ausgleichsscheibe

shipment (dispatch)

Versand, Warensendung, Lieferung

➤ **bulk shipment/bulk delivery**

Großlieferung

➤ **ready for shipment/delivery**

versandfertig

**shipment costs/shipping charges/
carriage charges** Versandkosten

**shipper (freight company/
shipping company)**

Logistikdienstleister, Spedition

shipping documents Versandpapiere

shipping papers Frachtpapiere

shiver frösteln, vor Kälte zittern

shock absorption Stoßdämpfung

shock freezing Schockgefrieren

shock-pressure resistant druckstoßfest

shock resistance Stoßfestigkeit (Holz)

shock wave Druckwelle,
Schockwelle, Stoßwelle

shockproof stoßfest, stoßsicher

shoe covers/shoe protectors (disposable)

Überschuhe, Überziehschuhe
(Einweg-)

short circuit *n* (short-circuiting/short)
Kurzschluss

short-circuit *vb* kurzschließen

short-chain kurzketig

short-path distillation/flash distillation

Kurzwegdestillation,
Molekulardestillation

short-stem funnel/short-stemmed funnel

Kurzhalstrichter, Kurzstieltrichter

shot/injection (hypodermic injection)

med Spritze, Injektion

showcase Schaukasten, Vitrine

shower Dusche;

Duschkabine, Dusdraum

➤ **emergency shower/safety shower**
Notdusche

➤ **quick drench shower/deluge shower**
,Schnellflutdusche‘

shred zerfetzen, zerreißen,
in Fetzen reißen

shredder Reißwolf, Aktenwolf;
Schneidemaschine

shrink schwinden, schrumpfen;
einlaufen (Textilien/Stoffe)

➤ **heat shrinking** Wärmeschrumpfen

**shrink film/shrink wrap/shrink foil/
shrinking foil**

Schrumpffolie (zum ,einschweißen‘)

shrinkage/shrinking

Schrumpfung, Schwund; Schwindung;
Abnahme; Einlaufen (Textilien)

shrinkproof schrumpffest, schrumpffrei

shunt Nebenschluss, Stromzweig,
Nebenschaltung, Überbrückung

shunt current

Nebenschlussstrom, Zweigstrom

shunt resistance Nebenwiderstand,
Nebenschlusswiderstand

shunt switch Umgehungsschalter

shutdown Abschaltung,

Abschalten, Abstellen;

Herunterfahren, Schließen

shutoff Abschaltung, Absperrung,
Abschaltung

shutoff valve

Abschaltventil, Absperrventil

shutter Klappe, Schieber;

photo Verschluss, Blende;

Jalousie, Rolladen, Fensterladen

shuttle vector/bifunctional vector

Schaukelvektor, bifunktionaler Vektor

**siccative/desiccant/drying agent/
dehydrating agent**

Trockenmittel, Sikkativ

sick-building syndrome

Sick-Building-Syndrom

sick leave Fehlen wegen Krankheit
(krankgeschrieben sein mit
Lohnfortzahlung)

sick note Krankheitsattest

sickle flask/sausage flask/saber flask

Säbelkolben, Sichelkolben

side effect(s) Nebenwirkung(en)

side product Nebenprodukt,

Begleitprodukt

side reaction *chem* Nebenreaktion

side tubulation/side arm

(hose connection on flask)

Ansatzstutzen

(Olive für Schlauche/an Kolben)

sidearm (tubulation)

Seitenarm, Tubus (Kolben etc.)

sidearm flask Seitenhalskolben

sideband *spectr* Nebenbande

sieve *vb* (sift/screen) sieben

sieve *n* (sifter/strainer) Sieb

➤ **molecular sieve** Molekularsieb,
Molekülsieb, Molsieb

sieve analysis/screen analysis

Siebanalyse

- sieve material/sieving material/ material to be sieved** Siebgut
sieve plate (perforated plate) Siebplatte
sieve plate reactor
 Lochbodenkaskadenreaktor,
 Siebbodenkaskadenreaktor
sieve residue/oversize
 Siebrückstand, Siebüberlauf, Überkorn
sieve shaker Siebmaschine (Schüttler)
sievings/screenings/siftings/undersize
 Siebdurchgang, Siebunterlauf,
 Unterkorn
sift *vb* sieben
siftage (size separation by screening)
 Siebung
sifter Schüttelsieb
siftings Siebdurchgang
sign in (register)
 eintragen (bei Anmeldung)
sign out (deregister)
 austragen (bei Abmeldung)
signal substance Signalstoff
signal-to-noise ratio (S/N ratio)
 Signal-Rausch-Verhältnis;
 Rauschspannungsabstand
signal transducer Signalwandler
signal transduction Signalübertragung
significance level/level of significance (error level) Signifikanzniveau,
 Irrtumswahrscheinlichkeit
significance test/test of significance
stat Signifikanztest
silica (silicon dioxide) Siliziumdioxid
silica gel Kieselgel, Kieselsäuregel,
 Silicagel
siliceous kieselsäurehaltig
silicic acid Kieselsäure
silicon (Si) Silicium, Silizium
silicon chip Siliciumchip
silicon wafer Siliciumplatte,
 Siliciumplättchen, Siliciumscheibe
silicone (silicon ketone/silicoketone)
 Silicon (Siliciumketon), Silikon,
 Poly(organylsiloxan)
silicone grease Silikon-Schmierfett
silicone rubber Siliconkautschuk
silicosis *med* Silicose
silk (fibroin/sericin) Seide
- silk suture** Seidenfaden
silken seiden, Seiden...
silky (sericeous/sericate)
 seidenartig, seidenhaarig, seidig
silt *geol* Schluff
simmer (boil gently) leicht kochen,
 köcheln (auf ‚kleiner‘ Flamme)
simmering/ebullient
 leicht kochend, siedend
simple distillation
 Gleichstromdestillation
sinapic acid Sinapinsäure
sinapic alcohol Sinapinalkohol
single (solitary) einzeln, solitär
single digest (enzymatic)
 einfacher Verdau
single dose Einzeldosis
single immunodiffusion (Oudin test)
 einfache Immundiffusion,
 lineare Immundiffusion
single-molecule spectroscopy (SMS)
 Einzelmolekülspektroskopie
single radial immunodiffusion (SRI)
(Mancini technique)
 einfache radiale Immundiffusion
single sugar/monosaccharide
 Einfachzucker, einfacher Zucker,
 Monosaccharid
single-burner hot plate
 Einfachkochplatte (Heizplatte)
single-celled/unicellular einzellig
single-use (disposable)
 Einmal..., Einweg..., Wegwerf...
single-use gloves (disposable gloves)
 Einmalhandschuhe
single-way cock Einweghahn
singulet condition Singulettzustand
sink *n* Ausguss, Spüle;
 (basin) Abflussbecken, Spülbecken;
physiol (importer of assimilates)
 Senke, Verbrauchsort
 (von Assimilaten)
 ➤ **sink unit** Spültisch
sinter/sintering sintern
siphon Siphon, Saugheber
site/location Ort, Fundort, Lage
site-directed mutagenesis
 ortsspezifische Mutagenese

size *n* Größe, Maß, Format, Umfang;
Abmessung(en)

size *vb* abmessen; (cut into discreet
length: glass tubing) ablängen
(mit Glasrohrschneider);
tech leimen, grundieren;
(Stoff) appretieren, schlichten

size exclusion chromatography
(SEC) Ausschlusschromatografie,
Größenausschlusschromatografie

size Bemessen, auf ein bestimmtes
Maß zurechtschneiden;
Größenbestimmung; Sichtung;
(textile) Schlichten, Schlichtung;
(paper) Leimen, Leimung;
(waste etc.) Sortieren, Sortierung,
Klassieren, Klassierung

sizzle brutzeln, zischen

skid rutschen

skid-proof (non-skid) nicht-rutschend,
Antirutsch ... (Gerät auf Unterlage)

skim off (scoop off/up) abschöpfen

skin Haut; (cutis) Kutis, Cutis
(eigentliche Haut: Epidermis & Dermis)

skin care Hautpflege

skin care product Hautpflegemittel

skin graft/skin transplant

Hauttransplantat

skin-irritant hautreizend

skin irritation Hautreizung

skin ointment Hautsalbe

skin staple Hautklammer

skull and crossbones

Totenkopf (Giftzeichen)

slab gel electrophor Plattengel
(hochkant angeordnetes)

slaked lime Ca(OH)₂

Ätzkalk, Löschkalk, gelöschter Kalk

slant culture/slope culture

Schräggkultur (Schrägagar)

slaughter/butcher *vb* schlachten

slaughter/slaughtering/butchering

Schlachtung, Schlachten

slaughterhouse Schlachthof

sledge hammer Vorschlaghammer

sleet (glaze/frozen rain)

Eisüberzug, überfrorene Nässe,
gefrorener Regen

sleeve/collar *mech* Manschette;
(joint sleeve) Manschette für
Schliffverbindungen

sleeve gauntlets Ärmelschoner, Stulpen

slide *n* Schieber, Schlitten; Rutsche;
photo Dia; *micro*s Objektträger

➤ **frosted-end slide**

Mattrand-Objektträger

➤ **microscope depression slide/
concavity slide/cavity slide**

Objektträger mit Vertiefung

slide caliper/caliper square Schublehre

slide rod Führungsstange

slide rule Rechenschieber

slide valve Schieberventil, Schieber

sliding microtome Schlittenmikrotom

slimy (mucilaginous/glutinous) schleimig

slip *vb* gleiten, rutschen; abrutschen,
ausrutschen

slip agent

Gleitmittel, Schmiermittel, Slipmittel;
(slip depressant) Antiblockmittel

slip-joint connection Gleitverbindung

slip-resistant rutschfest, rutschsicher

slit Schlitz, Spalt

slit rheometer Schlitzrheometer

slop *vb* herumspritzen, herumpantschen

slope/slant/dip Neigung

slops Spülicht

slot blot Schlitzlochplatte

slotted screwdriver

Schlitzschraubenzieher

sludge Schlick;

(sewage sludge) Klärschlamm;

(sapropel) Sapropel, Faulschlamm

sludge gas/sewage gas

Faulgas, Klärgas (Methan)

sluice *n* Schleuse

sluice *vb* (channel) schleusen

slurry *n* Schlamm, Aufschlämmung

slurry *vb* aufschlämmen

slurry-packing technique

chromat Einschlammtechnik

small-angle light scattering (SALS)

Kleinwinkelstreuung

small-angle X-ray scattering (SAXS)

Röntgenkleinwinkelstreuung,
Kleinwinkel-Röntgenstreuung (KWR)

small scale *n* Kleinmaßstab

small-scale *adj/adv* im Kleinmaßstab,
in kleinem Maßstab

small-scale application

Kleinanwendung

smear *n med* Abstrich; *micb* Ausstrich

smear infection Schmierinfektion

smell *vb* riechen

smell *n* (odor/scent) Geruch;
(positive/pleasant) Duft

➤ **pleasant smell (fragrance)**
angenehmer Duft/Geruch

➤ **unpleasant smell**
unangenehmer Geruch

smellable/

perceptible to one's sense of smell
riechbar

smelting furnace Schmelzofen

smock/gown Arbeitskittel

smog ordinance Smogverordnung

smoke Rauch (sichtbar), Qualm

➤ **clouds of smoke** Rauchschwaden

smoke barrier

Rauchschanke, Rauchschutzwand

smoke detector Rauchmelder

smoking Rauchen

➤ **ban on smoking/smoking ban**
Rauchverbot

smoldering/smouldering

Schwelgen, Schwelung

smother the flames Flammen ersticken

smudge-free

unverschmiert, schmutzfrei

snap cap (push-on cap)

Schnappdeckel, Schnappverschluss

snap-cap bottle/snap-cap vial

Schnappdeckelglas, ~gläschen

snap-ring pliers/circlip pliers

Sicherungsringzange

soak (drench/steep)

tränken, durchtränken,
einweichen (durchfeuchten),
einwirken lassen (in einer Flüssigkeit),
quellen (Wasseraufnahme)

➤ **soak up (absorb/take up/suck up)**
aufsaugen, absorbieren

soaking up/absorption

Aufsaugen, Absorption

soap Seife

➤ **a bar of soap** ein Stück Seife

➤ **curd soap (domestic soap)**
Kernseife (feste Natronseife)

➤ **liquid soap/liquid detergent**
Flüssigseife

➤ **soft soap** Schmierseife

soap dispenser (liquid soap)

Seifenspender (Flüssigseife)

soberness *med/physio* Nüchternheit

socket (ferrule) Hülse, Ring;

(receptacle) Tülle: *electr* Fassung,
Steckbuchse; (chuck/nut)

Steckschlüsseinsatz, Stecknuss, Nuss

➤ **female (spherical joint)** Schliffpfanne

➤ **ground socket/ground-glass socket/
female (ground-glass joint)**

Hülse, Schliffhülse
(,Futteral', Einsteckstutzen)

➤ **screw-base socket**

Gewindefassung

➤ **threaded socket (connector/nozzle)**

Gewindestutzen

socket screw/socket-head screw

Inbusschraube

socket wrench/box spanner

Stiftschlüssel, Steckschlüssel

soda/sodium carbonate

Soda, kohlensaures Natrium

soda extract Sodaextrakt, Sodaauszug

soda lime Natronkalk

soda machine (for soft drinks/soda pop)

Getränkeautomat

soda water Selterswasser,

Sodawasser, Sprudel

soda-lime glass/alkali-lime glass

(crown glass)

Kalk-Soda-Glas (Kronglas)

sodium (Na) Natrium

sodium chloride NaCl Natriumchlorid

sodium dodecyl sulfate (SDS)

Natriumdodecylsulfat

sodium hydroxide NaOH

Natriumhydroxid

sodium hydroxide solution

Natronlauge, Natriumhydroxidlösung

sodium hypochlorite NaOCl

Natriumhypochlorit

soft soap Schmierseife
soft water weiches Wasser
soften weichmachen, erweichen;
 (Wasser) enthärten; aufweichen
softer Weichmacher;
 Weichspülmittel, Weichspüler;
 Enthärtungsmittel, Enthärter;
 (plasticizer: in plastics a.o.)
 Plastifikator
soggy aufgeweicht, durchnässt, ~weicht
soil (ground/earth)
 Boden, Erdreich, Erdboden, Erde
soil decontamination Bodensanierung
soil salinization Bodenversalzung
soil texture Bodenpartikelgrößen
solar cell/photovoltaic cell Solarzelle
solar energy
 Solarenergie, Sonnenenergie
solar power Solarstrom
solar radiation Sonnenstrahlung
solder *n* Lot, Lötmedium, Lötmetall
solder *vb* löten
soldering acid Löt säure
soldering fluid/liquid Löt wasser
soldering flux/solder flux Löt flussmittel
soldering gun Löt pistole
soldering iron Löt kolben
soldering lug Löt öse
soldering wire Löt draht
solenoid Zylinderspule
solenoid valve
 Magnetventil (Zylinderspule)
solid *adj/adv* fest
solid *n* Festkörper; Körper;
 (solids) feste Bestandteile
solid body Festkörper
solid-bowl centrifuge
 Vollmantelzentrifuge,
 Vollwandzentrifuge
solid matter Feststoff
solid phase (bonded phase) Festphase
solid-phase extraction (SPE)
 Festphasenextraktion
solid phase reactor Festphasenreaktor
solid state fester Zustand
solid-state microextraction (SPME)
 Festphasenmikroextraktion
solid waste Festmüll

solidify fest werden (lassen), erstarren
solubility Löslichkeit
 ➤ **insolubility** Unlöslichkeit
 ➤ **of low solubility** schwerlöslich
solubility product Löslichkeitsprodukt
solubilization Solubilisierung,
 Solubilisierung, Löslichkeitsvermittlung
solubilizer/solutizer Lösungsvermittler,
 Löslichkeitsvermittler
soluble löslich
 ➤ **easily soluble/readily soluble**
 leichtlöslich
 ➤ **insoluble** unlöslich
 ➤ **of low solubility** schwerlöslich
 ➤ **readily soluble** leichtlöslich
 ➤ **soluble in water** wasserlöslich
 ➤ **sparingly soluble/barely soluble**
 kaum löslich, wenig löslich
solute gelöster Stoff
solute potential Löslichkeitspotenzial
solution Lösung
 ➤ **aqueous solution** wässrige Lösung
 ➤ **buffer solution** Pufferlösung
 ➤ **calibrating solution** Eichlösung
 ➤ **dilute solution** verdünnte Lösung
 ➤ **Fehling's solution** Fehlingsche Lösung
 ➤ **nutrient solution/culture solution**
 Nährlösung
 ➤ **ready-to-use solution/test solution**
 Gebrauchslösung, Fertiglösung,
 gebrauchsfertige Lösung
 ➤ **reagent solution** Reagenslösung
 ➤ **Ringer's solution**
 Ringerlösung, Ringer-Lösung
 ➤ **saline** Kochsalzlösung
 ➤ **saturated solution** gesättigte Lösung
 ➤ **standard solution** Standardlösung
 ➤ **stock solution**
 Stammlösung, Vorratslösung
 ➤ **test solution/solution to be analyzed**
 Untersuchungslösung, Prüflösung
 ➤ **volumetric solution** (a standard
 analytical solution) Maßlösung
 ➤ **wash solution**
 Waschlösung, Waschlauge
solvable löslich, lösbar; auflösbar
solvate *n* Solvat, solvatisierter Stoff
 (Ion/Molekül)

solvate *vb* solvatisieren

solvation Solvatation, Solvatisierung

solve *math* lösen, auflösen

solvent Lösemittel, Lösungsmittel;

(mobile phase) *chromat*

Laufmittel, Fließmittel

➤ **mobile solvent/eluent/eluant**

(mobile phase)

Laufmittel, Elutionsmittel, Fließmittel,

Eluent (mobile Phase)

solvent extraction Solventextraktion,

Flüssig-flüssig-Extraktion

solvent-free

lösemittelfrei, lösungsmittelfrei

solvent front Lösemittelfront,

Lösungsmittelfront; *chromat*

Laufmittelfront, Fließmittelfront

solvent recovery

Lösemittelrückgewinnung

solvent resistance Lösemittelbeständigkeit

sonicate beschallen,

mit Schallwellen behandeln

sonification/sonication

Sonifikation, Sonikation,

Beschallung, Ultraschallbehandlung

sonogram Sonogramm

sonography/ultrasound/ultrasonography

Sonographie, Ultraschalldiagnose

sooty (forming soot) rußend, rußig

sorbent Sorbens (*pl* Sorbenzien),

Absorbens, absorbierender Stoff,

Absorptionsmittel, Sorptionsmittel

sorbic acid (sorbate) Sorbinsäure (Sorbit)

sorbitol Sorbit

sort *n* (type/kind/variety/cultivar) Sorte

sort *vb* sortieren

sound Schall, Geräusch, Laut, Ton,

Klang; (noise) lautes Geräusch

sound proofing

Schalldämmung, Schallisolation

sound waves Schallwellen

soundproof

schalldicht, schallundurchlässig

source Quelle, Herkunft; Produktionsort

source of danger (troublespot)

Gefahrenherd

source of error Fehlerquelle

source of fire Brandherd

sow *vb* säen, aussäen, einsäen

sowing/seed sowing

Säen, Aussäen, Aussaat

soybean oil Sojaöl

space Raum, Platz;

Abstand, Zwischenraum

space-filling model *chem* Kalottenmodell

space heating Raumheizung

space restrictions i.S.v.

Platzbeschränkung, Platznot

space-saving platzsparend

spacer Platzhalter, Abstandhalter,

Abstandshalter, Distanzstück

spanner (US wrench)

Schlüssel, Schraubenschlüssel

spare parts (replacement parts)

Ersatzteile

sprayer Zerstäuber; Sprenkler;

Gasverteiler, Luftverteiler

(Düse in Reaktor); Sprenger,

Wassersprengergerät; (in fermentation

reactors etc.) Anschwänzapparat,

Anschwänzvorrichtung

sparingly soluble/barely soluble

kaum löslich, wenig löslich

spark *n* Funke, Zündfunke; Entladung

spark *vb* Funken sprühen, zünden

spark coil Zündspule

spark plug Zündkerze

spark spectrum Funkenspektrum

sparkle funkeln, glitzern;

Funken sprühen

spat (protective cloth/leather gaiter

covering instep and ankle)

Gamasche (Schuh~)

spatial räumlich;

(three-dimensional) dreidimensional

spatula Spatel

➤ **Drigalski spatula** Drigalski-Spatel

➤ **microspatula** Mikrospatel

➤ **palette knife** Palettenmesser

➤ **pharmaceutical spatula/**

dispensing spatula Apothekerspatel

➤ **powder spatula** Pulverspatel

➤ **stirring spatula** Rührspatel

➤ **vibrating spatula** Vibrationsspatel

➤ **weighing spatula** Wägespatel

➤ **wooden spatula** Holzspatel

special license/special permit

Sondergenehmigung

specialization Spezialisierung**species** Spezies, Art**specific** spezifisch, speziell, bestimmt➤ **unspecific/nonspecific**

unspezifisch, unbestimmt

specific gravity spezifisches Gewicht**specific gravity bottle** Pyknometerflasche**specific heat** spezifische Wärme**specifications (specs)**Spezifizierung, Spezifikation,
technische Beschreibung**specificity** Spezifität**specificity of action** Wirkungsspezifität**specify** spezifizieren,einzeln angeben/benennen/aufführen;
bestimmen, festsetzen**specimen(s) (sample)** Exemplar, Probe;
Muster (Vorlage/Modell); Warenprobe**specimen jar**Probengefäß, großes Probegläschen,
Sammelglas, Sammelgefäß**speckled/patched/spotted/spotty** fleckig**spectacle(s)/pair of spectacles** Brille**spectacle eyepiece/high-eyepoint ocular***micros* Brillenträgerokular**spectral analysis** Spektralanalyse**spectral colors** Spektralfarben**spectrometry** Spektrometrie➤ **electron-impact spectrometry (EIS)**

Elektronenstoß-Spektrometrie

➤ **forward-recoil spectrometry (FRS/FRES)**

Vorwärts-Rückstoß-Spektrometrie

➤ **ion mobility spectrometry (IMS)**

Ionenmobilitätsspektrometrie

➤ **ion trap spectrometry**

Ionen-Fallen-Spektrometrie

➤ **mass spectrometry (MS)**

Massenspektrometrie

➤ **photoelectron spectrometry (PES)**

Photoelektronenspektrometrie

➤ **time-of-flight mass spectrometry (TOF-MS)**

Flugzeit-Massenspektrometrie (FMS)

spectrophotometer Spektrophotometer**spectrophotometry** Spektrophotometrie**spectroscopy** Spektroskopie**spectroscopy** Spektroskopie➤ **atomic absorption spectroscopy (AAS)**

Atom-Absorptionsspektroskopie

➤ **atomic emission spectroscopy (AES)**

Atom-Emissionsspektroskopie

➤ **atomic fluorescence spectroscopy (AFS)**

Atom-Fluoreszenzspektroskopie

➤ **Auger electron spectroscopy (AES)**

Auger-Elektronenspektroskopie

➤ **correlated spectroscopy (COSY)**

korrelierte Spektroskopie

➤ **dielectric spectroscopy**

dielektrische Spektroskopie

➤ **electron energy-loss spectroscopy (EELS)**Elektronen-
Energieverlust-Spektroskopie➤ **electron spectroscopy for chemical analysis (ESCA)**Elektronenspektroskopie für
chemische Analysen➤ **electron spin resonance spectroscopy (ESR)/****electron paramagnetic resonance (EPR)**Elektronen-Spinresonanzspektroskopie
(ESR), elektronenparamagnetische
Resonanz (EPR)➤ **field ionization laser spectroscopy (FILS)**

Feldionisations-Laserspektroskopie

➤ **flame atomic emission spectroscopy (FES)/flame photometry**Flammenemissionsspektroskopie,
Flammen-Atomemissions-
Spektroskopie➤ **fluorescence correlation spectroscopy (FCS)**Fluoreszenz-
Korrelations-Spektroskopie➤ **infrared spectroscopy (IR ~)**

Infrarot-Spektroskopie

➤ **laser-induced plasma spectroscopy (LIPS)**

laserinduzierte Plasmaspektroskopie

➤ **mass spectrometry (MS)**

Massenspektroskopie

➤ **microwave spectroscopy**

Mikrowellenspektroskopie

➤ **nuclear magnetic resonance****spectroscopy/NMR spectroscopy**Kernspinresonanz-Spektroskopie,
kernmagnetische Resonanzspektroskopie

- **nuclear Overhauser enhancement spectroscopy (NOESY)**
Kern-Overhauser-Spektroskopie
- **optical emissions spectroscopy (OES)**
optische Emissions-Spektroskopie
- **photoacoustic spectroscopy (PAS)**
photoakustische Spektroskopie, optoakustische Spektroskopie
- **reflectance spectroscopy**
Reflexionsspektroskopie, Remissionsspektroskopie
- **resonance enhanced multiphoton ionization spectroscopy (REMPI)**
resonanzverstärkte Multiphotonen-ionisationsspektroskopie
- **resonance ionization spectroscopy (RIS)**
Resonanz-Ionisationsspektroskopie
- **single-molecule spectroscopy (SMS)**
Einzelmolekülspektroskopie
- **saturation spectroscopy (laser)**
Sättigungsspektroskopie
- **ultraviolet spectroscopy/UV spectroscopy** UV-Spektroskopie
- **X-ray absorption spectroscopy (XAS)**
Röntgenabsorptionsspektroskopie
- **X-ray emission spectroscopy (XES)**
Röntgenemissionsspektroskopie
- **X-ray fluorescence spectroscopy (XFS)**
Röntgenfluoreszenzspektroskopie (RFS)
- **X-ray photoelectron spectroscopy (XPS)**
Röntgenphotoelektronenspektroskopie (RPS)
- spectrum (*pl* spectra/spectrums)**
Spektrum (*pl* Spektren)
- **absorption spectrum/dark-line spectrum**
Absorptionsspektrum
- **arc spectrum** Lichtbogenspektrum
- **band spectrum/molecular spectrum**
Bandenspektrum, Molekülspektrum (Viellinienspektrum)
- **diffraction spectrum**
Beugungsspektrum, Gitterspektrum
- **electromagnetic spectrum**
elektromagnetisches Spektrum
- **line spectrum**
Linienspektrum, Atomspektrum
- **reversal spectrum** Umkehrspektrum
- **rotational spectrum**
Rotationsspektrum
- **spark spectrum** Funkenspektrum
- **vibrational spectrum**
Schwingungsspektrum
- speed (velocity: vector)** Geschwindigkeit
- spermaceti** Walrat
- spermaceti oil/sperm oil** Walratöl
- sphere** Kugel, Kugelförmiger Körper
- spherical ground joint**
Kugelschliff, ~verbindung
- spherule** Kügelchen
- spider wrench (*Br* spider spanner)**
Kreuzschlüssel
- spigot** (plug of a cask) Zapfen; (faucet) Hahn, Zapfhahn, Fasshahn (Behälter/Kanister/Leitungen)
- spill *n*** Verschütten, Verschüttung, Ausschütten, Überlaufen; Pfütze
- spill *vb*** verschütten
- spill containment pillow**
Saugkissen (zum Aufsaugen von verschütteten Chemikalien)
- spillage/spill**
Vergossene(s), Übergelaufene(s)
- spillway** Abflusskanal
- spin *vb*** spinnen, schleudern; (centrifuge) zentrifugieren
- spin decoupling (NMR)** Spinentkopplung
- spin-spin splitting (NMR)**
Spin-Spin-Aufspaltung
- spindle diagram** Spindeldiagramm
- spinner** Schleuder; (centrifuge) Zentrifuge
- spinner flask** Spinnerflasche, Mikroträger
- spinning band column** Drehbandkolonne
- spinning band distillation**
Drehband-Destillation
- spinning motion (rotating)**
Drehbewegung (rotierend)
- spiral *n*** (coil) Gewinde, Spirale; (helix) Helix, Schraube, Spirale; (column packing) Spirale (Füllkörper)
- spiral movement/spiral coiling**
Windung (Bewegung)
- spiral winding/coiling** Spiralwindung

spiraled/helical/

spirally twisted/contorted

schraubig, spiralig, helical

spirally coiled spiralig aufgewickelt

spirilla (sg **spirillum**) (**spiraled forms**)

Spirillen (sg Spirille)

spirit *chem* Spiritus, Destillat,

Geist; Beize; Spirituosen, Alkohol;

Alkoholtinktur

spirit of wine (rectified spirit: alcohol)

Weingeist

splash *n* Spritzen;

Spritzer (verspritzte Chemikalie);

Spritzfleck

splash *vb* (splatter/spatter/squirt)

spritzen, verspritzen,

herumspritzen (auch versehentlich)

splash adapter/splash protector/

antisplash adapter/

splash-head adapter

dist Spritzschutzadapter, ~aufsatz,

Schaumbrecher-Aufsatz,

Reitmeyer-Aufsatz (Rückschlagschutz;

Kühler/Rotationsverdampfer etc.)

splash-proof spritzfest

splice *gen* spleißen

splint *med* Schiene

splinter Splitter;

(bits of broken glass) Glassplitter

split *n* Spaltung; Abzweig

split *vb* spalten, aufspalten,

abspalten; zerlegen

split valve *chromat* Abzweigventil

splitting Aufspaltung;

Zerlegen, Zerlegung

spokeshave Ziehklinge

sponge forceps Tupferklemme

sponge stopper Schwammstopfen

spontaneous decomposition/

autodecomposition

Selbstzersetzung

spontaneous ignition

(**self-ignition/autoignition**)

Selbstenzündung

spontaneous ignition temperature (SIT)

Selbstenzündungstemperatur

spontaneously flammable/self-igniting

selbstentzündend

spontaneously ignitable/

self-ignitable/autoignitable

selbstentzündlich

spool/coil Spule

spoon/scoop Löffel

sporadic sporadisch

spot/stain *n* Fleck

spot blot/dot blot Rundlochplatte

spot plate *micb* Tüpfelplatte

spot remover/stain remover

Fleckenentferner

spot test Tüpfelprobe

spotlight/spot

Strahler, Punktstrahler, Spot

spotted/mottled gefleckt

spout Ausguss (zum Ausgießen

einer Flüssigkeit), Mundstück,

Schnauze; (nozzle/lip/pouring lip)

Ausgießschnauze; (pouring spout)

Gießschnauze (an Gefäß)

spray bottle Sprühflasche

spray can/aerosol can

Sprühdose, Druckgasdose

spray column *dist* Sprühkolonne

spray nozzle Zerstäuberdüse

spread (scatter/disseminate) streuen,

ausstreuen, verstreuen; gleichmäßig

auf einer Fläche verteilen; *med*

(e.g., disease/epidemic) übergreifen

spread-plate method/technique

micb Spatelplattenverfahren

spreadable verstreichbar, streichfähig

spreader *micb* Ausstreich-Spatel

(Drigalski-Spatel)

spreading Ausbreitung, Propagation;

Spreitung

spring Feder, Sprungfeder;

Elastizität; Quelle, Ursprung

spring balance/spring scales

Federzugwaage, Federwaage,

Zugwaage

spring constant

Federkonstante, Federsteifigkeit

spring-loaded mit Federdruck

springwater Quellwasser

sprinkle (spray) besprühen;

(irrigate) berieseln, besprengen

sprinkle irrigation Berieselung

sprinkler/sprinkler irrigation system

Beregnungsanlage,
Berieselungsanlage, Sprinkler

sprout (grow/bud) sprießen, knospen**sprouting/budding**

Sprossung, Knospung

spur Sporn (Immunodiffusion)**spurred** gespornt**sputter (EM) micros** sputtern, besputtern
(Vakuumzerstäubung)**sputtering (EM) micros** Sputtern,
Besputtern, Besputterung,
Kathodenzerstäubung
(Metallbedampfung)**sputtering unit/appliance**

Besputterungsanlage

square bottle Vierkantflasche**squash (mount) micros** Quetschpräparat**squeegee** Abstreicher, Rakel (Gummi),
Abzieher, Gummiwischer;
(for floors) Wasserschieber,
Wasserabzieher (Bodenwischer);
(for windows) Fensterwischer,
Fensterabzieher**squeeze (pinch)** quetschen,
zusammendrücken, ~pressen;
(squeeze out) auspressen,
herauspressen**squeeze-bulb pump**

(hand pump for barrels)
Quetschpumpe
(Handpumpe für Fässer)

St. Andrew's cross (saltire)

Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)

stab culture Stickskultur,

Einstichkultur (Stichagar)

stabilization Stabilisierung**stabilize** stabilisieren**stabilizer** Stabilisator**stable** stabil➤ **heat-stable/heat-resistant**

hitzebeständig

➤ **unstable (instable)** instabil, nicht stabil**stack (stacked) vb** stapeln (gestapelt)**stack n** Stapel➤ **smokestack** Schornstein**stacking forces** Stapelkräfte**stacking gel electrophor** Sammelgel**staff/employees/personnel** Belegschaft**stage** Stadium (*pl* Stadien);

Stufe; Bühne; *micros* Tisch

➤ **mechanical stage micros** Kreutztisch➤ **microscope stage** Objektisch➤ **plain stage micros** Standardtisch➤ **rotating stage micros** Drehtisch**stage clip micros** Objektisch-Klammer**stage micrometer**

micros Objektmikrometer

stain vb ebschmutzen, beflecken,
besudeln; (dye/color) färben,
anfärben, einfärben; kontrastieren;
(wood) beizen; (bleed) abfärben**stain n** Fleck, Makel; Schmutzfleck;

(staining/color/dyeing) Färben,
Färbung, Einfärbung; Kontrastierung,
Farbstoff, Pigment, Färbemittel;
Beize, Beizen

➤ **counterstain/counterstaining**

Gegenfärbung

➤ **Gram stain** Gram-Färbung➤ **quick-stain** Schnellfärbung➤ **vital stain/vital dye**

Vitalfarbstoff, Lebendfarbstoff

stainability micros Färbbarkeit**stainable** färbbar, anfärbbar; einfärbbar**staining micros** Färbung, Färben,

Anfärben, Anfärbung
(durch Farbstoffzugabe); Beizen;
(contrasting) Kontrastierung

➤ **differential staining/contrast staining**

Differenzialfärbung,

Kontrastfärbung

➤ **negative staining/negative contrasting**

Negativkontrastierung

➤ **supravital staining** Supravitalfärbung➤ **vital staining**

Lebendfärbung, Vitalfärbung

staining dish/staining jar/staining tray

micros Färbeglas, Färbetrog,
Färbekasten, Färbewanne

staining method/technique

Färbemethode, Färbetechnik

staining tray Färbegestell**stainless steel** rostfreier Stahl**stainless-steel sponge**

Edelstahlschrubber

staircase Treppe, Treppenaufgang;
Treppenhaus
stairs Treppe
stairway Treppenaufgang; Treppenhaus
stairway entry/exit
Treppeneingang/~ausgang
stairwell Treppenschacht, Treppenhaus
stance phase Stemmphase
stand/rack Ständer
stand-alone freistehend;
selbstständig/unabhängig
als Einzelteil funktionierend
standard condition Standardbedingung
standard deviation/
root-mean-square deviation
stat Standardabweichung
standard electrode Standardelektrode
standard electrode potentials/
standard reduction potentials/
electrochemical series (of metals)
Spannungsreihe (der Metalle),
Normalpotentiale
standard error
(standard error of the means)
stat Standardfehler, mittlerer Fehler
standard hydrogen electrode
Normalwasserstoffelektrode
standard measure Normalmaß
standard operating procedure (SOP)
Standard-Arbeitsanweisung
standard potential/
standard electrode potential
Standardpotential, Normalpotential
standard pressure
Normaldruck, Normdruck
standard procedure Standardverfahren
standard solution Standardlösung
standard taper (S.T.) Normalschliff (NS)
standard-taper glassware
Normschliffglas (Kegelschliff)
standard temperature (0°C)
Normtemperatur
standardization
Standardisierung, Normierung;
Vereinheitlichung, Normung
standardize standardisieren, normen
(normieren), vereinheitlichen;
(gauge/gage) eichen, kalibrieren

standby Bereitschaft (Gerät);
Not..., Hilfs..., Reserve..., Ersatz...
standby duty/standby service
Bereitschaftsdienst
standby mode Bereitschaftsstellung,
Wartebetrieb, Wartestellung
standby unit Notaggregat
standstill Stillstand
staple *n* (U-shaped metal loop)
Heftklammer
staple food/basic food
Grundnahrungsmittel
staple remover
Enthefter, Heftklammern-Entferner
stapler Hefter (Büro~)
starch Stärke
starch granule Stärkekorn
star-crack (in glass) Sternriss
start (prepare/mix/make/set up)
ansetzen (z.B. eine Lösung/Versuch)
start up/power up anfahren, anlassen
(Motor); hochfahren (Reaktor)
starter culture (growth medium)
Starterkultur (Anzuchtmedium)
starter medium (growth medium)
Anzuchtmedium
starting material/
basic material/base material/
source material/primary material
Ausgangsmaterial, Ausgangsstoff
starvation *n mich* Hungern
starvation phase Auszehrphase
starve *vb mich* hungern, aushungern
state *n* Lage, Stand;
(condition) Status, Zustand
state equation/equation of state
Zustandsgleichung
statement Erklärung,
Verlautbarung, Aussage, Angabe
static *adj/adv* (static charge)
statisch, elektrostatisch
static *n* (static charge)
statische Elektrizität, Ladung
static culture statische Kultur
static current Ruhestrom
static electricity statische Elektrizität
statics (in construction) Statik, Baustatik
stationary stationär, feststehend

stationary equilibrium

stationäres Gleichgewicht

stationary phase/stabilization phase(adsorbent) *chromat* stationäre Phase**stationary wave** *phys*

stehende Welle, Stehwelle

stationery Schreibwaren; Briefpapier➤ **letter-head** Briefpapier mit Briefkopf**statistic (statistic value)**

Kennzahl, statistische Maßzahl

statistical deviation

statistische Abweichung

statistical distribution

statistische Verteilung

statistical error statistischer Fehler**statistics** Statistik**stator-rotor impeller/****Rushton-turbine impeller**

Stator-Rotor-Rührsystem

steady state stationärer Zustand,

gleichbleibender Zustand

steady-state equilibrium

Fließgleichgewicht,

dynamisches Gleichgewicht

steam (water vapor)

Dampf (Wasserdampf)

➤ **exhaust steam** Abdampf➤ **flash steam** entspannter Dampf➤ **saturated steam**

Sattdampf, gesättigter Dampf

➤ **superheated steam**

überhitzter Dampf, Heißdampf

➤ **unsaturated steam**

ungesättigter Dampf

➤ **wet steam** Nassdampf**steam bath** Dampfbad**steam distillation**

Trägerdampfdestillation

stearic acid/octadecanoic acid

(stearate/octadecanate)

Stearinsäure, Octadecansäure

(Stearat/Octadecanat)

steel Stahl➤ **high-grade steel/high-quality steel**

Edelstahl

➤ **stainless steel** rostfreier Stahl**steel cylinder (gas cylinder)**

Stahlflasche (Gasflasche)

steep *vb* eintauchen, einweichen,
durchtränken, durchdringen**steer/steering** steuern

(in eine Richtung lenken)

stem cell research Stammzellforschung**stem culture/stock culture**

Stammkultur, Impfkultur

stencil Zeichenschablone

(für Formeln etc.)

step gradient Stufengradient**step-on pail** Treteimer (Mülleimer)**step-stool** Trittschemel➤ **rolling step-stool**

Rollhocker, ‚Elefantenfuß‘

(runder Trittschemel mit Rollen)

stepladder/steps

Stehleiter, Treppenleiter, Trittleiter

stepper motor Schrittmotor,

Schrittantriebsmotor, Steppermotor

stereo microscope Stereomikroskop**stereoisomer** Stereoisomer**stereoselective** stereoselektiv**stereospecificity** Stereospezifität**steric/sterical/spacial** sterisch, räumlich**steric hindrance**

sterische Hinderung/Behinderung

sterile steril; (disinfected) desinfiziert;

(infertile) unfruchtbar

sterile bench sterile Werkbank**sterile filter** Sterilfilter**sterile filtration** Sterilfiltration**sterility/infertility**

Sterilität, Unfruchtbarkeit

sterilizability Sterilisierbarkeit**sterilizable** sterilisierbar**sterilization/sterilizing**

Sterilisation, Sterilisierung

sterilization in place (SIP)

SIP-Sterilisation (ohne Zerlegung,

Öffnung der Bauteile)

sterilize sterilisieren, keimfrei machen**sterol** Sterin, Sterol**stewpan** Schmorpfanne, Kasserole**stick** *vb* (adhere: paste/cement) kleben;*med* (by a needle) stechen**stick-and-ball model/ball-and-stick model***chem* Stab-Kugel-Modell,

Kugel-Stab-Modell

stick injury Stichverletzung
sticker Aufkleber
stickiness/tack Klebrigkeit
sticky (glutinous/viscid)
 klebrig (glutinös)
stiffen versteifen, verstärken; starr machen; verdicken (Flüssigkeiten)
stifling/stuffy stickig
still/distiller/distilling apparatus *dist*
 Destillierapparat; Destillierkolben
still pot (boiler/distillation boiler flask/reboiler) Blase, Destillierblase, Destillierrundkolben
stillhead (distillation head)
 Destillieraufsatz, Destillationsaufsatz, Destillierbrücke
stimulate (excite)
 stimulieren, anregen, beleben
stimulation (excitation) Stimulierung, Anregung, Antrieb, Anreiz, Belebung
stimulus Stimulus, Reiz; (incentive/stimulant) Anreiz, Ansporn, Stimulans
 ➤ **external stimulus** Außenreiz
 ➤ **light stimulus** Lichtreiz
stimulus threshold Reizschwelle
sting *vb* stechen, beißen, brennen
stipend Gehalt (auf Grund eines „höheren“ Dienstverhältnisses)
stir rühren, umrühren; (agitate) schütteln, aufrühren, aufwühlen;
 (swirl) umwirbeln, herumwirbeln
stir bar/stirrer bar/
stirring bar/bar magnet/‘flea’
 Magnetstab, Magnetstäbchen, Magnetrührstab, ‚Fisch‘, Rührfisch
stirred cascade reactor
 Rührkaskadenreaktor
stirred loop reactor
 Rührschlaufenreaktor, Umwurfreaktor
stirred-tank reactor Rührkesselreaktor
stirrer (impeller/agitator) Rührer, Rührwerk; (mixer) Mixer, Rührgerät
 ➤ **hollow stirrer** Hohlrührer
 ➤ **magnetic stirrer** Magnetrührer
 ➤ **paddle stirrer/paddle impeller**
 Schaufelrührer, Paddelrührer
 ➤ **turbine stirrer/turbine impeller**
 Turbinenrührer

stirrer bearing Lagerhülse (Glasaussatz); Rührerlager (Rührwelle)
stirrer blade Rührerblatt
stirrer gland Rührhülse
stirrer seal Rührverschluss
stirrer shaft Rührerschaft, Rührerwelle, Rührwelle
stirring bar (stirrer bar/stir bar/‘flea’)
 Rührstab, Rührstäbchen, Magnetrührstab, Magnetrührstäbchen, Rührfisch, ‚Fisch‘
stirring bar extractor
(stirring bar retriever/‘flea’ extractor) Rührstabentferner, Magnetrührstabentferner (zum ‚Angeln‘ von Magnetstäbchen)
stirring hot plate
 Magnetrührer mit Heizplatte
stirring rod Rührstab (Glasstab)
stock/store/supply
(meist pl supplies)/
provisions/reserve Material, Stoff, Gut; Vorrat; Lager; Lagerbestand
 ➤ **on stock** lieferbar
 ➤ **out of stock** nicht lieferbar
 ➤ **temporarily out of stock**
 derzeit nicht lieferbar
stock culture/stem culture
 Stammkultur, Impfkultur
stock solution Stammlösung, Vorrats-~
stocking density Besatzdichte
stockkeeping/storekeeping
(warehousing) Lagerhaltung
stockroom
(storage room/repository/warehouse)
 Lager, Lagerraum, Warenlager
stoichiometric(al) stöchiometrisch
stoichiometry Stöchiometrie
stomach acid Magensäure
stomach juice/gastric juice
 Magensaft, Magenflüssigkeit
stool/feces
 Stuhl, Fäzes, Kot (Mensch)
 ➤ **swivel stool** Drehhocker
stool sample Stuhlprobe
stop (limit/detent) Anschlag (Endpunkt, Sperre, Stop); Arretierung (z.B. am Mikroskop)

stopcock Absperrhahn, Sperrhahn

➤ **glass stopcock** Glashahn

stopper *vb* stopfen, zustopfen;
zustöpseln, mit Stopfen verschließen

stopper (cork) *n* (*Br* bung)
Stopfen, Stöpsel (Korken)

➤ **hex-head stopper/**
hexagonal stopper
Sechskantstopfen

➤ **octa-head stopper/**
octagonal stopper
Achtkantstopfen

➤ **rubber stopper** (*Br* rubber bung)
Gummistopfen, Gummistöpsel

storability/durability/shelf life
Haltbarkeit

storable/durable/lasting haltbar

storage Lager;
Speicherung, Aufbewahrung;
Lagerung; Stauraum

➤ **interim storage/temporary storage**
Zwischenlager

storage bottle Vorratsflasche

storage box Vorratsbox

storage cabinet Vorratsschrank

storage chamber Vorratskammer

storage container
Sammelbehälter, Sammelgefäß

storage pest Vorratsschädling

storage space Stauraum

storage tank Speichertank, Lagertank

store *vb* (keep/save/preserve)
aufbewahren; (save/accumulate)
speichern, anreichern, akkumulieren

storehouse/warehouse
Lagerhaus, Speicher

storeroom/storage room
Abstellraum, Abstellkammer

stowage/storage Stauraum

STP (s.t.p./NTP)
(standard temperature 0°C/
pressure 1 bar) Normzustand
(Normtemperatur & Normdruck)

straight-end distillation
einfache/direkte Destillation

strain *vb* belasten, dehnen, spannen;
tech deformieren, verformen,
verziehen; (filter) abseihen, sieben

strain *n* Belastungsursache; Verdehnung;
Spannung; (drag) Zug; *micb* Stamm

➤ **aging strain/ageing strain**
Alterungsspannung

➤ **bacterial strain** Bakterienstamm

➤ **elastic strain**
elastische Beanspruchung

➤ **inbred strain** Inzuchtstamm

➤ **reference strain**
micb Referenzstamm

straining cloth Siebtuch

strap *n* Gurt, Band, Riemen

strapping fabric Bindevlies

stratification (act/process of stratifying)
Schichtenbildung; (state of being
stratified: layering) Schichtung

stray light Streulicht

streak *vb* (smear) *micb*
ausstreichen (z.B. Kultur)

streak culture/smear culture
Ausstrichkultur, Abstrichkultur

streak formation/streaking/striation
Schlierenbildung

streak-plate method/technique
micb Plattenausstrichmethode

streaky/streaked schlierig

stream *n* (flow: liquid) Strom

stream *vb* (flow) strömen

stress *vb* stressen, belasten

stress *n* Stress, Belastungszustand,
Spannung; Beanspruchung

➤ **material stress**
Werkstoffbeanspruchung

➤ **strain-stress** Dehnungs-Spannung

stressful stressig, anstrengend

stretch *tech/mech*
spannen, dehnen, strecken

stretch film (stretch foil) Stretchfolie

stretcher Trage, Krankentrage

stretching vibration Streckschwingung

strictly forbidden/strictly prohibited
strengstens verboten

striker (e.g., ignite gas) Anzünder (Gas)

string Schnur

stringency (of reaction conditions)
Stringenz (von Reaktionsbedingungen)

stringent conditions
stringente (strenge) Bedingungen

stripping column*dist* Abtriebssäule, Abtreibkolonne**stripping section***dist* Abtriebsteil (Unterteil der Säule)**stroboscope (strobe/strobe light)**

Stroboskop

stroke Schlag; Hub, Kolbenhub;

Hubhöhe; Takt

strong ion difference (SID)

Starkionendifferenz

strontium (Sr) Strontium**structural analysis** Strukturanalyse**structural formula** Strukturformel**structure** Struktur**structure elucidation**

Strukturaufklärung

stuffing gland/packing box seal

Stopfbuchse

(Rührer: Wellendurchführung)

stupefacient *adj/adv* (stupefying/

narcotic/anesthetic) betäubend,

narkotisch, anästhetisch

stupefacient *n*

(narcotic/narcotizing agent/

anesthetic/anesthetic agent)

Betäubungsmittel,

Narkosemittel, Anästhetikum

stupefaction (narcosis/anesthesia)

Betäubung, Narkose, Anästhesie

stupefy (narcotize/anesthetize)

betäuben, narkotisieren, anästhesieren

sturdy robust, kräftig, stabil**stylet/stiletto** Stilet**styptic/hemostatic (astringent)**

blutstillend (adstringent)

styrene Styrol, Styren**styrene-butadiene rubber (SBR)**

Styrol-Butadien-Kautschuk

subbituminous coal

Glanzbraunkohle,

subbituminöse Kohle

subculture/passage (of cell culture)

Subkultur, Subkultivierung,

Passage (einer Zellkultur)

subculture *vb* *mich* abimpfen**subcutis** Unterhaut,

Unterhautbindegewebe,

Subcutis, Tela subcutanea

subdivide(d)

untergliedern (untergliedert),

unterteilen (unterteilt)

subdivision

Untergliederung, Unterteilung

sublethal subletal**sublimate** *vb* sublimieren**sublimation** Sublimation**submerge (submerse)**

untertauchen, eintauchen

submerged culture

Submerskultur, Eintauchkultur

submersible (pump) tauchfähig**subordinate/submit** *vb* unterordnen**subsample** *stat* Teilstichprobe**subset selection***stat* Teilmengenauswahl**substage illuminator***micros* Ansteckleuchte**substance mixture** Substanzgemisch**substitute** *n* (replacement) Ersatz;

(substitute substance/Material)

Ersatzstoff, Austauschstoff

substitute *vb* substituieren, (replace)

ersetzen, austauschen, auswechseln;

(substitute A for B) A anstelle von B

einsetzen, B durch A ersetzen

substitute name Ersatzname**substitute substance**

Ersatzstoff, Austauschstoff

substitution Substitution, Austausch;

Einsetzung, Ersatz, Ersetzen

substitution therapy Ersatztherapie**substrate** Substrat; *mich* Nährboden➤ **following substrate** Folgesubstrat➤ **leading substrate** Leitsubstrat**substrate constant (K_s)** Substratkonstante**substrate inhibition** Substrathemmung,

Substratüberschusshemmung

substrate recognition Substraterkennung**substrate saturation** Substratsättigung**substrate specificity** Substratspezifität**subtyping** Subtypisierung**subunit (component)**

Untereinheit, Komponente

subunit vaccine Komponentenimpfstoff,

Spaltimpfstoff, Spaltvakzine,

Subunitimpfstoff, Subunitvakzine

succinic acid (succinate)

Bernsteinsäure (Succinat)

suck saugen, ansaugen**suck in/draw in** einsaugen, aufsaugen**suck-back** Einsaugen (Rückschlag:
Wasserstrahlpumpe etc.)**sucrose (beet sugar/cane sugar)**

Saccharose, Sucrose

(Rübenzucker/Rohrzucker)

suction Saugen, Ansaugen;

Sog, Unterdruck; Saugwirkung,

Saugleistung; Absaugen, Aufsaugen

suction-cup feet Saugfüßchen**suction disk** Saugnapf, Saugscheibe**suction filter/suction funnel/****vacuum filter (Buechner funnel)**

Filternutsche, Nutsche

(Büchner-Trichter)

suction filtration Saugfiltration**suction flask (filter flask/filtering flask/****vacuum flask/aspirator bottle)**

Saugflasche, Filtrierflasche

suction force Saugkraft**suction funnel/suction filter/****vacuum filter (Buechner funnel)**

Filternutsche, Nutsche

(Büchner-Trichter)

suction head Ansaughöhe**suction lift** Ansaugtiefe**suction pipet (patch pipet)** Saugpipette**suction pump/****aspirator pump/vacuum pump**

Saugpumpe, Vakuumpumpe

suction stroke (pump)

Ansaugpuls, Saughub

suction tension Saugspannung**suction valve** Saugventil**suds** Seifenschaum, Seifenwasser;

Schaum

sudsing agent Schäumer,

Schäumungsmittel

sudsy schaumig**suet** (from abdominal cavity of
ruminants) Talg**suffocate** ersticken**suffocation** Ersticken**suffuse** übergießen, überströmen;
(Licht) durchfluten**sugar** Zucker➤ **amino sugar** Aminosucker➤ **blood sugar** Blutzucker➤ **cane sugar/****beet sugar/table sugar/sucrose**

Rohrzucker, Rübenzucker,

Saccharose, Sukrose, Sucrose

➤ **double sugar/disaccharide**

Doppelzucker, Disaccharid

➤ **fruit sugar/fructose**

Fruchtzucker, Fruktose

➤ **grape sugar/glucose/dextrose**

Traubenzucker,

Glukose, Glucose, Dextrose

➤ **high fructose corn syrup**

Isomeratzucker, Isomerase

➤ **invert sugar** Invertzucker➤ **malt sugar/maltose**

Malzzucker, Maltose

➤ **milk sugar/lactose**

Milchzucker, Laktose

➤ **multiple sugar/polysaccharide**

Vielfachzucker, Polysaccharid

➤ **raw sugar/crude sugar****(unrefined sugar)** Rohrzucker➤ **single sugar/monosaccharide**

Einfachzucker, einfacher Zucker,

Monosaccharid

➤ **table sugar/cane sugar/beet sugar/****sucrose** Rohrzucker, Rübenzucker,

Saccharose, Sukrose, Sucrose

➤ **wood sugar/xylose**

Holzzucker, Xylose

sugar-containing zuckerhaltig**suicide inhibition** Suizidhemmung**suicide substrate** Selbstmord-Substrat**sulfa drug/sulfonamide** Sulfonamid**sulfanilic acid/****p-aminobenzenesulfonic acid**

Sulfanilsäure

sulfate Sulfat**sulfonation flask** Sulfierkolben**sulfur (S)** Schwefel**sulfur compound** Schwefelverbindung,
schwefelhaltige Verbindung**sulfurated/sulfuretted** geschwefelt,

Schwefel... (mit Schwefel verbunden)

sulfuric Schwefel...

sulfuric acid H_2SO_4 Schwefelsäure
sulfuricants Sulfurikanten
sulfuring Schwefeln, Schwefelung
sulfurize (e.g., vats) schwefeln (Fässer)
sulfurous schweflig, schwefelig
 (vierwertigen Schwefel enthaltend);
 (sulfur-containing) schwefelhaltig
sulfurous acid H_2SO_3
 schweflige Säure, Schwefligsäure
sum *n* (total) Summe, Gesamtheit
sump Sammelbehälter, Sammelgefäß;
 (cesspit/cesspool/soakaway *Br*)
 Senkgrube, Sickergrube
sunscreen lotion Lichtschutzmittel
sunstroke Sonnenstich;
 (heatstroke) Hitzschlag
superacid Supersäure
supercharge *vb* überladen; vorverdichten
supercoiled superspiralisiert,
 superhelikal, überspiralisiert
supercoiling Überspiralisierung
superconductive supraleitend
superconductivity
 Supraleitung, Supraleitfähigkeit
supercool *vb* unterkühlen
supercooling Unterkühlung
supercritical (gas/fluid)
 überkritisch (Gas/Flüssigkeit);
nucl superkritisch
supercritical fluid chromatography
 (SFC/SCFC)
 überkritische Fluidchromatografie,
 superkritische Fluid-Chromatografie,
 Chromatografie mit überkritischen
 Phasen (SFC)
supercritical fluid extraction (SFE/SCFE)
 Fluidextraktion, Destraktion,
 Hochdruckextraktion (HDE)
superficial (on the surface) oberflächlich
superheat/overheat überhitzen
superheating/overheating
 Überhitzen, Überhitzung
superimpose überlagern, überdecken
superior höher, höher stehend, besser;
 (dominant) überlegen, überragend,
 vorherrschend, dominant
superior performance
 überragende/hervorragende Leistung

superior quality beste Qualität
superiority/dominance
 Überlegenheit, Dominanz
supernatant *n* Überstand
supersaturated übersättigt
supersaturation Übersättigung
supervise beaufsichtigen,
 überwachen, kontrollieren
supervision Aufsicht, Überwachung,
 Beaufsichtigung, Kontrolle
supervisor Aufseher, Kontrolleur;
 leitender Beamter; Chef; Doktorvater
supervisory function Kontrollfunktion
supple geschmeidig;
 (elastic) biegsam, elastisch
supplier
 (vendor/supply house) Lieferant;
 (for accessories) Zubehörlieferant;
 (distributor) Vertrieb
supplier catalog/distributor catalog
 Händlerkatalog
supplies Zubehör
supplies storage/supplies 'shop'/'supplies'
 Zubehörlager
supply *n* Versorgung; (influx) Zufuhr;
 (shipment/delivery/consignment)
 Lieferung, Zulieferung
supply *vb* liefern;
 (feed/pipe in/let in) zuleiten
 ➤ **supply with blood/vascularize**
 durchbluten
supply line/utility line/service line
 Versorgungsleitung
supply pressure (HPLC) Eingangsdruck
support *n* Stütze, Träger;
 Unterstützung; *chem* Stativ;
 Trägermaterial, Trägersubstanz
support *vb* stützen, unterstützen,
 tragen, helfen
support base Stativplatte
support clamp Stativklemme
support rod Stativstab
support stand/ring stand/retort stand
 Stativ, Bunsenstativ
suppress supprimieren,
 unterdrücken, zurückdrängen
suppressible supprimierbar,
 unterdrückbar

suppression Suppression, Unterdrückung

supravital dye/supravital stain

Supravitalfarbstoff

supravital staining Supravitalfärbung

surface Oberfläche

➤ **interface**

Grenzfläche, Trennungsfläche;

electr Schnittstelle; Nahtstelle

surface-active grenzflächenaktiv, oberflächenaktiv

surface culture Oberflächenkultur

surface labeling Oberflächenmarkierung

surface plasmon resonance (SPR)

Oberflächenplasmonresonanz

surface runoff Oberflächenabfluss

surface tension Oberflächenspannung, Grenzflächenspannung

surface-to-volume ratio

Oberflächen-Volumen-Verhältnis

surfactant oberflächenaktive Substanz, Spannungsmittel; (detergent) Tensid

surge *n* Woge, Welle;

electr Spannungstoß

surge *vb electr* plötzlich ansteigen, emporschnellen

surge suppressor/surge protector

Überspannungsfilter, ~schutz

surgeon Chirurg

surgeon's gown Operationskittel

surgeon's mask Operationsmaske

surgery Chirurgie;

chirurgischer/operativer Eingriff

surgical instruments

Operationsbesteck, OP-Besteck, chirurgische Instrumente

surgical mask Operationsmaske, chirurgische Schutzmaske

surgical scissors chirurgische Schere

surplus Überschuss, Überangebot

surplus production

Überschussproduktion

surrogate Surrogat, Ersatz, Ersatzstoff

surroundings/environs/environment

Umgebung

survey *n* Inspektion, Untersuchung,

Begutachtung, Schätzung;

Umfrage; *math/stat* Erhebung

survey *vb* untersuchen, begutachten, betrachten; *math/stat* erheben, eine Erhebung vornehmen

survival Überleben

survive überleben

survivorship curve Überlebenskurve

susceptibility

Empfindlichkeit, Anfälligkeit

susceptible empfindlich, anfällig

suspected toxin Verdachtsstoff

suspend suspendieren

(schwebende Teilchen in Flüssigkeit);

chem (slurry/slurrying) aufschlämmen;

(hang) aufhängen

suspended condenser/cold finger

Einhängekühler, Kühlfinger

suspended particle Schwebeteilchen

suspended substance (suspended matter)

Schwebstoff(e)

suspension (slurry) Suspension, Aufschlammung

sustained yield

Nachhaltigkeit, nachhaltiger Ertrag

suture *n med* Naht; Nahtmaterial, Faden

suture needle chirurgische Nadel

swab Abstrich; Abstrichtupfer

➤ **buccal swab** Wangenabstrich

➤ **to take a swab** einen Abstrich machen

swallow *vb* schlucken

swallowing Schlucken

swan-necked flask/S-necked flask/gooseneck flask

Schwanenhalskolben

sweat *n* (perspiration) Schweiß

sweat *vb* (perspire) schwitzen

sweating/perspiration/hidrosis

Schwitzen

sweep *n* Einzeldurchlauf, Abtastung;

Abtaststrahl; Zeitablenkung

(Oszillograph)

sweep *vb* absuchen; scannen, abtasten

sweep (up) kehren, fegen

sweep coil (NMR)

Sweep-Spule, Ablenspule, Kippspule

sweep generator *electr* Kippgenerator;

Frequenzwobler

sweep voltage Kippspannung

sweet süß

sweetener Süßstoff

sweetness Süße

swell/swelling/turgescence

schwellen, anschwellen, turgeszent

swelling Schwellung;

(turgescence) Turgeszenz

swing phase/suspension phase

Schwingphase

swing-out rotor/swinging-bucket ~/

swing-bucket rotor

Ausschwingrotor

swirl schwenken (Flüssigkeit in Kolben),

wirbeln

switch *n* Schalter; Weiche;

Umstellung, Wechsel

➤ **toggle switch (rocker)** Kippschalter

switch *vb* schalten; wechseln, umstellen

➤ **switch on/off**

an(ab-)schalten; an(ab-)stellen

switch gear Schaltvorrichtung,

Schaltgetriebe, Schaltwerk

switchboard

Schaltanlage; Telefonzentrale;

(electrical control panel) Schalttafel

swivel sich drehen, schwenken;

drehbar, schwenkbar

swivel casters Schwenkrollen,

Lenkrollen, Schwenkrollfüße

swivel chair Drehstuhl

swivel nut/coupling nut/

mounting nut/cap nut

Überwurfmutter,

Überwurfschraubkappe

(z.B. am Rotationsverdampfer)

swivel stool Drehhocker

symmetry Symmetrie

synchronous culture Synchronkultur

syndrome/complex of symptoms

Syndrom, Symptomenkomplex

synergist/booster

Synergist (Promoter/Aktivator)

syngas Syngas, Synthesegas

synthesis Synthese;

(preparation) Darstellung

➤ **biosynthesis** Biosynthese

➤ **de-novo-synthesis**

Neusynthese, de-novo Synthese

➤ **semisynthesis** Halbsynthese

synthesize

synthetisieren, künstlich herstellen;

(prepare) herstellen; *chem* darstellen

synthetic synthetisch

synthetic reactions

(metabolism/anabolism)

Synthesestoffwechsel, Anabolismus

syringe (hypodermic syringe) Spritze

➤ **disposable syringe** Einwegspritze

➤ **hypodermic syringe** Injektionsspritze

syringe connector Nadeladapter

syringe filter

Spritzenvorsatzfilter, Spritzenfilter

syringe needle/syringe cannula

Injektionsnadel, Spritzennadel,

Spritzenkanüle

syringe piston/plunger

Spritzenkolben, Stempel, Schieber

syringe pump Spritzenpumpe

systematic systematisch

systematic error/bias

systematischer Fehler, Bias

systematics Systematik

systemic systemisch

systems analysis Systemanalyse

systems biology Systembiologie

T-purge (gas purge device)

Spülventil (Inertgas)

table Tisch; Tabelle, Tafel➤ **laboratory table/****laboratory workbench/lab bench**

Labortisch, Labor-Werkbank

➤ **life table** Sterbetafel➤ **nutrient table/****food composition table**

Nährwert-Tabelle

➤ **periodic table (of the elements)**

Periodensystem (der Elemente)

➤ **timetable** Stundenplan, Zeitplan,

Fahrplan, Zeittabelle

➤ **weighing table** Wägetisch➤ **worktable** Arbeitstisch**table salt/common salt/rocksalt (NaCl)**

Kochsalz

table sugar/**cane sugar/beet sugar/sucrose**

Rohrzucker, Rübenzucker,

Saccharose, Sukrose, Sucrose

tabletop centrifuge/**benchtop centrifuge (multipurpose c.)**

Tischzentrifuge

tablet Tablette**tabulate** tabellarisieren,

tabellarisch darstellen, tabellieren

tack *vb* heften, kleben, aneinander

heften/fügen, verbinden

tack *n* Stift (Metall-);

(pin) Nadel; (nail) Nagel;

Klebrigkeit, Klebkraft; (autohesion)

Eigenklebrigkeit, Autohäsion;

(inherent) Selbsthaftung

➤ **thumb tack** Reißnagel**tackle (pulley)** Flaschenzug, Rollenzug**tacky/sticky** klebrig (zäh)**tag** *vb* etikettieren, markieren,

beschildern (kennzeichnen);

anfügen, anhängen

tag *n* (for identification)

Etikett, Plakette, Anstecker,

Abzeichen, Schildchen

➤ **name tag** Namensetikett,

Namensschildchen

tagged molecule markiertes Molekül**tail (e.g., of a molecule)** Schwanz**tailing(s)/tails** Überlauf, Überlaufgut;Restbrühe; *dist* Nachlauf, Ablauf;*chromat* Schwanzbildung,

Signalnachlauf

take up/take in

einnehmen, zu sich nehmen

tallow (extracted from animals) Talg**tally chart** Strichliste**tally counter**

Zähler (Handzähler), Zählwerk

tampon/plug/pack *vb* tamponieren**tan** *vb* gerben, beizen; bräunen**tandem mass spectrometry (MS/MS)**

Tandem-Massenspektrometrie

tangential section Tangentialschnitt;

(wood) Sehnenschnitt

tank (vessel) Tank, Kessel,

großer (Wasser)Behälter,

Becken, Zisterne

➤ **storage tank** Speichertank, Lagertank,

Vorratsbehälter, Speicherbehälter

tank car/tank truck

(Schiene: rail tank car)

Kesselwagen (Chemikalientransport)

tannate (tannic acid) Tannat (Gerbsäure)**tannic acid (tannate)** Gerbsäure (Tannat)**tanniferous**

gerbsäurehaltig, gerbstoffhaltig

tannin (tanning agent)

Tannin (Gerbstoff)

tanning Gerben**tanning agent/tannin** Gerbstoff**tap** *n* Zapfen, Spund, Hahn;

Ausgießhahn; (tool for forming an

internal screw thread) Gewindebohrer;

med Punktion**tap** *vb* zapfen, anzapfen**tap grease** Hahnfett**tap water** Leitungswasser**tape** Band (Klebeband/Messband etc.)➤ **adhesive tape** Klebeband➤ **autoclave tape/****autoclave indicator tape**

Autoklavier-Indikatorband

➤ **barricade tape**

Abspermband, Markierband

➤ **cloth tape** Gewebeband,

Textilband (einfach)

- **duct tape**
(**polycoated cloth tape**)
Panzerband, Gewebeband,
Gewebeklebeband,
Duct Gewebeklebeband,
Universalband, Vielzweckband
- **electric tape**
(**insulating tape/friction tape**)
Elektro-Isolierband
- **filament tape** Filamentband
- **insulating tape/duct tape**
Isolierband
- **label tape** Etikettierband
- **magnetic tape** Magnetband
- **masking tape** Kreppband
- **packaging tape**
Verpackungsklebeband
- **sealing tape**
Dichtungsband, Siegelband,
Versiegelungsband
- **Teflon tape** Teflonband
- **thread seal tape**
Gewindeabdichtungsband
- **warning tape** Signalband, Warnband
- tape rule/tape measure**
Bandmaß, Messband
- taper (tapering/tapered)**
zuspitzen (konisch machen);
spitz zulaufen, sich verjüngen
- tapered joint** Kegelschliff, ~verbindung
- tare *n*** (weight of container/packaging)
Tara (Gewicht des Behälters/
der Verpackung)
- tare *vb*** (determine weight of container/
packaging as to subtract from gross
weight: set reading to zero)
tarieren, austarieren
(Waage: Gewicht des Behälters/
Verpackung auf Null stellen)
- target *n*** Ziel, Soll (Plan/Leistung/
Produktion); (quota) Quote
- target *vb*** anvisieren,
anpeilen, ins Auge fassen, planen
- target date** Stichtag, Termin
- target group** Zielgruppe
- taring** (determining weight of container/
packaging in order to subtract from
gross weight) Tarieren

- tarnish *vb*** matt machen, trüben,
mattieren, anlaufen,
blind machen beschlagen
- tartar** Weinstein, Tartarus
(Kaliumsalz der Weinsäure);
med Zahnstein
- tartaric acid (tartrate)**
Weinsäure, Weinsteinsäure (Tartrat)
- taste *n*** Geschmack
- taste *vb*** schmecken
- taut** straff, gespannt, stramm
- **clamp taut *vb polym***
straff einspannen
- taut wire** Zugdraht
- tautomeric shift**
tautomere Umlagerung
- tautomerism** Tautomerie
- taxidermist** Präparator, Tierpräparator
- teaching laboratory/**
educational laboratory Lernlabor
- tear *n*** Träne
- tear *vb*** reißen, zerren;
zerreißen; tränen
- tearproof** zerreißfest
- technical** technisch
- technical inspection agency/authority**
(**technical supervisory association**)
Technischer Überwachungsverein
(TÜV)
- technician** Techniker
- **laboratory technician/lab technician/**
technical lab assistant
Laborassistent(in),
technische(r) Assistent(in)
- technique/technic** Technik
(einzelnes Verfahren/Arbeitsweise)
- technologic(al)** technologisch
- technology** Technik, Technologie
(Wissenschaft)
- technology assessment**
Technikfolgenabschätzung
- Teflon tape** Teflonband
- teichoic acid** Teichonsäure
- teichuronic acid** Teichuronsäure
- tellurium (Te)** Tellur
- temper** tempern; (Glas) verspannen,
vorspannen, härten
- temperate (moderate)** gemäßigt

temperature Temperatur

- **ambient temperature**
Umgebungstemperatur
 - **body temperature** Körpertemperatur
 - **boiling temperature** Siedepunkt
 - **cardinal temperature**
Vorzugstemperatur
 - **ceiling temperature** *polym*
Ceiling-Temperatur (meist nicht übersetzt), Gipfeltemperatur
 - **disintegration temperature/ decomposition temperature**
Zersetzungstemperatur
 - **fluctuation of temperature**
Temperaturschwankung
 - **glass-transition temperature** (T_g)
polym Glasübergangstemperatur
 - **ignition point/kindling temperature/ flame temperature/flame point**
Zündpunkt, Zündtemperatur, Entzündungstemperatur
 - **liquidus temperature**
Liquidustemperatur
 - **melting temperature**
Schmelztemperatur
 - **operating temperature**
Arbeitstemperatur
 - **phase transition temperature**
Phasenübergangstemperatur
 - **reference temperature**
Bezugstemperatur
 - **room temperature/ ambient temperature**
Raumtemperatur
 - **sensitivity to temperature**
Temperaturempfindlichkeit
 - **spontaneous-ignition temperature** (SIT)
Selbstenzündungstemperatur
 - **transition temperature**
Übergangstemperatur
- temperature controller**
Temperaturregler
- temperature-dependent**
temperaturabhängig
- temperature gradient**
Temperaturgradient
- temperature-gradient apparatus**
ecol Temperaturorgel

temperature gradient gel electrophoresis

Temperaturgradienten-
Gelelektrophorese

temperature sensor Temperaturfühler

tempered *tech/metal* gehärtet

tempered glass/resistance glass Hartglas

tempering beaker (jacketed beaker)/

cooling beaker/chilling beaker

Temperierbecher,
Becher(glas) mit Temperiermantel

template Matrize; Schablone

temporary arrangement

Übergangsregelung, Übergangslösung

temporary hardness (of water)

vorübergehende Härte

temporary storage/interim storage

Zwischenlager

temporary worker (aid/helper/employee/ personnel) Aushilfe, Hilfspersonal

tenacious zäh, hartnäckig;

klebrig; reißfest, zugfest

tenacity Zähigkeit; Festigkeit;

Klebrigkeit; Reißfestigkeit,
Zugfestigkeit

tender/fragile zart, weich, mürbe;

(fragile) empfindlich, zerbrechlich

tensile force Zugkraft

tensile strength Zugfestigkeit,

Zerreißfestigkeit, Reißfestigkeit (Holz)

tension Spannung; Druck, Spannkraft,

Zugkraft; (suction/pull) Zug, Sog
(z.B. in der physiol. Wasserleitung)

tension spring Zugfeder, Spannfeder

tensioning Strecken, Spannen,

Anspannen, Ziehen

tensioning tool/tensioning gun

(**cable ties/wrap-it-ties**) Spannzange
(für Kabelbinder/Spannband)

teratogenic teratogen,

Missbildungen verursachend

term Ausdruck, Fachausdruck,

Begriff; Zeit, Dauer; (of a contract)
Laufzeit (eines Vertrages), Termin

terminal *adj/adv* (terminate)

end..., letzt; begrenzend, endständig

terminal *n electr* Pol (Plus~; Minus~),
Anschlussklemme, Klemmschraube,
Endstecker, Kabelschuh

terminal amplifier Endverstärker

terminal voltage/terminal potential

Klemmspannung

terminology

Fachsprache, Fachterminologie,

Fachbezeichnungen, Terminologie

terminus Terminus, Ende (Molekülende)

territory/range Gebiet, Revier,

Bereich, Wohnbezirk, Territorium

tertiary structure (proteins)

Tertiärstruktur

test *n* Test, Prüfung,

Untersuchung, Probe, Messung

test *vb* testen, prüfen, messen

test data Prüfdaten

test medium Testmedium,

Prüfmedium (zur Diagnose)

test procedure/testing procedure

Testverfahren

test report Prüfbericht

test results (of an investigation)

Ermittlungsergebnisse

test run Trockenlauf, Probelauf

test solution (solution to be analyzed)

Untersuchungslösung,

Prüflösung

test tube (glass tube/assay tube)

Reagensglas

test-tube brush Reagensglasbürste

test-tube holder Reagensglashalter

test-tube rack Reagensglasstände,

Reagensglasgestell

testability Prüfbarkeit

testcross *gen* Testkreuzung

tester/testing device/

checking instrument

Prüfgerät, Prüfer, Testvorrichtung;

gen Testpartner

testing Prüfung, Prüfen,

Untersuchung; Testverfahren

➤ **nondestructive testing (NDT)**

zerstörungsfreie Prüfung

testing device Prüfgerät; Prüfmittel

testing equipment/apparatus

Untersuchungsgerät

testing laboratory Prüflabor

testing procedure (audit procedure)

Prüfverfahren

tether binden, anbinden,

zusammenbinden

tetrahedral tetraedrisch, vierflächig

tetrahedral intermediate

tetraedrisches Zwischenprodukt

tetravalent vierwertig

textile fiber Textilfaser

textile finishing Textilveredlung

thaw *vb* auftauen

thawing Auftauen

theoretic(al) theoretisch

theoretical physics Theoretische Physik

theoretical plates

dist/chromat theoretische Böden

theory Theorie

thermal analysis

Thermoanalyse, thermische Analyse

thermal conductance (C)

Wärmedurchgangszahl

thermal conductivity Wärmeleitfähigkeit

thermal conductivity detector (TCD)

Wärmeleitfähigkeitsdetektor,

Wärmeleitfähigkeitsmesszelle (WLD)

thermal degradation Wärmeabbau,

Wärmezersetzung, thermischer Abbau

thermal efficiency Wärmewirkungsgrad,

thermischer Wirkungsgrad

thermal insulation Wärmeisolierung

thermal radiation Wärmestrahlung

thermal shock resistance

Temperaturwechselbeständigkeit,

Temperaturschockbeständigkeit

thermic thermisch, Wärme..., Hitze...

thermistor/thermal resistor

(*heat-variable resistor*) Thermistor

thermobalance Thermowaage

thermocouple Thermoelement

thermocouple probe

Thermoelementsonde

thermodynamics Thermodynamik

➤ **first/second/third law of**

thermodynamics

1./2./3. Hauptsatz

(der Thermodynamik)

thermogravimetry (TG)

(=thermogravimetric analysis)

Thermogravimetrie (TG)

(=thermogravimetrische Analyse)

thermoionic detector (TID)

thermoionischer Detektor

thermolysis Thermolyse**thermomechanical analysis (TMA)**

thermomechanische Analyse

thermometer Thermometer➤ **bimetallic thermometer**

Bimetallthermometer

➤ **gas thermometer** Gasthermometer➤ **mercury-in-glass thermometer**

Quecksilberthermometer

➤ **noise thermometer**

Rauschthermometer

➤ **pyrometer**

Pyrometer, Hitzemessgerät

➤ **quartz thermometer**

Quarzthermometer

➤ **vapor pressure thermometer**

Dampfdruckthermometer

➤ **wet-bulb thermometer**Nassthermometer,
Verdunstungsthermometer**thermophilic**

wärmesuchend, thermophil

thermophobic

hitzemeidend, thermophob

thermopile Thermokette, Thermosäule**thermoplastic** Thermoplast**thermoregulation** Thermoregulation**thermoregulator**

Thermoregler, Wärmeregler

thermos Thermoskanne, Thermosflasche**thermospray** Thermospray**thermostability/thermal stability**Thermostabilität, Hitzestabilität,
Hitzebeständigkeit**thermostat** Thermostat**thermowell (for thermocouples)**Thermoelement-Schutzrohr,
Thermohülse**thicken** eindicken, verdicken;

verdichten, verstärken

thickener Dickungsmittel,

Verdickungsmittel, Eindicker

thickening Verdickung,

Eindickung; Eindickmittel

thickening agent Verdickungsmittel,

Eindickungsmittel

thief/thief tube/sampling tube (pipet)

Stechheber

thimble Fingerhut**thin** *adj/adv* dünn; dünnflüssig**thin** *vb* ausdünnen**thin-layer chromatography (TLC)**

Dünnschichtchromatografie (DC)

thin section/microsection Dünnschnitt**thinner** Verdünner, Verdünnungsmittel**thinning** Ausdünnen, Ausdünnung**thiocarbonic acids** Thiocarbonsäuren**thiocyanic acid** Thiocyanensäure**thiourea** Thioharnstoff**thistle tube funnel/thistle top funnel tube**

Glockenrichter

(Fülltrichter für Dialyse)

thixotropy Thixotropie**thoracic respiration/costal breathing**

Brustatmung, Thorakalatmung

thoroughness

Gründlichkeit; Vollkommenheit

thread Faden; *tech/mech* Gewinde

(Schrauben, Bolzen, Rohre etc.)

➤ **British Standard Pipe (BSP)****thread/fittings**

Britisches Standard Gewinde

➤ **external thread/male thread**

Außengewinde

➤ **internal thread/female thread**

Innengewinde

➤ **National Pipe Thread (NPT)**NPT-Gewinde, NPT-Rohrgewinde
(U.S. Standard Gewinde: in Zoll)➤ **screw thread**

Schraubgewinde, Schraubengewinde

➤ **Unified Fine Thread (UNF)**

UNF-Feingewinde

thread seal tape

Gewindeabdichtungsband

threaded mit Gewinde**threaded socket (connector/nozzle)**

Gewindestutzen

threaded top Schraubgewindeverschluss**threat/endangerment** Bedrohung**three-dimensional structure/****spatial structure**

Raumstruktur, räumliche Struktur

three-finger clamp Dreifinger-Klemme

three-neck flask Dreihalskolben

three-prong ...

Dreizack...; *electr* Dreipol...

three-way cock/T-cock/three-way tap

Dreiweghahn, Dreiweggehahn

three-way connection

Dreiwegverbindung

threshold Schwelle (z.B. Reizschwelle/
Geschmacksschwelle etc.), Grenzwert

threshold concentration

Schwellenkonzentration

threshold current Schwellenstrom

threshold effect Schwelleneffekt

threshold limit value (TLV) (US: by ACGIH)

maximale Arbeitsplatzkonzentration
(nicht identisch mit MAK: DFG)

threshold value/threshold limit value

(TLV) Schwellenwert, Grenzwert

thrive/flourish gedeihen, florieren

throttle *n* (choke) Drossel

throttle *vb* (choke/slow down/dampen)

drosseln, herunterfahren, dämpfen

throttle valve Drosselventil;

(damper) Drosselklappe

throughput Durchsatz, Durchsatzmenge;
electr Durchgang

throughput rate Durchsatzrate,

Durchsatzleistung; (transfer rate)

Übertragungsrate (im Datentransfer)

throwaway society Wegwerfgesellschaft

thrust Schub, Vortrieb, Anschub

➤ **forward thrust**

Schubkraft, Vortriebskraft

thumbscrew Daumenschraube,

Flügelschraube

tidal volume Atemzugvolumen

tie *vb* schnüren, binden, zubinden

tight dicht, fest, eng;

unbeweglich, festsitzend;

(tightly closed/sealed tight)

fest verschlossen

tightness/proofness

Dichtigkeit, Dichtheit

tile Fliese; Kachel

➤ **floor tile** Bodenfliese

tiled gefliest (mit Fliesen ausgelegt);
gekachelt

tiled floor/tiling Fliesenfußboden

timber Nutzholz, Bauholz,
Schnittholz; Nutzholzbäume

timber industry

holzverarbeitende Industrie

time averaging

Time-averaging, Zeitmittlung

time frame zeitlicher Rahmen

time-of-flight mass spectrometry
(TOF-MS)

Flugzeit-Massenspektrometrie (FMS)

time-resolved zeitaufgelöst

time-weighted average

zeitgewichtetes Mittel

timer Zeitschaltuhr, Zeitschalter,
Schaltuhr; (Stoppuhr) stopwatch

timekeeping Zeitmessung,

Zeitkontrolle, Zeitnahme

timetable Zeitplan, Fahrplan, Programm

tin (Sn) Zinn; Weißblech; (*Br*) Blechdose

tincture Tinktur

tin foil (aluminum foil) Stanniol

(Aluminiumfolie/Alufolie)

tingibility Anfärbbarkeit

tint Farbe, Farbton,

Tönung, Schattierung

tinware Weißblechwaren

tip over umstoßen, umkippen, umwerfen

tissue Gewebe, Stoff; Taschentuch

➤ **cleansing tissue**

Reinigungstuch (Papier)

➤ **kitchen tissue (kitchen paper towels)**

Küchenrolle, Haushaltsrolle,

Tücherrolle, Küchentücher,

Haushaltstücher

➤ **lens tissue** *micros* Linsenpapier,

Linsenreinigungspapier

➤ **paper tissue** Papiertaschentuch

tissue culture Gewebekultur

tissue culture flask

Gewebekulturflasche,

Zellkulturflasche

tissue forceps Gewebepinzette

tissue paper

Seidenpapier; Papierhandtuch

titanium (Ti) Titan

titer Titer

titrant Titrationsmittel, Titrant

titrate titrieren

titration Titration

- **acid-base titration**
Säure-Basen-Titration,
Neutralisationstitation
- **acidimetry** Acidimetrie
- **alkalimetry** Alkalimetrie
- **amperometric titration**
amperometrische Titration,
Amperometrie
- **back titration** Rücktitration
- **complexometric titration/complexometry**
komplexometrische Titration,
Komplexometrie
- **conductometric titration/conductometry**
konduktometrische Titration,
Konduktometrie,
Leitfähigkeitstiteration
- **coulometric titration/coulometry**
coulometrische Titration, Coulometrie
- **end point/point of neutrality**
Äquivalenzpunkt
- **end-point dilution technique**
Endpunktverdünnungsmethode
(Virustitration)
- **flow-injection titration**
Fließinjektions-Titration
- **inflection point** Umschlagspunkt
- **oscillometry/high-frequency titration**
Oszillometrie,
oszillometrische Titration,
Hochfrequenztitration
- **photometric titration**
photometrische Titration
- **precipitation titration** Fällungstiteration
- **redox titration** Redoxiteration
- **turbidimetric titration**
Trübungstiteration

titration curve Titrationskurve**titration error** Titrationsfehler

titrimetry Titrimetrie,
titrimetrische Analyse
(see volumetric analysis)

TLC (thin layer chromatography)

DC (Dünnschichtchromatografie)

toggle switch/rocker

Kippschalter, Hebelschalter

toilet paper Toilettentpapier, Klopapier**toiletry** Toilettentartikel

tolerance Toleranz,
Widerstandsfähigkeit;
Verträglichkeit; Fehlergrenze,
zulässige Abweichung, Spielraum

tolerance dose

Toleranzdosis, zulässige Dosis

tolerance limit Toleranzgrenze**tolerance range/tolerane interval**

Toleranzbereich, Toleranzintervall

tomography Tomographie**tone** Tönung, Schattierung;*med* Tonus; Farbgebung;

(sound) Ton, Klang

tongs Haltezange (Laborzange)➤ **beaker tongs** Becherglaszange➤ **crucible tongs** Tiegelzange➤ **flask tongs** Kolbenzange**tongue depressor**

Mundspatel, Zungenspatel

tonicity Spannkraft**tool (tools)** Werkzeug(e)**tool box/tool kit** Werkzeugkasten**toolmaker** Werkzeugmacher**toothpick** Zahnstocher**top-fermenting** obergärig

(Fermentation: Bier)

top up/off bis zum Rand auffüllen**topical** topisch, örtlich, lokal**topogenic/topogenous** topogen**topographic mapping** Geländekartierung**topographic survey** Geländeaufnahme**torch** Fackel; (*Br*) Taschenlampe**torpor (hibernation)** Torpor, Starre

(Kältestarre, Winterstarre)

torque Drehmoment**torque wrench (torque amplifier handle)**

Drehmomentschlüssel

torsion Torsion, Drehung**total body irradiation**

Ganzkörperbestrahlung

total dose Gesamtdosis**total hardness (of water)** Gesamthärte**total internal reflection fluorescence****microscopy (TIRFM)**interne Totalreflektions-
Fluoreszenz-Mikroskopie

total magnification/overall magnification*micros* Gesamtvergrößerung**total static head (pump)**

Gesamtförderhöhe

tote *n* Last, Traglast, Ladung;

Tragen, Schleppen

tote *vb* tragen, laden, schleppen,

mit sich herumschleppen;

transportieren

tote bag Einkaufstasche; Reisetasche**tote box** Transportkiste,

Transportbehälter

tote tray Werkstückkasten, Teilekasten**touch/contact** berühren**touchstone** Probestein**tough/rigid** zäh, hart, widerstandsfähig**toughened (glass)** gehärtet**toughness/rigidity**

Zähigkeit, Härte, Robustheit

tourniquet Abschnürbinde,

Binde, Aderpresse, Tourniquet

towel Handtuch➤ **paper towel** Papierhandtuch**towel rack**

Handtuchhalter, Handtuchständer

toxic (poisonous) toxisch; (T) giftig➤ **cytotoxic**

cytotoxisch, zellschädigend

➤ **embryotoxic** embryotoxisch➤ **extremely toxic (T+)** sehr giftig➤ **fetotoxic** fetotoxisch➤ **hepatotoxic**

leberschädigend, hepatotoxisch

➤ **highly toxic** hochgiftig➤ **moderately toxic** mindergiftig➤ **neurotoxic** neurotoxisch➤ **phytotoxic**

pflanzenschädlich, phytotoxisch

➤ **toxic to reproduction**

fortpflanzungsgefährdend,

reproduktionstoxisch

toxic agent Giftstoff**Toxic Substances Control Act (TSCA)**

U.S. Gesetz zur Kontrolle toxischer

Substanzen (Gefahrstoffe)

toxic waste/poisonous waste Giftmüll**toxicity/poisonousness**

Toxizität, Giftigkeit

toxicology Toxikologie**toxin** Toxin, Gift➤ **suspected toxin** Verdachtsstoff**trace *n*** (remainder/remains)Spur, Überrest (meist *pl* Überreste)**trace *vb*** verfolgen, nachspüren,

ausfindig machen, auffinden;

pausen, durchpausen

trace analysis Spurenanalyse**trace element/****microelement/micronutrient**

Spurenelement, Mikroelement

traceability Rückführbarkeit,

Rückverfolgbarkeit

traceable

nachweisbar, verfolgbar, auffindbar,

aufspürbar, (to) zurückführbar auf

tracer Tracer; Indikator; Leit...**tracer enzyme** Leitenzym**tracer nuclide** Leitnuklid**track *n*** Gleis, Pfad, Spur, Weg, Fahrte**track *vb*** nachgehen, nachspüren,

folgen, verfolgen

tracing paper Pauspapier**trackability** Rückverfolgbarkeit**tracking dye** *electrophor* Farbmarker**traction** Traktion, Ziehen, Zug, Zugkraft;

Anziehung; Reibungsdruck,

Griffigkeit, Bodenhaftung

trade *adj/adv* (commercial:

commonly available)

handelsüblich

trade *vb* tauschen, austauschen;

handeln, Handel treiben

trade *n* (business/occupation)

Handel, Gewerbe

➤ **retail trade** Einzelhandel➤ **wholesale trade/wholesale business**

Großhandel

trade & industrial supervision

(federal agency)

Gewerbeaufsicht (staatl. Behörde)

trade cooperative association

Berufsgenossenschaft

trade name Warenzeichen,

Markenbezeichnung

trade secret Betriebsgeheimnis,

Geschäftsgeheimnis

trademark Warenzeichen

➤ **registered trademark**

eingetragenes Warenzeichen

train Zug, Kolonne; Reihe; Kette; Strang

training Schulung, Fortbildung

training period Einarbeitungsphase

trait (characteristic/feature) Merkmal;
(character) Charakterzug, Eigenschaft

transducer/convertor Wandler,

Umwandler, Messumformer

transect (cut through) durchschneiden

transection Durchschnitt (schneiden)

transfer *n* Transfer, Übertragung,
Überführung; Umfüllen

transfer *vb* transferieren, übertragen;
überführen; umfüllen

transfer loop Transferöse

transfer pipet/volumetric pipet

Vollpipette, volumetrische Pipette

transferability Übertragbarkeit

transform transformieren, umwandeln

transformation

Transformation, Umwandlung

transformation series

Transformationsreihe

transformer *electr* Transformator, Trafo,
Umwandler

transfuse *med* Blut übertragen, eine
Transfusion/Blutübertragung machen

transillumination

(transmitted light illumination)

Durchlicht, Durchlichtbeleuchtung

transite board (lab bench)

Asbestzementplatte (Labortisch)

transition Transition, Übergang

transition metal Übergangsmetall

(Nebengruppenmetall)

transition phase Übergangsphase

transition state

Übergangszustand (Enzymkinetik)

transition temperature

Sprungtemperatur, Übergangs~

translucent

(transparent) lichtdurchlässig;

(pellucid) durchscheinend

transmissible

(communicable) übertragbar;

(heritable) vererbbar

transmissible disease/

communicable disease

übertragbare Krankheit

transmission (transfer) Übertragung

(z.B. Krankheit); (spreading)

med Verschleppung, Übertragung;

(of gearing) Getriebe (Motor)

transmission electron microscopy (TEM)

Transmissionselektronen-
mikroskopie, Durchstrahlungs-
elektronenmikroskopie

transmission of signals/

impulse propagation Erregungsleitung

transmit übermitteln, übertragen,

weiterleiten, weiterreichen;

gen (pass on) vererben

transmitter Transmitter, Überträger;

Überträgerstoff

transmitter of disease

Krankheitsüberträger

transparent durchsichtig;

transparent, lichtdurchlässig;

(pellucid) durchscheinend

transplant/graft *n* Transplantat

transplant/graft *vb med*

transplantieren, verpflanzen;

(replant) versetzen, umpflanzen

transplantation

Verpflanzung, Transplantation

transport *vb* transportieren, befördern

transport *n* (transportation) Transport;

(shipment) Beförderung

transport of dangerous goods/

transport of hazardous materials

Gefahrguttransport

transport vehicle Transportfahrzeug

transverse section/cross section

Hirnschnitt, Querschnitt

trap *n* Falle; *electr* Sperrkreis

trap *vb* einfangen, abfangen

trash (see also: waste) Müll, Abfall

➤ **household trash**

Haushaltsmüll, Haushaltsabfälle

trash bag/waste bag

Müllbeutel, Müllsack

trash can (waste container/litter bin)

Abfallbehälter, Müllbehälter

trash compactor Abfallpresse

tray Schale, Flachbehälter; Tablett
tray reactor Gärtassenreaktor
treat (treated) behandeln (behandelt)
 ➤ **untreated** unbehandelt
trephine/trepan Trephine, Trepan
trial Versuch, Probe, Prüfung
trial run ('experimental experiment')
 Probelauf
triangle Dreieck
 ➤ **clay triangle/pipe clay triangle**
 Tondreieck, Drahtdreieck
tributary *adj* zufließend
 (Rohre/Zuleitungen)
trickle rieseln, tröpfeln
trickling filter (sewage treatment)
 Tropfkörper (Tropfkörperreaktor,
 Rieselfilmreaktor)
trickling filter reactor Rieselfilmreaktor,
 Tropfkörperreaktor
trigger *n* Auslöser, Drücker; Zünder
trigger *vb* (elicitate) auslösen
 (z.B. eine Reaktion)
trigger reaction Auslösereaktion
trigger switch Kippschalter,
 Kipphebelschalter
trigger threshold *med* Auslöseschwelle
triggering (elicitation)
 Auslösung (Reaktion)
trillion 10¹² Billion
trim *micros* anspitzen
trimming block *micros* Trimmblock
trimming shears Trimmsschere
trinocular head *micros*
 Trinokularaufsatz, Tritubus
trip (fuse/circuit breaker) rausfliegen,
 durchbrennen (Sicherung auslösen)
triple bond Dreifachbindung
triple nosepiece *micros* Dreifachrevolver
triple point
 Tripelpunkt, Dreiphasenpunkt
triple-pole dreipolig, Dreipol...
tripod Dreifuß, Dreibein (Stativ)
triturate reiben, zerreiben,
 zermahlen (im Mörser)
trituration Zerreiben,
 Zermahlen (im Mörser)
trivalency Dreiwertigkeit
trivalent dreiwertig

trivet Dreifuß, Untersatz
 (kurzfüßiger Untersetzer zum
 Abstellen von heißen Gefäßen)
trocár Trokar
troubleshooting Fehlersuche
trough Trog, Wanne
trough-shaped
 wannenförmig, muldenförmig
trowel Kelle, Spachtel
trueness (quality control)
 Richtigkeit (Qualitätskontrolle)
try/attempt probieren, versuchen
tub Wanne, Zuber, Fass, Waschbottich;
 (bathtub) Badewanne
tube Tube; (hose/tubing) Schlauch;
 Rohr, Röhre, Röhrchen;
 (body tube) *micros* Tubus;
 (draw tube) Steckhülse für Okular
 ➤ **bomb tube/Carius tube/sealing tube**
 Bombenrohr, Schießrohr,
 Einschlussrohr
 ➤ **bubble tube** (slightly bowed
 glass tube/vial in spirit level)
 Libelle
 (Glasröhrchen der Wasserwaage)
 ➤ **capillary tube**
 Kapillarrohr, Kapillarröhrchen
 ➤ **centrifuge tube**
 Zentrifugenröhrchen
 ➤ **combustion tube** Glühröhrchen
 ➤ **culture tube** Kulturröhrchen
 ➤ **dip tube** Steigrohr
 ➤ **drift tube (TOF-MS)** Driftröhre
 ➤ **drying tube**
 Trockenrohr, Trockenröhrchen
 ➤ **ebullition tube** Siederöhrchen
 ➤ **feed tube** Zulaufschlauch
 ➤ **fermentation tube (bubbler)**
 Gärröhrchen, Einhorn-Kölbchen
 ➤ **flight tube (TOF-MS)** Driftröhre
 ➤ **fluorescent tube** Leuchtstoffröhre,
 Leuchtstofflampe („Neonröhre“)
 ➤ **funnel tube** Trichterrohr
 ➤ **fusion tube/melting tube**
 Abschmelzrohr
 ➤ **gas sampling tube** Gassammelrohr
 ➤ **gas-discharge tube**
 Gasentladungsröhre

➤ **glass tube**
 Glasrohr, Glasröhre, Glasröhrchen
 ➤ **guard tube**
 Sicherheitsrohr (Laborglas)
 ➤ **ignition tube**
 Zündröhrchen, Glühröhrchen
 ➤ **incinerating tube**
 Verbrennungsrohr (Glas)
 ➤ **rubber tube** Gummischlauch
 ➤ **spectrophotometer tube (cuvette)**
 Küvette (für Spektrometer)
 ➤ **tablet tube** Tablettenröhrchen
 ➤ **test tube (glass tube/assay tube)**
 Reagensglas
 ➤ **thief tube/sampling tube (pipet)**
 Stechheber
 ➤ **thistle tube/thistle tube funnel/
 thistle top funnel tube**
 Glockentrichter
 (Fülltrichter für Dialyse)
 ➤ **tubule** Röhrchen
 ➤ **vacuum tube** Vakuumröhre
tube brush (test tube brush)
 Reagensglasbürste
tube clip Schlauchschelle
tube furnace Rohrofen
tube strips Röhrchen-Streifen
tuberculosis Tuberkulose
tuberculous tuberkulös
tuberous/tuberal tuberös
tubing Rohr, Schlauch, Röhrenmaterial,
 Rohrleitung, Rohrstück
 ➤ **capillary tubing** Kapillarrohr
 ➤ **glass tubing**
 Glasrohr, Glasröhre, Glasröhrchen
 ➤ **high-pressure tubing**
 Hochdruckschlauch
 ➤ **pressure tubing** Druckschlauch
 ➤ **rubber tubing** Gummischlauch
tubing attachment socket Schlauchtülle
 (z.B. am Gasreduzierventil)
**tubing clamp/
 pinch clamp/pinchcock clamp**
 Schlauchklemme, Quetschhahn
tubing closure
dial Schlauchverschlussklemme
tubing connection/tube coupling
 Schlauchkupplung

**tubing connector (for connecting tubes)/
 tube coupling/fittings**
 Schlauchverbinder,
 Schlauchverbindung(en)
tubing pinch valve
 Schlauchventil (Klemmventil)
tubing pump Schlauchpumpe
tubular tubulär, röhrenförmig
tubular bowl centrifuge Röhrenzentrifuge
tubular-flow reactor
 Strömungsrohrreaktor
tubular loop reactor
 Rohrschlaufenreaktor
tubule Röhrchen
Tullgren funnel *ecol* Tullgren-Apparat
tumble/sway/stagger taumeln, torkeln
tumbler (lever) Kipphebel;
 (tumbling mixer) Fallmischer
tumbler switch/knife switch
 Kipphebelschalter
tumefacient anschwellend,
 eine Schwellung verursachend
tumescent geschwollen
tumor (*Br tumour*) Tumor,
 Wucherung, Geschwulst
tumorous tumorartig, tumorös
tune abgleichen, abstimmen, einstellen;
 anpassen
tungsten (W) Wolfram, Tungsten
tungstic acid Wolframsäure
tuning Abgleich, Abstimmung,
 Einstellung; Anpassung
tunneling microscopy
 Tunnelmikroskopie
turbid trüb, trübe
turbidimetric titration Trübungstitration
turbidimetry
 Turbidimetrie, Trübungsmessung
turbidity Trübheit, Trübung
turbine Turbine
turbine impeller/turbine stirrer
 Turbinenrührer
turbulence Turbulenz,
 Wirbel, Verwirbelung
turbulent flow turbulente Strömung
turgescent turgeszent, prall, schwellend
turgid/swollen (swell)
 geschwollen (schwellen)

turgidity Turgidität,
Geschwellenheit, Schwellungsgrad
turgor (hydrostatic pressure)
 Turgor (hydrostatischer Druck)
turgor pressure Turgordruck
turn-key delivery
 schlüsselfertige Lieferung
turn off/switch off/shut off
 ausschalten, abschalten
 (computer: power down)
 herunterfahren
turn on/switch on
 einschalten, anschalten
 (computer: power up) hochfahren
turn over *vb* (become oxygen-deficient/
 turn anaerobic) umkippen (Gewässer)
turnover *n* Umsatz, Umwandlung
turnover number k_{cat} Wechselzahl
 (katalytische Aktivität)
turnover period Umsatzzeit
turnover rate/rate of turnover
 Umsatzgeschwindigkeit, Umsatzrate
turntable Drehplatte (z.B. des
 Mikrowelle-Ofens); Plattenteller
turpentine Terpentin
turret Revolver; (nosepiece turret)
micros Objektivrevolver
tutor Tutor, Studienleiter;
 (teaching assistant) Lehrassistent
tutorial Tutorium, Tutorienkurs
tweezers (see also: forceps) Pinzette
 ➤ **dissection tweezers**
 Präparierpinzette, Sezierpinzette,
 anatomische Pinzette
 ➤ **high-precision tweezers**
 Präzisionspinzette

➤ **reverse-action tweezers**
(self-locking tweezers)
 Umkehrpinzette, Klemmpinzette
 ➤ **sharp-point tweezers/**
sharp-pointed tweezers
 Spitzpinzette
 ➤ **specimen tweezers**
 Probennahmepinzette
twin crystals Zwillingskristalle,
 Doppelkristall, Bikristall
twine *n* Zwirn, Garn,
 starker Bindfaden;
 Wickelung, Windung; Knäuel
twine *vb* zwirnen, schlingen, winden,
 umschlingen; ranken
twist *n* Drehung, Verdrehung,
 Biegung, Krümmung; Drall;
 Verdrillen, Verdrillung,
 Zusammendrehen;
 (coil/spiral: a series of loops)
 Windung, Torsion, Spirale
twist *vb* drehen, verdrehen;
 abschrauben; verbiegen, verkrümmen
twist-grip Drehgriff
two-neck flask Zweihalskolben
two-stage impeller
 zweistufiger Rührer
two-way cock
 Zweiweghahn, Zweiwegehahn
two-way intercom/two-way radio
 Wechselsprechanlage,
 Gegensprechanlage
type Typus, Standard
typo (typographical error)
 Schreibfehler, Druckfehler
 (typografischer Fehler)

ubiquitous

(widespread/existing everywhere)

ubiqitär (weitverbreitet/überall
verbreitet/überall vorkommend)**ultracentrifugation** Ultrazentrifugation**ultracentrifuge** Ultrazentrifuge**ultrafiltration** Ultrafiltration**ultrahigh vacuum**

Ultrahochvakuum, Höchstvakuum

ultramicrotome Ultramikrotom**ultrashort wave** Ultrakurzwellen**ultrasonic** Ultraschall... (betreffend)**ultrasound/ultrasonics** Ultraschall➤ **ultrasonography/sonography**

Ultraschalldiagnose, Sonographie

ultrastructure Ultrastruktur**ultrathin section** *micros* Ultradünnschnitt**ultraviolet spectroscopy/UV spectroscopy**

UV-Spektroskopie

unattended unbeaufsichtigt,

unbewacht, vernachlässigt

unbalance/unbalanced state Unwucht**unbiased** *math/stat*

unverzerrt, unverfälscht

unbiased error Zufallsfehler**unblock (drain)** frei machen (Abfluss)**unbond** ablösen**unbranched (chain)***chem* unverzweigt (Kette)**unbreakable** unzerbrechlich**unbuffered** ungepuffert**uncertainty** Unbestimmtheit,

Unsicherheit, Ungewissheit;

phys Unschärfe**uncharged (neutral)** ungeladen,

ladungsfrei (neutral)

unconformity Abweichung,

Nichtübereinstimmung

unconscious/unknowing(ly) unbewusst**unconsciousness** Bewusstlosigkeit**uncontaminated** unverschmutzt**uncontrolled** unkontrolliert, ungesteuert**uncoupler/uncoupling agent** Entkoppler**undamped** ungedämpft**undemanding/modest**

(with low requirements or demands)

anspruchslos

undercool unterkühlen**undercooled liquid**

unterkühlte Flüssigkeit

undernourished (*siehe: fehlernährt*)

unterernährt

undernourishment Unterernährung**undersaturated** untersättigt**undersaturation**

Untersättigung, Sättigungsdefizit

underside/undersurface Unterseite**undersize** (*sieve*)

Unterkorn (Siebdurchgang)

undersurface Unterseite**undetectable**

nicht feststellbar, nicht nachweisbar

undissolved ungelöst**undivided (not divided)** ungeteilt**uneatable/inedible**

ungenießbar, nicht essbar

unequal (different/nonidentical)

ungleich, nicht identisch, anders

unfertilized unbefruchtet**uniform** *adj/adv* einheitlich, gleichförmig**uniform rules (standards)**

einheitliche Richtlinie(n)

uniformity Uniformität,

Gleichförmigkeit, Gleichmäßigkeit

unguent Salbe**unhealthy** ungesund, gesundheitswidrig;

(harmful) gesundheitsschädlich

unilateral einseitig, unilateral**unimolecular (monomolecular)**

unimolekular (monomolekular)

unit (measure) Einheit (Maßeinheit);

(branch) Bereich, Abteilung

unit cell Elementarzelle**unit factor** unteilbarer Faktor**unit library** Bereichsbibliothek**unit operation** Grundoperation

(Verfahrenstechnik)

unit process Grundverfahren

(Verfahrenstechnik)

univalence*chem* Univalenz, Einwertigkeit**univalent/monovalent**

univalent, monovalent, einwertig

unnatural unnatürlich**unpalatable** ungenießbar,

nicht schmackhaft

unpleasant smell unangenehmer Geruch

unplug/disconnect

ausstöpseln, Stecker herausziehen

unpolluted/uncontaminated

unverschmutzt

unprovable

nicht nachweisbar, unbeweisbar

unripe/immature unreif

unsafe unsicher, gefährlich

unsaturated ungesättigt

unsaturation ungesättigter Zustand

unstable (instable) instabil, nicht stabil

untreated unbehandelt

up-regulation Heraufregulation

upper phase Oberphase (flüssig-flüssig)

upstairs die Treppe hoch

uptake/intake/ingestion

Aufnahme, Einnahme

➤ **re-uptake** Wiederaufnahme

urea (ureide) Harnstoff (Ureid)

uric acid (urate) Harnsäure (Urat)

uridylic acid Uridylsäure

urinate/micturate urinieren, harnen,
harnlassen, miktuiieren

urination/micturition Harnen,

Harnlassen, Urinieren, Miktion

urine Urin, Harn

➤ **glomerular ultrafiltrate**

Primärharn, Glomerulusfiltrat

➤ **secondary urine** Sekundärharn

urocanic acid (urocaninate)

Urocaninsäure (Urocaninat),

Imidazol-4-acrylsäure

uronic acid (urate) Uronsäure (Urat)

use (usage) Verwendung, Nutzen

➤ **continued use** Weiterverwendung

➤ **continuous use** Dauernutzung

➤ **ready-to-use** gebrauchsfertig

➤ **reuse** Wiederverwendung

➤ **single-use (disposable)**

Einmal..., Einweg..., Wegwerf...

useful energy

Nutzenergie, nutzbare Energie

user Benutzer, Nutzer;

(consumer) Verbraucher

user-friendly (easy to use)

benutzer-; anwender-;

bedienungsfreundlich

usnic acid Usninsäure

utensil Utensil, Gerät;

Gebrauchsgegenstand

utilities Versorgungseinrichtungen;

(public utilities: Leistungen

der öffentlichen Versorgungs-
unternehmen) Gas, Wasser, Strom

utility Nutzen, Nützlichkeit;

nützliche Sache/Einrichtung;

vielseitig verwendbar, Mehrzweck...

utility company

öffentliches Versorgungsunternehmen:

Gas, Wasser, Strom

utility pliers Mehrzweckzange

utilization/use Nutzung, Verwendung,

Ausnutzung; Verwertung

utilize/use nutzen, verwenden;

metabol/ecol verwerten

vacany Leere, Leerstehen; Vakanz, freie/offene Stelle (Arbeitsstelle)

vacant leer, unbesetzt, offen, frei

vaccinate/immunize

impfen, immunisieren

vaccination Vakzination,

Vakzinierung, Impfung;

(immunization) Immunisierung

vaccine Vakzine, Impfstoff

vacuum Vakuum, Luftleere

vacuum-clean staubsaugen

vacuum cleaner/vacuum Staubsauger

vacuum concentrator/speedy vac

Vakuumeindampfer, ~evaporator

vacuum distillation/

reduced-pressure distillation

Vakuumdestillation

vacuum filtration/suction filtration

Vakuumfiltration

vacuum furnace Vakuumofen

vacuum gauge

Vakuummesser (Messgerät)

vacuum line Vakuumleitung

vacuum manifold Vakuumverteiler

vacuum-metallize *micros*

aufdampfen, bedampfen

vacuum-proof vakuumfest

vacuum pump Vakuumpumpe

vacuum receiver *dist* Vakuumvorlage

vacuum trap Vakuumfalle

valence/valency Valenz, Wertigkeit

valence electron/valency electron

Valenzelektron

valid gültig, bestätigt, richtig; wirksam

validate validieren, bestätigen,

gültig erklären

validation Validierung, Bestätigung,

Gültigkeit, Gültigkeitserklärung

validity Gültigkeit, Richtigkeit,

Stichhaltigkeit

value Wert, Zahl

➤ **actual value/effective value** Istwert

➤ **face value** Nennwert, Nominalwert

➤ **peak value/maximum (value)**

Scheitelwert, Höchstwert, Maximum

➤ **reference value** Bezugswert

➤ **threshold value/threshold limit value (TLV)** Schwellenwert, Grenzwert

valve (vent) Ventil

➤ **air inlet valve/air bleed** Lufteinlassventil

➤ **backflow prevention/backstop (valve)**

Rückflusssperre,

Rücklaufsperre, Rückstauventil

➤ **backstop valve/check valve**

Rückschlagventil

➤ **ball valve** Kugelventil

➤ **butterfly valve** Flügelhahnventil

➤ **check valve/backstop valve**

Rückschlagventil, Sperrventil

➤ **control valve** Regelventil, Kontroll~

➤ **cut-off valve** Schlussventil

➤ **delivery valve**

Zulaufventil, Beschickungsventil

➤ **diaphragm valve** Membranventil

➤ **drum vent** Fassventil (Entlüftung)

➤ **exhalation valve** Ausatemventil

(an Atemschutzgerät)

➤ **injection valve/syringe port**

Einspritzventil

➤ **inlet valve** Einlassventil

➤ **limit valve** Begrenzungsventil

➤ **metering valve** Dosierventil

➤ **needle valve** Nadelventil,

Nadelreduzierventil (Gasflasche)

➤ **pilot-operated (valve)**

hydraulisch vorgesteuert (Ventil)

➤ **pinch valve** Quetschventil

➤ **plug valve** Auslaufventil

➤ **pneumatic valve** Druckluftventil

➤ **positive-displacement valve**

Verdrängerventil

➤ **pressure control valve**

Druckregelventil

➤ **pressure-relief valve/gas regulator**

Reduzierventil, Druckreduzierventil,

Druckminder(ungs)ventil (Gasflaschen)

➤ **pressure valve/pressure relief valve**

Überdruckventil

➤ **proportional valve/P valve**

Proportionalventil

➤ **purge valve/**

pressure-compensation valve/

venting valve Entlüftungsventil

➤ **relief valve**

(pressure-maintaining valve)

Ausgleichsventil

- **safety valve** Sicherheitsventil
- **security valve/security relief valve** Sicherheitsventil
- **shut-off valve** Abschaltventil, Absperrventil
- **slide valve** Schieberventil, Schieber
- **solenoid valve** Magnetventil (Zylinderspule)
- **split valve chromat** Abzweigventil
- **suction valve** Saugventil
- **throttle valve** Drosselventil
- **T-purge (gas purge device)** Spülventil (Inertgas)
- **tubing pinch valve** Schlauchventil (Klemmventil)
- **venting valve** Entlüftungsventil
- vane tech/mech** Flügel, Schaufel (Propeller/Turbine/Rotor/Ventillator)
- vane anemometer** Flügelradanemometer
- vane-type pump** Propellerpumpe
- vapor (Br vapour)** Dampf
- **saturated vapor** gesättigter Dampf
- **superheated vapor** überhitzter Dampf
- **water vapor/steam** Wasserdampf
- vapor bath** Dampfbad
- vapor blasting micros** Bedampfung, Bedampfen, Aufdampfen
- vapor cooling** Verdunstungskühlung, Siedekühlung
- vapor-deposited** dampfbeschichtet (bedampft)
- vapor pressure** Dampfdruck
- vapor pressure thermometer** Dampfdruckthermometer
- vaporization** Verdampfung, Verdampfen, Verdunstung, Verdunsten; Eindampfung
- vaporization apparatus micros** Bedampfungsanlage
- vaporize** verdampfen, verdunsten; eindampfen, vergasen
- vaporizer (water vaporizer) dist** Dampfentwickler, Verdampfungsapparat, Wasserdampfentwickler; Zerstäuber
- vaporproof/vaportight** dampfdicht, dampffest

- variability** Variabilität, Veränderlichkeit, Wandelbarkeit (*auch*: Verschiedenartigkeit)
- variable adj/adv** (variably adjustable) stufenlos (regulierbar/regelbar/einstellbar etc.)
- variance/mean square deviation** *stat* Varianz, mittlere quadratische Abweichung, mittleres Abweichungsquadrat
- variate** variieren, schwanken
- variation** Variation, Schwankung
- **range of variation/range of distribution** *stat* Variationsbreite
- varnish** Firnis (Klarlack), Lackfirnis, Lasur
- vascular occluder** Gefäßverschluss
- vat/tub** Bottich, Küpe, großes Fass
- vector** Vektor; Überträger
- vegetable oil** Pflanzenöl
- vegetation/plant life** Vegetation
- veined/venulose** geädert
- velcro** Klettverschluss (Haken & Flausch)
- velocity** Geschwindigkeit (als Vektor)
- vending machine** (Verkaufs-)Automat
- vendor** Verkäufer, Händler
- **retail vendor** Einzelhändler
- **wholesaler/wholesale vendor** Großhändler
- vent n** Abzug, Belüftung; Abzugsöffnung, Luftschlitz
- vent vb** entlüften
- ventilate/vent/air** ventilieren, belüften, entlüften, durchlüften, Rauch abziehen lassen
- ventilating pipe/vent pipe** Lüftungsrohr
- ventilating shaft/vent shaft/ventilating duct/vent duct** Lüftungsschacht, Luftschacht
- ventilation** Lüftung, Ventilation; (air extraction) Entlüftung; (aeration) Belüftung
- ventilation system/vent** Lüftungsanlage
- ventilation volume** Ventilationsvolumen
- venting** Entlüften, Entlüftung, Lüften
- verification (control)** Bestätigung, Überprüfung, Vergewisserung, Kontrolle

verification assay Bestätigungsprüfung

verify (check/control)

bestätigen, vergewissern;
überprüfen, kontrollieren

vernier Nonius; Feineinsteller

vertical air flow (clean bench

with vertical air curtain)

vertikale Luftführung

(VertikalfLOW-Biobench)

vertical flow workstation/hood/unit

Fallstrombank

vertical rotor *centrif* Vertikalrotor

vesicant Vesikans, Vesikatorium,

blasenziehendes Mittel

vesicate Blasen bilden

vesicating/vesicant

blasentreibend, blasenziehend

vesicle *nt*, Bläschen

vesicular/bladderlike

vesikulär, bläschenartig

vessel Gefäß; (container) Behälter

➤ **agitator vessel**

Rührkessel, Rührbehälter

➤ **Dewar vessel** Dewargefäß

➤ **glass pressure vessel**

Druckbehälter aus Glas

➤ **pressure vessel** Druckbehälter

➤ **reaction vessel** Reaktionsgefäß

➤ **receiving vessel**

(*receiver/collection vessel*)

Auffanggefäß

➤ **safety vessel** Sicherheitsbehälter

vessel clamp *med* Gefäßklammer

vessel dilator *med* Gefäß-Dilat(at)or

vessel spreader *med* Gefäßspreizer

veterinarian/vet Tierarzt, Veterinär

veterinary medicine/veterinary science

Tiermedizin, Tierheilkunde,

Veterinärmedizin

viability Lebensfähigkeit

viable lebensfähig

vial Gläschen, Glasfläschchen, Phiole;

(tube) Röhrchen

➤ **crimp-seal vial**

Rollrandgläschen, Rollrandflasche

➤ **sample vial/specimen vial**

Probegläschen, Probefläschchen

➤ **scintillation vial** Szintillationsgläschen

vibrating spatula Vibrationsspatel

vibration Vibration, Schwingung

➤ **deformation vibration/**

bending vibration (IR)

Deformationsschwingung

➤ **stretching vibration** (IR)

Streckschwingung

➤ **wagging vibration** (IR)

Wippschwingung

vibrational motion

Schwingungsbewegung

vibrational spectrum

Schwingungsspektrum

victim Opfer

viewing panel

Beobachtungsfenster

viewing window Sichtfenster

vigorous heftig (Reaktion etc.)

Vigreux column Vigreux-Kolonne

vinegar Essig

violation Missachtung, Vergehen

violent heftig, gewaltig, gewaltsam,

viral infection/virosis

Viruserkrankung, Virose

virgin material Reinstoff,

Originalrohstoff, Ausgangsstoff

(unvermisches Ausgangsmaterial),

frisch hergestelltes Material,

Neumaterial, Neuware

virostatic *n* Virostatikum,

virostatiches Mittel

virtual image *micros* virtuelles Bild

virucidal/viricidal viruzid

virulence Virulenz, Infektionskraft,

Ansteckungskraft;

med Giftigkeit, Böösartigkeit

virulent virulent, von Viren erzeugt;

giftig, böösartig, sehr ansteckend

virus (*pl* **viruses**) Virus (*pl* Viren)

viscid (*sticky/gummy*) klebrig, viszid

viscosity Klebrigkeit, Viskosität

viscometer Viskosimeter

➤ **falling ball viscometer** (FBV)

Kugelfall-Viskosimeter

➤ **capillary viscometer**

Kapillarviskosimeter

➤ **rotational viscometer**

Rotationsviskosimeter

viscosity/viscousness

Viskosität, Zähigkeit (Grad der
Dickflüssigkeit/Zähflüssigkeit)

viscous/viscid (glutinous consistency)

viskos, viskös, dickflüssig, zähflüssig

vise (vice Br) Schraubstock**Vise-Grip® pliers** Gripzange, Haltezange**visible** sichtbar**vision/sight/eyesight**

Sicht; Sehvermögen; Gesichtssinn

➤ **range of vision** Sehweite➤ **strength of vision** Sehstärke**visor (Br vizor)** Schirm, Blende (Sicht~),

Sichtschutz, Visier; (face visor)

Gesichtsschutz, Sichtschutz

visual acuity Sehschärfe**vital** vital, kraftvoll; Lebens...;

lebenswichtig; wesentlich,

grundlegend, entscheidend

vital capacity Vitalkapazität**vital dye/vital stain**

Vitalfarbstoff, Lebendfarbstoff

vital red micros Brilliantrot**vital staining**

Vitalfärbung, Lebendfärbung

vitality Vitalität, Lebenskraft**vocational aptitude test**

Berufseignungstest

vocational school Berufsschule**volatile** flüchtig➤ **highly volatile/light**

leicht flüchtig (niedrig siedend)

➤ **less volatile**

(boiling/evaporating at higher temp.)

höhersiedend

➤ **nonvolatile**

nicht flüchtig; schwerflüchtig

volatility Flüchtigkeit *chem*

(von Gasen: Neigung zu verdunsten)

volatilize verflüchtigen

(verdampfen/verdunsten)

volatilization Verflüchtigung**volcanic ash** Vulkanasche**voltage** Spannung➤ **high voltage** Hochspannung➤ **low voltage** Niederspannung➤ **overvoltage/overpotential**

Überspannung

voltage clamp Spannungsklemme**voltage tester screwdriver**

Spannungsprüfer (Schraubenzieher)

voltmeter Spannungsmessgerät**voltammetry** Voltammetrie➤ **cyclic voltammetry**

cyclische Voltammetrie,

Cyclovoltammetrie

➤ **linear scan voltammetry/**

linear sweep voltammetry

lineare Voltammetrie

➤ **stripping analysis/voltammetry**

Stripping-Analyse,

Inversvoltammetrie

volume Volumen, Rauminhalt;

Masse, große Menge;

(loudness) Lautstärke

volume fraction Volumenanteil**volumetric analysis** Maßanalyse,

Volumetrie, volumetrische Analyse

volumetric flask

Messkolben, Mischzylinder

volumetric solution (a standard

analytical solution) Maßlösung

voluntary freiwillig, aus freien Stücken,

aus eigenem Willen; willkürlich

vomit brechen, erbrechen,

sich übergeben (bei Übelkeit)

vomiting Erbrechen➤ **induced vomiting** provoziertes ~**vortex (pl vortices)** Wirbel, Strudel;

(mixer) Vortex, Mixer, Mixette,

Küchenmaschine

vortex motion/

whirlpool motion (shaker)

Vortex-Bewegung, Wirbelbewegung,

kreisförmig-vibrierende Bewegung

(z.B. Schüttler)

vortex shaker/vortex

Vortexmischer, Vortexschüttler,

Vortexer (für Reagensgläser etc.)

voucher Dokument, Unterlage;

Beleg, Belegzettel, Quittung;

Gutschein, Bon

voucher specimen/voucher copy

Belegexemplar

vulcanize vulkanisieren**vulnerable** verletzlich

wad Pfropf, Pfropfen; Wattebausch

wadding Einlage, Füllmaterial;

Polsterung; Wattierung, Watte

wafer Wafer, dünne Platte/Scheibe;

(e.g., silicon wafer/chip)

Halbleiterplatte

wagging vibration (IR) Wippschwingung

waiver Verzicht, Verzichtserklärung

walk-in hood begehbare(r)

Abzug/Dunstabzugshaube

walkthrough Durchgang

wall cabinet/cupboard Wandschrank

wall chart Wandtafel

wall-mount Wandhalterung

wall outlet Wandsteckdose

ware (articles/products/goods)

Ware(n)

warehouse Warenlager, Lager,

Lagerraum

warming Erwärmung

warmth (heat) Wärme (Hitze)

warning (caution) Warnung

warning label Warnetikett

warning sign/precaution sign

Warntafel, Warnzeichen, Warnhinweis

warning tape Signalband, Warnband

warranty Garantie (Hersteller~/

Verkäufer~/), Haftung

wash waschen

➤ **wash out/rinse out/flush out**

auswaschen; (elute) eluieren

wash basin Waschbecken

wash bottle/squirt bottle Spritzflasche

wash solution Waschlösung, Waschlauge

washdown Ganzwäsche

washer Dichtungsring,

Dichtungsscheibe, Unterlegscheibe;

(washing machine) Waschmaschine

washing bottle Waschflasche

➤ **gas washing bottle**

Gaswaschflasche

washing facilities Wascheinrichtung

washroom/lavatory

Waschraum, Toilette

washup room Spülküche

waste *vb* verschwenden, vergeuden;

verbrauchen; verwüsten, zerstören;

nutzlos sein

waste *n* (trash/rubbish/refuse/garbage)

Müll, Abfall

➤ **chemical waste** Chemieabfälle

➤ **clinical waste** Klinikmüll

➤ **hazardous waste** Sondermüll,

Sonderabfall, Problemabfall

➤ **household waste**

Haushaltsmüll, Haushaltsabfälle

➤ **industrial waste**

Industriemüll, Industrieabfall

➤ **infectious waste** infektiöser Abfall

➤ **municipal solid waste (MSW)**

kommunaler Müll

➤ **nuclear waste** Atommüll

➤ **radioactive waste/nuclear waste**

radioaktive Abfälle

➤ **toxic waste/poisonous waste**

Giftmüll

waste avoidance Müllvermeidung

waste bucket Mülleimer

waste collection Müllabfuhr

waste container/waste can/garbage can

(*Br* dustbin) Mülltonne;

(litter bin) Abfallbehälter

waste disposal (waste removal)

Abfallentsorgung, Abfallbeseitigung

waste disposal law/waste disposal act

Abfallgesetz,

Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG)

waste disposal site/waste dump

Mülldeponie, Müllplatz,

Müllabladeplatz, Müllkippe

waste heat Abwärme

waste incineration plant/incinerator

Müllverbrennungsanlage

waste oil/used oil Altöl

waste paper Altpapier

waste pretreatment Abfallvorbehandlung

waste recycling Müllwiederverwertung

waste recycling plant

Müllverwertungsanlage

waste separation

Mülltrennung, Abfalltrennung

waste treatment Abfallbehandlung,

Abfallverwertung

waste treatment facility

Abfallbehandlungsanlage,

Abfallverwertungsanlage

wastebasket Papierkorb

wastewater (sewage) Abwasser

wastewater charges Abwasserabgaben

**wastewater purification plant/
sewage treatment plant**

Kläranlage

watch glass/clock glass

Uhrglas, Uhrenglas

watchmaker forceps/jeweler's forceps

Uhrmacherpinzette

**watchmaker's screwdriver/
jeweler's screwdriver**

Uhrmacherschraubenzieher

water Wasser

➤ **bound water** gebundenes Wasser

➤ **brackish water (somewhat salty)**
Brackwasser

➤ **capillary water** Kapillarwasser

➤ **carbonated water**
kohlensäurehaltiges Wasser,
Sodawasser; Sprudel

➤ **cooling water** Kühlwasser

➤ **crystal water/water of crystallization**
Kristallwasser

➤ **deionized water** entionisiertes Wasser

➤ **dishwater** Spülwasser, Abwaschwasser

➤ **distilled water** destilliertes Wasser

➤ **double distilled water** Bidest

➤ **drinking water/potable water**
Trinkwasser

➤ **film water/retained water** Haftwasser

➤ **freshwater** Süßwasser

➤ **ground water** Grundwasser

➤ **hard water** hartes Wasser

➤ **heavy water** D_2O schweres Wasser

➤ **hot water** Warmwasser

➤ **industrial wastewater**
Industrieabwasser; Fabrikations~

➤ **industrial water**
Industrie-Brauchwasser

➤ **jet of water** Wasserstrahl

➤ **mineral water** Mineralwasser

➤ **peptone water** Peptonwasser

➤ **potable water** trinkbares Wasser

➤ **process water/service water/
industrial water (nondrinkable water)**
Brauchwasser, Betriebswasser
(nicht trinkbares Wasser)

➤ **purified water**
(auf)gereinigtes Wasser,
aufbereitetes Wasser

➤ **saline water** salziges Wasser

➤ **saltwater** Salzwasser

➤ **seawater (saltwater)**
Meerwasser (Salzwasser)

➤ **soda water**
Selterswasser, Sodawasser, Sprudel

➤ **soft water** weiches Wasser

➤ **springwater** Quellwasser

➤ **tap water** Leitungswasser

➤ **wastewater/sewage** Abwasser

➤ **well water** Brunnenwasser

water activity Wasseraktivität, Hydratur

water analysis Wasseruntersuchung,
Wasseranalyse

**water aspirator/filter pump/
vacuum filter pump**

Wasserstrahlpumpe

water bath Wasserbad

water column (column of water)
Wassersäule

water-conducting wasserleitend

water consumption/water usage
Wasserverbrauch

water content Wassergehalt

water distillation Wasserdestillation

water flow Wasserströmung

water gas Wassergas

water glass/soluble glass $M_2O \cdot (SiO_2)_x$
Wasserglas

water hardness Wasserhärte

water hazard class

Wassergefahrenklasse (WGK)

water jacket Wassermantel (Kühler)

water loss Wasserverlust

water of crystallization

Kristallisationswasser

water of hydration Hydratwasser

water outlet Wasserzulauf,

Wasserzapfstelle (Wasserhahn)

water pollution Wasserverschmutzung

water potential

Wasserpotential, Hydratur, Saugkraft

**water pump/water aspirator/
filter pump/vacuum filter pump**
Wasserstrahlpumpe

water pump pliers/**slip-joint adjustable water pump pliers (adjustable-joint pliers)**

Wasserpumpenzange, Pumpenzange

water purification

Wasseraufbereitung

water purification plant/**water treatment facility**

Wasseraufbereitungsanlage

water quality Wassergüte,

Wasserqualität; Gewässergüte

water reactive wasserreaktiv**water regime**

Wasserhaushalt, Wasserregime

water-repellent/water-resistant

wasserabstoßend, wasserabweisend

water sample Wasserprobe**water saturation** Wassersättigung**water saturation deficit (WSD)**

Wassersättigungsdefizit

water softener Wasserenthärter**water softening** Wasserenthärtung**water solubility** Wasserlöslichkeit**water-soluble** wasserlöslich**water still** Wasserdestillierapparat**water supply**

Wasserversorgung, Wasserzufuhr

water tension

Zugspannung (Wasserkohäsion);

(water suction) Wassersog

water trap/separator

Wasserabscheider

water uptake Wasseraufnahme**water vapor** Wasserdampf**waterlogged** vollgesogen (mit Wasser)**waterlogging** Vernässung**waterproof** wasserfest, wasserdicht,

wasserundurchlässig

waterproofing

wasserfest/wasserdicht/

wasserundurchlässig machen

(,imprägnieren')

watertight/waterproof

wasserdicht, wasserundurchlässig

wave guide Hohlleiter

(z.B. an Mikrowelle)

wavelength Wellenlänge**wavenumber (IR)** Wellenzahl**wax** Wachs➤ **beeswax** Bienenwachs➤ **paraffin wax** Paraffinwachs➤ **sealing wax** Siegelwachs➤ **synthetic wax** Synthesewachs➤ **wool wax (wool fat)**

Wollwachs (Wollfett)

wax feet (plasticine supports on edgesof coverslip) *micros* Wachsfüßchen

(Plastilinfüßchen an Deckgläschen)

wax paper Wachspapier**waxy (wax-like/ceraceous)** wachstartig**wear** *n* Abnutzung, Verschleiß**wear (out)**

verschleifen, abnutzen, verbrauchen

weather *n* Wetter**weather** *vb* verwittern**weathering** Verwitterung**weathering resistance/durability**

Verwitterungsbeständigkeit

weatherproof wetterbeständig**webbing** Vernetzung**wedge/peg** Keil**weed control** Unkrautbekämpfung,

Unkrautvernichtung

weigh wägen, wiegen➤ **weigh in (after setting tare)**

einwiegen (nach Tara)

➤ **weigh out** abwiegen (eine Teilmenge)➤ **weigh out precisely** auswiegen (genau)**weighing** Wägung**weighing boat/weighing scoop**

Wägeschiffchen

weighing bottle Wägegias**weighing dish** Wägeschale, Waagschale**weighing paper** Wägepapier**weighing spatula** Wägespatel**weighing spoon** Maßlöffel, Wägelöffel**weighing table** Wägetisch**weight** Gewicht; Last; Belastung;

Traglast; Wägemasse

➤ **atomic weight** Atomgewicht➤ **dry weight (sensu stricto: dry mass)**

Trockengewicht

(sensu stricto: Trockenmasse)

➤ **fresh weight (sensu stricto: fresh mass)**

Frischgewicht

(sensu stricto: Frischmasse)

➤ **gross weight** Bruttogewicht
 ➤ **live weight** Lebendgewicht
 ➤ **net weight** Nettogewicht
 ➤ **own weight/dead weight/ permanent weight** Eigengewicht
weight buret/weighing buret
 Wägebürette
weightless ohne Gewicht, schwerelos
weightlessness Schwerelosigkeit
weld *vb* schweißen;
 (weld together) verschweißen;
 (welded on/welded to) eingeschweißt
welded joint Schweißverbindung
welding Schweißen, Schweißung;
 Schweißnaht, Schweißstelle
well Brunnen, Quelle; (depression:
 at top of gel) *electrophor* Tasche
 (Vertiefung: Elektrophorese-Gel);
 Rinne (z.B. Pufferrinne, Pufferwanne)
well plate *gen/mich* Lochplatte
 ➤ **multiple well plate** Mehrlochplatte
well water Brunnenwasser
welt (weal) Quaddel
wet *vb* (moisten) nass machen,
 befeuchten, benetzen
wet blotting Nassblotten
wet-bulb thermometer
 Nassthermometer, Verdunstungs~
wet cell *electr* Nasselement
wet mount *micros* Nasspräparat
 (Frisch~, Lebend~, Nativpräparat)
wet rot Nassfäule
wet steam Nassdampf
wettability Benetzbarkeit
wettable benetzbar
wetting Benetzung
wetting agent
 (wetter/surfactant/spreader)
 Benetzungsmittel; Spannungsmittel
 (oberflächenaktive Substanz)
wheelchair Rollstuhl
wheelchair accessible rollstuhlgerecht
whirl *n* (eddy/vortex) Wirbel, Strudel
whirl *vb* (swirl/eddy) strudeln
whisk Schneebesen
whiskers (needle-shaped, single crystals)
 Whisker, Haarkristalle
 (Fadenkristalle, Nadelkristalle)

whiteboard Weißwandtafel
white wash Tünche, Kalkanstrich
whiteboard Weißwandtafel
whole blood Vollblut
whole-body exposure
rad Ganzkörperbestrahlung
whole mount Totalpräparat
whole mount plastination
 Ganzkörperplastination
wholesale business/wholesale trade
 Großhandel
wholesaler/wholesale vendor
 Großhändler
wick Docht
wicking Dochtwirkung
wide-angle X-ray scattering (WAXS)
 Röntgenweitwinkelstreuung,
 Weitwinkel-Röntgenstreuung (WWR)
wide-mouthed (widemouthed/ wide-neck/widenecked) Weithals ...
wide-mouthed bottle Weithalsflasche
wide-mouthed flask/wide-necked flask
 Weithalskolben
wide-neck vat/wide-mouth vat
 Weithalsfass
widefield *micros* Weitwinkel
widespread/ubiquitous
 (existing everywhere) weitverbreitet,
 ubiquitär (überall verbreitet)
wilt (wither/fade) welken
wilted (withered/faded/limp/flaccid)
 welk, schlaff
wilting (withering/fading/flaccid/
 deficient in turgor) welkend
wilting point Welkepunkt
winch Winde, Kurbel;
 (rope winch) Seilwinde
wind *vb* (twist/coil) winden, wickeln
winding/contortion/turn/bend
 Windung, Krümmung, Biegung
window Fenster
window glass Fensterglas
window pane Fensterscheibe
wing nut Flügelmutter
wing-tip (for burner)/burner wing top
 Schwalbenschwanzbrenner,
 Schlitzaufsatz für Brenner
wipe *n* Wischtuch; (wiper) Wischer

wipe *vb* wischen

➤ **wipe off/wipe clean** abwischen

➤ **wipe up** aufwischen

wire Draht; (cable) Kabel

wire brush Drahtbürste, Stahlbürste

wire cable shears/cable shears

Drahtseilschere, Kabelschere

wire end sleeve/wire end ferrule

electr Aderendhülse

wire gauze/wire gauze screen Drahtnetz

wire shears/wire cutters Drahtschere

wire stripper Abisolierzange

wiring/electrical wiring

Verkabelung, Verdrahtung

wither/wilt/fade (shrivel up) verwelken

withering/wilting/fading/

shrivelling/marcescent verwelkend

withstand widerstehen, aushalten,

standhalten; vertragen

wood drill (bit) Holzbohrer

wood pulp Zellstoff

wood rot Holzfäule

wood spirit/wood alcohol/

pyroligneous spirit/

pyroligneous alcohol

(*chiefly*: methanol) Holzgeist

wood sugar/xylose Holzzucker, Xylose

wood tar Holzteer

wood vinegar/pyroligneous acid

Holzessig

wood-wool Holzwolle; Zellstoffwatte

wooden hölzern

wool Wolle

➤ **glass wool** Glaswolle

➤ **mineral wool (mineral cotton)**

Mineralfasern (*spez*: Schlackenfasern)

➤ **rock wool** Steinwolle

➤ **wood wool** Holzwolle, Zellstoffwatte

wool alcohols Wollwachsalkohole

wool wax (wool fat) Wollwachs (Wollfett)

work Arbeit; (job) Job, Arbeitsstelle

➤ **physical work** körperliche Arbeit

➤ **preparatory work** Vorarbeiten

➤ **shift work** Schichtarbeit

work area Arbeitsbereich, Arbeitsplatz

work gloves Arbeitshandschuhe

work hours Arbeitszeit

work of expansion Ausdehnungsarbeit

work procedure

Arbeitsmethode; Arbeitsvorgang

➤ **prescribed work procedure/**

prescribed operating procedure

Arbeitsvorschrift, Arbeitsanweisung

work surface/working surface

Arbeitsfläche

work up *vb* (process) aufarbeiten

workability/machinability

Bearbeitbarkeit

working conditions (for personnel)

Arbeitsbedingungen

(für Bedienstete/Angestellte/Arbeiter)

working disability/disablement

Berufsunfähigkeit

working distance (objective-coverslip)

micros Arbeitsabstand

working guideline Arbeitsrichtlinie

working hypothesis Arbeitshypothese

working life *tech/mech*

Verwendbarkeitsdauer, Nutzungsdauer

working order/operating condition

Funktionszustand

working pressure (delivery pressure)

Arbeitsdruck (mit Druckausgleich)

working procedure Arbeitsmethode;

Arbeitsvorgang, Arbeitsverfahren

➤ **step in a working procedure**

Arbeitsschritt

working range Arbeitsbereich

working space Arbeitsraum

(im Inneren der Werkbank)

workload Arbeitspensum

workman's compensation

Entschädigung~/

Kompensationszahlung bei

Arbeitsunfällen od. Berufskrankheiten

workpiece Werkstück, Teil, Stück

workplace Arbeitsplatz

workplace concentration

Arbeitsplatz-Konzentration

➤ **maximum permissible**

workplace concentration/

maximum permissible exposure

MAK-Wert (maximale

Arbeitsplatz-Konzentration)

workplace safety regulations

Arbeitsschutzverordnung

workshield Schutzschild, Schutzschirm
workshop/'shop' Werkstatt
workspace Arbeitsbereich (räumlich)
workstation Arbeitstation
worktable Arbeitstisch
workup *n* (working up/processing/
 down-stream processing)
 Aufarbeitung
worm gear Schneckengetriebe (DIN)
worm thread Schneckengewinde
worst-case accident
 größter anzunehmender Unfall
worst-case scenario
 schlimmster anzunehmender Fall
wort (beer) Würze (Bier)
Woulff bottle Woulffsche Flasche
wound *n* Wunde
wound clip Wundklammer
wound healing Wundheilung
wound retractor Wundspreizer
wrap Folie, Einwickelpapier
 ➤ **plastic wrap (household wrap)**
 Plastikfolie (Frischhaltefolie)
wrap-it tie(s)/
wrap-it tie cable/cable tie(s)
 Kabelbinder, Spannband
wrapfoil heat sealer
 Folienschweißgerät
wrapping Verpackung(smaterial)
 [mit Folie/Papier]
wrapping paper Einpackpapier

wrench (screw wrench) (Br spanner)
 Schlüssel, Schraubenschlüssel,
 Schraubschlüssel
 ➤ **adjustable wrench**
 ‚Engländer‘, Rollgabelschlüssel
 ➤ **Allen wrench** Inbusschlüssel
 ➤ **box wrench**
(box spanner/ring spanner Br)
 Ringschlüssel
 ➤ **hex nutdriver**
 Sechskant-Steckschlüssel
 ➤ **hex socket wrench**
 Sechskant-Stiftschlüssel
 ➤ **open-end wrench**
(open-end spanner Br)
 Gabelschlüssel, Maulschlüssel
 ➤ **ring spanner wrench/box wrench**
(box spanner/ring spanner Br)
 Ringschlüssel
 ➤ **socket wrench/box spanner**
 Stiftschlüssel, Steckschlüssel
 ➤ **spider wrench (spider spanner Br)**
 Kreuzschlüssel
 ➤ **torque wrench**
(torque amplifier handle)
 Drehmomentschlüssel
 ➤ **wipe wrench (rib-lock pliers/
 adjustable-joint pliers) Rohrzange**
wringer (mop)
 Auswringer, Wringer (Mop)
wrought iron Schmiedeeisen

X-ray *n* Röntgenstrahl;

Röntgenaufnahme, Röntgenbild;
vb röntgen, eine Röntgenaufnahme
 machen, bestrahlen

X-ray absorption near-edge spectroscopy (XANES) Röntgenabsorptions-Kantenspektroskopie**X-ray absorption spectroscopy (XAS)**
 Röntgenabsorptionsspektroskopie**X-ray crystallography**
 Röntgenkristallographie**X-ray diffraction** Röntgenbeugung**X-ray diffraction method**
 Röntgenbeugungsmethode**X-ray diffraction pattern**
 Röntgenbeugungsdiagramm,
 Röntgenbeugungsaufnahme,
 Röntgendiagramm,
 Röntgenbeugungsmuster**X-ray emission spectroscopy (XES)**
 Röntgenemissionsspektroskopie**X-ray fluorescence spectroscopy (XFS)**
 Röntgenfluoreszenzspektroskopie
 (RFS)**X-ray microanalysis**

Röntgenstrahl-Mikroanalyse

X-ray microscopy Röntgenmikroskopie**X-ray photoelectron spectroscopy (XPS)**
 Röntgenphotoelektronenspektroskopie
 (RPS)**X-ray scattering** Röntgenstreuung➤ **small-angle X-ray scattering (SAXS)**

Röntgenkleinwinkelstreuung,
 Kleinwinkel-Röntgenstreuung (KWR)

➤ **wide-angle X-ray scattering (WAXS)**

Röntgenweitwinkelstreuung,
 Weitwinkel-Röntgenstreuung (WWR)

X-ray structural analysis/**X-ray structure analysis**

Röntgenstrukturanalyse

xanthogenic acid/**xanthic acid/xanthonic acid/****ethoxydithiocarbonic acid**

Xanthogensäure

xenobiotic (*pl* xenobiotics)

Xenobiotikum (*pl* Xenobiotika)

xylene/dimethylbenzene

Xylol, Dimethylbenzol

yarn Garn

yeast Hefe

- **baker's yeast** Backhefe, Bäckerhefe
 - **bottom yeast**
niedrigvergärende Hefe (,Bruchhefe‘)
 - **brewers' yeast** Bierhefe, Brauhefe
 - **distiller's yeast** Brennereihefe
 - **dried yeast** Trockenhefe
 - **fission yeast**
(*Saccharomyces pombe*) Spaltheefe
 - **mineral accumulating yeast**
Mineralhefe
 - **pitching yeast**
Stellhefe, Anstellhefe, Impfhefe
 - **top yeast**
hochvergärende Hefe (,Staubhefe‘)
- yield** *n* Ertrag, Ausbeute, Ergiebigkeit;
Gewinn, Ergebnis; Fließen

yield *vb* abgeben, ergeben, hervorbringen; nachgeben (einer Kraft)

yield coefficient (Y) Ertragskoeffizient, Ausbeutekoeffizient, ökonomischer Koeffizient

yield increase Ertragssteigerung

yield level/quality class

Ertragsklasse, Ertragsniveau, Bonität

yield point *tech/mech* Fließgrenze, Fließspannung, Fließpunkt

yield reduction Ertragsminderung

yield strength

Elastizitätsgrenze, Dehngrenze; Fließfestigkeit, Verformungsfestigkeit

yield stress

Streckspannung, Fließspannung

ytterbium (Yb) Ytterbium

yttrium (Y) Yttrium

zero *n* Null

zero (zeroing) *vb* auf Null (ein)stellen

zero adjustment/null balance

Nullabgleich

zero passage Nulldurchgang

zero-point adjustment/

zero-point setting

Nullpunktseinstellung

zero reading Null-Anzeige

zero-valent/nonvalent nullwertig

zinc (Zn) Zink

zinc blende/blackjack Zinkblende

zinc finger *gen* Zinkfinger

zip seal/zip-lip/zip-lip seal/zipper-top

Zippverschluss,

Druckleistenverschluss

zip storage bag/zip-lip bag/

zipper-top bag/

zip-lip storage bag

Zippverschlussbeutel,

Druckverschlussbeutel

zipper Reißverschluss

zircon ZrSiO_4 Zirkon

zirconia ZrO_2

(**zirconium oxide/zirconium dioxide**)

Zirkoniumdioxid

zirconium (Zr) Zirkonium

zonal centrifugation

Zonenzentrifugation

zonation Zonierung, Stufung

zone electrophoresis

Zonenelektrophorese

zone melting

Zonenschmelze(n),

Zonenschmelzverfahren

zone refining Zonenreinigung

(durch Zonenschmelzen)

zone sedimentation/

zonal sedimentation/

band sedimentation

Zonensedimentation

zwitterion Zwitterion